



Граммати́ка в контексте

Russian Grammar in
Literary Contexts

Benjamin Rifkin

Граммати́ка в конте́кте

Russian Grammar in Literary Contexts

Benjamin Rifkin

University of Wisconsin, Madison



Boston, Massachusetts Burr Ridge, Illinois
Dubuque, Iowa Madison, Wisconsin New York, New York
San Francisco, California St. Louis, Missouri

This is an ENL book.

McGraw-Hill

A Division of The McGraw-Hill Companies

Грамматика в контексте
Russian Grammar in Literary Contexts

Copyright © 1996 by The McGraw-Hill Companies, Inc. All rights reserved. Printed in the United States of America. Except as permitted under the United States Copyright Act of 1976, no part of this publication may be reproduced or distributed in any form or by any means, or stored in a data base or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

5 6 7 8 9 BKM BKM 0 9 8 7 6

ISBN-13: 978-0-07-052831-4

ISBN-10: 0-07-052831-4

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Rifkin, Benjamin

Grammatika v kontekste : Russian grammar in literary contexts
/ Benjamin Rifkin.

p. cm.

Some text in Russian.

Includes index.

1. Russian language—Textbooks for foreign speakers—English.
2. Russian language—Grammar. I. Title.

PG2129.E5R545 1996

491.78'2421—dc20

95-38613

CIP

This book was set in Minion by ETP Harrison.

The editors were Thalia Dorwick, Gregory Trauth, Melissa Frazier, and E. A. Pauw.

The indexer was John Dibs.

The designer was Suzanne Montazer.

The production supervisor was Tanya Nigh.

The cover was designed by Juan Vargas.

Maps were done by Joseph Lemonnier.

Because this page cannot legibly accommodate all the copyright notices, the last page of the Index constitutes an extension of the copyright page.

CONTENTS

Preface to the Instructor xix

Preface to the Student xxiv

Maps xxvi

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Preface: Learning Strategies that Work!

UNIT 1

Agreement 1

Согласовáние

Texts: “Заклýтие смéхом,” Khlebnikov; Excerpt from «Анна Карéнина»,
L. N. Tolstoy

Part 1 General Introduction 2

Part 2 Gender 6

Part 3 Hard and Soft Endings 7

Part 4 The Case System 8

Part 5 The Verbal System 10

Part 6 The Spelling Rules 11

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: Verbs of Learning and Teaching

Listening Tasks

Phonetics and Intonation: Introduction to Intonation Patterns

Exercises and Activities

Unit Glossary

UNIT 2

The Verbal System: Second-conjugation Verbs 13

Глагольная система: Второе спряжение

Texts: Excerpt from «Чáйка», Chekhov; «Щенóк кавкáзской овчáрки»,
current press; Excerpt from «Рéквием», Akhmatova

Part 1 General Introduction: First or Second Conjugation? 14

Part 2 Second-conjugation Verbs 15

- Part 3** Irregular Verbs 20
Part 4 Passive Constructions 22

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: Telephone Etiquette
Listening Tasks
Lexicon: Verbs of Asking and Answering
Phonetics and Intonation: Introduction to Lexical Stress and
Reduction of Unstressed Vowels
Unit Glossary

UNIT 3

First-conjugation Verbs and Verbs with -ся 25

Первое спряжение и глаголы с суффиксом -ся

Texts: «Чёлн томлёнья», Val'mont; «Сотрудничать или конфликтовать?»,
current press

- Part 1** First-conjugation Verbs 26
Part 2 Verbs with the Ending -ся 33

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: Family
Listening Tasks
Phonetics and Intonation: Reduction of Unstressed Vowels (*continued*)
Exercises and Activities
Unit Glossary

UNIT 4

Stress in the Russian Verb 36

Ударение в русском глаголе

Texts: «Выхожу один я на дорогу», Lermontov; “Silentium!” Tiutchev

- Part 1** Stress in the Russian Verb 37

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: Cultural Activities
Listening Tasks
Lexicon: *to stop*
Phonetics and Intonation: Russian *y/ю*
Exercises and Activities
Unit Glossary

UNIT 5

Aspect 43

Вид глаго́лов

Texts: Excerpt from «Шко́ла для дурако́в»; Sokolov; Excerpt from «В кру́ге пе́рвом», Solzhenitsyn; Excerpt from «Говори́т Москва́», Arzhak (Daniel’); Excerpt from «Кремлёвские же́ны», Vasil’eva; «Уже́ второ́й...», Maiakovskii

- Part 1** General Introduction 44
- Part 2** Aspect in the Future Tense 46
- Part 3** Aspect in the Past Tense 51
- Part 4** Aspect in the Infinitive 58

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: *applying to* and *enrolling in* University or Graduate School

Listening Tasks

Lexicon: *almost*

Phonetics and Intonation: Intonation Pattern No. 1

Exercises and Activities

Unit Glossary

UNIT 6

The Imperative 62

Императи́в

Texts: «Дово́льно: не жди, не наде́йся—», Belyi; «Мне го́лос был...», Akhmatova; «Как же пра́вильно пита́ться при гиперто́нической бо́лезни?»

- Part 1** General Introduction 63
- Part 2** Formation of the Second-person Imperative 63
- Part 3** Aspect in the Second-person Imperative 66
- Part 4** First- and Third-person and Indirect Imperatives 68

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: Hospitality

Listening Tasks

Phonetics and Intonation: Intonation Pattern 2

Exercises and Activities

Unit Glossary

7

The Nominative Case 73

Именительный падеж: *Кто? Что?*

Texts: Excerpt from «Бородинó», Lermontov; Excerpt from «Петербург», Belyi; «Ночь, улица, фонарь, аптека», Blok

- Part 1** General Introduction 74
- Part 2** Regular Plural Endings 75
- Part 3** Irregular Plural Endings 79
- Part 4** Two Irregular Noun Groups and One Irregular Noun 82
- Part 5** Numbers 84
- Part 6** Introduction to Subordination 85

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: Shopping for and Ordering Food

Listening Tasks

Phonetics and Intonation: Intonation Pattern 3

Exercises and Activities

Grammar Supplement: *many, some, and few*

Unit Glossary

8

The Genitive Case 89

Родительный падеж: *Кого? Чего?*

Texts: «О СПИДе», from current press; Excerpt from «Евгений Онéгин», Pushkin; «Голубая тетрадь номер 10», Kharms; «Лáйза Миннэлли у рýсских попросила льда», current press

- Part 1** Usage 90
- Part 2** Singular Endings 94
- Part 3** Plural Endings 96
- Part 4** Personal Pronouns 99
- Part 5** Last Names 101
- Part 6** Possession: **есть** and **нет** 102
- Part 7** Subordination: **то/что** and **то/как** Clauses 105
- Part 8** Numbers 106

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: Nationalities and Citizenship

Listening Tasks

Phonetics and Intonation: Intonation Pattern 4

Exercises and Activities

Unit Glossary

The Accusative Case 111**Винительный падеж: Кого? Что?****Texts:** Excerpt from «Дядя Вáня», Chekhov; «Лéтова жена́», Akhmatova

- Part 1** Usage 112
- Part 2** Singular Endings 114
- Part 3** Plural Endings 117
- Part 4** Personal Pronouns 118
- Part 5** Last Names 118
- Part 6** Numbers 119

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: Cooking
 Listening Tasks
 Phonetics and Intonation: Intonation Pattern 5
 Exercises and Activities
 Grammar Supplement: Directional Adverbs
 Unit Glossary

The Prepositional Case 122**Предложный падеж: О ком? О чём?****Texts:** Excerpt from «Капитáнская дóчка», Pushkin; «Что в ймени тебе моём?», Pushkin; «Пáрус», Lermontov

- Part 1** Usage 123
- Part 2** Singular and Plural Endings 124
- Part 3** Personal Pronouns 127
- Part 4** Last Names 127
- Part 5** Choosing Prepositions: **в** or **на**? 128
- Part 6** Numbers 132

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: Clothing
 Listening Tasks
 Phonetics and Intonation: Review of 5 Intonation Patterns
 Exercises and Activities
 Grammar Supplement: Locational Adverbs
 Unit Glossary

UNIT 11

The Dative Case 134

Дательный падеж: *Кому? Чему?*

Texts: Excerpt from «Война и мир», L. N. Tolstoy; Excerpt from «Медный всадник», Pushkin

Part 1 Usage 135

Part 2 Singular and Plural Endings 140

Part 3 Personal Pronouns 141

Part 4 Last Names 142

Part 5 Special Impersonal Constructions: *есть когда* and *некогда* 143

Part 6 *хочу, хочется, хотел/а бы* 145

Part 7 Numbers 147

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: Permitting and Forbidding

Listening Tasks

Phonetics and Intonation: Russian e

Lexicon: Belief and Faith

Exercises and Activities

Unit Glossary

UNIT 12

The Instrumental Case 150

Творительный падеж: *Кем? Чем?*

Texts: Excerpt from «Игра в классику», current press; «Мне нравится...», Tsvetaeva

Part 1 Usage 151

Part 2 Singular and Plural Endings 155

Part 3 Personal Pronouns 157

Part 4 Last Names 158

Part 5 Numbers 159

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: Jobs and Professions

Listening Tasks

Phonetics and Intonation: Hard and Soft л

Lexicon: Holiday Greetings

Exercises and Activities

Unit Glossary

UNIT 13

Review of All Cases 161

Повторение всех падежей

Texts: «Дуэль», Akhmadulina; Excerpt from «Первая любовь», Turgenev

Part 1 Review of Nouns and Adjectives 162

Part 2 друг друга 166

Part 3 Review of Last Names 167

Part 4 Possessive Modifiers Derived from Names 168

Part 5 Personal Pronouns and себя 168

Part 6 Possessive Modifiers 170

Part 7 Special Modifiers: один, этот, тот, весь, сам 174

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: Health and Illness

Listening Tasks

Phonetics and Intonation: Hard and Soft н

Exercises and Activities

Unit Glossary

UNIT 14

Anytime, Sometime, Never, Whenever 178

Когда-нибудь, когда-то, никогда, когда бы...ни

Texts: Excerpt from «Доктор Живаго», Pasternak; «Каким бы полотном батальным...», Nabokov

Part 1 Identifying Adverbial and Pronominal Expressions 179

Part 2 Indefinite Particles 180

Part 3 whenever, wherever, no matter 183

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: Dormitory Life and Cleaning up

Listening Tasks

Phonetics and Intonation: Hard and Soft т and д

Lexicon: to change

Exercises and Activities

Unit Glossary

Short-form Adjectives 186

Краткая форма прилагательных

Texts: Excerpt from «Мёртвые души», Gogol; excerpt from «Бытие»; «Электричество», Gippius

Part 1 Understanding Short-form Adjectives 187

Part 2 Meaning and Usage 189

Part 3 Formation 191

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: Describing People's Appearances

Listening Tasks

Phonetics and Intonation: Hard and Soft *c* and *з*; Voiceless and Voiced *c* and *з*

Lexicon: *only*

Exercises and Activities

Unit Glossary

Comparative and Superlative Adjectives and Adverbs 195

Сравнительная и превосходная степень прилагательных и наречий

Texts: Excerpt from «Пробуждение», Babel'; «Я не сумею объяснить...», Gorbanevskaja

Part 1 Comprehension of Comparatives and Superlatives 196

Part 2 Simple and Compound Comparatives 197

Part 3 Simple and Compound Superlatives 205

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: Describing People's Personalities

Listening Tasks

Phonetics and Intonation: *ш* and *щ*

Lexicon: *to use*

Exercises and Activities

Unit Glossary

UNIT 17

Time Expressions 207

Выражения времени

Texts: Excerpt from «Рубка леса», L. N. Tolstoy; Excerpt from «Отцы и дети», Turgenev; «Это утро...», Fet

Part 1 Clock Time and Dates 208

Part 2 At a Particular Time 216

Part 3 Time Expressions of Duration 217

Part 4 Relating Events to Time 219

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: Weather

Listening Tasks: Time Expressions

Phonetics and Intonation: **ц** and **-тся, с + ч**

Exercises and Activities

Unit Glossary

UNIT 18

The Conditional, *whether* Constructions,
and Reported Speech 223

Сослагательное наклонение и косвенная речь

Texts: Excerpt from «Вишнёвый сад», Chekhov; «Если жизнь тебя обманет...», Pushkin; Excerpt from «Три сестры», Chekhov; «Если б все, кто помощи душевной ...», Akhmatova; Excerpt from «Две тетради», Kozhevnikov

Part 1 *whether* Constructions 224

Part 2 Conditional for Possible Events 226

Part 3 Conditional for Contrary-to-Fact Events 230

Part 4 Translating *would* and Reported Speech 233

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Listening Tasks (Based on Conditional Constructions)

Lexicon: Sports

Phonetics and Intonation: **ч** and **р**

Exercises and Activities

Unit Glossary

UNIT 19

Passive Participles 238

Страда́тельные прича́стия

Texts: «Я вас любил...», Pushkin; «Цветок засохший...», Pushkin; Excerpt from «Сомнамбула в тумане», Tolstaia

Part 1 Identifying Participles: Recognizing Meaning 239

Part 2 Present Passive Participles 239

Part 3 Identifying and Understanding Past Passive Participles 242

Part 4 Formation of Past Passive Participles 246

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: Art, Music, Literature, and Film

Listening Tasks

Phonetics and Intonation: Russian ж and ш

Lexicon: Verbs of Memory and Perception

Exercises and Activities

Unit Glossary

UNIT 20

Active Participles 250

Действительные прича́стия

Texts: Excerpt from «Невский проспект», Gogol; «Сон», Lermontov; Excerpt from «Война и мир», L. N. Tolstoy

Part 1 Identifying and Understanding Present Active Participles 251

Part 2 Formation of Present Active Participles 253

Part 3 Identifying and Understanding Past Active Participles 257

Part 4 Formation of Past Active Participles 261

Part 5 Review of Passive and Active Participles 263

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: Talking Politics

Listening Tasks

Phonetics and Intonation: Word Initial и

Lexicon: *to try*

Exercises and Activities

Unit Glossary

UNIT 21

Verbal Adverbs 266

Деепричáстия

Texts: Excerpt from «Пй́иковая да́ма», Pushkin; «Сжа́ла ру́ки под те́мной вуа́лью...», Akhmatova

Part 1 Identifying and Understanding Verbal Adverbs 267

Part 2 Formation of Verbal Adverbs 270

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: Computers and Technology

Listening Tasks

Phonetics and Intonation: Voiced and Voiceless б and п

Exercises and Activities

Unit Glossary

UNIT 22

Verbs of Position and Placement 274

Глаго́лы позы́ции и разме́щения

Texts: Excerpt from a letter from a Russian in America; «Бума́жный солда́тик», Okudzhava

Part 1 Understanding Verbs of Position and Placement 275

Part 2 Conjugation of Verbs of Position 276

Part 3 Conjugation of Transitive Verbs of Placement 278

Part 4 Conjugation and Usage of Intransitive Verbs of Placement 282

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: Resting and Sleeping

Listening Tasks

Phonetics and Intonation: Voiced and Voiceless в and ф

Exercises and Activities

Unit Glossary

UNIT 23

Prefixless Verbs of Motion 285

Глаго́лы движе́ния без пристáвок

Texts: Excerpts from «Ле́нька с ма́лого о́зера», Paustovskii; Excerpt from «Накану́не све́тлого пра́здника», Nekrasov

Part 1 Understanding Multidirectional Verbs of Motion 286

- Part 2** Conjugation of Multidirectional Verbs of Motion 287
Part 3 Usage of Multidirectional Verbs of Motion 289
Part 4 Choosing the Appropriate Verb of Motion: On Foot or by Vehicle? 291
Part 5 Unidirectional Verbs of Motion 293
Part 6 Usage of Unidirectional Verbs of Motion 295
Part 7 Conjugation of Perfective Verbs of Motion Without Spatial Prefixes 298
Part 8 Usage of Perfective Verbs of Motion Without Spatial Prefixes 299
Part 9 Summary of Verbs of Motion Without Spatial Prefixes 300
Part 10 Idiomatic Expressions with Verbs of Motion Without Spatial Prefixes 302
Part 11 Verbs of Motion with the Temporal Prefixes **с(ъ)-** and **по-** 305

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: Travel and Tourism

Listening Tasks

Phonetics and Intonation: Voiced and Voiceless **г** and **к**

Exercises and Activities

Unit Glossary

Coming and Going: Verbs of Motion with Spatial Prefixes 307

Глаголы движения с приставками

Texts: Excerpt from «Ирония судьбы (киносценарий)», Rязanov and Braginskii; «Девушка пела в церковном хоре...», Blok

- Part 1** Understanding Imperfective and Perfective Verbs of Motion with Spatial Prefixes 308
Part 2 Spatial Prefixes: Meaning and Usage 311
Part 3 Formation of Imperfective Verbs of Motion with Spatial Prefixes 315
Part 4 Formation of Perfective Verbs of Motion with Spatial Prefixes 318
Part 5 Idiomatic Expressions with Prefixed Verbs of Motion with Spatial Prefixes 323

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Lexicon: *How to get to...?*

Listening Tasks

Phonetics and Intonation: Voiced and Voiceless **д** and **т**

Exercises and Activities

Unit Glossary

UNIT 25 Bringing and Taking: Transitive Verbs of Motion 325

Переходные глаголы движения

Texts: Excerpt from «Жизнь и судьба», Grossman; «Гамлет», Pasternak

Part 1 Understanding Unprefixed Transitive Verbs of Motion 326

Part 2 Understanding Prefixed Transitive Verbs of Motion 332

Part 3 Idiomatic Expressions with Transitive Verbs of Motion 337

WORKBOOK/LABORATORY MANUAL

Listening Tasks

Phonetics and Intonation: ь and ъ

Lexicon: В мире бизнеса

Exercises and Activities

Unit Glossary

APPENDICES

Appendix 1 Classroom Expressions and Grammatical Terms 341

Appendix 2 Literary Terms 343

Appendix 3 Declension Charts 345

Appendix 4 Library of Congress Transliteration System 360

Russian-English Word Index 361

English-Russian Word Index 375

Index of Grammatical Terms 389

English Index 389

Russian Index 396

Literary Index 397

Additional listening texts and reading texts
may be found in the *Instructor's Manual*.

PREFACE

To the Instructor

Грамматика в контексте is an appropriate text for students of Russian who have completed at least one year of college-level instruction or at least two years of high-school-level instruction. The text is designed to work well with other materials and activities, such as literary readers, novels, and Russian-language films. The text may also be used on its own, should the instructor prefer to do so, since it provides adequate readings, both literary and non-literary, and instruction in phonetics and intonation, as well as a strong grammar program.

The complete *Грамматика в контексте* package consists of the following materials:

- the student text
- a combined *Workbook/Laboratory Manual*
- an *Audiocassette Program*, coordinated with the *Laboratory Manual*
- an *Instructor's Manual/Tapescript*

Features of *Грамматика в контексте*

The following are the distinguishing features of the *Грамматика в контексте* program.

Modularity

Грамматика в контексте is a modular program that allows instructors to pick and choose materials, texts, and activities from either the textbook or the *Workbook/Laboratory Manual* in a sequence that fits best with other materials used in a given course. Of course, many instructors will prefer to teach the chapters of the text sequentially, and the sequence of units as presented is pedagogically logical. But those instructors who want flexibility in an intermediate or advanced text will find it in *Грамматика в контексте*.

Grammar is covered principally in the textbook, and vocabulary in the *Workbook*. However, instructors can use the grammar or syntax section of any unit of the textbook together with the lexicon section of any unit of the *Workbook* (or with none at all). This is because vocabulary exercises do not depend on knowledge of the textbook unit's

grammar presentation, and grammar exercises do not depend on knowledge of the *Workbook's* unit vocabulary presentation. The phonetics sections of the *Laboratory Manual* can also be covered in any sequence.

Grammar in Context

All units contain examples of the targeted grammar structures in authentic texts: literary excerpts, extracts from magazines and newspapers, proverbs, and idiomatic expressions. Reading texts by nineteenth- and twentieth-century Russian authors include works by Akhmadulina, Akhmatova, Chekhov, Lermontov, Pasternak, Pushkin, Solzhenitsyn, Tolstoy, Tsvetaeva, and many more.*

Accommodations of Learning Styles

A guiding principle of the development of *Грамматика в контексте* is that language learners have different learning styles. Thus, some learners need to understand the theories or rules of language use, while others need to see those rules “in action.” Still others need clearly defined activities to practice using targeted language structures and vocabulary. All types of students will find appropriate materials in *Грамматика в контексте*.

From Sentences to Paragraphs

Грамматика в контексте was prepared with an eye toward helping instructors encourage students to move beyond the discourse frame of the word or sentence. Thus, activities in the text and the *Workbook* help encourage paragraph-length expression by students, both in writing and in speech, especially in Units 5 through 25.

Organization of the Textbook

Each unit of the textbook focuses on a particular grammar topic or syntactical construction. Examples are provided in a literary or journalistic context, accompanied by clear, systematic explanations of the grammar rules that govern the topic. Translations of Russian examples are provided to a greater degree at the beginning of the book, when students are in greatest need of such support, and to a much lesser degree in the units near the end.

Both manipulative and creative exercises are provided to help students work toward

* Russian names are transliterated according to the Library of Congress Transliteration System (see Appendix), except for names with commonly accepted English spellings (such as Tolstoy or Yeltsin) or English spellings preferred by Russians writing their names in English (such as Aksyonov).

automatic use of the targeted structure. Exercises that promote comprehension of the structure in context always precede those in which students are required to produce the grammatical structure. Manipulative exercises in the textbook help prepare students for meaningful communicative activities. **Задания** (activities) marked § in each unit of the textbook are designed to promote students' active use of targeted structures in expanded discourse opportunities, either in writing or in speech.

All reading texts are accompanied by pre-reading activities to help students establish relevant schemata or expectations about what the texts might tell them. Post-reading tasks focus student attention on reading strategies as well as on both global and detail comprehension of the text. At least one of the readings in each unit is a poem that may be assigned for memorization. Students can listen to a reading of the poems in the *Audiocassette Program*. These poems are identified with cassette icons (📻). Each unit also includes a number of Russian proverbs or idiomatic expressions that illustrate the targeted language structure; these materials are appropriate for memorization by students as well.

The appendices include declension paradigms, a transliteration chart, lists of grammatical terms, classroom expressions, literary terms, and rules for the use of numbers. There are also Russian-English, English-Russian word indices and indices of literary authors and grammatical topics.

The *Грамматика в контексте* Package of Supplementary Materials

Workbook/Laboratory Manual

The *Workbook/Laboratory Manual* offers additional practice with the grammar presented in the textbook. *Workbook* exercises are typically more challenging than those in the textbook. Each unit of the *Workbook/Laboratory Manual* also includes at least one topical lexicon (health and illness, learning and teaching, and so on), which is usually the source of the content for the listening tasks included in the *Audiocassette Program*. Some units also include a section dedicated to lexical problems, such as verbs of “using” or verbs of “remembering.” *Workbook/Laboratory Manual* units conclude with a glossary that contains vocabulary from both the textbook and the *Laboratory Manual*. Vocabulary from the thematic lexicons is marked with the symbol # to facilitate the assignment of vocabulary from the textbook, the *Workbook*, or both.

The listening tasks include pre-listening activities (to help students orient themselves to the content of the listening text) as well as listening and post-listening activities that promote comprehension of main ideas and details. Some of the listening activities focus student attention on particular aspects of language usage. Post-listening activities encourage students to use the listening texts as the basis for writing or speaking activities. Each unit of the lab manual also includes a section on phonetics and intonation.

Audiocassette Program

Approximately three hours long, the *Audiocassette Program* is made available free to adopting institutions. The program can also be purchased by students.

Instructor's Manual/Tapescript

This supplement includes keys to all manipulative exercises, suggestions for additional communicative activities for pair, group, and mingling formats, and guidelines for testing, as well as a more in-depth explanation of the pedagogical assumptions and organization in *Грамматика в контексте*. The *Instructor's Manual* also includes additional listening and reading activities, and supplementary materials.

A Few Words about Using Грамматика в контексте

Грамматика в контексте is designed to provide optimal flexibility to those instructors who desire it. It may be used on its own, but it is also easily coordinated with other materials (films or readings).

The modular nature of the materials also allows instructors to “pick and choose” the grammar, texts, and activities they wish to use, without binding them to other vocabulary and grammar. Thus, instructors may require Unit 1 (agreement, both subject-verb and modifier noun) of the textbook for students who have a weak grammar background or who have forgotten a lot over the summer. Students with stronger backgrounds might easily go directly to Unit 13 of the textbook.

Instructors can also choose to present textbook units in any order. However, we recommend sequencing the units on verbs in the order in which they are presented (Units 2–6), and the units on verbs of motion in the order in which they are presented (Units 23–25), as the information in these units builds on information presented previously.

Instructors will note that the units are not of equal length, but rather are as long as required by the topics they present. For this reason, and because all classes are different, it is difficult, if not impossible, to provide a standard for how much time is needed to cover each unit. Students with a solid grammar background will be able to move quickly through the first dozen units, which review the basics. Instructors working with such students might opt to assign some or all of those units to be completed at home over the course of a week or two. Students with less than a solid grammar background will probably not be able to move so rapidly through this material and will need more reinforcement in class.

Units 14–25 present material that may be new for some if not all students, especially those who have had only one year of college-level instruction. These units may require ten to twelve contact hours for students to assimilate the concepts presented.

Acknowledgments

Special thanks go to the following instructors, whose suggestions and comments were very useful to the author in the preparation of the final manuscript for this text. The appearance of their names does not necessarily constitute an endorsement of the text or its methodology:

Diane Goldstaub, Illinois Wesleyan University
Laurie Iudin-Nelson, Luther College
Ludmila Longan, University of Michigan
Nathan Longan, Oakland University
Kevin J. McKenna, University of Vermont

I am also most grateful to my students at the University of Wisconsin-Madison and to my colleagues—James Bailey, Clare Cavanaugh, Judith Kornblatt, Harlan Marquess, and Gary Rosenshield—for their support of this project and their very helpful constructive criticism. I am also grateful to my many Russian friends and colleagues—including Anton Adassinsky, Elena Bobretsova, Nikolai Firtich, Julia Kalaushina, Boris Kalaushin of St. Petersburg; and Fatima Fedorova, Viktor Mixel'zon, Elena Rossinskaia, and Ol'ga and Aleksei Dedov of Moscow—for their encouragement of my work. I thank my colleagues, Yuri Shchegolov and Valeria Kramm, Aleksandr Dolinin and Galina Lapina, for their help with the geography of Moscow and Petersburg, respectively. I am grateful to Michael Groh and Nikita Smirnov for their photographs and I thank Vanessa Bittner for her help with geographic questions and with photography logistics. I am grateful to Galina Lapina, Liudmila Longan, Irina Odintsova, Galina Patterson, Alexander Propp, and Dan Ungurianu for their help with the manuscript. I thank Chris Putney and Tanya Nigh of McGraw-Hill for their interest and support throughout my work on this project. I am very grateful to Elena Shchepina and Glen Worthey, who proofread so well; to Melissa Frazier, whose eagle eye helped me see when I had written myself into a bind; to Liz Pauw and David Sweet, who helped put it all together; and to Thalia Dorwick and Gregory Trauth, whose patience, support, understanding, and pedagogic insight have been extremely important for the development of this book. I thank my parents, for all their support, for so many years. Lastly, I thank my wife, Lisa Fell, and my children, Nathan and Hannah, for their patience and understanding during the many long days and nights I spent working on this manuscript.

I express my deep gratitude to Emilia Hramova and to the late Konstantin Hramov, of Yale University, to whom this book is dedicated, in recognition of their love for the Russian language and enthusiasm for teaching. They were and continue to be inspiring to me and countless others.

Benjamin Rifkin
Madison, Wisconsin
November, 1995

To the Student

Since you've already completed some study of Russian, you know something about Russian grammar. However, you may feel that you haven't been able to organize what you know into a coherent system. You may also feel that you couldn't understand some of the concepts you studied previously because you didn't know enough Russian to understand how these concepts were applied in the language. This textbook will help you thoroughly review the basics of Russian grammar. As you go through it you will learn to systematize your knowledge and—I hope—become able to think less about *how* you're expressing yourself in Russian while you focus more on *what* you're expressing.

How Is *Грамматика в контексте* Organized?

Грамматика в контексте is a textbook package that includes a textbook, a *Workbook/Laboratory Manual*, and an *Audiocassette Program*. The material in the textbook is not necessarily linked to the material in the *Workbook*, so your instructor might want to skip around a bit, asking you, for example, to complete assignments in Unit 7 of the textbook and Unit 13 of the workbook. I encourage you to use *Грамматика в контексте* with a three-ring binder so that when your instructor returns assignments from the *Workbook/Laboratory Manual* to you, you can place them in your binder with your class notes and compositions. This will help you keep track of your work, especially if your instructor skips back and forth between units in the textbook and the *Workbook/Laboratory Manual*.

Грамматика в контексте focuses primarily on grammar and syntax. Each unit presents a particular grammatical or syntactical problem and provides rules for solving that problem as well as examples demonstrating how the problem is solved. You might prefer to read the explanations before the examples or the examples before the explanations. Try to vary your approach so that you can determine what works best for you.

Reading texts in each unit of the textbook feature works by classic Russian authors of the nineteenth and early twentieth centuries as well as some contemporary authors; these texts were selected because they show the grammar or syntax emphasized in the unit. I don't expect you to understand every word of the reading texts. Rather, as you read, try to understand the main ideas so that you can answer the questions in the exercises that follow the readings.

The grammar exercises in the textbook usually consist of five to ten items to prepare you for longer exercises in the *Workbook/Laboratory Manual*.

The textbook also includes some activities to help you to speak and write in longer and longer “chunks.” When you first started to study Russian, sometimes you spoke and wrote just one word at a time, answering questions with minimal information. As you continued to study Russian, you probably began to speak and write in sentences and sometimes in paragraphs. Activities marked **задания** in the textbook (and *Workbook/Laboratory Manual*) are designed to encourage you to speak and write in paragraphs or longer. Try to use these opportunities to the fullest. It’s okay to make mistakes (in fact, mistakes probably cannot be avoided entirely), but don’t let that stop you from trying to express yourself in a sophisticated way in Russian.

Each unit of the *Workbook/Laboratory Manual* includes a topical lexicon (a list of words related by topic) that is usually the source of vocabulary in the listening tasks for each unit. Each unit also includes phonetics exercises (also geared to the audiocassettes) and additional exercises and activities, as well as a glossary listing the vocabulary presented in the given unit in both the *Workbook/Laboratory Manual* and the textbook. Vocabulary items drawn from the topical lexicon are always marked with the symbol #; in some instances, your instructor may assign you to memorize only vocabulary not marked with this symbol or only vocabulary marked with that symbol.

There are many strategies that can help you be a better, more efficient student of Russian. Some of them are explained in the preface to the *Workbook*, so you will want to read that preface carefully. Use those strategies and think of new ones that will work best for *you*.

Good luck!
Benjamin Rifkin
Madison, Wisconsin



- 1 Беларусь
- 2 Украина
- 3 Молдова
- 4 Эстония
- 5 Латвия
- 6 Литва
- 7 Армения
- 8 Грузия
- 9 Азербайджан
- 10 Узбекистан
- 11 Таджикистан
- 12 Кыргызстан
- 13 Туркменистан
- 14 Сербия
- 15 Хорватия
- 16 Босния
- 17 Македония
- 18 Словения
- 19 Польша
- 20 Чехия
- 21 Словакия
- 22 Венгрия
- 23 Румыния
- 24 Болгария

ЛЕДОВИТЫЙ ОКЕАН

Россия

А з и я

Финляндия

Казахстан

Монголия

Китай

Япония

Северная Корея

Южная Корея

Иран

Израиль

Индия

Пакистан

Вьетнам

Филиппины

Бангладеш

Сомали

Уганда

Кения

Танзания

ИНДИЙСКИЙ
ОКЕАН

ТИХИЙ ОКЕАН

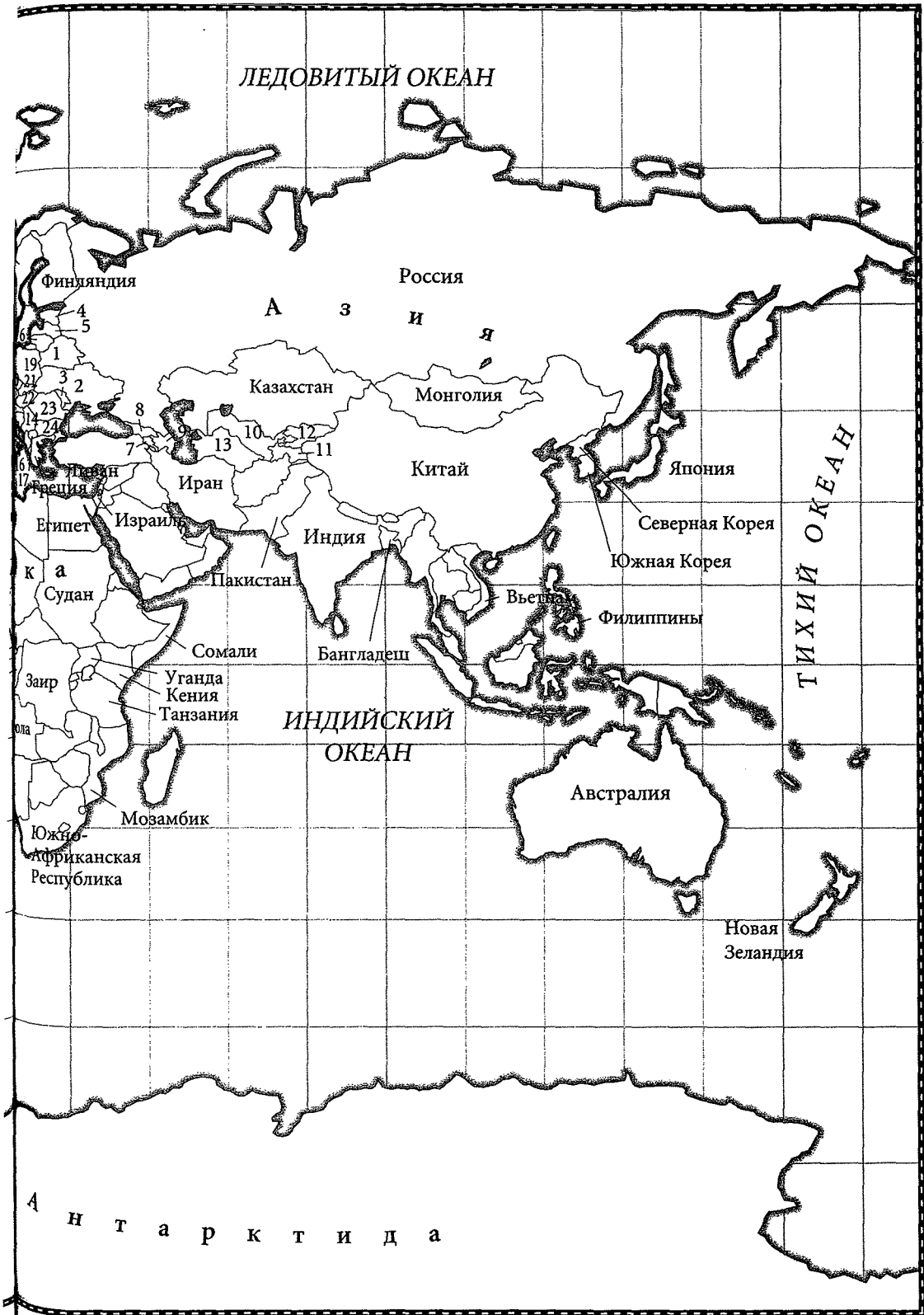
Австралия

Новая
Зеландия

Южно-
Африканская
Республика

Мозамбик

А н т а р к т и д а



ЛЕДОВИТЫЙ ОКЕАН



Норвегия

Финляндия

Швеция

Баренцево море

Карское море

Мурманск

Эстония

Латвия

Литва

Псков

Санкт-Петербург

Вологда

Петрозаводск

Архангельск

Онежское озеро

Белое море

Тверь (Калинин)

Москва

Кострома

Тула

Рязань

Курск

Нижний Новгород

Воронеж

Казань

Пенза

Самара

Уфа

Саратов

Оренбург

Волгоград

Астрахань

Ростов-на-Дону

Пермь

Ижевск

Екатеринбург

Челябинск

Томск

Новосибирск

Омск

Новосибирск

Новосибирск

Новосибирск

Россия

Украина

Грузия

Армения

Азербайджан

Туркменистан

Узбекистан

Кыргызстан

Казахстан

Черное море

Каспийское море

Двина

Печора

Обь

Енисей

Онежский залив

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

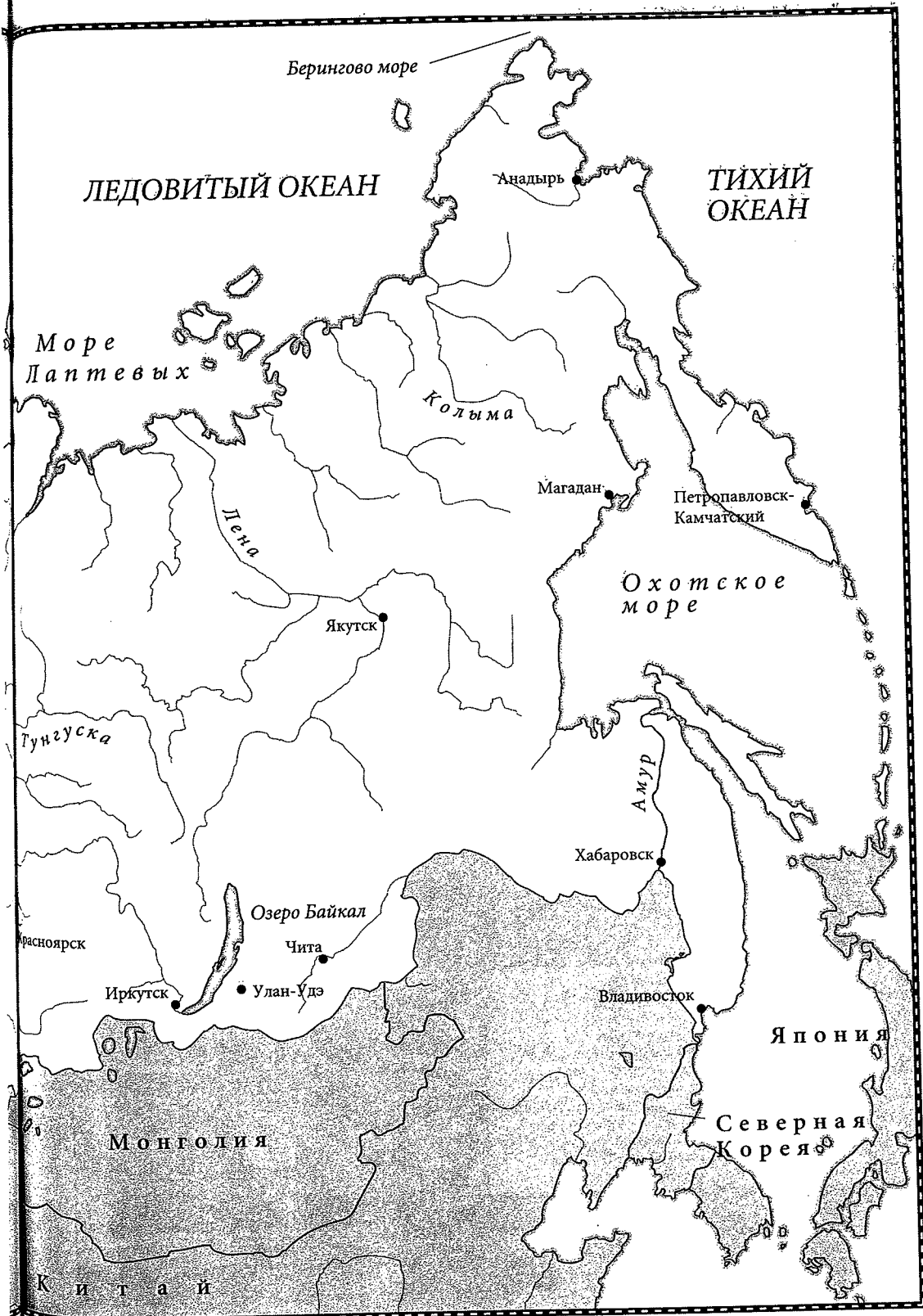
Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро

Ладожское озеро



Берингово море

ЛЕДОВИТЫЙ ОКЕАН

Анадырь

ТИХИЙ ОКЕАН

Море Лаптевых

Колыма

Магадан

Петропавловск-Камчатский

Лена

Охотское море

Якутск

Тунгуска

Амур

Хабаровск

Красноярск

Озеро Байкал

Чита

Владивосток

Иркутск

Улан-Удэ

Япония

Монголия

Северная Корея

Китай



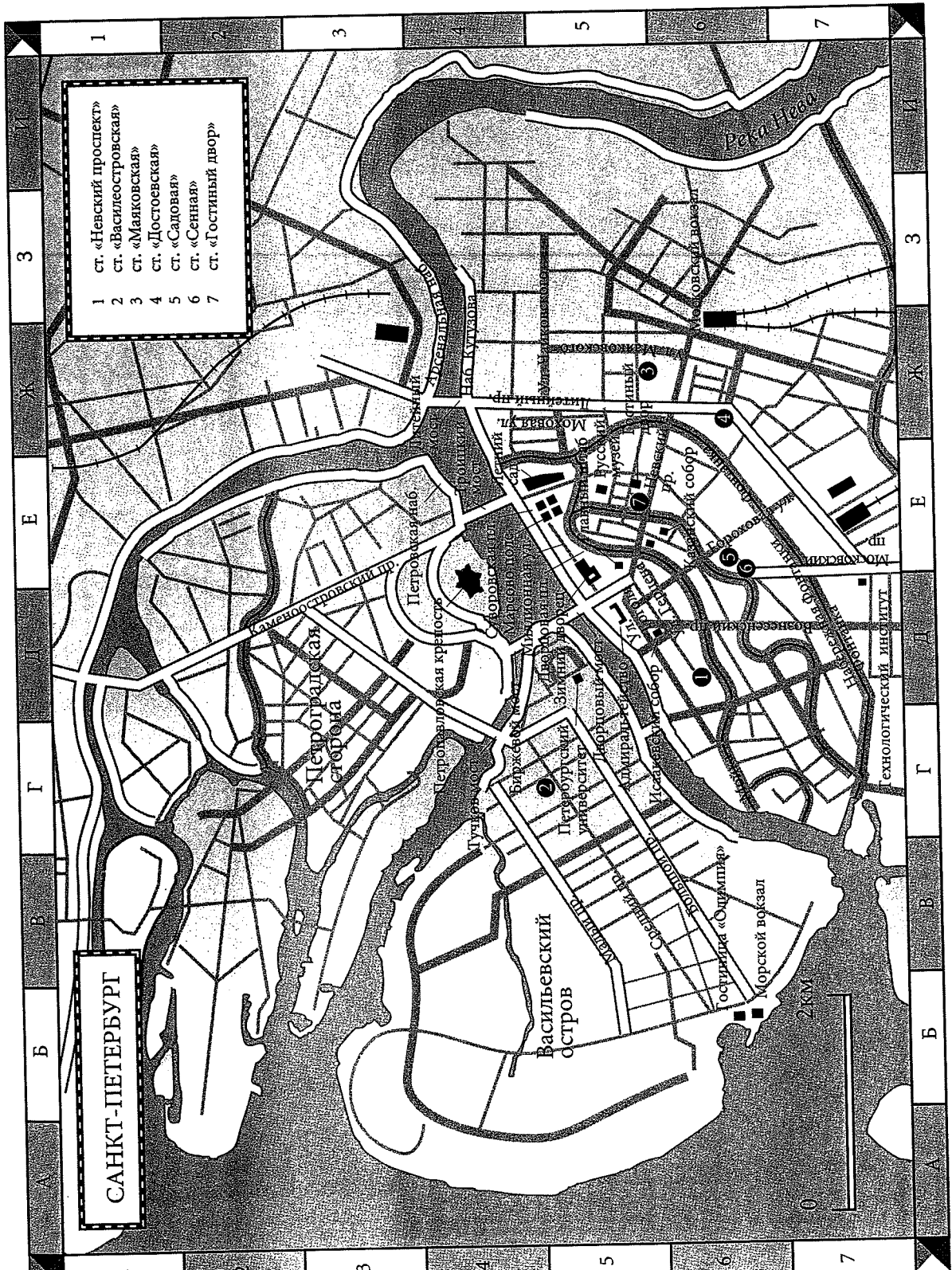
МОСКВА

- | | |
|---------------------------|----------------------------------|
| 1 ст. «Маяковская» | 13 ст. «Чистые пруды» |
| 2 ст. «Чеховская» | 14 ст. «Красные ворота» |
| 3 ст. «Пушкинская» | 15 ст. «Китай-город» |
| 4 ст. «Тверская» | 16 ст. «Новокузнецкая» |
| 5 ст. «Цветной бульвар» | 17 ст. «Третьяковская» |
| 6 ст. «Театральная» | 18 ст. «Парк культуры» |
| 7 ст. «Охотный ряд» | 19 ст. «Кропоткинская» |
| 8 ст. «Площадь революции» | 20 ст. «Библиотека имени Ленина» |
| 9 ст. «Кузнецкий мост» | 21 ст. «Александровский сад» |
| 10 ст. «Лубянка» | 22 ст. «Боровицкая» |
| 11 ст. «Сухаревская» | 23 ст. «Арбатская» |
| 12 ст. «Тургеневская» | 24 ст. «Баррикадная» |

0 1 км

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

- 1 ст. «Невский проспект»
- 2 ст. «Василеостровская»
- 3 ст. «Маяковская»
- 4 ст. «Достоевская»
- 5 ст. «Садовая»
- 6 ст. «Сенная»
- 7 ст. «Гостинный двор»

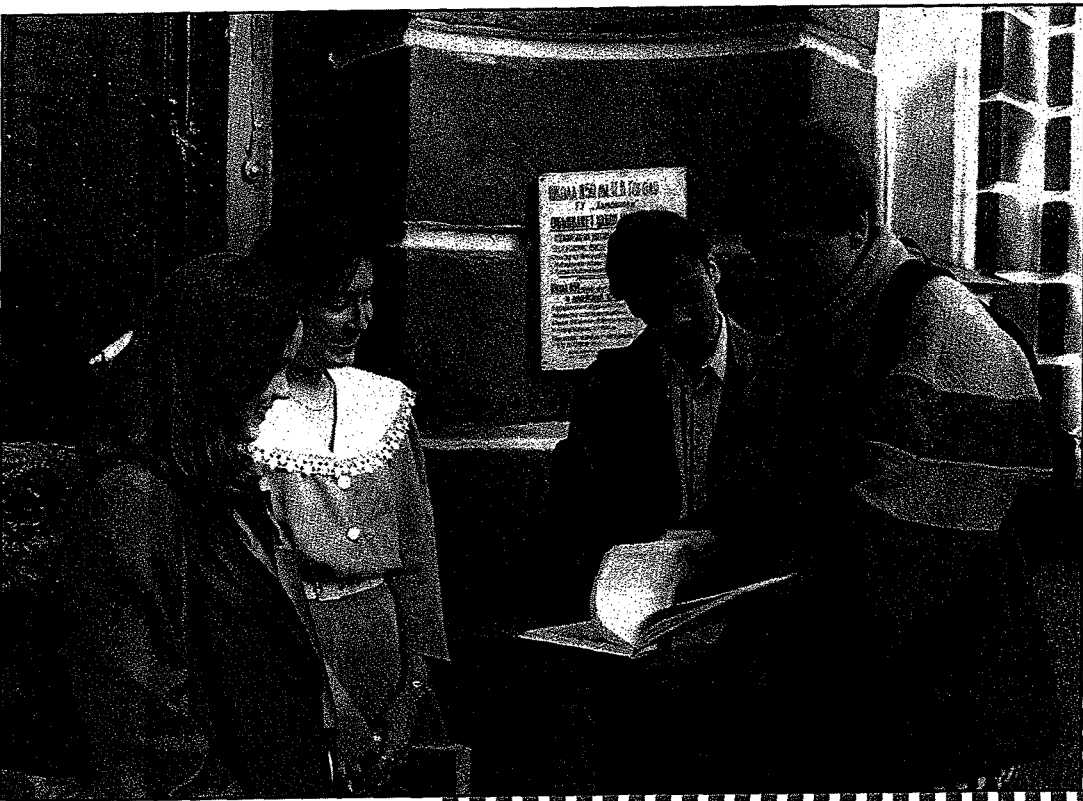


2 КМ

Т
И
М
А

Agreement

Согласование



— Это действительно интересно!

PART 1 General Introduction

Russian is a highly inflected language. This means that nouns, pronouns and adjectives are declined and verbs are conjugated. Some examples may help you remember the meaning of these words. The sentences below were written by a Russian exchange student enrolled as a graduate student at an American university.

1. Мой родители живёт в маленьком городе недалеко от Петербурга.

My parents live in a small town not far from Petersburg.

2. Мать раньше работала медсестрой, а теперь работает инженером в небольшой лаборатории.

[My] mother used to work as a nurse, but now works as an engineer in a small laboratory.

3. Отец—переводчик: он говорит на трёх языках.

My father is an interpreter/translator: He speaks three languages.

4. О них я могу писать весь день.

I could write about them all day long.

5. Я редко езжу домой к родителям, потому что нет денег; но я им пишу каждую неделю.

I rarely go home to my parents, because I have no money (to do so); but I write them every week.

6. Здесь я учусь физике и английскому языку, но я также люблю математику.

Here I study (am a student of) physics and English (language), but I also love mathematics.

In each of the preceding sentences, note the arrows drawn from one word to another, indicating the nature of agreement between words. Now read the commentary about agreement in each sentence.

1. The possessive modifier *my* agrees with the word *parents*: Both are in the nominative case and both are plural. The verb *to live* is conjugated in the third-person plural form to agree with the subject *parents*. The phrase *a small town* is in the prepositional case because it is the object of the preposition *in* in the context of location (rather than movement in a direction). Both the noun and the adjective are

masculine and singular. Petersburg is in the genitive case as required by the preposition *from*.

2. The verb *used to work* agrees in gender (feminine) and number (singular) with the subject *mother*. The noun *nurse* is in the instrumental case (feminine, singular) as required by the verb *to work* in the context of identifying someone's profession. The verb *to work* in the second clause (following the comma) is conjugated in the third-person singular to agree with the implied subject *mother*. The noun *engineer* is in the instrumental case (masculine, singular) because it is used after the verb *to work* as explained above. (Note that this profession is a masculine noun used for both men and women.) The *small laboratory* is in the prepositional case as required by the preposition *in* in the context of location. Both the adjective and the noun are feminine and singular.
3. The two nouns in the first clause of this sentence are in the nominative case because they are the subject and the subject complement. The verb *to speak* is conjugated in the third-person singular to agree with the subject *he*. The number phrase *three languages* is in the prepositional case (plural) because it is the object of the preposition *in/on* and does not denote movement in a direction.
4. The pronoun *them* is in the prepositional case because it is the object of the preposition *about*. This pronoun, like all third person personal pronouns (he, she, it, they), takes the letter **н** when it is the object of a preposition. The verb *can* is conjugated to agree with the subject *I* (the first-person singular pronoun); this verb requires the verb that follows it to be in the infinitive form, as is the case with the verb *to write*. The time expression *all day* is in the accusative case: It is accusative masculine (inanimate) and thus identical in form to the nominative case.
5. The verb *to go [by vehicle]* is conjugated to agree with the subject *I*. The form of the word *home* (**домой**) is a special directional adverb. Verbs of motion generally require that destinations be expressed in a prepositional phrase that takes either the accusative case for places or the preposition **к** and the dative case for people, as shown here. The word *money* is in the genitive case because it is negated. The verb *to write* is conjugated to agree with the subject *I*. The person written to is expressed in the dative case (the pronoun *them*). The time expression *every week* is in the accusative case, feminine singular.
6. The verbs *to study/to be a student of* and *to love* are conjugated to agree with the subject *I*. The words *physics* and *English [language]* are in the dative case as required by the reflexive verb *to be a student of*. The word *mathematics* is in the accusative case because it is the object of the verb *to love*.

It isn't expected that you would have been able to write these explanations yourself, or that you remember every one of the rules mentioned. But the explanations should sound familiar to you.

Before you go on, you should review some of the basic grammatical terms (parts of speech) to understand what follows.

TERM	DEFINITION, ENGLISH EXAMPLES	RUSSIAN EXAMPLES (VARIOUS GRAMMATICAL FORMS)
NOUN	Person, place, thing, or idea: Maria, students, letter, Moscow, newspaper	Ма́рия, студéнты, письмо́м, Москвú, газéтой
VERB	Action word or word denoting state of being: to be, worked, is a student, are singing, will write out, will be dancing	быть, рабóтала, учит́ся, поём, напи́шут, бу́дут танцевáть
ADJECTIVE	Word that modifies a noun: good, smart, all, big, these, bad, nasty	хорóший, у́мная, все́й, большо́е, э́тими, плохóю, злы́м
ADVERB	Word that modifies a verb: well, poorly, interestingly	хорошо́, пло́хо, интере́сно
PREPOSITION	Word that indicates the relation of a noun or pronoun to another noun: in, at, from, under, between	в, на, от, из, с, под, ме́жду
PRONOUN	Word that takes the place of a noun: <i>Personal Pronouns</i> I, you, he, she, us, you, them <i>Interrogative Pronouns</i> who, what	я, теб́я, он, она́, нам, вас, ими кто, что
INTERJECTION	<i>Exclamation</i> Oh! Wow!	Ах! Ох! Эх!
CONJUNCTION	and, or, but, therefore	и, и́ли, а/но, по́тому

✱ Упражнение 1а

Examine the dictionary assigned by your instructor for this course and find its list of abbreviations for the grammatical terms described in the chart. How does the dictionary identify nouns, verbs, adjectives, adverbs, prepositions, pronouns, interjections, and conjunctions?



ТЕКСТ 1а

Read the “nonsense poem” by Khlebnikov that is built on word play revolving around the root **смех/смей**, meaning *laughter*.

Pre-reading Task

What is a “nonsense poem”? Why do we write them and why do we read them? As you read, think of any nonsense poems in English with which you could compare this one.

Заклѣтие смѣхом¹

¹Incantation by
laughter

О, рассмѣйтесь, смехачѣй!
 О, засмѣйтесь смехачѣй!
 Что смеются смехами, что смеянтвуют
смеяльно.
 О, засмѣйтесь усмеяльно!
 О рассмѣшиц надсмеяльных—смех усмѣйных
 смехачѣй!
 О иссмѣйся рассмеяльно, смех надсмѣйных
 смеячѣй!
 Смѣево, смѣево,
 Усмѣй, осмѣй, смѣшики, смѣшики.
Смеюнчики, смеюнчики:
 О рассмѣйтесь, смехачѣй!
 О, засмѣйтесь, смехачѣй!

В. В. Хлѣбников, 1910

Post-reading Task

After you read the text through twice, try to identify the parts of speech of the underlined words. Remember that many of the words in this poem are “made up” by the poet.

ТЕКСТ 16

Read the famous text below (the opening of L. N. Tolstoy’s *Anna Karenina*) about how a family and its servants react to a husband’s affair.

Pre-reading Task

Write down two or three things you expect to read about, given the preceding information. Then write down two or three words you expect to find in the text.

Все счастливые¹ сѣмьи похóжи друг на друга, ка́ждая несчастливая² сѣмья несчастлива по-своему.³

Всѣ смешалось⁴ в дóме Облóнских. Женá узнáла,⁵ что муж был в свѣзи⁶ с бывшею в их дóме францúженкою-гувернáнткой, и объявила⁷ мúжу, что не мóжет жить с ним в однóм дóме. Положéние⁸ это

¹ happy
² unhappy
³ in its own way
⁴ was confused
⁵ found out
⁶ affair
⁷ announced
⁸ situation

продолжалось уже трéтий день и мучительно чувствовалось и самими супругами,⁹ и всеми членами семьи, и домохóдцами.¹⁰ Все члены семьи и домохóдцы чувствовали, что нет смýсла в их сожителъстве¹¹ и что на кáждом постоялом дворе¹² случайно сошедшиеся люди¹³ бóлее связаны между собой, чем они, члены семьи и домохóдцы Облóнских. Женá не выходила из своих кóмнат, мýжа трéтий день нé было дóма.

Л. Н. Толстой, «Анна Карéнина», 1877

⁹ чувствовалось...
was felt by the
spouses themselves
¹⁰ всеми... all the
members of the family
and servants
¹¹ cohabitation
¹² постоялом... inn
¹³ случайно... people
who have come together
randomly

Post-reading Tasks

1. Draw arrows in the passage to indicate how each underlined word agrees with other words or the preposition that governs it. On a separate piece of paper identify the part of speech of each underlined word.
2. How does the narrator convey that the confusion in the Oblonsky home had gone on for three days? (What verb and time expression are used to convey this information?)
3. How many times does the narrator use the words *family*, *home*, and *servants* in this short passage? Why do you think the narrator repeats these words so many times?
4. Rewrite the passage by setting it in a middle-class family in your hometown today.

PART 2 Gender°

род

Russian has three genders: masculine, feminine, and neuter. Every noun in Russian is assigned one of these genders according to the rules shown in the chart below.

МУЖСКОЙ РОД (<i>Masculine</i>)	ЖЕНСКИЙ РОД (<i>Feminine</i>)	СРЕДНИЙ РОД (<i>Neuter</i>)
All nouns ending in a consonant Some nouns ending in soft sign All nouns referring to males, including names and relationships with “typically” feminine endings: па́па, дядя, Ми́ша, Па́ша.	All nouns ending in -а or -я except those denoting males and those ending in -мя (which are neuter) All nouns ending in -чь, -шь, -жь, and -щъ Some nouns ending in soft sign	All nouns ending in -о, -е or -ё All nouns ending in -мя: и́мя, вре́мя Many foreign words that are indeclinable

There are, of course, many exceptions to these general rules. Here are the most common.

- The word **кофе** is masculine.

- The words **человек, друг, врач, and доктор** are masculine and take masculine adjectives even when referring to women: **Она—хороший человек.**
- The words **сирота** (*orphan*), **плакса** (*crybaby*), **пьяница** (*drunkard*), and **убийца** (*murderer*) are of common gender. They may be either masculine or feminine depending on the context: **Он ужасный пьяница. Она тоже ужасная пьяница!**

Remember how to ask and answer questions about the gender of nouns.

Какого рода это слово?
Мужского/Женского/Среднего рода.



Упражнение 16

Referring to the gender chart, identify the gender of each of the nouns listed below. Note that the nouns in the left-hand column are singular, while the nouns in the right-hand column are plural. To determine the gender of the plural nouns, you must consider their singular form!

- | | |
|--------------|---------------|
| 1. студент | 4. профессора |
| 2. письмо | 5. дочери |
| 3. студентка | 6. занятия |

Part 3 Hard and Soft Endings

To determine which case endings you need to use for any noun or adjective, you must first determine whether that noun or adjective has a hard or soft stem. In order to do this, you must recall how to recognize hard- and soft-stem endings. The Russian alphabet consists of thirty-three letters, of which ten are vowels (а, я, о, ё, у, ю, э, е, ы, и), twenty-one are consonants (б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ), and two are neither vowels nor consonants (ь, ъ). Of the twenty-one consonants, three are always hard, three are always soft, and fifteen may be either hard or soft depending on the context in which they occur.

- Group 1: Always Hard ж, ш, ц
Group 2: Always Soft й, ч, щ
Group 3: Hard or Soft All Others

If a noun or adjective stem (that part of the word that precedes the grammatical case and gender ending) ends in a hard consonant, it is a hard-stem noun or adjective; if it ends in a soft consonant, it is a soft-stem noun or adjective. How, then, can you tell if a stem is hard or soft if it ends with a consonant of Group 3? You must look at the letter following that consonant.

Твёрдые согласные°

hard consonants

Group 3 consonants are *hard* if they are

- followed by a hard-series vowel (а, о, у, э, ы): окно́
- word-final: сто́л
- followed by another hard consonant: сто́л

Мягкие согласные°

soft consonants

Group 3 consonants are *soft* if they are

- followed by the soft sign: мать
- followed by a soft-series vowel (я, ё, ю, е, и): и́мя
- followed by another soft consonant: борщ

✳ Упражнение 1в

Referring to the chart and explanations, determine whether the stem of each word below is hard (Т) or soft (М) and mark them accordingly.

1. студент Т
2. письмо Т
3. студентка Т

4. профессора Т
5. дочери М
6. занятия М

✳ Упражнение 1г

Compare your answers from Упражнения 1б with those of Упражнения 1в and determine whether there is any relationship between the gender of a noun and its hard or soft stem.

PART 4

The Case System

Russian has six cases, as shown in the following chart.

ENGLISH CASE NAME	RUSSIAN CASE NAME 1	RUSSIAN CASE NAME 2
NOMINATIVE	именительный	кто? что?
ACCUSATIVE	винительный	кого? что?
GENITIVE	родительный	кого? чего?
DATIVE	дательный	кому? чему?
PREPOSITIONAL	предложный	о ком? о чём?
INSTRUMENTAL	творительный	кем? чем?

Russians refer to these cases using either the actual case name (Case Name 1) or a shorthand for the case name that consists of the declension, in the given case, of the interrogative pronouns *who* and *what*.

Later, we will review the endings for each case and the basic constructions that require the use of that case. Now, however, we need to recall the structure of the case system as a whole. Most important, adjectives must agree in case, gender, and number (singular or plural) with the nouns they modify.

Remember how to ask and answer questions about case.

В каком падеже стоит это слово?

Оно стоит в именительном/винительном/родительном/дательном/
предложном/творительном падеже.



Упражнение 1д

In the sentences below, identify the case and the number (singular or plural) of each underlined noun + adjective phrase; if the phrase is singular, identify its gender (masculine, feminine, or neuter) as well. Use the declension charts in the Appendix to help you identify the endings. English translations are provided to help make the task easier.

SENTENCE	CASE	NUMBER/ GENDER
1. Она живёт в <u>небольшом городе</u> . <i>She lives in a small city.</i>		
2. Мíша сейчас говорит со <u>своим старшим братом</u> . <i>Misha is talking with his older brother.</i>		
3. Они пишут <u>своей матери</u> три раза в месяц. <i>They write to their mother three times a month.</i>		
4. В этом городе нет <u>хороших музеев</u> . <i>There aren't any good museums in this city.</i>		
5. На <u>следующей неделе</u> мы едем в Москву. <i>We're going to Moscow next week.</i>		
6. В прошлом году мы были в <u>двух бывших советских республиках</u> . <i>Last year we were in two former Soviet republics.</i>		

Saying

Лиха́ беда́—нача́ло.

*A beginning is a terrible misfortune.
[The beginning is the hardest part.]*

PART 5

The Verbal System

Russian has three tenses and two aspects as depicted below.

	ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ (<i>Past Tense</i>)	NONPAST TENSES	
		НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ (<i>Present Tense</i>)	БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ (<i>Future Tense</i>)
НЕСОВЕРШЕННЫЙ ВИД (<i>Imperfective Aspect</i>)	[о́на] писа́ла <i>was writing</i>	[о́на] пи́шет <i>is writing</i>	[о́на] бу́дет писа́ть <i>will be writing</i>
СОВЕРШЕННЫЙ ВИД (<i>Perfective Aspect</i>)	[о́на] написа́ла <i>wrote out</i>	∅	[о́на] напи́шет <i>will write out</i>

Russian verb forms must agree in person and number with the subject noun or pronoun in the so-called nonpast forms (i.e., present and future tenses for the imperfective verbs, future tense for the perfective verbs). In the past tense, Russian verbs must agree in gender and/or number with the subject noun or pronoun. The imperfective future is a “compound tense” consisting of two words, one of which is a “helping” or “auxiliary” verb, much like the English form will do. All Russian tenses are simple verb forms except the imperfective future.

In order to understand the conjugation system, you must recall the personal pronouns with which the verb forms must agree.

	ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО (<i>Singular</i>)	МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО (<i>Plural</i>)
ПЕРВОЕ ЛИЦО (<i>First Person</i>)	я	мы
ВТОРОЕ ЛИЦО (<i>Second Person</i>)	ты	вы
ТРЕТЬЕ ЛИЦО (<i>Third Person</i>)	он, о́на, о́но	о́ны



Упражнение 1е

Circle the subject of each sentence and draw an arrow to the verb with which the subject agrees. If the subject is a pronoun, identify it as first, second, or third person, singular or plural; if the subject is a noun, find the pronoun that matches it and then identify that pronoun as above. Next, identify the tense and aspect of the verb.

1. Она живёт в небольшом городе.
Pronoun:
Verb:
2. Звонили Юра и Поля.
Pronoun:
Verb:
3. Олэг нам расскажет об этом.
Pronoun:
Verb:
4. Вы не знаете, где здесь туалет?
Pronoun:
Verb:
5. Завтра я буду весь день лежать в постели.
Pronoun:
Verb:

PART 6 The Spelling Rules

Russian has three simple spelling rules you should memorize!

1. After **г, к, х, ж, ч, ш, щ**, never write **ы**, write **и** instead.
 2. After **г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц**, never write **ю** or **я**, write **у** or **а** instead.
 3. After **ж, ч, ш, щ, ц**, never write unstressed **о**, write **е** instead.
- Exceptions: Foreign words (especially place names), including **шоколад, брошюра, шофёр, парашют**.



Упражнение 1ё

According to the three spelling rules, fill in the blanks with the missing letters, choosing from the letters given.

1. ы/и Как _____ е хоро́ш _____ е кни́г _____!
What great books!
2. о/е Я о́чень люблю́ Достоёвск _____ го! Он мой люби́мый писа́тель.
I really love Dostoevsky! He's my favorite writer.
3. у/ю Анто́н! У меня́ высо́кая температу́ра. Я иду́ к врач _____.
Anton! I have a high temperature. I'm going to the doctor's.
4. а/я У меня́ нет мо́дного плащ _____: на́до купи́ть но́вый плащ.
I don't have a fashionable raincoat: I'll have to buy a new one.
5. а/я Э́ти студёнты́ у́ч _____ тся в Пенсильва́нском университе́те.
These students are enrolled at the University of Pennsylvania.
6. о/е Она́ знаёт хоро́ш _____ го специа́листа.
She knows a good specialist.
7. о/е Вче́ра мы бы́ли в пе́рвый раз в Большо́ _____ м теа́тре.
Yesterday we were in the Bolshoi Theater for the first time.

UNIT 2

The Verbal System: Second-conjugation Verbs

Глагольная система: Второе спряжение



Интервью с ветераном битвы
Сталинграда.

PART 1

General Introduction: First or Second Conjugation?

Russian verbs may be grouped into three general classes:

- first-conjugation, or **-ут/-ют**, verbs (the **онѝ** form ending of the verb)
- second-conjugation, or **-ат/-ят**, verbs (the **онѝ** form ending)
- truly irregular verbs, of which there are only four in the entire Russian language!

There is one important rule to remember about verbs of the first and second conjugations: It is *often* impossible to tell from the infinitive whether a verb belongs to the first- or second-conjugation class.

First-conjugation verbs feature the vowel **-е-** or **-ѐ-** in every conjugated (nonpast) form except the **я** and **онѝ** forms, which have the vowel **-у-** or **-ю-**; some first-conjugation verbs include **читать** (**читаю, читаешь, читают**); **писать** (**пишѹ, пишешь, пишут**); **пить** (**пью, пьѐшь, пьют**); **идти** (**иду, идѐшь, идут**).

Second-conjugation verbs feature the vowel **-и-** in every conjugated (nonpast) form except the **я** form (which has **-у** or **-ю**) and the **онѝ** form (which has the vowel **-а-** or **-я-**). Some second-conjugation verbs include **говорѝть** (**говорю, говоришь, говорят**); **лежѝть** (**лежу, лежишь, лежат**); **смотрѝть** (**смотрю, смотришь, смотрят**); **купѝть** (**куплю, купишь, купят**).

Don't trust the infinitive, except for the four types of verbs shown below, which are among the most common verb types.

Four Predictable Infinitives

1. **-овать/-евать** *Always first conjugation with syllabic alternation -уй-:*
советовать, советую, советуешь, советуют
2. **-нуть** *Always first conjugation: вернутья, вернѹсь, вернѐшья, вернѹтсѹ, ог привѝкнуть, привѝкну, привѝкнешь, привѝкнут*
3. **-ывать/-ивать** *Always first conjugation: рассказывать, рассказываю, рассказываешь, рассказывают and always imperfective aspect*
4. polysyllabic **-ить** *Always second conjugation: купѝть, куплю, купишь, купят.*
(Note that verbs of this type must be polysyllabic; monosyllabic verbs ending in **-ить** are first-conjugation verbs, such as **жить, живу, живѐшь, живут, ог пить, пью, пьѐшь, пьют.**)

Except for these four verb types, it is impossible to predict the conjugation of a Russian verb on the basis of the infinitive alone.

Many American students of Russian overgeneralize about verbs whose infinitives end in **-ать** or **-ять**; they believe that the conjugation pattern for such infinitives is analogous to that of **читать** or **терѝть**. This is not necessarily true! Consider the conjugation of each of the following verbs.

	ждать (to wait)	давать (to give)	кричать (to shout)	стоять (to stand)	снять (to remove)
Я	жду	даю	кричу	стою	сниму
ТЫ	ждёшь	даёшь	кричишь	стоишь	снимешь
ОН/А	ждёт	даёт	кричит	стоит	снимет
МЫ	ждём	даём	кричим	стоим	снимем
ВЫ	ждёте	даёте	кричите	стоите	снимете
ОНИ	ждут	дают	кричат	стоят	снимут
ИМПЕРАТИВ	жди(те)!	давай(те)!	кричи(те)!	стой(те)!	сними(те)!

As you can see from this chart, just because an infinitive ends in **-ать** or **-ять** doesn't mean that it is a first-conjugation verb (unless it is really an **-овать/-евать** or **-ывать/-ивать** verb). The only way you can be sure of the conjugation is to check it in your textbook or a good reference book.

Furthermore, just because an infinitive ends in **-ить/-ыть** or **-еть** doesn't mean that it is a second-conjugation verb. Consider the conjugation of each of the following verbs.

	уметь (to be able)	смотреть (to watch)	пить (to drink)	жить (to live)	открыть (to open)
Я	умею	смотрю	пью	живу	открою
ТЫ	умеешь	смотришь	пьёшь	живёшь	откроешь
ОН/А	умеет	смотрит	пьёт	живёт	откроет
МЫ	умеём	смотрим	пьём	живём	откроем
ВЫ	умеете	смотрите	пьёте	живёте	откроете
ОНИ	умеют	смотрят	пьют	живут	откроют
ИМПЕРАТИВ	умей(те)!	смотри(те)!	пей(те)!	живи(те)!	открой(те)!

As you can see from this chart, just because an infinitive ends in **-ить/-ыть** or **-еть** doesn't mean that it is a second-conjugation verb.

✳ Упражнение 2а

Look at the verbs in the glossaries of Units 1 and 2 in the *Workbook*. Which verbs are first conjugation and which are second conjugation?

PART 2 Second-conjugation Verbs

Second-conjugation verbs have a limited range of patterns that makes them easier for many students to learn. (That's why this book presents the second-conjugation verbs first.) A "prototype" for each pattern is presented below, but first there is one basic rule you should remember about second-conjugation verbs concerning consonantal muta-

tion. A consonantal mutation is the term that describes the transformation of one consonant, usually found in the infinitive, into another consonant found in one or more of the conjugated forms of the verb. If a second-conjugation verb has a consonantal mutation, then the mutation will occur in the **я** form *only*. The consonantal mutation will *not* occur in the imperative form.

COMMON SECOND-CONJUGATION MUTATION TYPES		
IN THE INFINITIVE	IN THE NONPAST*	SECOND-CONJUGATION VERBS
с	ш	спросить: спрош ^у , спросишь, спросят
з	ж	возить: вож ^у , возишь, возят
д	ж	видеть: виж ^у , видишь, видят
ст	щ	чистить: чиш ^у , чистишь, чистят
т	ч	заметить: замеч ^у , заметишь, заметят
б	бль	любить: любл ^ю , любишь, любят
в	вль	ловить: ловл ^ю , ловишь, ловят
м	мль	знакомить: знакомл ^ю , знакомишь, знакомят
п	плъ	купить: купл ^ю , купишь, купят

* Remember, nonpast verb forms are the conjugated verb forms (present tense of imperfective verbs and future tense of perfective verbs).

Note that in all second-conjugation verbs, mutations occur *only* in the **я** form, as in the examples above. Furthermore, the soft sign used in the last four mutation types indicates that the “epenthetic л” (the л that appears in the mutated form) is soft, as evidenced by the soft-series vowel **ю** that follows this letter.

There are a limited number of types of verbs of the second conjugation. A few verbs of each prototype are listed to help you recognize the range of patterns among second-conjugation verbs.

Second-conjugation Prototypes

In the list below, key features of each prototype are emphasized. Note that all second-conjugation verbs that have mutations will feature the mutation in the **я** form *only*.

- просить *to request*: прош^у, просишь, просят, просил, просила, просили, проси(те)!

OTHER EXAMPLES

- говорить *to say*: говор^ю, говоришь, говорят
- готовить *to prepare, to cook*: гот^{овл}ю, гот^{ови}шь, гот^{овя}т
- купить *to buy*: купл^ю, купишь, купят
- любить *to like, to love*: любл^ю, любишь, любят
- знакомить *to acquaint*: знакомл^ю, знакомишь, знакомят
- возить *to transport by vehicle*: вож^у, возишь, возят
- водить *to lead on foot*: вож^у, водишь, водят

- **отвѣтить** *to answer:* отвѣчу, отвѣтишь, отвѣтят
 - **хвалить** *to praise:* хвалю, хвалишь, хвалят
2. **смотреть** *to watch:* смотрю, смотришь, смотрят, смотрѣл, смотрѣла, смотрѣли, смотри(те)!

OTHER EXAMPLES

- видеть** *to see:* вижу, видишь, видят
 - **висѣть** *to be hanging:* висю, висишь, висят
 - летѣть** *to fly, unidirectional:* летю, летишь, летят
3. **держатъ** *to hold:* держу, держишь, держат, держал, держала, держали, держи(те)!

OTHER EXAMPLES

- слышать** *to hear:* слышу, слышишь, слышат
- кричатъ** *to shout:* кричу, кричишь, кричат
- лежатъ** *to lie:* лежу, лежишь, лежат

Exceptions

- 4. **спать** *to sleep:* сплю, спишь, спят, спал, спала, спали, спи(те)!
- 5. **стоять** *to stand:* стою, стоишь, стоят, стоял, стояла, стояли, стои(те)!
- 6. **бояться** *to fear:* боюсь, бойшься, боятся, боялся, боялась, боялись, бойся/бойтесь!

The verbs **стоять** and **бояться** are the only two second-conjugation verbs with infinitives ending in **-ять**, **-яться**. All other verbs whose infinitives end in **-ять** or **-яться** are first-conjugation verbs (like **взять** and **теряться**).

✱ Упражнение 2б

Create a section in your notebook dedicated to verb conjugation. Set aside a page for each prototype and its conjugation. For each verb write down the infinitive, imperative, nonpast forms, and past-tense forms. Note the stress pattern of each verb, because the stress patterns of verbs for each prototype do vary. Add to this list as you continue with this book.

✱ Упражнение 2в

Look at the second-conjugation verbs in the *Workbook* glossaries for Units 1 and 2 and divide them into the three major prototypes listed here.

✱ Упражнение 2г

Which second-conjugation prototypes have mutations? Which second-conjugation verbs have infinitives that might look like first-conjugation verbs?

RUSSIAN Saying

Любишь кататься, люби и саночки возить.

*If you like to go sledding, you should enjoy pulling the sled uphill.
[If you want to hear the music, you have to pay the piper.]*

ТЕКСТ 2a

Read the excerpt from Chekhov's play *The Seagull* in which Treplev, the son of an actress, talks with his uncle (his mother's brother) about whether his mother loves him and whether she likes the play he has written.

Pre-reading Task

Given the topics of this text (acting, mother and son relations), what words and ideas do you expect to find in it?

ТРЕПЛЕВ. ...Психологический курьёз—моя мать...здесь, в деревне,¹... она скучает и злится,² и все мы—её враги,³ все мы виноваты.⁴ Затем она суевёрна,⁵ боится трёх свечей,⁶ тринадцатого числа. Она скупá.⁷ У неё в Одёссе в банке семьдесят тысяч—это я знаю навёрное. А попроси у неё взаимы,⁸ она станет плакать.⁹

СОБРИН. Ты вообразил,¹⁰ что твоё пьеса¹¹ не нравится матери, и уже волнуешься¹² и всё. Успокойся, мать тебя обожает.¹³

ТРЕПЛЕВ. (обрывая у цветка лепестки.¹⁴) Любит—не любит, любит—не любит, любит—не любит. (Смеётся.) Видишь, моя мать меня не любит. Ещё бы!¹⁵ Ей хочется¹⁶ жить, любить, носить светлые кофточки,¹⁷ а мне уже двадцать пять лет, и я постоянно напоминаю ей,¹⁸ что она уже не молодá. Когда меня нет, ей только тридцать два года, при мне¹⁹ же сорок три, и за это она меня ненавидит.²⁰ Она знаёт также, что я не признаю²¹ театра. Она любит театр, ей кажется, что она служит человечеству, святому искусству,²² а по-моёму, современнЫй театр—это рутина, предрассудок.²³

А. П. Чехов, «Чайка», 1896

- 1 in the countryside
- 2 gets bored and angry
- 3 enemies
- 4 guilty
- 5 superstitious
- 6 трёх... three candles
- 7 miserly
- 8 loan
- 9 станет... begins to cry
- 10 imagined
- 11 play
- 12 are worried
- 13 adores
- 14 обрывая... ripping off the petals of a flower one by one
- 15 if only!
- 16 Ей... She feels like
- 17 светлые... bright sweaters
- 18 постоянно... constantly remind her
- 19 при... in my presence
- 20 за... hates me for this
- 21 recognize (respect)
- 22 служит... serves humanity, sacred art
- 23 рутина... routine, prejudice

Post-reading Tasks

1. What do you think the word **куръёз** means, given the context in which it is used?
Hint: What part of speech is this word?
2. What are Treplev's mother's superstitions? Does your culture share the same superstitions?
3. Write a summary of Treplev's characterization of his mother.
4. Note whether each underlined verb in the passage is a first-conjugation, second-conjugation, or irregular verb, then identify the conjugation prototype for second-conjugation verbs, using a dictionary or other reference book as necessary.
5. Assume the point of view of someone famous and write a paragraph describing your relationship with a parent or sibling.



Упражнение 2д

Look at the list of infinitives below and use a reference book or the glossary to determine the prototype to which the verbs belong.

- | | |
|--------------|----------------|
| 1. учьтсь | 4. принадлежть |
| 2. велеть | 5. молчть |
| 3. остановть | 6. ность |

ТЕКСТ 26

The text below is a short article giving instructions on training a Caucasian shepherd puppy.

Pre-reading Task

What would be your recommendations on training a dog? List three important points.

Начиняя заниматьсь со щенком,¹ запомните три правила:² нельзя кричать, бить, торопить.³ Он не воспринимает⁴ крик, озлобляется,⁵ если его бьют, и полностью отключается,⁶ если торопят.

Например. Вы обучаете щенка команде садиться.⁷ Спокойным, чётким голосом произнесите⁸ команду, покажите кусочек лакомства, зажатый у вас в ладони,⁹ и подождите.¹⁰ Кавказская овчарка сначала думает и только после [этого] выполняет¹¹ [команду].

Если при отработке¹² какой-либо команды вы сорвались,¹³

¹ начиняя... *Beginning to work with a puppy*

² запомните... *remember 3 rules*

³ нельзя... *don't yell, hit/beat or hurry*

⁴ не... *doesn't understand*

⁵ gets angry (*mean*)

⁶ полностью... *completely tunes out*

⁷ Вы... *You're teaching your puppy*

the command to sit

⁸ Спокойным... *with a calm, even*

voice, pronounce

⁹ покажите... *show a tasty treat hidden in your palm*

¹⁰ wait

¹¹ carry it out

¹² при... *as you're working out*

¹³ you broke form

15

ударили¹⁴ собаку, считайте, что в течение месяца, как минимум,¹⁵ она эту команду выполнять не будет. Потому что собака думает: «Я начала что-то делать, а меня за это¹⁶ ударили». После того как вы научили собаку одной какой-либо команде, похвалите¹⁷ её, отпустите побегать.¹⁸

¹⁴ hit (struck)¹⁵ в... for a month at least¹⁶ за... for this/that¹⁷ praise¹⁸ отпустите... let her out to run

Post-reading Tasks

- Two different words are used to refer to the dog being trained in the text above. What are these words? (Why is the dog sometimes referred to with masculine and sometimes feminine third-person pronouns?)
- What are the three most important rules in training a dog?
- If you break one of the rules and hit a dog while trying to train it, what are the likely results?
- Note whether each underlined verb in the passage is a first-conjugation, second-conjugation, or irregular verb. Then, for second-conjugation verbs, identify the prototype, using a dictionary or other reference book as necessary.
- Write a paragraph or two continuing the topic of how to train a dog or why you agree or disagree with the author of this text.

PART 3 Irregular Verbs

The truly irregular verbs are neither first- nor second-conjugation verbs. First-conjugation verbs are presented in the next unit. Before we turn to those verbs, the four irregular verbs are listed and conjugated for you here.

ИНФИНИТИВ	хотеть (to want)	дать (to give) (perfective)	бежать (to run) (unidirectional)	есть (to eat)
я	хочу	дам	бегу	ем
ты	хочешь	дашь	бежишь	ешь
он, она, оно	хочет	даст	бежит	ест
мы	хотим	дадим	бежим	едим
вы	хотите	дадите	бежите	едите
они	хотят	дадут	бегут	едят
ИМПЕРАТИВ	∅	дай(те)!	бегй(те)!	ешь(те)!
ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ	хотел хотела хотели	дал дала дали	бежал бежала бежали	ел ела ели



Упражнение 2е

Fill in the blanks with the necessary forms of the missing verbs, choosing verbs from the chart of irregular verbs above.

1. Я очень (*want*) _____ пойти в кино!
2. Ты каждый день говоришь, что ты (*want*) _____ пойти в кино!
3. Мы все (*want*) _____ пойти в кино!
4. Вы не (*want*) _____ пойти в кино?
5. Неужели Саша и Паша не (*want*) _____ пойти в кино?!

6. Когда ты мне (*will give*) _____ эту книгу?
7. Я тебе её (*will give*) _____ завтра.
8. Она мне (*will give*) _____ книгу завтра.
9. Когда вы нам (*will give*) _____ деньги?
10. Они вам (*will give*) _____ деньги через неделю.

11. Куда ты (*are running*) _____, Саша?
12. Я (*am running*) _____ на работу, я очень опаздываю.
13. Мы все опаздываем, мы все (*are running*) _____ на работу.
14. Нет, они (*are running*) _____ в кино: новый итальянский фильм начинается в кинотеатре «Витязь» в семь часов.
15. А вот (*is running*) _____ Оля на станцию метро! Интересно, куда она едет?

16. Мы вегетарианцы, мы не (*eat*) _____ никакого мяса.
17. А вы рыбу (*eat*) _____?
18. Я (*eat*) _____ рыбу.
19. А Оля и рыбы не (*eat*) _____.
20. Антон! Представьте себе! Эти американцы не (*eat*) _____ никакого мяса!

Saying

На ловца и зверь бежит.

The animal runs right to the hunter.

[*Speak of the devil!*]

PART 4

Passive Constructions

In English, passive constructions are generally considered awkward. Compare these sentences.

Active: Sarah fixed the car yesterday.

Passive: The car was fixed by Sarah yesterday.

In Russian, however, passive constructions are very idiomatic. They are used much more frequently than in English and are not considered awkward. There are several different kinds of passive constructions in Russian.

1. Third-person plural (**они**) form of the verb with an implicit subject

Сейчас **строят** новую школу на нашей улице.

A new school is being built on our street now.

Завтра **будут говорить** об этом.

It will be discussed tomorrow.

Говорят, что они влюбились.

It's said (people are saying) that they fell in love.

Мне **сказали**, что они разошлись.

I was told that they broke up.

2. A reflexive verb in third-person singular or plural form without a subject

Считается, что это—один из лучших институтов.

This is considered to be one of the best institutes.

Думается, что кто-нибудь поедет туда в командировку.

It's thought that someone will go there on a business trip.

3. A past passive participle (discussed in Unit 19) with a logical subject in the instrumental case (called the “agent” of the action)

Эта книга **была написана** моей тётёй.

This book was written by my aunt.

Слайды, сделанные нашим преподавателем в Сибири, будут показаны сегодня в четыре часа.

The slides taken by our teacher in Siberia will be shown today at 4:00.



ТЕКСТ 2В

Read the excerpt from Akhmatova's narrative poem “Requiem,” written in memory of the victims of Stalin's terror.

Pre-reading Task

What words and phrases do you think you might find in a poem about the victims of Stalin's terror? Make some predictions and see if you're right.

Опять поминальный приблизился час.¹
 Я вижу, я слышу, я чувствую вас:
 И ту, что едва до окна довели,²
 И ту, что родимой не топчет земли,³
 И ту, что, красивой трягнув головой,⁴
 Сказала: «Сюда прихожу, как домой».

Хотелось бы всех поименно назвать,⁵
 Да отняли список, и нигде узнать.⁶
 Для них соткала я широкий покров⁷
 Из бедных, у них же подслушанных слов.⁸
 О них вспоминаю⁹ всегда и везде,¹⁰
 О них не забуду и в новой беде,¹¹
 И если зажмут мой измученный рот,¹²
 Которым кричит стомильонный народ,
 Пусть так же они поминают¹³ меня
 В канун¹⁴ моего поминального дня.
 А если когда-нибудь в этой стране
 Воздвигнуть задумают памятник мне,¹⁵
 Согласье на это даю торжество,¹⁶
 Но только с условием¹⁷ — не ставить его
 Ни около моря,¹⁸ где я родилась:
 Последняя с морем разорвана связь,¹⁹
 Ни в царском саду у заветного пня,²⁰
 Где тень безутешная²¹ ищет меня,
 А здесь, где стояла я триста часов
 И где для меня не открыли засов.²²
 Затем что и в смерти блаженной²³ боюсь
 Забыть громохание чёрных марушь,²⁴
 Забыть, как постылая хлопала дверь²⁵
 И выла старуха,²⁶ как раненый зверь.²⁷
 И пусть с неподвижных и бронзовых век
 Как слёзы струится подтаявший снег,²⁸
 И голубь тюремный пусть гулит вдали,²⁹
 И тихо идут по Неве корабли.³⁰

А. А. Ахматова, «Реквием», 1940

- ¹ поминальный... *the death memorial is near*
- ² И... *and the woman whom they were barely able to bring to the window [of the sentry]*
- ³ что... *who is no longer alive [who doesn't tramp her native earth]*
- ⁴ красивой... *tossing her pretty head of hair*
- ⁵ Хотелось... *I'd like to list them all by name*
- ⁶ Да... *the list was taken away, and there is nowhere to find out*
- ⁷ соткала... *I wove a broad tapestry*
- ⁸ Из... *from the poor words I heard from them*
- ⁹ recall
- ¹⁰ everywhere
- ¹¹ новой... *a new catastrophe*
- ¹² если... *if my tortured mouth should be gagged*
- ¹³ remember
- ¹⁴ В... *on the eve*
- ¹⁵ Воздвигнуть... *conceive of putting up a monument to me*
- ¹⁶ Согласье... *I agree to this ceremony*
- ¹⁷ только... *only on the condition*
- ¹⁸ Ни... *not near the sea*
- ¹⁹ Последняя... *my last tie with the sea is severed*
- ²⁰ Ни... *not in the Tsar's garden near the sacred stump*
- ²¹ тень... *an inconsolable shadow*
- ²² the iron bars
- ²³ смерти... *blessed death*
- ²⁴ громохание... *the roaring of the Black Marias [cars used by secret police]*
- ²⁵ как... *how the awful door slammed*
- ²⁶ выла... *old woman howled*
- ²⁷ раненый... *wounded beast*
- ²⁸ пусть... *from my still bronze eyelids may the melting snow flow like tears*
- ²⁹ голубь... *may a prison dove coo in the distance*
- ³⁰ тихо... *as ships sail quietly on the [river] Neva*

Post-reading Tasks

1. Where does the poet suggest her monument be set up?
2. The first line of the poem includes a reference to the anniversary of a death. Find the Russian word that means *anniversary* or *remembrance* and look for other words in the poem with the same root.

3. Who uses the poet's tortured mouth?
4. Whom does the poet ask to remember her?
5. Find all the passive constructions in the excerpt and identify their type.
6. Find all the second-conjugation verbs in the poem and identify their prototype.



Упражнение 2ё

Translate the paragraph below with passive constructions into idiomatic English.

В газéтах много пишут о погоде, когда в принципе нужно говорить не о погоде, а о климате. Мне сказа́ли, что меняется мировой климат. Говорят, что земля постепенно теплеет. В книге, написанной Ниной Миха́йловной Фёдоровой, очень интересное обсуждение проблем климата. Считается, что эта книга—одна из лучших на тему климата. Всем, кому интересны такие вопросы, советуют прочитать эту книгу.



Упражнение 2ж

Make a list of all the “connecting” words and phrases you can find in the texts of Units 1 and 2, such as *because*, *but*, *in the first place*, *then*, and so forth. Next to each connecting word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.

First-conjugation Verbs and Verbs with *-ся*

Первое спряжение и глаголы с суффиксом *-ся*



Андреевы:
Люба (с кошкой Мотей), Людмила
(с собакой Альбой), Жора.

PART 1 First-conjugation Verbs

First-conjugation verbs have a larger range of patterns than do second-conjugation verbs. A prototypical verb for each pattern is presented below, but first there are a couple of rules you should remember about first-conjugation verbs.

1. Some first-conjugation verbs may have a syllabic alternation, in which one syllable in the infinitive is altered in the conjugated forms: **советовать** → **советую**, **давать** → **даю**, **пить** → **пью**, **открывать** → **открываю**.
2. If a first-conjugation verb has a consonantal mutation, then the mutation occurs in each conjugated form of the verb and in the imperative. (A consonantal mutation is the term given to describe the transformation of one consonant, usually found in the infinitive, into another consonant found in one or more of the conjugated forms of the verb.) Exception: for all infinitives ending in **-чь**, there is no mutation in the **онѝ** form or the imperative.

MOST COMMON FIRST-CONJUGATION MUTATION TYPES		
IN THE INFINITIVE	IN THE NONPAST	FIRST-CONJUGATION VERBS
с	ш	писа́ть: пишу́, пишешь, пишут
з	ж	сказа́ть: скажу́, скажешь, скажут
ск	щ	иска́ть: ищú, ищешь, ищут
ч	г/ж	мочь: могу́, можешь, могут
к	ч	пла́кать: пла́чу, плачешь, плачут
т	ч	шепта́ть: шепчу́, шепчешь, шепчут
LESS COMMON FIRST-CONJUGATION MUTATION TYPES		
х	ш	маха́ть: машу́, машешь, машут
д	ж	глода́ть: гложу́, глжешь, гложут
б	бль	колеба́ть: колеблю́, колеблешь, колеблют
м	мль	дрема́ть: дремлю́, дремлешь, дремлют
п	пль	сы́пать: сыплю́, сыплешь, сыплют

First-conjugation Prototypes

In the list below, key features of each prototype are emphasized.

Very Common Prototypes

1. **советовать** *to advise:* **советую**, **советуешь**, **советуют**, **советовал**, **советовала**, **советовали**, **советуй(те)!**

This prototype also includes the many verbs whose infinitives end in **-евать**, such as

танцевать *to dance:* танцую, танцуешь, танцуют, танцевал, танцевала, танцевали, танцуй(те)!

Note the importance of the spelling rule for this verb.

This prototype also includes one verb most commonly used in the imperative.

здороваться *to be healthy:* здравствую, здравствуешь, здравствуют, здравствовал, здравствовала, здравствовали, здравствуй(те)!

2. **делать** *to do:* делаю, делаешь, делают, делал, делала, делали, делай(те)!

This prototype also includes the many verbs whose infinitives end in **-ывать**, such as

открывать *to open:* открываю, открываешь, открывают, открывал, открывала, открывали, открывай(те)!

3. **давать** *to give:* даю, даёшь, дают, давал, давала, давали, давай(те)!

4. **вернуться** *to return:* вернусь, вернёшься, вернутся, вернулся, вернулась, вернулись, вернись/вернитесь!

on Prototypes

5. **писать** *to write:* пишу, пишешь, пишут, писал, писала, писали, пиши(те)!

OTHER EXAMPLES

сказать *to say, tell:* скажу, скажешь, скажут, сказал, сказала, сказали, скажи(те)!

плакать *to cry:* плачу, плачешь, плачут, плакал, плакала, плакали, (не) плачь(те)!

6. **стать** *to become:* стану, станешь, станут, стал, стала, стали, стань(те)!

7. **уметь** *to be able:* умею, умеешь, умеют, умел, умела, умели, умей(те)!

8. **открыть** *to open:* открою, откроешь, откроют, открыл, открыла, открыли, открой(те)!

9. **вести** *to lead:* веду, ведёшь, ведут, вёл, вела, вели, веди(те)!

- | | |
|------------------|---|
| 10. жить | <i>to live</i> (Infinitives of this prototype must be monosyllabic.*):
живу́, живёшь, живу́т, жил, жи́л, жи́ли, живи́(те)! |
| 11. пить | <i>to drink</i> (Infinitives of this prototype must be monosyllabic.*):
пью́, пьёшь, пьют, пил, пи́л, пи́ли, пей́(те)! |
| 12. ждать | <i>to wait</i> : жду́, ждёшь, ждут, ждал, ждала́, ждали́, жди́(те) |
| 13. взять | <i>to take</i> : возьму́, возьмёшь, возьму́т, взял, взяла́, взяли́, возьми́(те)! |
| OTHER EXAMPLES | |
| начать | <i>to begin</i> : начну́, начнёшь, начну́т, начал, начала́, начали́, начини́(те)! |
| понять | <i>to understand</i> : пойму́, поймёшь, пойму́т, по́нял, поняла́, по́няли, пойми́(те)! |
| 14. принять | <i>to accept</i> : приму́, примешь, примут, принял, приняла́, приняли́, прими́(те)! |
| 15. везти | <i>to transport by vehicle</i> : везу́, везёшь, везу́т, вёз, † везла́, везли́, вези́(те)! |
| 16. привык(ну)ть | <i>to get used to</i> (suffix -ну- drops in past tense): привыкну́, привыкнешь, привыкнут, привык, † привыкла́, привыкли́, привыкни́(те)! |

Less Common Prototypes

- | | |
|-------------|---|
| 17. жать | <i>to squeeze, to shake [hands]</i> : жму́, жмёшь, жмут (ру́ку), жал, жа́ла, жа́ли, жми́(те)! |
| 18. дуть | <i>to blow</i> : ду́ю, дуёшь, ду́ют, дул, ду́ла, ду́ли, ду́й(те)! |
| 19. печь | <i>to bake</i> : пеку́, печёшь, пеку́т, пёк, † пекла́, пекли́, пеки́(те)! |
| 20. беречь | <i>to save</i> : берегу́, бережёшь, берегу́т, берёг, † берегла́, берегли́, береги́(те)! ‡ |
| 21. умереть | <i>to die</i> : умру́, умрёшь, умру́т, умер, † умерла́, умерли́, умри́(те)! |
| 22. колоть | <i>to pierce</i> : колю́, колешь, ко́лют, колёл, колёла, колёли, колю́(те)! |

* Except for infinitives with a prefix or suffix: **прожи́ть, напи́ться.**

† Note that the masculine singular past-tense form of these prototypes has no л.

‡ The verb **мочь** also belongs to this prototype, but it has one slight irregularity: its stress pattern. Unlike the standard stress pattern for this prototype, as demonstrated by the verb **беречь**, the stress pattern in **мочь** is irregular in that it is shifting in the nonpast: **я могу́, ты мо́жешь, она́ мо́жет, мы мо́жем, вы мо́жете, они́ мо́гут, он мог, она́ могла́, они́ могли́.** This verb has no imperative form.)



Упражнение 3а

Look at the verbs in the glossaries for Units 1 through 3. Find all the verbs that are first-conjugation verbs and determine their prototype.



ТЕКСТ 3а

Read the text below, a poem by the symbolist poet Bal'mont about a boat tossed around in the sea as night falls.

Pre-reading Task

Try reading the poem out loud and think about the sounds in the poem. What relationship might the sounds have to the meaning of the poem?

Чёлн томлénья

Вéчер. Взмóрье. Вздóхи вéтра.
Величáвый вóзглас волн.
Блízко бóря. В бéрег бьётся
Чуждый чáрам чёрный чёлн.

Чуждым чíстым чáрам счáстья,
Чёлн томлénья, чёлн тревóг
Брóсил бéрег, бьётся с бóрей,
Ищёт свéтлых снов чертóг.

Мчíтся взмóрьем, мчíтся мóрем,
Отдавáясь вóле волн.
Мéсяц мáтовый взираёт,
Мéсяц гóрькой грóсти полн.

Умер вéчер. Ночь чернéет.
Рóпщёт мóре. Мрáк растёт.
Чёлн томлénья тьмой охвáчен.
Бóря вóет в бéдне вод.

К. Д. Бальмóнт, 1894

The Skiff of Languor

Evening. The seashore. The sighs of the wind.
The majestic voice of the waves.
The storm is near. Against the shore there beats
A black skiff alien to charms.

Alien to the pure charms of happiness,
The skiff of languor, the skiff of uneasiness
Abandoned the shore, struggles with the storm,
Seeks the mansion of bright dreams.

It rushes along the seashore, it rushes along the sea,
Giving itself up to the will of the waves.
The dull moon looks on,
The bitter moon full of sorrow.

The evening has died. Night becomes black.
The sea murmurs. The gloom grows.
The skiff of languor is encompassed by darkness.
The storm howls in the abyss of waters.

Post-reading Tasks

1. Write a one-sentence summary in English of each stanza of the poem.
2. Find all the words that contain the letters **щ** and **ч**.

3. What do you think the density of these sounds in the poem might mean?
4. Identify the prototypes for each of the underlined verbs in the poem. Try to determine the infinitive for each of the underlined verbs.
5. Try to write a poetic translation of this poem, preserving the sound qualities and rhyme pattern.

ТЕКСТ 36

Read the psychological self-quiz on competitiveness and cooperativeness in the workplace.

Pre-reading Task

Think about yourself and your own behavior. What do you do when you find yourself involved in a conflict? Are you ready to compromise, or do you seek to maintain your position no matter what the cost? Do you handle conflict well, or do you try to avoid it?

Какой стиль в деловых отношениях характерен для вас, вы узнаёте, ответив на вопросы теста.¹ Каждый пункт теста оцените по² пятибалльной шкале:

- 1—совсем не согласен/согласна³
- 2—не согласен/согласна
- 3—скорее согласен/согласна
- 4—согласен/согласна
- 5—полностью согласен/согласна⁴

1. Я человек принципиальный и никогда не меняю⁵ своей позиции.
2. Мне сложно отстаивать⁶ свою позицию, даже если я точно знаю, что прав/а.
3. Трачу много времени на поиски общих точек соприкосновения.⁷
4. Для меня важнее сохранить⁸ хорошие отношения, даже если приходится жертвовать⁹ своими интересами.
5. Я отзываюсь¹⁰ на предложения других, но сам не склонен¹¹ проявлять инициативу.
6. Из любого¹² конфликта я выхожу победителем.¹³
7. Я избегаю напряжённых¹⁴ ситуаций, хотя дело от этого может пострадать.¹⁵
8. Пересматриваю¹⁶ свою точку зрения, почувствовав в ходе обсуждения¹⁷ свою неправоту.

¹ ответив... *having answered the questions in the test*

² Каждый... *evaluate each point according to*

³ совсем... *completely disagree*

⁴ полностью... *completely agree*

⁵ change

⁶ maintain (defend)

⁷ Трачу... *waste a lot of time on the search for points in common*

⁸ preserve

⁹ sacrifice

¹⁰ respond

¹¹ inclined

¹² any

¹³ victor

¹⁴ tense (stressful)

¹⁵ suffer

¹⁶ reconsider

¹⁷ почувствовав... *having come to feel in the course of discussion*

9. Много времени я уделяю¹⁸ проблемам других и часто забываю о себе.
10. Я легко соглашаюсь уступить,¹⁹ если и другой поступает так же.²⁰
- 25 11. Продолжаю спор до тех пор, пока собеседник не вынужден²¹ будет принять мою точку зрения.
12. Я добиваюсь²² эффективных результатов, когда работаю под руководством более опытного²³ партнёра.
13. С удовольствием проявляю инициативу в примирении сторон.²⁴
- 30 14. Если это сделает другого счастливым,²⁵ даю ему возможность настоять на своём.²⁶
15. Часто я соглашаюсь на первое же условие,²⁷ которое ведёт к урегулированию проблемы в отношениях.²⁸

Теперь поставьте рядом с цифрами, обозначающими ниже номер утверждения, соответствующий балл и подсчитайте их сумму:²⁹

- 40 *Соперничество*³⁰—1, 6, 11;
*Избегание*³¹—2, 7, 12;
*Сотрудничество*³²—3, 8, 13;
*Приспособление*³³—4, 9, 14;
Компромисс—5, 10, 15.

Стиль считается выраженным,³⁴ если сумма баллов превышает³⁵ 10.

- ¹⁸ dedicate
¹⁹ соглашаюсь... agree to yield
²⁰ поступает... does the same
²¹ пока... until my partner is compelled
²² achieve
²³ под... under the direction of a more experienced
²⁴ в... reconciliation of the different sides
²⁵ Если... If it makes the other person happy
²⁶ возможность... the opportunity to have his own way
²⁷ condition
²⁸ урегулированию... resolution of a problem in relations
²⁹ поставьте... write down the score for each question next to the number of that question and then add up the totals for each category
³⁰ Competition
³¹ Evasion
³² Cooperation
³³ Facilitation
³⁴ expressed (manifested)
³⁵ exceeds

Post-reading Tasks

- Given the context of the passage, what do you think the words **пятибалльной шкале** and **балл** mean?
- Can you find the Russian word that means *not rightness* in the text? What is the root of the word and what are its prefixes and suffixes?
- What is the verb used with the Russian word meaning *initiative*? What do you think this verb means?
- What is the root of the Russian word meaning *reconciliation*?
- What is the root of the Russian word meaning *to insist* that is used in the expression *to have one's own way*?
- Pretend that you are a psychologist and you have just given this test to a famous individual. Present a short oral or written report on your findings to your colleagues.
- Identify the conjugation prototype of the underlined verbs in the passage. Some may be first-conjugation, second-conjugation, or irregular verbs.
- Identify the possible conjugation prototypes of the verbs with double underline. Then consult a dictionary to determine which of the possible conjugation prototypes you have identified is the actual one.

RUSSIAN Saying

Кто меньше толкуёт, тот меньше тоскуёт.

*He who talks less grieves less.
[Ignorance is bliss.]*

✨ Упражнение 3б

Examine the following list of verbs. Check their conjugation patterns in a good reference book. Then assign them a number from the list of first-conjugation prototypes.

- | | |
|-----------|-------------|
| 1. мыть | 4. начинать |
| 2. зашить | 5. везти |
| 3. начать | 6. жечь |

RUSSIAN Saying

Цыплят по осени считают.

*Count the chicks in the fall (when they're old enough to survive).
[Don't count your chickens before they hatch.]*

✨ Упражнение 3в

Now that you have assigned each of the preceding verbs to a prototype, provide the following forms for each of the verbs: **я, ты, он/и**; past tense—**он, она, он/и**; imperative.

✨ Упражнение 3г

Set aside one page in your notebook for each of the more common prototypes of first-conjugation verbs. Write out the full conjugation of the prototype verb and then keep a running list of verbs that are similar to this prototype as you continue your study of Russian. Add to the list of second-conjugation verbs you started in the previous unit.

✨ Упражнение 3д

Answer the questions below for each first-conjugation prototype and record your answers on a page in your notebook dedicated to first-conjugation verbs.

1. Does this verb prototype feature a mutation? If so, in what conjugated forms does it occur?
2. Does this verb prototype feature a shifting stress pattern in either the nonpast or past-tense forms? If so, in which?

3. Does this verb prototype feature a syllabic alternation?
4. Which verb prototypes feature mutations?
5. Which verb prototypes feature shifting stress patterns in the nonpast?
6. Which verb prototypes feature shifting stress patterns in the past tense?

PART 2 Verbs with the Ending -ся

The ending *-ся* is sometimes attached to Russian verbs. This ending can have one of five different functions.

1. The verb ending *-ся* can mean *oneself*: The action of the verb is “reflected” onto the subject of the verb.

бриться
купаться

to shave (oneself)
to bathe (oneself)

Кирилл Анатольевич бреется
только два раза в неделю.
Летом мы часто купаемся на
этом озере.

*Kirill Anatol'evich shaves only twice
a week.*
*In the summer we often bathe (swim
around) in this lake.*

2. A verb ending in *-ся* can mean an action that is “reciprocal” for two or more subjects.

договориться
познакомиться

to agree (with one another)
*to become acquainted (with one
another)*

Елена и Ольга договорились
пойти к Зинаиде Павловне.
Мы познакомились с Андреем
Михайловичем у Татьяны
Жуковской.

*Elena and Ol'ga agreed to go see
Zinaida Pavlovna.*
*We became acquainted with Andrei
Mikhailovich at Tat'iana
Zhukovskaia's.*

3. A transitive verb (one that takes a direct object) which ends in *-ся* can be used in a passive construction.

рассматриваться
проверяться

to be examined
to be checked

Сейчас же рассматривается
вопрос о приватизации
завода.

*The question of privatizing the
factory is being examined right
now.*

Все его планы проверяются на
самом высоком уровне.

*All his plans are checked on the
highest level.*

4. A verb ending in **-ся** can have a meaning completely different from the same verb without this ending.

сойти	<i>to get off or down</i>
сойтись	<i>to come together (from different points)</i>
собира́ть	<i>to gather, collect</i>
собира́ться	<i>to plan, get together</i>
Я сойду́ с самолёта.	<i>I'll get off the plane.</i>
Мы сойдёмся у Петра́ Николаевича.	<i>We'll meet at Petr Nikolaevich's. (colloquial)</i>
Филатели́сты собира́ют ма́рки.	<i>Philatelists collect stamps.</i>
Мы собира́лись по́ехать в Петербу́рг, но не смо́гли.	<i>We were planning to go to Petersburg, but couldn't go.</i>

5. A verb ending in **-ся** can have its own meaning and have no related verb without the **-ся** ending.

смея́ться	<i>to laugh</i>
наде́яться	<i>to hope</i>
Почему́ вы смеётесь? Ра́зве это забавно?!	<i>Why are you laughing? Do you think this is funny?</i>
Мы о́чень наде́емся, что она́ смо́жет прие́хать.	<i>We really hope that she'll be able to come.</i>

Spelling of the **-ся** Ending

When the **-ся** ending is attached to a verb, it is spelled either **-ся** or **-сь** depending on the last letter before the ending. If the last letter is a vowel, the ending is spelled **-сь** in the **я** and **вы** forms, in some imperatives, and in some of the past-tense forms.

я бре́юсь	я догово́рюсь
вы бре́етесь	вы догово́ритесь
они́ брёи́лись	они́ догово́рились
я купа́юсь	я познако́млюсь
вы купа́етесь	вы познако́митесь
они́ купа́лись	они́ познако́мились

If the last letter is a consonant or the soft sign, the ending is spelled **-ся** in the infinitive, the **ты** and **он/она́** forms, some imperatives, and some of the past-tense forms.

бры́ться	купа́ться
ты брёе́шься	ты купа́ешься
он/она́ брёе́тся	он/она́ купа́ется
он бры́лся	он купа́лся

The key exceptions to this spelling rule are for the participles and verbal adverbs formed from infinitives ending in -ся; these exceptions are discussed in Units 19 through 21.

✱ Упражнение 3е

Examine all the verbs in the glossaries for Units 1 through 3 and find all the verbs with the -ся ending. Then determine to which of the five categories they belong.

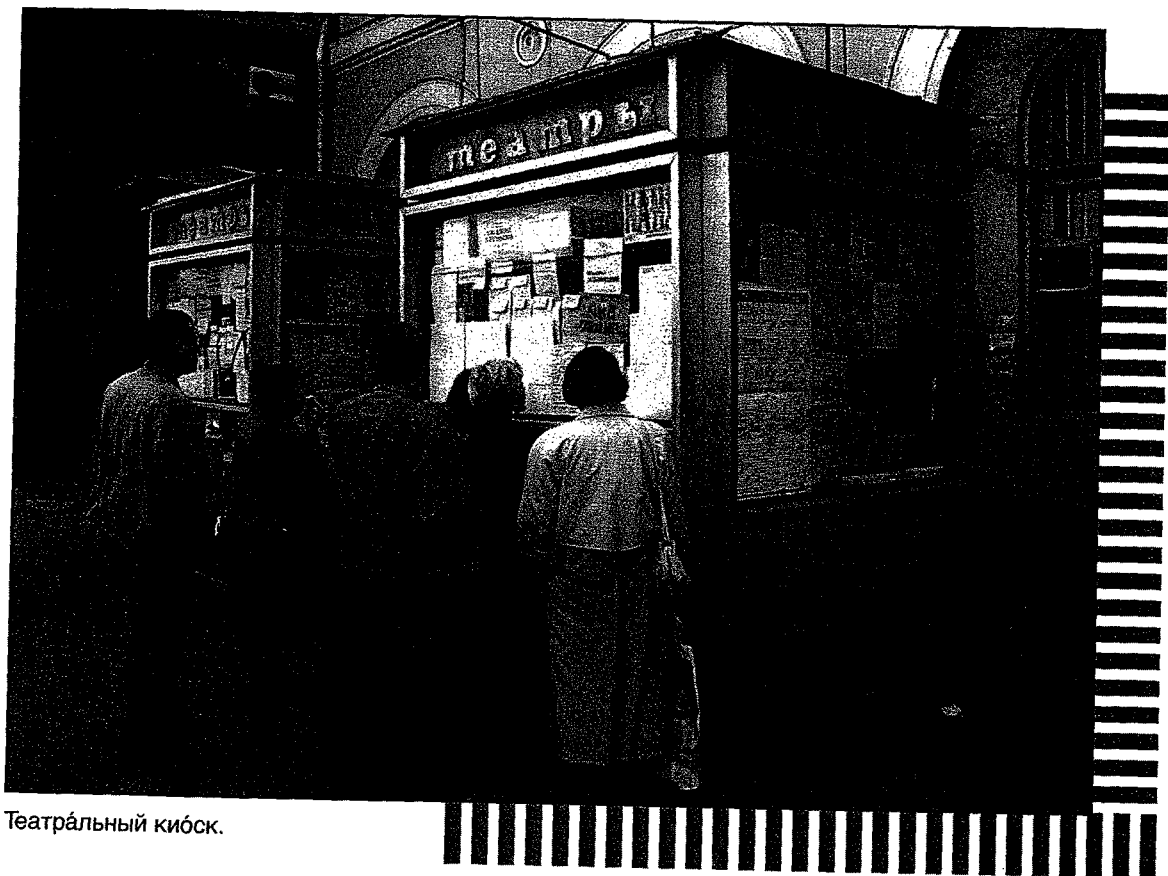
✱ Упражнение 3ё

Continue your list of all the connecting words and phrases (such as *because, but, in the first place, then, and so forth*) with those you can find in the texts of this unit. Next to each connecting word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.

4
1
1
1
1

Stress in the Russian Verb

Ударение в русском глаголе



Театральный киоск.

PART 1 Stress in the Russian Verb

Most Russian words have only one lexical stress (except for compound words, such as *международный*, or some foreign words, especially place names, such as *Нью-Йорк*). The lexical stress in a Russian word is in many ways similar to the lexical stress in an English word: Compare the pronunciation of the English words *execute* and *executive*. In both words, one of the vowel sounds receives extra attention in pronunciation. The same thing happens in the pronunciation of Russian words. In addition to this extra attention for stressed vowels, unstressed vowels in Russian are reduced. For example, compare the pronunciation of the words *хорошо́*, *хоро́ший*, *Москва́*, and *ро́за*.

Regular Russian verbs have, primarily, two basic stress patterns for the past tense and the nonpast tense. Remember, the nonpast forms of a verb are the conjugated forms of the verb: the present tense of imperfective verbs and the future tense of perfective verbs. The two basic stress patterns may be called “stable” and “shifting.”

Stable Stress in the Nonpast

If a verb has stable stress in the nonpast, or conjugated, forms, the stress is fixed on one particular syllable. The syllable with the stress may be the stem of the verb or the ending. The stress in all the conjugated forms of the verb is the same as the stress in the infinitive.

STABLE STEM-STRESS IN NONPAST	STABLE END-STRESS IN NONPAST
сде́лать: сде́лаю, сде́лаешь, сде́лают	жи́ть: жи́вú, жи́вёшь, жи́вúт
рабо́тать: рабо́таю, рабо́таешь, рабо́тают	гово́рить: гово́рю, гово́ришь, гово́рят
уви́деть: уви́жу, уви́дишь, уви́дят	закрича́ть: закричу́, закричи́шь, закрича́т

A verb with stable stress in the nonpast may also have stable stress in the past, but beware: It may well have shifting stress in the past.

RUSSIAN Saying

Без труда́ не вы́тащишь и ры́бку из пруда́.

*Without effort you won't be able to get a single fish out of the pond.
[No pain, no gain.]*

Shifting Stress (Regressive Stress) in the Nonpast

If a verb has shifting or regressive stress in the nonpast, or conjugated, forms, the stress falls on the same final syllable in the infinitive, imperative, and я forms of the verb, and then moves one syllable closer to the beginning of the verb for all the other conjugated forms.

сказа́ть	to say: я скажу́, ты ска́жешь, о́ни ска́жут, скажи́(те)!
писа́ть	to write: я пишу́, ты пи́щешь, о́ни пи́шут, пиши́(те)!
купи́ть	to buy: я куплю́, ты купи́шь, о́ни купи́ят, купи́(те)!
останови́ть	to stop (something/someone): я остано́влю, ты остано́вишь, о́ни остано́вят, остано́ви(те)!
ходи́ть	to go (multidirectional): я хожу́, ты ходи́шь, о́ни ходя́т, ходи́(те)!
плати́ть	to pay: я плачу́, ты плати́шь, о́ни платя́т, плати́(те)!

A verb with shifting stress in the nonpast must have stable stress in the past.

Stable Stress in the Past

If a verb has stable stress in the past tense, the stress is fixed either on the stem of the verb or on the past-tense ending. If the stress is fixed on the past-tense ending, it will fall on the stem of the verb in the masculine singular past-tense form. Stable end-stress is commonly found among many verbs of motion.

STABLE STEM STRESS IN PAST		STABLE END STRESS IN PAST	
сде́лать:	сде́лал, сде́лала, сде́лали	пойти́:	пошёл, пошла́, пошли́
рабо́тать:	рабо́тал, рабо́тала, рабо́тали	привести́:	привёл, привела́, привели́
увиде́ть:	увиде́л, увиде́ла, увиде́ли	мо́чь:	мог, могла́, могли́

A verb with stable stress in the past may also have stable stress in the nonpast, but beware: It may well have a shifting stress in the nonpast instead.

Shifting Stress in the Past

If a verb has shifting stress in the past tense, the stress falls on the same syllable in the masculine, neuter, and plural forms of the past tense, but shifts to the ending for the feminine past tense. This pattern is most common with verbs similar to the prototype **приня́ть** but occurs in other verbs as well.

приня́ть	о́н приня́л, о́ни приня́ли	о́на приня́ла
взя́ть	о́н взял, о́ни взяли́	о́на взя́ла

ЖИТЬ	ОН ЖИЛ, ОНІ ЖІЛИ	ОНА ЖИЛА́
ПИТЬ	ОН ПИЛ, ОНІ ПІЛИ	ОНА ПИЛА́
ДАТЬ	ОН ДАЛ, ОНІ ДАЛИ	ОНА ДАЛА́

A verb with shifting stress in the past tense must have stable stress in the nonpast. If you look at the conjugated forms of the preceding verbs, you'll see that all of them have stable stress in the nonpast forms.

✳ Упражнение 4а

Review the sample conjugation patterns given in Units 2 and 3 and determine whether there are any correlations between shifting or stable stress in the past or nonpast and conjugation class (first or second conjugation).

✳ Упражнение 4б

Using the glossary for Units 1 through 4, find two examples of each of the four stress patterns for verbs.

RUSSIAN Saying

Из пѣсни слов не вы́кинешь.

You can't toss words out of a song.

[One has to take the bad with the good.]



ТЕКСТ 4а

This poem by Lermontov is one of the most famous in Russia. Virtually every Russian knows this poem by heart because most children memorize it in school.

Pre-reading Task

This poem is known by its first line: "Alone, I go out onto the road..." Imagine standing on a road at night alone under a starry sky. What would you think about?

Выхо́жу́ оди́н я на доро́гу;
Сквозь тумáн кремни́стый путь блестит;
Ночь тихá. Пусты́ня внѣмлет Бо́гу,
И звездá с звездóю говорит.

Alone, I go out onto the road.
The stony way glistens through the mist;
The night is still, the wilderness listens to God,
And star speaks with star.

5	В небесах торжественно и чудно! <u>Спит</u> земля в сиянье голубом. . . Что же мне так больно и так трудно? <u>Жду</u> ль чего? <u>Жалею</u> ли о чём?	All is solemn and wonderful in the sky; The earth is sleeping in a pale blue radiance. . . Why then do I feel so much pain and heaviness? Am I waiting for something? Do I regret anything?
10	Уж не жду от жизни ничего я, И не жаль мне прошлого ничуть; Я <u>ищу</u> свободы и покоя! Я б хотел забыться и <u>заснуть</u> !	I expect nothing more from life, And I don't regret the past at all. I seek freedom and peace; I would like to find oblivion and fall asleep. . .
15	Но не тем холодным сном могилы... Я б <u>желал</u> навеки так заснуть, Чтоб в груди <u>дремали</u> жизни силы, Чтоб <u>дышá</u> <u>вздымáлась</u> тихо грудь;	But not with that cold sleep of the grave: I would like to fall asleep forever So that the forces of life would slumber in my breast, So that, breathing, my breast would gently heave;
20	Чтоб всю ночь, весь день мой слух <u>лелéя</u> , Про любовь мне сладкий гóлос <u>пел</u> , Надо мной чтоб, вечно зеленéя, Тёмный дуб <u>склонялся</u> и шумéл.	So that delighting my ear all night and all day, An enchanting voice would sing to me of love; So that, above me, eternally green, A dark oak would bend and rustle.

М. Ю. Лермонтов, 1841

Post-reading Tasks

1. Find all the words that relate to nature: What is the image of nature in the poem?
2. Find all the words that relate to sleep and rest: What is the notion of sleep in the poem?
3. Identify the stress patterns of all the underlined verbs in the poem.
4. Write a paragraph-long summary in Russian of the meaning of the poem.
5. Think up a title for the poem.



ТЕКСТ 46

This poem, "Silentium," by Tiutchev, is another famous poem many Russians know by heart.

Pre-reading Task

Before you read the poem, think of three images you associate with silence and three reasons to keep silent. As you read, see if Tiutchev makes the same associations and offers the same reasons.

Silentium!

Молчи́, скрыва́йся и тай́¹
 И чу́ства, и мечты́ свой²—
 Пуска́й в душе́вной глубине́
Встаю́т и захо́дят оне́³
 Безмо́лвно,⁴ как звёзды в но́чи,—
 Любу́йся ими́⁵—и молчи́.

Как се́рдцу вы́сказать себя́?⁶
 Друго́му как пони́ять тебя́?⁷
 Пойме́т ли он, чем ты живёшь?
 Мысль изрече́нная есть ложь.⁸
 Взрыва́я, возмути́шь ключи́,⁹—
 Пита́йся ими́¹⁰—и молчи́.

Лишь жить в само́м себе́ уме́й¹¹—
 Есть це́лый мир в душе́ твоёй
 Тайнственнo-волше́бных дум;¹²
 Их оглуши́т нару́жный шум,¹³
 Дневные́ разгоня́т лучи́,¹⁴—
Внима́й их пёню¹⁵—и молчи́!...

Ф. И. Тютчев, 1829

- ¹ Молчи́... Be silent, hide, and conceal
 ² И... Your own feelings and daydreams
 ³ Пуска́й... in the depths of your soul may they rise and set silently
 ⁴ Любу́йся... Enjoy (admire) them
 ⁵ Как... How can the heart have its say?
 ⁶ Друго́му... How can another understand you?
 ⁷ Мысль... A thought which is spoken is a lie
 ⁸ Взрыва́я... Stirring them up, you cloud the springs
 ⁹ Пита́йся... Be nourished by them
 ¹⁰ Лишь... Be able to live within yourself
 ¹¹ Есть... There is a whole world in your soul of secret and magical thoughts
 ¹² Их... They are muffled by external noise
 ¹³ Дневные́... The rays of daylight disperse them
 ¹⁴ Внима́й... Hear their singing

Post-reading Tasks

- Find all the references to nature and determine if they are associated with silence in the poem.
- Identify the infinitives for all the underlined verbs and determine their stress pattern.
- What is the infinitive of the Russian verb meaning *to admire* in the first stanza?
- Write a three-sentence summary of the poet's attitude toward showing one's feelings.
- Write a paragraph explaining why you agree or disagree with the poet's point of view.

✱ Упражнение 4в

Continue your list of all the connecting words and phrases (such as *because, but, in the first place, then, and so forth*) with those you can find in the texts of this unit. Next to

each connecting word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.



Упражнение 4г

Review the lists of first- and second-conjugation verbs you started in Units 2 and 3. Note the stress pattern of each verb.

STIM

Aspect

Вид глаголов



Собираются друзья.

PART 1 General Introduction

Russian verbs generally come in pairs of imperfective and perfective verbs. The opposition between an imperfective verb and its perfective mate is not an equal balance for all pairs. In some pairs, one verb is used far more frequently than the other. Moreover, the meaning of each verb in a pair may differ. For instance, the imperfective verb **поступать** means *to apply (for admission to a school)*, while its perfective mate, **поступить**, means *to matriculate or enroll*. Similarly, the imperfective verb **сдавать (экзамен)** means *to take a test*, while its perfective mate, **сдать (экзамен)** means *to pass a test*.

It is important to recognize that there is a limited number of criteria that require the use of the perfective verb, while the number of criteria requiring the use of the imperfective verb is much greater.

In making the choice between aspects, you should always ask yourself first: “Can I use the perfective verb here?” If the answer is no, then you know to use the imperfective verb. It is important to bear in mind the definition of the perfective verb.

The perfective verb is used to describe a single event in its entirety:

- the result of that verb is still in effect
- the event is described with respect to a particular time (not in general)*

Here are some circumstances that would require a perfective verb in Russian; the underlined verbs would be translated into Russian with a perfective verb.

1. Did you read the poem the teacher assigned yesterday?
2. I was on my way to Vika’s place, but I didn’t see the furniture store where I was supposed to turn left.
3. I will write the letter tomorrow.
4. Please tell me about your trip!
5. She opened the window (and the window is still open at this time).

Here are some circumstances that would require an imperfective verb in Russian; the underlined verbs would be translated into Russian with an imperfective verb.

* Forsythe, John. *A Grammar of Aspect: Usage and Meaning in the Russian Verb*. (Cambridge: Cambridge University Press, 1970), p. 6.

6. I have never read *War and Peace*.
7. I have driven down this street a million times, but I never saw the furniture store that must have been there all along!
8. I'm going to be writing letters all day long tomorrow.
9. They are always telling some poor unsuspecting soul about their trip to Khabarovsk.
10. She opened the window (and the window is now closed at this time).

Note that because the perfective aspect must be used to describe single events summed up in their entirety with respect to a particular point in space or time, the English verbal ending *-ing* (progressive tenses) always requires the imperfective aspect. Some adverbs require the imperfective as well.

✧ Упражнение 5а

Explain why the perfective verb cannot be used in the English examples 6 through 10.

Aspect and Adverbs

Some adverbs require a verb of a particular aspect, while others may use verbs of one aspect more frequently than the others.

ADVERBS REQUIRING THE IMPERFECTIVE

всегда́	<i>always</i>
ча́сто	<i>frequently</i>
иногда́	<i>sometimes</i>
ре́дко	<i>rarely</i>
до́лго	<i>for a long time</i>
це́лую неде́лю, весь де́нь, и. т. д.	<i>the entire week, all day, etc. (accusative time expressions of duration)</i>

ADVERBS ASSOCIATED WITH (BUT NOT NECESSARILY REQUIRING) THE PERFECTIVE

нако́нec	<i>finally</i>
вдрут	<i>suddenly</i>

ADVERBS REQUIRING THE IMPERFECTIVE IN THE PAST TENSE,

THE PERFECTIVE IN THE FUTURE

когда́-нибу́дь	<i>ever</i>
никогда́	<i>never</i>
Вы когда́-нибу́дь чита́ли «Войну́ и мир»?	<i>Have you ever read War and Peace?</i>
Я когда́-нибу́дь сде́лаю э́то.	<i>I'll do that sometime.</i>
Они́ никогда́ не замеча́ли э́тот рестора́н.	<i>They never noticed that restaurant.</i>
Я вас бо́льше никогда́ не уви́жу!	<i>I'll never see you again!</i>

Aspect and Verbs of Beginning, Continuing, and Ending

Verbs that mean to *begin*, to *continue*, to *end* or to *finish* always take an imperfective infinitive.

Мы скоро начнём читать роман
«Анна Каренина».

Они продолжают обсуждать этот
вопрос.

Вы уже кончили работать над
этим?

*We will soon begin to read the novel
Anna Karenina.*

*They are continuing to discuss this
question.*

*Have you already finished working
on that?*

PART 2 Aspect in the Future Tense

In choosing the correct aspect in the future tense, you need to consider some of the following questions.

- Is this a single event or more than one event?
- Is this a single event in a series of consecutive events?
- Is this event summed up in its entirety?
- Will this event lead to a particular result?
- Is this event best described as a process that will take place in the future or a general background to some other single event?

Consider these Russian sentences in which perfective verbs have been emphasized.

1. Завтра, когда мы **приедем**, мы
расскажем вам о поездке.

2. Они **войдут** в квартиру, **включат**
свет, и мы все **закричим**:
«Поздравляем!»

3. Она всё **закончит** и **пойдёт**
домой.

4. Вам не холодно? Я **закрою** окно.

5. Я **приготовлю** обед, пока он
будет печатать доклад.

*Tomorrow, as soon as we arrive, we'll
tell you about our trip.*

*They'll come into the apartment,
turn on the light, and we'll all yell
"Congratulations!"*

*She'll finish up everything and go
home.*

Aren't you cold? I'll close the window.

*I'll make dinner while he's typing up
the report.*

Now consider these Russian sentences, in which imperfective verbs have been emphasized.

6. В каждом городе мы **будем**
рассказывать о новых
американских фильмах.

*In each city we'll talk about the new
American films.*

7. Стáрые жильцы оставили здесь такую грязь! Мы бóдем дóлго убирáть нáшу нóвую квартíру.
8. На нóвой рабóте она обы́чно бóдет кончáть рабóту в пять часóв.
9. Когда дéтям бóдет хóлодно, я всегда бóду закрьвáть окнó.
10. Я приготóблю обéд, когда он бóдет печáтать доклáд.

The former tenants left such filth here! We'll be cleaning our new apartment for a long time.
At her new job she will usually finish work at 5:00.

When the children are cold I will always close the window.
I'll make dinner, while he's typing up the report.

✱ Упражнение 5б

Explain why the perfective cannot be used for examples 6 through 10.

RUSSIAN saying

Поспешíшь—людéй насмешíшь.

If you rush, people will laugh at you.

[Haste makes waste.]

✱ Упражнение 5в

For each of the sentences numbered 6 through 10, change the meaning of the sentence in some way to require the substitution of a perfective verb for the emphasized imperfective verb.

ТЕКСТ 5а

Read this excerpt from the novel *School for Fools* by Sokolov. The narrator (who is quite eccentric) is looking at a young girl with a dog and takes a rather unique (and, perhaps, disturbing) view of her life as it might unfold.

Pre-reading Task

What events might you predict for the life of a typical woman? What about for the life of a typical man? Do you think there are any differences between the two? Why or why not?

Я уви́дел ма́ленькую де́вочку, она́ вела́ на верёвке¹ соба́ку—
 обыкнове́нную, просту́ю соба́ку—они́ шли в сто́рону
 ста́нции. Я знал, сейча́с де́вочка и́дёт на пруд,² она́ бу́дет
 купа́ться и купа́ть свою́ просту́ю соба́ку, а зате́м мину́ет³
 ско́лько-то лет, де́вочка ста́нет взро́сллой⁴ и начне́т жить
 взро́сллой жи́знью: вы́йдет за́муж, бу́дет чита́ть серье́зные
 кни́ги, спешить и опа́здывать на рабо́ту, покупа́ть ме́бель,⁵
 часа́ми говори́ть по телефо́ну, стира́ть чулки,⁶ гото́вить е́сть
 себе́ и други́м, ходи́ть в го́сти и пьяне́ть⁷ от вина́, зави́довать⁸
 сосе́дям и пти́цам, сле́дить за метеосво́дками,⁹ выти́рать
 пы́ль,¹⁰ счита́ть копе́йки¹¹, жда́ть ребёнка,¹² ходи́ть к
 зубно́му,¹³ отдава́ть ту́фли в ремо́нт, нра́виться мужчи́нам,
 смотре́ть в окно́ на прое́зжа́ющие автомо́били, посеща́ть
 конце́рты и музе́и, смея́ться, когда́ не смешно́, красне́ть,¹⁴
 когда́ сты́дно, пла́кать, когда́ пла́чется, крича́ть от бо́ли,
 сто́нать от прика́снове́ний люби́мого,¹⁵ посте́пенно седе́ть,¹⁶
 краси́ть ресни́цы и во́лосы,¹⁷ мы́ть ру́ки пе́ред обе́дом, а
 но́ги—пе́ред сном,¹⁸ плати́ть пени́,¹⁹ расписа́ваться в
 полу́чении перево́дов,²⁰ листа́ть журна́лы,²¹ встре́чать на
 у́лицах ста́рых зна́комых, выступи́ть на собра́ниях, хорони́ть
 ро́дственни́ков,²² греме́ть посу́дой на ку́хне,²³ пробо́вать
 кури́ть,²⁴ переска́зывать сю́жеты фи́льмов, дерзи́ть
 нача́льству,²⁵ жа́ловаться,²⁶ что опа́ть мигре́нь, выезжа́ть за́
 город и собира́ть гри́бы,²⁷ изменя́ть му́жу,²⁸ бе́гать по
 магази́нам, смотре́ть салю́ты,²⁹ люби́ть Шо́пена, нести́
 вздор,³⁰ бо́яться пополне́ть,³¹ мечта́ть о по́ездке за гра́ницу,³²
 ду́мать о самоуби́йстве,³³ руга́ть неиспра́вные ли́фты,³⁴
 копи́ть на че́рный день,³⁵ петь рома́нсы, жда́ть ребёнка,
 храни́ть³⁶ да́вние фотогра́фии, продвига́ться по служе́бе,³⁷
 визжа́ть от у́жаса,³⁸ осужда́юще кача́ть голово́й,³⁹ се́товать на
 беско́нечные дожди́,⁴⁰ сожа́леть об утра́ченном,⁴¹ слу́шать
 после́дние изве́стия по ра́дио, лови́ть⁴² такси́, е́здить на ю́г,
 воспита́ывать дете́й,⁴³ часа́ми проста́ивать⁴⁴ в очере́дях,
 непопра́вимо старе́ть,⁴⁵ одева́ться по мо́де, руга́ть
 пра́вительство,⁴⁶ жи́ть по ине́рции,⁴⁷ пи́ть карвало́д,⁴⁸
 проклина́ть му́жа,⁴⁹ сиде́ть на диете́,⁵⁰ уходи́ть и
 возвра́щаться, краси́ть губы́, не жела́ть ниче́го бо́льше,
 навеща́ть⁵¹ роди́телей, счита́ть, что всё ко́нчено, а та́кже—что
 вельве́т (дра́пбати́стше́лксите́цафа́ян⁵²) о́чень пра́ктичный,
 сиде́ть на бюлле́тене,⁵³ лгате́⁵⁴ подруга́м и ро́дственни́кам,
 забыва́ть обо́ всём на све́те, занима́ть де́ньги,⁵⁵ жи́ть, как
 живу́т все, и воспомина́ть да́чу, пруд и просту́ю соба́ку.

А. В. (Саша) Соколов, «Школа для дураков», 1976

¹ rope (leash)

² pond

³ goes by (time)

⁴ adult

⁵ furniture

⁶ стира́ть... wash stockings

⁷ become inebriated

⁸ envy

⁹ сле́дить... follow the weather report;

¹⁰ выти́рать... do the dusting

¹¹ счита́ть... count kopecks (pennies)

¹² жда́ть... expect a baby (be pregnant)

¹³ ходи́ть... see the dentist

¹⁴ blush

¹⁵ сто́нать... moan at the touch of (her) lover

¹⁶ посте́пенно... go grey gradually

¹⁷ краси́ть... put on mascara and dye (her) hair

¹⁸ пе́ред... before bed (sleep)

¹⁹ плати́ть... pay fines

²⁰ расписа́ваться... sign in receipt of money

²¹ листа́ть... leaf through magazines

²² хорони́ть... bury relatives

²³ греме́ть... make noise with the dishes in the kitchen

²⁴ пробо́вать... try smoking

²⁵ дерзи́ть... be impudent to the boss(es)

²⁶ complain

²⁷ mushrooms

²⁸ изменя́ть... be unfaithful to her husband

²⁹ fireworks displays

³⁰ нести́... talk nonsense (rubbish)

³¹ бо́яться... be afraid of gaining weight

³² мечта́ть... dream about a trip abroad

³³ suicide

³⁴ руга́ть... curse broken elevators

³⁵ копи́ть... save for a rainy day

³⁶ keep

³⁷ продвига́ться... get promoted at work

³⁸ визжа́ть... scream in horror

³⁹ осужда́юще... nod her head in condemnation

⁴⁰ се́товать... lament incessant rains

⁴¹ сожа́леть... regret that which has been wasted or lost

⁴² catch

⁴³ воспита́ывать... raise kids

⁴⁴ wait (stand)

⁴⁵ непопра́вимо... age irreparably

⁴⁶ руга́ть... curse the government

⁴⁷ жи́ть... live by inertia (or "on auto-pilot")

⁴⁸ пи́ть... take tranquilizers

⁴⁹ проклина́ть... curse her husband

⁵⁰ сиде́ть... diet

⁵¹ visit

⁵² (made-up word consisting of several different kinds of fabric)

⁵³ сиде́ть... have a medical excuse so as not to go to work

⁵⁴ lie

⁵⁵ занима́ть... borrow money

Post-reading Tasks

1. Make a chart of the stages of this girl's life and put three events or activities in each stage.
2. Underline all the verbs in the passage: What is the aspect of the majority of these verbs? What is the author's purpose in using this aspect?
3. Pick out five expressions from the text that you'd like to add to your own personal vocabulary.
4. Write a long paragraph describing the future of a boy, using the text above as a model. Use imperfective verbs as appropriate to indicate events that repeat with regularity in his life.

RUSSIAN Saying

Что посеешь, то и пожнёшь.

As ye sow, so shall ye reap.

ТЕКСТ 56

Read the excerpt from Solzhenitsyn's novel *The First Circle*. Nerzhin, a scientist who is a prisoner in a camp for scientists working on special projects including one involving cryptography, is talking with one of his jailers, Trofimovich.

Pre-reading Task

Make some predictions about the topic of conversation between a prisoner and one of his jailers. How are they likely to use the future tense? Which aspect are they likely to use and why?

—Пётр Трофимович! А вы...сапоги¹ умеете шить²?
 —Как вы сказа́ли?
 —Я говорю: сапоги³ вы меня́ шить не научите? Мне бы вот сапоги⁴ научиться шить.³
 —Я, прости́те, не понима́ю...
 —Пётр Трофимович! В скорлупе⁴ вы живёте! Мне ведь, окончу́ срок, ехать́ в глухую́ тайгу́, на вечно́ю ссылку.⁵ Работать я рука́ми ниче́го не умею́—как проживу́? Там медве́ди бу́рые.⁶ Там Леона́рда Эйлера фу́нкции ещё́ три мезозойских эры́ никому́ не пона́добятся.⁷

¹ boots

² sew (make)

³ Мне... I would like to learn how to sew boots

⁴ shell

⁵ Мне... After I finish my sentence, I'll have to go to the deep taiga in eternal exile

⁶ медве́ди... brown bears

⁷ Там... no one will need Leonhard Euler's functions for another three mesozoic eras there

—Что вы говорите, Нёржин? В слúчае успéха рабóты вас как криптографа досрóчно освободят, снимут судимóсть,⁸ дадут квартиру в Москвё...

—Снимут судимóсть! —зло воскликнул Нёржин,⁹ и глазá его сýзились.¹⁰ Да откúда вы взяли,¹¹ что я хочú этой подáчки:¹² хорошó рабóтал, так мол освободáйся!¹³?! Мы тебя *прощáем*!¹⁴ Нет, Пётр Трофимович!—и он отпущенным и потому утяжелённым пáльцем постучáл по лакирóванной повёрхности стóлика,¹⁵—не с тогó концá!¹⁶ Пусть признают спервá, что за óбраз мýслей нельзá сажáть¹⁷—а там и *мы* посмóтрим—прощáем ли!

А. И. Солженицын, «В крúте пёрвом», 1968

⁸ В... In the event of the success of [your] work as a cryptograph you'll be released early, your convictions will be removed from your record

⁹ зло... exclaimed Nerzhin maliciously

¹⁰ глазá... his eyes narrowed

¹¹ Да... Where did you get it in your head

¹² соп (miserable pittance, paltry dole)

¹³ мол... well, be free

¹⁴ Мы... we forgive you

¹⁵ он... he knocked with his relaxed and therefore heavy finger against the polished surface of the desk

¹⁶ не... you've got it all backwards

¹⁷ Пусть... First let them admit that for one's way of thinking one cannot (should not) be sent to jail

Post-reading Tasks

1. What does the jailer offer Nerzhin? Why doesn't Nerzhin accept this deal?
2. Find all the words that might be relevant to the topic "dissident."
3. Identify all the future-tense verbs and determine their aspect.
4. Write a short letter from Petr Trofimovich to Nerzhin dated after the collapse of the Soviet Union.



Упражнёние 5г

In the following sentences, circle the correct verb in the parentheses and be prepared to explain why. The imperfective option is given first, the perfective second.

1. Это óчень длинный роман. Я (бúду читáть/прочитáю) его три дня.
This is a very long novel. I'll be reading it for three days.
2. Мы вам срáзу (бúдем рассказывать/расскажем) о Москвё, как тóлько (бúдем возвращáться/вернёмся) в Калифóрнию.
We'll tell you about Moscow as soon as we return to California.
3. Она нашлá нóвую рабóту недалекó от нáшей квартиры. Тепёрь она (бúдет заходíть/зайдёт) к нам чáсто!
She found a new job not far from our apartment. Now she'll be dropping by to see us often!
4. Олég сказáл, что у негó болíт головá и что он (бúдет принимáть/прíмет) аспири́н.
Oleg said that his head hurts and that he's going to take aspirin.
5. Я узнáла, что у меня́ диабе́т. Тепёрь я бóльше не (бúду есть/сьем) сáхара.
I found out that I'm diabetic. Now I won't eat any more sugar.

§ Задание 5а

Prepare a short oral or written presentation to answer each of the following questions. Be sure to use aspect consistently in your answers!

Что вы будете делать в субботу и воскресенье?

What will you be doing on Saturday and Sunday?

Что вы сделаете завтра вечером?

What will you complete tomorrow evening?

“For the sake of argument . . .”

Note that the perfective future-tense forms of the verbs **допустить**, **предположить**, and **сказать** are used as part of rhetorical structures in making an argument.

Допустим, что вы правы, тогда нам не нужно ехать туда.

Let's say that you're right, then we don't have to go there.

Предположим, что Ирина Максимовна всё сделает.

Let's assume that Irina Maksimovna will do everything.

Скажем, что Витя не найдёт решения; тогда придётся ему помочь.

Let's say (for the sake of argument) that Vitya won't find a solution (to the problem); then we will have to help him.

PART 3 Aspect in the Past Tense

For the past tense you should ask some of the same questions in order to choose the correct aspect of the verb.

- Is this a single event or more than one event?
- Is this a single event in a series of consecutive events (perfective) or is it an event that took place simultaneously with some other event (imperfective)?
- Is this event summed up in its entirety?
- Did this event lead to a particular result still in effect?*
- Is the very occurrence of the event (imperfective) emphasized more than its result (perfective)?
- Is this event best described as a process that took place or a general background to some other single event?

* Some English expressions, such as *I forget* and *I am tired*, use the present tense, while their Russian counterparts use the past tense of the perfective verb: **Я забыл/а**, **Я устал/а**. These Russian expressions convey the idea that the speaker has forgotten something or that the speaker has become tired, respectively, and that the results of these events remain in effect: The information is forgotten, the speaker is tired.

Moreover, in negated past-tense sentences (that is, sentences with verbs with the negative particle **не**), we must also consider whether the negated event was *intended* to have taken place (perfective) or whether there was no such intention (imperfective).

Intention plays a very important role in determining the aspect of verbs in negative sentences in the past tense. For instance, consider each of the following scenarios.

1. “Vika, I’m calling from a pay phone on University Prospect. You said to turn left at the furniture store, and I drove up and down the strip for a mile, but I didn’t see the furniture store.”
2. “Vika, I’ve been living on this street for ten years, and you know, I never noticed that there was a furniture store here!”

If we translated these scenes into Russian, the underlined verb phrase in scenario 1 would need a perfective verb: **увидел/а**. In scenario 1, the speaker clearly intended to see the furniture store, because he or she knew that that was where to make the left turn. Somehow, however, the speaker missed it.

In scenario 2, an imperfective verb would have to be used to translate *never noticed*, because it was clearly never the speaker’s intention to see the furniture store.

Consider two more scenarios.

3. “Lara, I didn’t read the assignment for today. Could you tell me what it was about?”
4. “Lara, I swear I didn’t take your notes!”

A Russian speaker conveying the message of scenario 3 would use a perfective verb, because the reading had been assigned for that day and on some level the speaker intended to do the reading; at least he or she knows that someone (presumably the teacher) expected him or her to have that intention.

Scenario 4 would require an imperfective verb, because the speaker would want it to be clear that he or she had no intention of taking Lara’s notes. A perfective verb would create a very odd impression, as if, although the speaker didn’t take Lara’s notes, he or she nonetheless wanted to.

RUSSIAN Saying

Москва́ не сразу́ стро́илась.

Moscow wasn’t built right away.

[Rome wasn’t built in a day.]

Verbs of beginning and ending in the past tense are *usually* perfective when they refer to the beginning or ending of a single event or action. These verbs still take an imperfective (second) infinitive.

Лена **начала́** раба́тать над э́тим в
семь часо́в.

Lena began working on this at 7:00.

Витя скоро за **кóнчил** готовить
обёд, и все сели за стол.

*Vitia soon finished making dinner,
and everyone sat down at the
table.*

Verbs of beginning and ending in the past tense that refer to a habitual or customary action are imperfective because they do not refer to the beginning or ending of a single event or action. These verbs still take an imperfective (second) infinitive.

Лена **обычно** начинала работать
над этим в семь часóв.

*Lena usually began working on this
at 7:00. (Every day or frequently
this project would be part of Lena's
schedule for 7:00.)*

Витя **раньше** кончал читать
газету до обёда.

*Vitia used to finish reading the paper
before lunch. (The implication is
that something has changed in
Vitia's routine.)*

Remember also to use imperfective verbs to refer to a process or event that used to occur with some frequency. The English words *used to* or *would* in the sense of *previously used to* are cues for the imperfective aspect in Russian.

Оля Острóвская раньше работала
здесь, но тепёрь работает в
другóм мёсте.

*Olia Ostrovskaia used to work here,
but now she works somewhere else.*

Каждый раз когда поднималась
эта тема, Слава говорил
шёпотом, потому что ему было
стыдно.

*Every time the topic would come up,
Slava would speak in a whisper
because he was ashamed.*

Consider these Russian sentences in which perfective verbs have been emphasized.

1. У Марии вчера **родилась** дочка!
Maria had a baby girl yesterday!
2. Она **открыла** дверь, **вошла** в
комнату и **села** за стол.
*She opened the door, entered the
room, and sat down at the table.*
3. Ты, что, с умá **сошёл**?!
Have you gone mad?
4. Мы **поёдем** в Вóлогду **пóсле**
праздников и **поговорим** с
дирёктором на эту тему.
*We'll go to Vologda after the holidays
and talk with the director about
this question.*
5. —Вы **прочитали** весь рассказ?
—Я не успела, я весь день
готовилась к экзáмену по
физике.
*—Did you read the entire story?
—I didn't have time (to read the
entire story): I was studying for a
physics test all day.*

Now consider these Russian sentences in which imperfective verbs have been emphasized.

6. День **подходил** к концу: папа
лежал на диване и думал о
работе.
*The day was coming to an end: Dad
was lying on the couch and
thinking about work.*

- | | |
|--|---|
| <p>7. Студенты стояли в коридоре и курили, когда вдруг к ним подошла Лена Андреева.</p> <p>8. —Вы когда-нибудь читали «Войну и мир»?
—Конечно, читала.</p> <p>9. Они ещё не начали работать над новым проектом: они ещё не кончили говорить о старом!</p> <p>10. Мы с родителями очень часто переезжали, когда я была маленькая—до сих пор я не люблю долго жить на одном месте.</p> | <p><i>The students were standing in the hallway and smoking when Lena Andreeva suddenly came up to them.</i></p> <p>—<i>Have you ever read War and Peace?</i></p> <p>—<i>Of course I've read (it).</i></p> <p><i>They still haven't begun to work on the new project: They still haven't finished talking about the old (one).</i></p> <p><i>My parents and I moved a lot when I was little: To this day I don't like to live for a long time in one place.</i></p> |
|--|---|



Упражнение 5д

Explain why the particular aspect was used in examples 1 through 10.

MUSING

saying

Знает кошка, чьё мясо съела.

*The cat knows whose meat she's eaten.
[A guilty conscience needs no accuser.]*

ТЕКСТ 5в

Read the excerpt from the novella *This Is Moscow Speaking* by Arzhak (Daniel'). The narrator is explaining how he spent some time at a dacha with friends.

Pre-reading Task

Write down five things you imagine a Russian might do at a dacha in summer. Do the characters in this story do any of these things?

Мы сидели в саду, на даче. Накануне¹ все мы, приехавшие² на день рождения к Игорю, крепко выпили,³ шумели допоздн⁴ и, наконец, улеглись в полной уверенности,⁵ что проспим до полудня;⁶ однако загородная тишина разбудила нас часов в семь утра.⁷ Мы поднялись⁸ и дружно стали совершать всякие нелепые поступки:⁹ бегали в одних трусиках¹⁰ по аллеям, подтягивались на турнике¹¹ (больше пяти раз никто так и не сумел подтянуться), а Володька Маргулис даже окатился водой из колодца,¹² хотя как всем было известно, по утрам он никогда не умывался,¹³ ссылаясь¹⁴ на то, что опаздывает на работу.

Н. Аржак [Ю. М. Даниэль], «Говорит Москва», 1960–1961

¹ The evening before

² those who had arrived

³ drank a lot (of alcohol)

⁴ шумели... made noise until late

⁵ улеглись... got settled down in full confidence

⁶ проспим... sleep until noon

⁷ загородная... suburban silence woke us around seven a.m.

⁸ got up

⁹ стали... began to do all kinds of crazy (absurd) things

¹⁰ бегали... ran around in just swimming trunks

¹¹ подтягивались... did pull-ups

¹² окатился... poured water from the well over himself

¹³ washed up

¹⁴ explaining

Post-reading Tasks

1. Make a list of all the characters mentioned and write down one personality trait or detail for each.
2. Identify the aspect of all the underlined verbs.
3. Write a paragraph about what you and your friends might do if you were to visit someone's cabin in the woods.



Упражнение 5е

In the following sentences, choose the correct verb in the parentheses and be prepared to explain why. Consult the English translations of each sentence to make sure you understand the context.

1. Олэг долго (писал/написал) письмо; наконец, он его (писал/написал), и мы вместе пошли на почту.
Oleg was writing the letter for a long time; finally he finished writing it, and we went to the post office together.
2. Вчера Анна не (читала/прочитала) материалы в учебнике, которые ей (задавала/задала) преподавательница.
Anna didn't read the materials in the textbook that her teacher had assigned.
3. Они продолжали упорно (повторять/повторить), что они этого не (делали/сделали): в тот день они были в Петербурге!
They stubbornly continued to repeat that they hadn't done it: On that day they had been in Petersburg!
4. Михайл (смотрел/посмотрел) телевизор, когда Анна (готовила/приготовила) обед: значит ли это, что он плохой муж?
Mikhail was watching television while Anna was making dinner: Does that mean he's a bad husband?

5. Борис Николаевич (выходил/вышел) из квартиры, когда он вдруг (видел/увидел) своего старого начальника, Михаила Сергеевича.
Boris Nikolaevich was coming out of his apartment when he suddenly caught sight of his old boss, Mikhail Sergeevich.
6. Тانيا (запирала/заперла) квартиру, (клала/положила) ключи в карман и ушла на работу.
Tania locked up her apartment, put the keys in her pocket, and left for work.
7. Алла Михайловна начала (искать/поискать) очки мужа.
Alla Mikhailovna began to look for her husband's glasses.
8. Вы когда-нибудь (читали/прочитали) «Войну и мир»?
Have you ever read War and Peace?
9. Мария часто (приходила/пришла) домой с работы в семь часов, но недавно она перешла на новую работу и (начинала/начала) (приходить/прийти) домой раньше.
Maria often used to come home from work at seven o'clock, but recently she switched to a new job and began to come home earlier.
10. Миша (решил/решил) стать вегетарианцем и (переставал/ перестал) (есть/съесть) мясо.
Misha decided to become a vegetarian and stopped eating meat.

ТЕКСТ 5г

Read the excerpt from Vasil'eva's book *Wives of the Kremlin*, which all Moscow was reading and talking about in 1994. In this excerpt, Vasil'eva discusses several of the hypotheses surrounding the mysterious death of Stalin's second wife, Nadezhda Allilueva, dwelling on the possibility that Stalin killed her or had her killed.

Pre-reading Task

What are some of the words you might expect to find in a text about possible murder or suicide? Make a list of these words in English or Russian and look for them as you read the text.

Было две версии смерти Аллилуевой: убийство и самоубийство.¹ В первой три предположения: убита самим Сталиным,² убита охранниками,³ убита сообщниками.⁴ Каждая версия распадается⁵ ещё на несколько. Вот основные:⁶

5 „Сталин сам убил её из ревности.⁷ Она завела роман со своим пасынком Яковом.⁸ Он застал их.⁹ С ней расправился на

¹ убийство... murder and suicide

² убита... she was killed by Stalin himself

³ by guards

⁴ by her own accomplices

⁵ breaks down into

⁶ fundamental [ones]

⁷ jealousy

⁸ завела... began an affair with her own stepson (Stalin's son) Jacob

⁹ Он... He caught them (in the act)

мэсте,¹⁰ а сыну сказа́л, что отомсти́т позднее.¹¹ По́тому-то он и Якова из немецкого плéна не вызволил.¹²

„Ста́лин уби́л её как своёго политическо́го протíвника.¹³

Она́ возму́щась¹⁴ его́ политикой, коллективиза́цией, а он не мог э́того слу́шать—пра́вда глаза́ ко́лет.¹⁵

„Ста́лин приказа́л¹⁶ её уби́ть, что́бы само́му не ма́рать рук,¹⁷ узна́в, что она́ политически измени́ла¹⁸ ему́—вошла́ в гру́ппу врагов наро́да,¹⁹ была́ такая́ гру́ппа „девяно́ста двух“.

„Она́ действительно́ была́ в оппози́ции, входи́ла в гру́ппу, вражде́бную²⁰ Ста́лину. Сообщи́ники,²¹ бо́ясь, что она́ преда́ст²² их, убра́ли её“.²³

„Ста́лин приказа́л охра́не её уби́ть, она́ надо́ела ему́²⁴ ре́вностью, и вообще́, они́ уже́ да́вно не жи́ли как муж и жена́. Она́ меша́ла²⁵ ему́ жить, как он хоте́л,—пить вино́ и гуля́ть с балери́нами“.

„В Аллилу́еву стреля́ли²⁶—спасти́²⁷ её бы́ло невозмо́жно. Истека́ющая кро́вью,²⁸ она́ сказа́ла: „Э́то Ио́сиф [Ста́лин]. Не прости́л,²⁹ что я засту́пилась³⁰ за На́дю Кру́пскую [жену́ Лéнина], когда́ она́ проси́ла ми́ловать.³¹ Своёй руко́й, сам...“³²

В э́той невозмо́жной ве́рсии меня́, конечно́ же, привлекло́ появлéние и́мени Наде́жды Константи́новны [Кру́пской, жены́ Лéнина]³³ рядом с трагедией друго́й Наде́жды...Сообща́я слу́хи, я не даю́ им оце́нок.³⁴ Могу́ лишь сказа́ть, что все́ они́ представля́ются мне далёкими от и́стины.³⁵

Л. Васи́льева, «Кремлёвские жéны», 1994

10 С... He took care of her on the spot

11 отомсти́т... that he would take revenge later

12 немецкого... didn't liberate from German imprisonment

13 политическо́го... political opponent

14 was indignant about

15 пра́вда... truth hurts (pierces the eyes)

16 ordered

17 само́му... not to soil (stain) his own hands

18 betrayed

19 врагов... enemies of the people hostile (to Stalin)

21 accomplices, confederates

22 betray

23 убра́ли... got rid of her

24 она́... he got sick of her

25 disturbed

26 В... they shot Allilueva

27 save

28 истека́ющая... bleeding to death

29 Не... didn't forgive

30 spoke out for (on behalf of)

31 to have mercy

32 Своёй... with his own hand, he himself

33 меня́...привлекло́... the appearance of the name of Krupskaya attracted me

34 any evaluation

35 все... they all seem far from the truth

Post-reading Tasks

1. How many of the words that you listed in the pre-reading task did you find in the text?
2. Summarize each version of Allilueva's death in three to five words in English or Russian.
3. Write another version or possible explanation for the death of Allilueva.
4. Write a paragraph explaining why you think one version is most likely.
5. Identify the aspect of each underlined verb in the text and explain the reason for the author's choice of that aspect.

§ Задание 56

Prepare a three-minute talk to answer each of the following questions. Be sure to use aspect consistently in your answers! **Что вы делали прошлым летом (или: во время каникул)? Что вы сделали в субботу и воскресенье на прошлой неделе?**

PART 4 Aspect in the Infinitive

As discussed previously, verbs of beginning, continuing, and ending take an imperfective infinitive. This rule also applies to verbs that refer to learning how to do something (such as **учи́ться/научи́ться**) or to becoming accustomed to doing something (such as **привыка́ть/привы́кнуть**).

Где же вы так хорошо научились
говори́ть по-ру́ски?
Я никогда́ не привы́кну води́ть
маши́ну!

*Where did you learn to speak
Russian so well?
I'll never get used to driving a car!*

When constructions with **на́до, ну́жно, до́лжен/должна́/должны́** are used in the negative, the imperfective infinitive is generally used (unless the action involved is one that no one would want to do).

1. Не на́до чита́ть эту́ статью́.
2. Она́ не должна́ так бы́стро
говори́ть, когда́ чита́ет ле́кции.

*There is no need to read this article.
She shouldn't speak so quickly when
giving lectures.*

In other instances, there is no hard and fast rule governing the aspect of the infinitive. The aspect of the infinitive is often determined by the context: Is the speaker referring to a single event summed up in its entirety or not?

3. Тебе́ на́до сегодня́ написа́ть
письмо́ ма́тери!
4. Тебе́ на́до писа́ть ма́тери раз в
неде́лю.

*You have to write a letter to your
mother today!
You have to write your mother once a
week.*

In example 3, the perfective infinitive is used because the speaker is talking about a single letter (and a single act of letter writing) for a single time (today), while in example 4, the imperfective infinitive is used because the speaker is talking about a general rule requiring the writing of more than one letter (more than one act of letter writing) with reference to frequency (once a week).

With the word **нельзя́** or constructions with **не (с)мочь**, the imperfective infinitive is used to express that something is forbidden, while the perfective infinitive is used to express that something is physically impossible.

нельзя́ + imperfective = forbidden
нельзя́ + perfective = physically impossible

5. Они́ не мо́гут отве́чать на́ этот
вопро́с.

*They can't answer this question (they
are forbidden to do so; they may,
know the answer, but for some
reason they are not allowed to
answer).*

6. Онѝ не мѝгут **отвѣтѝть** на ѣтот
вопрѝс.
7. Нельзѝ **говорѝть** на ѣту тѣму с
ним!
8. Жаль, что нельзѝ **рассказѝть** емѹ
об ѣтом сегѝдня: он вернѣтся
тѝлько в пѝтницу.

They can't answer this question (because they don't know the answer; if they knew the answer, they would be able to answer it).

It is forbidden to talk about this topic with him!

It's a shame that (we) can't tell him about this today (because he's not here): He's coming back only on Friday.

✧ Упражнѣние 5ѣ

Reread examples 5 through 8 above and identify the aspect of the emphasized verb in each sentence. Then explain why that aspect is the correct one, given the rules for the selection of aspect in the infinitive.

✧ Упражнѣние 5ж

Select the aspectually correct form of the infinitive from the options provided in the parentheses below. Then identify which rule supports your choice. (Note that the imperfective infinitive is always provided first in each pair.)

1. Нам **надо** (читѝть/прочитѝть) ѣтот рассказ на зѝвтра.
We have to read this story for tomorrow.
2. Нам **надо** (читѝть/прочитѝть) ѣти материалѹ на рѹсском языкѣ.
We have to read these materials in Russian.
3. Не **надо** (отвечѝть/отвѣтѝть) на их письмѝ: пусть Ѡнна ѣто сдѣлает самѝ.
It's not necessary to answer their letter: Let Anna do it herself.
4. Нельзѝ (отвечѝть/отвѣтѝть) на их письмѝ: мы не хотѝм, чтѝбы онѝ узнали об ѣтом!
We can't answer their letter: We don't want them to find out about this!
5. Я не смѝгѹ (отвечѝть/отвѣтѝть) на их письмѝ: я не знѝю, о чѣм онѝ спрашивѝают.
I can't answer their letter: I don't know what they are asking about.
6. **Надо** сегѝдня (рассказѝвать/рассказѝть) ей об ѣтом!
We have to tell her about this today!
7. Не **надо** (рассказѝвать/рассказѝть) ей об ѣтом!
It's better not to tell her about this!
8. Нельзѝ (рассказѝвать/рассказѝть) ей об ѣтом, а то онѝ рассѣрдѝтся на нас!
You can't tell her about this or else she'll get angry at us.

9. Нельзя (рассказывать/рассказать) ей об этом сегодня, потому что она ещё в Омске.
You can't tell her about this today, because she's still in Omsk.
10. Олег не сможет (рассказывать/рассказать) ей об этом, потому что он не знает всю историю.
Oleg can't tell her about this because he doesn't know the whole story.

Aspect in the imperative is discussed in the next unit.

✧ Упражнение 5з

Continue your list of all the connecting words and phrases (such as *because, but, in the first place, then, and so forth*) with those you can find in the texts of this unit. Next to each connecting word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.

✧ Упражнение 5и

Add the verbs of this unit to your lists of first- and second-conjugation verbs and note the stress pattern of each verb.



ТЕКСТ 5д

The text below is a poem by Maiakovskii about the end of a relationship.

Pre-reading Tasks

What do you think the narrator of the poem might talk about when he is unable to sleep in the middle of the night after recently ending a relationship? Make some predictions and see if you're right. As you read, try to determine if the narrator still loves the woman referred to in the poem.

Уже второй.¹ Должно быть, ты легла.²
В ночи Млечпуть серебряной Окою.³
Я не спешу,⁴ и молниями телеграмм
Мне незачем тебя будить и беспокоить.⁵

Как говорят, инцидент испёрчен.⁶
Любовная лодка разбилась о быт.⁷
С тобой мы в расчёте.⁸ И не к чему перечень
взаимных болей, бед и обид.⁹

¹ Уже... *It's after 1 a.m.*

² Должно... *It must be that you have already gone to sleep*

³ Млечпуть... *the Milky Way is like the silver Oka (river near Moscow)*

⁴ hurry

⁵ молниями... *there's no reason for me to wake you up and trouble you with the lightning speed of telegrams*

⁶ (pun: word invented from words exhausted or completed and peppered)

⁷ Любовная... *the boat of love has crashed on daily life*

⁸ С... *We're even*

⁹ не... *There's no need for a list of mutual pains, woes, and offenses*

10

Ты посмотри, какая в мире тишь.¹⁰
 Ночь обложила небо звёздной данью.¹¹
 В такие вот часы¹² встаёшь¹³ и говоришь
векам,¹⁴ истории и мирозданию.¹⁵

В. В. Маяковский, 1930

¹⁰ *silence*

¹¹ *обложила... has exacted from the sky a starry tribute*

¹² *B... At just such times*

¹³ *get up*

¹⁴ *to the ages*

¹⁵ *all creation*

Post-reading Tasks

1. Write a two-sentence summary of the poem.
2. Find all the references to money in the poem. How are love and the night compared to a financial relationship?
3. Determine the aspect of all the underlined verb forms and explain the reason for the aspectual choice.
4. Assume the point of view of the woman referred to in the poem and write a response to the narrator about what she was doing and thinking after 1:00 A.M. that night and how she views her relationship with the narrator.

UNIT 6

The Imperative

Императив



— Приятного аппетита!

PART 1 General Introduction

The imperative (**императив**)* is the form of the verb used to convey a command. In English, for example, we can say “Please answer the phone” or “Let me do that for you,” using imperatives to convey our wishes. In Russian there are four kinds of imperatives.

First Person:	Давайте я это сделаю.	<i>Let me do that.</i>
	Давайте (мы) это сделаем.	<i>Let us do that.</i>
Second Person:	Сделай(те) это!	<i>Do that!</i>
Third Person:	Пусть он/а это сделает.	<i>Let him/her do that.</i>
	Пусть они́ это сделают.	<i>Let them do that.</i>
Indirect:	Она́ хочет, чтобы мы это сделали.	<i>She wants us to do that.</i>
	Она́ сказа́ла, чтобы мы это сделали.	<i>She told us to do that.</i>

The first- and third-person imperatives and the indirect imperative are rather simple; they are presented in Part 4 of this unit. The second-person imperative requires special attention and is the focus of Part 2.

PART 2 Formation of the Second-person Imperative

The second-person imperative must be formed in a special manner as outlined below. Start with the **они́** form of the verb.

- | | | |
|---|--------------|--------------|
| 1. If the они́ form of the verb ends in -ают or -яют , (except for verbs whose infinitives end in -авать , as explained in step 7), remove the -ют and add -й(те) . | ду́мают | те́ряют |
| | ду́ма-ют | те́ря-ют |
| | ду́май(те) | те́ряй(те) |
| Use this approach even for verbs whose infinitives end in -овать or -евать . | сове́туют | вою́ют |
| | сове́ту-ют | вою́-ют |
| | сове́туй(те) | вою́й(те) |
| 2. If the они́ form of the verb does <i>not</i> end in -ают or -яют , remove the grammatical third-person ending, and then: | пи́ш-ут | гово́р-я́т |
| | ста́н-ут | гото́в-я́т |
| 3. If the stem ends in a single consonant <i>and</i> the verb has end-stress in the я form, as in these examples, add -й(те) . | пи́ши́(те) | гово́ри́(те) |
| 4. If the stem ends in a single consonant, but the verb does <i>not</i> have end-stress in the я form, as in these examples, add -ь(те) . | ста́нь(те) | гото́вь(те) |

* Some instructors call it **фо́рма повелы́тельного наклонёния**.

5. If the stem ends in a single consonant, but the verb is perfective and has the prefix **вы-**, then add unstressed **-и(те)**.
6. If the stem ends in a double consonant, then add unstressed **-и(те)**.
7. For verbs with infinitives in **-давать**, **-ставать**, and **-знавать**, form the imperatives from the infinitive: drop **-ть** and add **-й(те)**.
8. Exceptional verbs (and verbs like them) are listed here by infinitive.

бить:	бей(те)	дать:	дай(те)
есть:	ешь(те)	лечь:	ляг(те)
пить:	пей(те)	ехать:	езжай(те)

9. The following verbs have no imperatives.

видеть	мочь
слышать	хотеть

выйти	высказать
выйд-ут	выскаж-ут
выйди(те)	выскажи(те)
помнить	чистить
помн-ят	чист-ят
помни(те)	чисти(те)
давать	вставать
дава-ть	встава-ть
давай(те)	вставай(те)

RUSSIAN

Saying

Век живи́, век учи́сь.

Live for an age, learn for an age.
[Live and learn.]

✳ Упражнение 6а

Form second-person imperatives from the verbs below.

INFINITIVE	ОНИ́ FORM	IMPERATIVE
1. сде́лать	сде́лают	
2. прочита́ть	проче́тают	
3. заказа́ть	зака́жут	
4. гото́вить	гото́вят	
5. писа́ть	пи́шут	
6. иска́ть	и́щут	

✳ Упражнение 6б

То́ля is the nine-year-old son of a friend of yours. You've been asked to look after him, but you had to step out for a few minutes just when you expected him home from school. You've got to leave a note with instructions telling him what to do. Because he's

only nine, all your commands should be in the **ты** form. Write out sentences from the phrases below using imperative forms. Do not change the aspect of the assigned verbs! (Rules for selecting the aspect of the imperative are presented later.)

взять печенье и молоко	<i>to take cookies and milk</i>
выпить стакан молока и съесть печенье	<i>to drink up a glass of milk and eat up the cookies</i>
не смотреть телевизор	<i>not to watch television</i>
приготовить урок на завтра	<i>to prepare his lesson for tomorrow</i>
написать письмо другу	<i>to write a letter to a friend</i>
дать собаке поесть	<i>to give the dog something to eat</i>
никого не впускать в квартиру	<i>not to let anyone into the apartment</i>
никому не звонить по телефону	<i>not to call anyone on the telephone</i>
не открывать дверь	<i>not to open the door</i>
не волноваться—я скоро вернусь	<i>not to worry: I'll be back soon</i>



ТЕКСТ 6а

In this poem by the symbolist poet Belyi, the narrator has a somewhat bitter attitude toward Russia.

Pre-reading Task

What might you expect to find in a poem about America by a patriot? By someone who is embittered?

Довольно: не жди, не надёйся¹—
 Рассейся, мой бедный народ!²
 В пространстве пади и разбейся³
 За годом мучительный год!⁴

Векá нищеты и безво́ля.⁵
 Позво́ль⁶ же, о родина мать,
 В сыро́е, в пусто́е раздо́лье,⁷
 В раздо́лье твоё прорыда́ть.⁸

Туда́, на равни́не горба́той,⁹—
 Где ста́я зелёных дубо́в¹⁰
 Волну́ется кúпой подъя́той,¹¹
 В косма́тый сви́нец облако́в,¹²

- ¹ Довольно... *Enough: Don't wait, don't hope*
² Рассейся... *Disperse, my poor people!*
³ пади... *fall and shatter in space*
⁴ За... *year after torturous year*
⁵ Векá... *Centuries of poverty and subjugation*
⁶ Let me
⁷ В... *In your damp and empty expanse*
⁸ sob my heart out
⁹ Туда́... *There, on the hunched prairie*
¹⁰ Где... *Where a flock of green oaks*
¹¹ Волну́ется... *waves like a raised clump*
¹² В... *To the shaggy lead of the clouds*

15

Где по полю Оторопь рыщет,
 Восстав сухоруким кустом,¹³
 И в ветер пронзительно свистит
 Ветвистым своим лоскутом.¹⁴

20

Где в душу¹⁵ мне смотрят из ночи,
 Поднявшись над сетью бугров,¹⁶
 Жестокие, желтые очи
 Безумных твоих кабаков,¹⁷—
 Туда,—где смертей и болезней
 Лихая прошла колея,¹⁸—
 Исчезни¹⁹ в пространство, исчезни,
 Россия, Россия моя!

А. Белый, 1908

¹³ Где... *Where Terror
 roams the field rising
 up like a bush with
 withered limbs*

¹⁴ И... *and into the wind
 whistles penetratingly
 with the rag of its
 branches*

¹⁵ в... *into my soul*

¹⁶ Поднявшись... *Having
 arisen over the range
 of hills*

¹⁷ Жестокие... *cruel, yel-
 low eyes of your mad
 taverns*

¹⁸ где... *where the evil
 track of deaths and
 diseases has passed*

¹⁹ *Disappear!*

Post-reading Tasks

1. Find all the words that relate to nature: What is the image of nature in the poem?
2. Find all the words related to the image of the motherland in the poem.
3. Identify all the imperatives in the poem and determine their infinitive forms.
4. Write a paragraph-long summary in Russian of the meaning of the poem.
5. Think up a title for the poem.

PART 3 Aspect in the Second-person Imperative

There are two basic rules governing aspectual choice for the second-person imperative:

1. Positive commands to execute a single action are expressed with a perfective imperative.

Прочитайте эти материалы на
завтра, пожалуйста!

Откройте, пожалуйста, окно!
Расскажите нам о Москве!

*Read these materials for tomorrow,
please!*

*Open the window, please!
Tell us about Moscow!*

Exception: Positive commands to execute actions in general are expressed with an imperfective imperative.

На занятиях говорите по-русски!

Speak Russian in class!

В Москвѣ не ходите в шортах!*	<i>Don't go around in shorts in Moscow!</i>
Мойте руки перед едой!	<i>Wash your hands before eating.</i>

2. Negative commands are generally expressed with an imperfective imperative.

Не курите!	<i>Don't smoke!</i>
Не опаздывайте!	<i>Don't be late!</i>
Не врите!	<i>Don't lie!</i>

There are three basic exceptions to these rules.

a. Positive commands that are really polite invitations (“Sit down!” or “Have a piece of cake!”) are expressed with an imperfective imperative.

Заходите к нам когда-нибудь, пожалуйста!	<i>Please come and see us sometime!</i>
Входите, пожалуйста!	<i>Please come in!</i>
Раздевайтесь, пожалуйста!	<i>Please take off your coat!</i>
Проходите, пожалуйста!	<i>Please walk through (the entryway into the living room).</i>
Садитесь, пожалуйста!	<i>Please sit down!</i>
Берите конфеты, пожалуйста!	<i>Please take some candy!</i>
Ешьте пирог, пожалуйста!	<i>Eat some pie, please!</i>
Приходите к нам ещё раз, пожалуйста!	<i>Please come visit us again!</i>

b. Negative commands to warn against doing something that no one would want to do are expressed with a perfective imperative.

Не упадите! Здесь скользко!	<i>Don't fall! It's slippery here!</i>
Не потеряйте деньги!	<i>Don't lose the money!</i>
Не забудьте сдачу!	<i>Don't forget your change!</i>

c. Positive commands that must convey urgency or are repeated before they are implemented are expressed with an imperfective imperative. Beware: This may be rude!

Включайте телевизор! Передача уже началась!	<i>Turn on the TV! The program has already begun!</i>
Откройте окно! Открывайте же окно!	<i>Open the window! Open the window already!</i>
Дай бумагу. Ну, давай же бумагу!	<i>Give me some paper. Well, give me me some paper already!</i>

* The taboo on wearing shorts is fading under increasing fashion influence from the West.

§ Задание 6а

Imagine going to visit a Russian friend at home. Remember that Russians are generally very hospitable and love having guests. Write out a dialogue between you and your friend in which he or she asks you to come in, take off your coat, walk through the entryway, sit down, have some tea, pie, or candy, and come again. Practice this dialogue out loud and act out what your Russian friend is asking you to do after each polite command. Memorize your dialogue together with all the actions that go with it.

✱ Упражнение 6в

Select the aspectually correct form of the imperative from the options provided in the parentheses below. Then identify which rule (1 or 2) or which exception (a, b, or c) supports your choice. (Note that the imperfective imperative is always provided first in each pair.)

1. (Чита́йте/Прочита́йте) пер́вое предложе́ние.
Read the first sentence.
2. (Включа́йте/Включи́те) телеви́зор. Ну, (включа́йте/включи́те) же телеви́зор!
Turn on the television. Well, turn on the television already!
3. Не (отвеча́йте/отвэ́йте) на их письмо́: пусть А́нна это сде́лает сама́.
Don't answer their letter: Let Anna do it herself.
4. (Пиши́те/Напиши́те) это́ сло́во на доске́.
Write this word on the blackboard.
5. Не (забыва́йте/забу́дьте) свой ве́щи!
Don't forget your things!

RUSSIAN Saying

Ищи́ ве́тра в по́ле.

Look for the wind in a field.

[Look for a needle in a haystack.]

PART 4 First- and Third-person and Indirect Imperatives

As you may have noticed from the examples in Part 1 of this unit, third-person imperatives are not difficult. They involve only the use of the word **пусть** with the appropriately conjugated verb (of the appropriate aspect).

Пусть Тánя Дубрóвская это сделает.	<i>Let Tania Dubrovskaia do it.</i>
Пусть дéти игра́ют, пока́ мы чита́ем газéту.	<i>Let the children play while we read the newspaper.</i>
Пусть Андре́й бу́дет гото́вить обéд на слéдующей неде́ле.	<i>Let Andrei prepare dinner next week.</i>

Special expressions are used when referring to God.

Не дай Бо́г, он бо́лен ра́ком!	<i>God forbid he's sick with cancer!</i>
Дай вам Бог здоро́вья и сча́стья!	<i>May God grant you health and happiness!</i>

The first-person singular imperatives are also not difficult, involving only the use of the word **дава́й(те)** with the appropriately conjugated verb (of the appropriate aspect).

Дава́йте я э́то сде́лаю.	<i>Let me do that.</i>
Дава́й я пригото́влю обéд, а ты пока́ отдохни́.	<i>Let me make dinner while you rest/relax.</i>
Дава́й я буду́ гото́вить обéд на э́той неде́ле.	<i>Let me prepare dinner every day this week.</i>

The first-person plural imperative requires the use of **дава́йте** with either the imperfective infinitive or the **мы** form of the perfective or imperfective future, depending on the aspectual context.

Дава́йте не бу́дем гово́рить об э́том.	<i>Let's not talk about this.</i>
Дава́йте гово́рить то́лько по- ру́ски.	<i>Let's talk only in Russian (in general).</i>
Дава́йте рассу́даем им об э́том.	<i>Let's tell them about this (a single topic of conversation).</i>

VERB FORMS USED IN давайте CONSTRUCTIONS		
	Дава́йте (мы) (Let's...)	Дава́йте (я) (Let me...)
POSITIVE: ONE EVENT	perfective: мы form	perfective: я form
POSITIVE: MANY EVENTS	imperfective future: мы бу́дем + imperfective infinitive	imperfective future: я бу́ду + imperfective infinitive
NEGATIVE: ONCE	не + imperfective infinitive	не + imperfective infinitive
NEGATIVE: MANY TIMES	imperfective future: (мы) не бу́дем + imperfective infinitive	imperfective future: я не бу́ду + imperfective infinitive

✱ Упражнение 6г

Complete the following sentences with the correct form of the verb. Note that the imperfective form always comes first in the pair of options in parentheses.

1. Дава́йте сейча́с же (чита́ть/прочита́ем) письмо́ от Па́ши.
Let's read the letter from Pasha right away.
2. Дава́йте не (чита́ть/прочита́ем) письмо́ сейча́с: дава́йте (жда́ть/подождём), пока́ не придёт О́ля.
Let's not read the letter now: Let's wait until Olya comes.
3. Дава́йте тогда́ (смотре́ть/посмо́трим) телеви́зор, пока́ не придёт О́ля.
In that case let's watch television until Olya comes.
4. Дава́йте не (смотре́ть/посмо́трим) телеви́зор; дава́йте лу́чше (убира́ть/уберём) ко́мнату и (гото́вить/пригото́вим) обе́д.
Let's not watch television; instead let's clean up the room and make dinner.
5. Дава́йте я (убира́ть/уберу́) ко́мнату, но пу́сть Ди́ма (гото́вить/пригото́вит) обе́д.
Let me clean up the room, but let Dima make dinner.

Indirect Imperative

The indirect imperative usually involves a form of **хотеть**, **просить**, or **сказать**, the word **чтобы**, and the past-tense form of the verb denoting the desired action or the use of the subjunctive form.

Япо́ния хо́чет, что́бы Росси́я
верну́ла Кури́льские острова́.
Росси́я про́сит, что́бы Япо́ния
прекрати́ла обсужда́ть на э́ту
те́му.

Реши́ли бы они́ э́тот вопро́с!

*Japan wants Russians to return the
Kurile islands.*

*Russia told Japan to stop talking
about this issue.*

If only they would resolve this issue!

✱ Упражнение 6д

Now imagine that you are writing a letter to a friend and you want to mention the instructions you left for То́ля in Упра́жнение 6б. Use the constructions **Я хоте́л(а)**, **что́бы он...** and **потом я сказа́л(а), что́бы он...** to convey the essence of your instructions with indirect commands.

**ТЕКСТ 6б**

This poem was written by Akhmatova and depicts a relationship between the narrator and Russia that is different from the one in **Текст 6а**.

Pre-reading Task

How do you think Russians might have felt when their country was invaded (by the French or the Germans)?

Мне го́лос был.¹ Он звал утёшно,²
 Он говори́л: «Иди́ сюда́,
 Оста́вь свой кра́й глухо́й и грёшный,³
 Оста́вь Росси́ю наве́гда.
 Я кро́вь от рук твои́х отмю́ю,⁴
 Из се́рдца вы́ну чёрный стыд,⁵
 Я но́вым и́менем покрóю
 Боль пора́жений и оби́д». ⁶
 Но равноду́шно и споко́йно⁷
 Рука́ми я замкну́ла слух,⁸
 Что́б э́той ре́чью недосто́йной
 Не оскверни́лся ско́рбный дух.⁹

А. А. Ахма́това, 1917

¹ Мне... I heard a voice

² Он... it called to me in comfort (consolation)

³ Оста́вь... Leave (abandon) your dark and sinful land

⁴ Я... I will wash the blood from your hands

⁵ Из... I'll remove the black shame from your heart

⁶ Я... I'll cover with a new name the pain of defeats and offenses

⁷ Но... But indifferently and calmly

⁸ Рука́ми... I covered my ears with my hands

⁹ Что́б... so that this unworthy speech would not defile my mournful spirit

Post-reading Tasks

1. Write a two-sentence summary in Russian on the meaning of the poem.
2. What events may have prompted Akhmatova to write this poem?
3. Find all the imperatives in the poem and determine their infinitive forms.
4. Compare this poem to the one in **Текст 6a** by Belyi. Do the poems share any common images or ideas?
5. Think up a title for the poem.



Упражнение 6е

Reread **Текст 4б** and identify all the imperative forms in the poem. Find the infinitive forms of all the imperatives.

ТЕКСТ 6в

The following text gives recommendations for people with high blood pressure.

Pre-reading Task

How's your blood pressure? What do doctors recommend we do to keep our blood pressure low? What happens if blood pressure gets too high?

Как же правильно питаться при гипертонической болезни¹?

Начнём с соли.² Ограничивайте³ её употребление⁴ при гипертонической болезни. Готовьте пищу без соли и лишь слегка досаливайте уже приготовленные блюда.⁵ Если нужно, улучшайте вкус⁶ несолёной или недосолённой пищи, используя лимонную кислоту, зелень укропа или петрушки.⁷

Гипертоническая болезнь и атеросклероз взаимосвязаны.⁸ Гипертония способствует развитию⁹ атеросклероза и в то же время сама нередко возникает на его фоне,¹⁰ причём даже у молодых людей. Учитывайте эту особенность при лечебном питании.¹¹ Уменьшайте потребление животных жиров,¹² заменяя их растительными маслами.¹³ Избегайте¹⁴ также употребления продуктов, содержащих¹⁵ холестерин в больших количествах,¹⁶ — печени, почек, мозгов, жирных сортов мяса, яичных желтков.¹⁷

¹ питаться... eat (take nourishment) when one has high blood pressure

² salt

³ limit

⁴ use

⁵ досаливайте... add salt to dishes that have already been cooked

⁶ улучшайте... improve the taste

⁷ используя... using lemon, dill, or parsley

⁸ are related

⁹ способствует... promotes the development

¹⁰ возникает... arises on the background of arteriosclerosis

¹¹ Учитывайте... Keep this particularity in mind as you plan your diet

¹² Уменьшайте... Reduce the use of animal fats

¹³ заменяя... replacing them with vegetable oils

¹⁴ avoid

¹⁵ containing

¹⁶ В... in large quantities

¹⁷ печени... liver, kidneys, brains, fatty kinds of meat, and egg yolks

Post-reading Tasks

1. Summarize the recommendations in English. Add a few more of your own.
2. Look for the Russian words meaning *limit* and *reduce*. Can you recognize the roots in these words? (Hint: Think of the Russian words for *border* or *frontier* and *less*.)
3. Reread the text and find as many imperatives as you can: Underline the imperatives.
4. What is the aspect of the imperatives? Why are the imperatives of this aspect?
5. Pretend that you have a Russian friend whose father has high blood pressure and arteriosclerosis. She has written you for advice concerning her father's diet. Write her a letter, summarizing the information in this text. Be sure to transform the imperatives from second person to third person imperatives with **пусть** or **чтобы**.
6. Write a paragraph on the dietary restrictions for diabetics under the title: **Питание при сахарном диабете**.

✳ Упражнение 6а

Continue your list of all the connecting words and phrases (such as *because*, *but*, *in the first place*, *then*, and so forth) with those you can find in the texts of this unit. Next to each connecting word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.

✳ Упражнение 6б

Add the verbs of this unit to your lists of first- and second-conjugation verbs and note the stress pattern of each verb.

ЛЕНТА

The Nominative Case

Именительный падеж: Кто? Что?



На рынке.

PART 1

General Introduction

As we discussed in Unit 1, Russian is a highly inflected language. In order to know which case to use in any given context, you will have to memorize the case requirements of all verbs and prepositions. Russian has particular rules about the cases governing nouns, adjectives, and pronouns that are the objects of verbs and prepositions. There is no rhyme or reason why a verb or preposition requires a particular case except that Russians have communicated this way for centuries. Why, for example, do we English speakers say *to think something through* or *to think something up*? Why not say *to think something out* or *to think something down*? It's important to memorize the verbs and their conjugations together with the cases so that you can use them correctly.



Упражнение 7а

Examine the glossaries in the *Workbook* for Units 1 through 6 to determine how case information is provided. Compare the case information with the case names in the Appendix and in Unit 1.

The nominative case (**именительный падеж: кто? что?**) is used for nouns, adjectives, and pronouns that are the subject of the clause in which they occur or that are the subject complement of verbs such as **есть** (when it means *to be*) and, in some constructions, **быть** (also *to be*).

- | | |
|---|---|
| 1. Пáвeл Кири́ллович и Ири́на
Андре́евна зайдúт чéрез чáс. | <i>Pavel Kirillovich and Irina
Andreevna will drop by in
an hour.</i> |
| 2. Тамáра Васи́льевна прекра́сно
говори́т по-англи́йски. | <i>Tamara Vasil'evna speaks English
splendidly.</i> |
| 3. В на́шем го́роде е́сть хоро́ший
универма́г. | <i>There's a good department store in
our city.</i> |
| 4. Э́то бы́ла Мари́на. | <i>It was Marina.</i> |

In examples 1 and 2, the emphasized words are the nominative case subjects of the verbs *to drop by* and *to speak*, whereas in examples 3 and 4, the nominative case subject complements (Marina, good department store) of the verb *to be* are emphasized.

Before going on, review in Unit 1

- the determination of the gender of nouns
- the determination of whether a noun's stem is hard or soft

✳ Упражнение 76

Answer the questions.

1. What is the gender of the following nouns?
собака море кот ночь письмо
2. Determine whether the stems of these nouns are hard or soft.
3. Which of the nouns are animate and which are inanimate?

RUSSIAN

Saying

Не всё золото, что блестит.

*Not all that glistens is gold.*PART 2
Regular
Plural Endings

Nominative case plural adjectives end in either **-ые** or **-ие** depending on whether they are attached to a hard or soft stem or whether any of the three spelling rules apply (see Unit 1, Part 6): **хоро́шие, плохи́е, интере́сные, скучны́е, ужа́сные, бога́тые**. The rules regarding nouns are somewhat more complicated.

CATEGORY OF NOUN	PLURAL ENDING	EXAMPLES
Hard-stem masculine and feminine nouns such as студент, * газета	-ы	студенты, * газеты
Soft-stem masculine or feminine nouns such as словарь, тётя*	-и	словарь, тётя*
Hard-stem neuter nouns such as окно́, письмо́	-а	окна́, письма́
Soft-stem neuter nouns such as зда́ние, упражне́ние	-я	зда́ния, упражне́ния

* This is an animate noun. Animate nouns include people and animals, living or deceased.



ТЕКСТ 7а

Read the first three stanzas of Lermontov's ballad "Borodino." A young Russian soldier is asking an older soldier (whom he calls "Uncle") about the decisive battle against

Napoleon that took place in Borodino immediately preceding Napoleon's capture of Moscow and the great fire of 1812.

Pre-reading Task

What sort of relationships tend to develop between young soldiers and old ones? Are these relationships between soldiers different from those between young people and old people generally? Do you know any books or movies in which young and old come together?

— Скажи́-ка,¹ дядя, ведь не да́ром²
 Москва́, спале́нная пожа́ром,³
 Францу́зу отда́на?⁴
 Ведь бы́ли ж схва́тки боевы́е,⁵
 Да, говоря́т, ещё ка́кие!
 Неда́ром по́мнит вся Росси́я
 Про⁶ день Боро́дина!

— Да, бы́ли лю́ди в на́ше вре́мя,
 Не то́, что ны́нешнее племе́я:⁷
 Богаты́ри⁸— не вы́!
 Плоха́я им доста́лась до́ля:⁹
 Немно́гие верну́лись с по́ля...
 Не бу́дь на то Госпо́дня во́ля,¹⁰
 Не о́тдали б Москвы́!

Мы до́лго мо́лча отступáли,¹¹
 Доса́дно¹² бы́ло, бо́я¹³ жда́ли,
 Ворча́ли¹⁴ стари́ки:
 «Что ж мы? на зи́мние кварта́ры?»¹⁵
 Не сме́ют, что ли, команды́ры
 Чужие́ изорва́ть мунды́ры
 О ру́сские шты́ки?»¹⁶...

М. Ю. Лермонтов, 1837

¹ particle softening
 the imperative

² in vain

³ спале́нная...
 burned up, con-
 sumed by fire

⁴ given away

⁵ схва́тки... military
 battles

⁶ about (colloq.)

⁷ ны́нешнее... con-
 temporary tribe,
 people

⁸ knights, heroes

⁹ fate, destiny

¹⁰ He... If it hadn't
 been for God's will

¹¹ мо́лча... silently
 retreated

¹² sad, depressing

¹³ the battle

¹⁴ grumbled

¹⁵ на... off to winter
 quarters

¹⁶ Чужие́... tear off
 others' uniforms on
 the points of
 Russian bayonets

Post-reading Tasks

1. Summarize in one or two sentences in Russian the nature of the conflict between the older soldier and the younger soldier.
2. Find all the singular or plural words in the nominative case and underline them.
3. Identify the gender of these underlined words.

4. How does the older soldier say that the soldiers of his generation are heroes and that the younger soldiers of today are not?
5. Why does the older soldier think that Moscow was surrendered to the French and then consumed in fire? What might the younger soldier believe about the causes of this catastrophe? Write a response in Russian (in prose or verse) from the younger soldier to the older soldier's argument.



Упражнение 7в

Identify the gender of each noun and determine whether its stem is hard or soft. Then provide the plural form.

NOUN	GENDER	STEM	PLURAL FORM
1. учительница			
2. солнце			
3. музей			
4. письмó*			
5. самолёт			

* This word has a stress shift in the nominative plural.

RUSSIAN saying

Не дóрог подáрок, а дорогá любóвь.

It's not the present that's dear, it's the love.

[It's the thought that counts.]

ТЕКСТ 76

The following text is from the prologue to Belyi's novel *Petersburg*. In this excerpt, the narrator tries to describe the importance of Petersburg in the Russian Empire.

Pre-reading Task

What is particular about your town or city that makes it different from any other? How would you describe it? Write a description of your town or city and note the verbs you use. What verbs do we tend to use for definitions?

Что есть Русская Империя наша?

Русская Империя наша есть географическое единство,¹ что значит: часть известной планеты.² И Русская Империя заключает:³ во-первых⁴—великую, малую, белую и червонную Русь:⁵ во-вторых—грузинское, польское, казанское и астраханское царство;⁶ в-третьих, она заключает... Но—прочая, прочая, прочая.⁷

Русская Империя наша состоит из множества городов:⁸ столичных, губернских, уездных, заштатных; и далее:⁹ из первопрестольного града и матери градов русских.¹⁰

Град первопрестольный—Москва; и мать градов русских есть Киев.

Петербург, или Санкт-Петербург, или Питер (что—то же¹¹) по-настоящему принадлежит¹² Российской Империи. А Царьград, Константинополь (или, как говорят, Константинополь¹³) принадлежит по праву наследия.¹⁴ И о нём распространяться не будем.¹⁵

Распространимся более о Петербурге: есть—Петербург, или Санкт-Петербург, или Питер (что—то же). На основании тех же суждений¹⁶ Невский Проспект¹⁷ есть петербургский Проспект.

Невский Проспект обладает разительным свойством:¹⁸ он состоит из пространства для циркуляции публики;¹⁹ нумерованные дома ограничивают его;²⁰ нумерация идёт в порядке домов,—и поиски нужного дома весьма облегчаются.²¹ Невский Проспект, как и всякий²² проспект, есть публичный Проспект; то есть: проспект для циркуляции публики (не воздуха,²³ например); образующие его боковые границы дома суть²⁴—гм...да: для публики. Невский Проспект по вечерам освещается²⁵ электричеством. Днём же Невский Проспект не требует освещения.

Невский Проспект прямолинеен²⁶ (говоря между нами²⁷), потому что он—европейский проспект; всякий же европейский проспект есть не простой проспект, а (как я уже сказал) проспект европейский, потому что...да...

А. Белый, «Петербург», 1912–1916

¹ unit

² часть... part of a certain planet

³ includes

⁴ in the first place

⁵ великую... Great Russia

(Russia), Little Russia

(Ukraine), White Russia

(Belarus), and Red Russia

⁶ грузинское... the Kingdoms of

Georgia, Poland, Kazan', and

Astrakhan

⁷ and so on and so on

⁸ состоит... consists of a multi-
tude of cities

⁹ столичных... capital and
provincial (of various levels);
and furthermore

¹⁰ первопрестольного... the city

of the first throne (of the first

Russian monarchy) and the

mother of all Russian cities

¹¹ что... which is one and the
same

¹² по-настоящему... genuinely be-
longs to

¹³ Constantinople (now Istanbul)

¹⁴ принадлежит... belongs to

Russia by the right of
inheritance

¹⁵ о... we won't talk any more
about it

¹⁶ На... On the basis of these
same arguments

¹⁷ Nevskii Prospect (the most
important street in Petersburg)

¹⁸ Невский... Nevskii Prospect

has a unique quality

¹⁹ состоит... it consists of space
for the circulation of the public

²⁰ нумерованные... numbered
buildings define it

²¹ поиски... searches for a par-
ticular building are made

much easier

²² any

²³ not air

²⁴ образующие... the buildings
that form the side borders of it

are

²⁵ is lit by

²⁶ rectilinear

²⁷ confidentially, just between us

Post-reading Tasks

1. Write the main idea of each paragraph of Belyi's prologue in English.
2. Reread the text and determine the kind of audience the narrator might be addressing.
3. What is the tone of the text?

4. What are the two most important geometric figures of the text and how do they relate to each other?
5. What is the relationship between Petersburg and Russia according to this text?
6. Underline all the words in the nominative case. Circle those that are the subject of the sentence in which they occur. Of those you did not circle, identify the verbs (or implied verbs) for which they are the subject complement.
7. Given the meaning of **освещается** (*is lit by*), what do you think **освещение** means?
8. Given the meaning of **во-первых**, what do you think **во-вторых** and **в-третьих** mean?
9. Write a paragraph or two in Russian describing New York, Los Angeles, or Washington, D.C., in relation to the United States, using this text as a model.

Irregular Plural Endings

1. There are many common nouns that have an irregular nominative case plural form.

Mothers and daughters: **мать** → **мáтери**, **дочь** → **дóчери**
 Brothers, husbands, and sons: **брат** → **брáтья**, **муж** → **мужья́**,
сын → **сыновья́**
 Children: **ребёнок** → **дéти**
 People: **человек** → **люди**
 Friends: **друг** → **друзья́**
 Chairs: **стул** → **стулья́**

2. Many nouns have a stress shift in the nominative plural.

женá	жéны	wife/wives
сестрá	сéстры	sister/s
дéло	делá	matter/s
слóво	словá	word/s
ногá	но́ги	leg/s
рукá	ру́ки	arm/s
окнó	óкна	window/s
письмó	пíсьма	letter/s

3. Many nouns have a “fleeting vowel” that drops out before the declension ending is added.

америкáнец	америкáнцы	American/s
кана́дец	кана́дцы	Canadian/s

4. Many masculine nouns take the ending *-á/-я́* in the nominative plural. Although the ending *-á/-я́* may make these nouns look feminine singular, they remain masculine, because the gender is determined by the nominative singular ending.

а́дрес	адреса́	<i>address/es</i>
до́ктор	доктора́	<i>doctor/s</i>
глаз	глаза́	<i>eye/s</i>
го́лос	голоса́	<i>voice/s</i>
го́род	города́	<i>city/cities</i>
дом	дома́	<i>building/s</i>
но́мер	номера́	<i>number/s or hotel room/s</i>
профе́ссор	профессора́	<i>professor/s</i>
учи́тель	учителя́	<i>schoolteacher/s</i>

5. Some masculine nouns ending in *-анин/-янин* take the ending *-ане/-яне*.

граждани́н	граждане́	<i>citizen/s</i>
россия́нин	россия́не	<i>citizen/s of the Russian Federation*</i>

6. Substantives: Some nouns are adjectival in form and take plural adjectival endings.

знако́мый	знако́мые	<i>acquaintance/s</i>
учёный	учёные	<i>scholar/s</i>
больно́й	больные́	<i>patient/s</i>
взро́слый	взро́слые	<i>adult/s</i>
живо́тное	живо́тные	<i>animal/s</i>
бу́лочная	бу́лочные	<i>bakery/bakeries</i>

7. Many nouns, especially foreign borrowings, are indeclinable: They do not change form in any case. The only way you can determine the case of these words is from the adjective that modifies them or from other contextual clues. The following nouns are neuter, unless otherwise noted.

ра́дио	<i>radio</i>
метрó	<i>metro, subway</i>
пальто́	<i>overcoat</i>
кафе́	<i>cafe</i>
ко́фе (м.)	<i>coffee</i>
меню́	<i>menu</i>
такси́	<i>taxi</i>
бюро́	<i>office</i>
кино́	<i>the movies, the film industry, a movie theater</i>

* Not necessarily ethnic Russians, but people of any nationality who are citizens of the Russian Federation, e.g., Ukrainians, Tatars, Chechens, Karelians, and so forth.

8. Some nouns exist only in singular form.

мебель (f.) furniture
одежда clothing

9. And some words exist only in plural form.

брюки pants
деньги money
ножницы scissors
очки eyeglasses
похороны funeral
щи cabbage soup
шахматы chess

RUSSIAN Saying

Друзья познаются в беде.

In bad times you know who your true friends are.

[A friend in need is a friend indeed.]

✳ Упражнение 7г

Identify the gender of each noun and determine whether its stem is hard or soft. Then provide the plural form.

NOUN	GENDER	STEM	PLURAL FORM
1. стул	M	H	стулья
2. друг*	M	H	друзья
3. учёный	M	S	учёные
4. мать	F	S	матери
5. отец†	M	H	отцы

* This word has a stress shift in the nominative plural.

† This word is end stressed.

✳ Упражнение 7д

Review the nouns in Упражнение 7г and make a list of those that are inanimate.

✳ Упражнение 7е

Imagine a Russian tourist who enthusiastically responds to everything he or she sees. Using the following adjectives and the nouns, create sentences the tourist might say following the model. Make sure your adjectives agree in number and gender with the nouns they modify. Choose from the list of adjectives below or come up with your own.

Adjectives: хороший, плохой, интересный, скучный, большой, маленький, модный, старомодный, современный, (не)красивый, удивительный, грязный, чистый.
fashionable old-fashioned modern surprising/amazing dirty clean

Nouns: домá, газéта, учителя, гражда́не, больные, бу́лочные, метро́, ме́бель, карто́фель, оде́жда, очки́, о́вощи, профессо́ра, студéнтка, такси́, учёный, и́мя, городá, пи́сьма, сёстры, бра́тья.

ОБРАЗЕЦ: Какие интересные дома́!

Какие модные шрота!

PART 4 Two Irregular Noun Groups and One Irregular Noun

You probably noticed that the first examples of irregular plural nouns, **ма́ть** and **до́чь**, take the infix **-ер-** before the regular ending. This infix appears throughout the declension except the nominative and accusative singular.

CASE	МАТЬ, ДОЧЬ	
	SINGULAR	PLURAL
NOMINATIVE	ма́ть, до́чь	ма́тери, до́чери
ACCUSATIVE	ма́ть, до́чь	ма́терей, до́черей
GENITIVE	ма́тери, до́чери	ма́терей, до́черей
PREPOSITIONAL	ма́тери, до́чери	ма́терях, до́чeryх
DATIVE	ма́тери, до́чери	ма́терьям, до́чeryам
INSTRUMENTAL	ма́терью, до́чeryю	ма́терьями, до́чeryми

The neuter nouns **и́мя** and **вре́мя** behave similarly to **ма́ть** and **до́чь**. These nouns take the infix **-ен-** in all cases except the nominative and accusative singular. Depending on the stress for the given case, this infix may also be spelled **-ён-**.

Имя, время		
CASE	SINGULAR	PLURAL
NOMINATIVE	имя, время	именá, временá
ACCUSATIVE	имя, время	именá, временá
GENITIVE	имени, времени	имён, времён
PREPOSITIONAL	имени, времени	именáх, временáх
DATIVE	имени, времени	именáм, временáм
INSTRUMENTAL	именем, временем	именáми, временáми

Also, note that the masculine word **путь** (*path, way*) has a mixed declension, feminine in the singular of the genitive, prepositional, and dative cases.

Путь		
CASE	SINGULAR	PLURAL
NOMINATIVE	путь	пути́
ACCUSATIVE	путь	пути́
GENITIVE	пути́	путе́й
PREPOSITIONAL	пути́	путя́х
DATIVE	пути́	путя́м
INSTRUMENTAL	путём	путя́ми

✱ Упражнение 7ё

Imagine that you have some friends who are very negative about everything. Whatever you show them, whatever you tell them about, they always respond, "What terrible...!" or "Such awful...!" Use the following nouns to form sentences according to the model **Какие ужасные...** Or create a similar sentence of your choice. Be sure to check whether each noun is singular feminine (ending in **-а/-я**), plural neuter, or plural masculine before making up your sentences.

1. городá
2. кварти́ра
3. дома́
4. газе́та
5. номерá (в гостини́це)

✱ Упражнение 7ж

Using the nouns in **Упражнение 7ё**, write new sentences showing the singular form of the plural nouns and the plural form of the singular nouns.

PART 5 Numbers

Numbers are used in the nominative case when they govern a noun or noun phrase that is the subject of the sentence.

- | | |
|---|--|
| 1. В зале сидела одна тихая студентка. | <i>One quiet student was sitting in the auditorium.</i> |
| 2. Три студента тихо говорили между собой. | <i>Three students were quietly talking among themselves.</i> |

It is important to note that although the numbers in the preceding sentences are in the nominative case, the noun or noun phrase they govern is not necessarily in the nominative. The noun is, in fact, governed by the number and is in the genitive case (as in example 2), *unless* the number is 1 or ends in 1 such as 21, 31, 41, and so forth (as in example 1). (The rules concerning the use of nouns governed by numbers are presented in Unit 8.)

Review the nominative case forms of number nouns (*один, два*, etc.) in the Appendix.

Number adjectives (ordinal numbers: *первый, второй*, etc.) are formed from number nouns (cardinal numbers). They are used in the neuter singular form to answer the question *Какое сегодня число?* (*What's today's date?*).

- | | |
|---|---|
| 1. Сегодня третье ноября. | <i>Today is the third of November.</i> |
| 2. Вчера было девятнадцатое мая. | <i>Yesterday was the nineteenth of May.</i> |
| 3. Завтра будет двадцать второго января. | <i>Tomorrow will be the twenty-second of January.</i> |

Note that in compound numbers (such as 62 or 96), only the last digit of the adjective is declined (as in example 3). The previous digits are written and pronounced as nouns. Review the number adjectives in the Appendix.

✧ Упражнение 7з

Practice saying out loud the following numbers as nouns and then as neuter adjectives.

1	19	31
4	21	1.007*
12	22	1.994
14	24	2.540
17	28	

* Russians use a period to set off thousands (except when giving the year, in which case no punctuation is used, as in English), and commas where North Americans use a decimal point to set off whole numbers from numbers less than 1.



Упражнение 7и

Practice asking the date with the following different responses as answers. Remember to use the neuter adjective for the date.

Какое сегодня число? Сегодня ...

2	10	18
3	11	19
4	12	20
5	13	21
6	14	20
7	15	31
8	16	
9	17	

Part 6 Introduction to Subordination

One of the most important characteristics of good speech and writing is the use of complex and compound sentences to connect simple sentences.

1. She is my friend. She works in a hospital. She is a nurse. Her name is Anne. She likes classical music.

These sentences are all technically correct, but they may seem “primitive” to the adult native speaker of English, who would use subordination.

2. My friend Anne, who works as a nurse in a hospital, likes classical music.

The clause in the middle of example 2 is called a subordinate clause. One idea (“works as a nurse in a hospital”) is “subordinated” to another (“My friend Anne likes classical music”). Subordinate clauses in English and in Russian make your speech and writing sound more sophisticated to native speakers of both languages.

There are many different ways of subordinating clauses in Russian, but three of the most important use the words **который**, **кто**, and **что**.

Который is a relative pronoun that declines as an adjective. It means *that*, *which*, or *who/whom*. It agrees in gender and number with the antecedent to which it refers, but its case is determined by the clause in which it is used.

3. Моёй подруге **Анне**, которая работает медсестрой в больнице, нравится классическая музыка.
My friend Anne, who works as a nurse in a hospital, likes classical music.
4. Мы говорили со **Смирновыми**, которые только что купили новый компьютер.
We were talking with the Smirnovs, who just bought a new computer.

Котóрый is used with antecedents, which are nouns. In examples 3 and 4, the antecedents are in bold. Note that **котóрый** agrees in number and gender with each of the antecedents (**А́нна** = feminine and singular = **котóрая**; **Смирно́вы** = plural = **котóрые**), but the case of the antecedent is not necessarily the same as the case used for **котóрый**. **Моёй подру́ге А́нне** is in the dative case because it agrees with the **нравится** construction, but **котóрая** is in the nominative case because it is the subject of the clause in which it occurs. **Смирно́выми** is in the instrumental case because it is the object of the preposition **со** (*with*), but **котóрые** is in the nominative case because it is also the subject of the clause in which it occurs.

✱ Упражнение 7й

Use **котóрый** clauses to connect each pair of simple sentences. The word **котóрый** requires the nominative case in every instance.

1. Мы идём к Та́не. Та́ня хоро́шо́ знает Ми́шу.
2. Ива́н рабо́тает в медицинско́м институ́те. Медици́нский институ́т нахо́дится недалеко́ отсюда́.
3. Ири́на Вита́льевна написа́ла но́вую кни́гу. Её́ кни́га получи́ла пре́мию.
4. Пе́тя получи́л пись́мо от Андре́евых. Андре́евы жи́вут в Каза́ни.
5. Тамáре о́чень нра́вится но́вый радиоприёмник. Э́тот приёмник хоро́шо́ принима́ет програ́ммы из Петербу́рга.

Whereas the word **котóрый** is used with antecedents that are nouns, the words **кто** and **что** are used with antecedents that are pronouns (animate and inanimate, respectively).

Ва́ся бо́ится **всех**, **кто** говори́т с акце́нтом.

Vasia is afraid of everyone who speaks with an accent.

Ра́я взяла́ **всё**, **что** им бы́ло ну́жно, и пошла́ на рабо́ту.

Raia took everything that they needed and left for work.

Like **котóрый**, the case of **кто** and **что** is determined by the clause in which it occurs but **кто** is always masculine singular,* and **что** neuter singular.

Ве́ра помога́ет **всем**, **кому́** мы не мо́жем помога́ть.

Vera helps everyone whom we cannot help.

Бо́ря забыва́ет **всё**, **о чём** ему́ не напомина́ют.

Boria forgets everything about which he is not reminded.

An easy way to remember how to use these two constructions is as follows.

все, кто
всё, что

*everyone who
everything that/which*

* Colloquially **кто** may be used with plural verbs when the antecedent is plural: **Мы погово́рили со́ все́ми, кто́ там бы́ли** (*We spoke with all those who were there*).



Упражнѣние 7к

Fill in the blanks with **кто** or **что** as required by context.

1. Дѣма берѣт всѣ, _____ емѹ даѹт.
2. Лѣра доверѣет всем, _____ говорѣт хорошѹ об Андрѣе.
3. Галѣна Андрѣевна забыла обо всѣм, _____ ей было нужно.
4. Мы говорѣли со всѣми, _____ был на собрании.
5. Там были все, _____ хорошѹ знал Дмѣтрия.



ТЕКСТ 7в

Memorize this short poem by Blok.

Pre-reading Task

Have you ever had the feeling of being frozen in time?

Ночь, ѹлица, фонѹрь,¹ аптѣка,²
 Бессмысленный и тѹсклый свет.³
 Живѣ ещѣ хотѣ⁴ чѣтверть вѣка⁵—
 Всѣ бѹдет так. Исходѹ⁶ нет.

Умрѣшь⁷—начнѣшь опѣть сначала,
 И повтѹрѣтсѹ всѣ, как встарѣ.⁸
 Ночь, ледяная рябь⁹ канѹла,
 Аптѣка, ѹлица, фонѹрь.

А. А. Блок, 1912

¹ streetlamp

² pharmacy

³ тѹсклый... dreary
light

⁴ at least, if only

⁵ of a century

⁶ solution, outcome,
way out

⁷ You'll die

⁸ И... everything will be
repeated as of old

⁹ ледяная... icy ripples

Post-reading Tasks

1. Write a one-sentence summary of the poem.
2. Blok did not give this poem a title. After you read it, try to come up with a title.
3. If the word **смысл** means *meaning, sense, idea, or thought*, what do you think **бессмысленный** means?
4. Find the Russian word for *pharmacy* in the text. Think of an English word with the same meaning that has some of the same letters as the Russian word.
5. Find the two words in the poem whose roots are *numerical* and define them.
6. The poet seems to be saying that everything will always be the same, but is it?
7. Write a one-paragraph response to the poem in Russian, describing what the same scene might be like today.

✻ Упражнение 7л

Continue your list of all the “connecting” words and phrases (such as *because, but, in the first place, then*, and so forth) with those you can find in the texts of this unit, especially in **Текст 7б**. Next to each connecting word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.

✻ Упражнение 7м

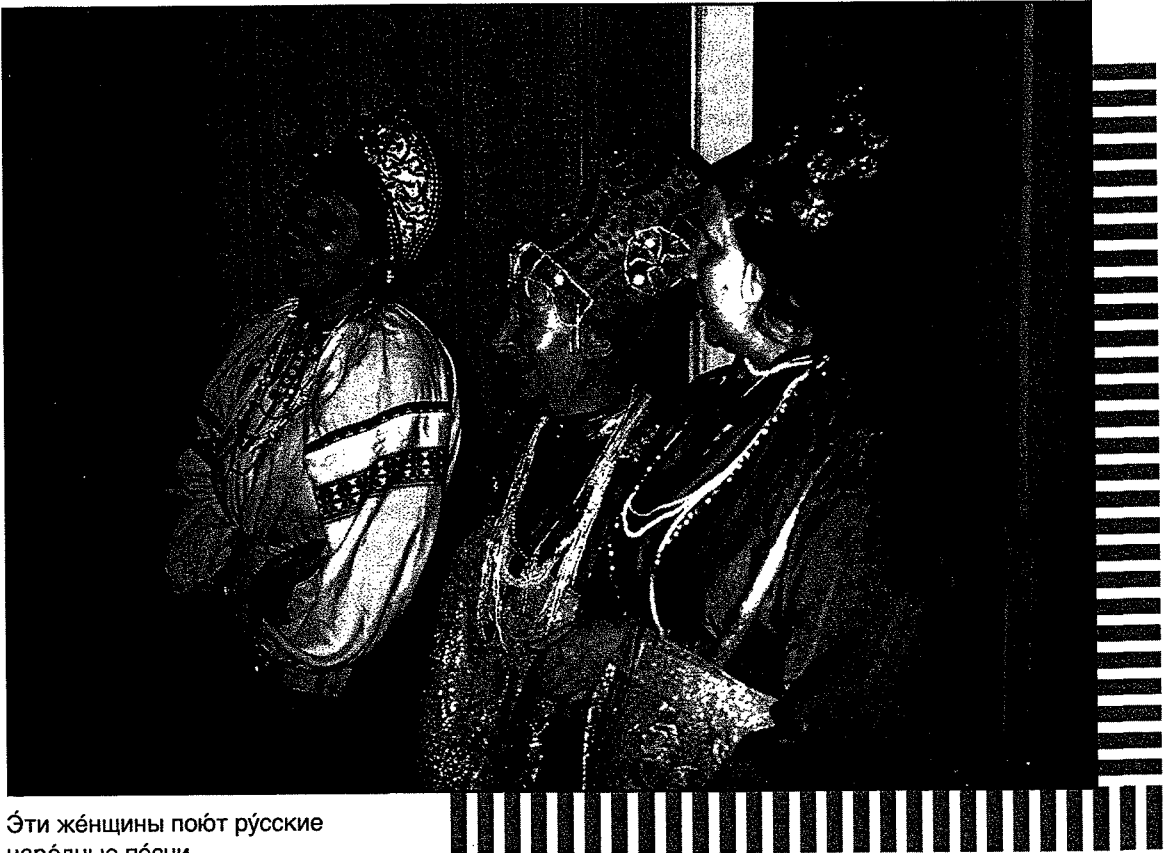
Add the verbs of this unit to your lists of first- and second-conjugation verbs and note the stress pattern of each.

✻ Упражнение 7н

In Unit 1 you were told to dedicate a page in your notes to the nominative case. On that page write out some of the lists of regular plural forms explained above as well as some of the more common exceptions. Then make a list of all the verbs that take nominative case complements (as described above and demonstrated in **Текст 7б**).

The Genitive Case

Родительный падеж: *Кого? Чего?*



Эти женщины поют русские народные песни.

PART 1

Usage

The genitive case (родительный падеж: *кого? чего?*), one of the most frequently used cases, has many applications.

1. to express possession

Это машина **моей матери**. *This is my mother's car.*

2. to express of or to answer the question *чей?* (*whose?*)

Это Валентина Васильевна,
директор **нашего клуба**. *This is Valentina Vasil'evna, the
director of our club.*

— Чьи это деньги? *— Whose money is this?*
— Это деньги **Марины Павловны**. *— This is Marina Pavlovna's money
(the money of Marina Pavlovna).*

3. to express measures and quantities after the words **сколько**, **несколько**, **много**, **немного**, and **мало**

Здесь очень **много книг**, а там
было только **несколько журналов**. *There are a lot of books here, but
there were only a few magazines
there.*

4. to express lack or negation

У них **не было никаких денег**. *They didn't have any money.*
Его **нет дома**. *He's not home.*

5. to express the direct object of a negated verb

Они **не писали никаких писем**. *They didn't write any letters.*

6. to express the date when something happened

Они уехали **четвёртого марта**. *They left on March fourth.*

7. Certain verbs, including **бояться** and **избегать/избежать** always take the genitive case, while other verbs, such as **требовать** and **искать**, take the genitive case only when the object of the verb is abstract (rather than concrete or specified).

Этот мальчик **боится собак**. *This boy is afraid of dogs.*
Она **избегает этого вопроса**. *She's avoiding this question.*
Профессор **требует тишины**. *The professor demands silence.*
Этот мужчина **ищет счастья**. *This man is looking for happiness.*

but

Я **требую эту книгу**. *I demand this book.*
Этот мужчина **ищет жену**. *This man is looking for his wife.*

8. with certain prepositions, such as **без**, **вроде**, **для**, **до**, **из**, **кроме**, **около**, **от**, **после**, **с(о)**, and **у**

Он приехал <i>без</i> помощи.	<i>He arrived without help.</i>
Это <i>вроде</i> машины «пикап».	<i>It's sort of (like) a station wagon.</i>
Это подарок <i>для</i> моей подруги.	<i>This is a present for my (girl)friend.</i>
Давайте зайдём в кафе <i>до</i> фильма.	<i>Let's go to a café before the film.</i>
Они <i>из</i> России.	<i>They're from Russia.</i>
Все там были, <i>кроме</i> Анны.	<i>Everyone was there except Anna.</i>
Она стояла <i>около</i> Керы.	<i>She was standing near Kira.</i>
Мы пришли сюда <i>от</i> Софии.	<i>We came here from Sonia's place.</i>
Мы пойдём к Саше <i>после</i> работы.	<i>We'll go to Sasha's after work.</i>
Она ушла <i>с</i> работы.	<i>She left (from) work.*</i>
Я буду стоять <i>у</i> телефона.	<i>I'll be standing by the telephone.</i>

9. to express *from* (откуда?) with the prepositions **из**, **с**, and **от**

Мы приехали <i>из</i> Америки.	<i>We came from America.</i>
Вот Лариса Петровна: она сейчас идёт домой <i>с</i> лекции.	<i>There's Larisa Petrovna: She's coming home now from the lecture.</i>
Антон ушёл <i>от</i> своей жены, или, может быть, она ушла <i>от</i> него: я точно не знаю.	<i>Anton left his wife, or maybe she left him: I don't know for sure.</i>

Use **из** in those constructions that normally take **в** for the destination in a *going to* construction:

Мы идём <i>в</i> театр → Мы сейчас идём <i>из</i> театра.	<i>We're going to the theater. → Now we're coming from the theater.</i>
---	---

Use **с** in those constructions that normally take **на** for the destination in a *going to* construction:

Мы идём <i>на</i> почту. → Мы сейчас идём <i>с</i> почты.	<i>We're going to the post office. → Now we're coming from the post office.</i>
---	---

Use **от** in those constructions that convey *going away* from a person or a person's home, the direct opposite of *going to* constructions with **к** and the dative case:

Мы идём <i>к</i> Наташе. → Мы идём <i>от</i> Наташи.	<i>We're going to Natasha's house. → We're coming from Natasha's house.</i>
--	---

* The preposition **с** takes the genitive only when it means *from* or *down off of*. The same preposition takes the instrumental case when it means *with*.

10. to express *being at someone's home* with the preposition *у*

Вчера́ мы бы́ли в гостя́х у Эми́лии Константи́новны.	<i>Yesterday we were at Emilia Konstantinovna's place.</i>
---	--

11. after the numbers 2–4, 22–24, 32–34, and so on: genitive singular noun *and* genitive plural adjective if noun is masculine or neuter; nominative plural adjective if noun is feminine

У Мари́ны две́ умные́ дочери́. У Па́ши два спосо́бных брата́.	<i>Marina has two smart daughters. Pasha has two talented brothers.</i>
--	---

- after the numerals 5–20, 25–30, 35–40, and so on: genitive plural noun and adjective

В на́шем го́роде пять интeрeсных музе́ев. Мы е́хали де́сять часо́в на машине́ и наконeц приeхали.	<i>In our city there are five interesting museums. It took us 10 hours by car and, finally, we arrived.</i>
--	---

12. to express the notion *some* (partitive genitive)

Да́йте пожа́луйста хлeба́. Выпейте ча́ю.	<i>Please give me some bread. Have a drink of tea.</i>
---	--

Many nouns have a special partitive form for this usage: **сыр/сы́ру, рис/ри́су, сахар/са́хару, чай/ча́ю.**

13. in certain connecting phrases

С одно́й сторо́ны..., но с друго́й сторо́ны... С моeй то́чки зрeния... (С то́чки зрeния А́нны...)	<i>On the one hand..., but on the other hand... From my point of view... (From Anna's point of view...)</i>
--	---

ТЕКСТ 8a

This excerpt is from an article about people with HIV and AIDS in Russia and the Russian health policy toward the AIDS crisis.

Pre-reading Task

What do you know about AIDS? Is AIDS a problem in Russia? Write down as many words as you can think of, in either English or Russian, that you associate with this disease.

В своё время президент США Р. Рейган на вопрос журналистов ответил, что СПИД¹—это проблема гомосексуалистов, наркоманов и проституток и им самим необходимо её решать.² Билл Клинтон в своей инаугурационной речи³ заявил, что СПИД⁴—глобальная проблема человечества⁵ и решить её необходимо сообща.⁶ К сожалению, констатация этого факта⁷ для Америки несколько запоздала:⁸ там уже более одного процента населения⁹ инфицировано ВИЧем.¹⁰

Российская ситуация по своему прологу в чём-то сходна с американской.¹¹...Количество больных СПИДом¹² в России по сравнению с другими странами¹³ пока очень невелико. Действительно, по сведениям ВОЗ,¹⁴ в мире в настоящее время¹⁵ инфицировано более 13 млн. [тринадцать миллионов] человек. Согласно прогнозам число их возрастёт¹⁶ к 2000 году до 40 млн [сорок миллионов]. В некоторых странах Центральной Африки ВИЧ заражён,¹⁷ по разным подсчётам,¹⁸ от пятидесяти до семидесяти процентов населения, носителями инфекции¹⁹ является третья часть беременных женщин.²⁰

...Нам всем необходимо осознать, что безразличное или негативное отношение общества к судьбам ВИЧ-позитивных²¹—это прямая угроза дальнейшего распространения СПИДа.²² В смерти²³ больных СПИДом детей их матери справедливо обвиняют государство.²⁴ Ведь именно в государственном лечебном заведении, в результате преступной халатности находящегося на государственной службе медицинского персонала,²⁵ наступает инфицирование²⁶ детей смертельным вирусом...

...Я выступаю от имени добровольного благотворительного общества²⁷ в поддержку²⁸ национальной программы по СПИДу «Мы и вы», где являюсь ответственным секретарём.²⁹

Почему «Мы и вы»? Во-первых,³⁰ в борьбе со СПИДом³¹ должны принимать участие³² все, как здоровые,³³ так и ВИЧ+. Во-вторых, мы считаем, что проблемы эти не являются только медицинскими, и потому мы за равноправный³⁴ диалог с государством. И, в-третьих, проблемы СПИДа не являются специфическими российскими проблемами и требуют интеграции с мировым сообществом.³⁵ Отсюда—две руки, протянутые³⁶ друг к другу,³⁷ на нашей эмблеме.

¹ AIDS

² им... they themselves have to solve it

³ в... In his inaugural address

⁴ СПИД = синдром приобретённого иммунодефицита

⁵ of mankind, of humanity

⁶ all together

⁷ констатация... the mere statement of this fact

⁸ несколько... is somewhat late

⁹ of the population

¹⁰ инфицировано... is infected with HIV

¹¹ Российская... The Russian situation in its prologue is in some ways similar to the American

¹² Количество... The number of AIDS patients

¹³ по... in comparison with other countries

¹⁴ по... according to information from the WHO (World Health Organization)

¹⁵ в... at present

¹⁶ Согласно... according to the predictions their number will grow

¹⁷ infected

¹⁸ по... according to various calculations

¹⁹ носителями... carriers of the infection

²⁰ третья... one third of all the pregnant women

²¹ безразличное... the indifferent or negative attitude of society toward the fate(s) of HIV-positive people

²² прямая... is a direct threat of the greater spread of AIDS

²³ В... In the death

²⁴ их... their mothers fairly accuse the government

²⁵ в... in a state medical institution as a result of criminal negligence of the medical personnel in state service

²⁶ наступает... the infection takes place

²⁷ Я... I speak on behalf of a volunteer charitable society

²⁸ в... in support of

²⁹ являюсь... I am the executive secretary

³⁰ In the first place

³¹ в... in the struggle with (against) AIDS

³² принимать... take part

³³ healthy (HIV negative)

³⁴ on equal footing

³⁵ с... with the world community

³⁶ stretched out

³⁷ друг... one to another

Post-reading Tasks

1. In Russian summarize the text in three sentences: Who is the author (what organization does he represent?) and what does he consider to be among the most serious problems of the AIDS crisis in Russia?
2. Find all the words that express *fatal* or *lethal*. What are their roots?
3. Make a list of all the words you can find that are English cognates.
4. The underlined words and phrases are in the genitive case. Determine the reason for the use of the genitive case from the list in Part 1.
5. Why did the members of the author's organization choose its name? Provide at least two reasons in Russian.
6. Write a paragraph in Russian describing AIDS policy in your city or state.

PART 2 Singular Endings

Here are the singular endings for adjectives and nouns in the genitive case.

HARD-STEM ADJECTIVES			
	MASCULINE	FEMININE	NEUTER
NOMINATIVE CASE	прекрасный	прекрасная	прекрасное
GENITIVE CASE	прекрасного	прекрасной	прекрасного
SOFT-STEM ADJECTIVES			
	MASCULINE	FEMININE	NEUTER
NOMINATIVE CASE	последний	последняя	последнее
GENITIVE CASE	последнего	последней	последнего
HARD-STEM NOUNS			
	MASCULINE	FEMININE	NEUTER
NOMINATIVE CASE	стол	газета	письмо
GENITIVE CASE	стола	газеты	письма
SOFT-STEM NOUNS			
	MASCULINE	FEMININE	NEUTER
NOMINATIVE CASE	учитель	тётя	море
GENITIVE CASE	учителя	тёти	моря

EXCEPTION

Masculine nouns with feminine endings take feminine endings:

(дѣдушка) Это друзья нашего дѣдушки.



ТЕКСТ 86

In this stanza from Pushkin's novel in verse, *Eugene Onegin*, the narrator warns his readers to keep a watchful eye on their wives and daughters when they head out for a ball.

Pre-reading Task

What would you warn parents about their children's behavior at a party? What do you think a nineteenth-century man would have warned a mother in a similar situation?

Во дни веселий¹ и желаний
 Я был от балов без ума:
 Верней² нет места для признаний³
 Или вручения⁴ письма.
 О вы, почтенные супруги⁵!
 Вам предложу свой услуги,⁶
 Прошу мою заметить речь:
 Я вас хочу предостеречь.⁷
 Вы также, маменьки, построжьте⁸
 За дочерью смотрите вслед:⁹
 Держите прямо свой лорнет¹⁰!
 Не то...не то, избави Бóже!¹¹
 Я это потому пишу,
 Что уж давно я не грешу.¹²

А. С. Пушкин,
 «Евгений Онегин», 1833

- ¹ fun, amusement
² better
³ confessions
⁴ the handing over
⁵ husbands
⁶ services
⁷ to warn
⁸ more carefully
⁹ смотрите... watch after
¹⁰ lorgnettes (glasses)
¹¹ He... If not... if not, then God deliver (us from what might happen)!
¹² sin (verb)

Post-reading Tasks

1. Write a three-sentence summary in Russian of the narrator's warning.
2. Why is the narrator warning his readers?
3. Find three noun phrases in the genitive singular. Write these phrases out.
4. Write a prose response in Russian from the point of view of a woman who trusts her daughter, a man who trusts his wife, or a trustworthy daughter or wife.



Упражнение 8а

Provide the genitive case form of each word or phrase to complete the sentence **Здесь нет сейчас...**

1. интересная школа
2. плохое письмо
3. большой институт
4. умная студентка
5. умный студент

PART 3

Plural Endings

The plural endings for nouns and adjectives in the genitive case are the same as those endings for animate nouns in the accusative case, as described in Unit 9. Note that the spelling of the bold words in each pair of sentences is the same, but that the cases are different because of different meaning and grammatical context.

ACCUSATIVE

Я очень люблю **этих** детей.
I love these children very much.

GENITIVE

Детей здесь нет: они уже пошли
в школу.
*The children are not here: They
already left for school.*

ACCUSATIVE

Я вижу **ваших** сестёр.
I see your sisters.

GENITIVE

Ваших сестёр здесь нет: они
пошли домой.
*Your sisters are not here: They went
home.*

ACCUSATIVE

Я понимаю **этих** молодых
специалистов.
I understand these young specialists.

GENITIVE

Специалистов здесь нет: они
уже в лаборатории.
*The specialists are not here: They are
already at the laboratory.*

Before we introduce the plural noun endings in the genitive case, it is important to remind you of the concept of the “zero ending.” Masculine nouns that end in a consonant in the nominative case, such as **дом** and **стол**, are said to have zero endings. The symbol for zero ending is \emptyset . The endings are given here, and they are summed up in the declension charts in the Appendix.

Masculine nouns ending in **-ч, -ш, -щ, -ж, and -ъ** in the nominative singular end in **-ей** in the genitive plural.*

Здесь нет никаких врач**ей**, карандаш**ей**, плащ**ей**, нож**ей**, словар**ей**, учител**ей**.

All other masculine nouns ending in **∅** or **-й** in the nominative singular end in **-ов/-ев** in the genitive plural case.†

Здесь нет никаких стол**ов**, учебник**ов**, канадц**ев**, музе**ев**.

Feminine nouns ending in **-ия** and neuter nouns ending in **-ие** in the nominative case take a genitive plural ending in **-ий**.

лаборат**о**рия, консерват**о**рия, зд**а**ние, упражн**е**ние →
лаборат**ор**ий, консерват**ор**ий, зд**ан**ий, упражн**ен**ий.

Neuter nouns ending in **-о, -е, and -мя** in the nominative singular have a genitive ending in **∅**. Some neuter nouns have filler vowels, such as those emphasized here.

Здесь нет никаких **о**кон, **п**исем, **з**нам**е**н, **и**м**е**н.

Feminine nouns ending in **-а** and **-я** in the nominative singular have a genitive ending in **∅**. Some feminine nouns also have filler vowels, such as those emphasized here.

Здесь нет никаких **ж**енщин, **д**евуш**ек**, **с**ест**е**р, **к**ниг, **г**аз**е**т, **м**ар**о**к,
лаборат**о**рий.

Feminine nouns ending in **-ь** in the nominative singular end in **-ей** in the genitive plural.

Здесь нет никаких матер**ей**, дочер**ей**, площад**ей**, тетрад**ей**.

There are many exceptions to these genitive plural patterns.

Masculine and neuter nouns ending in **-ья** in the nominative plural end in **-ей** in the genitive plural. Note there is *no* soft sign in the spelling of this ending.

Здесь нет никаких муж**ей**, сынов**ей**.

Masculine and neuter nouns ending in **-ья** in the nominative plural end in **-ьев** in the genitive plural. Note there *is* a soft sign in the spelling of this ending.

Здесь нет никаких брат**ьев**, ст**у**ль<б>ев, пер<б>ьев.

There are many exceptions to these rules, including:

1. For some nouns, the genitive plural form is identical to the nominative singular form: **солд^ат, глаз, раз**.

* In nouns that take this genitive case ending the soft sign is deleted.

† In the rest of this book, hard-stem endings will be given first, soft-stem endings second. Note that soft-stem endings are used when spelling rules prevent the use of the hard stem, as is the case with the adjective **хорош^{ий}**.

- The word **человек** (*person*) has two genitive plural forms: **человек** and **людей**. The first is used with numbers that take the genitive plural and the words **сколько** and **несколько**. The second is used with the words **много** and **мало**.
- Words that occur only in the plural must be memorized.

дѣньги	→	дѣнег
ша́хматы		ша́хмат
по́хороны		похоро́н
щи		щей
о́воци		овоце́й
дѣти		детѣй
часы́		часо́в
очки́		очко́в
брю́ки		брюк

- Some nouns are simply irregular and must also be memorized.

сосед→соседей, море→морей, поле→полей, дядя→дядей, тѣтя→тѣтей

✱ Упражнение 8б

Write out your own chart for the regular endings of nouns and adjectives (masculine, feminine, and neuter, and singular and plural for both hard- and soft-stem nouns) in the genitive case. Compare your chart with those in this book to make sure that it is accurate.

✱ Упражнение 8в

Reread **Текст 8а** and find five noun phrases in the genitive plural case. Write these phrases out on a separate piece of paper.

✱ Упражнение 8г

Provide the genitive case form of each word or phrase to complete the sentence **Здесь нет сейчас...**

- хоро́шие профессорá
- интерѣсные шко́лы
- блестя́щие студѣнты
- мой сѣстры
- ва́ши бра́тья

✱ Упражнение 8д

Make a list of five to ten items you have purchased in the last two weeks, including food, clothing, school supplies, and so forth. Write down how much you paid (**платить/заплатить**) for each item, being careful to use the correct genitive case

forms for the words **доллар** (один доллар, два доллара, пять долларов) and **цент** (один цент, два цента, пять центов).

ОБРАЗЕЦ: Я обычно плачу 50 центов за газету.
Я заплатила 4 доллара за эту книгу.

✳ Упражнение 8e

Reverse the direction of the following sentences, replacing the preposition and changing from the accusative case to the genitive case as required.

ОБРАЗЕЦ: Мы сейчас идём в театр. →
Мы сейчас идём из театра.

1. Они едут на Украину.*
2. Мы уехали в Москву. («Мы приехали...»)
3. Боря едет в Петербург.
4. Оля уехала в Хабаровск. («Оля приехала...»)
5. Эти студенты идут на лекцию.

✳ Упражнение 8ё

Complete the sentences with the special partitive genitive forms as required by the context.

1. Дайте мне, пожалуйста, ещё (чай)...
2. Берите ещё (шоколад)...
3. Не хочешь (сахар)...?
4. Можно (рис)...?
5. Я бы хотела ещё (сыр)...

Part 4 Personal Pronouns

Review the declension of the personal pronouns in the genitive case in Таблица 12 in the Appendix.

Remember that the third-person genitive personal pronouns (**его, её, их**) sometimes acquire the letter **н**. This letter is added whenever the personal pronoun is the object of a preposition.

It is important to distinguish between personal pronouns in the accusative and genitive cases and possessive modifiers **его, её, их** (*his, her, their*), which look the same but differ in meaning. Compare the meanings of these words in the following exam-

* Current usage now allows **в Украину**.

ples: In each pair of sentences, the sentences on the left feature a personal pronoun, while the sentences on the right feature a possessive pronoun that may look like the same word. (Compare the English word *her* in the two sentences: “I saw her” and “I saw her sister.”)

PERSONAL PRONOUNS

Они́ были́ у него́ в гостя́х в
Петербу́рге.
They were at his place in Petersburg.

Мы ча́сто хо́дим к ней.
We often go to visit her.

Мы уже́ говори́ли с ними́ об
этом.
*We already spoke with them about
this.*

POSSESSIVE PRONOUNS

Они́ были́ у его́ сестры́ в гостя́х в
Петербу́рге.
*They were at his sister's place in
Petersburg.*

Мы ча́сто хо́дим к её́ бра́ту.
We often go to visit her brother.

Мы уже́ говори́ли с их
препода́телем об этом.
*We already spoke with their teacher
about this.*

If you're not sure whether a word is a personal pronoun in the accusative or genitive case or a possessive pronoun, try substituting other Russian words of the same grammatical category to see which one fits best: To test for other personal pronouns in the accusative and genitive cases, try using **меня́, тебя́, нас, вас**; to test for possessive pronouns, try using **моего́/моёй/моих, твоего́/твоёй/твоих, нашего́/нашей/наших, вашего́/вашей/ваших**.

✧ Упражнение 8ж

In the preceding examples circle the prepositions that govern the emphasized pronouns.

✧ Упражнение 8з

Fill in the blanks with the correct form of the personal pronoun.

1. Вчера́ мы были́ у (он) _____ в гостя́х; нам было́ очень́ вёсело.
2. Это́ кни́га для (он) _____.
3. Когда́ (вы) _____ не́ было, мы реши́ли пойти́ в кино́.
4. —Ма́рина до́ма?
—Нет, (она́) _____ сейча́с здесь нет.
5. Мы ча́сто быва́ем у (она́) _____.

ТЕКСТ 8в

This very short story was written by the absurdist writer Kharmis in 1937.

Pre-reading Tasks

What do you know about Russia in the late 1930s? Think about the relevance of the history of the period as you read Kharms's story.

Голубая тетрадь¹ номер 10

Жил один рыжий² человек, у которого не было глаз и ушей. У него не было и волос, так что рыжим его называли условно.³

Говорить он не мог, так как у него не было рта.⁴ Носа тоже у него не было.

У него не было даже рук и ног. И живот⁵ у него не было, и спины⁶ у него не было, и хребта⁷ у него не было, и никаких внутренних⁸ у него не было. НИЧЕГО НЕ БЫЛО! Так что непонятно, о ком идёт речь.⁹

Уж лучше мы о нём не будем больше говорить.¹⁰

Д. И. Хармс, 1937

- ¹ Голубая... Blue notebook
² рыжий... redheaded
³ рыжим... calling him a redhead was a convention
⁴ mouth
⁵ stomach
⁶ back
⁷ spine, backbone
⁸ internal organs
⁹ о... about whom we're talking
¹⁰ Уж... It would be better for us not to talk about him anymore

Post-reading Tasks

1. Write a two-sentence summary of the text in Russian.
2. Find all the words and expressions in the genitive case (singular and plural, including pronouns) and write them out. Then identify the reason they are in the genitive case.
3. Identify the nominative case singular and plural forms of all the words and expressions you found in the genitive case.
4. Write a paragraph about a mystery man or woman in American society, using the text as a model.
5. Write a response from the redheaded man to the description in the text. Why might he complain about it?
6. Write a paragraph explaining the importance of the date the text was written.

PART 5 Last Names

Russian last names that end in **-ов/-ев** or **-ын/-ин** decline in the genitive singular as nouns for men but as adjectives for women. These names also decline as adjectives in the plural.

Асанов	Это машина Асанова.
Асанова	Это машина Асановой.
Асановы	Это машина Асановых.

Солжени́цын	Э́то маши́на Солжени́цына.
Солжени́цына	Э́то маши́на Солжени́цыной.
Солжени́цыны	Э́то маши́на Солжени́цыных.

Women's last names that end in a consonant do not decline at all.

female: Андре́я Смит	Э́то маши́на Андре́и Смит.
male: Андре́й Смит	Э́то маши́на Андре́я Смита.

✧ Упражнение 8и

Complete the sentences with the correct form of the last names indicated.

Э́то маши́на...

1. Серге́й Па́влов
2. Ири́на Па́влова
3. Па́вловы
4. Ди́ма Рывкин
5. А́нна Рывкина
6. Рывки́ны

Part 6 Saying

Нет ды́ма без огня́.

No smoke without fire.

[Where there's smoke, there's fire.]

Part 6 Possession: есть and нет

English generally uses the verb *to have* as the primary means for expressing possession: the subject of the verb is the person or thing which possesses something and the object of the verb is the thing possessed. Russian uses a very different construction for most expressions of possession, whether positive or negative. A person who possesses or lacks something concrete (not abstract) is identified in the construction **у кого́**, whereas the thing possessed is expressed in the nominative case.

1. У Андре́я **есть** маши́на.

Andrei has a car.

When the expression of possession given in example 1 is put in the past or future tense, the verb agrees *not* with the person who possesses, but with the thing possessed, as in examples 2 and 3.

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 2. У Андрея была машина. | <i>Andrei had a car.</i> |
| 3. У Андрея будет машина. | <i>Andrei will have a car.</i> |

In the present tense version of these expressions, the word **есть** is used *only* when the existence of the object is emphasized, as in example 1.

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| 4. У Андрея красная машина. | <i>Andrei has a red car.</i> |
| 5. У Андрея маленькая машина. | <i>Andrei has a small car.</i> |

Example 4 answers the question, “What *color* is Andrei’s car?,” while example 5 answers the question, “Is Andrei’s car *big or small*?” Both examples 4 and 5 imply the speaker’s understanding that Andrei does have a car, and the fact of the car’s existence is not in question.

A slightly different construction is used to express possession of things by things.

- | | |
|--|--|
| 6. В университете есть (имеется)
компьютерный центр. | <i>The university has a computer center.</i> |
| 7. На новой почте будут большие
окна. | <i>The new post office will have large windows.</i> |
| 8. В Мурманске было много
кинотеатров и театров. | <i>Murmansk used to have a lot of movie theaters and theaters.</i> |

In examples 6 to 8, the university, post office, and Murmansk all possess things. When inanimate objects “possess” something, Russian requires the prepositional case of the noun that is the logical subject and **в** or **на** depending on the noun, rather than the **у** **кого** construction used for people. In such constructions the word **имеется** or **имеются** may be used (for a more formal style).

To express possession of an abstraction (such as *happiness, opportunity, or honor*), the verb **иметь** is used as in examples 9 and 10.

- | | |
|--|--|
| 9. Я имею честь представить вам
Ирину Владимировну
Андрееву. | <i>I have the honor of introducing you to Irina Vladimirovna Andreeva.</i> |
| 10. Она уже имела возможность
познакомиться с вашей
работой. | <i>She already had an opportunity to become acquainted with your work.</i> |

When expressing the lack of possession, Russians use the genitive case for the thing which is lacked. (Examples 11 to 20 are negations of examples 1 to 10.)

- | | |
|--|--|
| 11. У Андрея нет машины. | <i>Andrei does not have a car.</i> |
| 12. У Андрея не было машины. | <i>Andrei did not have a car.</i> |
| 13. У Андрея не будет машины. | <i>Andrei will not have a car.</i> |
| 14. У Андрея нет красной машины. | <i>Andrei does not have a red car.</i> |

- | | |
|---|---|
| 15. У Андрея нет мáленькой мáшины . | <i>Andrei does not have a small car.</i> |
| 16. В университете нет (не имéется) компьютерного цéнтра . | <i>The university does not have a computer center.</i> |
| 17. На нóвой пóчте не бóдет óкон . | <i>The new post office will not have windows.</i> |
| 18. В Мúрманске нé было ни кинотеáтров, ни теáтров . | <i>Murmansk had neither movie theaters, nor theaters.</i> |
| 19. Я не имéл чéсти познакóмиться с вáми рáньше . | <i>I haven't had the opportunity of becoming acquainted with you earlier.</i> |
| 20. Оná не бóдет имéть возмóжности познакóмиться с вáми . | <i>She won't have the opportunity to become acquainted with you.</i> |

The word **есть** is *never* used in constructions expressing the lack of possession. The expressions of lack of possession always feature a genitive-case construction of the objects which are lacking. In the past tense, note also the stress in the expression **нé было**. Lastly, expressions of the lack of possession of more than one object (as in example 18) use a *neither/nor* type construction with **ни** + genitive...**ни** + genitive.

✳ Упражнение 8й

Fill in the blanks as required below.

- У Сóни (will have) _____ дéньги, когдá оná закóнчит инститóт бизнéса, потому что оná хорóший предпринимáтель.
- Рáньше у неé (did not have) _____ дéнег, и оná чáсто просíла дéньги у друзéй и знáкомых.
- Её родíтели (did not have) _____ возмóжности мнóго зарábывать в совéтское врéмя, но дéньги в то врéмя не íмели такóго знáчения, какóе оní тепéрь имéют.
- В инститóте, где úчится Сóня, (has) _____ отдéл, котóрый занимаéтся устройством выпускникóв на рабóту.
- Сóня (has) _____ отлíчные перспектíвы (*prospects*) на бóдущее!

✳ Упражнение 8к

Translate the following sentences into Russian.

- Anton and Maria have a large apartment which has all the conveniences of modern life (**все удóбства совремéнной жízни**).
- They have all the latest video technology (**вся послéдняя видеотéхника**), but they don't have a compact-disk player (**плéйер**) or a telephone answering machine (**автоответчик**).

3. Previously they didn't have such luxuries (**рѳскоши**) in their life, but then they had an opportunity to invest money (**вложѳть дѳньги**) in a good investment fund (**инвестиционный фонд**) during the privatization process (**во время приватизации**).
4. This investment fund has good managers (**мѳнеджеры**).

PART 7 Subordination: *то/что* and *то/как* Clauses

То/что and *то/как* clauses may be called the “hinges” of the Russian language. They are used to connect clauses to constructions that require the declension of a noun phrase or pronoun.

Моя мать занимается тем, что распространяет по телефону страховку компании «Аул-Стейт».

My mother works in telemarketing for All State Insurance.

Она удивляется тому, что у многих нет никакой страховки.

She is surprised at the fact that many people have no insurance whatsoever.

Мы все любим мать за то, что она и работает, и занимается домом.

We all love our mother because she both works and takes care of our house.

После того, как мы всё уберѳем, мать начинает работать для фирмы «Аул-Стейт».

After we clean up everything, mom starts to work for All State.

Тем не менее, мать всё время боится того, что она не выполнит норму работы.

Mom, however, is always afraid that she might not “make the quota” at work.

✧ Упражнение 8л

Fill in the blanks with the correct form of the words **то/что**, then translate the sentences.

1. Емѳ удалось избежать _____, _____ нам казалось неизбежным.
2. В ѳтом городе нет _____, _____ нам нѳжно.
3. Он боится _____, _____ мѳжет произойти зѳвтра.
4. Сѳхаров видел _____, _____ никто не замечѳл в советское время.
5. Я боѳсь _____, _____ они боѳсь.

PART 8

Numbers

You have already read about how numbers may require the words that follow them to take the genitive case.

- | | |
|--|--|
| 1. Здесь два больших музея. | <i>There are two large museums here.</i> |
| 2. Там было пять интересных профессоров. | <i>There were five interesting professors there.</i> |

Numbers themselves may be in the genitive case if required by the grammatical context in which they occur.

- | | |
|---|---|
| 3. Без этих двух больших музеев ,
наш город был бы
неинтересным. | <i>Without these two large museums
our city would not be interesting.</i> |
| 4. Мы избегаем этих пяти
профессоров . | <i>We are avoiding these five professors.</i> |
| 5. Наша семья состоит из семи
человек . | <i>Our family consists of seven people.</i> |

In example 3, the expression *two large museums* is in the genitive case because it is the object of the preposition *without*, while in example 4, the expression *these five professors* is in the genitive case because it is governed by the verb *to avoid*, which requires the genitive case. In example 5, the words *seven persons (people)* are in the genitive case because they are the object of the preposition *из*.

One of the most common uses of the genitive case with numbers is for times and dates. The genitive case of dates (using the number adjective) has already been discussed (see p. 90).

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 6. Она улетает четвертого сентября. | <i>She's leaving on September fourth.</i> |
|-------------------------------------|---|

Memorize the names of the months and their genitive case form.

NOMINATIVE CASE	GENITIVE CASE
январь	января
февраль	февраля
март	марта
апрель	апреля
май	мая
июнь	июня
июль	июля
август	августа
сентябрь	сентября
октябрь	октября
ноябрь	ноября
декабрь	декабря

Expressions of clock time sometimes require the genitive case of the number noun or cardinal number. Review the chart of number nouns in the Appendix.

Use the genitive case form of the number noun (cardinal number) whenever the entire expression including the numeral is governed by a preposition or verb that takes the genitive case.

- | | |
|---|---|
| 1. Мы заплатили около двухсот тысяч рублей за это. | <i>We paid about two hundred thousand rubles for this.</i> |
| 2. В данном случае врачи боятся восемнадцати разных инфекций. | <i>In this instance the doctors fear eighteen different infections.</i> |
| 3. Она нас встретит без десяти семь. | <i>She'll meet us at ten of seven (6:50).</i> |

Russians use the genitive case of the number adjective (ordinal number) when talking about a date with the year, omitting the century if it is the current one.*

- | | |
|---|--|
| 1. Она родилась в мае (тысяча девятьсот) шестьдесят второго года. | <i>She was born in May of '62.</i> |
| 2. Мы получим новые материалы в июне (тысяча девятьсот) девяносто шестого года. | <i>We'll get the new materials in June of '96.</i> |
| 3. Рейган был в первый раз избран президентом в ноябре (тысяча девятьсот) восемидесятого года. | <i>Reagan was elected president for the first time in November of '80.</i> |

Note that in compound numbers (such as 62 and 96), only the last digit of the adjective is declined. The preceding digit is written and pronounced as a noun. Memorize the number adjectives (ordinal numbers) and their genitive case forms for use in such constructions. (See Таблица 17 in the Appendix.)



Упражнение 8м

Provide the missing form of the number in parentheses as required by grammatical context. Some of the missing numbers are nouns (cardinal numbers), others are adjectives (ordinal numbers). Write out all numbers as words.

Это квартира моих (3) _____ сестёр. (2) _____ из них нет сейчас дома, но старшая сестра, Нина, нам откроет дверь. Младшие сестры уехали в Петербург (12) _____ октября к дяде, который очень болен. Он боится своих (2) _____ соседей, и поэтому очень рад, что его племянницы приехали помогать. Нина сейчас работает с иностранной делегацией: делегаты приехали из (40) _____ разных стран. Кроме (6) _____ из них, все говорят по-русски. Это удивительно! У (4) _____ из них были сложности с гостиницей, но Нина помогла им всем.

* When specifying only the year, the prepositional case is used. See Unit 10.

✻ Упражнение 8н

Prepare a short presentation describing when some important historical or personal events took place or will take place. Use the complete date (day, month, and year).

MISSING saying

Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

*Don't possess a hundred rubles, possess a hundred friends.
[Friends are what matter most in life.]*

ТЕКСТ 8г

This excerpt is from an article about an impending concert appearance of Liza Minnelli in Moscow.

Pre-reading Task

What do Americans like to know about famous people? Do you think Russians would be interested in the same information? Look at the title of the text. Why do you think ice might be so important that it is in the title? What do you expect the author's attitude to Liza Minnelli to be, based on your reading of the title?

Лайза Миннелли у русских попросила льда.¹

«У меня в номере должны быть: блок² “Марльборо”, 18 белых
баннх [полотенец]³ и 12 белых полотенец для рук, гримёр,⁴ две
костюмерши и переводчица» — кратко описала свой
непритязательные требования американская супер-звезда Лайза
Миннелли.⁵ Певица прибудет⁶ в Москву четвертого июня, шестого
и седьмого выступит⁷ в Концертном зале “Россия” и девятого
улетит в Турцию.

Программа гастролей пока согласовывается нашей и
американской сторонами.⁸ Но, естественно, звезде не избежать
традиционных экскурсий по территории Кремля, Красной
площади и Алмазному фонду.⁹ Кроме того,¹⁰ Миннелли желает
посетить военное подразделение.¹¹ Организаторы визита уже ведут
переговоры с опытной в общении с эстрадными звездами
Таманской дивизией.¹² Миннелли сводят и в ресторан “Серебряный
век”.¹³

...На приемах,¹⁴ устраиваемых в честь звезды,¹⁵ не будет

¹ some ice

² carton

³ баннх... bath towels

⁴ makeup artist

⁵ кратко... the American superstar Liza Minnelli briefly described her unpretentious demands

⁶ will arrive

⁷ will perform

⁸ Программа... The program of the tour is still being worked out by our and the American sides

⁹ Алмазному... State Collection of Jewels (crowns, etc.)

¹⁰ Furthermore

¹¹ военное... military division

¹² ведут... are conducting negotiations with the Taman division, which is experienced in relations with stage stars

¹³ сводят... will also be taken to the “Silver Age” Restaurant

¹⁴ На... at receptions

¹⁵ устраиваемых... held, set up in honor of the star

20 спиртного. В качестве горячительных¹⁶ напитков на столы
 выставляют только пиво. Как оказалось, в её труппе десять
 вегетарианцев, что вызвало некоторые сложности¹⁷ в
 планировании меню. Правда, его примерный набросок уже
 существует:¹⁸ регулярно две большие бутылки фруктовой воды
 “Гэйторэйд”, кофе, чай, молоко (сладкое и низкой жирности),
 25 диетическая и простая “Кóка-Кóла”, две банки натурального мёда,
 сыр, крекер, фруктовые шарики,¹⁹ апельсиновый и клюквенный
 сок, минеральная вода, 12 больших...стаканов и много-много
 льда.²⁰ Надеемся, что на голосовых связках это никак не
 отразится.²¹

¹⁶ warming (ironic)

¹⁷ что... which generated some complications

¹⁸ его... a first draft of it (the menu) already exists

¹⁹ фруктовые... fruit balls (melon balls)

²⁰ много... a lot of ice

²¹ Надеемся... We hope that this will not affect her vocal chords in any way

Post-reading Tasks

1. Make a schedule for Liza Minnelli, indicating her arrival and departure dates from Moscow and the dates she will perform.
2. Make a shopping list for Liza Minnelli. What food items will you need to have on hand for her hotel room while she's staying in Moscow?
3. Find all the words in the genitive case and determine the reason they are in the genitive case. Then find all the number expressions and determine their case.
4. How does the author express the difference between two kinds of Coca-Cola? Between the two kinds of milk?
5. Given the verb form **существует**, what do you think the infinitive of this verb might be? Why?
6. What is the author's attitude to trips to Red Square and the Kremlin? Why?
7. What is the author's attitude to Liza Minnelli? Why do you think so?
8. Russians generally don't drink iced beverages, believing that they are likely to lead to infections of the upper respiratory tract. How does this cultural phenomenon enter into the author's view of Minnelli?
9. Imagine that you are one of the people responsible for Liza Minnelli's stay in Moscow. Prepare an oral presentation or a composition describing your impressions of the superstar's visit and her demands on your staff.

§ Задание 8a

Write a composition or prepare an oral presentation beginning with the phrase **Я боюсь того, что...** or **Когда я был/а маленьким/маленькой, я боялся/боялась того, что...**

§ Задание 8б

Write a composition or prepare an oral presentation beginning with the phrase **Я избегаю таких ситуаций, когда...**

§ Задание 8в

Prepare a three-minute talk or write a composition in which you discuss what you can't live without or what you think students want to avoid at your school and why.

RUSSIAN Saying

От копеечной свечки Москва сгорена.

Moscow burned down from a candle worth one kopeck.

[A small leak will sink a great ship.]

✱ Упражнение 8о

Continue your list of all the connecting words and phrases (such as *because, but, in the first place, then*, and so forth) with those you can find in the texts of this unit. Next to each connecting word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.

✱ Упражнение 8п

Add the verbs of this unit to your lists of first- and second-conjugation verbs, noting the stress pattern of each verb as you do so.

✱ Упражнение 8р

In Unit 1 you were told to dedicate a page of your notes to the genitive case. Write out the genitive case endings on that page. Then write out some sentences with genitive case constructions. Lastly, write up a list of all the verbs and the prepositions that take the genitive case (as listed in this unit). Be sure to distinguish the verbs and the prepositions that *can* take the genitive case from those verbs and prepositions that *must* take the genitive case.

СЛУЖИТЬ

The Accusative Case

Винительный падеж: *Кого? Что?*



Готовится чай.

PART 1

Usage

The accusative case (**винительный падеж: когó? что?**) is used quite often. The singular endings for neuter and inanimate masculine nouns and the plural endings for all inanimate nouns are the same in the accusative case as they are in the nominative case.* The endings for singular animate masculine nouns in the accusative case are identical, in most instances, to the endings for these nouns in the genitive case; the endings for all plural animate nouns in the accusative case are the same as the endings for these nouns in the genitive case. This coincidence of case endings is why the second Russian name for the accusative case (**кого? что?**) combines one of the words for the genitive case (**кого?**) with one of the words for the nominative case (**что?**).

Here are some of the most common uses of the accusative case.

1. As the direct object of many verbs in several different contexts including the verb **стоить** (*to cost*).
2. With the prepositions **в, на, за, and под** in the context of movement in a direction (answering the question **куда?**). It is not used when the destination is a person or a person's home.†
3. With the prepositions **на, за, and через** in time expressions.‡
4. For time expressions indicating duration or repetition.
5. In certain constructions with many verbs, including **играть во что** (*to play a game or sport*), **сердиться на когó за что** (*to get angry at someone for something*), **жаловаться на когó/что? кому?** (*to complain about someone or something to someone*), **надéяться на когó/что?** (*to rely on someone or something*), and **кричать на когó/что?** (*to yell at someone or something*). The accusative case is used in the construction **похож (похожа, похожи) на когó/что** (*similar [in appearance or in some other way if specified] to*), and **обижаться/обидеться на когó/что за что?** (*to be/get offended at someone for some reason*).
6. With many common verbs expressing relationships between people, such as **любить когó?** (*to love someone*), **ненавидеть когó?** (*to hate someone*), **уважать когó?** (*to respect someone*), **понимать когó?** (*to understand someone*), **влюбляться в когó?** (*to fall in love with someone*). The accusative case is used without prepositions with the verb **ждать когó?/что?** (*to wait*) when the person or

* Inanimate nouns are “things” that are not alive and have never been living, such as chairs, tables, books, rocks, and spatulas. Plants are also considered inanimate nouns. Animate nouns are “living beings,” such as friends, cousins, parents, dogs, cats.

† The preposition **к** and the dative case are used for this type of construction: **Я сейчас иду к Натáше**. The dative case is presented in Unit 11.

‡ If an accusative time expression involves a numeral, often only the numeral itself is in the accusative. The noun phrase that follows the numeral is governed by the numeral (and is therefore often in the genitive or some other case).

thing awaited is concrete (e.g., *Anton* or *the bus*), not abstract (such as *happiness* or *inflation*).

7. In two important “connecting” phrases, **несмотря на что/несмотря на то, что...** (*despite something, despite the fact that...*) and **на всякий случай** (*just in case*).

Consider these examples.

- | | |
|--|--|
| 1. Мы поставили пустые бутылки под стол. | <i>We put the empty bottles under the table.</i> |
| 2. Родители часто сердятся на своих детей. | <i>Parents often get angry at their children.</i> |
| 3. Ты всё время жалуешься своим друзьям на гостиницу. | <i>You're always complaining to your friends about the hotel.</i> |
| 4. Не кричите на него! | <i>Don't yell at him!</i> |
| 5. Мы ездим в Вологду каждую неделю. | <i>We go to Vologda every week.</i> |
| 6. Этот журнал стоит тысячу рублей.* | <i>This magazine costs a thousand rubles.</i> |
| 7. Мы поедem на озеро Байкал на неделю. | <i>We're going to Lake Baikal for a week (we'll spend a week at Lake Baikal after we get there).</i> |
| 8. Они хорошо играют в хоккей. | <i>They play hockey well.</i> |
| 9. Мы надеемся на Нину: она нам поможет! | <i>We're relying on (depending on) Nina: She'll help us!</i> |
| 10. Таня всё время влюбляется в спортсменов! | <i>Tania is always falling in love with athletes!</i> |
| 11. С этого момента Пётр Ильич возненавидел нас: он нас не понимает. | <i>Piotr Il'ich began to hate us from that moment: He doesn't understand us.</i> |
| 12. Зинаида Павловна очень похожа на свою мать. | <i>Zinaida Pavlovna looks a lot like her mother.</i> |
| 13. Мы ждём Бориса Петровича. | <i>We're waiting for Boris Petrovich.</i> |
| 14. Несмотря на плохую погоду, мы пойдём в парк. | <i>Despite the bad weather, we're going to the park.</i> |
| 15. Несмотря на то, что вы сказали, я всё равно куплю эту машину. | <i>Despite what you've said, I'm going to buy this car anyway.</i> |



Упражнение 9а

Assign to each example one of the seven uses of the accusative case.

* The number **тысяча** (*thousand*) requires the genitive case of the noun it governs.

PART 2

Singular Endings

In the accusative case,

1. Masculine inanimate adjectives end in **-ый (-ой)/-ий**.
2. Masculine animate adjectives end in **-ого/-его**.
3. Neuter adjectives end in **-ое/-ее**.
4. Feminine adjectives end in **-ую/-юю**.
5. All masculine and neuter inanimate nouns have the same endings as in the nominative.
6. All masculine animate nouns end in **-а/-я**, except masculine nouns ending in **-а/-я** in the nominative, such as **дедушка**, end in **-у/-ю**:

Мы слушаем умного дедушку.

7. All feminine nouns end in **-у/-ю**, except feminine nouns ending in **-ь** in the nominative, such as **часть**, have the same endings as in the nominative.

Мы читаем интересную часть книги.

Note that for all inanimate masculine and neuter nouns and the adjectives that modify them, the accusative is the same as the nominative; for animate masculine nouns and the adjectives that modify them, the accusative is the same as the genitive. The exception to this rule is masculine animate nouns ending in **-а/-я** in the nominative, which take feminine endings. Finally, note that for feminine nouns ending in **-ь**, the accusative is the same as the nominative.

RUSSIAN

Saying

Рыбак рыбака видит издалека.

*A fisherman can recognize another fisherman from far away.
[It takes one to know one./Birds of a feather flock together.]*

ТЕКСТ 9а

Read the following excerpt from Chekhov's play *Uncle Vania*. One character, Sonia, talks about her unrequited love.

Pre-reading Task

Have you ever experienced unrequited love? Did you tell anyone about it? Why or why not? What do you think Sonia will say about her feelings? How do you think she copes with them?

СОНЯ. Нет! (оглядывается, чтобы взглянуть на себя в зеркало.)¹ Нет! Когда женщина некрасива, то ей говорят: «У вас прекрасные волосы»...Я его люблю уже шесть лет, люблю больше, чем свою мать; я каждую минуту слышу его, чувствую пожатие его руки;² и я смотрю на дверь, жду, мне всё [время] кажется, что он сейчас войдёт. И вот, ты видишь, я всё прихожу к тебе, чтобы поговорить о нём. Теперь он бывает здесь каждый день, но не смотрит на меня, не видит...Это такое страдание!³ У меня нет никакой надежды, нет, нет! (В отчаянии.)⁴ О Боже, пошли мне силы⁵...Я всю ночь молилась...Я часто подхожу к нему, сама заговариваю⁶ с ним, смотрю ему в глаза...У меня уже нет гордости,⁷ нет сил владеть собою⁸...Не удержалась и вчера призналась⁹ дяде Ване, что люблю...

А. П. Чехов, «Дядя Ваня», 1899

- ¹ оглядывается... looks back to look at herself in the mirror
² пожатие... pressure of his hand
³ suffering
⁴ В... In despair
⁵ O God, send me strength
⁶ begin to talk
⁷ pride
⁸ владеть... to be in control of myself
⁹ He... couldn't restrain myself and yesterday confessed

Post-reading Tasks

1. Summarize Sonia's speech in two or three sentences in Russian.
2. Find five noun phrases in the accusative singular or accusative inanimate plural (the same as the nominative case plural) and write them out on a separate piece of paper.
3. Write a response to Sonia.



ТЕКСТ 96

The following poem by Akhmatova is entitled "Lot's Wife." According to the Bible, God decided to destroy the wicked city of Sodom, saving only Lot and his family; but as they were fleeing, Lot's wife looked back at Sodom and God turned her into a pillar of salt as punishment.

Pre-reading Task

Biblical interpretations have generally portrayed Lot's wife as empty-headed and foolish for stopping to look back at Sodom. Why do you think she did it? Why might Akhmatova sympathize with her action?

Лотова жена

И праведник¹ шёл за посланником² Бога,
 Огромный и светлый, по чёрной горé.
 Но громко женé говорила тревога:³
 Не поздно, ты можешь ещё посмотре́ть

- ¹ righteous man
² messenger
³ alarm, worry, fear

5 На красные башни⁴ родного Содома,
 На площадь, где пела, на двор, где прядла,⁵
 На окна пустые высокого дома,
 Где милому мужу детей родила.

10 Взглянула,⁶—и, скованы⁷ смертной болью,
 Глаза её больше смотреть не могли;
 И сделалось тело прозрачною⁸ солью,
 И быстрые ноги к земле приросли.⁹

15 Кто женщину эту оплакивать¹⁰ будет?
 Не меньшей ли мнится она из утрат?¹¹
 Лишь¹² сердце моё никогда не забудет
 Отдавшую¹³ жизнь за единственный взгляд.¹⁴

A. A. Ахматова, 1922–1924

⁴ towers

⁵ wove

⁶ took a glance

⁷ pierced

⁸ transparent

⁹ grew into

¹⁰ mourn

¹¹ He... Doesn't she seem the least important of all that was lost

¹² только

¹³ one who gave up

¹⁴ glance

Post-reading Tasks

1. List the things that Lot's wife thought she would miss as she contemplated leaving her home.
2. Write a prose paraphrase of the poem in Russian.
3. Circle any religious words or phrases in the poem.
4. Find five noun phrases in the accusative singular or accusative inanimate plural (the same as the nominative case plural) and write them out.
5. Write about the life of Lot's wife from her point of view.



Упражнение 96

Put the phrases in the accusative case to complete the sentence **Я жалею на...**

ОБРАЗЕЦ: этот профессор →

Я жалею на этого профессора.

1. эта интересная школа
2. эта интересная жизнь
3. этот большой институт
4. эта умная студентка
5. этот умный студент
6. этот новый словарь

Part 3 Plural Endings

Inanimate Nouns

The plural endings for inanimate nouns in the accusative case are exactly the same as they are in the nominative case. Adjectives that modify plural inanimate nouns in the accusative case are also the same as nominative case plural adjectives. Review the nominative case plural endings in Unit 7 before doing Упражнение 9в.

✧ Упражнение 9в

Complete the sentence **Я очень люблю...** or **Я не люблю...** with the plural form of the noun phrases. Be careful to check spelling rules and stress shifts in the nouns.

ОБРАЗЕЦ: зелёная ручка →

Я очень люблю зелёные ручки.

1. хорошее письмо
2. большое окно
3. интересная книга
4. такой цветок
5. новый компьютер «Макинтош»

RUSSIAN Saying

Я готов/а сквозь землю провалиться.

I'm ready to drop through the earth (from embarrassment).

Animate Nouns

The plural endings for animate nouns in the accusative case are the same as they are in the genitive case as described in Unit 8.

✧ Упражнение 9г

Answer the question **Кто обижается на...?** with the plural form of the noun phrases. Remember to review the spelling rules.

ОБРАЗЕЦ: мои родители → Я редко обижаюсь на моих родителей.

1. твой друзья́
2. э́ти ба́бушки
3. хоро́шие преподава́тели
4. большо́е соба́ки
5. у́мные профессора́

PART 4 Personal Pronouns

The accusative case personal pronouns are the same as the genitive case personal pronouns. Note that when the third-person personal pronouns (его́, её, их) are the object of a preposition, they also take on the letter **н**: **в/на него́, в/на неё, в/на них**.

Я о́чень наде́юсь на неё.	<i>I am really relying (depending) on her.</i>
Я ча́сто жа́луюсь на него́.	<i>I often complain about him.</i>
Я о́чень сержу́сь на них.	<i>I am really angry at them.</i>

Review the personal pronouns in Таблица 12 in the Appendix.

PART 5 Last Names

Russian last names that end in **-ов/-ев** or **-ын/-ин** decline in the accusative singular as nouns for both men and women. The plural endings for both men and women are adjectival.

Аса́нов	Мы хоро́шо зна́ем Аса́нова.
Аса́нова	Мы хоро́шо зна́ем Аса́нову.
Аса́новы	Мы хоро́шо зна́ем Аса́новых.
Солже́ницын	Мы хоро́шо зна́ем Солже́ницына.
Солже́ницына	Мы хоро́шо зна́ем Солже́ницыну.
Солже́ницыны	Мы хоро́шо зна́ем Солже́ницыных.

Women's last names that end in a consonant do not decline at all.

male: Андре́й Смит	Мы хоро́шо зна́ем Андре́я Сми́та.
female: Андре́я Смит	Мы хоро́шо зна́ем Андре́ю Смит.

✱ Упражнение 9д

Complete the sentence with the correct form of the names.

Я не знаю...

1. Михайл Горбачёв
2. Райса Горбачёва
3. Горбачёвы
4. Бори́с Ёльцин
5. Ёльцины

§ Задание 9а

Write a paragraph or prepare a presentation that begins with **Я сержусь на моих сосёдей (преподавателей, родителей), когда они...**

§ Задание 9б

Write a paragraph or prepare a presentation that begins with **Я люблю (или ненавижу или уважаю) моих сосёдей (преподавателей, знакомых), когда они...**

§ Задание 9в

Prepare a three-minute talk in which you discuss what you think students complain about the most. Use the verb **жаловаться** (жалуюсь, жалуетесь, жалуются на что? кому?).

PART 6

Numbers

Numbers are in the accusative case when they are governed by a preposition that requires the accusative or when they are the direct object of a verb that requires the accusative.

- | | |
|---|--|
| 1. Мы видели то́лько одну́
студэ́нтку на конце́рте. | <i>We saw only one student at the
concert.</i> |
| 2. Она́ ви́дела двух студэ́нтов на
конце́рте. | <i>She saw two students at the concert.</i> |
| 3. Я сейча́с чита́ю три разны́е
кни́ги. | <i>I'm reading three different books
now.</i> |

The number 1 (**один/одна/одно**) is a modifier and agrees in case and gender with the noun it modifies, as demonstrated in example 1. Numbers ending in 1 (21, 31, 41, 51, and so forth) are subject to the same rule. All other numbers are treated as nouns and

use the genitive/accusative form when the noun phrase they govern is animate (as in example 2), or the nominative/accusative form when the noun phrase they govern is inanimate (as in example 3).

The accusative case forms of the number nouns modifying inanimate nouns are the same as the nominative case number nouns except for the feminine form of numbers 1 and 1,000.

одна́→одну́
ты́сяча→ты́сячу

Accusative case forms of the number nouns 2, 3, and 4, when modifying animate nouns, are the same as the genitive case forms, such as **двух**, **трёх**, and **четырёх**. The accusative case forms of the number nouns 5 through 20, when modifying animate nouns, behave as feminine nouns ending in a soft sign, i.e., they do not change.

The accusative number adjectives are the same as the nominative number adjectives for inanimate nouns in the masculine and neuter and the same as the genitive number adjectives for animate masculine nouns; the feminine accusative number adjectives have the accusative feminine adjectival ending **-ую** or **-юю**. Remember that in compound numbers, such as 62 or 96, only the last digit of the adjective is declined. The previous digits are written and pronounced as nouns:

Он жа́луется на два́дцать второ́го солда́та. *He is complaining about the twenty-second soldier.*

Review the number nouns and their corresponding adjectives in the Appendix.



Упражне́ние 9е

Imagine that you are hiring someone to work at an information booth on your campus. All the applicants for the position are foreign women who have different accents. Use the numbers to identify the applicants and practice saying which women you understood and which you didn't. Then imagine that all the applicants are foreign men with different accents.

ОБРАЗЕЦ: Я пло́хо понима́л/а _____ же́нщину. →
Я пло́хо понима́л/а пе́рвую же́нщину.

2	8	14
3	9	17
4	12	18
7	13	19
5	11	1
6	31	20
30	15	21
10	16	

✧ Упражнение 9ё

Continue your list of all the “connecting” words and phrases (such as *because, but, in the first place, then,* and so forth) with those you can find in the texts of this unit. Next to each connecting word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.

✧ Упражнение 9ж

Add the verbs of this unit to your lists of first- and second-conjugation verbs, noting the stress pattern of each verb as you do so.

✧ Упражнение 9з

Write out the accusative case endings on the page in your notes dedicated to the accusative case. Then write out some example sentences with accusative case constructions. Lastly, write up a list of all the verbs and the prepositions that take the accusative case (as listed in this unit). Be sure to distinguish the verbs and the prepositions that *can* take the accusative case from those verbs and prepositions that *must* take the accusative case.

The Prepositional Case

Предложный падеж: *О ком? О чём?*



На цветочном рынке: 8-го марта.

PART 1

Usage

The prepositional case (**предложный падеж: о ком? о чём?**) is so named because it is the only case that must always take a preposition, unlike the other cases. This case is also called the locative case because it answers the question *In what location?* or *где?* The prepositional case is used in several different contexts.

1. to show location

Где живут Домбровские? Они
живут в квартире № 15.

*Where do the Dombrovskis live?
They live in apartment 15.*

2. as the object of either the preposition **в** or **на** when they do not express movement in a direction

В чём дело? Дело в том, что он
ничего не делает.

*What's the problem? The problem is
he doesn't do anything.*

3. as the object of the preposition **о** meaning *about* or *concerning*

Вчера мы говорили о своей
поездке в Петербург.

*Yesterday we talked about our own
trip to Petersburg.*

4. as the object of the preposition **при** meaning *under the auspices, in the presence of, or during the reign or administration of*

Это музей искусств при
Аризонском университете.

*This is the museum of arts under the
auspices of the University of
Arizona.*

Не говорите так при детях!

*Don't speak like that in front of the
children!*

У него была хорошая работа при
Горбачёве.

*He had a good job during
Gorbachev's administration.*

5. as the object of either the preposition **в** or **на** in certain idiomatic expressions

играть на музыкальном
инструменте
жениться на ком (на какой
девушке)
настаивать на чём
сомневаться в чём

*to play a musical instrument
to marry someone (said of a man
marrying a woman)
to insist on something
to doubt something*

6. in certain "connecting" phrases

во-первых, во-вторых,
в-третьих...

in the first place, second, third...

в таком случае
в виду того, что...
дело в том, что...

in that case
in light of the fact that...
the point is that...

ТЕКСТ 10а

Read the excerpt from Pushkin's novella *The Captain's Daughter*, set in the late eighteenth century.

Pre-reading Task

In this excerpt, the narrator describes his parents' background. What kinds of words and expressions do you expect to find?

Отец мой Андрей Петрович Гринёв в молодости своей¹ служил при графе² Минихе и вышел в отставку³ премьер-майором в 17...году.⁴ С тех пор жил он в своей Симбирской деревне, где и женился на девице⁵ Авдотье Васильевне Ю.,⁶ дочери бедного тамошного дворянина.⁷ Нас было девять человек детей....

А. С. Пушкин, «Капитанская дочка», 1836

¹ в... *in his youth*

² служил... *served under Count...*

³ в... *and retired*

⁴ премьер-майором... *at the rank of first major in the year 17... (the narrator doesn't specify the actual year, only the century)*

⁵ *lass, maiden*

⁶ *the narrator doesn't specify his mother's maiden or birth name*

⁷ *тамошного... local (adjective derived from the adverb там) nobleman, aristocrat*

Post-reading Tasks

1. Write a two-sentence summary of the text.
2. Identify the reason the underlined words and phrases are in the prepositional case.
3. Write a paragraph about your own family's background, using this text as a model.

PART 2 Singular and Plural Endings

In the prepositional case:

1. All singular masculine and neuter adjectives end in **-ом/-ем**.
2. Singular feminine adjectives end in **-ой/-ей**.
3. Masculine nouns ending in **-ий** in the nominative, such as **Дмитрий**, end in **-и**.

Мы говорили о Дмитри**и**.

4. Neuter nouns ending in **-ие** in the nominative, such as **здание**, end in **-и**.

Мы раньше работали в этом здани**и**.

5. Nouns of the groups **имя/время, мать/дочь** take an “infix”: see pp. 82–83.

Он*и* поговори*т* об э*т*ом имени.

6. Feminine nouns ending in **-ия** in the nominative, such as **Франция**, end in **-и**.

Она *живёт* во Фран*ци*и.

7. Feminine nouns ending in **-ь** in the nominative, such as **жизнь**, end in **-и**.

Мы говори*м* о ег*о* жи*з*ни.

8. All other singular masculine, feminine, and neuter nouns end in **-е**. The one exception is certain masculine nouns—such as **сад, год, лес, пол, рот, снег, час, шкаф, край** and others—used with prepositions **в** and **на** in the sense of location only end in **-у/-ю**.

Макс*и*м сейча*с* в де*т*ском са*д*у.

В про*ш*лом го*д*у мы е*з*дили в Мос*к*ву.

Он*и* сейча*с* в ле*с*у.

Игру*ш*ка ле*ж*ала на по*л*у.

These words have regular prepositional case endings when used in other grammatical contexts.

Мы говори*м* о са*д*е, ле*с*е, сне*г*е, ша*к*афе.

With the exception of the special **-у/-ю** locative ending, the stress of the prepositional case form is generally the same as that of the nominative case form in the singular.

9. All plural adjectives end in **-ых** or **-их**.

10. All plural nouns end in **-ах** or **-ях**.

RUSSIAN Saying

Э*т*о ви*д*но, как на ла*д*они.

It's as visible as if it were in the palm of your hand.

[It's as plain as the nose on your face.]

The stress of the prepositional case plural form is *generally* the same as that of the nominative case plural form. However, when there is a stress shift in the genitive plural, the stress of the prepositional case plural form is generally not the same as that of the nominative case form: **вещь** (nom. sing.: *thing*), **вещи** (nom. pl.), **вещей** (gen. pl.), **вещах** (prep. pl.).




Saying

Не в деньга́х сча́стье.

Happiness is not in money.

[Money can't buy you happiness.]



Упражнение 10а

Put the noun phrases in the prepositional case to answer the question **Где же вы бы́ли?** Do not change the number of the noun phrases from singular to plural.

ОБРАЗЕЦ: Где же вы бы́ли?
 большо́й го́род →
 Мы бы́ли в большо́м го́роде.

1. Росси́я
2. глубо́кий снег
3. интере́сная шко́ла
4. большо́е зда́ние
5. э́тот музе́й
6. Кра́сная пло́щадь (на)
7. Кре́мль



Упражнение 10б

Put the noun phrases in the prepositional case to answer the question **О че́м вы говори́ли?** or **О ко́м вы говори́ли?** Do not change the number of the noun phrases from plural to singular.

ОБРАЗЕЦ: О че́м вы говори́ли? О ко́м вы говори́ли?
 большо́е городá →
 Мы говори́ли о большо́их городáх.

1. интере́сные студéнты
2. спосо́бные преподава́тельницы
3. у́мные спортсме́нки
4. ру́сские имена́
5. голу́бые моря́

РАУТ 3 Personal Pronouns

Memorize the declension of the personal pronouns, as presented in **Таблица 12** in the Appendix.

Because the prepositional case is always used with a preposition, the prepositional case forms of the third-person personal pronouns (**нём, ней, них**) always start with the letter **н**.

✳ Упражнение 10в

Fill in the blanks with the correct form of the personal pronoun.

1. Вчера вечером говорили только о (вы) _____.
2. Разве вы сомневаетесь во (я) _____?
3. Я ничего хорошего не вижу в (он) _____.
4. Почему вы всё время говорите только о (мы) _____?
5. В (она) _____ есть талант.
6. Мы рассказывали о (он) _____ весь вечер!

РАУТ 4 Last Names

Russian last names that end in **-ов/-ев** or **-ын/-ин** decline in the prepositional case as adjectives for individual women and groups of people, but as nouns for individual men.

Асанов	Мы говорим об Асанове.
Асанова	Мы говорим об Асановой.
Асановы	Мы говорим об Асановых.
Солженицын	Мы говорим о Солженицыне.
Солженицына	Мы говорим о Солженицыной.
Солженицыны	Мы говорим о Солженицыных.

Women's last names that end in a consonant do not decline at all.

male: Андрей Смит	Мы говорим об Андрее Смите.
female: Андрея Смит	Мы говорим об Андрее Смит.

✳ Упражнение 10г

Complete the sentence with the correct form of the names.

Русские демократы сомневаются в

1. Михайл Горбачёв
2. Райса Горбачёва
3. Горбачёвы
4. Борис Ёльцин
5. Ёльцины

РАССУЖДАЮЩИЕ Выбор Предлогов: в or на?

In general speech, without special circumstances, Russian nouns are coupled with either **в** or **на** when used to express location. You must memorize the preposition that goes with each noun. Because nouns taking **в** far outnumber those taking **на**, it is most efficient to memorize the nouns that take **на**.

COMMON NOUNS TAKING **на**

на улице	на море
на вокзале	на Кубе
на станции	на Украине*
на работе	на Кавказе
на почте	на Аляске
на стадионе	на седьмом (первом) этаже
на концерте	на занятиях

Some nouns take either **в** or **на** depending on the intended meaning.

в столе <i>in the drawer, table</i>	на столе <i>on the table</i>
в углу <i>in the corner (inside)</i>	на углу <i>on the corner (outside)</i>
во дворе <i>in the yard, courtyard</i>	на дворе <i>outside (on the street)</i>
в уроке <i>in the lesson in the book</i>	на уроке <i>at class</i>
в лекции <i>(words, ideas) in the lecture</i>	на лекции <i>at the lecture (people present)</i>
в опере <i>in the opera (said of a performer or of a stretch of music)</i>	на опере <i>at the opera (said of an audience member)</i>

* Currently, **в Украине** is acceptable.

в здании
in the building

на здании
on the building's rooftop

✱ Упражнение 10д

Answer the questions in complete Russian sentences.

1. Где живёт (*или жили*) ваши родители?
2. Где живёт (*или жили*) ваши бабушки и дедушки?
3. Где жили ваши предки (*ancestors*)?
4. Где вы живёте?
5. Работаете ли вы? Если да, то где вы работаете?

§ Задание 10а

Choose one of the questions in **Упражнение 10д** and write a longer composition in response.

RUSSIAN Saying

Быть на седьмом небе (от счастья).

To be in seventh heaven (from happiness).

§ Задание 10б

Prepare a three-minute presentation in which you talk about all the different places in which you (or your parents or friends) have lived. You may want to use the verb **переезжать/переехать** (*откуда? куда?*) (*to move [from one home or residence to another]*).

§ Задание 10в

Prepare a short presentation describing when some important historical or personal events took place or will take place. Use only the year as a time reference.

§ Задание 10г

Make a list of four of the most famous opinionated people you can think of and write a short scene in which they argue a particular point. Use the expressions **Я настаиваю** (*он/а настаивает*) **на том, что...** and **Я сомневаюсь в том, что...** as many times as you can in your scene.



ТЕКСТ 106

In this poem by Pushkin, the narrator laments that his name will ultimately mean nothing to his beloved.

Pre-reading Task

What's in a name? What different names do your friends or parents use to refer to you? Do these names have any special meaning for you?

Что в имени тебе моём?¹
 Оно умрёт,² как шум печальный
 Волны,³ плеснувшей в берег дальный,⁴
 Как звук ночной в лесу глухом.⁵

Оно на памятном листке⁶
 Оставит мёртвый след,⁷ подобный
 Узору надписи надгробной⁸
 На непонятном языке.

Что в нём? Забытое давно⁹
 В волненьях новых и мятежных,¹⁰
 Твоей душе не даст оно
 Воспоминаний чистых, нежных.¹¹

Но в день печали, в тишине¹²
 Произнеси его тоскуя,¹³
 Скажи: есть память обо мне,¹⁴
 Есть в мире сердце, где живу я...¹⁵

А. С. Пушкин, 1830

- ¹ Что... *What is my name to you?*
² It (*My name*) *will die*
³ как... *as the sad sound of a wave*
⁴ плеснувшей... *washing up on a distant shore*
⁵ звук... *nocturnal sound in a mute forest*
⁶ на... *in an album of memories*
⁷ Оставит... *will leave a dead trace*
⁸ подобный... *like the design of a carving on a tombstone*
⁹ Забытое... *Long forgotten*
¹⁰ В... *in new and exciting emotions*
¹¹ Твоей... *It will not give your soul any pure or tender memories*
¹² silence
¹³ Произнеси... *utter it in anguish (grief)*
¹⁴ есть... *there is memory of me*
¹⁵ Есть... *there is a heart in the world in which I live*

Post-reading Tasks

1. Rewrite the poem, changing the word order to make the text more understandable (although less poetic).
2. Write a two-sentence summary of the poem in Russian.
3. Circle all the references to the narrator's name.
4. Underline all the words and phrases in the prepositional case. Identify their nominative case forms.
5. Find all the words that convey *sad* or *sadness*.
6. Find the two words related to the notion of *wave(s)*.

7. Write a prose response from a woman to whom this poem might have been addressed.
8. Give the poem a title.



ТЕКСТ 10в

This poem, “The Sailboat” by Lermontov, is one of the most famous in Russian poetry.

Pre-reading Task

The poem describes a sailboat out at sea. As you read, think what the sailboat might represent.

Пáрус

Белéет¹ пáрус одинокой²
 В тумáне³ мóря голубóм!...
 Что ищeт он в странé далёкой?⁴
 Что кинул он в краёу роднóм⁵?..

Игрáют вóлны—вéтер свйщeт,⁶
 И мáчтa гнётсá и скрыпйт...⁷
 Увй,⁸—он счáстия⁹ не ищeт
 И не от счáстия бежйт!

Под ним струя светлэй лазури,¹⁰
 Над ним луч сóлнца золотóй...¹¹
 А он, мятéжный,¹² прóсит бóри,¹³
 Как бóдто¹⁴ в бóрях естá покóй!¹⁵

М. Ю. Лёрмонтов, 1832

- ¹ whitens, gleams
white
- ² all alone, lonely
- ³ fog
- ⁴ в... in a distant land
- ⁵ кинул... abandoned
in his home, native
place
- ⁶ вéтер... wind
whistles
- ⁷ мáчтa... mast bends
and groans
- ⁸ alas
- ⁹ happiness
- ¹⁰ Под... the stream of
water beneath it is
brighter than azure
- ¹¹ луч... a golden ray
of sun
- ¹² rebellious
- ¹³ прóсит... seeks the
storm
- ¹⁴ Как... as if
- ¹⁵ peace, tranquillity

Post-reading Tasks

1. Write a summary of the poem in two or three sentences in Russian or draw a picture of the scene described in the poem.
2. Find all the expressions in the prepositional case and determine why they are in that case.
3. Find all the verbs in the poem and determine their conjugation prototype.
4. Write a paragraph from the point of view of a storm nearing the sailboat.

PART 6 Numbers

Numbers are in the prepositional case if required by grammatical context.

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1. Мы были в трёх разных городах. | <i>We were in three different cities.</i> |
| 2. Они служили при пяти президентах. | <i>They served under five presidents.</i> |

In example 1, *three different cities* is in the prepositional case because it is the object of the preposition *in*. In example 2, *five presidents* is in the prepositional case because it is governed by the preposition *under*.

You should memorize the prepositional case form of numbers 1 through 20, but you need only recognize the form for the other numbers.

✳ Упражнение 10е

Provide the missing form of the number as required by grammatical context. Some of the missing numbers are nouns, others are adjectives. Write out all numbers as words.

В прошлом году мы ездили в Европу. Мы были в Европе 14 дней. За это время мы очень много видели. Мы были в (7) _____ разных странах, (4) _____ столичных городах, (12) _____ других городах, (20) _____ исторических музеях. Мы даже плавали на (2) _____ кораблях по трём рекам. К сожалению, мы очень мало помним, потому что мы всё время думали только о своём расписании!

Russians use the prepositional case of the number adjective to state the year an event took place (or will take place) when they do not specify the date or the month.

- | | |
|--|--|
| 1. Она родилась в шестьдесят втором году. | <i>She was born in '62.</i> |
| 2. Мы получим новые материалы в девяносто шестом году. | <i>We'll get the new materials in '96.</i> |
| 3. Рейган был в первый раз избран президентом в восемидесятом году. | <i>Reagan was elected president for the first time in '80.</i> |

Note that in compound numbers, such as 62 or 96, only the last digit of the adjective is declined. The previous digits are written and pronounced as nouns. Memorize the number adjectives and their prepositional case forms.

✳ Упражнение 10ё

Continue your list of all the “connecting” words and phrases (such as *because, but, in the first place, then, and so forth*) with those you can find in the texts of this unit. Next

to each connecting word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.

✧ Упражнение 10ж

Add the verbs of this unit to your lists of first- and second-conjugation verbs, noting the stress pattern of each verb as you do so.

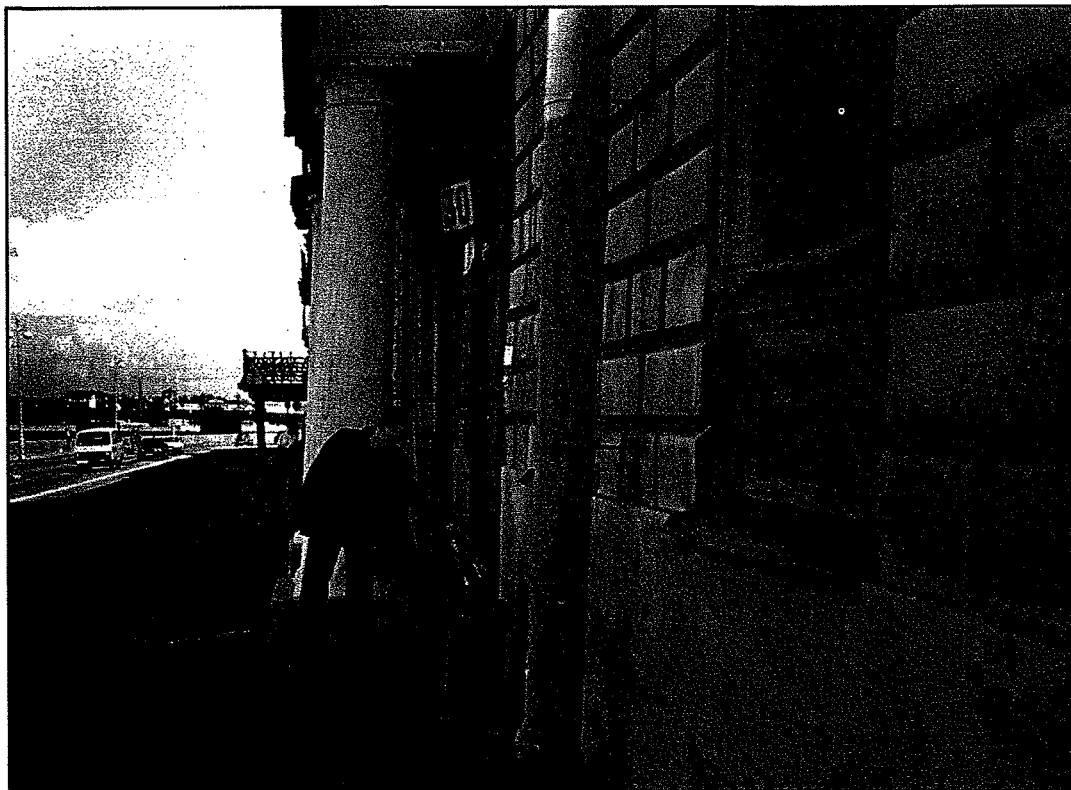
✧ Упражнение 10з

Write out the prepositional case endings on the page in your notes dedicated to the prepositional case. Then write out some sentences with prepositional case constructions. Lastly, write up a list of all the verbs and the prepositions that take the prepositional case (as listed in this unit). Be sure to distinguish the verbs and the prepositions that *can* take the prepositional case from those verbs and prepositions that *must* take the prepositional case.

UNIT 11

The Dative Case

Дательный падеж: *Кому? Чему?*



Не сорить.

PART 1

Usage

The dative case (**дательный падеж: кому? чему?**) is most frequently used for words that serve as the indirect object in a sentence. It is also used in modal expressions and impersonal constructions, which will be explained below. In the following examples, words requiring use of the dative case are boldfaced, while words in the dative case are italicized.

1. for indirect objects

—**Кому** вы **дали** журнал?

—*To whom did you give the magazine?*

—Мы **дали** **этот** журнал **Антону**.

—*We gave the magazine to Anton.*

2. to express age

—Сколько *ему* лет?

—*How old is he?*

—Я не знаю, сколько *ему* лет, но *ей* 15 лет.

—*I don't know how old he is, but she's 15.*

—Я думала, что *ей* уже 16 лет!

—*I thought she was already 16!*

—Нет, *ей* исполнится 16 лет только в следующем году.

—*No, she turns 16 only next year.*

—А я была уверена, что *ей* исполнилось 16 лет в январе!

—*And I was certain that she had turned 16 in January!*

3. in impersonal constructions

Ивану было скучно на лекции.

Ivan was bored at the lecture.

Мне очень приятно познакомиться с вами.

It's a pleasure for me to meet you (to make your acquaintance).

4. in modal expressions

Мне **надо** это сделать.

I have to do this.

Студентам **нельзя** здесь обедать.

Students are not allowed to eat lunch here.

Этим студентам **нужны** будут деньги.

These students will need money.

Лифт сегодня не работает: нам **приходится** подниматься пешком.

The elevator isn't working today: We have to go upstairs by foot.

Марии Андреевне всегда **удаётся** доставать билеты.

Maria Andreevna always manages to get tickets.

5. with certain verbs

Мы всегда **помага́ем** *свои́м*
роди́телям.

Нам **очень понравились** *эти*
профессора́.

Они́ **учатся** *ру́сскому языку́.*

Она́ уже **рассказа́ла нам** об *этом.*

Сейча́с **Со́ня ему́ ска́жет**, что она́
лю́бит *друго́го.*

Мы **позвони́м ему́** *за́втра* на
рабо́ту.

Я **очень удивляю́сь** *этому́.*

We always help our parents.

We liked these professors a lot.

They are students of Russian.

She told us about this already.

*Sonia's going to tell him now that she
loves someone else.*

We'll call him tomorrow at work.

I'm very surprised at (by) that.

6. with prepositions **к** and **по**

Я **иду́** *к Ма́ше.*

Мы **ещё не приви́кли** *к э́тому*
кли́мату.

За́втра *бу́дет хоро́шая* **переда́ча**
по телеви́зору.

Она́ **большо́й специа́лист** **по**
э́тому вопро́су.

За́втра у **меня́** **экза́мен** **по**
матема́тике.

I'm going to Masha's place.

*We still haven't become accustomed
to this climate.*

*There's going to be a good program
on television tomorrow.*

She's a big specialist in this area.

I have a math exam tomorrow.

7. with the noun **па́мятник**

Э́то па́мятник *Пу́шкину.*

This is a monument to Pushkin.

8. with the adjectives **подо́бный** (short and long form) and **благода́рен** (usually in short form)

Э́то подо́бно *той кни́ге*, кото́рую
мы **ви́дели** на *про́шлой* **неде́ле.**

Там **было́** **всё**: и *икра́*, и *блины́*, и
пельме́ни и **тому́ подо́бное.**

Мы **вам** **очень благода́рны.**

*This is similar to the book that we
saw last week.*

*Everything was there: caviar and
bliny and pel'meni and so forth.*

We are very grateful to you.

9. in the expression **сла́ва Бо́гу**

Сла́ва Бо́гу, он **выздо́ровел.**

*Thank God he recovered (from his
illness).*

10. in certain "connecting" phrases

по ме́ре *того́*, **как...**

судя́ **по** *тому́*, **что...**

по сле́дующей *причи́не*, **по**
сле́дующим **причи́нам...**

благода́ря *тому́*, **что...**

inasmuch as...

judging by the fact that...

for the following reason(s)...

owing to the fact that...

Comments on Constructions Requiring the Dative Case

1. Note that the verb used in impersonal constructions does not agree with the subject for whom the condition exists. If the sentence is in the present tense, no verb is used (there is no present tense of the verb *to be*); if the sentence is in the past or future tenses, the verb **быть** is in the third-person neuter form (**было, будет**).
2. The words **надо** and **нужно** are used only with a verbal infinitive, never with a noun, to express the need to do something. In order to express the need for something, you must use the words **нужен/нужна/нужно/нужны**, which must agree in gender and number with the thing needed.

Мне нужен новый словарь.	<i>I need a new dictionary.</i>
Мне нужна новая машина.	<i>I need a new car.</i>
Мне нужно новое пальто.	<i>I need a new overcoat.</i>
Мне нужны новые ключи.	<i>I need new keys.</i>

Note that this expression uses no verb at all in the present tense, while in the past and the future tenses the verb *to be* must agree in gender and number with the thing needed.

Мне нужен был новый словарь.	<i>I needed a new dictionary.</i>
Мне нужна была новая машина.	<i>I needed a new car.</i>
Мне нужно будет новое пальто.	<i>I will need a new overcoat.</i>
Мне нужны будут новые ключи.	<i>I will need new keys.</i>

The verb **приходиться/прийтись** is used to convey the idea that someone is compelled to do something because of unforeseen (and usually unpleasant) circumstances.

The words **должен/должна/должны** are *not* modals and do not take the dative case, although they do convey necessity or obligation, frequently implying a moral obligation. These words are used with the nominative case of the person who should or ought to do something.

Соня должна помогать матери, но она не хочет .	<i>Sonia should help her mother (in general), but she doesn't want to.</i>
Соне надо помочь матери сегодня.	<i>Sonia has to help her mother today.</i>

3. The verb **нравиться/по-** requires the dative case of the person who likes or liked something. The verb must agree with the nominative case form of the thing or person liked. (Use **любить + инфинитив** when you want to say *to like to do something*.)

—Мне нравится этот фильм.	— <i>I like that film.</i>
—Он вам понравится .	— <i>You'll like it (the film).</i>
—Нам понравились эти книги.	— <i>We liked those books.</i>
—Я люблю читать такие книги.	— <i>I like to read such books.</i>

The past tense of the imperfective verb is used to convey that something or someone is no longer liked:

Мне тогда нравились такие
книги.

At that time I used to like such books.

- Use the dative case with most verbs of communication, including **сказать** and **рассказать** (кому? о чём?), but *not* with **спросить/спрашивать** (кого? о чём).
- Use the verb **звонить/по-** with the dative case of the person called, but use this verb with the accusative case after a preposition for the place to which the telephone call is made.

Мы часто звоним ей в Тулу.
Я сейчас позвоню в кинотеатр.

*We often call her in Tula.
I'll call the movie theater.*

- Use the preposition **к** and the dative case of the person to describe movement to someone's home or place.

Мы часто ходим к Марии
Анатольевне.

*We often go to visit Maria
Anatol'evna.*

RUSSIAN Saying

Всему своё время.

Everything in its own time.

ТЕКСТ 11a

Read the excerpt from L. N. Tolstoy's *War and Peace*, which describes how Anna Pavlovna, who is having a party, brings all her guests to meet her aunt.

Pre-reading Task

What's your guess: How would these guests feel about meeting Anna Pavlovna's elderly aunt? As you read, think about how Tolstoy conveys the guests' feelings. How quickly do you know if your guess is right?

—Вы не видели¹ ещё, —или: —Вы не знакомы с ma tante²?—
говори́ла Анна Па́вловна прие́зжавшим гостя́м³ и ве́сьма серьёзно
подводи́ла⁴ их к ма́ленькой стару́шке в высо́ких ба́нтах,⁵
вы́плывшей⁶ из друго́й ко́мнаты, как ско́ро ста́ли прие́зжать
5 го́сти, называ́ла их по и́мени, ме́дленно перево́дя⁷ глаза́ с го́стя на
ma tante, и пото́м отходи́ла.

¹ seen

² my aunt (French)

³ приезжавшим... guests who
were arriving

⁴ led them up to

⁵ ribbons

⁶ who had swum out

⁷ shifting

10 Все гости совершали обряд приветствования⁸ никому не
 известной, никому не интересной и не нужной тётушки. Анна
 Павловна с грустным, торжественным участием⁹ следила¹⁰ за их
 15 приветствиями, молчаливо одобряя¹¹ их. Ма tante каждому¹²
 говорила в одних и тех¹³ же выражениях о его здоровье,¹⁴ о своём
 здоровье и о здоровье её Величества,¹⁵ которое нынче¹⁶ было,
 слава Богу, лучше. Все подходившие,¹⁷ из приличия не выказывая
 поспешности,¹⁸ с чувством облегчения от исполненной тяжёлой
 обязанности¹⁹ отходили от старушки, чтоб уж весь вечер ни разу²⁰
 не подойти к ней.

Л. Н. Толстой, «Война и мир», 1869

- ⁸ совершали... completed the ritual of greeting
⁹ грустным... sad, solemn, involvement, participation
¹⁰ followed
¹¹ молчаливо... silently approving
¹² to each guest
¹³ в... in one and the same
¹⁴ его... his (the guest's) health
¹⁵ majesty (empress)
¹⁶ lately
¹⁷ who approached
¹⁸ приличия... sense of decency not showing any rush, hurry
¹⁹ облегчения... relief at a burdensome responsibility fulfilled
²⁰ ни... not even once

Post-reading Tasks

1. Summarize the text in three sentences in Russian.
2. Find all the different words that refer to the aunt.
3. Find all the words meaning *duty* or *obligation*.
4. Identify the reason the underlined words and phrases are in the dative case using the numbered list of uses of the dative case.
5. Rewrite the text, describing a party in America today.
6. Write a paragraph from the point of view of one of the guests or the aunt.

✧ Упражнение 11а

Fill in the blanks with the correct form of the words in parentheses.

1. Соне (needed) ____ деньги.
2. Им (needed) ____ поехать в Москву.
3. Дмитрию (needed) ____ новая машина.
4. Мне (will need) ____ деньги.
5. Им (will need) ____ поехать в Москву.
6. Марии (will need) ____ новая машина.

✧ Упражнение 11б

Fill in the blanks with the correct form of the words **весело**, **грустно**, **скучно**, **интересно**, **хорошо**, **плохо**, **холодно**, and **тепло**.

1. Тáne (was merry, had fun) ____ в Петербурге.
2. Им (will be cold) ____ в Сибири.
3. Дмитрию (is warm) ____: открой окно.
4. Мне (will be interesting) ____ на лекции.
5. Вам (was sad) ____, когда вы были в Омске?
6. Марии (was bored) ____ на собрании.

PART 2

Singular and
Plural Endings

The dative case has very regular endings, with few exceptions.

1. Masculine and neuter singular adjectives end in **-ому/-ему**.
2. Feminine singular adjectives end in **-ой/-ей**.
3. Masculine and neuter nouns end in **-у/-ю**, including
 - masculine nouns ending in **-ий** in the nominative, such as **Дми́трий**:
Мы да́ли кни́гу Дми́трию.
 - neuter nouns ending in **-ие** in the nominative, such as **зда́ние**:
Мы ещё не приви́кли к э́тому зда́нию.

except for

- masculine nouns ending in **-а/-я** in the nominative, such as **па́па**. These nouns take feminine endings.
Мы всегда́ помога́ем па́пе.
4. Feminine nouns end in **-е**, except for
 - feminine nouns ending in **-ия** in the nominative, such as **Фра́нция**, end in **-и**:
Она́ уже́ приви́кла к Фра́нции.
 - feminine nouns ending in **-ь** in the nominative, such as **жизнь**, end in **-и**:
Мы уже́ приви́кли к э́той жи́зни.
 5. All plural adjectives end in **-ым/-им**.
 6. All plural nouns end in **-ам/-ям**.

Singular feminine case endings in the dative case are the same as they are in the prepositional.

The stress of the dative case plural form is *generally* the same as that of the nominative case plural form; the stress of the dative case plural form is generally not the same as that of the nominative case form when there are stress shifts in the genitive plural as well: **вещь** (nom. sing., *thing*), **вещи** (nom. pl.), **веще́й** (gen. pl.), **веща́м** (dat. pl.).

RUSSIAN
Saying

Дарёному коню́ в зу́бы не смо́трят.

Don't look a gift horse in the teeth.

[Don't look a gift horse in the mouth.]

✱ Упражнение 11в

Fill in the blanks with the correct form of the word in parentheses.

1. Мы часто помогаем (мать) _____.
2. Онй уже отдали книгу (моя сестра) _____.
3. Я обязательно передам эту информация (Мария Васильевна) _____.
4. (Антон Николаевич) _____ надо будет купить эту книгу.
5. (Наш учитель) _____ по (русский язык) _____ нужно купить новый компьютер.

Part 3 Personal Pronouns

Review the declension of the personal pronouns in Таблица 12 in the Appendix.

Remember that third-person personal pronouns (ему, ей, им) in the dative case acquire the letter **н**- when preceded by a preposition (**к, по**): **нему, ней, ним**.

✱ Упражнение 11г

Fill in the blanks with the correct form of the personal pronoun.

1. Ты (онй) _____ сможешь это сделать?
2. Мойка—очень красивая река в Петербурге. Всегда приятно гулять по (она) _____, особенно в «белые ночи».
3. (Мы) _____ очень нравится этот учебник и поэтому мы часто работаем по (он) _____.
4. (Она) _____ надо будет купить эту книгу.

Russian Saying

Большому кораблю—большое плавание.

A great ship—deep waters.

[Someone of great talent needs great responsibilities.]

Part 4 Last Names

Russian last names that end in **-ов/-ев** or **-ын/-ин** decline in the dative case as adjectives for individual women and groups of people, but as nouns for individual men.

Аса́нов	Аса́нову на́до э́то сде́лать.
Аса́нова	Аса́новой на́до э́то сде́лать.
Аса́новы	Аса́новым на́до э́то сде́лать.
Солже́ницын	Солже́ницыну на́до э́то сде́лать.
Солже́ницына	Солже́ницыной на́до э́то сде́лать.
Солже́ницыны	Солже́ницыным на́до э́то сде́лать.

Women's last names that end in a consonant do not decline at all.

female: Андре́я Смит	А́ндрее Смит на́до э́то сде́лать.
male: Андре́й Смит	А́ндрею Сми́ту на́до э́то сде́лать.



Упражне́ние 11д

Complete the sentence with the correct form of the names.

(Кому́?) на́до э́то сде́лать.

1. Мари́на Андре́ева
2. Серге́й Андре́ев
3. Андре́евы
4. Та́ня Сини́цына
5. Бо́ря Сини́цын
6. Сини́цыны



Упражне́ние 11е

One of the most common uses of the dative case is with the expression **на́до** to mean *must* or *has, have to* with an infinitive. Use the names to write instructions to various individuals as shown in the model.

ОБРАЗЕЦ: Влади́мир Петро́вич Ту́пин / купи́ть но́вую маши́ну →
Влади́миру Петро́вичу Ту́пину на́до купи́ть но́вую маши́ну.

1. Анто́н Никола́евич Зи́пкин / по́ехать в Петербу́рг
2. Знаи́да Васи́льевна Па́влова / прийт́и в 8 утра́
3. Мари́я Серге́евна Фе́дорова / напи́сать докла́д
4. Дми́трий Алексе́евич / уба́рать ку́хню
5. Са́ша / пригото́вить уро́к

PART 5

Special Impersonal Constructions: *есть когда* and *некогда*

The English construction *There is, was, will be someone for someone to (talk to, work with, borrow money from, etc.)* is translated into Russian by a special construction consisting of *есть* for the present tense and *быть* for the past and future tenses accompanied by the infinitive of the action to be performed and a form of the pronoun *кто*. An analogous construction is used with the pronoun *что* for sentences like *There is, was, will be something for someone to (complain about, write about, think about, etc.)*. Note that the logical subject is in the dative. Here are some example sentences.

Ей <i>есть</i> с кем (по)говорить.	<i>There is someone for her to talk to.</i>
Ему <i>есть</i> кому (на)писать.	<i>There is someone for him to write to.</i>
Им <i>было</i> куда идти (пойти).	<i>They had someplace to go.</i>
Алексю <i>будет</i> на что жаловаться.	<i>Aleksei will have something to complain about.</i>
Ирине <i>было</i> о чём (на)писать.	<i>Irina had something to write about.</i>

If the sentence is negated to say *There isn't, wasn't, won't be something for someone to (complain about, write about, think about, etc.)*, a special pronoun will be used: *нигде, некуда, некогда, нечем, нечему, нечего, незачем*. In negative sentences the logical subject is also in the dative. Here are some example sentences.

Ей <i>не</i> с кем <i>было</i> (по)говорить.	<i>There was no one for her to talk to.</i>
Ему <i>некому</i> <i>было</i> (на)писать.	<i>There was no one for him to write to.</i>
Им <i>нечего</i> <i>было</i> бояться.	<i>There was nothing for them to be afraid of.</i>
Им <i>некуда</i> <i>было</i> торопиться.	<i>They had nowhere to hurry off to.</i>
Мне <i>нечего</i> сказать ему.	<i>There's nothing for me to say to him.</i>
Мне <i>некогда</i> <i>было</i> говорить с ним.	<i>There was no time for me to talk with him.</i>
Вам <i>незачем</i> <i>будет</i> рассказывать об этом.	<i>There will be no reason for you to talk about this.</i>

RUSSIAN

Saying

Дальше ехать некуда.

There's nowhere to go from here.
[*There's no place to go but up.*]

✧ Упражнение 11ё

This story is about the Petrovs, a Russian family living in Moscow, and Paul Bellin, an American who is their boarder for the summer. Fill in the blanks with the correct form of the words in parentheses.

1. Этим летом Петровы сдают комнату американскому стажёру Паше. К сожалению квартира очень маленькая, и Паше (has no place) _____ заниматься.
2. Паша всё-таки очень доволен своей работой, и когда он вернётся домой в Америку, ему будет (about something) _____ рассказывать своим друзьям.
3. Саша, сын Петровых, большой лентяй. Паша часто замечает, как Саша сидит и смотрит в окно. Саша считает, что ему (there's nothing) _____ делать.
4. Когда Паша спрашивает Сашу, почему он ничего не делает, Саша всегда отвечает, что все его друзья уехали на дачу на целое лето, и поэтому ему (to есть Саше) (has no one with whom) _____ играть.
5. Паша довольно мало общается с Ларисой Петровой, Сашинной мамой, потому что она и работает в институте, и ходит за покупками, и готовит завтрак, обед и ужин, и убирает квартиру каждый день и стирает. Лариса безумно занята и очень устаёт. Ей (has no time) _____ разговаривать с американскими стажёрами.
6. К счастью, Паша очень хороший человек, очень ответственный (*responsible*) человек. Иногда Паша остаётся дома с Сашей и смотрит за ним. Хотя раньше Лариса и Алёша (Ларисин муж) очень редко гуляли вечером, этим летом они иногда ходят в кино или в театр вечером, потому что им есть (someone with whom) _____ оставить Сашу.
7. Алёша большой зануда (*nerd*) и часто жалуется, что им (there's nowhere) _____ идти. А Лариса спокойно (но упорно) рассказывает о новых фильмах и спектаклях, которые они могли бы посмотреть.
8. Когда они уходят вечером, Алёша всегда жалуется, что им (there's no reason) _____ гулять по городу в это время, когда по телевизору передают чемпионат по футболу.
9. Саша ещё маленький, и поэтому, когда уходят его родители, он плачет. Паша его утешает (*consoles*) и говорит Саше, что ему (there's nothing) _____ бояться.

✧ Упражнение 11ж

Rewrite this story in past-tense and future-tense versions, writing out only the **некогда** constructions in Russian; you need not copy out the rest of the story by hand.

RUSSIAN

Saying

Как по маслу.

As smoothly as on butter.

[Like clockwork.]

PART 6

хочú, хóчется, хотёл/а бы

There are three different ways to use the verb **хотеть/захотеть** to express desires:

1. by simply conjugating the verb: This is most direct, but may sometimes come across as rude.

Я хочú поёсть.

I want to have a bite to eat.

Она хотела воды.

She wanted water.

Они приедут и сразу захотят
документы.

*They'll come and will want the
documents right away.*

2. by using the impersonal construction **хотеться/захотеться** with the dative case of the person who wants to do something: This is less forceful, and less likely to be interpreted as rude. This expression may be completed with either an infinitive or an object in the genitive case.

Мне хóчется поёсть.

I feel like having a bite to eat.

Ей хотелось воды.

She felt like having some water.

Им захóчется посмотреть
фотографии.

*They'll feel like seeing the
photographs.*

Нам вдруг захотелось пиццы, и
мы отправились в пиццерию.

*We suddenly felt like having some
pizza and set off for the pizzeria.*

3. by using the subjunctive **хотёл/а бы**: This is the most deferential and polite of the three different constructions.

Я хотела бы поёсть.

I would like to have a bite to eat.

Она хотела бы воды.

She would like to have some water.

Они хотели бы увидеть
документы.

*They would like to see the
documents.*

✱ Упражнение 113

Fill in the blanks using one of the expressions *to want* described above.

1. Я (want) _____ пойти в кино сегодня вечером.
2. Тебе не (feel like) _____ пойти в кино со мной?
3. Она (would like) _____ пойти в театр.
4. Ему навёрно (will feel like) _____ пойти на футбол.
5. Они (would like) _____ посмотреть новый мексиканский сериал по телевизору.
6. Кириллу Анатольевичу вдруг (felt like) _____ сыграть в шахматы, и поэтому пошёл в парк.



ТЕКСТ 116

This excerpt is from the introduction to Pushkin's narrative poem "The Bronze Horseman."

Pre-reading Task

What do you know about the founding of Petersburg? Or about Peter the Great? Write down three facts.

На берегу пустынных волн¹
 Стоял он,² дум великих полн,³
 И вдаль глядел.⁴ Пред ним широко
 Река неслась,⁵ бédный чёлн
 По ней стремился одиноко.⁶
 По мшистым, топким берегам
 Чернели избы здесь и там,⁷
 Приют убогого чухонца,⁸
 И лес, неведомый лучам
 В тумане спрятанного солнца,
 Кругом шумел.⁹

И думал он:
 Отсель грозить мы будем шведу,¹⁰
 Здесь будет гóрод заложен¹¹
 Назло надмённому соседу.¹²
 Природой здесь нам суждено
 В Европу прорубить окно,¹³
 Ногою твёрдой стать при море.¹⁴
 Сюда по нóвым им волнам
 Все флаги в гости будут к нам,
 И запируем на просторе.¹⁵

А. С. Пúшкин,
 «Мédный всáдник», 1833

- ¹ На... *On the bank of desolate waves*
² Peter the Great
³ дум... *full of great thoughts*
⁴ вдаль... *looked into the distance*
⁵ Пред... *the river flowed broadly before him*
⁶ бédный... *a poor skiff sailed all alone on it (the river)*
⁷ По... *little black huts were scattered along the mossy swampy banks*
⁸ Приют... *the refuge of the poor Finn*
⁹ лес... *the forest, unknown to the rays of the sun hidden in the fog, murmured all around*
¹⁰ Отсель... *from here we will threaten the Swede*
¹¹ бóдет... *A city will be founded*
¹² Назло... *to defy our impudent neighbor*
¹³ Природой... *Nature has decreed that here we will cut open a window to Europe*
¹⁴ Ногою... *We will take a firm stand at the sea*
¹⁵ запируем... *We shall feast in the vast space*

Post-reading Tasks

- Write a three-sentence summary of the excerpt in Russian.
- Find all the references to nature and its elements and circle them.
- Find all the words and phrases in the dative case and underline them. Identify their nominative case forms.
- Write a prose response from the perspective of a Swede about the founding of a Russian city so close to the Swedish border.

§ Задание 11а

Write a composition or prepare a short oral presentation beginning with **Я удивляюсь тому, что...** (*I am surprised at the fact that...*).

§ Задание 11б

Write a composition or prepare a short oral presentation beginning with **Я завидую тем людям, которые...** (*I envy those people who...*).

§ Задание 11в

Write a composition or prepare an oral presentation beginning with **Мне кажется, что самая большая проблема в Америке—____, по следующим трём причинам. Во-первых... Во-вторых... В-третьих...** (*I think that the biggest problem in America is ____ for the following three reasons. First... Second... Third...*).

§ Задание 11г

Prepare a three-minute talk or composition about what you had to do every day when you were a schoolchild or what you need to do today. Remember to use imperfective verbs for recurring or frequent situations and perfective verbs for single events.

PART 7 Numbers

Numbers are in the dative case if required by grammatical context.

- | | |
|---|---|
| 1. Мы раздали эти книги всем трём студентам. | <i>We gave the books to all three students.</i> |
| 2. Завтра они расскажут всю историю четырём врачам. | <i>Tomorrow they'll tell the whole story to the four doctors.</i> |

In example 1, *all three students* is in the dative case because it is governed by the verb *to give*. In example 2, *four doctors* is in the dative case because it is governed by the verb *to tell*.

Review the dative case forms of the number nouns in **Таблица 16** in the Appendix.

You should memorize the dative case form of numbers 1 through 20, but you need only recognize the forms of the other numbers.

Russians use the preposition **к** and the dative case of the number noun or adjective to specify a deadline.

- | | |
|---|---|
| 1. Мы должны закончить эту работу к двум (часам). | <i>We have to finish this job by two (o'clock).</i> |
|---|---|

- | | |
|---|---|
| 2. Мы получим новые материалы к
(ты́сяча девятьсо́т) девяно́сто
шесто́му го́ду. | <i>We'll get the new materials by '96.</i> |
| 3. Она́ защити́т диссе́рта́цию к
пятина́дцатому ноября́. | <i>She'll defend her dissertation by the
fifteenth of November.</i> |

Note that in compound numbers, such as 62 or 96, only the last digit of the adjective is declined. The previous digits are written and pronounced as nouns. Memorize the number adjectives and their dative case forms. Review the number adjectives in Таблица 17 in the Appendix.

✳ Упражнение 11и

Provide the missing form of the number as required by grammatical context. Some of the missing numbers are nouns, others are adjectives. Write out all numbers as words.

Мы пое́дем в Росси́ю на сле́дующей неде́ле. Когда́ мы бу́дем там, мы обяза́тельно позвони́м (3) _____ друзья́м Фёдоровых, кото́рые живу́т в Москвё. Мы обеща́ли всем (5) _____ Фёдоровым, что позвони́м их друзья́м к (7th) _____, потому́ что их друзья́ уезжа́ют в Санкт-Петербу́рг 9-ого числа́. Фёдоровы хотя́т, что́бы мы привезли́ с собо́й два экземпля́ра послéдних номеро́в журна́ла «Амери́канское иску́ство» и подарили́ э́ти журна́лы (2) _____ из их друзе́й. (Third) _____ дру́гу, ка́жется, не нра́вится иску́ство: мы должны́ привезти́ ему́ журна́л по спо́рту. Нам на́до купи́ть журна́лы к (22nd) _____, потому́ что они́ бы́стро распро́даются (*sell out*).

✳ Упражнение 11й

Write a paragraph describing when you have to complete homework assignments for three different classes, using the dative construction to express deadlines. Use **заканчивать/закончить задание** and **писать/на- работу**.

§ Задание 11д

Write a composition or prepare an oral presentation from the point of view of a famous politician setting out an agenda for your city, county, or state, or for the United States or Russia. Use the dative case construction to express deadlines.

✳ Упражнение 11к

Continue your list of all the “connecting” words and phrases (such as *because, but, in the first place, then*, and so forth) with those you can find in the texts of this unit. Next to each connecting word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.

✱ Упражнение 11л

Add the verbs of this unit to your lists of first- and second-conjugation verbs, noting the stress pattern of each verb.

✱ Упражнение 11м

Write out the dative case endings on the page in your notes dedicated to the dative case. Then write out some sentences with dative case constructions. Lastly, write up a list of all the verbs and the prepositions that take the dative case (as listed in this unit). Be sure to distinguish the verbs and the prepositions that *can* take the dative case from those verbs and prepositions that *must* take the dative case.

12

UNIT

The Instrumental Case

Творительный падеж: *Кем? Чем?*



Дети в Москве.

PART 1

Usage

The instrumental case (творительный падеж: кем? чем?) is used to indicate a state of being, the means or instrument by which something is done, and with certain verbs and prepositions.

1. the means or instrument

Я люблю писать красным
карандашом.

I like to write with a red pencil.

2. the agent in a passive construction

Это было написано моими
друзьями.

This was written by my friends.

3. the manner in which something is done

Она шла быстрым шагом.
Всё будет сделано наилучшим
образом.

*She was walking at a rapid pace.
Everything will be done in the best
possible way.*

4. in certain time expressions

Этой зимой мы обязательно
поедем на юг.
Я обычно читаю газету утром.

This winter we just have to go south.

Мы уже работаем над этим
часами!

*I usually read the paper in the
morning.
We've been working on this for hours
already!*

5. after certain verbs

Я стану профессором.
Мать работает физиком.
Я считаю его талантливым
архитектором.

*I will become a professor.
My mother is a physicist.
I consider him a talented architect.*

Она оказалась художником.
Тверь кажется большим городом.
Оля сейчас занимается русским
языком.

*She turned out to be an artist.
Tver seems to be a big city.
Olia's doing her Russian homework
now.*

Мы все пользуемся этим
словарём.

We all use this dictionary.

Они все интересуются русской
политикой.

*They are all interested in Russian
politics.*

Лариса Михайловна руководит
большим заводом.

*Larisa Mikhailovna runs a large
factory.*

Я **горжусь** тобой.
Сергеева **называла** эту книгу
ужасной.

*I am proud of you.
Sergeeva called this book terrible.*

6. after the verb **быть***

Она **была** хорошим врачом.
Они **будут** прекрасными
специалистами.
Он должен **быть** хорошим
фотографом.

*She was (had been) a good doctor.
They'll be great specialists.*

He must be a good photographer.

7. in certain constructions

Они часто **смеются** над нами.
Я сейчас **работаю** над курсовой
работой.
Мы очень (не)довольны **вашей**
работой.

*They often laugh at us.
I'm working on my term paper now.*

*We are very (un)satisfied with your
work.*

8. after certain prepositions, "the instrumental six"

Мы **с сестрой** живём вместе в
общежитии.
Я обычно **сизжу** между Олегом и
Мариной.
Картина Рёпина висит **над**
дверью.
Мы живём **за** этими большими
домами.
Мы оставили пустые бутылки
под столом.
Я буду стоять **перед** мебельным
магазином.

*My sister and I live together in the
dormitory.
I usually sit between Oleg and
Marina.
The painting by Repin is hanging up
over the door[way].
We live behind those big buildings.
We left the empty bottles under the
table.
I'll be standing in front of the
furniture store.*

9. in certain "connecting" phrases

по сравнению с чем / по
сравнению с тем, что...
в связи с чем / в связи с тем, что...
в соответствии с чем / в
соответствии с тем, что...

*in comparison with what / in
comparison with the fact that...
in connection with what / in
connection with the fact that...
in accordance with what / in
accordance with the fact that*

* Usage of the instrumental in this context is not required except after the infinitive **быть**. Many Russians use the nominative case after the verb **быть** except when referring to professions and when **быть** is used in the infinitive. The instrumental case after **быть** is *never* used with nationalities or other qualities that are permanent and unchangeable: Он **был** русский. *He was Russian (he's dead now).*

Comments on Constructions Requiring the Instrumental Case

1. Constructions that express the means or instrument frequently use the English preposition *with*. Note that the Russian construction features no preposition.
2. Review the instrumental case forms of the seasons: **зимой, весной, летом, осенью**.
3. Review the instrumental case forms of the times of day: **утром** (6:00–11:59), **днём** (12:00–17:59), **вечером** (18:00–23:59), and **ночью** (24:00–5:59). These forms are never used immediately after a specific clock time: The genitive case is used instead. **Она придёт в 6 часов утра, и мы уедем в Москву в 10 часов вечера.** Memorize the time expressions **вчера/сегодня/завтра вечером** (*yesterday/this/tomorrow evening*), and **вчера/сегодня/завтра утром** (*yesterday/this/tomorrow morning*).
4. Note the Russian way of asking what someone does for a living: **Кем он/а работает?**
5. The short-form adjective **доволен/довольна/довольны** must agree in gender with the subject who is (or isn't) satisfied.
6. The English construction *Ivan and I* is translated in Russian as **Мы с Ива́ном** with the instrumental case form of the other person (the one who is not *I*) after the preposition *with*. Note the lack of any conjunction meaning *and* in the Russian expression.
7. The Russian preposition **с(о)** is used with the instrumental case when it means *with*, but it is used with the genitive case when it means *off* or *from*.
8. The Russian preposition **за** is used with the instrumental case when it means *beyond* or *for* in the construction *to go somewhere for something or someone*, but it is used with the accusative case when it means *in exchange for*.
9. Both **за** and **под** + the accusative case are used for **куда** constructions and are the only two of the “instrumental six” that can be used with the accusative case.

RUSSIAN Saying

Быть между молотом и наковальной.

To be between the hammer and the anvil.

[To be between a rock and a hard place.]

ТЕКСТ 12а

This excerpt is from an article charging that representatives from one of Russia's leading broadcasting companies, Ostankino, “gave away” exclusive rights to Soviet-period television and radio archives to an American company. The authors note that some very prominent musicians signed a letter asking for a review of the situation.

Pre-reading Task

Why would Russians be angry about state television and radio archives being given over to an American company? What sort of objections would they raise? List the possible advantages and disadvantages of such a deal.

В январе 1992-го года Российская государственная телерадио-
вещательная¹ компания «Останкино» и американская корпорация
U.S.S.U. Arts Group, Inc. заключили договор,² в соответствии с которым
U.S.S.U. получила семилетний эксклюзив на использование³ архива
5 аудио- и видеозаписей классических произведений⁴ РГТРК
«Останкино».

Собственно⁵ скандал разгорелся⁶ в самом начале 1993-го года (то
есть всего-то⁷ через год после подписания договора⁸!), когда в руки
журналистке газеты «Россия» Надежде Кожевниковой в качестве, как
10 она сама написала, «новогоднего подарка» случайно попала⁹ копия
договора U.S.S.U.—«Останкино»...Её гневный материал... трактовал¹⁰
подписание и исполнение¹¹ этого договора, как ограбление¹² «алмазного
фонда¹³ российской культуры».

За этой статьёй последовало весьма эмоциональное открытое¹⁴
15 письмо на имя тогда ещё председателя Верховного Совета Р. И.
Хасбулатова, подписанное от имени Московского союза музыкантов
Геннадием Рождественским, Николаём Петровым, Юрием Башметом,
Элисо Вирсаладзе, Верой Горностаевой, Павлом Коганом, Михайлом
20 Овчинниковым. Имена, как видите, комментарии не требующие. В
письме договор назывался «пиратским», составленным¹⁵ «без
консультаций с музыкальной общественностью,¹⁶ Министерством
культуры России, РАИС, а самое главное—артистами-исполнителями,¹⁷
что само по себе¹⁸ уже является нарушением¹⁹ элементарных прав²⁰
человека.»

¹ государственная...
state television and
radio broadcasting

² заключили...
concluded an
agreement

³ for the use

⁴ классических... of
classical works

⁵ In fact

⁶ broke out, burst into
flames

⁷ only

⁸ через... a year after
the signing of the
agreement

⁹ случайно... accident-
ally fell into (the
hands)

¹⁰ Её... her furious report
described

¹¹ the execution

¹² as robbery/theft of

¹³ crown jewels (the
алмазный фонд is
the State Collection of
Jewels which Liza
Minnelli visits in
Unit 8).

¹⁴ За... after this article
there followed a highly
open, public

¹⁵ made up, compiled

¹⁶ community, society

¹⁷ musicians-performers

¹⁸ что... that in and of
itself

¹⁹ a violation

²⁰ rights

Post-reading Tasks

- Write a summary of the text in Russian in three sentences.
- Identify the reason the underlined words and phrases are in the instrumental case using the numbered list of uses of the instrumental case.
- The Russian word for *name* is used in two different contexts: Find these contexts and translate the word.
- How does the author explain that the musicians who signed the letter are famous (and their names well known to Russian readers)?
- The verb used by the author “describing” the agreement as *piratelike* is in the past tense. Write its infinitive and then conjugate the verb.

6. Identify all the English cognates and try to find Russian synonyms for them by consulting a dictionary.
7. What is the root of the Russian words *audio-* and *videorecordings*?
8. Write a response to this article either from the office of Khasbulatov, former chair of the Supreme Soviet, from the chair of the Ostankino Radio and Television Broadcasting Company, or from the chair of U.S.S.U. Arts Group, Inc.

PART 2 Singular and Plural Endings

In the instrumental case:

1. Masculine and neuter singular adjectives end in **-ЫМ/-ИМ**.
2. Feminine singular adjectives end in **-ОЙ/-ЕЙ**. (Note: in poetry one often finds feminine singular adjectives in **-ОЮ/-ЕЮ**.)
3. All masculine and neuter nouns end in **-ОМ/-ЕМ** unless they are end stressed including
 - masculine nouns ending in **-ИЙ** in the nominative, such as **Дми́трий**:
Мы недовольны Дми́трием.
 - neuter nouns ending in **-ИЕ** in the nominative, such as **здáние**:
Мы недовольны э́тим здáнием.
4. End-stressed soft-stem masculine and neuter nouns end in **-ЁМ**.

Exceptions to rules 3 and 4 are:

- masculine nouns ending in **-А/-Я** in the nominative, such as **па́па**, which take feminine endings, end in **-ОЙ/-ЕЙ**:
Мы ча́сто хóдим в кино́ с па́пой.
5. feminine nouns ending in **-Ь** in the nominative, such as **жизнь**, end in **-ЬЮ**:
Они́ недовольны э́той жи́знью.
 6. All other feminine nouns, including those ending in **-ИЯ**, end in **-ОЙ/-ЕЙ**, except for those which are end stressed and soft stem.
 7. All end-stressed soft-stem feminine nouns end in **-ЁЙ**.
 8. All plural adjectives end in **-ЫМИ/-ИМИ**.
 9. All plural nouns end in **-АМИ/-ЯМИ**, except for

лю́ди	людьми́
до́чери	дочерьми́
де́ти	детьми́

ТЕКСТ 126

In this poem by Tsvetaeva, the narrator seems to be happy that she isn't in love with a particular man and happy that the man isn't in love with her.

Pre-reading Task

Find as many expressions of love as you can in the poem and circle them. Then underline any images that are traditionally associated with romance and determine which of them are negated.

Мне нра́вится, что вы больны́¹ не мной.
 Мне нра́вится, что я больна́ не ва́ми.
 Что никогда́ тяжёлый шар земно́й²
 Не ушлывёт³ под на́шими нога́ми.
 Мне нра́вится, что мо́жно быть смешно́й,
 Распу́щенной⁴—и не игра́ть слова́ми,
 И не красне́ть уду́шливой волно́й,⁵
 Слегка́ соприкосну́вшись рукава́ми.⁶

Мне нра́вится ещё, что вы при мне
 Споко́йно обнима́ете друго́у,⁷
 Не про́чите⁸ мне в а́довом огне́⁹
 Гореть¹⁰ за то, что я не вас целю́.¹¹
 Что и́мя не́жное¹² моё, мой не́жный, не
 Упомина́ете¹³ ни днём, ни ночью—всу́е,¹⁴
 Что никогда́ в церковно́й тиши́не
 Не пропо́ют¹⁵ над на́ми: аллилу́я!

Спаси́бо вам и се́рдцем, и руко́й
 За то, что вы меня́—не зная́¹⁶ са́ми!—
 Так лю́бите: за мой ночно́й поко́й,¹⁷
 За ре́дкость¹⁸ встреч за́катными часа́ми,¹⁹
 За на́ши не гуля́нья²⁰ под луно́й,
 За со́лнце,²¹ не у нас над голова́ми,—
 За то, что вы больны́—увы́!²²—не мной,
 За то, что я больна́—увы́!—не ва́ми!

М. И. Цвета́ева, 1915

- ¹ sick (with love)
² шар... the earth
³ swim away
⁴ relaxed
⁵ красне́ть... to blush,
 in a stifling wave
⁶ Слегка́... having
 lightly touched
 sleeves
⁷ обнима́ете... em-
 brace another
 (woman)
⁸ intend
⁹ а́довом... fires of
 hell/
¹⁰ to/burn
¹¹ kiss
¹² tender
¹³ mention, utter
¹⁴ in vain
¹⁵ sing, chant
¹⁶ knowing
¹⁷ tranquillity
¹⁸ infrequency
¹⁹ за́катными...
 twilight hours
²⁰ strolls
²¹ sun
²² alas!

Post-reading Tasks

1. Write a three-sentence summary of the poem in Russian.
2. Identify all expressions in the instrumental case and determine why they are in that case.

3. Look at your list of romantic images and expressions conveying a sense of love (which you compiled in the Pre-reading Task). Do you think the narrator really loves the person to whom the poem is addressed or not, as she claims? Why?
4. Write a prose response to this poem in Russian from the person to whom it is addressed.

RUSSIAN

Saying

За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

If you chase after two hares, you won't catch even one.

[A bird in hand is worth two in the bush.]



Упражнение 12а

Put the noun phrases in the instrumental case to answer the question **Кем (чем) вы недовольны?**

1. этот большой портфель
2. длинная статья
3. Белый дом (в Вашингтоне или в Москве?)
4. эта скучная газета
5. «Вечерняя Москва»
6. родители
7. профессор
8. Галина Матвеевна



Упражнение 12б

Make your own chart for the case endings in the instrumental case, with singular and plural columns for the following nouns: **словарь, галстук, дядя, ручка, дочь, консерватория, ночь, письмо, поле, здание**. Add adjectives to modify these nouns in both columns. Compare your chart with the charts in the Appendix.

PART 3

Personal Pronouns

Review the declension of the personal pronouns in **Таблица 12** in the Appendix.

The personal pronouns in parentheses (**мною, тобою, ёю**) are often found in poetry (to make the meter fit better). You shouldn't use these forms, but be prepared to

recognize them in poetry. (Can you find any examples of these forms in **Тéксты 9а, 12в?**)

Remember that third-person personal pronouns (**им, ей, ѝми**) in the instrument case acquire the letter **н** when preceded by a preposition (**с, под, над, ме́жду, за, перед**): **ним, ней, нѝми**.

✳ Упражнение 12в

Fill in the blanks with the correct form of the personal pronoun.

1. Мы погово́рили с (о́н) _____ вчера́, и о́н сказа́ли, что прие́дут за́втра.
2. Вы ра́зве недово́льны (о́н) _____?
3. Мы о́чень хоро́шие друзьѝ. Ме́жду (мы) _____ нет ника́ких пробле́м.
4. Пе́ред (вы) _____ висѝт карти́на Шага́ла, над карти́ной Канди́нского.
5. Где кни́га? Ви́дите вон там газе́ту? Кни́га лежи́т под (о́на) _____.

PART 4 Last Names

Russian last names that end in **-ов/-ев** or **-ын/-ин** decline as adjectives in both genders, both singular and plural.

Аса́нов	Мы о́чень дово́льны Аса́новым.
Аса́нова	Мы о́чень дово́льны Аса́новой.
Аса́новы	Мы о́чень дово́льны Аса́новыми.
Солже́ницын	Мы о́чень дово́льны Солже́ницыным.
Солже́ницына	Мы о́чень дово́льны Солже́ницыной.
Солже́ницыны	Мы о́чень дово́льны Солже́ницыными.

Women's last names that end in a consonant do not decline at all.

female: Андре́я Смит	Мы о́чень дово́льны Андре́ей Смит.
male: Андре́й Смит	Мы о́чень дово́льны Андре́ем Сми́том.

✳ Упражнение 12г

Complete the sentence with the correct form of the names.

Мы о́чень недово́льны...

1. Михаи́л Горбачѝв
2. Ра́йса Горбачѝва
3. Горбачѝвы
4. Бори́с Ельци́н
5. Ельци́ны

PART 5 Numbers

Numbers are in the instrumental case if required by grammatical context.

- | | |
|---|---|
| 1. Мы говор ^и ли с семью но ^в ыми ин ^ж ен ^е рами. | <i>We were talking with seven new engineers.</i> |
| 2. Мы наве ^р но най ^д ём э ^т и бума ^г и ме ^ж ду дву ^м я кни ^г ами. | <i>We'll probably find the papers between two books.</i> |
| 3. Она руко ^в одит тре ^м яста ^м и нау ^ч ными ра ^б отни ^к ами. | <i>She supervises three hundred scientific (scholarly) workers.</i> |
| 4. Я зай ^д у ме ^ж ду четы ^р ьма ^и и пя ^т ью (ча ^с ами). | <i>I'll drop by between four and five (o'clock).</i> |

In example 1, *seven new engineers* is in the instrumental case because it is governed by the preposition *with*. In example 2, *two books* is in the instrumental case because it is governed by the preposition *between*. In example 3, *three hundred scientific (scholarly) workers* is in the instrumental case because it is the object of the verb *supervise*. In example 4, the numbers are governed by the preposition *between* and modify the implied noun *hours*.

Review the instrumental case forms of the number nouns in Таблица 16 in the Appendix. Note that many of the instrumental case number nouns (50, 60, 200, 300) have *two* stresses.

You should memorize the instrumental case form of numbers 1 through 20, but you need only recognize the forms of the other numbers.

The following examples demonstrate the instrumental form of number adjectives.

- | | |
|---|--|
| 5. Я погов ^о рю с ше ^с ты ^м кан ^д ид ^а том, а вы—с тре ^т ьим. | <i>I'll talk with the sixth candidate, and you with the third.</i> |
| 6. Она зак ^о нчила пе ^р вой, а он—вто ^р ым. | <i>She finished first, and he—second.</i> |
| 7. Еле ^н а ра ^б отает над два ^д цать в ^о сьмо ^й зада ^ч ей. | <i>Elena is working on the twenty-eighth problem.</i> |

Note that in compound numbers, such as 62 or 96, only the last digit of the adjective is declined, as demonstrated in the seventh example sentence. The previous digits are written and pronounced as nouns. Memorize the number adjectives and their instrumental case forms for use in such constructions. Review the number adjectives in Таблица 17 in the Appendix.

✳ Упражнение 12д

Provide the missing form of the number as required by grammatical context. Some of the missing numbers are nouns, others are adjectives. Be careful to use appropriate endings. Write out all numbers as words.

Павел смеялся над (4) _____ студентками, которых он хотел пригласить на танцы. Он не знал, что первая из них работает с (2) _____ из моих друзей, а третья руководит (227) _____ специалистами на заводе. Он колебался (hesitated) между (2nd) _____ девушкой и (4th) _____, наконец решил пригласить меня, но поздно. Я уже собираюсь идти с (1) _____ парнем, с которым я познакомилась на лекции. Бедный Павел!

§ Задание 12а

Prepare a presentation or composition about what or whom you are satisfied (or dissatisfied) with or proud of.

✳ Упражнение 12е

Memorize this poem by Tiutchev:

Умом¹ Россию не понять,
Аршином общим² не измерить:³
У ней⁴ особенная статья⁵—
В Россию можно только верить.

¹ By means of the
mind

² a standard
measurement

³ to measure

⁴ archaic = у неё

⁵ reason, nature, being

✳ Упражнение 12ё

Continue your list of all the “connecting” words and phrases (such as *because*, *but*, *in the first place*, *then*, and so forth) with those you can find in the texts of this unit. Next to each “connecting” word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.

✳ Упражнение 12ж

Add the verbs of this unit to your lists of first- and second-conjugation verbs, noting the stress pattern of each verb as you do so.

✳ Упражнение 12з

Write out the instrumental case endings on the page in your notes dedicated to the instrumental case. Then write out some example sentences with instrumental case constructions on that page. Lastly, write up a list of all the verbs and the prepositions that take the instrumental case (as listed in this unit). Be sure to distinguish the verbs and the prepositions that *can* take the instrumental case from those verbs and prepositions that *must* take the instrumental case.

СМТ 13

Review of All Cases

Повторение всех падежей



Врач осматривает Больную.

PART 1 Review of Nouns and Adjectives

Units 7 to 12 present each of the six cases in turn; the endings for adjectives and nouns are presented separately for each case. It is productive to review groups of nouns and adjectives to grasp the larger picture of the declension system. Groups of nouns that decline in similar ways are called “paradigms.” There are separate paradigms for masculine nouns with hard stems, with soft stems, and those ending in **-ий**; for feminine nouns ending in **-а**, **-я**, **-ия**, and **-ь**; and for neuter nouns ending in **-о**, **-е**, and **-ие**. There are also different classes of adjectives: those with hard stems, soft stems, stems ending in **-г**, **-к**, or **-х**, and separate classes for those with end stress or stem stress ending in **-ж**, **-ш**, **-щ**, **-ч**, or **-ц**. The tables in the Appendix depict the paradigms of the major declension patterns for Russian nouns and adjectives. Learning these paradigms will help you use the grammatical endings more automatically.

✱ Упражнение 13а

Review **Таблицы 1** to **7** in the Appendix and determine which cases provide for a distinction (different endings) between animate and inanimate nouns.

✱ Упражнение 13б

Using the **Таблицы** in the Appendix, determine which noun types the following nouns are and then create your own tables depicting their declension in both singular and plural forms: **стена́, компью́тер, соба́ка, жира́ф, письмо́, кремль, дверь, лаборатори́я, зда́ние, журна́л, трамва́й, хими́к, слова́рь, оте́ц, санато́рий, описа́ние, ку́хня, газе́та, ле́кция, жи́знь, ло́шадь.**

✱ Упражнение 13в

Review adjectival endings in **Таблицы 8** to **11** in the Appendix and determine how many different endings there are for feminine adjectives. Then determine when masculine adjectives have the same endings as neuter adjectives. Lastly, come up with a list of three other adjectives for each adjectival type (column heading) and make up your own **Таблицы**.

✱ Упражнение 13г

Determine why some learners of Russian confuse instrumental singular and prepositional singular endings for adjectives and nouns.



ТЕКСТ 13а

Read the poem by Akhmadulina about the duels in which Lermontov and Pushkin lost their lives.

Pre-reading Task

What do you think Akhmadulina's perspective on these duels might be? Make some predictions to see if you're right. Skim through the poem and determine the name of the man who killed Pushkin in 1837 and the name of the man who killed Lermontov in 1841.

Дуэль

И снова, как огни мартёнов,¹
 Огни грозы над головой²...
 Так кто же победил:³ Мартынов
 Иль Лермонтов в дуэли той?
 Дантес или Пушкин? Кто там первый?
 Кто выиграл и встал с земли?⁴
 Кого дорогой этой белой
 На чёрных санках повезли?⁵
 Но как же так! По всем приметам⁶
 Другой там выиграл, другой,
 Не тот, кто на снегу примятом
 Лежал курчавой головой!⁷
 Что делать, если в схватке дикой⁸
 Всегда дурак был на виду,⁹
 Меж тем¹⁰ как человек великий,
 Как мальчик, попадал в беду¹¹...
 Чем я утешу поражённых¹²
 Ничтожным превосходством зла,¹³
 Осмеянных и отчуждённых¹⁴
 Поэтов, погибавших зря?¹⁵
 Я так скажу: на самом деле,
 Давным-давно, который год,
 Забыли мы и проглядели¹⁶
 Что всё идёт наоборот:¹⁷
 Мартынов пал под той горой,¹⁸
 Он был наказан тяжело,¹⁹
 А воронье ночной порою
 Его терзало и несло.²⁰
 А Лермонтов зато сначала
 Всё начинал и гнал коня,²¹
 И женщина ему кричала:
 «Люби меня! Люби меня!»
 Дантес лежал среди сугроба,²²
 Подняться не умел с земли,²³

- ¹ как... like the fires of furnaces
² Огни... like the fires of a storm over one's head
³ Так... who triumphed, anyway?
⁴ Кто... Who won and rose from the earth?
⁵ Кого... Who was carried away on the black sled on the white road?
⁶ По... according to all signs
⁷ He... Not the one with the curly hair, lying on the crushed snow
⁸ в... in a fierce struggle
⁹ Всегда... a fool always stood out
¹⁰ at the same time
¹¹ попадал... fell into harm
¹² Чем... How can I console those defeated
¹³ Ничтожным... by the meaningless superiority of evil
¹⁴ Осмеянных... laughed at and alienated
¹⁵ Поэтов... poets who perished in vain
¹⁶ Забыли... We forgot the year and didn't notice
¹⁷ Что... That everything is completely the opposite
¹⁸ Мартынов... Martynov fell at that mountain
¹⁹ Он... He was punished severely
²⁰ воронье... a night raven tortured him and carried off his body
²¹ гнал... raced horses
²² лежал... was lying in the snowbank
²³ Подняться... could not get up from the ground

А мимо медленно, сурово,²⁴
 Не оглянувшись,²⁵ люди шли.
 Он умер или жив остался²⁶ —
 Никто того не различал,²⁷
 А Пушкин пил вино, смеялся,
 Друзей встречал, озорничал.²⁸
 Стихи писал, не знал печали,²⁹
 Дела его прекрасно шли,
 И поводила всё плечами
 И улыбалась Натали.³⁰
 Для их спасения³¹ навечно³²
 Порядок этот утверждён.³³
 И торжествующий невежда
 Приговорён и осуждён.³⁴

Б. А. Ахмадулина, 1962

²⁴ severely
²⁵ He... not looking back
²⁶ Он... Was he alive or dead
²⁷ Никто... no one could tell
²⁸ made mischief
²⁹ grief
³⁰ поводила... Natalie (Pushkin's wife) shrugged her shoulders and smiled through it all
³¹ salvation
³² for eternity
³³ Порядок... this order is established
³⁴ И... and the victorious ignorant is sentenced and convicted

Post-reading Tasks

1. Write a two-sentence summary in Russian of the duels in which Lermontov and Pushkin died.
2. Write a summary of Akhmadulina's "rewriting of history."
3. Note the case of each underlined form and identify the reason.
4. Write a paragraph in Russian explaining why Akhmadulina's poem might have special meaning for a poet writing in the Soviet era.



Упражнение 13д

Use the tables of the declension of nouns and adjectives in the Appendix to fill in the blanks.

1. Люди часто ездят в (Калуга и Тверь) _____.
2. Там учатся студенты из (Мэрилендский университет) _____.
3. Вы когда-нибудь были или в (Калуга или Тверь) _____.
4. Там много (интересные памятники) _____.
5. (Американские студенты) _____ очень нравятся программы в (старинные города) _____.

котóрый, кто, and что

Котóрый is a regular adjective in formation, but not in function. Adjectives modify nouns, but **котóрый** is used instead to refer back to a noun in a preceding clause. The case of **котóрый** is determined by the grammatical context of the clause in which it is

used, but the gender and the number of **ко́торый** are determined by the antecedent to which it refers.

- | | |
|--|--|
| 1. Мы говори́ли о студéнтах,
ко́торым мы помога́ли
про́шлым ле́том. | <i>We were speaking about the students
whom we helped last summer.</i> |
| 2. Мы говори́ли о его́ сестре́, с
ко́торой мы познако́мились в
сре́ду. | <i>We were speaking about his sister
whom we met on Wednesday.</i> |

In example 1, the antecedent **студéнтах** is plural, so the pronoun **ко́торый** must also be plural. The case of the pronoun is dative, because the verb **помога́ть** (*to help*) requires an object in the dative case.

In example 2, the antecedent **сестре́** is singular and feminine, so the pronoun **ко́торый** must also be singular and feminine. The case of the pronoun **ко́торый** is instrumental, as required by the preposition **с** when it means *with*.

✧ Упражнение 13е

Fill in the blanks with the appropriate form of the word **ко́торый**.

1. Вчера́ мы говори́ли с сосе́дями, о _____ я вам рассказывала.
2. О́ни сказа́ли, что хоро́шо зна́ют Го́льдбергов, с _____ Та́ня хо́чет познако́миться.
3. О́ни предлож́или пригласи́ть Та́ню на обе́д, на _____ пригласят и Го́льдбергов.
4. Та́ким обра́зом, Та́ня смо́жет погово́рить с ни́ми о пробле́ме, для _____ она́ да́вно и́щет решéния.

Use the pronouns **кто** or **что** to refer to antecedents that are pronouns.

- | | |
|---|--|
| 3. Мы положи́ли в чемодáн всё, что
нам ну́жно. | <i>We put everything that we need in
the suitcase.</i> |
| 4. Все, кто́ был (бы́ли) в Оде́ссе,
счита́ют э́тот го́род
прекрасным куро́ртом. | <i>Everyone who has been in Odessa
thinks that city is a wonderful
resort.</i> |

In example 3, **что** refers to an inanimate antecedent. In example 4, **кто** refers to an animate antecedent (*all the people*). The verb that agrees with **кто** may be singular or plural in this kind of construction. The declension of **кто/что** is provided in Таблица 15 in the Appendix.

✧ Упражнение 13ё

Fill in the blanks with the appropriate form of the word **ко́торый**, **кто**, or **что**.

1. Андре́евы показа́ли нам фотогра́фии, _____ о́ни сде́лали в Новосиби́рске.
2. Все, _____ был в Новосиби́рске, говори́т, что э́то прекра́сный го́род.

3. Андреевы сказа́ли, что они́ по́мнят абсолю́тно всё, о _____ говори́ла Тама́ра, их гид.
4. Тама́ра, с _____ они́ познако́мились в Петербу́рге в про́шлом году́, мно́го знаёт об исто́рии архитекту́ры.

PART 2

о́ друг дру́га

The expression *each other/one another* is conveyed in Russian with some version of the words **друг дру́га**. Note how these words are used in the examples, which could describe a couple very much in love.

- | | |
|---|--|
| 1. Они́ о́чень лю́бят друг дру́га. | <i>They love each other very much.</i> |
| 2. Они́ ча́сто говори́т друг о дру́ге. | <i>They often talk about each other.</i> |
| 3. Они́ ча́сто ви́дятся друг с дру́гом. | <i>They often see each other.</i> |
| 4. Они́ всё вре́мя помога́ют друг дру́гу. | <i>They always help each other.</i> |

In each example, the *first* word **друг** is always in the nominative singular case and is followed by a preposition only if required by the construction, as in examples 2 and 3. The *second* word **дру́га** is never in the nominative case and is either governed by a verb (as in examples 1 and 4) or by the preposition that immediately precedes it (as in examples 2 and 3).

✧ Упражне́ние 13ж

Fill in the blanks with the appropriate form of the word **друг**.

1. То́ля и Со́ня ча́сто зво́нят друг _____.
2. Ла́рыса Петро́вна и Андре́й Васи́льевич ча́сто се́рдятся друг на _____.
3. Э́ти преподава́тели ино́гда смею́тся друг над _____.
4. Мы́ ча́сто быва́ем в гостя́х друг у _____.
5. Э́ти студе́нты и профе́ссора о́чень уважа́ют друг _____.

§ Зада́ние 13а

Write a paragraph about a couple or group of people who don't like one another. Use the expression *one another* as many times in as many different forms as you can. See who can come up with the greatest number of uses of this expression and the most expressive paragraph.

Review of Last Names

For Russian last names ending in **-ов/-ев/-ёв** or **-ин/-ын**

1. Feminine last names are adjectival except for the nominative and accusative cases.
2. Masculine last names are adjectival in the instrumental.
3. Plural last names are adjectival except in the nominative case.
4. Russian last names ending in **-ский/-ская, -цкий/-цкая, -стой/-стая, -цкий/-цкая, -цкая** are always adjectival.

For non-Russian last names:

5. Masculine names ending in a consonant decline regularly. Masculine names ending in a vowel do not decline.
6. Feminine names ending in the vowels **-а/-я** decline regularly. Feminine names ending in a consonant do not decline.



Упражнение 13з

Use the tables of the declension of nouns and adjectives in the Appendix to fill in the blanks.

1. Вчера мы собирались у (Вероника Кузнецова) _____.
2. Верá долго говори́ла с (Никола́й Трубецко́й и Анджела́ Дžóнс) _____.
3. Вы случайно не зна́ете (А́нна Сини́цына и Стíвен Сми́т) _____?
4. О́ни весь ве́чер говори́ли то́лько о (Па́вловы и Щерби́цкие) _____.
5. Кажется, что (Дíма Миха́йлов и Лéна Мака́рова) _____ о́чень нра́вятся Кузнецóвы.



Задание 13б

Write a story with at least ten sentences about a meeting of two families, the **Прокóфьевы**, and an American family of any ethnic or racial background *except* Russian. Try to use the different last names in as many cases as you can to demonstrate your mastery of this grammatical topic. Be creative!



Задание 13в

Try to memorize your paragraph by writing it out several times, saying it out loud several times, and recording it so that you can listen to it several times.

PART 4 Possessive Modifiers Derived from Names

Russian provides for another way to express possession—with a modifier formed from a common Russian name or familial relationship.

- | | |
|---|---|
| 1. Это— папина машина. | <i>This is dad's car.</i> |
| 2. Ты не видела Олину книгу? | <i>Did you happen to see Olya's book?</i> |
| 3. Тוליному другу очень понравился этот фильм. | <i>Tolia's friend really liked that film.</i> |
| 4. Мы идём на танцы с Пашиными друзьями. | <i>We're going to the dance with Pasha's friends.</i> |

These special possessive forms are created from only the most common Russian names and familial relationships. They consist of the first syllable of the name or familial relationship together with the ending **-ин** and a grammatical ending corresponding in gender, number, and case with the noun it modifies. These possessives are declined like last names ending in **-ин/-ын** or **-ов/-ев/-ёв**. Review the rules for these last names.

✧ Упражнение 13и

Determine the antecedent with which the boldface special possessive form agrees in examples 1 through 4.

✧ Упражнение 13й

Fill in the blanks with the appropriate form of the possessive modifier.

1. Это—(Пётя) _____ галстук.
2. Нам очень понравился (Таня) _____ муж.
3. Вы не нашли (Боря) _____ машину?
4. Это, наверно, (Лара) _____ деньги.
5. На вёчере мы познакомились с (мама) _____ коллегами.

PART 5 Personal Pronouns and себя

Pronouns are words that take the place of nouns. Review the declension of the personal pronouns (**я, ты**, etc.), possessive modifiers (**мой, твой, свой**, etc.), and the pronoun *oneself* (**сам**) in Таблицы 12 to 14 in the Appendix.

The third-person personal pronouns add the letter **н** to the beginning of the pronoun when those pronouns are preceded by a preposition.

- | | |
|---|--|
| 1. Я буду у него́. | <i>I'll be at his place.</i> |
| 2. Мы ходили к ней вчера вечером. | <i>We went to see her yesterday evening.</i> |
| 3. Кира ещё на прошлой неделе
говори́ла с ними́ об этом. | <i>Kira already talked with them about
this last week.</i> |

✳ Упражнение 13к

Fill in the blanks with the appropriate form of the personal pronoun.

- (Ты) _____ не зна́ешь, как (она́) _____ зову́т?
- (Он) _____ ну́жно погово́рить с (онí) _____ об э́том.
- (Вы) _____ бы́ло интере́сно на ле́кции? Жаль, что (мы) _____ там не́ было.
- Дире́ктор уже́ гово́рил со (я) _____ о (он) _____.
- Прошу́ (ты) _____ не гово́рить об э́том при (она́) _____.

себя́

The reflexive pronoun **себя́** is declined like **тебя́**, except that it lacks a nominative case form. **Себя́** is used in Russian to refer back to the subject of a nonreflexive verb (i.e., a verb that does *not* end in **-ся**). **Себя́** can also be translated as *myself, himself, herself, yourself/yourselfes, and themselves*, but it fulfills a different grammatical and lexical role than **сам** (Part 7).

- | | |
|---|--|
| 1. Мы купи́ли себе́ но́вую маши́ну. | <i>We bought a new car for ourselves.</i> |
| 2. Иногда́ я бою́сь само́го себя́! | <i>Sometimes I'm afraid of my very own self!</i> |
| 3. Сего́дня он чу́вствует себя́ пло́хо. | <i>He feels bad today.</i> |

Себя́ is also used to distinguish the subject of a verb from the object of the same verb.

- | | |
|---|--|
| 4. Га́ля попро́сила до́чку купи́ть ей
эту́ кни́гу. | <i>Galia asked her daughter to buy her
(Galia) that book.</i> |
| 5. Га́ля попро́сила до́чку купи́ть
себе́́ эту́ кни́гу. | <i>Galia asked her daughter to buy
herself (the daughter) that book.</i> |

As illustrated in examples 1 and 5, **себя́** is often used with the verb **покупа́ть/купи́ть** to indicate that the object being purchased is specifically intended for the person who is purchasing it (i.e., not a gift for someone else). **Себя́** is often used in set expressions with particular verbs.

- | | |
|-----------------------------------|---|
| чу́вствовать/почу́вствовать себя́ | <i>to feel (as in one's health)</i> |
| представля́ть/предста́вить себе́ | <i>to imagine</i> |
| брати́/взяти́ с собо́й | <i>to bring along</i> |
| вести́ себя́ (хорошо́/пло́хо) | <i>to behave oneself (well, poorly)</i> |

Saying

Кусать себе локти.

To bite one's elbows.

[To cry over spilt milk.]

✳ Упражнение 13л

Fill in the blanks with the appropriate form of **себя**.

1. Как ты _____ чувствуешь сегодня, Тая?
2. О чёрт! Мы забыли взять с _____ документы!
3. Я не могу представить _____ жизни без документов.
4. Ты ужасно _____ ведёшь сегодня, Мйша!

Possessive Modifiers

The interrogative pronoun **чей** (**чья, чьё, чьи**), meaning *whose*, is declined for gender, number, and case and agrees with the noun it modifies.

- | | |
|---------------------|----------------------------|
| —Чей это словарь? | —Whose dictionary is that? |
| —Это словарь Эдика. | —That's Edik's dictionary. |
| —Чья это сумка? | —Whose bag is that? |
| —Это сумка Кйры. | —That's Kira's bag. |

The answers to the questions with the interrogative *whose* often involve answers with the genitive case of the person named as the possessor of the item in question. In the preceding examples, the interrogative pronouns were always in the nominative case. Here is an example in which the interrogative is in another case.

- | | |
|--|--|
| —К чьему другу вы ходили в
гости вчера вечером? | —Whose friend did you visit last
night? |
| —К другу Кйры. | —Kira's friend. |

Review the declension of the interrogative pronoun **чей** in **Таблица 13** in the Appendix.



Упражнение 13м

Fill in the blanks below with the appropriate form of *whose*.

ОБРАЗЕЦ: _____ брата ты видела в общежитии? →

Чьё брата ты видела в общежитии?

Whose brother did you see in the dormitory?

1. Это— _____ машина?
Это машина Марины Павловны.
2. К _____ друзьям вы идёте сегодня вечером.
К друзьям Алёши Петрова.
3. О _____ деньгах вы говорите?
О деньгах Саши Кузнецовой.
4. В _____ рюкзаке вещи были найдены?
В рюкзаке Лёни Петрущенко.
5. С _____ детьми ты говорила на вёчере?
Я говорила с детьми Анны Петровны.



Saying

На чьём возу сижу, того и песенку пою.

I sing the song of the one on whose cart I sit.

[Don't bite the hand that feeds you.]



Упражнение 13н

Use **Таблица 13** in the Appendix as a model to create a new chart for the declension of the adjective **третий** (*third*), whose declension pattern is identical to that of **чей**. Then write a paragraph using the adjective **третий** in as many different cases as you can.

The declension of the possessive modifiers (**чей/чья, мой/моя, её/его**, etc.) is similar to that of the adjectives, but differs in key ways.

The third-person personal pronouns have the same form as the possessive modifiers (**его/её/их**), but function differently. The possessive modifiers do not take the letter **н-** when preceded by a preposition.

1. Мы ходили в кино с **его** сестрой. *We went to the movies with his sister.*
2. Они́ будут жить у **её** брата. *They will live with her brother.*

When the possessive modifier refers back to a third-person subject, noun, or pronoun in the same clause, the modifier **свой** must be used if a possessive modifier is required at all.

3. Мйша и Тания никогда ни
убирают **свою** квартиру. *Misha and Tania never clean their
(own) apartment.*

If the possessive pronoun **их** were used, instead of **свою́**, then the example would mean that Misha and Tania never clean up someone else's apartment. (In English these constructions are ambiguous.) Consider these example sentences.

- | | |
|---|---|
| 4. О́ля лю́бит сво́его́ му́жа. | <i>Olia loves her (own) husband.</i> |
| 5. О́ля лю́бит е́е́ му́жа. | <i>Olia loves her (some other woman's) husband.</i> |
| 6. О́ля попроси́ла сестру́ убрáть свою́ ко́мнату. | <i>Olia asked her sister to clean up her (the sister's) room.</i> |
| 7. О́ля попроси́ла сестру́ убрáть е́е́ ко́мнату. | <i>Olia asked her sister to clean up her (Olia's) room.</i> |

These example sentences clearly illustrate the ambiguity of the English translations, as compared with the clarity of the Russian. In example 6, the possessive modifier **сво́й** refers back to the sister (the implied subject of the nearest verb, **убрáть**), while in example 7, the possessive **е́е́** refers back to Olia.

The question of when to use **сво́й** and when not to becomes a little trickier when your sentence has two clauses. If the two clauses have different subjects, you can't use **сво́й** to refer the second subject back to the first (as illustrated in example 8); if, however, the subject of the two clauses is in fact the same, you must use **сво́й** (example 9).

- | | |
|---|--|
| 8. Ма́ша сказа́ла, что е́е́ сестра́ сейча́с в Ростове-на-Дону́. | <i>Masha said that her (Masha's) sister is now in Rostov-on-the-Don.</i> |
| 9. А́лла ду́мает, что (она́/А́лла) расска́жет сво́ей подро́уге об э́той пробле́ме за́втра ве́чером. | <i>Alla thinks that she (Alla) will tell her friend about this problem tomorrow evening.</i> |

As the rule you've just been given suggests, **сво́й** in general doesn't modify anything in the nominative case; but there are exceptions to every rule. **Сво́й** can modify the grammatical subject of a sentence with the construction *to have*.

- | | |
|---|---|
| 10. У них есть сво́я кварти́ра. (Они́ не живу́т у роди́телей.) | <i>They have their own apartment. (They don't live with their parents.)</i> |
| 11. У дире́ктора был сво́й план. (А у меня́ есть и сво́й план!) | <i>The director had his own plan. (But I have my own plan!)</i> |
| 12. Анто́н—сво́й челове́к. | <i>Anton is our kind of guy.</i> |

Remember that Russians do not use possessive modifiers to refer to immediate family members and body parts when the relationship between these people or parts and the subject is clear from the context. If any indication of this relationship is given, it is usually given by means of the construction **у ко́го** (**у** + **роди́тельный паде́ж**) rather than with a modifier: **У меня́ бо́лит рука́.** (*My hand hurts.*)

ТЕКСТ 136

Read this excerpt from Turgenev's novella *First Love*. Explain the case (and gender and number, if possible) of the underlined pronouns and identify antecedents whenever possible.

Pre-reading Task

Do you remember the summer when you were sixteen? Where did you live that summer and what did you do? Do you think you'll remember that summer thirty years from now? Why or why not?

Мне было тогда шестнадцать лет. Дело происходило летом 1833 года.

Я жил в Москвѣ у моих родителей. Они нанимали¹ дачу около Калужской заставы, против Нескучного.² Я готовился в университет, но работал очень мало и не торопясь.

Никто не стеснял моей свободы.³ Я делал, что хотел, особенно с тех пор, как я расстался⁴ с последним моим губернёр-французом, который никак не мог привыкнуть к мысли,⁵ что он упал⁶ «как бомба»... в Россию.... Отец обходился со мной равнодушно-ласково;⁷ матушка почти не обращала на меня внимания,⁸ хотя у ней,⁹ кроме меня, не было детей.... Мой отец, человек ещё молодой и очень красивый, женился на ней по расчёту:¹⁰ она была старше его десятью годами....

Я никогда не забуду первых недель, проведённых мною¹¹ на даче. Погода стояла чудесная; мы переехали из города девятого мая, в самый Николин день. Я гулял—то в саду нашей дачи, то по Нескучному, то за заставой; брал с собою какую-нибудь книгу... я всё ждал, робёл¹² чего-то и всему дивился¹³ и весь был наготове; фантазия играла и носилась быстро вокруг одних и тех же представлений,¹⁴ как на заре стрижи вокруг колокольни¹⁵....

И. С. Тургенев, «Первая любовь», 1860

¹ rented

² около... near the Kaluga Gate, opposite Neskuchni garden (not far from Sparrow Hills)

³ Никто... No one hindered my freedom

⁴ с... since the time I parted

⁵ не... couldn't get used to the idea

⁶ fell

⁷ обходился... treated me with affectionate indifference

⁸ не... didn't pay me any attention

⁹ archaic: у неё

¹⁰ по... by plan (not for love)

¹¹ проведённых... spent by me

¹² was shy, timid, scared

¹³ всему... wondered at everything

¹⁴ вокруг... around one and the same ideas/notions

¹⁵ как... like martins around the bell tower at twilight

Post-reading Tasks

1. Write a summary of the text in Russian in three sentences.
2. What is the narrator's attitude toward his time spent at the dacha?
3. What is the meaning of the word **то** in the last paragraph (in which it is used three times in one sentence to describe how the narrator took strolls).
4. Continue the text by writing another paragraph or two or reminiscing about your own childhood memories in Russian.

RUSSIAN

Saying

Своя рубашка ближе к телу.

One's own shirt is closer to one's skin.

[Charity begins at home.]

✳ Упражнение 13о

Fill in the blanks with the appropriate possessive modifier.

1. Нам очень нравится Вадим! Он _____ человек.
2. Мы весь вечер говорили о Вадиме и о (his) _____ сестре, которую зовут Мари́на.
3. Вадим очень много рассказывал о (his) _____ сестре.
4. Вадим сказа́л, что (his) _____ сестра́ работает физиком в Московском научно-исследовательском (*scholarly research*) институте.
5. Он сказа́л, что у неё есть (her own) _____ лаборатория!

RUSSIAN

Saying

Быть не в своей тарелке.

To be not in one's own plate.

[*To be out of sorts.*]

PART 7

Special Modifiers:

один, этот, тот, весь, сам

The special modifiers **один** (*one*), **это/этот/эта** (*this*), **тот/та** (*that*), **весь/вся** (*all/entire*), and **сам** (*self*) are declined as demonstrated in Таблица 14 in the Appendix.

RUSSIAN

Saying

Один за всех, все за одного.

One for all and all for one.

Note that the plural form **все** is used to refer to *everyone*, while the singular form **всё** is used to refer to *everything*.

✳ Упражнение 13п

Review the declension of the word **весь** in Таблица 14 in the Appendix and fill in the blanks below with the appropriate form of this word.

1. Мы сидели и говорили _____ ночь.
2. Ты говорила со _____ студентами в американской группе?
3. Мы с Лёней хорошо поговорили обо _____.
4. _____ день шёл дождь: она вошла в комнату и сказала,—Я _____ мокрая!
5. Почему тут фамилия «Андреев»? Ведь Михайлова—автор _____ статьи!



Упражнение 13р

In what way is the declension of **этот** similar to the declension of **один**? In what way are these two declension patterns different? In what way is the declension pattern of **весь** similar to and different from the other declension patterns in **Таблица 14** in the Appendix?

The word **тот** is used in the Russian expressions **не тот** (*the wrong one*) and **тот же/ тот же самый** (*the same one*).

- | | |
|--|--|
| 1. По ошибке я взяла не ту книгу. | <i>I took the wrong book by mistake.</i> |
| 2. Мы говорили не с тем человеком. | <i>We were talking with the wrong person.</i> |
| 3. Они, наверно, увидятся: они часто обедают в том же ресторане. | <i>They will probably see each other: They often eat in the same restaurant.</i> |
| 4. Она была в той же самой юбке. | <i>She was wearing the very same skirt.</i> |

The expression **тот же** (*the same one*) can also be expressed as **такой же**, when it means a similar but not identical one.

- | | |
|--|--|
| 5. У нас такая же машина. | <i>We have a similar car.</i> |
| 6. Бронские живут в такой же квартире. | <i>The Bronskys live in a similar apartment.</i> |



Упражнение 13с

Fill in the blanks as required by context.

1. Он был в (the very same suit) _____.
2. Они работают вместе с (the very same [Marina]) _____.
3. Мы часто ходим в (the same movie theater) _____.
4. Он надел (the wrong necktie) _____.
5. Она занималась (the wrong problem: задача) _____.

The word **сам** is used to refer back to the subject or object of a verb and to emphasize the fame or significance of that subject or object. The English equivalents of many **сам** constructions include *myself, himself, herself, yourself, or themselves*.

- | | |
|---|---|
| 7. Она самá это сказала! | <i>She said it herself!</i> |
| 8. Мы говор и ли с сам^им
дир ^е ктором об э том. | <i>We spoke with the director himself
about this.</i> |
| 9. Мы бы ли в гостя ^х у сам^ой
Толсто ^й ! | <i>We were at the home of Tolstaia
herself!</i> |

In example 7, the word **сам** emphasizes the subject of the verb, while in examples 8 and 9 the word emphasizes the object of the preposition. Examples 7 and 8 emphasize the significance of a particular person in a particular context, while example 9 emphasizes her fame.

RUSSIAN

Saying

Сáми с усáми.

We're old enough to have a mustache, too!
[We weren't born yesterday.]

Study the declension of the word **сам** as shown in Таблица 14 in the Appendix.



Упражн^ение 13т

Fill in the blanks with the appropriate form of the word **сам**.

- Мы _____ помогаем своим профессорам.
- Он _____ попросил нас это сделать.
- Я поговорила с _____ Петровыми на эту тему.
- Мы подарили эту книгу _____ Ельцину!
- Вчера мы говорили о Хрущёвой, и как раз она _____ зашла в комнату.



Задáние 13г

Write a paragraph about a famous person, using the word **сам** in as many different cases as you can.



Задáние 13д

Memorize the paragraph you wrote in Задáние 13а. Write it out several times, practice saying it out loud several times. Record it on tape and listen to your recording several times.

✧ Упражнение 13у

Continue your list of all the “connecting” words and phrases (such as *because, but, in the first place, then*, and so forth) with those you can find in the texts of this unit. Next to each “connecting” word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.

✧ Упражнение 13ф

Add the verbs of this unit to your lists of first- and second-conjugation verbs, noting the stress pattern of each verb as you do so.

✧ Упражнение 13х

Review your notes for all the cases and make certain that they are accurate. Then add to them based on the information presented in this unit.

PART 1 Identifying Adverbial and Pronominal Expressions

You are probably already familiar with adverbial expressions such as **когда/никогда** (*when/never*), **где/нигде** (*where/nowhere, in no place*), and **куда/никуда** (*where/nowhere, to no place*). It is important to remember that the verb used with negative adverbial expressions **никогда**, **нигде**, and **никуда** must also be negated.

- | | |
|---|--|
| 1. — Когда вы с Галей обычно ходите в кино? | — When do you and Galia usually go to the movies? |
| — А мы никогда не ходим в кино: мы больше любим театр. | — We never go to the movies: We like the theater better. |

The adverbial expression in example 1 is governed by the same rules that govern pronominal expressions **ничего/никого**, **ничем/никому**, **ни о чём/ни о ком**, and **ничём/никем**.^{*} These pronominal expressions provide negated objects (what? whom?) for verb constructions requiring the genitive, dative, prepositional, and instrumental cases, respectively.

- | | |
|---|---|
| 2. — Чего боя́тся Анна? | — What is Anna afraid of? |
| — Анна очень сме́лая: она ничего не бо́ится. | — Anna is very brave: She isn't afraid of anything. |
| 3. — О чём гово́рят э́ти не́мцы? | — What are those Germans talking about? |
| — Онí ни о чём не гово́рят. | — They're not talking about anything (in particular). |

Because the double negative is not allowed in English, the English equivalents of these pronominal expressions would be words like *anyone*, *anywhere*, and *anything*. Russian uses the specially negative particle **ни** together with the negative pronoun or adverbial expression. Example 3 illustrates how prepositions split the negative particle **ни** from the pronoun (**чём**, **ком**, **чем**, and **кем**).

RUSSIAN saying

Ничего́ не поде́лаешь.

*There's nothing you can do.
[There's nothing to be done.]*

^{*}The word *pronominal* is derived from the word *pronoun*.

✧ Упражнение 14а

Reread examples 1 through 3 and circle every expression or preposition that requires a particular case for the interrogative or negative adverbial or pronominal expression. Identify the case used.

✧ Упражнение 14б

Fill in the blanks in this story about a “nowhere man” named Akakii. Use the appropriate form of the negative adverbial or pronominal expression and insert prepositions as necessary.

1. Акакий (no one) _____ не любит, и никто не любит его.
2. Он тоже (no one) _____ не нравится.
3. Ну, (nothing) _____ не подделаешь!
4. Конечно, он (never) _____ не говорит.
5. Поэтому, может быть, он (nowhere) _____ не ходит.

Pronominal Expressions Like *некогда*

Review Part 5 of Unit 11, Special Impersonal Constructions: **есть когда** and **некогда**.

PART 2 Indefinite Particles

The two most commonly used indefinite particles are **-то** and **-нибудь**. They are usually translated as the English prefixes *some-* and *any-*.

- | | |
|--|--|
| 1. —Кто-нибудь звонил, когда меня не было?
—Да, кто-то звонил и сказал, что перезвонит. | —Did anyone call while I was out?
—Yes, someone called and said he would call back. |
| 2. —Ты кого-нибудь из знакомых видела на лекции?
—Да, я кого-то видела, но забыла кого. | —Did you see anyone you know at the lecture?
—Yes, I saw someone, but I forgot whom. |
| 3. —Ты видел какую-нибудь иностранку в институте?
—Нет, я никакую иностранку не видел. | —Did you see some foreigner in the institute?
—No, I didn't see any foreigner in the institute. |

- | | |
|--|---|
| <p>4. —Расска́жет ли Анто́н о ка́кой-
нибу́дь же́нщине?</p> <p>—Нет, наве́рно он ни о ко́м не
расска́жет.</p> | <p>—<i>Will Anton tell about some
woman?</i></p> <p>—<i>He probably won't talk about
anyone at all.</i></p> |
|--|---|

Before translating English indefinite expressions with the prefixes *some-* or *any-* into Russian, consider the rules governing **-то** and **-нибудь**. Some students of Russian try to translate these expressions by examining the English constructions and basing their choice of the Russian particle on the English prefix. This is not a productive strategy, because English is not nearly as systematic as Russian is with respect to these constructions.

When choosing between **-то** and **-нибудь**, use the following rules in the order they are presented.

1. If there is a negation in the sentence, you may not be able to use either **-то** or **-нибудь** even if the English uses *some-* or *any-* for the same expression; you may need to use a negative pronominal or adverbial expression (as described in Part 1).
2. If the particle is part of a question, use **-нибудь**.
3. If the particle is in a declarative sentence in any tense with a time expression conveying frequency (*always, frequently, and so forth*), use **-нибудь**.
4. If the particle is in a declarative sentence in the past tense, use **-то**.
5. If the particle is in a declarative sentence or question in the future tense or in an imperative, use **-нибудь**.

✧ Упражне́ние 14в

Reread examples 1 through 4 and assign to them one of the five particle rules to explain the use of **-то** and **-нибудь**.

✧ Упражне́ние 14г

Rewrite the examples to reflect your own life and circumstances. Use the names of friends or family members as subjects.

ТЕКСТ 14а

Read the excerpt from Pasternak's novel *Doctor Zhivago*, in which the narrator describes the childhood of Dr. Iurii Zhivago.

Pre-reading Task

When you reach your early thirties, what do you think you might remember about your childhood? What stands out most in your childhood memories now?

Пока жива была мать,¹ Юра не знал, что отец давно бросил их, ездит по разным городам Сибири и за границы,² кутит и распутничает, и что он давно просадил и развёл по ветру их миллионное состояние.³ Юре всегда говорили, что он то в Петербурге, то на какой-нибудь ярмарке,⁴ чаще всего на Ирбитской.

А потом у матери, всегда болевшей,⁵ открылась чахотка.⁶ Она стала ездить лечиться⁷ на юг Франции и в Северную Италию, куда Юра её два раза сопровождал.⁸ Так в беспорядке и среди постоянных загадок⁹ прошла детская жизнь Юры, часто на руках у чужих, которые всё время менялись.¹⁰ Он привык к этим переменам,¹¹ и в обстановке вечной нескладницы отсутствие отца не удивляло его.¹²

Маленьким мальчиком он застал ещё то время,¹³ когда именем, которое он носил, называлось множество саморазличнейших вещей.¹⁴ Была мануфактура¹⁵ Живаго, банк Живаго, дома Живаго, способ завязывания и закалывания галстука булавкою Живаго,¹⁶ даже какой-то сладкий пирог круглой формы,¹⁷ ...под названием Живаго....

Б. Л. Пастернак, «Доктор Живаго», 1955

- ¹ Пока... While his mother was still alive
² отец... his father had left them, was traveling in Siberia and abroad
³ развёл... had squandered their million-ruble estate
⁴ fair
⁵ всегда... who had always been sickly
⁶ открылась... came down with tuberculosis
⁷ ездить... to convalesce, be treated by doctors
⁸ accompanied
⁹ в... in chaos and among constant riddles, puzzles
¹⁰ на... in the hands of strange people who kept changing all the time
¹¹ Он... He got used to these changes
¹² в... in the circumstances of this eternal incoherence the absence of his father didn't surprise him
¹³ Маленьким... As a young lad he lived in that time
¹⁴ когда... when a multiplicity of things were called by his own last name
¹⁵ текстиль mill
¹⁶ способ... a way of tying and fastening a necktie with a Zhivago tie pin
¹⁷ сладкий... a sweet round pie, pastry

Post-reading Tasks

- Summarize the text in three to five sentences in Russian.
- Find two indefinite particles. Assign to them one of the five particle rules to explain the use of **-то** and **-нибудь**.
- Find the Russian word meaning *disorder* or *chaos* and break it down into its root and prefix.
- Find the Russian words related to the concept *change* and determine what root they have in common.
- Write a paragraph in Russian from the point of view of Iurii's mother, describing the events of Iurii's childhood.



Упражнение 14д

Fill in the blanks with the correct particle, **-то** or **-нибудь**.

- Кто-_____ приходил, когда меня не было?
Да, приходил какой-_____ человек, и сказал, что вернётся вечером.
- Купи мне какую-_____ интересную книгу, когда ты будешь в Москве.
А я раньше всегда что-_____ интересное покупала тебе, когда я была в Москве.

3. Саша говорил по телефону о ком-____, но я не узнала имя.
4. Тая говорила о чём-____, когда меня не было?
Нет, она ни о чём не говорила.
5. Андрей всегда что-____ интересное рассказывает, когда возвращается из Петербурга.



Упражнение 14е

Review Unit 5 and look for indefinite particles in the explanations and examples. What correlation can you find, if any, between the imperfective aspect and the particle **-нибудь**?

Unit 3 whenever, wherever, no matter

Russian uses a very simple construction to convey meanings equivalent to the English words *whenever, wherever, or no matter*. . . The construction uses the particle **бы**, the particle **ни**, and the past tense of the relevant verb.

- | | |
|---|--|
| 1. С кем бы вы ни говорили, все говорят, что она прекрасная. | <i>It doesn't matter whom you talk to:
Everybody thinks she's great.</i> |
| 2. Где бы вы ни искали, всё равно не найдёте эту книгу. | <i>Wherever you look, you still won't find that book.</i> |
| 3. Чего бы это ни стоило (во что бы то ни стало), нам придётся это сделать. | <i>No matter what it costs we have to do it.</i> |



ТЕКСТ 146

This poem is by Nabokov, a brilliantly bilingual writer who left Russia at the time of the revolution and then lived in both Europe and America. He became famous not just for his own creative writing but also for his expertise in butterflies, chess problems, translations, and literary criticism.

Pre-reading Task

Nabokov spent virtually all of his adult life in exile. What do you think he'll say in this poem about that moment in history when Russia's very existence might have been in jeopardy? Make some predictions and see if you're right.

Каким бы полотном батальным¹ ни являлась
 советская сусальнейшая Русь,²
 какой бы жалостью³ душа ни наполнялась,⁴
 не поклонюсь, не примирюсь⁵
 со всею мерзостью, жестокостью и скукой⁶
 немого рабства⁷—нет, о нет,
 ещё я духом жив⁸, ещё не сыт разлукой,⁹
 увольте,¹⁰ я ещё поэт.

В. В. Набоков, 1944

¹ полотном... battle scene (in a painting)

² советская... tinselly Soviet Russia

³ pity

⁴ was filled

⁵ не... will not bend, will not reconcile myself

⁶ со... with all the filth, brutality and boredom

⁷ немого... of silent servitude

⁸ духом... my spirit is still quick

⁹ не... exile hungry

¹⁰ count me out

Post-reading Tasks

1. What is the poet's attitude toward his homeland, even in its time of peril?
2. What is the root of the Russian word meaning *to reconcile*?
3. Find the two "no matter" constructions and translate them.
4. What is the gender of the three nouns in the fifth line of the poem? What is their nominative case form?
5. What is the common root of the two Russian words meaning *spirit* or *soul*?
6. Write a paragraph-long response to the poet from the viewpoint of a communist fighting the Nazi occupation of Russia.



Упражнение 14ё

Fill in the blanks.

1. (No matter to whom you [give]) _____ давали свою книгу, она всё равно (no one, never) _____ не понравится.
2. (No matter what you talk about) _____ с ним, с ним всегда скучно!
3. (No matter how they avoid) _____ его, им всё равно приходится общаться с ним часто.
4. (No matter how much you offer) _____ ей, она не продаст вам свою машину «Корветт».
5. (Wherever you might enroll) _____ в аспирантуру, вам всё равно придётся заплатить за обучение.



Упражнение 14ж

Continue your list of all the "connecting" words and phrases (such as *because*, *but*, *in the first place*, *then*, and so forth) with those you can find in the texts of this unit. Next

to each “connecting” word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.



Упражнѣние 14з

Add the verbs of this unit to your lists of first- and second-conjugation verbs, noting the stress pattern of each verb as you do so.

51

Short-form Adjectives

Краткая форма прилагательных



Пёрвое сентябрь: пёрвый класс,
пёрвый день в школе.

PART 1 Understanding Short-form Adjectives

Short-form adjectives, **прилагательные краткой формы**, are adjectives used in predicative rather than attributive position. They generally convey the same meaning as their long-form counterparts, although there are some exceptions to this rule, as will be explained. Here are some examples of short- and long-form adjectives.

- | | |
|--|--|
| 1. Эта пѣсня очень грусна́! | <i>This song is very sad!</i> |
| 2. Это очень гру́стная пѣсня! | <i>This is a very sad song!</i> |
| 3. Такие кнѣги нам очень нужны́. | <i>Such books are very necessary for us.</i> |
| 4. Другіе студѣнты пользуютсѧ
нужными нам кнѣгами. | <i>Other students are using the books
we need.</i> |

Examples 1 and 3 feature short-form adjectives in predicative position, while examples 2 and 4 feature long-form adjectives in attributive position.

Attributive adjectives generally precede the nouns they modify (as in examples 2 and 4). Long-form attributive adjectives may be used in any case, as noted in the previous units. Predicate adjectives generally follow the nouns they modify (as in examples 1 and 3) and are always nominative because they are the subject complement of a verb meaning *to be*, most often **быть**, which has no present-tense form, as in examples 1 to 3. In other words, predicate adjectives can be thought of as one side of a statement of equality: *this song = sad* or *these books = necessary*.

RUSIAN Saying

Не красна́ [красѣва] изба́ угла́ми, а красна́ пирога́ми.

A peasant cabin is beautiful not for its corners, but because of its pies.

[One judges the beauty of a home not by how big it is, but by the hospitality of its hosts.]

Some adjectives are commonly used or even only used in their short form, such as **нужен/нужна́/нужно/нужны́**. Here is a list of some of the most commonly used short-form adjectives, many of which you probably already know. Note that the stress may shift in some of these words from the stem to the ending in the feminine only or in both feminine and plural.

MASCULINE	NEUTER	FEMININE	PLURAL	MEANING
болен виновáт	больно́ виновáто	больна́ виновáта	больны́ виновáты	sick guilty

MASCULINE	NEUTER	FEMININE	PLURAL	MEANING
гото́в	гото́во	гото́ва	гото́вы	<i>ready</i>
дол́жен	дол́жно	дол́жна	дол́жны́	<i>must</i>
како́в	како́во	како́ва	каковы́	<i>what kind of</i>
ну́жен	ну́жно	ну́жна	ну́жны́	<i>needed</i>
похо́ж	похо́же	похо́жа	похо́жи	<i>similar to, resembles</i>
не/прав	не/пра́во	не/права́	не/пра́вы	<i>right (wrong)</i>
рад	ра́до	ра́да	ра́ды	<i>happy</i>
согласе́н	согласно́	согласна́	согласны́	<i>in agreement</i>
серди́т	серди́то	серди́та	серди́ты	<i>angry</i>
тако́в	тако́во	тако́ва	таковы́	<i>this kind of</i>

* For some of these adjectives, the neuter form is rarely used.

RUSSIAN Saying

Тако́ва жизнь.

That's life.

Long-form adjectives may be used as predicate or attributive adjectives. Short-form adjectives may be used only in the predicative position; they *cannot* be in the attributive position in modern Russian. Exceptions are found in such old idiomatic expressions as **сре́ди бе́ла дня** (*in broad daylight*) and **лить крокоди́ловы слёзы** (*to cry crocodile [fake] tears*).

ТЕКСТ 15а

Read the opening of Gogol's novel *Dead Souls*. The narrator describes the main character, Chichikov, as he arrives at a hotel in a provincial Russian city.

Pre-reading Task

What do you think people might notice in someone arriving in a small American city in the late twentieth century? What do you think might be noticed in someone arriving in a small Russian city in the early nineteenth century?

В вору́та¹ гостини́цы губе́рнского го́рода NN² въе́хала дово́льно краси́вая рессо́рная небольшо́яя бри́чка,³ в како́й е́здят холостя́ки:⁴ отставны́е подполко́вники, шта́бс-капита́ны, поме́щики, имéющие о́коло со́тни душ крестья́н,⁵ — сло́вом, все те, кото́рых называ́ют господа́ми

¹ gates

² губе́рнского... *provincial city NN*

³ дово́льно... *a small, but rather attractive carriage on springs*

⁴ в... *of the type used by bachelors.*

⁵ отставны́е... *retired lieutenant colonels, quarter captains, landed gentry with about a hundred serfs*

10 средней руки.⁶ В брйчке сидёл господин, не красáвец, но и не дурной нару́жности,⁷ ни сли́шком толст,⁸ ни сли́шком то́нок;⁹ нельзя́ сказа́ть, что́бы стар, одна́ко ж и не так, что́бы сли́шком мо́лод. Въезд его́ не произвёл в го́роде совершенно́ ника́кого шу́ма¹⁰ и не́ был сопровое́дён ничём о́собенным¹¹...

Н. В. Го́голь, «Ме́ртвые ду́ши», 1842

⁶ те... those called gentlemen of average means

⁷ не... not bad looking either

⁸ fat

⁹ thin

¹⁰ не... didn't make any "noise"

¹¹ не... was not accompanied by anything special

Post-reading Tasks

1. What exactly do we find out about Chichikov's appearance?
2. Find all the negative particles and words that describe Chichikov by telling us what he is not.
3. Find all the short-form adjectives and identify their antecedents.
4. Assume the point of view of someone observing the arrival of Chichikov and write another description in Russian.



Упражне́ние 15а

Indicate whether the underlined adjectives are attributive or predicative by marking each sentence with the English letter A (for attributive) or P (for predicative). Note that long-form adjectives may be used in the predicative position, but that short-form adjectives can *only* be used in the predicative.

1. Э́та маши́на о́чень краси́ва.
This car is very beautiful.
2. Э́ти лю́ди о́чень бестолко́вые.
These people have no sense.
3. Э́то интeрéсная кнíга.
This is a very interesting book.
4. Э́ти бестолко́вые лю́ди не понима́ют, в чём де́ло.
These people with no sense don't understand the point.
5. Э́тот костю́м мне вели́к.
This suit is too big for me.

PART 2 Meaning and Usage

Some short-form adjectives convey the meaning of a temporary condition, while their long-form counterparts suggest a permanent condition. An important example is the

short form **боле́н/боле́на/боле́ный**, which means *sick*, and the long-form **боле́ной/боле́ная/боле́ные**, which means *sickly* (prone to illness, of poor health in general) or *patient* (in a hospital or clinic).

RUSSIAN

Saying

Сыт по го́рло.

To be filled up to the neck.

[To have it up to here.]

Some other short-form adjectives have a meaning that is also quite different from their long-form counterparts. The most important adjectives of this type are probably those used to describe the fit (or lack thereof) of clothing items.

MASCULINE	NEUTER	FEMININE	PLURAL	MEANING
мал вели́к	мало́ велико́	мала́ велика́	малы́ велики́	<i>too small</i> <i>too big</i>

The expression used to convey that an item of clothing is just the right size is **как раз**. Consider the following examples.

1. Э́та руба́шка ему́ **велика́**.
2. Э́ти брю́ки мне **малы́**.
3. Э́то пла́тье мне **как раз**.

This shirt is too big for him.

These pants are too small for me.

This dress fits me just right.

RUSSIAN

Saying

Ни жив, ни ме́ртв.

Neither alive nor dead.

[More dead than alive.]



Зада́ние 15а

Find an advertisement for some clothing in a newspaper or magazine and bring it into class. With a classmate, decide whether some of the clothing items depicted in the advertisement are too small, just right, or too big for the models wearing them.

PART 3 Formation

Short-form adjectives are created by dropping the adjectival case endings (-ый, -ая, -ое, and -ые, for example) and adding the feminine marker -а or -я, the neuter marker -о or -е, and the plural marker -ы or -и, depending on the spelling rule. Masculine short-form adjectives do not have markers: They have a \emptyset ending.

	LONG-FORM ADJECTIVE	SHORT-FORM ADJECTIVE
MASCULINE	краси́вый	краси́в
NEUTER	краси́вое	краси́во
FEMININE	краси́вая	краси́ва
PLURAL	краси́вые	краси́вы

EXCEPTIONS

1. Not every adjective has a short-form version. Generally speaking, adjectives ending in -ский, -шний, -янный, and -анный do not have a short form.
2. Two frequently used adjectives, **большо́й** and **мале́нький**, have special short-form versions: **вели́к** and **мал**, respectively.
3. The adjective **хоро́ший** is linked with the short form **хоро́ш** (*good*), but also with the expression **хоро́ш собо́й** (*pretty, handsome*).
4. Stress shifts in these forms are irregular and unpredictable: They must be memorized.

RUSSIAN Saying

Старó, как мир.

*Old, like the world.
[As old as the hills.]*

✧ Упражнение 156

Practice using some of the most common short-form adjectives by writing the correct ending (masculine, feminine, neuter, or plural) of the words. Refer to the chart in Part 1 of this unit for correct spellings of the endings.

1. Она́ не _____ в том, что она́ опозда́ла!
She's not at fault for being late!
2. Мы соверше́нно не _____ с ва́ми.
We disagree with you completely.
3. Я о́чень _____, что ты пришёл.
I'm so glad that you came.
4. Вы _____ выступа́ть?
Are you ready to make your presentation?
5. Он был не _____, что при́ехал без предупрежде́ния.
He was wrong to have come without warning.

RUSSIAN

Saying

Мир тесен.

The world is crowded.

[It's a small world.]

ТЕКСТ 156

This text begins a book called **Бытиé**.

Pre-reading Task

Skim the text and see if you can recognize it.

1. В нача́ле сотвори́л Бог не́бо и зе́млю.
2. Зе́мля же была́ безви́дна и пу́стá, и тьма над бе́здной; и Ду́х Бо́жий но́сился над водо́ю.
3. И сказа́л Бог: да бу́дет свет, и стал свет.
4. И уви́дел Бог свет, что он хоро́ш; и отде́лил Бог свет от тьмы.
5. И назва́л Бог свет днём, а тьму но́чью. И был ве́чер, и бы́ло у́тро: день оди́н.

Post-reading Tasks

1. Compare the word order of the Russian version with that of an English version.
2. Find the short-form adjectives and identify their antecedents.
3. Write a summary of the text in two or three sentences.



Упражнение 15в

Examine the Russian proverbs and sayings in this unit and find as many short-form adjectives as you can. Identify the long-form adjective for each short form.



Задание 15б

Bring in a photograph of a large group of people (perhaps your family). With a classmate, discuss who resembles whom in the picture and whether or not you and your classmate agree. Then discuss whether some of the people in the picture are wearing clothing that is either too large or too small for them.

RUSSIAN

Saying

Лёгко на подъём./Тяжёл на подъём.

Easy on the rise./Heavy on the rise.

[Quick on one's toes./Hard to get going.]



ТЕКСТ 15в

This poem by Gippius is entitled “Electricity” and was written in 1901.

Pre-reading Task

What would you expect to read about in a poem titled “Electricity” that was written when electricity first came into common use?

Электричество

Две нити вместе свиты,¹
 Концы обнажены.²
 То ‘да’ и ‘нет’,—не слиты,³
 Не слиты—сплетены.⁴
 Их тёмное сплетенье⁵
 И тесно, и мертвó.⁶
 Но ждёт их воскресенье,⁷
 И ждут они его.
 Концов концы коснутся—⁸
 Другие ‘да’ и ‘нет’,
 И ‘да’ и ‘нет’ проснутся,⁹
 Сплетённые сольются,¹⁰
 И смерть¹¹ их будет—Свет.¹²

З. Н. Гиппиус, 1901

¹ Две... wires, threads wound together

² bare

³ не... not soldered together

⁴ wound together, spliced

⁵ splicing, connection

⁶ И... both tight and dead

⁷ resurrection

⁸ touch one another

⁹ wake up

¹⁰ pour into one another, come together

¹¹ death

¹² Light

Post-reading Tasks

1. If the poem is not about electricity, what is it about?
2. Write a summary of the poem in two or three sentences.
3. What are the *yes* and the *no* referred to in the poem?
4. Find all the short-form adjectives and identify the nouns they modify.
5. Imagine seeing a light bulb go on for the first time and write a paragraph about that experience, or imagine being in love and compare meeting your loved one to a physical force of nature.

RUSSES Saying

Блажён, кто смóлоду был мóлод,
Блажён, кто вóвремя созрёл.
А. С. Пúшкин

*Blessed are they who enjoy youth when they're young,
Blessed are they who mature at the right time.*

✧ Упражнѐние 15г

Continue your list of all the “connecting” words and phrases (such as *because, but, in the first place, then,* and so forth) with those you can find in the texts of this unit. Next to each “connecting” word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.

✧ Упражнѐние 15д

Add the verbs of this unit to your lists of first- and second-conjugation verbs, noting the stress pattern of each verb as you do so.

✧ Упражнѐние 15е

Write out some of the more common short-form adjectives presented in this unit and write sentences to illustrate each adjective.

Comparative and Superlative Adjectives and Adverbs

Сравнительная и превосходная стéпень прилагательных и наречий



Привёт!

PART 1 Comprehension of Comparatives and Superlatives

Adjectives and adverbs have three degrees of comparison, as shown in Таблица 16а.

Таблица 16а

	ADJECTIVE		ADVERB	
	Имя прилагательное	MEANING	Наречие	MEANING
POSITIVE DEGREE Положительная степень	сильный, сильная, сильное, сильные	<i>strong</i>	сильно	<i>strongly</i>
COMPARATIVE DEGREE Сравнительная степень	сильнее	<i>stronger</i>	сильнее	<i>more strongly</i>
SUPERLATIVE DEGREE Превосходная степень	самый сильный, самая сильная, самое сильное, самые сильные	<i>strongest</i>	<i>very rarely used</i>	

The positive degree of an adjective or adverb is used when there is no comparison. The comparative degree is used when one or more people or objects are compared with another individual group. The superlative degree is used to express the superiority of one or more people or objects to all others. In the following English examples, the underlined words are in the comparative form.

1. Ann and Fred need to buy a new car; Fred is a smart shopper, but Ann is a smarter shopper.
2. Ann knows that Porsches are faster than Volvos.
3. But Ann also knows that Volvos are said to be safer than Porsches.
4. Fred wants a Porsche much more than he wants a Volvo.

In most of the examples, the underlined comparative forms are adjectives. In example 4, however, the comparative is an adverb: *much more* modifies (describes) how Fred wants a Porsche. In addition, the words *much more* in example 4 are comparative adverbs, because they modify the verb; this two-word combination (*much more*) is a compound comparative. Compound comparatives can be contrasted with simple comparatives, which consist of only one word, such as *smarter*, *faster*, or *safer*.

The object of a comparative or superlative expression is the thing that is compared. In example 1, the object is *shopper*, while in example 2 the object is *Volvos*.

In the following examples, the underlined words are in the superlative form.

5. The saleswoman at the Ford dealership told Ann and Fred that the Taurus is the most popular car in America.

6. She also told them that the Escort, however, was the least expensive car in the Ford line.
7. After Fred and Ann took both cars out for a test drive, Fred said that he thought that the Taurus was the best American car he had driven in years.

Compound superlative forms are found in examples 5 and 6, while a simple superlative form is found in sentence 7.

Comparative and superlative forms of adjectives and adverbs are also used in expressions such as **чем больше, тем лучше** (*the bigger, the better*) and **всё лучше и лучше** (*better and better [every day]*).

PART 2 Simple and Compound Comparatives

Russian comparatives can be both simple and compound, just as in English.

Compound Comparative Adjectives and Adverbs

Some Russian adjectives and adverbs have *only* a compound form for the comparative; they have no simple forms. (In English, for example, we say *more expensive*, never *expensiver*.) Adjectives of this type are more than three syllables (with some exceptions), have no short form, feature the suffix **-ов-**, or end in **к, г, х, л,** or **т** before the final adjectival ending. Adverbs ending in **-ский** are also of this type. In order to make comparatives with these adjectives and adverbs, you must use either **более** or **мéнее** together with the given adjective or adverb.

- | | |
|---|---|
| 1. Этот сувенир очень русский, но тот сувенир ещё более русский . | <i>This souvenir is very Russian, but that souvenir is even more Russian.</i> |
| 2. Фашисты варварски напали на этот город, но ещё более варварски напали на тот город. | <i>The fascists barbarically attacked this city, but even more barbarically attacked that city.</i> |

In addition, when any Russian adjective is in attributive position, a compound form must be used.

- | | |
|--|---|
| 3. Они купили мéнее дорогую машину, чем мы. | <i>They bought a less expensive car than we did.</i> |
| 4. Более дорогие машины продаются в другом месте. | <i>(The) More expensive cars are sold in a different place.</i> |

✳ Упражнение 16а

Fill in the blanks as required, using a compound comparative (with either the word **более** or **мéнее**). Make certain that the adjective agrees with the noun it modifies.

1. Гончарóвская читáет (more interesting) _____ кнйги, чем читáет Мйша.
2. Этй инженеры занимаются (a more complicated) _____ проблемой, чем занимаются инженеры нашей группы.
3. Онй помогаю́т (rooger) _____ лю́дям, чем мы помога́ем.
4. Нарóды се́верной Сиби́ри живу́т в (colder) _____ райо́нах, чем те, где живу́т ислáндцы.
5. Мы ре́дко хóдим в (more expensive) _____ рестора́ны, кото́рые нахо́дятся в це́нтре го́рода.

Simple Comparative Adjectives and Adverbs

In most instances, simple comparative adjectives and adverbs have the same form, for example: **лучше** is derived both from the adjective **хороший/хорошая/хорошее** and from the adverb **хорошо**.

- | | |
|--|---|
| 5. Она́ пи́шет лу́чше егó. | <i>She writes better than he [does].</i> |
| 6. Э́тот рестора́н лу́чше тогó [рестора́на]. | <i>This restaurant is better than that [one].</i> |

Many of the most commonly used Russian adjectives and adverbs have simple forms for the comparative. These simple forms *must* be used whenever the comparative expressions are predicative (i.e., they are separated from the noun they modify by a form of the verb *to be* and serve to complete the sentence). Simple comparative forms typically end in **-ee**, although sometimes, in many common words, the ending is **-e** preceded by a consonantal mutation similar to those observed in the verb conjugations described in Units 2 and 3. Simple comparative forms with **-ee** have the same stress as the positive degree adjective if the adjective is four or more syllables; adjectives three syllables or fewer shift the stress onto the ending (with some exceptions: **краси́вый** → **краси́вее**, **способный** → **способнее**).

- | | |
|---|--|
| 7. В Му́рманске хо́лодне́е, чем в Москв́е. | <i>In Murmansk it's colder than in Moscow.</i> |
| 8. «Война́ и мир» интере́снее, чем «А́нна Каре́нина», с то́чки зр́ения фи́лософии исто́рии Толсто́го. | <i>War and Peace is more interesting than Anna Karenina from the point of view of Tolstoy's philosophy of history.</i> |
| 9. О́зеро Байка́л глۇ́бже о́зера Онтáрио. | <i>Lake Baikal is deeper than Lake Ontario.</i> |

The formation of simple comparative forms with mutations such as the one in example 10 will be discussed later.

Note that when two items are compared with a predicative comparative adjective, the object of comparison is expressed either in the genitive case or in the nominative case after the word **чем**.

10. Сônia бѣгает **быстрѣе** Пѣти. (Сônia бѣгает **быстрѣе**, чем Пѣтя.) *Sonia runs more quickly than Petia.*

Six commonly used adjectives have special comparative forms for the predicative adjective and the comparative adverb. In the attributive position, these adjectives do not use **болѣе** or **менѣе**, but rather a second simple comparative.

	PREDICATIVE COMPARATIVE OR COMPARATIVE ADVERB	ATTRIBUTIVE COMPARATIVE
болъшой	болъше	болъший
мáленький	мѣньше	мѣньший
хорóший	лúчше	лúчший
плóхой	хúже	хúдший
стáрый	стáрше	стáрший
молодóй	молóже	млáдший

The special comparative forms for these adjectives are similar, in some ways, to the special English comparative forms for *good* and *bad*: *better* and *worse*. Note the use of the adjectives **стáрший** and **млáдший** to describe one's older or younger siblings or children.

11. Это моя **стáршая** сестра, Катя. *This is my older sister, Katia.*
 12. Я ненавижу их **млáдшего** сына: *I hate their younger (youngest) son:*
 он ужáсный эгоист. *He's a terrible egotist.*

✱ Упражнение 166

Fill in the blanks as required, using one of the predicative or attributive comparatives listed in the chart above.

1. Вчера мы познакомились с его (older) _____ братом.
2. Петербург ([is] smaller) _____ Москвы по территории и по численности населения.
3. Завтра мы встретимся с её (younger) _____ сестрой на собрании.
4. В ресторане «Прага» готовят (better) _____, чем в ресторане «Пекин».
5. Они занимаются в (best) _____ библиотеке в городе.

Comparative expressions sometimes feature the words **так/как** and **столь(ко)/сколь(ко)** to convey a sense of *as x*, but these expressions don't show comparative forms per se. The words **горáздо** and **намнóго** are used synonymously with comparative forms (simple and compound) to express the idea *much x-er*, while the prefix **по-** is attached to comparatives to convey the idea *a little bit x-er*: **получше**. The expressions *the x-er, the better* (the greater the degree of *x*, the better), *x-er and x-er* (with each passing period of time, the greater the degree of *x*), and *as x as possible* are conveyed with comparatives.

- | | |
|---|--|
| 13. Тánя так же умнá, как Пéтя. | <i>Tania is just as smart as Petia.</i> |
| 14. Сóня столь же симпатичная, сколь же и умная. | <i>Sonia is just as nice as she is smart.</i> |
| 15. Пáша намнóго способнее (горáздо способнее) Пéти. | <i>Pasha is much more talented than Petia.</i> |
| 16. Сóня пришлá попóзже Пáши. | <i>Sonia came a little bit later than Pasha.</i> |
| 17. Чем рáньше, тем лúчнее. | <i>The earlier, the better.</i> |
| 18. Приходите, пожáлуйста, как мóжно рáньше. | <i>Please come as early as possible.</i> |
| 19. Врéмя проходit всё быстрéе (и быстрéе). | <i>Time goes by faster and faster.</i> |

RUSSIAN Saying

Тíше едeшь, дáльше бúдeшь.

Go calmly, get farther.

[Slow and steady wins the race.]

ТЕКСТ 16а

Read the excerpt from Babel's story "Awakening," which is about a young Jewish boy in Odessa in the early twentieth century. His family tries to compel him to take violin lessons, but all he wants to do is read and write literature and learn to swim. In this excerpt, the boy (the narrator) describes how he decided one day not to go to his music teacher, Zagurskii, and what happened next.

Pre-reading Task

What kinds of ideas do you expect to find in a story about the conflict in a boy's soul between what he wants for himself and what his parents want for him?

Я шёл по Нёжинской улице, мне бы повернуть¹ на Дворянскую, чтобы попасть к Загурскому,² вместо этого я поднялся вверх по Тираспольской и очутился в порту.³ Положенные мне три часа пролетели в Практической гавани.⁴ Так началось освобождение.⁵ Приёмная⁶ Загурского больше не увидела меня. Дела поважнее заняли все мои помыслы.⁷ С одноклассником моим Немановым мы повадились на пароход «Кенсингтон» к старому одному матросу⁸ по имени мистер Троттибэрн. Неманов был на год моложе меня, он с восьми лет занимался самой замысловатой торговлей⁹ в мире. Он был гений в торговых делах и исполнил¹⁰ всё, что обещал. Теперь он миллионер в Нью-Йорке, директор General Motors Co., компании столь же могущественной,¹¹ как и Форд. Неманов таскал¹² меня с собой потому, что я повиновался ему молча.¹³ Он покупал у мистера Троттибэрна трубки, провозимые контрабандой.¹⁴ Эти трубки точил¹⁵ в Линкольне брат старого матроса....

Тяжёлые волны у дамбы отдаляли меня всё больше от нашего дома, пропавшего луком и еврейской судьбой¹⁶...

И. Э. Бабель, «Пробуждение», 1931

¹ to turn

² попасть... to get to Zagurski's (the violin teacher)

³ я... I went up Tiraspol'skaia St. and wound up at the port

⁴ Положенные... the three hours I had (for the violin lesson) flew by at the harbor

⁵ liberation

⁶ Waiting room

⁷ Делá... More important affairs occupied all my thoughts

⁸ got into the habit of going to the steamship Kensington to an old sailor

⁹ самой... the most intricate trade, commerce

¹⁰ fulfilled

¹¹ powerful, great

¹² dragged, took, pulled

¹³ я... I obeyed, listened to him silently

¹⁴ трубки... pipes smuggled in as contraband

¹⁵ made (sharpened)

¹⁶ Тяжёлые... The heavy waves at the dam separated me more and more, took me farther and farther away... which smelled of onion and Jewish destiny

Post-reading Tasks

1. Write a two-sentence summary of the text in Russian.
2. Identify all the comparative adjectives and adverbs. Then underline the comparative forms, note whether they are compound or simple, and circle all the objects of comparison.
3. Write a continuation of this story or a paragraph from the point of view of either the violin teacher or the boy's parents.

The Formation of Simple Comparative Adjectives and Adverbs

Most simple comparatives are regularly formed: Simply remove the adjectival or adverbial ending and add **-ee**.

ADJECTIVE	ADVERB	COMPARATIVE ADJECTIVE OR ADVERB	MEANING
интересный	интересно	интереснее	more interesting, more interestingly
красивый	красиво	красивее	more beautiful, more beautifully
слабый	слабо	слабее	weaker, more weakly

ADJECTIVE	ADVERB	COMPARATIVE ADJECTIVE OR ADVERB	MEANING
страшный	страшно	страшнее	<i>more terrible, more terribly</i>
тёплый	тёпло	тёплее	<i>warmer, more warmly</i>

Remember that for the most part, adjectives of four or more syllables will not show a stress shift in the simple comparative, while those of three or fewer syllables shift the stress onto the ending (exceptions to this rule include **красивый** and **способный** as noted previously).



Упражнение 16в

Review the typical mutations in first- and second-conjugation verbs presented in Unit 2. Make a list of these mutations.

In these simple comparative forms we observe the following shifts: **г** and **д**→**ж**; **т** and **к**→**ч**; **ст**→**щ**; and **х**→**ш**.

Таблица 16б

POSITIVE DEGREE ADJECTIVE/ADVERB	SIMPLE COMPARATIVE DEGREE FORM
мягкий	мягче (<i>softer, more softly</i>)
твёрдый	твёрже (<i>harder, more hardly</i>)
чистый, чисто	чище (<i>cleaner, more cleanly</i>)
дешёвый, дешёво	дешевле (<i>cheaper, more cheaply</i>)
дорогой, дорого	дороже (<i>more expensive/ly</i>)
далёкий, далеко	дальше (<i>farther</i>)
близкий, близко	ближе (<i>nearer</i>)
широкий, широко	шире (<i>broader, wider</i>)
узкий	уже (<i>narrower</i>)
короткий, коротко	короче (<i>shorter, more shortly</i>)
высокий, высоко	выше (<i>taller, higher</i>)
низкий, низко	ниже (<i>shorter, lower</i>)
тихий, тихо	тише (<i>quieter, more quietly</i>)
долго	дольше (<i>longer</i>)
редкий, редко	реже (<i>more infrequent/ly</i>)
частый, часто	чаще (<i>more frequent/ly</i>)
яркий, ярко	ярче (<i>more bright/ly</i>)
богатый	богаче (<i>wealthier</i>)
строгий, строго	строже (<i>more strict/ly</i>)
громкий, громко	громче (<i>louder</i>)
молодой	моложе (<i>younger</i>)
старый	старше (<i>older [for people]</i>)
	старее (<i>older [for things]</i>)
лёгкий, легко	легче (<i>easier, more easily</i>)

POSITIVE DEGREE ADJECTIVE/ADVERB	SIMPLE COMPARATIVE DEGREE FORM
просто́й, просто́	проще́ (<i>simpler, more simply</i>)
поздний, поздно́	позже́, позднее́ (<i>later</i>)
глубо́кий, глубоко́	глубже́ (<i>deeper, more profoundly</i>)
ро́бкий, ро́бко	ро́бче́ (<i>more shy, more timidly</i>)
ра́нный, ра́но	ра́ньше́ (<i>earlier</i>)
сла́дкий	сла́ще́ (<i>sweeter</i>)

✧ Упражнение 16г

Fill in the blanks as required, using a simple comparative form. Some of the comparatives are regular (-ее), but some will be irregular, so consult the list of irregular simple comparatives in Таблица 16б and review comparative constructions illustrated in examples 13 through 22 above.

- Ирина Алексеевна (is much smarter) _____ Петра Владимировича.
- Разве Рокфеллеры (wealthier) _____ Мэллонов?!
- Чем (faster) _____, тем (better) _____.
- Говорите, пожалуйста, как можно (louder) _____.
- Петровы ходят к нам всё (more and more often) _____.
- Акцент у этих японцев (stronger) _____, чем акцент у тех американцев.

✧ Упражнение 16д

Read the dialogue between Lee Iacocca and Boris Yeltsin and note the underlined expressions. Substitute the numbered expressions for the underlined expressions to create another version of the dialogue.

Ли Аякока (бывший президент компании «Крайслер») говорит с Борисом Ельциным и объясняет, почему русские должны покупать американские машины, а не японские.

- По сравнению с японскими машинами, американские машины «Додж», «Плимут», «Крайслер», «Джип» — очень красивые.
 - Да, они намного (гораздо, значительно) красивее японских машин.
 - Да, с каждым годом наши машины всё красивее.
 - Ну, мы хотим машины как можно красивее. В Москве говорят: чем красивее, тем лучше!
- ездят быстро
 - тихие
 - кресла (*seats*) мягкие
 - очень чистые

§ Задание 16а

Continue the discussion among Yeltsin and American and Japanese auto manufacturers, comparing the relative merits and disadvantages of the cars made in each country.

§ Задание 166

Prepare a three-minute talk in which you share your own feelings about comparing American and Japanese cars or any two types of things.

Сaying

Старый друг лучше новых двух.

*One old friend is better than two new ones.
[Make new friends but keep the old.]*



ТЕКСТ 166

This untitled poem is by Gorbanevskaia, a twentieth-century poet who became famous as a dissident writer when she protested the Soviet invasion of Czechoslovakia in 1968. Her poem refers to articles 70 and 72 of the Soviet constitution, which established a broad and ambiguously defined category of political acts (“anti-Soviet activities”) as criminal.

Pre-reading Task

What do you know about the dissident movement in the 1960s and 1970s? How do you think some of the dissidents might have felt during this period, when few would have imagined that the Soviet Union was doomed to collapse before the end of the century?

Я не сумёю объяснить,¹ почему
белые ночи не белей рукава
ночной рубашки,² занесённой в тюрьму³
статьями семьдесят и семьдесят два.⁴
Я не сумёю объясниться,⁵ почём⁶
серые клетки⁷ платят за ночлёт,⁸
заночевав на щите⁹ и под ключом
и ежечасно пускаясь в побег.¹⁰
Я не пушусь¹¹ ничего объяснить
ни изнутри,¹² ни, что проще, извне.¹³
Рубашку снять и на решке распять,¹⁴
спиной голою к цементной стенё.¹⁵

Н. Е. Горбанёвская, 1980

¹ не... will not be able, not know
how to explain

² белые... white nights (of
Petersburg at summer solstice)
are not whiter than the sleeves of
a night shirt

³ занесённой... brought to prison

⁴ статьями... by articles 70 and 72

⁵ to explain to myself

⁶ how much

⁷ серые... gray cells

⁸ for a night's sleep

⁹ заночевав... having spent the
night on a board

¹⁰ ежечасно... hourly setting off for,
embarking on escape

¹¹ Я... I won't set out

¹² from the inside

¹³ from the outside

¹⁴ Рубашку... to take off one's shirt
and to crucify on heads (or tails)

¹⁵ спиной... naked back to the ce-
ment wall

Post-reading Tasks

1. What do you think the poem is about?
2. Find the comparative forms and identify them.
3. Find all the words related to the word *explain* and identify how they are different from one another.
4. Write a response to the poem from the perspective of a prisoner or someone writing to a friend or loved one who is in a difficult situation.

PART 3 Simple and Compound Superlatives

Superlative adjectives are often compound in form, using the word **са́мый**.

- | | |
|--|--|
| 1. Вчера́ я чита́ла са́мую интере́сную кни́гу. | <i>Yesterday I read the most interesting book.</i> |
|--|--|

Sometimes simple superlatives may be formed using the suffix **-ейший** or **-айший** for certain adjectives to convey the meaning *one of the x-est* or *a most x*.

- | | |
|--|---|
| 2. У меня́ нет ни ма́лэйшего сомне́ния. | <i>I haven't the slightest doubt.</i> |
| 3. Где здесь ближа́йшая ста́нция метро́? | <i>Where is the nearest metro station?</i> |
| 4. Она́ умне́йший и миле́йший челове́к. | <i>She is one of the smartest and kindest people.</i> |

Another way that simple superlatives are formed involves the prefix **най-**, which is most commonly used in the expression «**наилу́чшие пожела́ния**» (*best wishes*).

- | | |
|---|--|
| 5. Переда́йте ва́шим роди́телям на́ши наилу́чшие пожела́ния! | <i>Please give your parents our best wishes!</i> |
|---|--|

Not every adjective can form these simple superlatives. Learn to recognize and understand the simple superlatives and memorize the expression in example 5, but use the compound superlative, with **са́мый**.



Упражне́ние 16е

Reread the text in **Текст 16а**. Find a superlative adjective and identify the case in which it is used.

✧ Упражнение 16ё

Fill in the blanks as required with a compound superlative (самый + adjective), checking to make sure that your adjectives agree in case and gender or number with the nouns they modify.

1. Гончаровская всегда читает (the most interesting) _____ книги.
2. Эти инженеры занимаются (the most complicated) _____ проблемой.
3. Они помогают (the poorest) _____ людям в Челябинске.
4. Народы северной Сибири живут в (the coldest) _____ районах России.
5. (The most expensive) _____ рестораны находятся в центре города.
6. Петровы живут недалеко от (the oldest) _____ церкви в городе.

✧ Упражнение 16ж

Fill in the blanks as required, using a simple superlative adjective (with the suffix -айший or -ейший). Make certain that the adjective agrees with the noun it modifies.

1. Вероника Петровна читает (a most interesting) _____ книгу.
2. Как ты можешь обижаться на (a most kind) _____ человека?!
3. Мы сейчас недалеко от (nearest) _____ станции метро: пройдите туда пешком.
4. Любовь Васильевна ([is] a most intelligent, smart) _____ человек.
5. В Москве находятся ([some] of the most beautiful) _____ здания России.

✧ Упражнение 16з

Continue your list of all the “connecting” words and phrases (such as *because, but, in the first place, then*, and so forth) with those you can find in the texts of this unit. Next to each “connecting” word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.

✧ Упражнение 16и

Add the verbs of this unit to your lists of first- and second-conjugation verbs, noting the stress pattern of each verb as you do so.

§ Задание 16в

Write out the simple comparative forms of the most commonly used adjectives and adverbs and write a paragraph or a short monologue in which you try to use as many of them as you can.

17

TIME

Time Expressions

Выражения времени



Мальчики играют в хоккей в новом районе.

PART 1

Clock Time and Dates

The expression of clock time and dates is idiosyncratic in both English and Russian. Consider, for example, that in English we say *on the 23d of April* but omit the definite article in *on April 23d*. These rules may seem arbitrary, but they establish conventions for the expression of time.

Clock Time

The English expression *What time is it?* can be rendered in Russian in two ways: **Ско́лько сейча́с вре́мени?** or **Кото́рый сейча́с час?** The English expression *At what time . . . ?* can be rendered in Russian in three ways: **Когда́?**, **Во ско́лько?**, or **В кото́ром часу́?** Expressions of clock time (*it's 3:00*) or the clock time at which something happened or will happen (*at 3:00*) are classified according to the minutes of the hour on the clock.

1. on the hour

Ско́лько сейча́с вре́мени?
What time is it?

Во ско́лько?
At what time?

Сейча́с час.
It's 1:00.

В час.
At 1:00.

Сейча́с пять часо́в.
It's 5:00.

В пять часо́в.
At 5:00.

2. between the hour and the half hour

Ско́лько сейча́с вре́мени?
What time is it?

Во ско́лько?
At what time?

Сейча́с пять мину́т пе́рвого.
It's 12:05.

В пять мину́т пе́рвого.
At 12:05.

It is important to note that whereas English tells time between the hour and the half hour by referring to the hour just past, Russian refers to the hour in the process of passing. Therefore, the English expression *five minutes past two* (2:05) translates into Russian as **пять мину́т тре́тьего** (*five minutes of the third hour*).

3. on the half hour

Ско́лько сейча́с вре́мени?
What time is it?

Во ско́лько?
At what time?

Сейчас половина второго.
It's 1:30.

В половине второго.
At 1:30.

Russian tells time on the half hour by referring to the hour in the process of passing. Therefore, the English expression *half past two* (2:30) translates into Russian as **половина третьего** (*half of the third hour*).

4. between the half hour and the hour

Сколько сейчас времени?
What time is it?

Во сколько?
At what time?

Сейчас без пяти [минут]* пять.
It's 4:55.

Без пяти [минут]* пять.
At 4:55.

For times between the half hour and the hour, we use the same construction to answer the question "at what time" and "what time is it?"

Сейчас без двадцати [минут]* час.
Мы пришли без пятнадцати
[минут]* десять.

It's now 12:40.
We came at 9:45.

In these constructions, use the genitive case for the number of minutes and the nominative case for the hour.

5. Deadlines and *From... to...*

In Russian we convey the sense that something must be completed by a certain time with the preposition **к** and the dative case of the time expression that follows.

Это надо закончить к...
часу (1:00)
пятнадцати минутам второго (1:15)
половине третьего (2:30)
четырем часам (4:00)
без пятнадцати час (12:45)

From... to... is expressed by the preposition **с** followed by the genitive case of the first time expression and then **до** followed by the genitive case of the second time expression. When this construction refers to times from the half hour to the hour a double preposition must be used (**с без четверти три до без десяти четыре** [*from 2:45 to 3:50*]).

Этот магазин открыт ...
с часу до двух (1:00–2:00)
с трёх [часов] до пятнадцати минут шестого (3:00–5:15)
с двенадцати [часов] до без пяти два (12:00–1:55)
с без двадцати четыре до половины седьмого (3:40–6:30)

* The word **минут** is not usually said, but only implied and is therefore in brackets.

✧ Упражнение 17а

Answer the question **Сколько сейчас времени?** with the following time expressions. Write out numbers as words in Russian and practice saying them several times.

- | | | | |
|---------|---------|---------|-----------|
| 1. 1:05 | 4. 4:20 | 7. 7:35 | 10. 9:50 |
| 2. 2:10 | 5. 5:25 | 8. 7:40 | 11. 10:55 |
| 3. 3:15 | 6. 6:30 | 9. 8:45 | 12. 11:58 |

✧ Упражнение 17б

Answer the question **Когда начинается лекция?** with the following time expressions. Write out numbers as words in Russian and practice saying them several times.

- | | | | |
|---------|---------|----------|-----------|
| 1. 2:05 | 4. 5:20 | 7. 8:35 | 10. 11:50 |
| 2. 3:10 | 5. 6:25 | 8. 9:40 | 11. 12:55 |
| 3. 4:15 | 6. 7:30 | 9. 10:45 | 12. 1:58 |

✧ Упражнение 17в

Answer the question **Когда (К какому часу?) надо сдать (submit) работу?** with the following time expressions. Write out numbers as words in Russian and practice saying them several times.

- | | | | |
|---------|---------|----------|-----------|
| 1. 3:05 | 4. 6:20 | 7. 9:35 | 10. 12:50 |
| 2. 4:10 | 5. 7:25 | 8. 10:40 | 11. 1:55 |
| 3. 5:15 | 6. 8:30 | 9. 11:45 | 12. 2:58 |

✧ Упражнение 17г

Answer the question **Когда этот магазин закрыт на обед?** with the following time expressions. Write out numbers as words in Russian and practice saying them several times.

- | | | | |
|--------------|---------------|----------------|----------------|
| 1. 4:05–5:00 | 4. 7:20–8:15 | 7. 9:35–10:05 | 10. 12:50–1:20 |
| 2. 5:10–6:10 | 5. 8:25–9:40 | 8. 10:40–11:50 | 11. 1:55–2:25 |
| 3. 6:15–7:30 | 6. 9:30–10:45 | 9. 11:45–12:25 | 12. 2:58–4:00 |

ТЕКСТ 17а

Read the opening of L. N. Tolstoy's story "Woodcutting." The narrator is establishing the setting of his tale about people and events during the Crimean War.

Pre-reading Task

Imagine that you are fighting a war. You have been assigned an important and dangerous mission for the next day and are going to bed for the night. How might you sleep? How might you feel upon being awakened?

В середине зимы 185. года дивизион нашей батареи стоял в отряде в Большой Чечне.¹ Вечером четырнадцатого февраля, узнав,² что взвод,³ которым я командовал, за отсутствием офицера,⁴ назначен в завтрашней колонне на рубку леса,⁵ и с вечера же получив и передав нужные приказания,⁶ я раньше обыкновенного отправился в свою палатку⁷ и, не имея дурной привычки нагревать её горячими углями,⁸ не раздеваясь лёг на свою постробенную на колышках постель,⁹ надвинул на глаза папаху,¹⁰ закутался в шубу и заснул тем особенным крепким и тяжёлым сном,¹¹ которым спится в минуты тревоги и беспокойства перед опасностью.¹² Ожидание дела на завтра привело меня в это состояние.¹³

В три часа утра, когда ещё было совершенно темно,¹⁴ с меня сдёрнули обогрётый тулуп,¹⁵ и багровый огонь свёчки неприятно поразил мой заспанные глаза.¹⁶

Л. Н. Толстой, «Рубка леса», 1855

¹ B... in the middle of winter in 185x (the author does not specify the year) a division of our battery was in a detachment in Grand Chechnia

² having found out

³ the regiment

⁴ за... due to the absence of an officer

⁵ назначен... was assigned to tomorrow's column for chopping wood

⁶ получив... having received and given the necessary orders

⁷ отправился... headed for my tent

⁸ не... not having the bad habit of heating it with hot coals

⁹ не... without undressing lay down on my bed built on pegs

¹⁰ надвинул... covered my eyes with my fur hat

¹¹ закутался... buried myself in my coat and fell into that special deep and heavy sleep

¹² которым... which one sleeps in times of anxiousness

¹³ Ожидание... The expectation of the matter for tomorrow brought me to this state

¹⁴ когда... while it was still completely dark

¹⁵ с... my warm coat was pulled off me

¹⁶ багровый... the crimson fire of a candle unpleasantly surprised my sleepy eyes

Post-reading Tasks

1. What is the infinitive of the Russian verb meaning *to command*? How is this verb conjugated? What case does it take?
2. What is the root of the Russian word meaning *habit*? Do you know any other words with this root? What are the roots of the Russian words meaning *heat up* and *warmed up*? Do you know any other words with these roots?
3. Write a summary in Russian of the text in three sentences.
4. Find all the time expressions and translate them into English.
5. Assume the point of view of the narrator or the person who woke him up and continue the story in Russian.

Dates

The question *What is today's date?* is conveyed in Russian as

Какое сегодня число?

The answer to this question uses the neuter form of the ordinal (number) adjective.

Сегодня седьм^{ое} [числ^о].

Сегодня двадцать втор^{ое} [числ^о].

The ordinal (number) adjective may be followed by a specification of the month in the genitive case.

Сего́дня дева́тое сентя́бря.
Сего́дня двена́дцатое ию́ня.

All of the months except March through August are end-stressed (the months at either “end” of the year): **января́, февраля́, ма́рта, апре́ля, ма́я, ию́ня, ию́ля, августа́, сентя́бря, октя́бря, ноя́бря, дека́бря.**

Notice that the names of the months are not capitalized in Russian unless they are the first word of a sentence. Compare the expressions for the months with those for the days of the week.

Како́й сего́дня день неде́ли?
Сего́дня—понеде́льник.

✧ Упражнение 17д

Practice asking and answering the following questions.

1. Како́е сего́дня число́?
2. Како́е бы́ло вчера́ число́?
3. Како́е за́втра бу́дет число́?

When Russians ask when (on what date) something occurred or will occur, they use the question **Когда́?** or **Како́го числа́?** Unlike the English expression *On what date?*, the Russian does not take a preposition but uses the genitive case.

Како́е сего́дня число́?
What's the date today?

Когда́ это случи́лось? Како́го
числа́ это случи́лось?
On what date did it happen?

Сего́дня тре́тье ма́рта.
Today's the third of March.

Это случи́лось тре́тьего ма́рта.
It happened on the third of March.

The constructions that answer this question vary widely. Memorize the examples in the following exercise to use whenever you need to explain when something happened or will happen.

✧ Упражнение 17е

Practice reading the following questions and answers out loud. Note that Roman numerals are used to indicate the months of the year.

Когда́ роди́лся Пе́тя? (3.I.75)

1. тре́тьего янва́ря [ты́сяча дева́тьсо́т] се́мьдесят пя́того го́да
2. в янва́ре [ты́сяча дева́тьсо́т] се́мьдесят пя́того го́да
3. зимой́ [ты́сяча дева́тьсо́т] се́мьдесят пя́того го́да
4. в [ты́сяча дева́тьсо́т] се́мьдесят пя́том году́

Когда родилась Сônia? (6.X.80)

5. шестого октября [ты́сяча девятьсо́т] восьмидеся́того го́да
6. в октяб́ре [ты́сяча девятьсо́т] восьмидеся́того го́да
7. о́сенью [ты́сяча девятьсо́т] восьмидеся́того го́да
8. в [ты́сяча девятьсо́т] восьмидеся́том го́ду

Когда Ва́ся о́кончит университет? (12.VI.2001)

9. двена́дцатого ию́ня две ты́сячи пе́рвого го́да
10. в ию́не две ты́сячи пе́рвого го́да
11. весно́й две ты́сячи пе́рвого го́да
12. в две ты́сячи пе́рвом го́ду

Когда о́ни поже́нятся? (4.VIII.2000)

13. четве́ртого а́вгуста двухты́сячного го́да
14. в а́вгусте двухты́сячного го́да
15. ле́том двухты́сячного го́да
16. в двухты́сячном го́ду

ТЕКСТ 176

Read the excerpt from Turgenev's novel *Fathers and Children* (sometimes translated as *Fathers and Sons*), which describes the lives of Arkadii Kirsanov's mother, father, and grandparents.

Pre-reading Task

What do you think you might find in a brief biography of an aristocratic Russian family in the first half of the 19th century on the eve of the emancipation of the serfs?

...В 1835 го́ду Никола́й Петро́вич вы́шел из университета кандидатом, и в том же го́ду генера́л Кирса́нов [его́ оте́ц], уво́ленный в отста́вку за неуда́чный смотр,¹ прие́хал в Петербу́рг с жено́ю на житье́. Он на́нял бы́ло² дом у Таври́ческого са́да и записа́лся в Англи́йский клуб, но внеза́пно у́мер от у́дара.³ Агафо́клёя Кузьми́нишна [его́ жена́] ско́ро за ним последовала:⁴ она́ не могла́ привы́кнуть к глухо́й столи́чной жи́зни;⁵ тоска́ отставно́го существова́нья её загры́зла.⁶ Ме́жду тем Никола́й Петро́вич успе́л, ещё́ при жи́зни роди́телей и к нема́лому их огорче́нию,⁷ влюби́ться в до́чку чиновника Преполове́нского, бы́вшего хозя́ина его́ кварта́ры,⁸ миловидную и, как говори́тся, развитую́ деви́цу:⁹ она́ в журна́лах чита́ла серьёзные ста́тьи в отде́ле «Нау́к». Он жени́лся на ней, как то́лько мину́л срок тра́ура,¹⁰ и, поки́нув министрство́ уде́лов,¹¹ куда́ по протёкци¹² оте́ц его́ записа́л, блаже́нствовал со своёю́ Ма́шей сперва́ на да́че о́коло Лесно́го институ́та, пото́м в

¹ уво́ленный... *retired for an unsuccessful inspection*

² на́нял... *was going to rent*

³ внеза́пно... *suddenly died from a stroke*

⁴ followed

⁵ глухо́й... *hollow life in the capital*

⁶ тоска́... *boredom of retired life ate away at her*

⁷ к... *to their great disappointment*

⁸ влюби́ться... *to fall in love with the daughter of a bureaucrat who was the landlord of his apartment*

⁹ миловидную... *attractive and developed (intellectual) maiden*

¹⁰ как... *as soon as the mourning period passed*

¹¹ поки́нув... *leaving the Ministry of princely estates*

¹² по... *through connections*

городе, в маленькой и хорóшенной кварти́ре, с чи́стою ле́стницею и
 холоднова́тою гости́ной, наконце́ц—в дере́вне, где он посели́лся¹³
 оконча́тельно и где у него́ в ско́ром вре́мени роди́лся сын Арка́дий.
 Супру́ги жи́ли оче́нь хоро́шо и ти́хо: они́ почти́ нико́гда не
 20 расставáлись,¹⁴ чита́ли вме́сте, игра́ли в четы́ре руки́ на фортепья́но,
 пе́ли дуэты; она́ сажáла цветы́ и наблюда́ла за пти́чным дворо́м,¹⁵ он
 изредка́ е́здил на охóту и занима́лся хозяйством,¹⁶ а Арка́дий рос да
 рос¹⁷—то́же хоро́шо и ти́хо. Де́сять лет прошло́ как сон.¹⁸ В 47-м
 25 го́ду жена́ Кирса́нова сконча́лась.¹⁹ Он едва́ вы́нес э́тот уда́р,²⁰
 поседе́л²¹ в не́сколько неде́ль; собра́лся бы́ло за гра́ницу,²² что́бы
 хотя́ немно́го рассу́яться²³...но тут наста́л 48-ой го́д.²⁴ Он понево́ле²⁵
 верну́лся в дере́вню и по́сле дово́льно продо́лжительного
 безде́йствия заня́лся хозяйственными́ преобразова́ниями.²⁶ В 55-м
 30 го́ду он повёз сы́на в университе́т; про́жил с ним три зимы́ в
 Петербу́рге, почти́ никуда́ не выходя́ и стара́ясь заводя́ть
 знако́мства²⁷ с молоды́ми това́рищами Арка́дия. На последнюю́
 зи́му он прие́хать не мог,—и вот мы ви́дим его́ в ма́е ме́сяце 1859
 го́да, уже́ совсе́м се́дого́, пу́хленького́ и немно́го сго́рбленного:²⁸ он
 жде́т сы́на, получи́вшего, как не́когда он сам,²⁹ зва́ние кандида́та.

И. С. Тургéнев, «Отцы́ и де́ти», 1862

¹³ settled

¹⁴ separated (almost never did things separately)

¹⁵ сажáла... planted flowers and took care of the birdhouse

¹⁶ е́здил... went hunting and managed household affairs

¹⁷ рос... kept getting bigger

¹⁸ dream

¹⁹ died

²⁰ Он... He barely survived this blow

²¹ turned gray

²² собра́лся... was planning to go abroad

²³ что́бы... to try to forget a little

²⁴ наста́л... 1848 began (a year of revolutions in Europe)

²⁵ involuntarily

²⁶ заня́лся... began to take care of transformations of the estate

²⁷ заводя́ть... strike up acquaintance

²⁸ совсе́м... completely grey, somewhat chubby, and somewhat hunched over

²⁹ как... as he once did

Post-reading Tasks

- Write a five-sentence summary in Russian of this biography of Arkadii's father and mother.
- How does the narrator express the idea *was going to...*? (The construction is used twice.)
- Find all the time expressions and translate them into English.
- What is the root of the Russian word meaning *died* (used in reference to Arkadii's mother)? Do you know any other words with the same root? What other words in the text have the same root? What do they mean?
- In what contexts is the word **записа́ться** used?
- Write a paragraph in Russian from Arkadii's point of view as he approaches his reunion with his father or from the narrator's point of view as he describes the meeting of father and son (thus continuing the story).

✱ Упражнение 17ë

Analyze the answers in Упражнение 17е and determine which answers use the prepositional case (and for which part of the answer), the instrumental case (for which part of the answer), and the genitive case (for the entire answer). Note the answers that use prepositions.

§ Задание 17а

Practice asking and answering when your family members and classmates were born and when you and your classmates will finish school (**окончить университет или получить диплом**).

§ Задание 17б

Make up sentences for each of the most important dates in your life and the lives of the people who are closest to you: birthdays (**день рождения**), anniversaries (**годовщина свадьбы**), and other important occasions.

✱ Упражнение 17ж

Practice your knowledge of Russian, American, and world history by asking your classmates the following questions.

1. Когда была революция, в результате которой пришли к власти большевики?
2. Когда Александр II освободил крепостных (serfs)?
3. Когда Нельсон Мандела освобождён из тюрьмы?
4. Когда Япония напала на Америку?
5. Когда была американская революция?
6. Когда была американская гражданская война?
7. Когда американки получили право голосовать?
8. Когда убили Мартина Лютера Кинга?

As it does with clock times, Russian conveys the sense that something must be completed by a certain time with the preposition **к** and the dative case of the time expression that follows.

Это надо закончить к...
вечеру
среде
двадцать первому ноября

The construction **с** and the genitive case with **до** and the genitive case conveys the idea from a particular date up to but not including another specified date. Thus, if you tell the hotel clerk that you want a room **с пятого апреля до семнадцатого апреля**, it means that you will check out on the 17th by checkout time. However, if you want to stay through the end of the day on the 17th (keeping your luggage in the room, having a place to shower later in the day, and so forth), then you need to use the expression **с** and the genitive case and **по** and the accusative case: **с пятого апреля по семнадцатое апреля**.

§ Задание 17в

Practice asking and answering by what date you and your classmates will finish various projects (such as term papers) for various classes: **Когда тебе надо сдать курсовую работу** (*term paper*), **курсовой проект** (*course project*), **дипломную работу** (*senior thesis*)?

§ Задание 17г

Practice asking and answering from what date until what date you and your classmates will be in some other city after the end of the school year (**после окончания учебного года**) or after graduation (**после окончания университета**).

✱ Упражнение 17з

Make hotel reservations using the following dialogue. Fill in different dates each time you practice.

- Слушаю вас.
- Добрый день. Я хочу заказать номер в вашей гостинице.
- Пожалуйста. Когда вам нужен номер?
- С третьего ноября по тринадцатое ноября.
- На сколько человек?
- На одного.
- Хорошо. Ваша фамилия?
- Моя фамилия _____.
- Ваш заказ оформлен. Вы должны будете оформить документы здесь в гостинице до шести часов третьего ноября, а то отдадим ваш номер другому человеку.
- Хорошо, я понял (я поняла). Спасибо.

PART 2 At a Particular Time*

The rules surrounding the expression of a particular time in Russian, like the rules for equivalent expressions in English, are idiosyncratic. For instance, in English, we use a preposition in the expression *in the evening*, but not in the expressions *last night* or *last week*. In Russian, some expressions require prepositions, while others do not. There is no direct relationship to the English rules on using a preposition for one or another expression.

* Excluding dates.

- | | |
|--|--|
| 1. Я придú в половíне восьмóго утра́. | <i>I'll come at 7:30 A.M.</i> |
| 2. Я придú зáвтра ўтром (днём, вéчером, но́чью). | <i>I'll come tomorrow morning (afternoon, evening, night).</i> |
| 3. Я придú во втóрник. | <i>I'll come on Tuesday.</i> |
| 4. Я придú на слéдующей неде́ле. | <i>I'll come next week.</i> |
| 5. Я приéду в слéдующем ме́сяце. | <i>I'll come next month.</i> |
| 6. Я приéду слéдующей о́сенью. | <i>I'll come next fall.</i> |
| 7. Я приéду в слéдующем году́. | <i>I'll come next year.</i> |

In addition, there are three ways to express repetition.

- | | |
|--|---|
| 8. Она́ заходи́т к нам по пýтницам (по утра́м/вече́ра́м). | <i>She drops by (to visit us) on Fridays (in the mornings/in the evenings).</i> |
| 9. Она́ заходи́т к нам ка́ждую неде́лю (ка́ждое ўтро/ка́ждый ме́сяц). | <i>She drops by (to visit us) every week (every morning/every month).</i> |
| 10. Она́ заходи́т к нам раз в неде́лю (раз в де́нь/два́ раза́ в ме́сяц). | <i>She drops by (to visit us) every week (once a day/twice a month).</i> |



Упражне́ние 17и

Determine which of the time expressions require a preposition and which do not. Which expressions use the prepositional case, the accusative, the genitive, the instrumental, or the dative?

Part 3 Time Expressions of Duration

Time expressions of duration usually use the accusative case of the time period in question; if the time expression involves a number of minutes, hours, days, weeks, months, or years, the number is in the accusative case (inanimate), and the case of the time period itself is governed by the number (genitive singular for numbers 2 through 4 and 22 through 24, genitive plural for numbers 5 through 20, 25 through 30, and so forth). Remember that for 1, 21, 31, etc., the noun following the number is always in the same case as the number, which means that here it will be in the accusative. Note that most Russian time expressions of duration do not require a preposition, whereas the equivalent English expressions often do require one.

- | | |
|--|--|
| 1. Мы бу́дем здесь ещё́ одну́ мину́ту (две мину́ты/пять мину́т). | <i>We'll be here for another minute (two minutes/five minutes).</i> |
| 2. Мы уч́ились в Новосиби́рске ме́сяц (два ме́сяца/пять ме́сяцев). | <i>We studied in Novosibirsk for a month (two months/five months).</i> |

3. Она сидит и читает весь день (всё утро/весь вечер/всю ночь/всю неделю).

She's been sitting and reading all day (all morning/all evening/all night/all week).

✧ Упражнение 17й

In example 3, the Russian word for *all* is used to indicate duration. In which of the time expressions is the time period feminine? How can you tell?

✧ Упражнение 17к

It is possible to omit the number one in time expressions. In which examples is this number omitted? Note that the number one is considered a modifier, and the time expression that follows it is in the accusative case (the number and time expression agree in gender, number, and case). In all other instances, the case of the time expression is governed by the number that precedes it.

§ Задание 17д

Choose an important event in your life and rewrite five examples to describe the various relationships of time to that event.

✧ Упражнение 17л

When the number and the time expression are inverted (года три), it indicates an approximate time period. Rewrite examples 1 through 4 to give an approximate time.

RUSSIAN Saying

Утро вечера мудренее.

The morning is wiser than the evening.
[Let's sleep on it.]

Note that in all the examples, the expression of duration is used with an imperfective verb. This is always the rule except when you want to emphasize the achievement of a particular result within a particular time frame. In that case, use the perfective verb with the preposition *за* and the time expression in the accusative case.

4. Я прочитала этот роман за неделю.

I read this novel (got it read) in a week's time.

§ Задание 17е

Prepare a three-minute talk in Russian explaining how long it took you to complete part or all of your homework, to decide what courses to take this semester, to decide what foreign language(s) to study, or to finish some other task you faced last year.

RUSSIAN **aying**

ГОТОВЬ САНИ ЛЕТОМ, А ТЕЛЕГУ ЗИМОЙ.

Prepare the sled in the summer, and the cart in the winter.

[A stitch in time saves nine.]

§ Задание 17ё

Prepare a three-minute talk in Russian explaining how long it will take you to do each step in the research and writing of a term paper or other large project, to make the necessary arrangements for a trip you're planning, or to complete some other task you face next year.

PART 4

Relating Events to Time

There are many ways that an event can be related to time.

1. We can specify the event as taking place during a certain time period.
2. We can specify the event as taking place after a certain time period has elapsed.
3. We can specify the event as taking place a certain time before or after another event.
4. We can specify that the consequences of the event remain in effect for a certain time.

We have already discussed how to express duration (1) in Part 3 of this unit.

If the event takes place after a specified time has elapsed (2), we can express this idea in Russian with the preposition **через** and the accusative case of the time period.

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. Они вернутся через два часа. | <i>They'll return in two hours (two hours from now).</i> |
|---------------------------------|--|

It is important to distinguish these constructions from similar ones using the preposition **в**, which refer to clock time: **Я вернусь в три часа** (*I'll return at 3:00*).

If we want to relate a particular event in time to another event (3), we use the expression **через...после (того, как...)** or **за....до (того, как)**.

- | | |
|---|---|
| 2. Я вернётся через час после того, как кончится фильм. (Я вернётся через час после фильма.) | <i>I'll return an hour after the film is over (an hour after the film).</i> |
| 3. Они вернутся за два часа до того, как начнётся лекция. (Они вернутся за два часа до лекции.) | <i>They'll return two hours before the lecture begins (two hours before the lecture).</i> |

An event can be said to have consequences that remain in effect for a specified time (4). In this case, we use the preposition **на** and the accusative case of the time period.

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 4. Она поедет в Москву на две недели. | <i>She's going to Moscow for two weeks.</i> |
| 5. Я запомню это на всю жизнь! | <i>I'll remember this for my whole life!</i> |

The expressions **пока не + verb** and **до тех пор, как** are used to convey the meaning of *until another event takes place* and **до сих пор** is used to convey the meaning *until the present*.

- | | |
|---|--|
| 6. Дети будут продолжать плакать, пока не придёт мать. | <i>The children will continue crying until their mother returns.</i> |
| 7. Дети будут продолжать плакать до тех пор, как придёт мать. | <i>The children will continue crying until their mother returns.</i> |
| 8. Дети плачут до сих пор. | <i>The children have been crying until now (are still crying).</i> |

The expression **с тех пор, как** is used to convey the meaning *since*.

- | | |
|--|---|
| 9. Коля больше не болел с тех пор, как начал принимать витамины. | <i>Kolia hasn't been sick since he started taking vitamins.</i> |
|--|---|



Упражнение 17м

Translate the following sentences into English.

1. Она два дня писала это письмо.
2. Он поедет в Россию через неделю.
3. Мы наконец получили книги через два месяца после того, как мы их заказали.
4. Может быть, завтра профессор нас отпустит за 15 минут до конца занятий.
5. Вася придёт к нам в гости на всё лето.
6. Петровы придут после лекции.
7. Валентина отправит нам материалы после того, как она вернётся из Ростова-на-Дону.
8. Дима не перестанет говорить о Лёне, пока не придёт Лёда.

9. Дима говорит о Лёне с тех пор, как он с ней познакомился.
 10. Мы не можем говорить об этом проекте до тех пор, как вернётся Нина Сергеевна.



ТЕКСТ 17В

This poem is by the Russian poet Fet.

Pre-reading Task

What do you think of when you think of the spring?

Это утро, радость¹ ésta,
 ésta мощь² и дня и света,³
 Этот синий свод,⁴
 Этот крик и вереницы,⁵
 Эти стаи,⁶ эти птицы,
 Этот говор вод,⁷
 Эти ивы и берёзы,⁸
 Эти капли—эти слёзы,⁹
 Этот пух—не лист,¹⁰
 Эти горы, эти доли,¹¹
 Эти мошки, эти пчёлы,¹²
 Этот зык и свист,¹³
 Эти зори без за́мёнья,¹⁴
 Этот вздох¹⁵ ночной селёнья,¹⁶
 Эта ночь без сна¹⁷
 Эта мгла и жар постёли,¹⁸
 Эта дробь и эти трели,¹⁹
 Это всё весна́.

А. А. Фет, 1881(?)

- ¹ joy
² power
³ light
⁴ синий... blue heavens
⁵ Этот... cry and lines,
 rows
⁶ flocks
⁷ говор... murmur of the
 waters
⁸ ивы... willows and
 birch trees
⁹ Эти... these drops
 and these tears
¹⁰ пух... feathers, fluff; not
 a leaf
¹¹ Эти... these moun-
 tains and these valleys
¹² Эти... these moths
 and these bees
¹³ зык... loudness and
 whistle
¹⁴ зори... dawns without
 darkness
¹⁵ sigh
¹⁶ settling in
¹⁷ без... without sleep
¹⁸ мгла... gloom, dark-
 ness and the heat, fire
 of the bed
¹⁹ Эта... that flutter and
 those trills, warbles

Post-reading Tasks

1. Do you agree with Fet's description of spring?
2. What might the narrator mean when he refers to "dawns without darkness"?
3. Find all the time expressions in the poem.
4. What is the adjective derived from the Russian word for *night*? What is its English equivalent?
5. Write a description in Russian of another season of the year or time of day.

✱ Упражнение 17н

Write out examples of the five time expressions you find most challenging and use them in sentences. Then combine the sentences into a paragraph using some of the “connecting” words or phrases from your list.

✱ Упражнение 17о

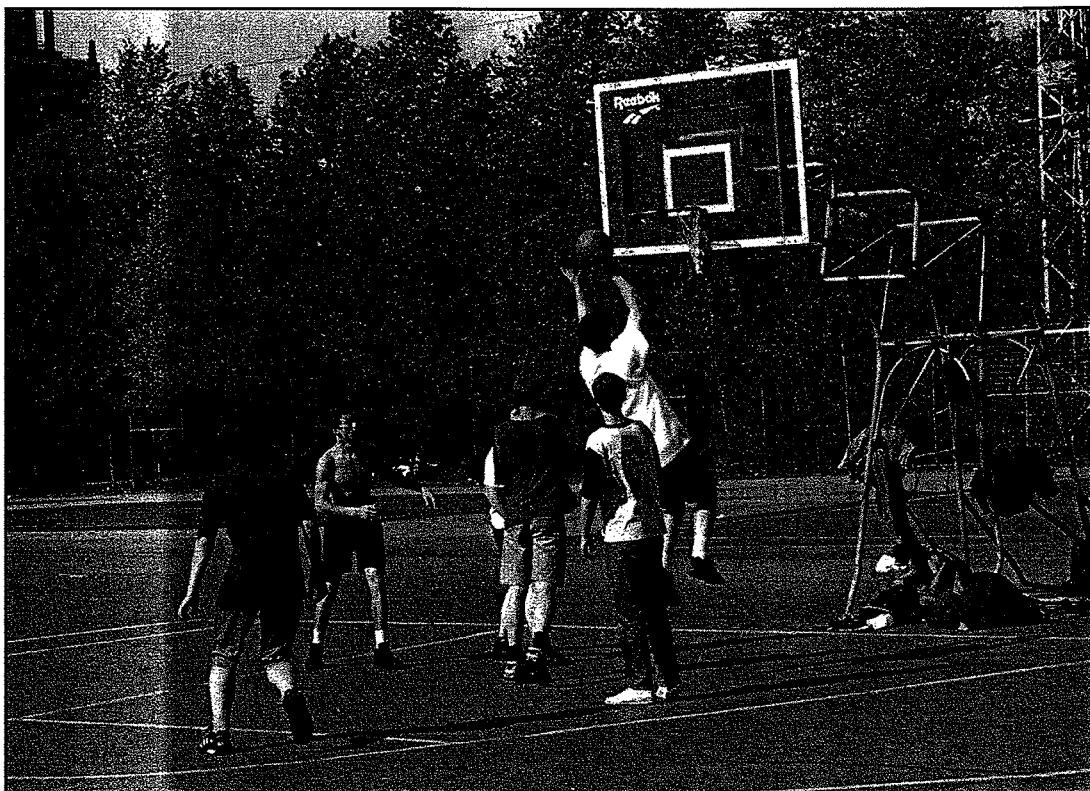
Continue your list of “connecting” words and phrases (such as *because, but, in the first place, then*, and so forth) with those you can find in the texts of this unit. Next to each “connecting” word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.

✱ Упражнение 17п

Add the verbs of this unit to your lists of first- and second-conjugation verbs, noting the stress pattern of each verb as you do so.

The Conditional, *whether* Constructions and Reported Speech

Сослагательное наклонение и косвенная речь



Молодые ребята играют в баскетбол.

PART 1

whether Constructions

It is common in English for the word *if* to be used synonymously with the word *whether*, as in the following examples.

1. I don't know if she's going to come over this evening.
2. They're sure to ask me if I'll get it done by Thursday.

If you replace the word *if* with the word *whether* in these sentences, you'll see that there is no difference in meaning.

In the following sentences, however, *if* is not synonymous with *whether*.

3. If she comes over this evening, I'll try to ask her about this.
4. They're sure to have a great time if they speak English well.

In examples 3 and 4, *if* is so different in meaning from *whether* that it would be impossible to replace *if* with *whether* and retain the same meaning.

In Russian the particle **ли** (*whether*) and the word **если** (*if*) are distinctly different and cannot overlap in meaning as the English words do in examples 1 and 2; **ли** is used to introduce an indirect question (*whether*), while **если** is used to introduce a condition. Observe how **ли** is used in the following sentences.

- | | |
|---|--|
| 1. Ты не зна́ешь, говоря́т ли о́ни по-а́нглийски? | <i>Do you know whether they speak English?</i> |
| 2. Ты не зна́ешь, говоря́ли ли о́ни по-а́нглийски? | <i>Do you know whether they were speaking in English?</i> |
| 3. Ты не зна́ешь, бу́дут ли о́ни говоря́ть по-а́нглийски? | <i>Do you know whether they will be speaking in English?</i> |

RUSSIAN saying

То ли ещё́ бу́дет.

It just can't get any worse.

The particle **ли** is also used in writing to convey meaning that would otherwise be made by intonation in speech. For instance, the question «Он чита́л эту газе́ту вче́ра?» could have several meanings depending on how the speaker raises or lowers the pitch of her voice.

1. Was it he who read this newspaper yesterday?
2. Did he read this newspaper yesterday, or just leaf through it?
3. Did he read this newspaper yesterday, or some other newspaper?

4. Did he read this newspaper yesterday, or a magazine?
5. Did he read this newspaper yesterday or the day before yesterday?

Because there is no way to convey the precise meaning of a question when it is written down, Russians use the particle **ли**, placing it immediately after the word being questioned. In most instances, the particle **ли** is placed directly after the verb. Sometimes, however, the particle **ли** is placed after another word if meaning requires it. Now consider five sentences in Russian with the particle **ли**.

Он **ли** читáл эту газéту вчерá?
 Читáл **ли** он эту газéту вчерá?
 Эту **ли** газéту читáл он вчерá?
 Газéту **ли** читáл он вчерá?
 Вчерá **ли** читáл он эту газéту?

In these examples, the word in question is the first word in the sentence and **ли** is the second word. However, **ли** need not necessarily be the second word if the item being questioned includes a preposition.

В Москвú **ли** ёдут Петróвы?



Упражнёние 18а

Read the Russian sentences. Then write a sentence stating that you don't know whether or not the underlined item is true. Use the particle **ли** in each sentence.

ОБРАЗÉЦ: Вёра сейчáс читáет этот журнал, но тот ужé прочитáла. →
 Я не знáю, этот ли журнал читáет Вёра.

1. Пётя и Вáся говóрят по-япóнски, но плóхо пíшут.
2. Пётя и Вáся говóрят хорошó по-япóнски, но плóхо по-немéцки.
3. Áня былá на рабóте в семь.
4. Áня былá на рабóте в семь.
5. Áня былá на рабóте в семь.



Упражнёние 18б

Read the Russian sentences and then write a question that asks about the underlined item in each sentence. Use the particle **ли** in each question.

ОБРАЗÉЦ: Вёра сейчáс читáет этот журнал, но тот ужé прочитáла. →
 Э́тот **ли** журнал читáет Вёра?

1. Лáра и О́ля говóрят по-францúзски, но плóхо пíшут.
2. Лáра и О́ля говóрят по-францúзски, но плóхо по-немéцки.
3. Вíтя сказáл, что он придёт в семь часóв.
4. Вíтя сказáл, что придёт в семь часóв.
5. Вíтя, навёрно, скажет, что придёт в семь часóв.

PART 2

Conditional for Possible Events

The Russian word **если** (*if*) is reserved for conditional constructions.

1. If it rains, the picnic will be cancelled.
2. If it had rained, the picnic would have been cancelled.

Example 1 may be called “conditional and possible,” because the condition described might actually come to pass. Example 2 may be called “conditional and contrary to fact,” because the condition described did not come to pass. These two conditional constructions feature different grammatical patterns in Russian and are therefore presented separately here.

Although conditional and possible sentences like example 1 generally refer to a future possibility, English expresses the condition in the present tense; Russian, however, is more logical and puts both condition and result in the future tense. Compare the English and the Russian in the following sentences.

- | | |
|--|---|
| 1. Если он позвонит , я его приглашу в театр. | <i>If he calls I will invite him to the theater.</i> |
| 2. Я на них рассержусь , если они опять опоздают . | <i>I will get angry at them if they are late again.</i> |

Если can also be used with an infinitive to convey the question as to whether or not to undertake a course of action:

- | | |
|---|---|
| 3. Если пригласить Максима, то придётся пригласить и Костю. | <i>If Maxim is invited, then it will be necessary to invite Kostia as well.</i> |
|---|---|

✧ Упражнение 18в

Reread the Russian examples with their English translations. Identify the tense and aspect of each Russian verb.

✧ Упражнение 18г

Review the formation of future-tense imperfective and perfective verbs by translating these sentences.

1. I will be reading for three hours tonight.
2. I will read this newspaper tonight.
3. He will be cooking for two hours tonight.
4. He will cook dinner tonight.

ТЕКСТ 18a

Read the excerpt from Chekhov's play *The Cherry Orchard*. Lopakhin, a merchant, is trying to warn Liubov' Andreevna Ranevskaia, an impoverished aristocrat, that she and her family (including her brother, Gaev) are in dire financial straits. If they don't split up the cherry orchard into small parcels to rent out to vacationers, Lopakhin says, they risk losing not only the cherry orchard, but also the entire estate.

Pre-reading Task

How might Lopakhin and Ranevskaia view the sale of the cherry orchard, given their respective class affiliations?

ЛОПАХИН. ...Вам уже известно, вишнёвый сад¹ ваш продаётся за долги,² на двадцать второе августа назначены торги,³ но вы не беспокойтесь, моя дорогая, спите себе спокойно,⁴ выход есть⁵.... Вот мой проект. Прошу внимания!⁶ Ваше имение⁷ находится только в двадцати верстах⁸ от города, возле прошла железная дорога,⁹ и если вишнёвый сад и землю по реке разбить на дачные участки и отдавать потом в аренду под дачи,¹⁰ то вы будете иметь самое малое¹¹ двадцать пять тысяч в год дохода.¹²

ГАЕВ. Извините, какая чепуха!¹³

ЛЮБОВЬ АНДРЕЕВНА. Я вас не совсем понимаю, Ермолай Алексеевич.

ЛОПАХИН. Вы будете брать с дачников¹⁴ самое малое по двадцать пять рублей в год за десятину,¹⁵ и если теперь же объявите,¹⁶ то, я ручаюсь чем угодно,¹⁷ у вас до осени не останется ни одного свободного клочка, всё разберут.¹⁸ Одним словом, поздравляю, вы спасены.¹⁹ Местоположение чудесное, река глубокая. Только конечно, нужно поубрать, почистить²⁰.... например, скажем, снести все старые постройки,²¹ вот этот дом, который уже куда не годится,²² вырубить²³ старый вишнёвый сад...

ЛЮБОВЬ АНДРЕЕВНА. Вырубить? Милый мой, простите, вы ничего не понимаете. Если во всей губернии²⁴ есть что-нибудь интересное, даже замечательное, так это только наш вишнёвый сад.

ЛОПАХИН. Замечательного в этом саду только то, что он очень большой. Вишня родится раз в два года,²⁵ да и ту девать некуда,²⁶ никто не покупает.

ГАЕВ. И в «Энциклопедическом словаре» упоминается²⁷ про этот сад.

¹ вишнёвый... *cherry orchard*

² за... *for debts (to pay off debts)*

³ на... *sale is scheduled for August 22*

⁴ вы... *don't worry my dear, sleep calmly*

⁵ выход... *there's a solution, a way out*

⁶ Прошу... *Attention please!*

⁷ Ваше... *Your estate*

⁸ в... *twenty versts (verst = 3,500 feet)*

⁹ возле... *the railroad has been built nearby*

¹⁰ если... *if the cherry orchard and the land near the river is split up into dacha plots and then rented out for dachas*

¹¹ самое... *at least*

¹² income

¹³ какая... *what nonsense!*

¹⁴ с... *from those renting dachas*

¹⁵ за... *for a desiatina (desiatina = 2.7 acres)*

¹⁶ announce

¹⁷ я... *I swear by anything you want*

¹⁸ до... *by the fall there won't be a free plot of land left, they'll take it all*

¹⁹ вы... *you're saved*

²⁰ to clean up

²¹ снести... *tear down all the old buildings*

²² который... *which isn't fit anymore*

²³ cut down

²⁴ во... *in the entire province*

²⁵ Вишня... *Cherries are produced only once every two years*

²⁶ ту... *there's nothing that can be done with them*

²⁷ is mentioned

ЛОПАХИН. (взглянув на часы). Если ничего не придумаем²⁸ и ни к чему не придём,²⁹ то двадцать второго августа и вишнёвый сад и всё имение будут продавать с аукциона. Решайтесь же! Другого выхода нет, клянусь вам.³⁰ Нет и нет.

А. П. Чехов, «Вишнёвый сад», 1903

²⁸ think up

²⁹ К... come to some decision

³⁰ клянусь... I swear to you

Post-reading Tasks

1. Write a four-sentence summary in Russian of the text.
2. Find the conditional constructions that are possible (not contrary to fact). Circle these constructions and identify the tense and aspect of the verb used.
3. Write in Russian another scene to follow or precede this one in which the same characters interact.
4. Write a letter in Russian from Lopakhin's point of view, urging the sale of the cherry orchard.

RUSSIAN

Playing

Была бы спи́на, найдётся и вина́.

First find the person to accuse, then think up (find) the accusation.

[Shoot first, ask questions later.]



Упражнение 18д

Provide an appropriate conclusion to the following conditional and possible sentences. Pay attention to tense and aspect.

ОБРАЗЕЦ: Если они́ придут́ рано,... →

Если они́ придут́ рано, мы смо́жем вме́сте поужина́ть се́годня ве́чером.

If they come early, we can have dinner together tonight.

1. Если се́годня бу́дет хоро́шая пере́дача по телеви́зору,...
2. Если за́втра ко мне прие́дет ста́рый друг,...
3. Если профе́ссор не зада́ст нам дома́шнего зада́ния,...
4. Если в магази́не не бу́дет хоро́шего сы́ра,...
5. Если в магази́не бу́дет больша́я распро́дажа (*sale*),...



Зада́ние 18а

Write a paragraph beginning with one of the sentences in the preceding exercise.



ТЕКСТ 186

This poem by Pushkin describes a strategy for dealing with life's ups and downs.

Pre-reading Task

Think about your own strategy for dealing with life's setbacks. Then read the poem and see if you agree with Pushkin's approach.

Если жизнь тебя обманет,¹
 Не печалься, не сердись!²
 В день уныния смирись:³
 День веселья, верь, настанет.⁴
 Сердце в будущем⁵ живёт;
 Настоящее уныло:⁶
 Всё мгновенно, всё пройдёт;⁷
 Что пройдёт, то будет мило.⁸

А. С. Пушкин, 1825

- ¹ Если... *If life should deceive you*
² Не... *Don't be sad, don't be angry*
³ В... *Reconcile yourself in the day of despair*
⁴ День... *The day of joy, believe it, will come*
⁵ Сердце... *The heart in the future*
⁶ Настоящее... *The present is cheerless*
⁷ Всё... *Everything is fleeting, everything passes*
⁸ Что... *That which passes will be fine*

Post-reading Tasks

- Write a one- or two-sentence summary in Russian of Pushkin's philosophy.
- Do you agree or disagree with his philosophy? Write a paragraph in Russian explaining why.
- Find all the imperatives in the poem and identify the infinitives from which they are derived.
- Find the conditional construction and identify whether it is contrary to fact. Then determine the tense of the verb used.
- Assume the point of view of someone who disagrees with Pushkin's philosophy and write a paragraph in Russian explaining why.



Упражнение 18e

Translate the following sentences into Russian.

- If Sasha calls, tell him I'm at the library.
- If the weather is good tomorrow, let's go to the park.
- If we can buy good tickets, let's go to the theater on Tuesday.
- If Anna can't have dinner with us, let's have dinner with Alla.

3 Conditional for Contrary-to-Fact Events

Conditional constructions that are contrary to fact or unreal have a different grammatical pattern: They require the conditional particle **бы**. This particle requires the past-tense form of each verb that is conditional and contrary to fact, or unreal: The past-tense form of the verb does not carry any inherent tense meaning in these constructions.

1. Если бы я выиграла в лотерею, я бы поплыла на тропический остров.
2. Если бы я выиграла в лотерею, я бы поплыла на тропический остров.

If I were to win the lottery, I would sail to a tropical island (unlikely, since I don't buy tickets).

If I had won the lottery, I would have sailed to a tropical island (I did buy tickets and could, in theory, have won).

In English it is clear that example 1 sets up a conditional construction involving an event in the future deemed extremely unlikely, whereas example 2 refers to an event that could have happened in the past but did not. In Russian, however, these distinctions are made only by context: There is no grammatical difference between the two sentences in Russian.

The conditional particle **бы** may be placed in several different positions in the conditional sentence.

3. Если **бы** вчера была хорошая погода, мы **бы** пошли на пикник.
4. Если вчера была **бы** хорошая погода, мы пошли **бы** на пикник.

If the weather had been good yesterday, we would have gone on the (a) picnic.

Examples 3 and 4 are synonymous in meaning, despite the different placement of **бы**. In general, place the conditional particle **бы** directly after the word **если**, directly after the subject, or directly before or after the verb.

ТЕКСТ 18В

Read the excerpt from Chekhov's play *Three Sisters*. Irina is depressed and Ol'ga, her sister, advises her to get married.

Pre-reading Task

Why do women get married today? What might be some reasons that women would or would not get married in the nineteenth century?

Ольга. Милая, говорю тебе как сестра, как друг, если хочешь моего совета,¹ выходи за барона²!

Ирина тихо плачет.

Ведь ты его уважаешь, высоко ценишь³... Он, правда, некрасивый, но он такой порядочный,⁴ чистый...Ведь замуж выходят не из любви,⁵ а для того, чтобы исполнить свой долг.⁶ Я по крайней мере⁷ так думаю, и я бы вышла без любви. Кто бы ни посватал,⁸ всё равно бы пошла,⁹ лишь бы¹⁰ порядочный человек. Даже за старика бы пошла...

Ирина. Я всё ждала, переселимся в Москву,¹¹ там мне встретится мой настоящий,¹² я мечтала о нём,¹³ любила...Но оказалось, всё вздор,¹⁴ всё вздор...

Ольга. (*обнимает*¹⁵ сестру). Милая моя, прекрасная сестра, я всё понимаю; когда барон Николай Львович оставил военную службу и пришёл к нам в пиджак,¹⁶ то показался мне таким красивым, что я даже заплакала¹⁷...Он спрашивает: «Что¹⁸ вы плачете?» Как я ему скажу!¹⁹ Но если бы Бог привёл ему жениться на тебе,²⁰ то я была бы счастлива.²¹ Тут ведь другое, совсем другое.²²

А. П. Чехов, «Три сестры», 1901

¹ моего... my advice

² выходи... get married to the baron

³ Ведь... After all you respect him, think highly of him

⁴ decent (morally)

⁵ замуж... women get married not for love

⁶ чтобы... to fulfill their obligation

⁷ по... at least

⁸ whoever (regardless of whoever) proposed

⁹ get married

¹⁰ лишь... as long as (it was)

¹¹ Я... I was always waiting for us to move to Moscow

¹² там... there I would meet my true love

¹³ я... I dreamed about him

¹⁴ оказалось... it turned out it was all rubbish

¹⁵ embraces, hugs

¹⁶ оставил... retired from military service and came to us in a jacket (not a uniform)

¹⁷ я... I burst out in tears

¹⁸ Почему

¹⁹ Как... How could I tell him!

²⁰ если... If God brought him here to marry you

²¹ happy

²² другое... something else, something entirely different

Post-reading Tasks

1. Write a three-sentence summary of the passage.
2. Find all the conditional constructions that are contrary to fact.
3. What is the root of the Russian word meaning *obligation*? Do you know any other words with this root?
4. Assume the point of view of one of the sisters and continue the argument, or recast the argument in the late twentieth century.

RUSSIAN Saying

Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало.

No matter what the child amuses itself with, as long as it doesn't cry.

[No matter what the price.]

✿ Упражнение 18ё

Rewrite the following sentences to make them contrary to fact.

ОБРАЗЕЦ: Если завтра будет хорошая погода, мы поедём на пикник. }
If the weather is good tomorrow, we'll go on a picnic. }→
 Если бы была хорошая погода, мы бы поехали на пикник.
If the weather had been good, we would have gone on a picnic.

1. Если будет идти дождь, отменится пикник.
If it rains, the picnic will be cancelled.
2. Мы пойдём в поход на лыжах, если завтра будет хорошая погода.
We'll go skiing if the weather is good tomorrow.
3. Если он позвонит, я его приглашу в театр.
If he calls I'll invite him to the theater.
4. Я на них рассержусь, если они опять опоздают.
I'll get angry at them if they are late again.
5. Если этот профессор окажется очень строгим, мы сможем послушать курс у какого-нибудь другого профессора.
If this professor turns out to be strict, we will be able to take the course from some other professor.

✿ Упражнение 18ж

Provide an appropriate conclusion to the following conditional and contrary-to-fact sentences. Taking into account the aspect of your completed sentence, consider how you might translate it into English.

ОБРАЗЕЦ: Если бы они пришли рано, ... →
 Если бы они пришли рано, мы смогли бы вместе поужинать.
If they had come early, we could have had dinner together.

1. Если бы сегодня была хорошая передача по телевизору ...
2. Если бы вчера ко мне приехал старый друг, ...
3. Если бы профессор не задал нам домашнего задания ...
4. Если бы в магазине не было хорошего сыра, ...
5. Если бы в магазине была большая распродажа (sale), ...



ТЕКСТ 18г

This is an untitled poem by Akhmatova.

Pre-reading Task

How can you count yourself a strong or wealthy person?

Если б все, кто помощи душевной¹
 У меня просил на этом свете,
 Все юродивые и немые,²
 Брошенные³ жёны и калёки,⁴
 Каторжники и самоубийцы⁵
 Мне прислали б по одной копейке,⁶—
 Стала б я богаче всех в Египте,⁷
 Как говаривал Кузмин покойный.⁸
 Но они не слали мне копейки,
 А со мной своей делились силой.⁹
 И я стала всех сильней на свете,
 Так что даже это мне не трудно.

А. А. Ахматова, 1960

- ¹ помощи... *spiritual help, emotional support*
² юродивые... *holy fools and mute people*
³ abandoned
⁴ cripples
⁵ people in forced labor and suicides
⁶ Мне... *would have sent me one kopeck each*
⁷ богаче... *wealthier than all the people in (ancient) Egypt*
⁸ Как... *As the late Kuzmin would say (M. A. Kuzmin, Russian poet, 1875–1936)*
⁹ со... *shared their strength with me*

Post-reading Tasks

1. Write a two-sentence summary of the poem in Russian.
2. What is the root of the Russian word meaning *spiritual*? Do you know any other words with the same root?
3. What is the root of the two Russian words meaning *to send*? Do you know any other words with the same root?
5. Write a paragraph explaining what you think the word *это* stands for in the last line of the poem.
6. Compare the conditional constructions in **Тексты 18а, 18б, 18в, and 18г** and determine which constructions are contrary to fact and which are not. Note in **Текст 18г** that **б** is used instead of the full form **бы** for metric reasons. Identify the tense of the verbs in each conditional construction.

§ Задание 186

Prepare a three-minute talk or a hundred-word composition describing what you would do if you had a lot of money: **Если бы у меня было очень много денег...**

РАВИ 4 Translating *would* and Reported Speech

In Parts 2 and 3 of this unit we saw how conditional constructions that are possible and those that are contrary to fact or unreal require the conditional particle **бы**. The English equivalents of the contrary-to-fact and unreal constructions require the word

would. You'll find that all the examples in Part 3 include the word *could* or *would* in the English translation, while those in Part 2 do not.

However, not every use of the word *would* in English requires a Russian conditional construction!

The English *would* is often used in sentences in indirect or "reported" speech. The reporting of English speech requires a transformation of the tenses used in the actual speech. Consider the following dialogue.

SALLY: What time does the movie start?

STEVE: It starts at 8:00.

SALLY: Okay, I'll meet you at 7:00 at the restaurant next door to the theater.

Now imagine that Sally wants to tell her friend Sue about the conversation she had with Steve. Sally would "report" her own "speech" and Steve's "speech" to Sue. In the process, she'd change some of the verb tenses in English. In the following dialogue, every verb tense changed in the reported speech is underlined.

SALLY: I asked Steve what time the movie started and he told me that it started at 8:00. I said that I would meet him at 7:00 at the restaurant next to the theater.

The grammatical transformations of the English verb as it is moved from actual speech to reported speech are somewhat complicated for foreigners to learn; native English speakers often take these transformations for granted.

§ Задание 18в

Write out a dialogue in English between you and a friend that actually occurred and then rewrite it as a paragraph of reported, or indirect, speech. Circle all the tense transformations of the verbs from the dialogue to the reported speech.

In Russian, speech is reported just as it was originally spoken: There are no grammatical transformations. The verb tense in reported speech is the same tense used in the original speech. Consider the following Russian dialogue and reported speech.

СТЕПА. Когда начинается фильм?

СОНЯ. В 8 час^{ов}.

СТЕПА. Ладно, встретимся в 7 в кафе рядом с кинотеатром.

Now imagine that Stepa wants to tell his friend Sasha about the conversation he had with Sonia. Note the tense of the underlined verbs.

СТЕПА. Я спросил С^оню, когда начинается фильм. Она отв^етила, что он начинается в 8 час^{ов}. Я предложил ей встретиться в 7 в кафе рядом с кинотеатром.

The underlined verbs have the same tense and aspect as the corresponding verbs in the dialogue.

Now let's look more closely at some transformations from dialogue to reported

speech. In the following examples, direct speech (actual dialogue) is represented in quotation marks («»).

- | | |
|---|---|
| 1. «Онi обяза́тельно посмотре́т
э́тот фильм се́годня»,— сказа́ла
Ве́ра.
Вче́ра Ве́ра сказа́ла, что онi
обяза́тельно посмотре́т э́тот
фильм се́годня. | <i>“They will definitely watch this film
tonight,” said Vera.
Yesterday Vera said that they would
definitely watch the film tonight.</i> |
| 2. «Онi обяза́тельно посмотре́т
э́тот фильм се́годня»,—
наве́рно ска́жет Ве́ра.
Завтра́ Ве́ра, наве́рно, ска́жет, что
онi обяза́тельно посмотре́т
э́тот фильм. | <i>Vera will probably say, “They will
definitely watch this film tonight.”
Tomorrow Vera will probably say
that they would definitely watch
the film.</i> |

In each example pair, the Russian reported speech “preserves” the tense of the verbs used in the direct speech (actual dialogue), while the English uses different tenses for reported speech.

Imperative forms in Russian direct speech are transformed according to one of two patterns, depending on the verb used to report the speech.

- | | |
|---|--|
| 3. «А́нна, переда́йте, пожа́луйста,
ру́чку,»— сказа́л То́ля. | <i>“Anna, please pass me the pen,” said
Tolia.</i> |
| 4. То́ля сказа́л А́нне, что́бы она́
передала́ ему́ ру́чку. | <i>Tolia asked Anna to pass him the
pen.</i> |
| 5. То́ля попроси́л А́нну переда́ть
ру́чку. | <i>Tolia asked Anna to pass the pen.</i> |

Examples 3, 4, and 5 are synonymous. When transforming direct speech with an imperative into indirect speech, use either **сказа́ть** with a **что́бы** clause, as in example 4, or **попроси́ть** with an infinitive, as in example 5. Review the use of **что́бы** in Unit 6.

ТЕКСТ 18д

Read the excerpt from Kozhevnikov’s short story “Two Notebooks.” The story consists of entries from the diaries of two Leningrad teenagers. Galia writes about a conversation with a boy (Vsevolod) who loves her and another conversation with her friend Marina (Marinka). In that conversation, Marina tells Galia not to pine for another boy, Misha (Mishka). She also tells Galia about her relationship with her own boyfriend, Sasha, who is the father of the child she’s carrying.

Pre-reading Task

What do you think are some of the most important criteria for choosing friends and boyfriends or girlfriends? What do you think two teenagers might think are some of the most important criteria?

Я сказа́ла Все́володу, что́бы он не хо́дил ко мне, не зво́нил. Не мо́гу его́ ви́деть.

...Ко мне захо́дила Мари́нка. Она́ сказа́ла, что все мои́ страда́ния¹ по Ми́шке—ерунда.² Вот она́ поняла́, что не лю́бит Са́шку, а ведь живёт с ним. Она́ от него́ ниче́го не полу́чает, не чу́вствует себя́ же́нщиной, то́лько бо́льно³ все́гда, но и́дёт на э́то ра́ди⁴ Са́шки—он к ней о́чень привя́зан.⁵ У них бу́дет ребёнок, и роди́тели разре́шили им жи́ть.⁶ Сейча́с они́ хо́дят в испо́лком,⁷ что́бы вы́бить Мари́нке разре́шение на бра́к.⁸ Она́ сказа́ла, что зря́ я отка́зала⁹ Все́володу, а тем бо́лее бро́сила¹⁰ То́лю. Он сейча́с из-за меня́ пьёт.¹¹

Я рассказы́вала Мари́нке, как люблю́ Ми́шу. Она́ до́лго не согла́шалась, что мо́жно, как я, сиде́ть уни́женной¹² и жда́ть. Потом́ сказа́ла, что воо́бще́-то кто его́ зна́ет.¹³ А ко́гда уходи́ла, сказа́ла, хоть я и ду́ра,¹⁴ а она́ мне зави́дует.¹⁵

П. Коже́вников, «Две тетра́ди», 1980

¹ sufferings

² nonsense

³ painful

⁴ for the sake of

⁵ он... he's very at-
tached to her

⁶ роди́тели... parents
have allowed them to
live (together)

⁷ city executive
committee

⁸ вы́бить... to get per-
mission for Marina to
be married (she's only
sixteen years old)

⁹ зря... in vain rejected

¹⁰ тем... even worse
abandoned, left

¹¹ Он... he's taken to
drink because of me

¹² humiliated

¹³ кто... but who knows?

¹⁴ хоть... although I'm a
fool

¹⁵ envies

Post-reading Tasks

1. Write a summary of the passage in five sentences in Russian.
2. What is the root of the Russian word meaning *attached*? Do you know any other words with this root?
3. What is the root of the Russian word meaning *permit*? Do you know any other words with this root?
4. Reread the text and use it as a basis for creating two Russian dialogues, one between Galia and Vsevolod, the other between Galia and Marina.
5. Write a letter in Russian from one of the characters mentioned in the text to another character, and continue the melodrama.



Упражне́ние 18з

Read the first act of a “play in four acts” and rewrite it as reported speech.

1. Понеде́льник, 7:00

то́ля. Здо́рово, О́ля. Ты не слы́шала о том, что случи́лось с Ма́шей и Па́шей?

о́ля. Приве́т, То́ля. Расскажи́, что с ни́ми!?

то́ля. Па́ша влю́билс в Ма́шу. Я ду́маю, что за́втра он ей ска́жет, что он её лю́бит.

о́ля. Ну, интере́сно! Посмо́трим!



Упражне́ние 18и

Reread **Текст 18а**. Rewrite the dialogue as reported speech.

✧ Упражнение 18й

Reread **Текст 18в**. Rewrite the dialogue as reported speech.

✧ Упражнение 18к

Continue your list of all the “connecting” words and phrases (such as *because, but, in the first place, then*, and so forth) with those you can find in the texts of this unit. Next to each “connecting” word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.

✧ Упражнение 18л

Add the verbs of this unit to your lists of first- and second-conjugation verbs, noting the stress pattern of each verb as you do so.

61

GRAMMAR

Passive Participles

Страдательные причастия



Алёша — художник.

PART 1 Identifying Participles: Recognizing Meaning

Participles are adjectives formed from verbs; sometimes they are called *verbal adjectives*. Consider the English participles *torn* (“These pants are torn.”) and *written* (“This well-written argument demonstrates that we need to fund this program.”). In Russian, you’ll always be able to identify the verbal stem of any participle, which will help you determine the lexical meaning of the word. For example, the participle **написан** has something to do with writing; the participle **рассказавший** has something to do with saying, telling. Once you learn how to determine the grammatical information conveyed by the form of the participle, you will understand how that form combines with the lexical meaning and figure out the meaning of that participle in its context. The goal is to combine your understanding of the meaning of the verb with an understanding of the meaning of the grammatical form.

✧ Упражнение 19а

Review the endings for adjectives for each of the six cases before you proceed with this unit. Write out a chart in your notes for the singular (masculine, feminine, and neuter) and plural endings for the adjectives *new* and *good*. Note how the spelling rules affect the spelling of the adjective *good*.

✧ Упражнение 19б

Identify the lexical meaning of the participle for each underlined and numbered form. Don’t worry about the grammar for now: Just focus on meaning. Use context to determine from what verb (infinitive) the participle is derived.

Вот книги, (1) забытые Андреем сегодня вечером. Андрей много курит и всегда всё забывает. Я считаю, что все (2) курящие—люди неаккуратные. Эти книги были (3) куплены в книжном магазине «Дружба народов». В этом магазине, (4) находящемся на Тверской улице, продаются книги из многих стран. Это мой (5) любимый книжный магазин во всей Москве. Бедный Андрей! Он наверно думает, что его книги (6) потеряны. Я завтра возьму его книги с собой на занятия и там их ему отдам.

PART 2 Present Passive Participles

The present passive participle might be a long and intimidating term, but the grammatical form it identifies is a simple one to use. The present passive participle is an adjective formed from a verb. For example the present passive participle of the verb

to read is *is, are (being) read* or, as we more often say, *readable*, as in *this is definitely readable*. The key here is that these forms carry the inherent meaning of present tense and that the people or things the present passive participles modify are passive in the construction in which they appear.

Russian present passive participles can be formed only from transitive verbs, that is, those verbs that take an accusative case direct object (without a preposition). For instance, **называть** (*to call, to name*), **уважать** (*to respect*), **любить** (*to love*), **выносить** (*to carry out or to bear, to endure*), and **забывать** (*to forget*) are all verbs of this type (because we can say, *to name something, to respect whom, to forget something*, and so forth). These verbs have present passive participles, as you will see.

Many Russian verbs, such as **писать**, **брать**, **шить**, and **мыть**, do not have present passive participles. Rather than give you a complete list of which verbs have these forms and which do not, it would be better at this point for you to learn several of the forms, recognize what key features they share, and be ready to encounter similar forms. You are not expected to form present passive participles from either “old” or “new” verbs in your vocabulary, because so few verbs have them. Instead, memorize the eleven present passive participles listed below.

The key feature of the present passive participle is the letter **-м-** and a regular adjectival ending (short or long form).*

PARTICIPLE	MEANING
любимый (любить)	<i>beloved or favorite</i>
(так) называемый (называть)	<i>(so) called</i>
много-) уважаемый (уважать)	<i>(very) respected (used in salutations in letters)</i>
невыносимый (выносить)	<i>unbearable</i>
незабываемый (забывать)	<i>unforgettable</i>
неотвратимый (отвратить)	<i>inevitable</i>
необъяснимый (объяснить)	<i>inexplicable</i>
непоправимый (поправить)	<i>irreparable</i>
рекомендуемый (рекомендовать)	<i>recommended</i>
независимый (зависеть)	<i>independent</i>

Note that present passive participles, like all other participles, have regular adjectival endings that decline for gender and number, as well as for case, when in the long form.

- | | |
|---|---|
| 1. Почему ты избегаешь своих
любимых друзей? | <i>Why are you avoiding your best
friends?</i> |
| 2. Я не люблю читать работы так
называемого отца социализма
Карла Маркса. | <i>I don't like to read the works of the
so-called father of socialism Karl
Marx.</i> |
| 3. Уважаемые Сергей Ильич и Анна
Михайловна! Здравствуйте! | <i>Respected Sergei Il'ich and Anna
Mikhailovna! Greetings!</i> |

* For a review of short-form adjectives, see Unit 15.

4. Россия—одно из государств в Содружестве независимых государств.

Russia is one of the states in the Commonwealth of Independent States.

✱ Упражнение 19в

Write sentences containing each of the present passive participles listed in the chart on page 240. Try to combine them into a paragraph or letter.



ТЕКСТ 19а

The following text by Pushkin is probably the single most memorized poem in all of Russian literature.

Pre-reading Task

The poem begins with the words *I loved you once (I used to love you)*. How do you think it will end?

Я вас любил: любовь ещё, быть может,
В душе моей угасла¹ не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;²
Я не хочу печалить³ вас ничём.
Я вас любил безмолвно, безнадежно,⁴
То робостью, то ревностью томим;⁵
Я вас любил так искренно, так нежно,⁶
Как дай вам Бог любимой быть другим.⁷

А. С. Пушкин, 1829

- ¹ B... in my soul has not been extinguished
² вас... trouble you no more
³ sadden
⁴ безмолвно... silently, hopelessly
⁵ To... exhausted, tormented first by timidity, then by jealousy
⁶ so sincerely, so tenderly
⁷ Как... May God grant you to be thus loved by someone else

Post-reading Tasks

- Write a two- to three-sentence summary of the poem in Russian.
- What are the roots of the Russian verbs meaning *trouble* and *sadden*? Do you know the Russian nouns for *trouble* and *sadness*? Look them up in a dictionary.
- What is the root of the Russian word meaning *hopelessly*? Do you know another word with this root?
- Find two present passive participles in the poem. Define them and identify the infinitives from which they are derived. Identify any instrumental case agent (passive subject) used with either of the participles.
- Assume the point of view of the woman to whom this poem was written and write a letter in Russian to respond.

✧ Упражнение 19г

Translate the following sentences into Russian.

1. Tolstoy is my favorite writer and *Anna Karenina* is my favorite novel. I often read [works of] my favorite writer.
2. She thinks that the climate in Irkutsk is unbearable.
3. The architecture in St. Petersburg is unforgettable.
4. His behavior (**пове́дение**) is inexplicable.
5. Here is a list (**спісок**) of the recommended books.

✧ Упражнение 19д

Write three sentences in Russian using the expression **так называемый** (*so called*). Remember that your use of the term is ironic.

✧ Упражнение 19е

Write salutations using the term **уважаемый/-ая/-ые** in formal letters to the following people: Raisa Maksimovna, Vitalii Viktorovich, and Dmitrii Pavlovich and Aleksandra Sergeevna (husband and wife).

§ Задание 19а

Prepare a short presentation or write a short composition on one of the following topics.

1. Это было неотвратимо...
2. Он сделал непоправимую ошибку...
3. Это было непостижимо...

PART 3 Identifying and Understanding Past Passive Participles

The past passive participle is an adjective formed from a verb. For example, the past passive participle of the verb *to do* is *done*, as in *That job is already done* in the sense that it has been *completed*. Whereas the present passive participle conveys the meaning that a condition is continuing in the present, the past passive participle indicates that an event has been completed. The key here is that past passive participles carry the inherent meaning of past tense and that the people or things the past passive participles modify are passive in the construction in which they appear.

Russian past passive participles, like present passive participles, can be formed only from transitive verbs (i.e., those verbs that take an accusative case direct object (without a preposition). For instance, **написать, открыть, закрыть, построить, забыть, сделать, начать, кончить**, and **купить** are all verbs of this type and have past passive participles: things can be *written* (**написанный**), *opened* (**открытый**), *closed* (**закрытый**), *built* (**построенный**), *forgotten* (**забытый**), *made* (**сделанный**), *begun* (**начатый**), *finished* (**конченный**), and *purchased* (**купленный**).

Past passive participles are generally formed only from perfective verbs, because they convey the meaning of an event that has been completed in its entirety.

The key feature of the past passive participle is the letter **-н-** or **-т-** followed by an adjectival ending (short or long form). Sometimes the stress of the past passive participle differs from the stress of the verb's infinitive or conjugated forms; this will be explained later. In addition, first-conjugation verbs that undergo consonantal mutation (such as **написать, с→ш: напишет**) do *not* show the mutation in the past passive participle (**написанный**), while second-conjugation verbs that undergo this kind of mutation (such as **пригласить, с→ш: приглашу; почистить, ст→щ: почищу**) do show the mutation (**приглашённый, почищённый**).

Note that past passive participles formed from verbs with the **-йти-** stem, such as **пройти** and **найти** have **-ден-** in the past passive participle: **найти→найденный: Я прочитала книгу, найденную Сашей. (I read the book that had been found by Sasha.)**

The past passive participles, like all other participles, have regular adjectival endings. The short-form endings decline only for gender or number (**написан, написана, написано, написаны**), while the long-form endings decline for gender, number, and case.

One of the most important past passive participles for Americans is the participle *united*, **соединённый: Соединённые Штаты Америки (США)**. A slightly different verb is used for the participle *united* in the name of the United Nations: **Организация Объединённых Наций (ООН)**.

RUSSIAN saying

Это заколдованный круг!

It's a bewitched circle.

[It's a vicious circle!]

Short-form past passive participles may be used with a tense indicator—a form of **был/-á/-о/-и** or **будет/будут**—when the participles are acting as subject complements. Sometimes the past passive participle is used with a logical subject in the instrumental case; the logical subject in the instrumental case is the “agent” responsible for

the action. Instrumental case agents are italicized and past passive participles are bold-faced in the following examples.

1. У Машы собираются друзья. Я знаю, что среди **приглашённых** будут и Сергеевы.
2. Здесь сейчас нет газеты, **купленной** вчера *моим братом*.
3. Мы не нашли никаких ошибок в письмах, **написанных** *нашими студентами*.
4. Мы говорили об истории, **рассказанной** нам *Олей*.

Masha's having some friends over. I know that the Sergeevs will be among those invited.

The newspaper bought yesterday by my brother isn't here.

We didn't find any mistakes in the letters written by our students.

We were talking about the story that Olia had told us (told to us by Olia).

✧ Упражнение 19ё

For each emphasized participle in examples 1 through 4, identify the antecedent with which the participle agrees. Identify the case, number, and gender of each emphasized participle. Where possible, rewrite sentences in more colloquial Russian using **который** clauses.

✧ Упражнение 19ж

For each emphasized participle in examples 1 through 4, identify the agent, if there is one, in the instrumental case. Then provide the nominative case form.

RUSSIAN Saying

Сказано—сделано.

If it's said, it's done.

[It's as good as done.]

✧ Упражнение 19з

Translate the following sentences into English.

1. —Магазин ещё открыт?
—Нет, магазин уже давно закрыт!
2. —Ваша домашняя работа уже сделана?
—Конечно, она уже давно сделана.

3. — Вчерá я прочитáла óчень интересную статью, написанную американским учёным.
 — Когда была написана éта статья?
 — Она́ была́ написана в прошлом году́.

RUSSIAN Saying

Ломиться в открытую дверь.

*To break down an already open door.
 [To reinvent the wheel.]*

Задание 196

Write a paragraph including one of the preceding examples.



ТЕКСТ 196

Read the poem by Pushkin about a dried flower found in a book.

Pre-reading Task

What could a dried flower tucked away in an old book symbolize?

Цветок засохший, безуханный,¹
 Забытый в книге вижу я;
 И вот уже мечтою странной²
 Душа наполнилась моя:³
 5 Где цвёл⁴? когда? какой весной?
 И долго ль⁵ цвёл? И сорван⁶ кем,
 Чужой, знакомой ли рукою?
 И положён⁷ сюда зачем?
 На память⁸ нежного ль свиданья,⁹
 10 Или разлуки роковой,¹⁰
 Иль одинокого гулянья¹¹
 В тиши полей, в тени лесной?¹²
 И жив ли тот,¹³ и та жива ли?
 И нынче¹⁴ где их уголок¹⁵?
 15 Или уже они увяли,¹⁶
 Как сей¹⁷ неведомый¹⁸ цветок?

А. С. Пушкин, 1828

- ¹ засохший... *dried, without fragrance*
² мечтою... *a strange dream*
³ Душа... *my soul has been filled up*
⁴ *did it bloom*
⁵ *ли*
⁶ *plucked*
⁷ *laid down, placed*
⁸ На... *In memory*
⁹ нежного... *tender rendezvous*
¹⁰ разлуки... *fateful parting of the ways*
¹¹ одинокого... *lonely stroll*
¹² В... *in the quiet of the fields, in the shadow of the forest*
¹³ И... *And is the one (m.) still living*
¹⁴ *теперь*
¹⁵ *place*
¹⁶ *faded*
¹⁷ *этот*
¹⁸ *unknown*

Post-reading Tasks

1. Write a three-sentence summary in Russian of the narrator's feelings upon finding the flower.
2. Find all the words that are somehow altered in order to make the meter of the poem right.
3. Find three passive participles and determine their infinitives. Translate the clauses or sentences in which they occur.
4. Write a story in Russian from the point of view of the person who put the dried flower in the book.

PART 4 Formation of Past Passive Participles

Past passive participles are common in both written and spoken Russian, and you should learn how to form them. Past passive participles are formed from the infinitive in several different ways depending on the type of infinitive. Memorize the example verbs in each section.

Past Passive Participles for Verbs Like *вылить, забыть, запретить, обмануть, and взять*

These verbs take an ending in **-тый**.

1. verbs with monosyllabic infinitives (not counting the addition of a prefix) ending in **-ить**, such as **вылить** and **пришить**
2. verbs with monosyllabic (excluding prefixes) infinitives ending in **-ыть**, such as **помыть** and **забыть**
3. verbs with monosyllabic (excluding prefixes) infinitives ending in **-еть**, such as **надеть**, and with infinitives in **-ереть**, such as **запереть**
4. verbs with infinitives ending in **-уть**, such as **дотянуть** and **обмануть**
5. verbs with infinitives ending in **-ать** or **-ять** in which the conjugated forms have inserted **-м-** or **-н-**, such as **взять** and **снять**

For verbs of these types, remove the infinitive ending, and add **-т** + the appropriate adjectival ending (according to case, number, and gender). All of these form past passive participles with the ending **-тый**; note that infinitives ending in **-ереть** often shift the stress, dropping the second vowel of the stem: **вылитый, политый, помытый, забытый, надетый, запертый, дотянутый, обманутый, взятый, снятый**.

Past Passive Participles for Verbs Like *написа́ть, прочита́ть, and прода́ть*

These verbs take an ending in **-анный**.

All other verbs with infinitives ending in **-ать** or **-ять**, such as *де́лать* and *потеря́ть*, in which the conjugated forms do *not* have an inserted **-м-** or **-н-**, such as *взять* and *снять*, form past passive participles with the ending **-анный/-янный**: **сделанный, прочитанный, потерянный, написанный, рассказанный, прослушанный, проданный**.

Remove the infinitive ending, add **-анн** + appropriate adjectival ending, and shift the stress back one syllable if possible. (Exception: Verbs with the stress on the first syllable after the prefix and verbs with infinitives ending in **-овать/-евать** do not have such stress shifts.)

Past Passive Participles for Verbs Like *принести́, решить́, and купи́ть*

These verbs take an ending in **-енный/-ённый**.

Verbs whose infinitives end in **-ти** (*принести́, завести́, and найти́*) and polysyllabic verbs whose infinitives end in **-ить** (*решить́, бросить́, встретить́, купи́ть, and построить́*), and *украсть́* form past passive participles with the ending **-енный/-ённый**. These participles have a mutation if one occurs in the **я** form: **принесённый, заведённый, найдённый, решённый, броше́нный, встре́ченный, купле́нный, постро́енный, украде́нный**.

Remove the ending (**-у/-ю**) from the first-person singular (**я**) form and add **-енн** or **-ённ** + appropriate adjectival ending. (Memorize which verbs require **-енн** and which require **-ённ**.)

Past Passive Participles for Verbs Like *бере́чь*

Verbs whose infinitives end in **-чь**, such as *сбере́чь*, form past passive participles with the ending **-ённый**: **сбережё́нный**. For other past passive participles ending in **-енный/-ённый**, remove the ending (**-ёшь**) from the second-person singular (**ты**) form and add **ённ** + appropriate adjectival ending.



Упражне́ние 19и

Review first- and second-conjugation prototypical verbs in Units 2 and 3 and determine the type of past passive participle ending the verbs will take.

✻ Упражнение 19й

Form the past passive participle from each of the following verbs.

- | | |
|---------------|-------------------|
| 1. прочитать | 6. подержать |
| 2. открыть | 7. фотокопировать |
| 3. почистить | 8. испечь |
| 4. влюбить | 9. вынести |
| 5. рассказать | 10. стереть |

ТЕКСТ 19в

Read the excerpt from the story “Sleepwalker in the Fog” by contemporary Russian writer Tolstaia. The narrator describes a man in midlife crisis (Denisov) who longs to be remembered after his death.

Pre-reading Task

What do you think someone in a midlife crisis might worry about? What do you think might be the connection between a midlife crisis and the title of Tolstaia’s story?

До полови́ны про́йдена земна́я жизнь,¹ впе́редí втора́я полови́на, ху́дшая. Вот так прошелестит Дени́сов по землѐ и уйдѐт,² и никто́-то его́ не помя́нет³! Ка́ждый день помира́ют Петро́вы и Ива́новы,⁴ их просты́е фами́лии высека́ют на мраморе.⁵ Почему́ бы и Дени́сову не задержáться на ка́кой-нибудь доскѐ,⁶ почему́ не украси́ть своим про́филем Оре́хово-Бори́сово?⁷ «В э́том до́ме прожива́ю я...» Вот он же́нится на Лѐре и помрѐт⁸—она́ же не реши́тся обрати́ться туда́, где э́то реши́ают, увековѐчива́ть,⁹ нет ли... «Това́рищи, увековѐчьте моего́ четвёртого́ му́жа, а? Ну, това́-арищи...» «Хо-хо-хо...» Ну в са́мом де́ле, кто он та́кой? Ничего́ не сочи́нил, не пропѐл, не вы́стрелил.¹⁰ Ничего́ но́вого не откры́л и и́менем своим не назва́л.¹¹ Да ведь и то сказа́ть, всё уже́ откры́то, пере́числено¹² и поимено́вано,¹³ всё, и живѐе и мѐртвое,¹⁴ от тарака́нов¹⁵ до коме́т, от сы́рной плѐсени¹⁶ до спира́льных рукаво́в зау́мных туманно́стей.¹⁷ Вон ка́кой-нибудь ви́рус—дрянь,¹⁸ дешѐвка,¹⁹ от него́ и ку́рица не чихне́т,²⁰ так нет, уже́ по́йман²¹, назван, усыновле́н па́рочкой²² учёных нѐмцев—смотри́ сегодня́шнюю газѐту. Призаду́маешьсѧ—как они́ его́ де́лят на двоих²³?

Т. В. Толста́я, «Сомна́мбула в туманѐ», 1989

¹ До... life on earth is half over

² Вот... That's how Denisov will stroll the earth and leave

³ remember, recall

⁴ Ка́ждый... Every day Petrovs and Ivanovs die

⁵ их... their simple names are carved in marble

⁶ Почему́... Why shouldn't Denisov's name remain on some stone?

⁷ почему́... why shouldn't the Orekhovo-Borisovo neighborhood be decorated with his profile?

⁸ die

⁹ memorialize, immortalize

¹⁰ Ничего́... He didn't create anything, sing anything, shoot anything

¹¹ и́менем... didn't name anything after himself

¹² counted

¹³ named

¹⁴ alive and dead

¹⁵ cockroaches

¹⁶ сы́рной... cheese mold

¹⁷ спира́льных... spiralling branches of the abstruse mists

¹⁸ garbage

¹⁹ something cheap

²⁰ от... from which even a chicken wouldn't sneeze

²¹ caught

²² усыновле́н... adopted by a pair

²³ как... how will they split it up?

Post-reading Tasks

1. Summarize the text in three sentences in Russian.
2. Find five past passive participles by looking for adjectives with **-н-** or **-т-**. Use a dictionary, if necessary, to determine from what infinitive they are derived. Identify the case they are in and what they mean in the given context.
3. What are the roots for the Russian words meaning *listed* and *named*? What other words do you know with those roots?
4. Write an epitaph for Denisov or write a paragraph from the perspective of Lora (his fiancée) about what she would do when he dies.

RUSSIAN

Saying

Вот где собака зарыта!

Here's where the dog is buried!

(Here's the point, the most important idea!)



Упражнение 19к

Continue your list of all the “connecting” words and phrases (such as *because, but, in the first place, then*, and so forth) with those you can find in the texts of this unit. Next to each “connecting” word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.



Упражнение 19л

Add the verbs of this unit to your lists of first- and second-conjugation verbs, noting the stress pattern of each verb as you do so.

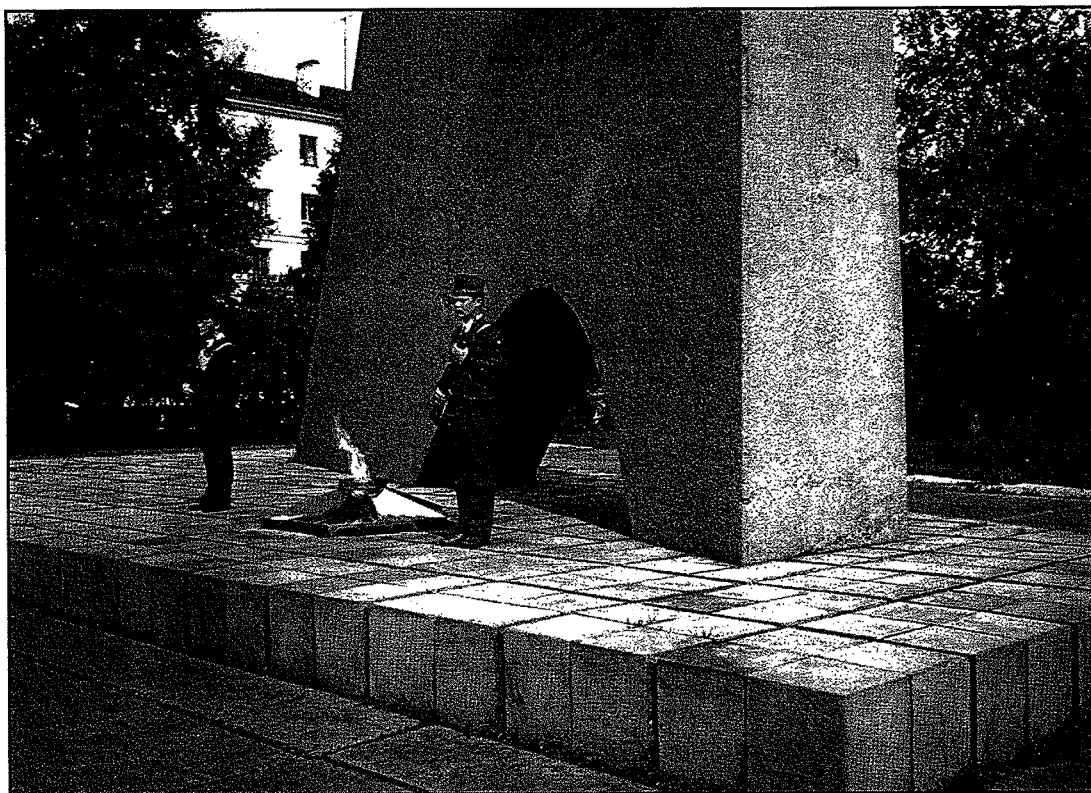


Упражнение 19м

Write out the present and past passive participle forms for three different verbs for each of the prototypes presented in Units 2 and 3.

Active Participles

Действительные причастия



Они охраняют вѣчный огонь.

PART 1

Identifying and Understanding Present Active Participles

Like the passive participle, the present active participle* is an adjective formed from a verb. The main point is that these forms carry the inherent meaning of the present tense and that the things or people the present active participles modify are active in the construction in which they appear. For example, the present active participle of the verb *to read* is *reading*, *reads* or (*the one/s*) *which/who is/are reading*. Present active participles either replace a **КОТОРЫЙ** clause or serve as substantives (that is, act as nouns themselves).

- | | |
|--|--|
| 1. Вот человек, говорящий по-французски. | <i>There's a person who speaks French.</i> |
| 2. В нашем институте очень нужны говорящие по-французски. | <i>Our institute really needs some speakers of French.</i> |

Example 1 can be reworded without a participle as follows: **Вот человек, который говорит по-французски**. In example 2, the participle is a substantive modifying the implied word *people*.

The key identifying feature of the present active participle is the letter **-щ-**, which must occur in every form of the present active participle; for example, **говорящий** (*one who speaks*), **служащий** (*one who serves or works, an employee*), **выдающийся** (*one who is outstanding*), **учащийся** (*one who studies, a student at any educational level*). Note that reflexive verbs (verbs ending in **-ся**) can form present active participles, and their reflexive endings will always be **-ся** in every form of the present active participle, even when this ending is preceded by a vowel.

- | | |
|--|--|
| 3. Вчера мы поговорили с новой студенткой, говорящей по-русски. | <i>Yesterday we had a chat with the new student, who speaks Russian.</i> |
|--|--|

The present active participle in example 3 introduces a participial clause set off by commas: Note that the words *people*, *person* and *who* are omitted in the Russian construction.

- | | |
|--|--|
| 4. Мы говорили о желающих поехать в Чикаго. | <i>We were talking about the people who want to go to Chicago.</i> |
|--|--|

The present active participle in example 4 is used as a substantive: Note that the words *people* *who* are omitted in the Russian construction.

* Sometimes called verbal adjectives.



Упражнѣние 20а

Identify the case and gender of the boldfaced participles in examples 1 through 4. Then identify the word the participle modifies. (Note: The participle may modify an implied noun.) Rewrite the examples using **который**, **все/кто**, or **те/кто** clauses to eliminate the participles.



Saying

Утопáющий за солóминку хватáется.

A drowning man will grasp for a straw.



Упражнѣние 20б

Translate the following sentences into English.

1. Мы увидимся на слѣдующей неделѣ.
2. Ско́лько в ва́шем университѣте уча́щихся?
3. На э́том заводѣ о́чень нужны́ говоря́щие по-англи́йски.
4. Пу́шкин, Ле́рмонтов, Го́голь—выда́ющиеся ру́сские писа́тели пе́рвой полов́ины девятна́дцатого ве́ка.
5. Ка́тя—бу́дущий фи́зик. Хотя́ ей то́лько 15 лет, уже́ ви́дно, что она́ о́чень спосо́бная.
6. Э́тот курс—специáльно для бо́ящихся летáть.

ТЕКСТ 20а

Read the excerpt from Gogol's short story "Nevskii Prospect." The narrator is gushing with enthusiasm as he describes the different people (especially their feet and shoes) who walk upon Nevsky Prospect, the most important thoroughfare in St. Petersburg.

Pre-reading Task

Nevsky Prospect is St. Petersburg's most important street. You may have already read about it elsewhere or earlier in this book in Unit 7 in the excerpt from Belyi's novel, *Petersburg*. Take a moment to write down three or four ideas or images you have associated with this street.

...Всемогúщий¹ Не́вский проспѣкт! Еди́нственное
развлѣчѣние бедного на гуля́нье Петербу́рга!² Как чýсто
подметены́ его́ тротуáры,³ и, Бо́же, ско́лько ног оста́вило на
нѣм следы́ свои́!⁴ И неуклю́жий грязный сапо́г⁵ отставного́

¹ All-powerful

² Еди́нственное... *The only entertainment for a poor person in Petersburg*

³ Как... *How well swept are its sidewalks*

⁴ ско́лько... *how many feet have left their traces on it!*

⁵ неуклю́жий... *the clumsy filthy boot*

5 солдата, под тяжестью которого, кажется, трескается⁶ самый
 гранит, и миниатюрный, лёгкий, как дым, башмачок⁷
 молоденькой дамы, обращающей свою головку к
 блестящим⁸ окнам магазина, как подсолнечник⁹ к солнцу, и
 10 гремящая сабля исполненного надежд прапорщика,¹⁰
 проводящая по нём резкую царапину,¹¹— всё вымещает на
 нём могущество силы или могущество слабости.¹² Какая
 быстрая совершается на нём фантазмагория в течение
 одного только дня!¹³

⁶ cracks⁷ sandal, light shoe⁸ sparkling, glistening⁹ sunflower¹⁰ гремящая... *ensign full of hopes
crashing his saber*¹¹ резкую... *sharp scratch*¹² вымещает... *vents, wreaks on it the
power of force or power of weakness*¹³ Какая... *What rapid phantasmagoria
unfolds on it in the course of only a
single day!*

Н. В. Гоголь, «Невский проспект», 1834

Post-reading Tasks

1. Write a five-sentence summary of the text.
2. Compare the depiction of Petersburg and Nevsky Prospect in this text to the depiction of these places in **Текст 76**.
3. Find several present active participles in the text. Identify the infinitive for each one and identify the noun with which the participle agrees in gender and number.
4. Determine if there are any passive participles. Identify the infinitive for each one and the noun with which the participle agrees in gender and number.
5. Write a description of your own main street (in the city where your school is located or in your hometown), using Gogol's excerpt as a model.

RUSSIAN

Saying

Из ряда вон выходящий.

Standing out from the row.

[It's outstanding.]

PART 2 Formation of Present Active Participles

The formation of present active participles is easy. Study the following steps and examples. Note that these participles are derived from imperfective verbs only, because they carry the inherent meaning of the present tense.

STEPS	EXAMPLES	
1. Use the third-person plural (они́) form of the verb	сле́дуют (they follow)	у́чатся (they study)
2. Drop the final -т.	следую-	уча-... ся
3. Add -щ,-	следующ-	учащ-... ся
4. Add the regular adjectival ending, declined for case, gender and number.	сле́дующий (-ая/-ее/-ие)	уча́щийся
5. Check the stress: It may be as in the infinitive or the third-person plural form of the verb.	сле́дующий (the following one)	уча́щийся (one who studies, a student at any level)

- Note the difference in stress between the infinitive **учи́ться** and the third-person plural form **у́чатся** and that the stress in this participle is the same as that in the infinitive. This is not always the case; for example, **служи́ть** (to work, to be employed), but **слу́жащий**.
- Note that participles derived from reflexive verbs continue to have the reflexive participle -ся in all declension endings (never -сь); for example, **уча́щаяся**, **уча́щиеся**, **уча́щуюся**, even though according to the rules of conjugation you would expect -сь to follow vowels.
- There is no present active participle from the verb **хоте́ть**; to create the form *is wanting or wants*, use **жела́ть** (**жела́ющий**). Similarly, there is no present active participle for the verb **жда́ть**; to create the form *is waiting or expecting*, use **ожида́ть** (**ожида́ющий**).

The key feature of the present active participle is the letter **-щ-** and a regular adjectival ending declined for case, gender, and number (in long form only).

Present active participles may replace **ко́торый** clauses and may be used as adjectives modifying nouns (in which case they will precede the nouns they modify). Some present active participles may also be used as substantives (modifying the implied words *person* or *people*). Here are some commonly used present active participles.

PARTICIPLE (INFINITIVE)	MEANING OF PARTICIPLE
бу́дущий (быть)	future
говоря́щий (говори́ть)	speaks, is speaking
жела́ющий (жела́ть)	wants, desires
начина́ющий (начина́ть)	begins, is beginning
приезжа́ющий (приезжа́ть)	arrives, is arriving
продолжа́ющий (продолжа́ть)	continues, is continuing
сле́дующий (сле́довать)	following, next
слу́жащий (служи́ть)	serves
уезжа́ющий (уезжа́ть)	departs, is departing
уча́щийся (учи́ться)	studies, is studying
выдаю́щийся (выдава́ться)	outstanding
ожида́ющий (ожида́ть)	waits, is waiting, expects

PARTICIPLE (INFINITIVE)	MEANING OF PARTICIPLE
требующий (требовать)	<i>demands, is demanding</i>
находящийся (находиться)	<i>is located</i>
идущий (идти)	<i>is going</i>
пьющий/непьющий (пить)	<i>drinks, is drinking/is a teetotaler</i>
курящий (курить)	<i>smokes, is smoking</i>
блестящий (блестеть)	<i>sparkling, glistening</i>
гремящий (грометь)	<i>thundering, crashing</i>
потрясающий (потрясать)	<i>shocking, stunning</i>
ведущий (вести)	<i>leading (most important)</i>
соответствующий (соответствовать)	<i>corresponds, corresponding</i>



Упражнение 20в

In the following sentences, create present active participles from the infinitives. Remember to make certain that the participle agrees in gender, case, and number with the noun it modifies or the antecedent to which it refers. Then rewrite the sentences in more colloquial Russian, using **кто́рый**, **все/кто**, and **те/кто** clauses.

1. Люди, (сидеть) _____ на строгой диете, часто жалуются, что им хочется есть.
2. (Учиться) _____ в этом институте становятся врачами и медиками.
3. У моих друзей, (жить) _____ в Новгороде, родилась дочка.
4. Сколько здесь (желать) _____ пойти в кино сегодня вечером? Идёт интересный фильм!
5. Преподаватель сказал, что ему нравится работать с (начинать) _____.



Задание 20а

Pick one of the sentences in the preceding exercise and use it as the beginning of a short presentation. Try to use as many different present active participles as you can. Refer to the list of commonly used present active participles.



ТЕКСТ 206

Lermontov's poem, "The Dream," is set in far-off Dagestan and in St. Petersburg.

Pre-reading Task

What might a poem with this title and these two settings have to do with one another and with the title?

Сон

В полднёвнѣй жар в долине Дагестана¹
 С свинцом в груди² лежал недвижим³ я;
 Глубокая ещё дымилась рана,⁴
 По капле кровь точилась моя.⁵

Лежал один я на пескѣ⁶ долины;
 Уступы скал теснились кругом,⁷
 И солнце жгло их жёлтые вершины⁸
 И жгло меня—но спал я мёртвым сном.⁹

И снился мне¹⁰ сияющий огнями
 Вечерний пир в родимой сторонѣ.¹¹
 Меж юных жён, увенчанных цветами,¹²
 Шёл разговор весёлый обо мне.

Но, в разговор весёлый не вступая,¹³
 Сидела там задумчиво¹⁴ одна,
 И в грустный сон¹⁵ душа её младая
 Бог знает чем была погружена;¹⁶

И снилась ей долина Дагестана:
 Знакомый труп¹⁷ лежал в долине той;
 В его груди, дымясь, чернела рана,¹⁸
 И кровь лилась хладяющей струей.¹⁹

М. Ю. Лермонтов, 1841

¹ В... In the midday sun
 in a valley in Dagestan

² С... With a bullet in my
 chest

³ unmoving

⁴ Глубокая... My deep
 wound still steamed

⁵ По... my blood wasted
 away drop by drop

⁶ на... on the sands

⁷ Уступы... the sides of
 the cliffs crowded in
 around me

⁸ солнце... the sun
 burned their yellow
 peaks

⁹ спал... I slept a sleep
 of death

¹⁰ снился... I saw in my
 dream

¹¹ Вечерний... an
 evening feast in my
 home land

¹² Меж... Among young
 women, decked with
 flowers

¹³ в... without entering
 into the merry
 conversation

¹⁴ engrossed in thought

¹⁵ в... into a sad reverie

¹⁶ Бог... God only knows
 with what her soul
 was carried away

¹⁷ Знакомый... familiar
 corpse

¹⁸ чернела... the wound
 grew black

¹⁹ кровь... the blood
 poured out in a stream
 that was growing cold

Post-reading Tasks

1. Write a two- or three-sentence summary of the text in Russian.
2. What are the roots of the Russian words meaning *familiar*, *midday*, *engrossed in thought*? Do you know any other words with these roots?
3. Find the active participles and identify the infinitives from which they are derived.
4. Find the passive participles (both past and present passive) and identify their infinitives.
5. Write a short story in Russian that retells this story, but cast it in another time or place, for example, Chechnia or Bosnia in the 1990s.

PART 3 Identifying and Understanding Past Active Participles

The past active participle is also an adjective formed from a verb. For example, the past active participle of the verb *to do* is *did*, or *was, were doing*. The past active participle **сделавший**, formed from the perfective verb **сделать**, means *did*, while the past active participle **делающий**, formed from the imperfective verb **делать**, means *was, were doing*. Note the aspectual differences in the meaning of the following pairs of participles.

сказавший	<i>said</i>
говорявший	<i>was saying, used to talk or say</i>
научившийся	<i>learned (to do something)</i>
учившийся	<i>studied</i>

The most important point here is that these forms carry the inherent meaning of past tense and that the things or people the participles modify are active in the constructions in which they appear. The key identifying feature of the past active participle is the letter **-ш-**, which occurs in all forms of the past active participle.

Past active participles may replace **который** clauses and very rarely may serve as substantives (much less frequently than present active participles).

1. Сколько было уехавших с Украины? *How many people left Ukraine?*

In this example, the participle stands for the implied word *people*.

Also note that reflexive verbs (verbs ending in **-ся**) can form past active participles, and their reflexive ending is always **-ся** in every form of the past active participle, even when this ending is preceded by a vowel, such as **вернувшиеся**.

2. Вчера вечером мы поговорили с нашими бывшими профессорами, приехавшими из Москвы. *Yesterday evening we chatted with our former professors, who had returned from Moscow.*
3. Студенты, вернувшиеся во вторник из Иркутска, устали, но были очень рады нас видеть. *The students who had returned on Tuesday from Irkutsk were tired, but were very glad to see us.*
4. Мы видели женщину, говорящую с Алёшей. *We saw the woman who was talking with Alesha.*
5. Мы видели женщину, сказавшую Алёше, что она ушла от мужа. *We saw the woman who told Alesha that she had left her husband.*

✧ Упражнение 20г

Identify the antecedent, case, gender, and number of each boldfaced participle in examples 1 through 5. Where possible, rewrite the sentences in more colloquial Russian using **ко́торый** clauses.

✧ Упражнение 20д

Translate the following sentences into English.

1. Вчера́ мы погово́рили с инже́нерами, при́ехавшими из Влади́восто́ка.
2. Уста́вший от дли́нного разгово́ра инже́не́р сказа́л, что его́ рабо́та ещё не напи́сана.
3. Э́тот же инже́не́р, сказа́вший, что он о́чень уста́л, пошёл к себе́ в ко́мнату и лёг спа́ть.
4. Инже́не́р, уше́дший к себе́ в ко́мнату, хоро́шо гово́рит по-англи́йски. Жаль, что он не оста́лся вме́сте с на́ми.
5. Ла́рыса Па́вловна, сама́ у́ехавшая из Влади́восто́ка, сказа́ла, что верну́вшаяся в э́тот го́род эмигран́тка о́чень дово́льна но́вой жи́знью там.

§ Зада́ние 20б

Continue the story begun in the preceding exercise (or create your own story) using as many past active participles as you can.

✧ Упражнение 20е

Many place names in the former Soviet Union have been changed as part of a campaign to restore historical names and remove those names honoring Communist heroes and mythology no longer in favor. Use the partial list of such name changes to create sentences following the model. Then try to find as many of the streets as you can on the maps of Moscow and St. Petersburg (found after the Prefaces).

ОБРАЗЕЦ: Охотный ряд—Проспéкт Ма́ркса →
Охотный ряд? Э́то бы́вший проспéкт Ма́ркса.
Hunter's Row? That's the former Marx Prospect.

МОСКВА		САНКТ-ПЕТЕРБУРГ	
ТРАДИЦИОННОЕ НАЗВАНИЕ	СОВЕТСКОЕ НАЗВАНИЕ	ТРАДИЦИОННОЕ НАЗВАНИЕ	СОВЕТСКОЕ НАЗВАНИЕ
Тверская́ у́лица	у́лица Горького	Горо́ховая у́лица	у́лица Дзержи́нского
Театра́льная пло́щадь	Пло́щадь Свердло́ва	Больша́я Коню́шенная у́лица	у́лица Желя́бова

МОСКВА		САНКТ-ПЕТЕРБУРГ	
ТРАДИЦИОННОЕ НАЗВАНИЕ	СОВЕТСКОЕ НАЗВАНИЕ	ТРАДИЦИОННОЕ НАЗВАНИЕ	СОВЕТСКОЕ НАЗВАНИЕ
Лубя́нская пло́щадь	пло́щадь Дзержи́нского	Каменно-остро́вский проспéкт	Ки́ровский проспéкт
Манéжная пло́щадь	Пло́щадь Пятидеся́ти-лétия октяб́ря	Три́цкая пло́щадь	пло́щадь Револю́ции
Патриа́ршие пруды́	Пионе́рские пруды́	Ко́нногварде́йский бульва́р	бульва́р Профсою́зов
Но́вый Арба́т	Кали́нинский проспéкт	Благове́щенская пло́щадь	пло́щадь Труда́

✿ Упражнение 20ё

Practice using these place names and the past active participle **бывший** (*former*) in the prepositional case construction shown in the model. Remember that the word **площадь** is feminine (**на площади**).

ОБРАЗЕЦ: Этот магази́н находится на... →

Этот магази́н находится на Охо́тном ряду́, то есть на **бывшем** проспекте Ма́ркса.

This store is on Hunter's Row, that is, on the former Marx Prospect.

§ Зада́ние 20в

Prepare a short presentation or composition explaining where to buy a number of items for a party in either St. Petersburg or Moscow. Give the location of the different stores using both old and new place names.

✿ Упражнение 20ж

Now use this list of some of the major cities and places in Russia and the former Soviet Union whose names have changed to create sentences following the models (see the maps after the Prefaces).

ТРАДИЦИОННОЕ НАЗВАНИЕ	СОВЕТСКОЕ НАЗВАНИЕ
Ни́жний Но́вгород	Го́рький
Тверь	Кали́нин
Екатери́нбург	Свердло́вск
Санкт-Пете́рбург	Ленингра́д

НОВОЕ НАЗВАНИЕ	СОВЕТСКОЕ НАЗВАНИЕ
Содружество независимых государств; Российская Федерация (РФ)	Советский Союз; Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика (РСФСР)

ОБРАЗЕЦ: Тверь—Калинин →
Тверь? Это **бывший** Калинин.

ОБРАЗЕЦ: Онí родилíсь... →
Онí родилíсь в Тверí, то есть в **бывшем** Калинине.

§ Задание 20г

Prepare a biography of a fictitious man or woman who lived in many of the places listed in the preceding exercise. Be sure to include both old and new names for each place you mention.

ТЕКСТ 20в

Read the excerpt from L. N. Tolstoy's novel *War and Peace*. Fifteen-year-old Petia Rostov is going to see the tsar at a public rally in the Kremlin not long before the fall of Moscow to Napoleon.

Pre-reading Task

What do you think would take place at a public rally for the tsar on the eve of Napoleon's invasion of Russia?

Пётя отёр¹ рука́ми пот,² покрыва́вший его́ лицо́, и попра́вил размочивши́еся³ от по́та воротнички́,⁴ кото́рые он так хорошо́, как у большо́их,⁵ устро́ил⁶ до́ма.

Пётя чу́ствовал, что он име́ет непрезента́бельный вид, и боя́лся, что е́жели та́ким он предста́вится камерге́рам,⁷ то его́ не допу́стят до госуда́ря.⁸ Но опра́виться и пере́йти в дру́гое ме́сто не́ было ника́кой возмо́жности от тесно́ты.⁹ Оди́н из прое́зжавши́х генера́лов был знако́мый Росто́вых. Пётя хоте́л проси́ть его́ по́мощи, но сче́л,¹⁰ что э́то бы́ло бы проти́вно му́жеству.¹¹ Когда́ все экипа́жи¹² прое́хали, толпа́ хлы́нула¹³ и вы́несла и Пётю на пло́щадь, кото́рая бы́ла вся заня́та наро́дом.¹⁴ Не то́лько по

¹ wiped away

² sweat

³ размочиться (to become wet)

⁴ collars

⁵ как... like the grownups do it

⁶ had set up

⁷ е́жели... if he were to present himself looking like this to the gentlemen in attendance

⁸ то... they would never let him see the emperor

⁹ опра́виться... Because of the crowd there was no possibility of straightening himself up there or of going to another place

¹⁰ believed

¹¹ проти́вно... wouldn't have been manly

¹² carriages

¹³ толпа́... crowd gushed forth

¹⁴ пло́щадь... the square, which was full of people

15 площади, но на откосах, на крышах, везде¹⁵ был народ. Только что Пётя очутился на площади, он явственно услышал¹⁶ наполнявшие¹⁷ весь Кремль звуки колоколов¹⁸ и радостного народного говора.¹⁹

20 Одно время на площади было просторнее,²⁰ но вдруг все головы открылись, всё бросилось ещё куда-то вперёд.²¹ Пётю сдавили так,²² что он не мог дышать,²³ и всё закричало: «Ура! урра! ура!» Пётя поднимался на цыпочки, толкался, щипался, но ничего не мог видеть, кроме народа вокруг себя.²⁴

25 ...в это время толпа заколебалась назад²⁵ (спереди полицейские отталкивали²⁶ надвинувшихся²⁷ слишком близко к шествию;²⁸ государь проходил из дворца в Успенский собор), и Пётя неожиданно получил в бок такой удар по рёбрам²⁹ и так был придавлен,³⁰ что вдруг в глазах его всё помутилось³¹ и он потерял сознание.³² Когда он пришёл в себя,³³ как-то духовное лицо,³⁴ с пучком седёвших³⁵ волос назад,³⁶ в потёртой синей рясе,³⁷ вероятно, дьячок,³⁸ одной рукой держал его под мышку,³⁹ другой охранял⁴⁰ от напиравшей⁴¹ толпы.

Л. Н. Толстой, «Война и мир», 1869

¹⁵ на... on the slopes (next to the square), on the rooftops; everywhere

¹⁶ Только... As soon as Petia got to the square, he clearly heard

¹⁷ наполнять (to fill up)

¹⁸ звуки... sounds of bells

¹⁹ радостного... joyful speech of the people (language used by common people)

²⁰ more spacious

²¹ всё... everything rushed forward somewhere

²² Пётю... Petia was squeezed or crushed

²³ breathe

²⁴ поднимался... stood on his tiptoes, pushed, shoved, but he couldn't see anything but the people around him

²⁵ в... at that time the crowd swept backward

²⁶ спереди... in front (from the front) the police pushed back

²⁷ надвинуться (to approach, to move forward on)

²⁸ слишком... too close to the procession (of the tsar)

²⁹ удар... a blow to the ribs

³⁰ crushed

³¹ всё... everything became dark

³² потерял... lost consciousness

³³ Когда... When he came to

³⁴ как-то... some kind of cleric (clergyman)

³⁵ седеть (to gray)

³⁶ gathered up in the back

³⁷ потёртой... worn out blue cassock (worn by Russian Orthodox clerics)

³⁸ sexton

³⁹ держал... held him under his arm

⁴⁰ was protecting (him)

⁴¹ напирать (to press [forward])

Post-reading Tasks

1. Write a three-sentence summary of the text in Russian.
2. Find five past active participles by looking for adjectives with **-ш-**. Use a dictionary, if necessary, to determine from what infinitive they are derived. Then identify their case and what they mean in context.
3. Look for any passive participles and determine their infinitives and the nouns they modify.
4. Write a description in Russian of a young person in trouble in a crowd in America today (at a sporting event or a rock concert). Use Tolstoy's excerpt as a model.

PART 4 Formation of Past Active Participles

The formation of past active participles is relatively simple. Study the following steps and examples. Note that these participles are derived from both perfective and imperfective verbs according to the aspectual meaning required by context.

Verbs with Infinitives Ending in *-ть*

STEPS	EXAMPLES	
1. Drop the infinitive ending.	писа́ть	написа́ть
2. Add -вш- .	писа́-	написа́-
3. Add the regular ending, declined for case, gender, and number.	писа́вш-	написа́вш-
	писа́вший	написа́вший
	(-ая/-ее/-ие)	(<i>wrote</i>)
	(<i>was writing</i>)	

Verbs Without *-л-* in Masculine Past Tense: *нести́, умереть, везти́*

STEPS	EXAMPLES	
1. Take the masculine past-tense form.	нёс	у́мер
2. Add -ш- .	нёсш-	у́мерш-
3. Add the appropriate adjectival ending for case, gender, and number	нёсшая	у́мершие
	(<i>was carrying</i>)	(<i>died, dead</i>)

Verbs with *-сти* Stems That Have *-л-* in Masculine Past Tense: *вести́, цвести́*

STEPS	EXAMPLES	
1. Take the infinitive and remove the -сти .	вести́	цвести́
2. Add -дш- or -тш- (memorize which verb takes which infix).	ве-	це-
3. Add the appropriate adjectival ending for case, gender, and number.	ведш-	цвётш-
	ведший	цвётший
	(<i>was leading</i>)	(<i>bloomed</i>)

Exception: **идти́** and all prefixed forms of this verb (**прийти́, уйти́**, and so forth) take a past active participle in **шедший**: **пришедший, ушедший**.

- The key feature of all these forms is **-ш-**. When you see this letter in participial form, you know that the participle is a past active participle.
- As was the case with present active participles, past active participles derived from reflexive verbs retain the reflexive particle **-ся** ending in all forms, even in those in which you might otherwise expect **-сь** to follow vowels; for instance, **верну́вшиеся, удивив́шаяся**.

Past active participles are also sometimes used as adjectives modifying nouns (in which case they precede the nouns they modify) or as substantives (implicitly modifying the word *person* or *people*). They may begin a participial clause separated from the main clause by commas. Here are some commonly used past active participles.

PARTICIPLE	MEANING
бывший (быть)	former, previous
вернувшийся (вернуться)	returned
говорящий (говорить)	was talking
отдавший (отдать)	gave away
принявший (принять)	received, took
приехавший (приехать)	arrived
прошедший (пройти)	went by, past
сказавший (сказать)	said
сумасшедший (с ума сойти)	crazy, insane
ушедший (уйти)	went away

✳ Упражнение 20з

Provide the correct past active participle with the appropriate ending, given the context. Rewrite the sentences into more colloquial Russian using **который** clauses.

1. Я сказала подружке, (позвонить) _____ мне по телефону, что Оля тут.
2. Я надеюсь, что механик сможет починить машину, (сломаться) _____ вчера.
3. Я не знаю человека, (открыть) _____ дверь.
4. Аня хорошо знакома с профессором, (прочитать) _____ лекцию о Толстом.
5. Павел не узнал своего друга, (вернуться) _____ в Петербург.

§ Задание 20д

Use one of the sentences in the preceding exercise to begin a story. Try to use as many past active participles as possible.

PART 5 Review of Passive and Active Participles

	PRESENT	PAST
PASSIVE	-м- любимый уважаемый невыносимый незабываемый	-т-, -н- сказанный открытый написанный забытый
ACTIVE	-щ- говорящий желающий подходящий учащийся	-ш- сказавший открывший вернувшийся пришедший

✧ Упражнение 20и

Insert the past active, present active, or past passive participle as required by context. Look for clues for tense or time to determine whether to use the past or present active participle. Rewrite the sentences into more colloquial Russian using **который** clauses.

1. В университете я говорила с профессором, недавно (приехать) _____ из России.
2. Мы недавно получили письмо от сестры, (жить) _____ в Петербурге.
3. Вы не знаете студента, (сидеть) _____ в первом ряду?
4. Мы говорили о мальчике, медленно (идти) _____ по улице.
5. Оля хорошо знает журналиста, (написать) _____ на прошлой неделе интересную статью о Самаре.

✧ Упражнение 20й

Provide the correct participle (past active, present active, past passive, present passive) with the appropriate ending, given the context and the English cues. Where possible, rewrite the sentences in more colloquial Russian using **который** clauses.

1. Наши друзья, Пóли и Бил, (who returned) _____ недавно из Европы, подарили нам эти красивые сувениры.
2. Онí бýли в нéкоторых (former) _____ социалистических странах: в Болгарии, в Пóльше, в Чéхии. Мы бýли у них вчера вечером, и онí много рассказывали о своём путешествии по центральной Европе.
3. Пóли, (who had given away) _____ в Пóльше все свои пластинки и кассеты, которые она взяла с собой из Америкы, сказала, что она купила хорошие польские пластинки и что ей очень нравится польская музыка.
4. Бил сказал, что его жена (crazy) _____, потому что он не любит польскую музыку.
5. Его (favorite) _____ музыкальный стиль—американский джаз.
6. Бил сказал, что их (next) _____ поездка будет в Новый Орлеан, где онí смогут слушать хороший джаз.
7. Карл, недавно (who left) _____ из этого города, сказал, что там действительно хороший джаз.
8. Пóли сказала, что ей не хочется ехать в (so called) _____ «столицу джаза».
9. Она говорила о (ones who want, desire) _____ поехать вместе с ней в (next/future) _____ году в Париж.
10. “К сожалению,—сказала Пóли,—агентство путешествий сейчас (closed) _____, а то я бы немедленно позвонила!”

✧ Упражнение 20к

Translate the following sentences and identify the type of participle, using the preceding summary chart if you find it helpful. Note that some sentences may have more than

one participle! Where possible, rewrite sentences in more colloquial Russian using **который** clauses.

1. Ско́лько было в ва́шей гру́ппе жела́ющих пойти́ в кино́?
2. Фёдоров—о́чень изве́стный писа́тель: он о́дин из мо́их са́мых люби́мых писа́телей.
3. Я не зна́ю же́нщину, закрыв́шую окно́, разби́тое вче́ра Са́шей.
4. Ру́сская грамма́тика соверше́нно невыно́симая!
5. Но́вый уче́бник, напи́санный на́шим профе́ссором, не понра́вился студéнтам, верну́вшимся из Росси́и.

✧ Упражнение 20л

Review two texts in any earlier unit in this book and find as many passive and active participles as you can. For each participle you find, identify its infinitive and the noun it modifies. Then translate the clause or sentence in which the participle occurs.

✧ Упражнение 20м

Continue your list of all the “connecting” words and phrases (such as *because, but, in the first place, then,* and so forth) with those you can find in the texts of this unit. Next to each “connecting” word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.

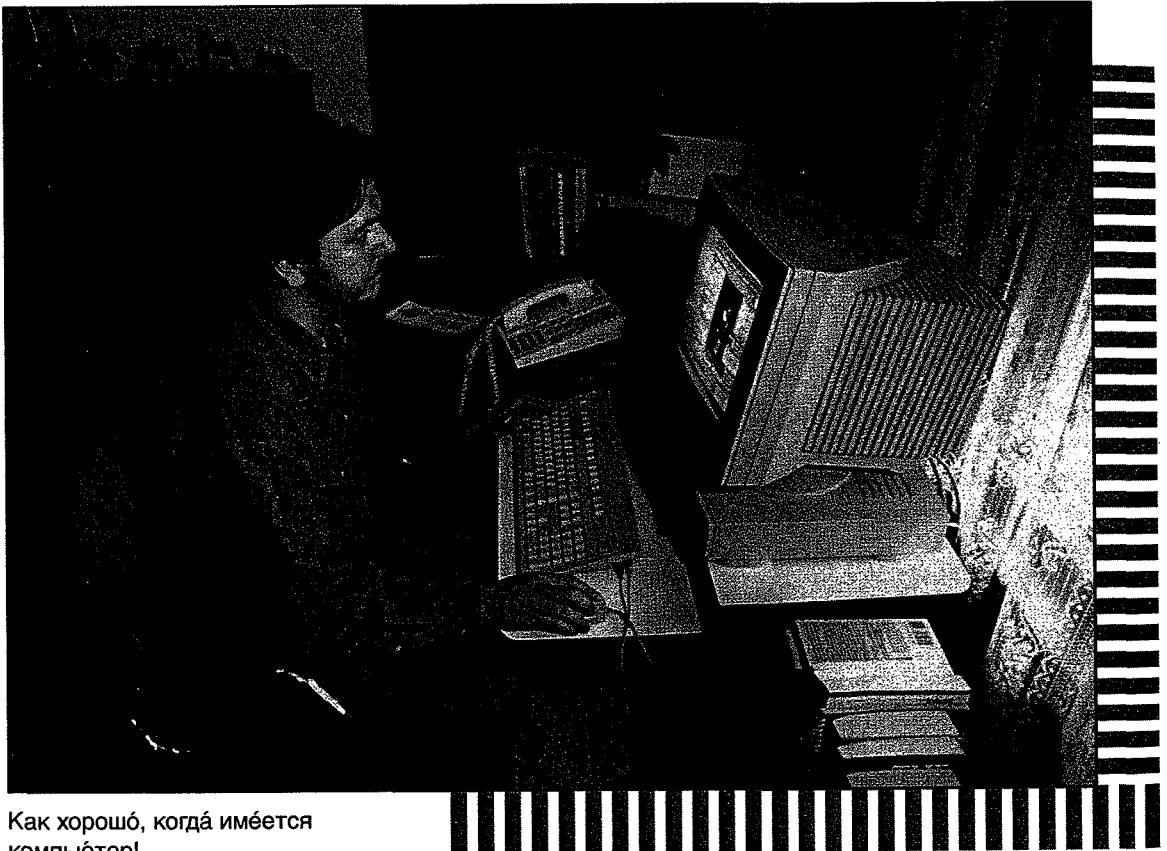
✧ Упражнение 20н

Add the verbs of this unit to your lists of first- and second-conjugation verbs, noting the stress pattern of each verb as you do so.

UNIT 21

Verbal Adverbs

Дееприч'астия



Как хорошó, когд'а имéется
комп'ютер!

PART 1 Identifying and Understanding Verbal Adverbs

Whereas participles (verbal adjectives) are adjectives derived from verbs, verbal adverbs are adverbs derived from verbs.* Verbal adverbs come in two types, imperfective and perfective, and have different meanings accordingly. For example, the verbal adverb of the imperfective verb *to do* is *while doing*. The verbal adverb of the perfective verb *to do* is *having done*.

These forms are rarely used in colloquial speech, but are fairly frequent in writing and in formal speeches. Not all verbs have verbal adverbs.† Note that examples 4 and 7 convey the same idea as examples 1 and 6 respectively, but *without* a verbal adverb.

- | | |
|--|---|
| 1. Она пи́шет свою́ рабо́ту, слу́шая ра́дио. | <i>She writes her work while listening to the radio.</i> |
| 2. Она́ бу́дет писа́ть свою́ рабо́ту, слу́шая ра́дио. | <i>She will write her work while listening to the radio.</i> |
| 3. Она́ писа́ла свою́ рабо́ту, слу́шая ра́дио. | <i>She was writing her work while listening to the radio.</i> |
| 4. Когда́ она́ пи́шет свою́ рабо́ту, она́ слу́шает ра́дио. | <i>While she writes her work she listens to the radio.</i> |
| 5. Посмотрéв переда́чу, она́ напи́шет свою́ рабо́ту. | <i>Having watched the program, she will write her work.</i> |
| 6. Посмотрéв переда́чу, она́ написа́ла свою́ рабо́ту. | <i>Having watched the program, she wrote out (completed) her work.</i> |
| 7. По́сле того́, как она́ посмотре́ла переда́чу, она́ написа́ла свою́ рабо́ту. | <i>After she watched the program, she wrote out (completed) her work.</i> |

Note that in examples 1 through 3, imperfective verbal adverbs describe one action given as a background to another. The background action went on, goes on, or will go on simultaneously with the main action (described by the principal verb, *to write* or *to think*). Simultaneity is also conveyed *without* a participle in example 4. In examples 5 and 6, perfective verbal adverbs describe one event that will have taken place or has already taken place before another event (described by the principal verb, *to write*). Sequentiality is also expressed *without* a participle in example 7. Imperfective verbal adverbs are used when events are simultaneous, while perfective verbal adverbs are used when events are consecutive to one another (“first A, then B”). The background action described by an imperfective verbal adverb can also be “interrupted” by the main action (described by the principal verb).

* Some instructors call these gerunds.

† Some verbs that don't have verbal adverbs include **мочь**, **смотре́ть**, and **хоте́ть**; see pages 271–72.

Moreover, in all the examples the subject of the principal verb is also the implied subject of the verbal adverb. This rule governs the use of verbal adverbs. In order to determine the implied subject of a given verbal adverb, look for the principal verb in the main clause and identify the grammatical (nominative case) subject with which it agrees: This must also be the logical subject for the verbal adverb.

When negated, verbal adverbs mean *without x-ing* or *without having x-ed*, as in the following examples.

Кирилл выбежал из комнаты, не простившись со своими друзьями.	<i>Kirill ran out of the room without saying goodbye to his friends.</i>
Ирина каждый день уходила с работы, не прощаясь ни с Люсей, ни с Вадимом.	<i>Irina would leave work every day without saying goodbye to either Liusia or Vadim.</i>

This construction is used in a very important Russian phrase, **не говоря уж о/б (ком/чём)**, meaning *not to mention*.

Кира Воронцова и Дима Беляев — очень способные архитекторы, не говоря уж о Галине Россинской.	<i>Kira Vorontsova and Dima Beliaev are very talented architects, not to mention Galina Rossinskaia.</i>
---	--

The key identifying feature of the imperfective verbal adverb is the ending **-а/-я**. (But note that this imperfective verbal adverb ending is also used for perfective verbal adverbs for verbs ending in **-ти**.) The key identifying feature of the perfective verbal adverb is more variable than the imperfective, but it is usually **-в**, but sometimes **-ши**. Reflexive verbs may form verbal adverbs; the reflexive ending for verbal adverbs is always **-сь** (which helps distinguish reflexive verbal adverbs from reflexive participles). Thus, imperfective reflexive verbal adverbs end in **-ась** or **-ясь**, while perfective verbal adverbs end in **-вшись**.

The formation of perfective verbal adverbs from verbs whose infinitives end in **-ти** is somewhat exceptional and will be described in greater detail in Part 2.

RUSSIAN saying

Начиная дело, о конце помышляй.

*When beginning something, think how you'll finish it.
[Don't start something you can't finish.]*

✳ Упражнение 21а

Read the following sentences and circle every verbal adverb. Note whether each verbal adverb is reflexive or not and whether it is imperfective or perfective. Then translate

the sentences into English. Last, rewrite the sentences in Russian without using verbal adverbs.

Вася едет в Петербург, потому что его бабушка в больнице

1. Читая письмо, Вася время от времени плачет (*cries*): в письме написано, что его бабушку положили в больницу.
2. Прочитав письмо, он решил сразу же поехать в Петербург.
3. Идя на вокзал за билетом, он будет думать только о Петербурге.
4. Придя на вокзал, он сразу купит билет, сядет на поезд и уедет.
5. Приехав в Петербург, он позвонит своей тете и узнает, как сейчас бабушка.

RUSSIAN saying

Не зная броду, не суйся в воду.

If you don't know the ford, don't jump into the water.

[Look before you leap.]

ТЕКСТ 21a

Read the excerpt from Pushkin's novella *The Queen of Spades*. Lizaveta Ivanovna is a poor unhappy woman who takes care of a distant relation, a bitter old countess. In this excerpt, Lizaveta first notices young Hermann outside her window.

Pre-reading Task

What do you expect Lizaveta to think when she sees Hermann outside her window? What do you think Hermann will do? What would you think if you saw an attractive young man or woman lingering outside your window?

...однажды Лизавета Ивановна, сидя под окошком за пядьцами,¹ нечаянно взглянула² на улицу и увидела молодого инженера, стоящего неподвижно³ и устремившего глаза⁴ к её окошку. Она опустила⁵ голову и снова занялась работой; через пять минут взглянула опять — молодой офицер стоял на том же месте. Не имея привычки⁶ кокетничать с прохожими офицерами, она перестала глядеть⁷ на улицу и шила около двух часов, не приподнимая головы. Подали обедать.⁸ Она встала, начала убирать свой пядьцы и, взглянув нечаянно на улицу, опять увидела офицера. Это показалось ей довольно странным. После обеда она подошла к окошку с чувством некоторого беспокойства,⁹ но уже офицера не было, — и она про него¹⁰ забыла.

Дня через два,¹¹ выходя с графиней¹² садиться в карету,¹³ она опять

- ¹ lace frame
- ² нечаянно... accidentally (not on purpose) glanced
- ³ motionlessly
- ⁴ устремившего... staring
- ⁵ lowered
- ⁶ Не... Not having the habit
- ⁷ to glance
- ⁸ Подали... dinner was served
- ⁹ с... with a feeling of some anxiety
- ¹⁰ о нём
- ¹¹ Дня... about two days later
- ¹² countess
- ¹³ carriage

15

его увидела. Он стоял у самого подъезда, закрыв лицо бобрóвым воротником.¹⁴ чёрные глаза его сверкали¹⁵ из-под шляпы. Лизавёта Ива́новна испугалась,¹⁶ сама не зная чего, и села в карету с трéпетом неизъяснимым.¹⁷

Возвратясь¹⁸ домой, она подбежала к окошку,—офицер стоял на пре́жнем¹⁹ месте, устремив на неё глаза: она отошла, мучась²⁰ любопы́тством²¹ и волнуемая²² чувством, для неё совершенно новым.

А. С. Пу́шкин, «Пи́ковая да́ма», 1833

- ¹⁴ бобрóвым... beaver fur collar
¹⁵ sparkled
¹⁶ was frightened
¹⁷ трéпетом... inexplicable trepidation
¹⁸ вернувшись
¹⁹ former
²⁰ мучиться = to torment oneself
²¹ curiosity
²² worried

Post-reading Tasks

1. Write a three-sentence summary of the passage.
2. Circle every verbal adverb. Note whether the verbal adverb is reflexive and whether it is imperfective or perfective. Then translate the sentences with the verbal adverbs into English.
3. Find the Russian words meaning *glance* or *gaze* and identify their roots. Do you know any other words with these roots?
4. Find all the participles and identify whether they are active or passive, past or present.
5. Continue the story, explaining what might happen next.

PART 2 Formation of Verbal Adverbs

The formation of imperfective and perfective verbal adverbs is not complicated.

Imperfective Verbal Adverbs: Key Feature -я/-а

- | STEPS | | EXAMPLES | |
|--|---------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| 1. Start with the онí form. | делают | говоря́т | уча́тся |
| 2. Delete the last two letters. | дела- | говор- | уч-...ся |
| 3. Add -я (or -а , if necessary, due to spelling rules). | делая
(while
doing) | говоря́
(while
speaking) | уча́сь
(while
studying) |
- Stress in these forms is identical to the stress in the infinitive except for the following verbal adverbs, whose stress is irregular: ле́жа (лежа́ть), си́дя (сиде́ть), сто́я (стоя́ть), мо́лча (молча́ть), and гляде́ть (глядя́).

- Verbal adverbs formed from reflexive verbs always have the reflexive particle in the **-сь** form (which distinguishes them from participles).
- Verbs like *давать* add **-я** or **-ясь** to the infinitive stem: *давая, узнавая, уставая*.

Perfective Verbal Adverbs for Infinitives Ending in **-ти**

STEPS	EXAMPLES	
1. Start with the онѝ form.	придѹт	уведѹт
2. Delete the онѝ ending.	прид-	увед-
3. Add -я .	придѣ (<i>having arrived</i>)	уведѣ (<i>having led away</i>)

Note carefully the difference in aspect between these two forms.

идѣ (imperfective): while going

придѣ (perfective): having arrived

Perfective Verbal Adverbs for All Other Perfective Verbs: **-в, -вшись**

STEPS	EXAMPLES	
1. Start with the infinitive.	посмотрѣть	вернѹться
2. Delete the infinitive ending.	посмотрѣ-	вернѹ-...ся
3. If not reflexive, add -в ; if reflexive, add -вшись .	посмотрѣв (<i>having watched</i>)	вернѹвшись (<i>having returned</i>)

- There exist some archaic perfective verbal adverbs that end in **-вши**.
- Stress in the perfective verbal adverb is identical to the stress in the infinitive.

Two Irregular Verbal Adverbs

Two commonly used verbs have irregularly formed verbal adverbs; these forms should simply be memorized for comprehension only.

ѣхать	ѣдучи	(archaic)
быть	бѹдучи	(very restricted usage)

Verbs with No Verbal Adverb Forms

Some commonly used verbs have no verbal adverb forms, but it is possible to use verbal adverbs formed from other verbs similar in meaning.*

* This list is derived from one in F. M. Borrás and R. F. Christian, *Russian Syntax: Aspects of Modern Russian Syntax and Vocabulary* (Oxford: Oxford University Press, 1987, 2d edition), p. 207.

VERBS WITHOUT VERBAL ADVERBS	VERBS WITH RELATED MEANINGS	VERBAL ADVERB
хотѣть (<i>to want</i>)	желать	желая
слать (<i>to send</i>)	посылать	посылая
ждать (<i>to wait</i>)	ожидать	ожидая
петь (<i>to sing</i>)	распевать	распевая
пить (<i>to drink</i>)	выпивать	выпивая
писать (<i>to write</i>)	записывать	записывая
смотреть (<i>to look</i>)	глядеть	глядя

Verbs whose infinitives end in **-чь** have no verbal adverb. Verbal adverbs have no inherent tense meaning in and of themselves, but rather are linked to the principal or main verb of the clause in which they appear.

✿ Упражнение 21б

Transform the following sentences by replacing the underlined verbal adverb with another construction, such as one with a **когда** or **который** clause or one with conjunctions such as **а**, **но**, or **и**.

ОБРАЗЕЦ: Маша писала письмо, слушая радио. →

Когда Маша писала письмо, она слушала радио.

1. Я всегда завтракаю, читая газету.
2. Опоздывая, Антон всегда блго оправдывается.
3. Мы часто говорили о Сае, возвращаясь домой.
4. Ожидая автобус, мы говорили с ребёнком, игравшим в парке, перед которым была остановка.
5. Вернувшись домой, я сразу села на диван и включила телевизор, чтобы узнать последние новости.

✿ Упражнение 21в

Fill in the blanks with a verbal adverb formed from the verb in parentheses.

1. (Поехать) _____ в Москву на целый семестр, вы, наверно, познакомитесь с очень интересными людьми.
2. (Выходить) _____ из квартиры, мы вдруг услышали телефон—это звонила Галя.
3. (Учиться) _____ в этом университете, вы, наверно, будете жить в этом общежитии.
4. (Научиться) _____ водить машину, вы, наверно, будете считать, что не сможете представить себе жизни без автомобиля.
5. (Написать) _____ матери письмо, он пошёл в библиотеку.



ТЕКСТ 216

In this poem by Akhmatova, the narrator describes losing her lover.

Pre-reading Task

What do you expect to find in a scene in which lovers part?

Сжала¹ руки под тёмной вуалью²...
 «Отчего ты сегодня бледна³?»
 —Оттого, что я терпкой печалью⁴
 Напоила его допьяна.⁵
 Как забуду? Он вышел, шатаясь,⁶
 Искривился мучительно рот⁷...
 Я сбежала, перил не касаясь,⁸
 Я бежала за ним до ворот.⁹
 Задыхаясь, я крикнула:¹⁰ «Шутка¹¹
 Всё, что было. Уйдёшь, я умру».
 Улыбнулся спокойно и жутко¹²
 И сказал мне: «Не стой на ветру».¹³

А. А. Ахматова, 1911

- ¹ squeezed
² тёмной... dark veil
³ pale
⁴ терпкой... with bitter sadness
⁵ Напоила... made him drunk
⁶ reeling, stumbling
⁷ Искривился... his mouth twisted in pain
⁸ сбежала... ran down, not touching the banister
⁹ бежала... ran after him up to the gate
¹⁰ Задыхаясь... gasping for air, out of breath, I shouted
¹¹ Joke
¹² Улыбнулся... smiled calmly and terribly
¹³ He... don't stand there in the wind (bad weather)

Post-reading Tasks

1. Write a summary of the poem in two or three sentences.
2. Find all the verbal adverbs in the poem. Translate them and identify the infinitives from which they are derived.
3. Does the man still love the narrator? Why do you think so?
4. Write a paragraph or two from the point of view of the man in this poem.



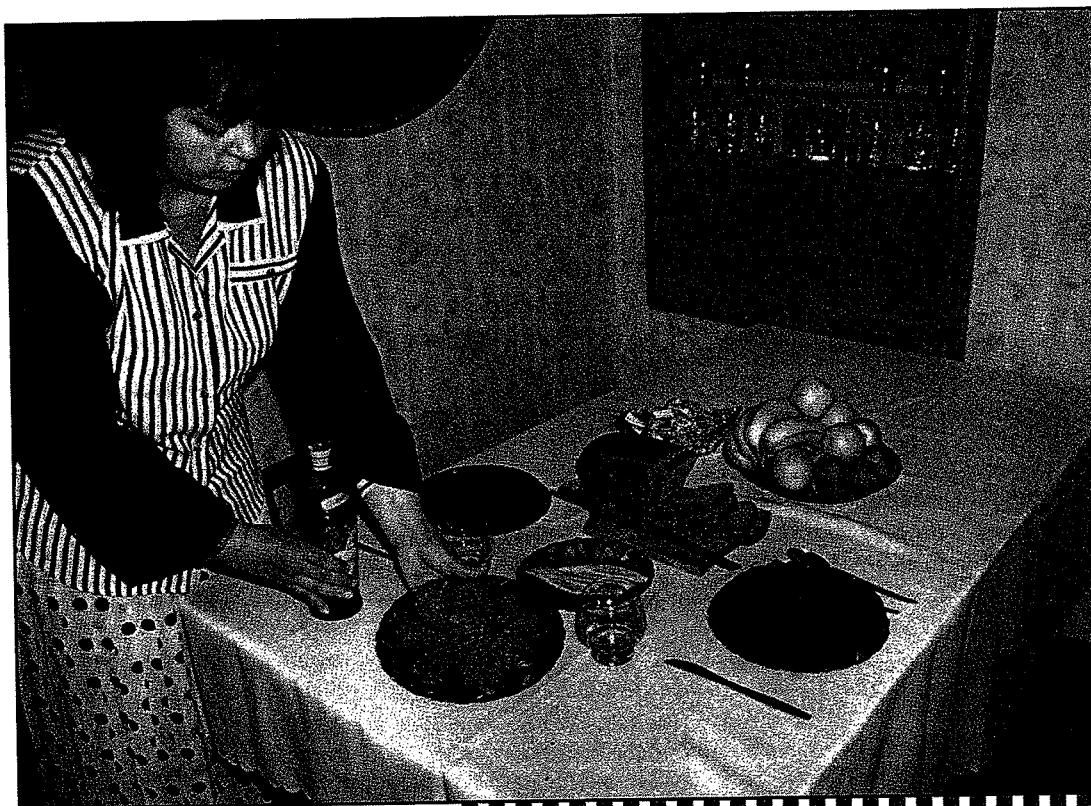
Упражнение 21г

Continue your list of all the “connecting” words and phrases (such as *because, but, in the first place, then, and so forth*) with those you can find in the texts of this unit. Next to each “connecting” word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.

UNIT 22

Verbs of Position and Placement

Глаголы позиции и размещения



—Скóро бóдем обéдать.

PART 1

Understanding Verbs of Position and Placement

Russian verbs of position and placement are very systematic. Russian uses different verbs to express the vertical and horizontal placement of objects and the vertical and horizontal position of objects that have been placed.

1. Вчера мы **положили** газёты на стол. Газёты сейчас **лежат** на столе. Мы часто **кладём** газёты на ётот стол. Завтра мы **положим** газёты на стол.

Yesterday we put the newspapers on the table. The newspapers are now on the table. We often put the newspapers on this table. Tomorrow we will put the newspapers on the table.

2. Вчера мы **поставили** пустые бутылки под стол. Пустые бутылки сейчас **стоят** под столом. Мы часто **ставим** пустые бутылки под ётот стол. Завтра мы **поставим** пустые бутылки под стол.

Yesterday we put the empty bottles under the table. The empty bottles are now under the table. We often put the empty bottles under the table. Tomorrow we'll put the empty bottles under the table.

3. Вчера мы **повесили** тряпку на крючок в кухне. Тряпка сейчас **висит** на крючке в кухне. Мы часто **вешаем** тряпку на крючок в кухне. Завтра мы **повесим** опять тряпку на крючок в кухне.

Yesterday we hung up the rag on a hook in the kitchen. The rag is now hanging on a hook in the kitchen. We often hang the rag up on a hook in the kitchen. Tomorrow we'll hang the rag up on a hook in the kitchen again.

Examples 1 through 3 illustrate transitive and intransitive verbs of placement and position used generally with inanimate objects (newspapers, bottles, a rag). Examples 4 through 7 illustrate transitive and intransitive verbs of placement and position used generally with people.

4. Он пришёл домой и **лёг** спать на диван. Он обычно **приходит** домой и **ложится** спать на диван. Он сейчас **лежит** и спит на диване. Завтра он **придёт** домой и сразу **ляжет** спать на диван.

He came home and lay down to sleep on the couch. He usually comes home and lies down to sleep on the couch. Right now he's lying on the couch and sleeping. Tomorrow he'll come home and immediately lie down to sleep on the couch.

5. Она пришла домой и сразу **села** за стол. Она обычно приходит домой и **садится** за стол. Она сейчас **сидит** за столом. Завтра она придёт домой и сразу **сядет** за стол.
6. Родители пришли домой и сразу **положили** детей спать. Они обычно приходят домой и **кладут** детей спать. Они сейчас **кладут** детей спать. Завтра они придут домой и **положат** детей спать.
7. Мы пришли в ресторан, и нас **посадили** за большой стол. Нас часто **сажают** за этот стол. Нас сейчас **сажают** за этот стол. Завтра нас **посадят** за этот стол.

She came home and immediately sat down at the table. She usually comes home and sits down at the table. She is sitting at the table right now. Tomorrow she'll come home and sit down at the table right away.

The parents came home and immediately put their children to bed. They usually come home and put their children to bed. They are putting the children to bed right now. Tomorrow they'll come home and put the children to bed.

We got to the restaurant and were seated at a big table. We are often seated at this table (asked to sit down at this table). We are now being shown to that table (seated at this table). Tomorrow they will seat us at this table.

✧ Упражнение 22а

Review the preceding examples and group the boldfaced verbs according to type of motion, aspect, and case government (movement in a direction versus location).

PART 2 Conjugation of Verbs of Position

Four intransitive verbs of position, which cannot take a direct object, are conjugated in the following chart. In each case, the perfective verb is formed by adding the prefix **по-** to the imperfective verb. The resulting perfective verb means *to be hanging, sitting, lying, or standing* for a limited period of time. These perfective verbs are not used as frequently as their imperfective counterparts.

		висеть/по- (to be hanging)	сидеть/по- (to be sitting)	лежать/по- (to be lying)	стоять/по- (to be standing)
PRESENT/ FUTURE	я ты он/и	виш ^у висишь висят	сид ^у сидишь сидят	леж ^у лежишь лежат	сто ^ю стоишь стоят

The verb **висѣть** (*to be hanging*) is generally used only in the third-person forms (to refer, for example, to clothing on a hanger or a painting in a museum). However, it is also used in first- and second-person forms in the following idiomatic expressions.

RUSSIAN sayings

Висѣть на волоскѣ

To be hanging by a thread.

Висѣть в вѣздухѣ.

To be hanging in the air.

Висѣть на телефонѣ.

To be hanging (talking for a long time) on the phone.

When the verb *to be hanging* is not used idiomatically and refers to a person it means *hanging from a gallows*.

The imperatives for these verbs are generally used to ask someone to continue doing what they are already doing. For instance, if you enter a room where people are seated and they begin to rise to greet you, you can say «**Сидите, пожалуйста!**»

Also note that **сидѣть** can only be used with something that has knees (that is, a person or animal), while **висѣть**, **лежать**, and **стоять** may be used with people, animals, or inanimate objects.



Упражнѣние 226

Use the verbs in the preceding chart to fill in the blanks with the correct form of the verb required by context.

1. В галерѣе (is hanging) _____ новая картина Кандинского!
2. Твои вещи (were hanging) _____ в гардеробе, но теперь их там нет.
3. Света (is sitting) _____ за столом вместе с Таней.
4. Мы (were sitting for a while) _____, поговорили и потом пошли домой.
5. Мы (were reclining, lying down for a while) _____ на пляже, поговорили о погоде, потом пошли домой.
6. Онѣ (are lying down) _____ на полу и смотрят телевизор в большой комнате.
7. Мы уже (were standing) _____ в очереди 30 минут, когда открылся магазин.
8. Онѣ (are standing) _____ на углу Тверской и ждут нас сейчас.

§ Задание 22а

Find a picture of a room showing furniture, other objects, and people and bring it to class. Prepare a description of the room, stating the location of the room's contents and using the verbs from the chart. In class, put all your pictures on one table. Describe your picture to a classmate so that she or he can pick it out of all the pictures brought to class.

PART 3 Conjugation of Transitive Verbs of Placement

Four pairs of verbs of placement are conjugated in the following charts. Note that all these verbs take accusative case direct objects: The things hung or placed are in the accusative case. The places where these objects are hung or placed are also in the accusative case. Note, however, that these verbs are used with locational adverbs (see Unit 10 in the *Workbook*).

		вешать, IMPF (to hang something)	класть, IMPF (to place horizontally)	сажать,* IMPF (to seat someone, to plant something)	ставить, IMPF (to place vertically)
PRESENT	я	вешаю	кладу́	сажаю́	ста́влю
	ты	вешаешь	кладёшь	сажа́ешь	ста́вишь
	они́	вешают	кладу́т	сажа́ют	ста́вят
		повесить, PF (to hang something)	положить, PF (to place horizontally)	посадить,* PF (to seat someone, to plant something)	поставить, PF (to place vertically)
FUTURE	я	пове́шу	положу́	посажу́	поста́влю
	ты	повеси́шь	положи́шь	посади́шь	поста́вишь
	они́	пове́сят	положа́т	поса́дят	поста́вят

* These verbs may also mean "to imprison."

RUSSIAN saying

Пале́ца в рот (кому́?) не клади́.

Don't dare put your finger in that person's mouth.

[Don't trifle with that person.]

✻ Упражнение 22в

Use the verbs in the preceding chart to fill in the blanks with the correct form of the verb required by context.

1. Куда студенты (hang) _____ свой пальто?
2. Тanya (is now hanging) _____ свою юбку в шкаф.
3. Света (will hang) _____ эту картину туда.
4. Я боюсь, что его (will hang) _____!
5. Олег (is putting) _____ на стол деньги, которые он сегодня получил.
6. Мы всегда (put) _____ свёклу в этот суп.
7. Мы уже (put, past) _____ все наши карты на стол.
8. Они (will put) _____ этот журнал сюда, тогда мы его и возьмём.
9. Я всегда (put) _____ книги на эту полку.
10. Они (are putting) _____ бутылки вина на этот стол.
11. Мы уже (put, past) _____ бутылки под стол.
12. Они (will put) _____ стол туда, а шкаф мы (will put) _____ туда.
13. Куда нас (are they seating) _____?
14. Таких преступников обычно (are imprisoned) _____ на десять лет.
15. Я (will seat) _____ тебя за тот маленький стол.
16. (Seat) _____ всех детей вместе, пожалуйста, за один стол!

ТЕКСТ 22а

This excerpt is from a letter a Russian exchange student in America wrote to a friend back in Russia. The exchange student is describing his efficiency apartment.

Pre-reading Task

What are some of the characteristics of an American efficiency apartment? Make a list of three or four important characteristics and then see if the letter writer mentions them.

Я сейчас снимаю¹ квартиру, которая по-здешнему называется "efficiency" или "studio." Точного эквивалента этому понятию по-русски нет—это что-то вроде² маленькой однокомнатной квартиры, в которой кухня практически не отделена³ от комнаты. Сразу при входе⁴—справа у меня вешалка, а слева—дверь в туалет и душ. Затем—стоит плита, раковина⁵ и висят кухонные шкафы. Здесь же стоит обеденный стол.

Дальше начинается собственно жилая зона. Чтобы хоть как-то отгородить⁶ её от кухни, я поставил поперёк⁷ комнаты диван, на котором сажу или лежу, когда смотрю телевизор. Диван, кстати, раскладной, что удобно⁸—когда ко мне в прошлом месяце приезжал брат, я мог положить его спать нормально, а не на полу. Работаю я за письменным столом,

¹ rent

² like, along the lines of

³ separated

⁴ при... at the entrance

⁵ sink

⁶ хоть... at least in some way separate

⁷ across

⁸ кстати... by the way, is foldout, which is comfortable

15 котóрый сто́ит в углу́ о́коло окна́, а рýдом мо́я постель. Украше́ний
 о́собых⁹ у ме́ня никаких нет, крóме плакáтов 20-х годóв, котóрые я
повесил над дивáном. Вот и вся картинá моёй берлóги.¹⁰ Конеч́но,
 тесновáто,¹¹ но жить мóжно. Хотя́, когда́ собира́ется мно́го наро́да,
 бывáет нéкуда¹² посадить гостéй. Ну да ничегó—мóгут и постоять. Э́то
 20 тем бóлее не стра́шно, что сейча́с я зава́лен рабóтой и мне не до гостéй.¹³

В о́бщем, е́сли прие́дешь лéтом, сам уви́дишь, как мне здесь живётс́я,
 а я за́канчиваю писа́ть и ложу́сь спáть—зáвтра дли́нный день и на́до рáно
встава́ть.

⁹ Украше́ний... any
 particular
 decorations

¹⁰ den, lair

¹¹ a little crowded, tight

¹² there's nowhere to

¹³ зава́лен... buried in
 work and I'm in no
 mood for visitors, I
 have no time for visi-
 tors, I'm not up to
 visitors

Post-reading Tasks

1. Draw a picture of the writer's apartment. Then fill in any missing bits of information by using your imagination about where those things should be.
2. How does the narrator express the concept of *the language here* when he says that his apartment is called an efficiency *here*.
3. How does the writer say there is no precise equivalent of this concept in Russian?
4. Find the two different ways used to convey the meaning *to separate or be separated from*.
5. What is the Russian word for *kitchen cupboards*?
6. What is the root of the Russian word meaning *foldout* in the expression *foldout couch*?
7. Determine whether the underlined verbs are used in *где* or *куда́* constructions. Identify their subjects and direct objects, if any.
8. Identify the case of every word that has a double underline and determine the reason for the case used.
9. Write two or three paragraphs describing your efficiency apartment (if you have one), your room in a dormitory, or one or two rooms in your apartment or home.

RUSSIAN sayings

(По-)ста́вить вопро́с ребро́м.

To place the question edgewise.

[Not to mince words.]

(По-)ста́вить крест.

To place a cross.

[To kiss something good-bye.]

(По-)ста́вить когó-нибу́дь на своё ме́сто.

To put someone in his/her place.

§ Задание 226

Prepare a short presentation or composition in which you describe where you usually put certain objects in your room and where you put them when people visit.



ТЕКСТ 226

This text is Okudzhava's poem, "The Little Paper Soldier."

Pre-reading Task

What do you think a poem about a paper soldier might be about?

Бумажный солдатик

Один солдат на свете жил
красивый и отважный,¹
но он игрушкой детской был:
ведь² был солдат бумажный.

Он переделат³ мир хотел,
чтоб был счастливым каждый,⁴
а сам на ниточке висел:⁵
ведь был солдат бумажный.

Он был бы рад—в огонь и в дым,⁶
за вас погибнуть дважды,⁷
но потешались вы над ним:⁸
ведь был солдат бумажный.

Не доверяли вы ему
своих секретов важных,
а почему?
А потому,
что был солдат бумажный.

В огонь? Ну что ж, иди! Идешь?
И он шагнул⁹ однажды,
и там сгорел он ни за грош:¹⁰
ведь был солдат бумажный.

Б. Ш. Окуджава, 1960

- ¹ Один... Once there was a handsome and brave soldier
² after all
³ remake
⁴ the implied noun here is человек
⁵ сам... he himself was hanging on a thread
⁶ Он... He would have been happy to go into fire or smoke
⁷ за... to perish twice for you
⁸ потешались... you made fun of him (would make fun of him, used to make fun of him)
⁹ took a step
¹⁰ burned up for nothing, for no good reason (not for even a cent)

Post-reading Tasks

1. What are the prefix and the root of the Russian word meaning *to remake*?
2. What are the words used to express the ideas *once* and *twice* in the third and fifth stanzas? What do you think would be the analogous term for *thrice*?
3. Write a summary of the poem in two sentences.
4. Explain the usage of the Russian verb meaning *to hang* in the second stanza.
5. Write a paragraph explaining what the paper soldier might symbolize.

PART 4 Conjugation and Usage of Intransitive Verbs of Placement

Certain verbs of placement describe how we position other people (such as putting children to bed or seating someone at a table) or things. Other verbs of placement describe how people position themselves: to take a seat, to lie down, or to get up from being seated or from lying down. The conjugation of these verbs is presented here.

		сaдиться (impf.) (to take a seat)	лoжиться (impf.) (to lie down)	встaвать (impf.) (to get up)
PRESENT	я	сaжусь	лoжусь	встaю
	ты	сaдишься	лoжишься	встaёшь
	он/и	сaдятся	лoжятся	встaют
		сeсть (pf.) (to take a seat)	лeчь (pf.) (to lie down)	встaть (pf.) (to get up)
FUTURE	я	сяду	лягу	встану
	ты	сядeшь	ляжeшь	встанeшь
	он/и	сядут	лягут	встанут

Note that the imperative of *лечь* is irregular: **ляг(те)!**

✳ Упражнение 22г

Review the rules in Unit 6 governing aspect in the imperative and determine the aspect generally used in polite “invitations,” such as *Sit down, please!*

✧ Упражнение 22д

Use the verbs in the preceding chart to fill in the blanks with the correct form of the verb required by context.

1. Не (take a seat!) _____ туда. Это место уже занято.
2. Студенты обычно (take seats) _____ сяди.
3. Мы уже (took seats) _____ за стол и начали обедать, когда пришёл Вадим.
4. Они́ (will take seats) _____ туда и поговорят с этими инженерами.
5. Дети́ обычно (lie down) _____ спать в девять часов.
6. (Don't lie down) _____ туда! Там ещё лежит моё мокрое полотенце.
7. Мы уже (lay down, went to bed) _____ спать, когда позвонила Гая.
8. Они́ (will go to bed) _____ спать через час.
9. Дети́ обычно (get up) _____ в восемь часов.
10. Не (get up) _____, пожалуйста! Я не хочу вам мешать!
11. Я сейчас (will get up) _____, пойдё на кухню и приготовлю кофе.
12. Они́ (will get up) _____ рано завтра утром, потому что их самолёт вылетает в 8 утра.

RUSSIAN
 Saying

Не в свои сани не садись.

Don't get into someone else's sled.

[Don't bite off more than you can chew.]

✧ Упражнение 22е

Translate the sentences in **Упражнение 22д** into English.

§ Задание 22в

Describe the usual seating arrangements when you have dinner with your friends or family and how those seating arrangements were altered (on purpose or by accident) at some important occasion.

✧ Упражнение 22ё

Continue your list of all the “connecting” words and phrases (such as *because, but, in the first place, then*, and so forth) with those you can find in the texts of this unit. Next to each “connecting” word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.

✱ Упражнение 22ж

Add the verbs of this unit to your lists of first- and second-conjugation verbs, noting the stress pattern of each verb as you do so.

§ Задание 22г

Look again at the photograph on the first page of this unit and describe the position of the people and objects and their impending movement.

23

UNIT

Unprefixed Verbs of Motion

Глаголы движения без приставок



В Кижях.

PART 1 Understanding Multidirectional Verbs of Motion

Russian verbs of motion may seem difficult to American learners, but the system of verbs of motion is actually logical. As verbs of motion are presented in this and the following units, you'll see how sensible the system is. Part 1 of this unit presents only certain verbs, the unprefixed, multidirectional* intransitive verbs of motion: **ХОДИТЬ** (*to walk*), **БЕГАТЬ** (*to run*), **ЕЗДИТЬ** (*to ride*), **ПЛАВАТЬ** (*to swim, sail*), and **ЛЕТАТЬ** (*to fly*), all of which are imperfective.

- | | |
|--|--|
| 1. Вчера мы ХОДИЛИ в кино. | <i>Yesterday we went to the movies.</i> |
| 2. В прошлом году мы ЕЗДИЛИ в Тверь. | <i>Last year we went to Tver'.</i> |
| 3. Костя обычно ХОДИТ на работу, а Колья ЕЗДИТ на автобусе. | <i>Kostia usually walks to work (and back), while Kolia goes on the bus.</i> |
| 4. По средам Вера ПЛАВАЕТ , а по четвергам— БЕГАЕТ . | <i>On Wednesdays Vera swims, and on Thursdays she runs.</i> |
| 5. Света получила права ЛЕТАТЬ : теперь она будет часто ЛЕТАТЬ . | <i>Sveta got her flying license: Now she's going to fly frequently.</i> |
| 6. Самолёты часто ЛЕТАЮТ между Москвой и Петербургом. | <i>Planes frequently fly between Moscow and Petersburg.</i> |

These examples illustrate some of the uses of the multidirectional verbs. They are called multidirectional because they inherently lack the meaning of motion in a single direction. In examples 1 and 2, the past-tense forms indicate that the movement in each case was a round trip, *to the movies and back, to Tver' and back*. The present-tense forms in example 3 also convey this meaning of round-trip, while the present-tense form in example 4 indicates that Vera swims and runs for physical exercise, rather than as a means for getting to a particular destination. Example 5 features a future tense expression that also provides no particular destination: Sveta will be flying a lot, sometimes to a particular destination (perhaps a different destination for each trip), and sometimes, perhaps, just for fun, without any particular destination (returning to the same airport from which she took off on any given trip). Example 6 focuses on the frequent trips in two different directions (from Moscow to Petersburg and from Petersburg to Moscow). In each of the examples, only multidirectional verbs could have been used.

Had unidirectional verbs (**ИДТИ**, **БЕЖАТЬ**, **ЕХАТЬ**, **ПЛЫТЬ**, and **ЛЕТЕТЬ**) been used, the examples would have conveyed very different meanings.

* These verbs are also called *indeterminate* in some textbooks and grammar references. The two words are roughly synonymous.

UNIDIRECTIONAL VERBS

1. Yesterday *when we were on our way* to the movies, we happened to see Vadim.
2. Last year *while we were on our way* to Petersburg we met Anna Matveeva, a sculptor from Tver’.
3. Kostia usually *walks* to work, but he *takes the bus* home from work.
4. Look! Vera *is swimming* toward the instructor.
5. We’ll see how well Sveta handles the controls when she *will be flying* to Kaluga.
6. Do you see that plane? I think it’s *flying* to Helsinki.

Had perfective verbs (**пойти, побежать, поехать, поплыть, and полететь**) been used, the sentences would have also conveyed very different meanings.

PERFECTIVE VERBS

1. Yesterday we *went* to the movies and then we *went* to a café and came home at 2:00 A.M.
2. We *went* to Petersburg last year, stayed there three weeks, and then *went* to Petrozavodsk.
3. Kostia *will go* to work at 8:00 A.M. tomorrow.
4. Look! Vera *will swim* toward the instructor.
5. Sveta *will fly* to Irkutsk next month.
6. Do you see that plane? I think it *will fly* to Helsinki tonight.

The use of these verbs will be discussed later in this unit. For now, we’re going to focus our attention on the multidirectional verbs **ходить, бегать, ездить, плавать, and летать**.

PART 2 Conjugation of Multidirectional Verbs of Motion

Review the conjugation of imperfective multidirectional verbs of motion in the following chart.

IMPERFECTIVE: MULTIDIRECTIONAL VERBS OF MOTION						
		ХОДИТЬ (to walk)	БЕГАТЬ (to run)	ЕЗДИТЬ (to ride)	ПЛАВАТЬ (to swim, sail)	ЛЕТАТЬ (to fly)
PRESENT	я	хож ^у	б ^е гаю	э ^з жу	пл ^а ваю	лет ^а ю
	ты	ходишь	б ^е гаешь	э ^з дишь	пл ^а ваешь	лет ^а ешь
	он ^и	ходят	б ^е гают	э ^з дят	пл ^а вают	лет ^а ют

RUSSIAN
Saying

В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

*Don't go to someone else's monastery with your own charter.
[When in Rome, do as the Romans.]*

✳ Упражнение 23а

Use the verbs in the preceding chart to fill in the blanks with the correct form of the verb required by context. For future tense, use the correct form of *буду, будешь, будет*, and so on.

1. Куда (goes) _____ Соня по четвергам?
2. Тóле только десять месяцев, но он уже (walks) _____!
3. Я не люблю автобус и поэтому (walk) _____ на работу.
4. По субботам Тàня и Кóстя (go) _____ на тàнцы (*a dance*).
5. Вчера мы (went) _____ в театр.
6. Я не играю в футбол, но я (run) _____ три рáза в неделю.
7. Лéне только 11 месяцев, но она уже не только ходит, но ещё и (runs) _____!

RUSSIAN
Saying

Мурашки бегают по спине.

*Shivers run up one's back.
[To have goose bumps or the willies in fear only, not from cold.]*

8. Бассейн будет закрыт на следующей неделе, и поэтому мы (will run) _____, а не плавать.
9. Раньше я ходила на работу, но теперь я (ride) _____ на автобусе.
10. Бабушка и дедушка живут в Петербурге, и поэтому мы часто (go) _____ туда.
11. Ты часто (go) _____ в Америку в командировку?
12. Летом Ивановы (went) _____ на Чёрное море отдыхать.

RUSSIAN
Saying

В Тулу со своим самоваром не ездят.

*It's like bringing one's own samovar to Tula (famous for its samovars).
[It's like bringing coals to Newcastle (famous for its coal).]*

13. Раньше я бегала, но потом у меня заболело колено (*my knee got hurt*). Поэтому я теперь (*swim*) _____ три раза в неделю.
14. Когда мы были на юге, мы каждый день брали парусную лодку на прокат (*rented a sailboat*) и (*sailed around*) _____ часа два.
15. Андрей Васильевич не любит летать и поэтому в Америку он (*sails*) _____, а не летает.
16. Нашей дочери только 2 года, но она уже хорошо (*swims*) _____.
17. Я не люблю ездить на поезде, и поэтому я (*fly*) _____ из Москвы в Петербург: это быстрее и удобнее.
18. Этот ребенок так быстро бегает, что можно подумать, что он еще и (*flies*) _____!
19. Птицы часто (*fly around*) _____ по этому заповеднику (*nature preserve*).
20. Рая переехала (*moved*) в Хабаровск, и теперь мы часто (*will fly*) _____ туда.
21. Этот соловей сломал себе крыло (*broke its wing*), но как только поправится (*heals, gets better*), он опять (*will fly*) _____.

PART 3 Usage of Multidirectional Verbs of Motion

There are six different uses for unprefixated multidirectional verbs of motion.

- Past-tense multidirectional verbs are used for
 - a. a single round trip or
 - b. repeated round trips.
- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Вчера мы ходили к Татьяне Николаевне. 2. Каждый год мы ездили в Россию, но в прошлом году мы никуда не ездили. | <p><i>Yesterday we went to see Tat'iana Nikolaevna.</i></p> <p><i>Every year we went to Russia, but last year we didn't go anywhere.</i></p> |
|---|--|

In example 1, the speakers use the multidirectional verb in the past tense to indicate that they are no longer at the home of Tat'iana Nikolaevna, while in example 2, the speakers refer to a number of round-trips in the past.

- Present-tense multidirectional verbs are used for
 - c. repeated trips or round-trips or
 - d. a single trip in several directions.
- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 3. Мы часто ходим к Татьяне Николаевне. 4. Кости сейчас нет—он ходит по делам. | <p><i>We often go to see Tat'iana Nikolaevna.</i></p> <p><i>Kostia's not here right now: He's out running various errands.</i></p> |
|---|--|

In example 3, the speakers explain that they make repeated trips to see Tat'iana Nikolaevna (each trip is, presumably, a round-trip, since they don't live with her). In example 4, the speaker explains that Kostia is taking care of a number of different errands. The multidirectional verb of motion conveys the idea that Kostia's errands will take him to more than one particular destination.

- Future-tense multidirectional verbs are used for

e. repeated trips.

5. Мари́я пере́ехала в Минск, и
тепе́рь мы бу́дем ча́сто е́здить
туда́.

*Maria has moved to Minsk, and now
we'll be going there often.*

In example 5, the speakers explain that they will be making frequent or regular trips to Minsk.

- In all tenses, multidirectional verbs of motion are used to express

f. movement itself, the ability to move or movement for the sake of some kind of fun.

6. На́шему сы́ну то́лько что
испо́лнилось де́сять ме́сяцев,
но он уже́ хо́дит.

*Our son just turned ten months old,
but he's already walking.*

7. За́втра мы бу́дем весь день
е́здить по го́роду на на́шей
но́вой маши́не.

*Tomorrow we'll spend the whole day
driving around town in our new
car.*

8. Вче́ра Со́ня три часа́ пла́вала на
па́русной ло́дке.

*Sonia spent three hours sailing [on a
sailboat] yesterday.*

✧ Упражнение 23б

Reread the sentences in **Упражнение 23а** and assign to each multidirectional verb of motion a letter a through f corresponding to one of the six different uses of these verbs.

✧ Упражнение 23в

Answer the following questions using the verb **ходить** or **ездить**.

ОБРАЗЕЦ: Где ты была́ вчера́? (Анто́н) →
Вчера́ я ходи́ла к Анто́ну.

1. Где он был на про́шлой неде́ле? (Калу́га)
2. Где они́ бы́ли в сре́ду? (друзья́)
3. Где ты был сегодня́ у́тром? (врач)
4. Где она́ была́ в четве́рг ве́чером? (кино́)
5. Где вы бы́ли в семь часо́в ве́чера? (театр)

§ Задание 23а

Prepare a short presentation or composition about where you (or someone you know) frequently or usually go at certain times of the day or certain days of the week.

PART 4 Choosing the Appropriate Verb of Motion: On Foot or by Vehicle?

Multidirectional verbs of motion express the ideas of movement on foot (at a normal pace or running), movement in water (whether by vehicle or not), and movement in air (whether by vehicle or not). There is a strict set of rules governing the verb to use in any given situation that calls for a verb of motion. These rules apply to multidirectional verbs of motion as well as to other types of verbs of motion. The rules provide multidirectional verbs as examples that you should be able to understand. Later in this unit and in the following units you will practice the same rules with other types of verbs of motion as they are presented.

1. To describe the movement of people or animals, use
 - a. **ходить** (movement on foot) unless
 - b. the motion is in the air or in the water;
 - c. the motion is to a city, country, continent, or other clearly distant destination;
 - d. the motion involves an idiomatic expression that requires another verb; or
 - e. the speaker wants to emphasize running (at a swift pace).

In addition, to emphasize that the movement is on foot, use **ходить** with the expression **пешком** (*on foot*).

2. If any one of the conditions b through e is relevant, use **ездить** (movement by vehicle) to describe the movement of people or animals, unless
 - f. the speaker wants to emphasize that motion was in the air or water;
 - g. the motion is, was, or will be undertaken by an animal;
 - h. the motion involves an idiomatic expression that requires another verb; or
 - i. the speaker wants to emphasize running.
3. If any one of the conditions f through i is relevant, use the following verbs as required by context.

Use **плавать** (movement in water) to describe the movement of people or animals, if the speaker

- j. wants to emphasize that motion is, was, or will be by a person in the water or in a boat; or
- k. the motion is, was, or will be undertaken by an animal (fish, dolphin, and so on).

Use **летать** (movement in air) to describe the movement of people or animals, if the speaker

- l. wants to emphasize that motion is, was, or will be undertaken by a person in a plane or helicopter; or
- m. the motion is, was, or will be undertaken by an animal (bird, insect, and so on).

Use **бегать** (running movement) to describe the movement of people or animals, if the speaker

- n. wants to emphasize running (at a swift pace) on land.

4. To describe the movement of vehicles, use

- o. **ходить** (movement by foot) for ground vehicles of mass transportation on a regular schedule such as buses or trains;
- p. **ездить** (movement by vehicle) for private automobiles and taxis;
- q. **плавать** (movement in water) for boats of any kind; and
- r. **летать** (movement in air) for planes and helicopters.

As you can see, the contexts for using **плавать**, **летать**, and **бегать** are restricted; the context for using **ездить** is somewhat restricted. In order to better understand the restrictions on these verbs, consider the following examples.

- | | |
|--|--|
| 1. Э́ти инженеры́ из Владивосто́ка
ча́сто е́здят на конфе́ренции в
Аме́рику. | <i>These engineers from Vladivostok
often go to conferences in America.</i> |
| 2. Бори́с Валенти́нович бо́ится
лета́ть и по́тому он то́лько
пла́вает в Аме́рику. | <i>Boris Valentinovich is afraid of
flying, so he only sails to America.</i> |
| 3. На про́шлой неде́ле мы лета́ли во
Влади́мир на ли́чном самолёте
Светла́ны Андре́евны. | <i>Last week we flew to Vladimir in
Svetlana Andreevna's own
(personal) plane.</i> |

In example 1, the verb **ездить** is used because there is no emphasis on the fact that the trip was most likely by plane (although possibly by ship), but certainly not by land (from Vladivostok). It is assumed that the transportation is not by train or car, but the mode of transportation is not emphasized. In example 2, the verb **плавать** is used because Boris Valentinovich does not fly. The speaker emphasizes that Boris's preferred mode of transportation to America is by ship. In example 3, the speaker emphasizes that the trip was by plane (although most people traveling from Moscow to Vladimir probably go by automobile, bus, or train), because she or he wants to emphasize that the trip was made in the plane of an acquaintance.

Saying

Волкóв боя́ться, в лес не ходи́ть.

If you're afraid of the wolves, don't go to the forest.

[If you can't stand the heat, stay out of the kitchen.]



Упражне́ние 23г

Review the rules a through r to determine which apply to the following sentences.

1. Пассажи́ры, кото́рые ча́сто лета́ют на самолётах э́той авиакомпáнии, получа́ют беспла́тные биле́ты.
2. Еле́на Вади́мовна лю́бит пла́вать на па́русной лóдке.
3. Мы ча́сто ходи́м в го́сти к Фе́доровым.
4. Самолёты лета́ют сли́шком бли́зко от на́шего до́ма.
5. Вчера́ мы ходи́ли к сосе́дям, кото́рые живу́т на второ́м эта́же на́шего до́ма.



Упражне́ние 23д

Fill in the blanks with a verb of motion in the correct form.

1. Поезда́ регуля́рно (go) _____ ме́жду Москво́й и Петербу́ргом.
2. У Же́ни есть аква́риум, в кото́ром (swim) _____ тропи́ческие ры́бки.
3. Ты ча́сто (go) _____ в Аме́рику в командиро́вку?
4. Вчера́ мы (went) _____ в музе́й.
5. На про́шлой неде́ле она́ (went) _____ в го́сти к Петро́вым, кото́рые живу́т в Но́вгороде.



Зада́ние 23б

Prepare a short composition about where some famous person, real or fictitious, frequently or usually goes at certain times of the day or certain days of the week. Read your presentation or composition and let your classmates guess the identity of the famous person based only on his or her itinerary.

Unidirectional
Verbs of Motion

So far this unit has presented one type of verb of motion, multidirectional verbs of motion. Like multidirectional verbs, unidirectional* verbs are also imperfective verbs:

* Some people refer to these as *determinate* verbs.

идти́, бежа́ть, е́хать, плы́ть, and летéть. These verbs are used in very few situations, especially compared with their multidirectional mates. Review the conjugation of the imperfective unidirectional verbs of motion in the following chart.

		идти́ (to walk)	бежа́ть (to run)	е́хать (to ride)	плы́ть (to swim, sail)	летéть (to fly)
PRESENT	я ты о́ни	иду́ идёшь иду́т	бе́гу бежи́шь бе́гут	е́ду е́дешь е́дут	плыву́ плывёшь плыву́т	лечу́ лети́шь леча́т

✳ Упражнение 23е

Use the charts for the conjugation of multidirectional and unidirectional verbs of motion to answer the following questions.

1. Which multidirectional verb is linked by meaning to which unidirectional verb?
2. Which, if any, multidirectional and unidirectional verbs have similar conjugation patterns?
3. Which unidirectional verbs are completely irregular in their conjugation?

✳ Упражнение 23ё

Which verbs of motion have rhyming forms?

MISSING aying

На охóту идти́—соба́к корми́ть.

Feed the dogs right before the hunt.

[Don't be foolish. Plan ahead.]

✳ Упражнение 23ж

Use the verbs in the preceding chart to fill in the blanks with the correct form of the verb required by context. For future tense, use the correct form of **бу́ду, бу́дешь, бу́дет**, and so on.

1. Вот (goes) _____ Вади́м! Вади́м, подожди́ нас!
2. Я обы́чно (walk) _____ на рабо́ту, но е́ду домо́й на авто́бусе.
3. Когда́ мы (were going) _____ в кино́, мы уви́дели Та́ню.
4. Кино́ нахо́дится далеко́. Пешко́м мы (will be going) _____ два часа́. Дава́йте пое́дем на метро́.
5. Извини́те, ребя́та, но я ужа́сно опазды́ваю—я (am running) _____!

6. Т́аня всё время спешит. Куда она сейчас (is running) _____, я спрашиваю.
7. Мы увидели Анто́на, когда он (was running) _____ в апте́ку за лека́рствами для ба́бушки.
8. Когда ты (will ride) _____ мимо́ теа́тра, пожа́луйста, посмотре́й, како́й спекта́кль бу́дет иди́ти в четве́рг.
9. На про́шлой неде́ле мы (rode) _____ на рабо́ту на авто́бусе, но домо́й шли пешко́м.
10. Вот (go, ride) _____ Тама́ра Васи́льевна на своём но́вом мото́цикле!
11. Мы с ни́ми познако́мились на кора́бле, когда мы все (were sailing) _____ в Ри́гу.
12. Вон, ви́дишь как (is flying) _____ э́тот самоле́т? Я дума́ю, что он (is flying) _____ в Сиби́рь.
13. Когда я в по́следний раз (was flying) _____ в Росси́ю, я до́лго говори́ла с пасса́жиром, сиде́вшим ря́дом, и мы ста́ли друзья́ми.
14. Когда вы (will be flying) _____ на на́шем самоле́те се́годня, мы вам пока́жем филь́м «Оди́н до́ма».

RUSSIAN Saying

Плыть по течению.

Swim/sail with the current.

[To go with the flow.]

PART 6 Usage of Unidirectional Verbs of Motion

The unidirectional verbs **идти́**, **бежа́ть**, **еха́ть**, **плыть**, and **лете́ть** can be used only in very restricted contexts.

1. Past-tense unidirectional verbs are used
 - a. to indicate one trip in one direction in progress at the time of speech (when the speaker says something like *There went...* or *When X was going...*); or
 - b. to refer to repeated trips in one direction, often to one particular part of a trip (the trip there or the trip back) or “leg” of a trip in several stages, especially to convey how much time elapses during a part of the trip.

2. Present-tense unidirectional verbs are used
 - c. to indicate one trip in one direction in progress at the time of speech (when the speaker says something like *There goes...* or *When X is going...*) or a trip that is about to take place (*She is going to Petersburg tomorrow...*); or
 - d. to refer to repeated trips in one direction, more often than not to one particular part of a trip (the trip there or the trip back) or “leg” of a trip in several stages, especially to convey how much time elapses during a part of the trip.
3. Future-tense unidirectional verbs are used
 - e. to indicate one trip in one direction in progress at the time of speech (when the speaker says something like *There will go...* or *When X will be going...*); or
 - f. to refer to repeated trips in one direction, more often than not to one particular part of a trip (the trip there or the trip back) or “leg” of a trip in several stages, especially to convey how much time elapses during a part of the trip.

✳ Упражнение 23з

Reread the sentences in Упражнение 23ж and assign to each sentence a letter a through f corresponding to the six different uses of unidirectional verbs of motion.

✳ Упражнение 23и

Review rules a through r in Part 4 of this unit that explain verbs of motion (walking, running, riding, swimming, and flying). In that explanation, only multidirectional verbs are provided as examples. Add the corresponding unidirectional verbs (for example ходить → идти) at each point on the list. Then read the following sentences and assign a rule that explains the choice of the underlined verb.

1. Пассажиры, которые летят сегодня в Москву, должны сейчас пройти на посадку.
2. Елена Вадимовна сейчас плывёт к пляжу.
3. Мы сейчас идём в гости к Фёдоровым.
4. Этот самолёт летит слишком близко от нашего дома.
5. Они идут к соседям, которые живут на втором этаже нашего дома.

ТЕКСТ 23а

This excerpt opens Paustovskii’s story, “Lenka from the Little Lake.”

Pre-reading Task

The introduction describes how the narrator and his party were trying to follow an old map to a country lake. The map is very old, and although the people who live in the area are eager to help, the narrator’s party can’t seem to find what they’re looking for. Imagine yourself in a similar situation. How might you feel? Make some predictions about the emotional tone of the text and see if you’re right.

Мы шли по карте, составленной¹ в семидесятых годах прошлого века.² В углу карты была сделана приписка³ о том, что карта составлена «на основании расспросов местных жителей».⁴ Надпись эта, несмотря на её откровенность, не радовала нас.⁵ Мы тоже занимались расспросами местных жителей, но их ответы почти всегда были неточны.⁶

«Местные жители» долго и горячо кричали, переругивались и упоминали много примет.⁷ Их объяснения выглядели примерно так:⁸ «Как дойдёте до канавы,⁹ берите круто вкось к лесу,¹⁰ а там идите и идите на край дороги по горелым опушкам к самой барсучьей яме,¹¹ за ямой надо бы вам угодить прямо на холмище,¹² его оттуда чуть-чуть видать,¹³ а за холмищем дорога, можно сказать, совсем простая¹⁴—по кочкам до самого озера.¹⁵ Так и дойдёте».

Мы точно следовали этим приметам,¹⁶ но никогда не доходили.

Сейчас мы шли по карте, но всё же заблудились в сухих болотах, заросших мелким лесом.¹⁷

К. Г. Паустовский, «Лёнка с малого озера», 1937

¹ drawn up

² прошлого... last century

³ note

⁴ на... on the basis of information from local residents

⁵ несмотря... despite its open admission, didn't make us happy

⁶ imprecise, inaccurate

⁷ переругивались... shouted at one another and mentioned many landmarks

⁸ Их... Their instructions sounded about like this:

⁹ Как... When you get to the ditch

¹⁰ берите... make a sharp turn across to the forest

¹¹ а... then go on and on to the end of the road across the burnt clearings until you get to the badger's hole

¹² за... from the hole make straight for the hill

¹³ его... it's just barely visible in the distance

¹⁴ а... and beyond it the path is clear

¹⁵ до... to the lake itself

¹⁶ Мы... we followed the landmarks

¹⁷ всё... got lost anyway in dry swamps overgrown with a sparse wood

Post-reading Tasks

- Write a summary of the text in two or three sentences.
- Find all the unprefix verbs of motion and identify the contexts in which they are used. Translate the clauses in which the verbs occur.
- What is the root of the Russian word meaning *mentioned*? Do you know any other words with this root?
- Find all the words that seem colloquial, rather than standard, in the speech of the local residents. How do these words seem to depart from standard Russian?
- Assume the point of view of a local resident and write a short passage describing your amusement at the city folk looking for the lake but unable to find it, or continue the passage from the narrator's point of view.



Упражнение 23й

Fill in the blanks with a unidirectional verb of motion in the correct form.

- Вот (comes) _____ автобус: (run) _____ скорее!
- Когда Жёня (was going) _____ в книжный магазин, он заметил, что в театре идёт новый спектакль.
- Когда Толя (was swimming) _____ к берегу, Соня спрятала всю его одежду.

4. Когда ты (will be riding) _____ мимо кино, посмотри, какой фильм будет идти в четверг.
5. Они уже (were riding) _____ в музей, когда поняли, что музей закрыт по вторникам.

PART 7 Conjugation of Perfective Verbs of Motion Without Spatial Prefixes

The perfective verbs of motion that are “mates” for the multidirectional and unidirectional verbs we’ve studied so far are **пойти**, **побежать**, **поехать**, **поплыть**, and **полететь**. Like all perfective verbs, these verbs have no present-tense forms. Conjugated forms are in the future tense. Review the conjugation of the perfective verbs in the following chart.

		пойти (to walk)	побежать (to run)	поехать (to ride)	поплыть (to swim, sail)	полететь (to fly)
FUTURE	я ты они	пойду пойдешь пойдут	побежу побежишь побегут	поеду поедешь поедут	поплыву поплывешь поплывут	полечу полетишь полетят

✳ Упражнение 23к

Use the charts for the conjugation of multidirectional, unidirectional, and perfective verbs of motion and answer the following questions.

- Which multidirectional and unidirectional verbs are linked by meaning to which perfective verb?
- Which, if any, multidirectional, unidirectional, and perfective verbs have similar conjugation patterns?
- Which perfective verbs, if any, are completely irregular in their conjugation?

✳ Упражнение 23л

Use the verbs in the preceding chart to fill in the blanks with the correct form of the verb required by context.

- Через час Вадим (will go) _____ в магазин за хлебом. Тебе что-нибудь нужно?
- Ты не (will go) _____ с нами в кино сегодня вечером?
- Лены сейчас нет, она уже (left) _____ на работу.
- Где же Пётя и Тая? Они (left) _____ в магазин.
- Аня, ты всё время торопишься и опаздываешь! Куда ты сейчас (will run off) _____?
- Тёля (ran off) _____ на остановку автобуса, сел и уехал!

7. Когда ты (will go) _____ в Петербург, купи мне открытки с видом Зимнего дворца.
8. Сначала мы (went) _____ на Красную площадь, а потом мы вернулись в гостиницу.
9. Тамара Васильевна (will go, ride) _____ первой в командировку в Америку, а потом (will go, ride) _____ Пётр Евгеньевич.
10. Аркаша хорошо плавает. Сейчас он (will swim) _____ к маленькой лодке.
11. Они (will sail) _____ в Ригу на корабле, потому что так дешевле, чем на других видах транспорта.
12. Петровы (sailed) _____ в Хельсинки на корабле, но вернутся в Петербург на поезде.
13. Трудно поверить, что на следующей неделе мы (will fly) _____ в Иркутск.
14. Сначала я (will fly) _____ в Россию, а потом поеду на поезде на Украину.
15. Мы (flew) _____ в Москву, были там несколько дней, потом поехали на поезде в Петербург, провели там несколько дней, а потом (flew) _____ в Ялту.

Usage of Perfective Verbs of Motion Without Spatial Prefixes

The perfective verbs of motion—**пойти, побежать, поехать, поплыть, and полететь**—can be used only in restricted contexts.

1. Past-tense perfective verbs are used
 - a. to indicate one trip in one direction, with the result of that trip still in effect (unless another verb follows which reveals additional information).
2. Future-tense perfective verbs are used
 - b. to indicate one trip in one direction, often with emphasis on the act of departure itself.

✿ Упражнение 23м

Reread the sentences in **Упражнение 23л** and assign to each sentence the letter a or b corresponding to the two uses of perfective verbs of motion.

✿ Упражнение 23н

Review rules a through r in Part 4 of this unit that explain verbs of motion (walking, running, riding, swimming, and flying). Then read the following sentences and assign a rule that explains the choice of the underlined verb.

1. Пассажиры, которые полетят на следующей неделе в Америку, должны оформить свою визу.

2. Елена Вадимовна сейчас поплывёт к пляжу.
3. Вечером мы пойдём в гости к Фёдоровым.
4. Я думаю, что этот самолёт полетит слишком близко к нашему дому.
5. Он пошли к соседям, которые живут на втором этаже нашего дома, и вернулись домой очень поздно.

✿ Упражнение 23о

Fill in the blanks with a perfective verb of motion in the correct form.

1. Елена Васильевна уже (left) _____ на работу.
2. Жёня (ran off) _____ в книжный магазин, когда он услышал, что появилось новое издание Пастернака.
3. Когда Толя (swam off) _____ к другому берегу, Соня спрятала всю его одежду.
4. Когда ты (will go) _____ в кино, посмотри, какой фильм будет идти в четверг.
5. Он уже (left for) _____ в музей, когда поняли, что музей закрыт по вторникам.

§ Задание 23в

Prepare a short presentation or composition about where you will go tomorrow or on your next vacation, including several different destinations (in succession).

§ Задание 23г

Prepare a short presentation or composition about where some famous person, real or fictitious, will go tomorrow or next week, including several different destinations (in succession). Read your presentation or composition and let your classmates guess the identity of the famous person based only on his or her itinerary.

§ Задание 23д

Look again at the photograph for Unit 24 and prepare a presentation or short composition describing the comings and goings of people in this location.

PART 9 Summary of Verbs of Motion Without Spatial Prefixes

You have now practiced using multidirectional and unidirectional unprefixed verbs of motion in various tenses as well as perfective verbs of motion in both the past and the future. You have reviewed the rules governing the selection of different verbs. The following chart summarizes the situations or contexts in which multidirectional, unidirectional, and perfective verbs of motion are used.

	IMPERFECTIVE		PERFECTIVE
	MULTIDIRECTIONAL	UNIDIRECTIONAL	
SAMPLE VERBS	ходить ездить бегать плавать летать	идти ехать бежать плыть лететь	пойти поехать побежать поплыть полететь
PAST	one round-trip repeated trips	one trip in one direction in progress repeated trips in one direction	an action begun once, still in progress or result still in effect
PRESENT	repeated trips round-trips or a trip in several directions	repeated trips in one direction one-time action in one direction in progress	no present tense
FUTURE	repeated trips round-trips or a trip in several directions	one trip in one direction, emphasis on duration of trip repeated trips in one direction	one concrete single trip, with emphasis on the act of departure
ALL TENSES	movement without direction (walking around or running around for pleasure)		

✱ Упражнение 23п

Refer to the preceding chart and the rules for selecting a verb of motion by foot, by vehicle, in the air, and so forth in Part 4 of this unit. Fill in the blanks with the correct form of the verb.

1. Я вчера (went) _____ в кино.
2. Где дети? [Их здесь нет.] Они уже (left for) _____ в парк.
3. Кира обычно (goes) _____ в школу на трамвае, а домой она (goes) _____ пешком.
4. У Олега болели ноги и он долго не (walked) _____.
5. Летом Миша часто (goes) _____ на пляж.

Idiomatic Expressions with Verbs of Motion Without Spatial Prefixes

Many idiomatic expressions use verbs of motion, and you're probably familiar with several of them already, some of which concern the weather. Here are a few of these expressions that use the verbs presented in this unit.

Бо́же мой, как вре́мя летíт!
 Тíхо! Здесь иду́т заня́тия!
 В кинотеáт্রে на нáшей ўлице
 иду́ет но́вый амери́канский
 филь́м.
 Ско́ро пойдёт дождь/снег.

My, how time flies!
Be quiet! Classes are in session here!
*The movie theater on our street is
 showing a new American film.*
Soon it's going to rain/snow.

✳ Упражнение 23р

Refer to the preceding examples and translate the following sentences into English.

1. What's being shown in the movie theater this week?
2. It's going to snow tomorrow.
3. It snowed all day on Wednesday.
4. It is going to snow this evening.
5. Do you know if it's supposed to rain on Saturday?
6. Quiet! An exam is going on here.



ТЕКСТ 236

This excerpt is from Nekrasov's poem "On the Eve of a Bright Holiday."

Pre-reading Task

What do you see in a small American town near the town church on the morning of Easter Sunday? What do you think Nekrasov might have seen in a Russian village right before the midnight mass that precedes Orthodox Easter?

Накануне светлого праздника

1

Я е́хал к Ростóву
 Вы́соким холмо́м,¹
 Лесо́к малорóбслыи²
 Тяну́лся на нём,³
 Берё́за, осíна,

- ¹ Вы́соким... Along
 high hill
² Лесо́к... Young
 forest
³ Тяну́лся...
 Stretched out on

Да ель, да сосна;⁴
 А слева—долина,
 Как скатерть ровна.⁵
 Пестрёл деревнями,
 Дорогами дол,⁶
 Он всё понижался
 И к озеру шёл.⁷
 Ни озера, дёти,
 Забыть не могу,
 Ни церкви на самом
 его берегу:⁸
 Тут чудо-картину⁹
 Я видел тогда!
 Её вспоминаю
 Охотно¹⁰ всегда...

2

Начну по порядку:¹¹
 Я ёхал весной,
 В Страстную субботу,
 Пред самой Святой.¹²
 Домой поспешая
 С тяжёлых работ¹³
 С утра мне встречался
 Рабочий народ;
 Скучая смертельно
 Решал я вопрос:¹⁴
 Кто плотник, кто слесарь,
 Маляр, водовоз?¹⁵
 Нетрудное дело!
 Идут кузнецы¹⁶—
 Кто их не узнаёт?
 Они молодцы
 И петь и ругаться,¹⁷
 Да день не такой!
 Идёт кривоногий
 Гуляка-портной:¹⁸
 В одном сертучишке,
 Фуражка как блин,¹⁹—
 Гармония, трубка,
 Утюг и аршин!²⁰...

- ⁴ Берёза... Birch, aspen, spruce and pine
⁵ A... To the left a valley as flat as a tablecloth
⁶ Пестрёл... my valley was mottled with villages and roads
⁷ Он... It (the valley) declined lower and lower and went to the lake
⁸ Ни... Nor the church on its shore
⁹ wonderful tableau (picture, image)
¹⁰ Willingly, happily
¹¹ Начну... I'll begin at the beginning
¹² В... On Holy Saturday, the day before Easter
¹³ Домой... hurrying home from difficult work
¹⁴ Скучая... Bored to death, I tried to determine
¹⁵ Кто... Who's a carpenter, metalworker, painter, water carrier?
¹⁶ blacksmiths
¹⁷ петь... singing and swearing
¹⁸ кривоногий... bow-legged reveling tailor
¹⁹ сертучишке... peasant shirt and a cap like a pancake
²⁰ Гармония... Accordion, pipe, iron, and measuring stick

At this point the narrator describes other working people he observes and wishes them the best as they make their way home to celebrate Easter (the most important religious holiday in the Russian Orthodox calendar).

3

45 Стемнело.²¹ Болтая
 с моим ямщиком,²²
 Я ёхал всё тем же
 Высоким холмом;
50 Взглянул на долину,
 Что к озеру шла,
 И вижу—долина
 Моя ожилá.²³
 На каждой тропинке,
 Ведущей к селу²⁴
55 Толпы появились;²⁵
 Вечернюю мглу
 Огни озарили.²⁶
 Куда-то идёт
 С пучками горящей
60 Соломы народ.²⁷
 Куда? Я подумать
 О том не успел,²⁸
 Как колокол громко
 Ответ прогудел²⁹!
65 У озера ярко
 Горели костры,³⁰—
 Туда направлялись
 Нарядны, пестры,
70 При свете горящей
 Соломы,—толпы...³¹
 У Божьего храма
 Сходились тропы,³²—
 Народная масса
 Сдвигалась, росла.³³
75 Чудесная, дети,
 Картина была!..

Н. А. Некрасов, 1873

- ²¹ It became dark
²² Болтая... Chatting
with my driver
²³ долина... the valley
came alive
²⁴ На... On every path
leading to the village
²⁵ Толпы... Crowds
appeared
²⁶ Огни... Fires lit up
the evening gloom
²⁷ С... the people are
going somewhere
with bundles of
burning straw
²⁸ не... didn't have time
²⁹ колокол... The
church bell loudly
rang the answer
³⁰ У... fires were burn-
ing at the lake
³¹ Туда... the crowds,
all dressed up and
colorful, were head-
ing there under the
light of the burning
straw
³² У... The paths came
together at God's
temple
³³ Народная... The
mass of people
moved and grew

Post-reading Tasks

1. What structure or building is located on the lakeshore?
2. Write a three-sentence summary of the poem.
3. What are the roots of the Russian word meaning *young* in the expression *young forest*? What other words with those roots do you know?
4. How does the narrator express the word *and* in the sixth line? Is this standard Russian? What style might this word represent?
5. What is the root of the Russian word meaning *it got dark*? What are the tense and aspect of this verb?
6. Why did the valley become alive?
7. What gave the answer about where everyone was going?
8. Find all the unprefixes verbs of motion and determine the context in which they are used.
9. Find a synonym for the verb *шли* in the poem.
10. Imagine that you are flying in a helicopter and looking down at people going to a big event, such as a worship service, wedding, funeral, or ball game. Write a description of the scene from this perspective using as many unprefixes verbs of motion as possible.

PART 11 Verbs of Motion with the Temporal Prefixes *с(ъ)-* and *по-*

The multidirectional verbs *ходить*, *ездить*, *бегать*, *летать*, and *плавать* can be used with the prefix *по-* to mean *to walk around for a while* (*походить*), *to ride around for a while* (*поездить*), *to run around for a while* (*побегать*), *to fly around for a while* (*полетать*), and *to swim around for a while* (*поплавать*).

Мы походи́ли по па́рку и пото́м
пошли́ домо́й.

Мы пое́здим по го́роду и пото́м
пое́дем в рестора́н.

Бе́лки побегали́ ме́жду тремя́
деревья́ми и пото́м убежали́ от
нас.

Пти́чки полета́ли над на́шим
балко́ном и пото́м се́ли на
балко́н.

Мы то́лько что обедали́: сначала́
немно́го отдохне́м а пото́м
попла́ваем.

*We walked around the park for a
while and then went home.*

*We'll drive around the city for a
while and then go to a restaurant.*

*The squirrels ran around for a while
between three trees and then ran
away from us.*

*The little birds flew around for a
while above our balcony and then
landed on the balcony.*

*We just had lunch: We'll rest for a
while and then go swimming for a
while.*

This usage of these verbs is fairly restricted. Russians often use the word погулять instead of походить, покататься instead of поехать.

These verbs can also take the temporal prefix с(ъ)- to mean to make a quick round-trip: сходить (схожу, сходишь, сходят), сбегать (сбегаю, сбегаешь, сбегают), съездить (съезжу, съездишь, съедят).

У нас кончилось молоко: я сбегая
за ним в магазин.

Ваня! Сходи, пожалуйста, за
почтой!

Завтра я должна съездить в
Петербург, но можно
встретиться послезавтра.

*We ran out of milk: I'll run down to
the store for it.*

*Vania! Please go (make a quick trip)
to get the mail.*

*Tomorrow I have to make a quick
trip to St. Petersburg, but we can
meet the day after tomorrow.*

✧ Упражнение 23с

Fill in the blanks as required by context.

1. Я хочу сначала (go for a run, run for a while) _____, а потом приму душ.
2. Как нет чая?! Аня только что (made a trip) _____ в магазин за чаем!
3. Кирилл Анатольевич! Вам нужно (walk for a while) _____, а то вы всё время только сидите и лежите!
4. Мы (make a trip) _____ в Ярославль за Ниной, а потом все смогут вместе встречать Новый год здесь у нас!
5. Ребята ещё (swam for a while) _____, а потом пошли обедать.

✧ Упражнение 23т

Continue your list of all the “connecting” words and phrases (such as *because, but, in the first place, then*, and so forth) with those you can find in the texts of this unit. Next to each “connecting” word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.

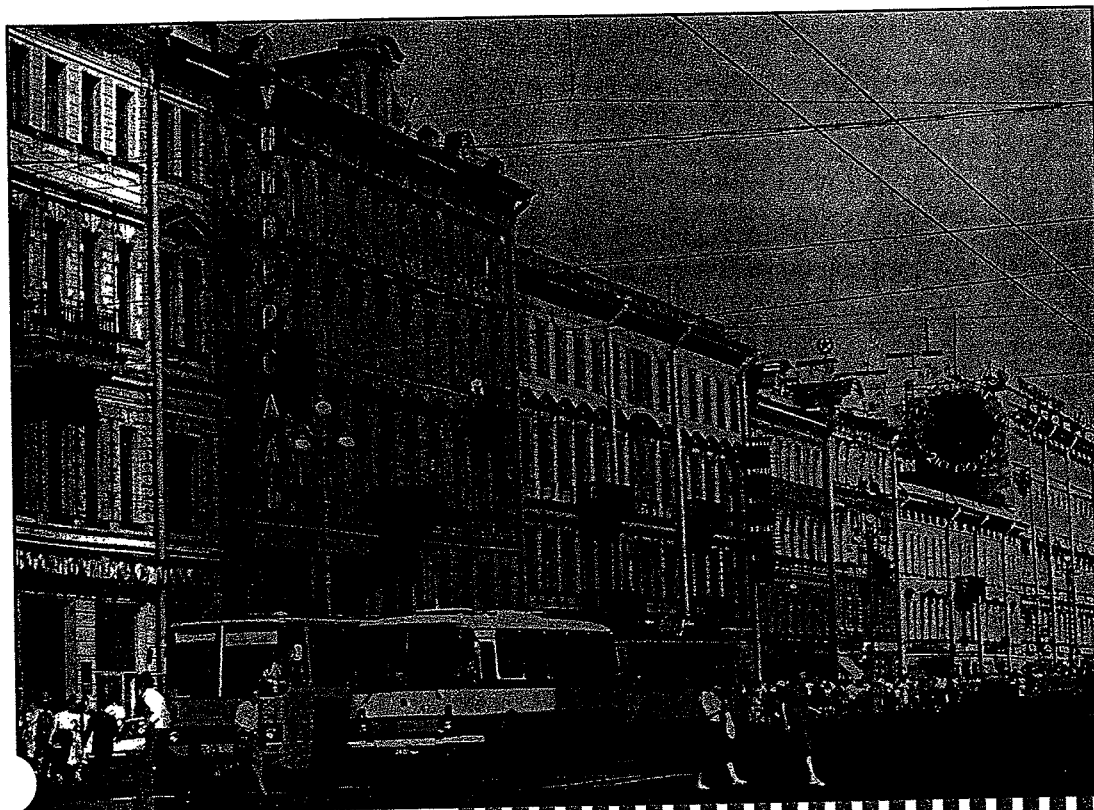
✧ Упражнение 23у

Add the verbs of this unit to your lists of first- and second-conjugation verbs, noting the stress pattern of each verb as you do so.

72

Coming and Going: Verbs of Motion with Spatial Prefixes

Глаголы движения с приставками



На Невском проспекте.

PART 1 Understanding Imperfective and Perfective Verbs of Motion with Spatial Prefixes

Prefixes with spatial meanings (*to, from, in, out, toward, away from, and so forth*) can be attached to multidirectional verbs of motion (such as *ходить, бегать, ездить, плавать, and летать*) to form imperfective prefixed verbs of motion conveying frequent movement in one direction or a single round-trip.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Маша обычно уходит на работу в 8 часов и приходит домой в 6 часов.</p> | <p><i>Masha usually leaves for work at 8:00 and comes home at 6:00.</i></p> |
| <p>2. Когда тебя не было, заходил Тolia. Он сказал, что завтра будет контрольная по физике.</p> | <p><i>While you were out Tolia dropped by (but didn't stay). He said that there would be a physics test tomorrow.</i></p> |

Example 1 illustrates the use of the imperfective prefixed verb of motion conveying frequent movement in one direction (each verb in that sentence expresses motion in one direction). Example 2 expresses the idea of the single round-trip (Tolia dropped by, left a message, and then left).

When the same spatial prefixes are attached to unidirectional verbs of motion (such as *идти, бежать, ехать, плыть, and лететь*), perfective prefixed verbs of motion are created. These verbs express a single movement in one direction, with the result of that movement still in effect (until otherwise explicitly stated), as illustrated in examples 3 and 4.

- | | |
|---|--|
| <p>3. Маша уже ушла на работу и придёт домой только в 6 часов.</p> | <p><i>Masha has already left for work and will come home only at 6:00 (she's not home anymore).</i></p> |
| <p>4. Когда тебя не было, зашёл Тolia: он хочет поговорить с тобой об экзамене по физике.</p> | <p><i>While you were out Tolia dropped by: He wants to talk with you about the physics test (he's still here now).</i></p> |

RUSSIAN saying

Выходить/Выйти сухим из воды.

To come out dry from the water.

[To get off scot free.]

Example 3 illustrates the use of the perfective prefixed verb of motion conveying a single movement in one direction (each verb in that sentence expresses motion in one direction). Example 4 expresses the idea of a single movement whose result is still in effect (Tolia dropped by and is still there).

ТЕКСТ 24а

Read the excerpt from the screenplay of the film *The Irony of Fate*, directed by E. Riazanov and E. Braginskii (1979).

Background: This film tells the story of Zhenia Lukashin, an unlucky Moscow doctor who lives in one of Moscow's "new regions," where all the buildings look alike. Lukashin goes with his friends to the bath on New Year's Eve to celebrate the passing of the old year. The men get drunk and forget which one of them was supposed to go to Leningrad. By mistake, Lukashin winds up on the plane for Leningrad. Too drunk to realize that he's arrived in Leningrad, he gets in a taxi and gives the driver his address. There happens to be an identical address in Leningrad and, owing to the wonders of a planned economy, Lukashin's key fits the door of the Leningrad apartment. This excerpt begins when the real occupant of the Leningrad apartment, a schoolteacher named Nadia, discovers a strange man sleeping on her bed. She tries to wake him up, but can't, until she pours some cold water on his head.

Pre-reading Task

How would you react if you found a stranger in your home as you were set to prepare for a very important date? Make three predictions of what you expect Nadia to do when she finds Zhenia Lukashin in her bed.

ЛУКАШИН. (блаженно)¹ Ой, как хорошо!.. Ой, поплыли!
 (Просыпается.)² Вы что? С ума сошли!³ Выметайтесь отсюда!⁴
 НАДЯ. (поражена)⁵ Это неслыханно!⁶ Что вы здесь делаете?
 ЛУКАШИН. Я... Мы... Мы тут спим! (Постепенно оценивая
 происходящее.)⁷ Кто вы такая? Что вам здесь нужно?
 НАДЯ. Как вы сюда вошли?⁸ Что вы здесь разлеглись?⁸ Ну-ка,
 выкатывайтесь!⁹ немедленно!
 ЛУКАШИН. Ну, это уж нахальство!¹⁰ Мало того, что¹¹ вы ворвались ко
 мне в квартиру,¹² вы ведёте себя¹³ как бандитка!
 НАДЯ. К вам в квартиру?
 ЛУКАШИН. Да, представьте себе, я живу здесь уже семь лет!
 НАДЯ. А где, по-вашему, живу я? (В изнеможении опускается на
 стул.)¹⁴
 ЛУКАШИН. Этого я не знаю. Пожалуйста, уйдите отсюда, и как можно
 скорее. Сейчас придёт моя невеста,¹⁵ и я совсем не хочу, чтобы она
 застала¹⁶ меня с какой-то женщиной!

¹ blissfully

² wakes up

³ С... gone crazy (idiom)

⁴ Выметайтесь... Get out of here!

⁵ astonished

⁶ unheard of

⁷ Постепенно...

Gradually evaluating

what's going on

⁸ Что... Why have you stretched yourself out here?

⁹ Get out of here

¹⁰ impudence

¹¹ Мало... It isn't enough that

¹² вы... you've broken into my apartment

¹³ вы... you're behaving yourself

¹⁴ В... in exhaustion, lowers herself onto a chair

¹⁵ fiancée

¹⁶ caught

НАДЯ. Объясните¹⁷ мне наконец, почему ваша невеста будет искать вас у меня дома?

ЛУКАШИН. Мне не до шуток.¹⁸ Который час?

НАДЯ. Скоро одиннадцать! Ко мне должны прийти с минуты на минуту.¹⁹ И ваше присутствие здесь необязательно.²⁰

ЛУКАШИН. Но почему ваши гости придут ко мне встречать Новый год? И как вы сюда забрались?²¹

НАДЯ. послушайте, вы хоть что-нибудь соображаете?²² Вы где находитесь, по-вашему?²³

ЛУКАШИН. У себя дома! 3-я улица Строителей, 25, квартира 3!

НАДЯ. Нет, это я живу: 3-я улица Строителей, 25, квартира 3!

¹⁷ explain

¹⁸ Мне... I'm in no mood for jokes

¹⁹ С... any minute now

²⁰ ваше... your presence is not required

²¹ И как... And how did you get in here anyhow?

²² вы... do you understand anything at all?
²³ in your opinion

After a brief discussion about the furnishings in the apartment, which are also identical to the furnishings in Lukashin's Moscow apartment, Nadia and Zhenia figure out what has actually happened.

ЛУКАШИН. (жалобно)²⁴ Где я?

НАДЯ. (едко)²⁵ 3-я улица Строителей, 25, квартира 3!

ЛУКАШИН. Но честное слово,²⁶ это мой домашний адрес! Хотя мне кажется, я всё-таки в чужой квартире!²⁷

НАДЯ. Наконец-то! Теперь вы можете уйти со спокойной душой.²⁸

ЛУКАШИН. Но куда же я пойду, когда я дома! Я жду Галю, она придёт по этому адресу. Я здесь прописан.²⁹ (Протягивает руку, лезет в карман пиджака, достаёт оттуда паспорт и читает.)³⁰

Вот...город Москва, 119-е отделение милиции.³¹ Прописан постоянно по 3-й улице Строителей, 25, квартира 3.

НАДЯ. Значит, вы думаете, что вы в Москве!

ЛУКАШИН. (в ответ смеётся) А где я, по-вашему?

Надя усмехается,³² лезет в сумку, достаёт оттуда паспорт и протягивает Лукашину.

(Читает вслух.)³³ Город Ленинград, 306-е отделение милиции, прописан постоянно: 3-я улица Строителей, 25... (Возвращает паспорт.) Вы что же...намекаете,³⁴ что я нахожусь в Ленинграде?

Надя торжествующе молчит.³⁵

(Засмеялся и тотчас сдержал смех.)³⁶ Но как я мог попасть³⁷ в Ленинград? Я ведь пошёл в баню³⁸...

НАДЯ. С лёгким паром!³⁹

ЛУКАШИН. Спасибо!

²⁴ pitifully

²⁵ caustically

²⁶ честное... honestly

²⁷ в... in someone else's apartment

²⁸ спокойной... tranquil soul (without reservations)

²⁹ registered*

³⁰ Протягивает... He sticks his arm (out from under the blanket), sticks it into the pocket of his jacket and gets his passport out of there and reads it.

³¹ отделение... militia precinct (region in a city)

³² grins

³³ Читает... reads out loud

³⁴ hint

³⁵ торжествующе... is triumphantly silent

³⁶ Засмеялся... He burst out laughing and immediately restrained himself

³⁷ wind up in

³⁸ bathhouse, sauna

³⁹ С... Hope you had a nice saunal (a formulaic after-bath greeting)

* Soviet-era regulations required individuals to be registered at a particular address. As of this date, this regulation still exists in Russian law.

НА́ДЯ. А тепе́рь уже́ хва́тит!⁴⁰ Ухо́дите!

ЛУКА́ШИН. Но е́сли я действите́льно в Ленингра́де...како́й ужас, а?..

Куда́ же мне пойти́?.. Посто́йте...мы по́ехали на аэродро́м...да, да...
по́ехали, я по́мню, мы провожа́ли Па́влу.⁴¹ Все́ ясно...нет, неуже́ли я
улетéл вме́сто него́?

⁴⁰ A... Okay, that's enough now!

⁴¹ My... we were seeing off Pavel

Э. Браги́нский и Э. Рязáнов, 1979–1983

Post-reading Tasks

1. Identify the aspect and tense of the underlined verbs of motion and explain if they are used to convey frequent motion in a single direction, one round-trip, or one trip in a single direction.
2. Watch this scene in the film (if it is available to your instructor) a couple of times. Then turn off the sound, watch it again, and read the lines along with the action. Then perform the scene yourselves without the video.
3. Prepare a continuation of this scene. What will Zhenia and Nadia do next?

PART 2 Spatial Prefixes: Meaning and Usage

The first and perhaps most important feature of the prefixed verbs of motion are the spatial prefixes themselves. Here are charts showing some of the most important spatial prefixes, their meaning, verbs, prepositions most commonly used with the verbs, and examples. The charts of prefixes and the examples are grouped according to meaning.

PREFIX	MEANING	EXAMPLE VERBS	PREPOSITIONS
при-	coming to	приходи́ть, прийт́и	в, на (куда?)
у-	going away, leaving	убега́ть, убежа́ть	из, с, от (откуда?)

1. Ка́тя обы́чно приходи́т домо́й с рабо́ты в час.

Katia usually comes home from work at 1:00.

2. Тихо, а то они́ убе́гут от нас!

Quiet, or else they'll run away from us!

PREFIX	MEANING	EXAMPLE VERBS	PREPOSITIONS
в-	into an enclosed space	входи́ть, войт́и	в (куда?)
вы-	out of an enclosed space	выбега́ть, вы́бежать	из (откуда?)

3. Елена Васильевна вошла в лабораторию и села за стол.
4. Он часто выбегает из своей комнаты, как только слышит телевизор в гостиной.

Elena Vasil'evna entered the laboratory and sat down at the table.
He usually runs out of his room as soon as he hears the television in the living room.

RUSSIAN Saying

Слово не воробей, вылетит—не поймáешь!

A word is not a sparrow: Once it flies out (of your mouth), you can't catch it!
[Think before you speak!]

PREFIX	MEANING	EXAMPLE VERBS	PREPOSITIONS
под-	toward	подъезжать, подъехать	к (кому? чему?)
от-	away from	отходить, отойти	от (чего?)
до-	up to (but not including)	доплывать, доплыть	до (чего?)

5. Подъехало такси. Олег сел в него и уехал в аэропорт.
6. Дима осторожно отходит от злой собаки.
7. Оля и Паша доплыли до другого берега и потом приплыли обратно.

A taxi drove up. Oleg got in it and drove off to the airport.
Dima is carefully backing up (walking away) from the mean dog.
Olia and Pasha sailed to the other shore and then sailed back.

PREFIX	MEANING	EXAMPLE VERBS	PREPOSITIONS
за- ^{1*}	tangent from main direction	заезжать, заехать	в, на (куда?) к (кому?) за (кем? чем?)
за- ²	behind or beyond	заходить, зайти	за (что?)
об- ^{1*}	movement encircling, going completely around	обходить, обойти	вокруг (чего?)
об- ²	passing	объезжать, объехать	†
об- ³	several stops (the "rounds")	обходить, обойти	†

* The prefixes за- and об- have been numbered to differentiate between meanings.

† This prefix can be used without a preposition with a direct object in the accusative case.

8. Когда мы едем в Петербург, мы всегда заезжаем в Новгород к Тамаре Николаевне.
Whenever we go to Petersburg, we always make a stop in Novgorod (slightly out of the way) to see Tamara Nikolaevna.
9. Дети играли в прятки, и Оля зашла за киоск и там спряталась.
The children were playing hide-and-seek and Olya went behind the newspaper stand and hid.
10. Мы ехали по скоростной дороге и объезжали большой грузовик, когда в первый раз услышали этот странный звук.
We were driving on a highway and were passing a big truck when we first heard this strange sound.
11. По четвергам Татьяна Евгеньевна обходит все книжные магазины на Невском проспекте.
On Thursdays Tat'iana Evgen'evna regularly makes the rounds of all the bookstores on Nevsky Prospect.

PREFIX	MEANING	EXAMPLE VERBS	PREPOSITIONS
про-	through, across (emphasizing space crossed)	пролетать, пролететь	Ø, через (что?), мимо (чего?)
пере-	through, across (emphasizing to the other side)	перебегать, перебежать	Ø, через (что?)

12. Наш самолёт сейчас пролетает над Атлантическим океаном.
Our plane is now crossing the Atlantic Ocean.
13. Давайте сейчас перебежим улицу, пока ещё нет движения.
Let's cross the street now while there's still no traffic.

RUSSIAN saying

Жизнь прожить — не поле перейти.

*To live one's life is not as simple as crossing a meadow.
[Life is not a bowl of cherries.]*

PREFIX	MEANING	EXAMPLE VERBS	PREPOSITIONS
с- ^{1*}	down	сходить, сойти	с (чего?), в, на (куда?) из, с, от (откуда?)
вз-(вс-)...в-	up (gen. high style)	всходить, взойти въезжать, въехать	на (что?) (куда?)

* The prefix с- has been numbered to differentiate between meanings: see the chart on the next page.

The prefix **в-** is used with the following verbs: **éхать**, **неcтí**, **вeстí**, and **вeзтí** (among others). The prefix **вз-** or **вс-** is used with **хóдить** and **лeтáть**.

- | | |
|---|--|
| <p>14. (В автóбусе) —Вы сейчас не схóдите?
—Да, сейчас сойдú.</p> | <p>(In a bus) —Are you getting off now? (colloquial)
—Yes, I'm going to get off.</p> |
| <p>15. Мы сошли с самолёта и сразу увидели наших друзей.</p> | <p>We got off the plane and saw our friends right away.</p> |
| <p>16. Самолёт взлетёл и полетёл на север.</p> | <p>The plane took off and flew north.</p> |

PREFIX	MEANING	EXAMPLE VERBS	PREPOSITIONS
с- ²	coming together from different points of origin	съезжáться, съéхаться	куда? (откуда?)
раз-	going to different destinations from a single origin	разбегáться, разбежáться	по (каким местáм?)

The prefix **раз-** changes to **рас-** when it is combined with **хóдить**: **расхóдить(ся)**.

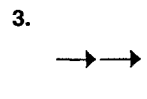
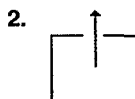
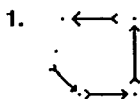
- | | |
|--|---|
| <p>17. На эту конференцию съезжáются делегáции из 50 рáзных стран.</p> | <p>Delegations from 50 different countries are coming to this conference.</p> |
| <p>18. Лénка разби́ла окнó, и все дéти разбежáлись по домáм.</p> | <p>Lenka broke a window and all the children ran off to their (respective) homes.</p> |

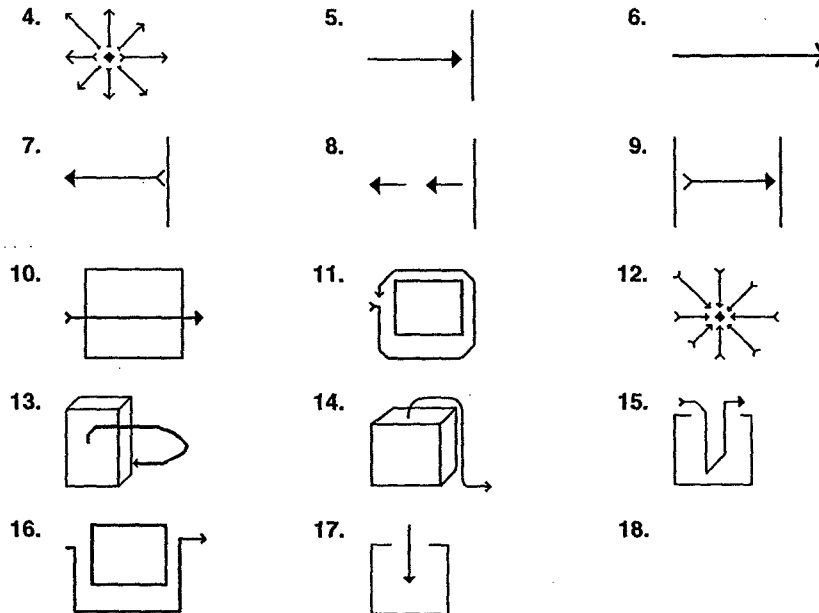
✱ Упражнénие 24а

For each example, identify the aspect and tense of the boldfaced prefixed verbs of motion. In addition, for imperfective verbs, determine whether the verb refers to (a) a single round-trip (for which the subject is no longer at the destination), (b) a single trip in progress, or (c) a frequent trip.

✱ Упражнénие 24б

Look at the diagrams and assign to each a particular prefix. Compare your prefix assignments with your classmates. After you reach a consensus, redraw the diagrams on a separate piece of paper. Every prefix except one has a drawing. Make your own drawing for the missing prefix, number 18.





✱ Упражнение 24в

Fill in the blanks with a prefix from the charts. Before you choose a prefix, be sure to look at the whole sentence and especially at any prepositional phrases, remembering that certain prepositions correspond to certain prefixes. Once you've found a prefix that seems right, go back to the charts and check that that prefix is possible given the grammatical context.

1. Тая обычно _____ ходит домой с работы в 6 часов.
2. Гольдман? Он эмигрировал, уже давно _____ ехал в Америку!
3. Мы _____ ехали в гараж и поставили машину.
4. _____ ехались все дяди, тети, двоюродные братья и сестры из всей Америки на бабушкин день рождения.
5. Я сейчас _____ ойду к профессору и спрошу его об этом.
6. Мы обязательно _____ идём к вам, когда мы будем в Москве.

PART 3 Formation of Imperfective Verbs of Motion with Spatial Prefixes

As you may have noticed in the examples and the sentences in Упражнение 24в, there are some irregularities in the formation of the imperfective prefixed verbs of motion.

Imperfective Verb Stems

Imperfective prefixed verbs of motion are formed from the combination of a spatial prefix and a multidirectional verb of motion (such as **ходить**, **бегать**, **ездить**, **плавать**, and **летать**). Some of the multidirectional verbs of motion, however, use special forms when combined with a spatial prefix. **Ходить** and **летать** can be combined with spatial prefixes just as they are, but the verbs **бегать**, **ездить**, and **плавать** use special forms when combined with prefixes—**-бегать**, **-езжать**, **-плывать**—as in the following chart.

MULTIDIRECTIONAL VERB AND CONJUGATION	PREFIX	PREFIXED IMPERFECTIVE VERB AND CONJUGATION
бегать бегаю бегашь бегают	в-	вбегать вбегаю вбегашь вбегают
ездить эжду эдишь ездят	при-	приезжать приезжаю приезжашь приезжают
плавать плаваю плаваешь плавают	до-	доплывать доплываю доплываешь доплывают

The changes in the imperfective verb stems shown in the preceding chart are not specific to the prefixes **в-**, **при-**, **до-**, but rather typical of the transformation of the verb stem regardless of the prefix. In other words, attaching any prefix to these three verbs (**бегать**, **ездить**, and **плавать**) results in the creation of new prefixed verbs **-бегать**, **-езжать**, and **-плывать**. (The dash in these forms indicates that the stems cannot stand alone without a prefix.)

Verbs That Require *ъ*

Imperfective verb stems beginning with a vowel (such as **-езжать**) require the addition of the hard sign following prefixes ending with a consonant (such as **под-**, **раз-**, **с-**, and **от-**). Consider these infinitives: **подъезжать**, **разъезжаться**, **съезжаться**, and **отъезжать**. The hard sign is retained in all the conjugated forms of these infinitives.

Typical Conjugation Patterns

The following chart shows the conjugation patterns of several verbs of motion with one prefix, illustrating the conjugation patterns typical for all the verbs. Note that the hard sign is included in all the forms of **съезжать** because its stem begins with a vowel, but its prefix ends in a consonant.

IMPERFECTIVE VERBS OF MOTION—PREFIXED						
		сходить (to walk down, off)	сбегать (to run down, off)	съезжать (to ride down, off)	сплывать (to swim, sail down, off)	слетать (to fly down, off)
PRESENT	я ты онѝ	схожѹ сходишь схѡдят	сбегаѹ сбегаѣешь сбегаѹт	съезжаѹ съезжаѣешь съезжаѹт	сплываѹ сплываѣешь сплываѹт	слетаѹ слетаѣешь слетаѹт

✳ Упражнение 24г

Using the preceding chart as a model, conjugate the following verbs, indicating the stress in each form: **подходить**, **подбегать**, **заезжать**, **залетать**, **приходить**, **приплывать**, **отъезжать**, and **отбегать**. Compare your chart with the preceding chart.

✳ Упражнение 24д

Fill in the blanks with a present-tense form of a prefixed imperfective verb of motion, as required by context and the English cues provided in parentheses.

Как я добираться до университета

Я (exit) _____ из дому и (cross) _____ через улицу. Я иду к остановке автобуса и иногда (не каждый день) (stop in) _____ в булочную недалеко от остановки, там я покупаю кофе и пирожное. Я съедаю (eat up) пирожное и выпиваю кофе до прихода автобуса. Я (enter) _____ в автобус и (ride through, across) _____ три остановки. После первой остановки автобус выезжает на шоссе, и мы очень быстро (arrive) _____ в университетский городок. Через две остановки я (get down) _____ с автобуса, (walk around) _____ памятник Пушкину и (cross) _____ улицу. В это время я обычно (come, arrive) _____ к выводу (conclusion), что ужасно опаздываю. Поэтому я (run across) _____ через площадь, поворачиваю (turn) направо на Университетский проспект, иду прямо и потом (run into, stop into) _____ в библиотеку за книгами, которые нужны в этот день, и (fly into) _____ в здание, в котором находится наша лаборатория. Летом я так потею (sweat) по дороге, что меня спрашивают сотрудники, откуда я (arrive by swimming) _____ в университет, когда поблизости нет никаких озёр.

✱ Упражнение 24е

Rewrite the paragraph in Упражнение 24д so that the narrator describes how she or he used to go to the university campus in the past. Assume that the narrator is describing how she or he *generally* made the trip on a daily basis over an extended period of time. Use the imperfective past!

✱ Упражнение 24ё

Rewrite the paragraph in Упражнение 24д so that the narrator describes how she or he will go to the university campus in the future. Assume that the narrator is describing how she or he will *generally* make the trip on a daily basis over an extended period of time. Use the imperfective future!

§ Задание 24а

Using the paragraph in Упражнение 24д as a model, write a paragraph explaining how you usually get to school from your home. Use as many verbs of motion and prefixes as you can. Keep your narration in the present tense, using imperfective verbs to explain what you do on a typical day. You may want to use the verb **поворачивать** (**поворачиваю, поворачиваешь...куда?**), meaning *to turn*, with the expressions **налево** (*to the left*) and **направо** (*to the right*) or the expression **идти прямо** (*to go straight*). Try memorizing the paragraph by writing it out, reading it out loud, and recording it and listening to your recording several times.

§ Задание 24б

Pick a starting point familiar to most students at your school and select a secret destination on your campus or in the city or town where your school is located. Prepare a three-minute presentation explaining how to get to your secret destination without mentioning the name of the destination itself. Your classmates follow along, drawing a map or using a campus map, and try to figure out where you are taking them. Keep your narration in the present tense, using imperfective verbs to explain how someone would usually go from the starting point to the destination. You may want to use expressions provided in Задание 24а. Use as many prefixed imperfective verbs of motion as you can.

PART 4

Formation of Perfective Verbs of Motion with Spatial Prefixes

In Part 3 you read about the formation of prefixed imperfective verbs of motion and learned about stem changes for the verbs **бегать** (-бегать), **ездить** (-езжать), and

плáвать (-плывáть). As you may have noticed in the examples and texts, there are also some irregularities in the formation of the perfective prefixed verbs of motion.

Perfective Verb Stems

Perfective prefixed verbs of motion are formed from the combination of a spatial prefix (described in Part 2 of this unit) and a unidirectional verb of motion (such as **идти́**, **бежа́ть**, **еха́ть**, **плыть**, and **лететь**). Most of these verbs have no special forms for combination with a spatial prefix. Only one of the verbs has a slight irregularity: **идти́**.

The verb **идти́** uses the stem **-йти́** when it is combined with any spatial prefix *except* **при-** to make a perfective verb of motion. Moreover, this stem requires the addition of the vowel **о** before all spatial prefixes ending in a consonant (such as **в-**, **под-**, **от-**, **об-**, **с-**, and **раз-**).

UNIDIRECTIONAL VERB AND CONJUGATION	PREFIX	- PREFIXED PERFECTIVE VERB AND CONJUGATION
идти́: иду́, идёшь, идёт, идём, идёте, идут, иди́! шёл, шла́, шли́	в-	войти́: войду́, войдёшь, войдёт, войдём, войдёте, войдут, войди́! вошёл, вошла́, вошли́

Because the verb **прийти́** is an exception to this rule, you should memorize its conjugation: **прийти́**, **приду́**, **придёшь**, **придёт**, **придём**, **придёте**, **придут**, **приди́!*** **пришёл**, **пришла́**, **пришли́**.

Verbs That Require **ь**

Perfective verb stems beginning with a vowel (such as **-ехать**) require the addition of the hard sign following prefixes ending with a consonant (such as **под-**, **раз-**, **с-**, and **от-**). Consider these infinitives: **подъехать**, **разъехаться**, **съехаться**, and **отъехать**. The hard sign is retained in all the conjugated forms of these infinitives.

Stress in Perfective Verbs with the Prefix **вы-**

The stress in *all* perfective verbs of motion with the prefix **вы-** falls on the prefix in *every* form of the verb: **вы́йти**, **вы́йду**, **вы́йдешь**, **вы́йдет**, **вы́йдем**, **вы́йдете**, **вы́йдут**, **вы́йди!** **вы́шел**, **вы́шла**, **вы́шли**; **вы́бежать**, **вы́бегу**, **вы́бежишь**, **вы́бежит**, **вы́бежим**, **вы́бежите**, **вы́бегут**, **вы́беги!**, **вы́бежал**, **вы́бежала**, **вы́бежали**.

* This form is rarely used. In general, imperatives that are invitations are imperfective, so Russians usually say **приходи́(те)!** or **иди́(те) сюда́!**

Typical Conjugation Patterns

The following chart shows the conjugation patterns of one prefixed verb of motion for each stem (-йти́, -бежа́ть, -еха́ть, -плы́ть, and -лете́ть), illustrating the conjugation patterns typical for all the verbs. Note the vowel **o** in **отойти́** and the hard sign included in all the forms of **отъеха́ть**.

PERFECTIVE VERBS OF MOTION — PREFIXED						
		отойти́ (to walk away)	отбежа́ть (to run away)	отъеха́ть (to ride away)	отплы́ть (to swim/sail away)	отлете́ть (to fly away)
FUTURE	я ты они́	отойду́ отойдёшь отойду́т	отбегу́ отбежишь отбегу́т	отъеду́ отъёдешь отъедут	отплыву́ отплывёшь отплыву́т	отлечу́ отлетишь отлетя́т

✱ Упражнение 24ж

Using the preceding chart as a model, conjugate the following verbs, indicating the stress in each form: **подойти́**, **подбежа́ть**, **заеха́ть**, **залете́ть**, **выйти́**, **выехать**, **приплы́ть**, **приеха́ть**, **уйти́**, and **уплы́ть**.

✱ Упражнение 24з

Review the rules in Unit 21, Part 4 for selecting verbs of motion (on foot, by vehicle, running, in water, in air). Then fill in the blanks with a future-tense form of a prefixed perfective verb of motion, as required by context and the English cues provided in parentheses.

Как я поеду́ в университет завтра́ утром

Я (exit) _____ из́ дому и (cross) _____ че́рез у́лицу. Я пойду́ к остано́вке авто́буса и (stop in) _____ в бу́лочную недалёко́ от остано́вки, там я куплю́ ко́фе и пиро́жное. Я съем́ (*eat up*) пиро́жное и выпью́ ко́фе до прихода́ авто́буса. Я (enter) _____ в авто́бус и (ride through, across) _____ три остано́вки. По́сле пе́рвой остано́вки авто́бус бы́дет на шоссе́, и мы о́чень бы́стро (arrive) _____ в университетский городо́к. Че́рез две остано́вки я (get down) _____ с авто́буса, (walk around) _____ па́мятник Пу́шкину и (cross) _____ у́лицу. В это́ время я, наве́рно, (come, arrive) _____ к вы́воду (*conclusion*), что ужа́сно опазды́ваю. По́тому́ я (run across) _____ че́рез пло́щадь, поверну́ [*turn*] напра́во на Университетский проспеќт, пойду́ пра́мо и пото́м (run into, stop into) _____ в библиоте́ку за кни́гами, кото́рые бу́дут нужны́, и (fly into) _____ в зда́ние, в кото́ром нахо́дится на́ша лаборато́рия. Я наве́рно так вспотею́ (*sweat*) по доро́ге, что мене́ спрсы́ят сотру́дники, откуда́ я (arrive by swimming) _____ в университет, когда́ побли́зости нет ника́ких озе́р.

✱ Упражнение 24и

Rewrite the paragraph in Упражнение 24з so that the narrator describes how she or he went to the university yesterday. Assume that the narrator is describing how she or he made the trip *once*. End the paragraph with the following sentence: **Я целый день рабóтал/а и потом поехал/а домой.** Use the perfective past!

✱ Упражнение 24й

Rewrite the paragraph in Упражнение 24з so that it describes how two friends will go to the university tomorrow.



ТЕКСТ 246

The symbolist poet Blok wrote this poem soon after a major naval battle the Russians lost in the Russo-Japanese War of 1905.

Pre-reading Task

How do you think Russians might have felt after the loss of so many sailors and ships in this war with the Japanese? How did you feel when you heard of American casualties in the Gulf War or in Somalia?

5 Девушка пела в церковном хóре¹
 О всех устáлых в чужóм краё,²
 О всех кораблѣх,³ ушѣдших в мóре,
 О всех забѣвших рáдость⁴ свою.
 Так пел её гóлос,⁵ летящий в кóпол,⁶
 И луч сиял на бѣлом плечѣ,⁷
 И каждый из мрáка⁸ смóтрѣл и слóшал,
 Как бѣлое плáтье пѣло в лучѣ.
 И всем казалòсь, что рáдость бóдет,⁹
 10 Что в тѣхой зáводи все кораблѣ,¹⁰
 Что на чужбѣне устáлые лóди
 Свѣтлую жизнь себѣ обрели.¹¹
 И гóлос был слáдок, и луч был тóнок,¹²
 И тóлько высóко,¹³ у Цáрских Врат,¹⁴
 15 Причáстный тáйнам,¹⁵—плáкал ребѣнок
 О том, что никтó не придѣт назáд.

А. А. Блок, 1905

- ¹ пѣла... sang in a church choir
² устáлых... tired people in a foreign land
³ ships
⁴ joy
⁵ voice
⁶ в... up to the cupola
⁷ луч... ray of sunlight was shining on her white shoulder
⁸ из... from the gloom
⁹ что... that there would be joy
¹⁰ в... all the ships are in a quiet harbor
¹¹ на... all the tired people in a foreign land had found a bright life for themselves
¹² гóлос... the voice was sweet and the ray of light was fine
¹³ up high
¹⁴ у... at the Holy Gates (of the church)
¹⁵ Причáстный... in communion with the holy mysteries

Post-reading Tasks

1. Write a three-sentence summary of the poem.
2. Find the three verbs of motion (hint: two are active participles) and explain their meaning in the poem.
3. Find all the participles and identify their use.
4. Find all the Russian words meaning *foreign land*. What is the root of the Russian word for *foreign*? What is the opposite root?
5. Assume the point of view of someone else in the church and write a paragraph in which the girl's voice takes on an entirely different meaning.

✱ Упражнение 24к

Rewrite the paragraph in Упражнение 24з so that it describes how two friends went to the university yesterday. End the paragraph with the following sentence: **Мы целый день работали и потом поехали домой.** Use the perfective past!

§ Задание 24в

Using the paragraph in Упражнение 24з as a model, write a paragraph explaining how you will go from school to your home (or somewhere else) at the end of the day today. Use as many verbs of motion and prefixes as you can. Keep your narration in the future tense, using perfective verbs to explain what you will do this afternoon or this evening. You may want to use the verb **повернуть** (**поверну́, повернёшь...куда?**), meaning *to turn*, with the expressions **налево** (*to the left*) and **направо** (*to the right*) or the expression **пойти́ прямо́** (*to go straight*). Try memorizing the paragraph, writing it out and repeating it out loud several times. Try taping the paragraph and listening to your own voice to help you memorize it.

§ Задание 24г

Pick a starting point familiar to many students at your school and select a secret destination on your campus or in the city or town where your school is located. Prepare a three-minute presentation explaining how to get to your secret destination without mentioning the name of the destination itself. Your classmates follow along, drawing a map or using a campus map, and try to figure out where you are taking them. Keep your narration in the future tense, using perfective verbs to explain how someone would make a single trip from the starting point to the destination. You may want to use expressions provided in Задание 24б. Use as many prefixed perfective verbs of motion as you can.

Idiomatic Expressions with Prefixed Verbs of Motion with Spatial Prefixes

Many prefixed verbs of motion are part of fixed expressions that are idiomatic or figurative in meaning. Here is a list of some of the most commonly used expressions.

входить/войти в силу, в действие, в систему	<i>to go into effect</i>
выходить/выйти замуж за кого?	<i>to get married (said of a woman only)</i>
доходить/дойти до того, что обойтись/обойтись (без чего)	<i>to get to the point when to get by (without something)</i>
переезжать/переехать куда?	<i>to move (from one home to another)</i>
переходить/перейти все пределы	<i>to cross all boundaries</i>
прибегать/прибегнуть к чему?	<i>to resort to something</i>
приходить/прийти в голову (кому?)	<i>to come to mind to someone</i>
приходить/прийти в себя	<i>to come to oneself</i>
пробегать/пробежать чем по чему? (пальцами по клавишам, глазами по странице)	<i>to run one's fingers over the key- board, one's eyes over the page</i>
проходит/пройдёт время	<i>time goes (will go) by</i>
проходить/пройти что? (материал)	<i>to cover something (to cover some material) or to go through something (endure something)</i>
сходить/сойти с ума	<i>to go crazy, to lose one's mind</i>

✱ Упражнение 24л

Translate the following sentences into Russian using the idiomatic expressions in the preceding list.

1. We moved frequently (from one home to another) when I was little.
2. We just moved into a new apartment.
3. We haven't covered this material yet.
4. Maybe we can get by without a test.
5. This will go into effect tomorrow.
6. Lena got married to Vadim last week.
7. It's gotten to the point when we've begun to go crazy.
8. This crosses all the boundaries!
9. It came to my mind to invite the Pavlovs.
10. A minute will go by and she'll come to herself.

RUSSIAN

aying

Слы́шно, как му́ха пролетит.

*You could hear a fly flying past.
[You could hear a pin drop.]*

✧ Упражне́ние 24м

Continue your list of all the “connecting” words and phrases (such as *because, but, in the first place, then*, and so forth) with those you can find in the texts of this unit. Next to each “connecting” word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used. Keep this list in your notebook and add to it as you continue with this book.

✧ Упражне́ние 24н

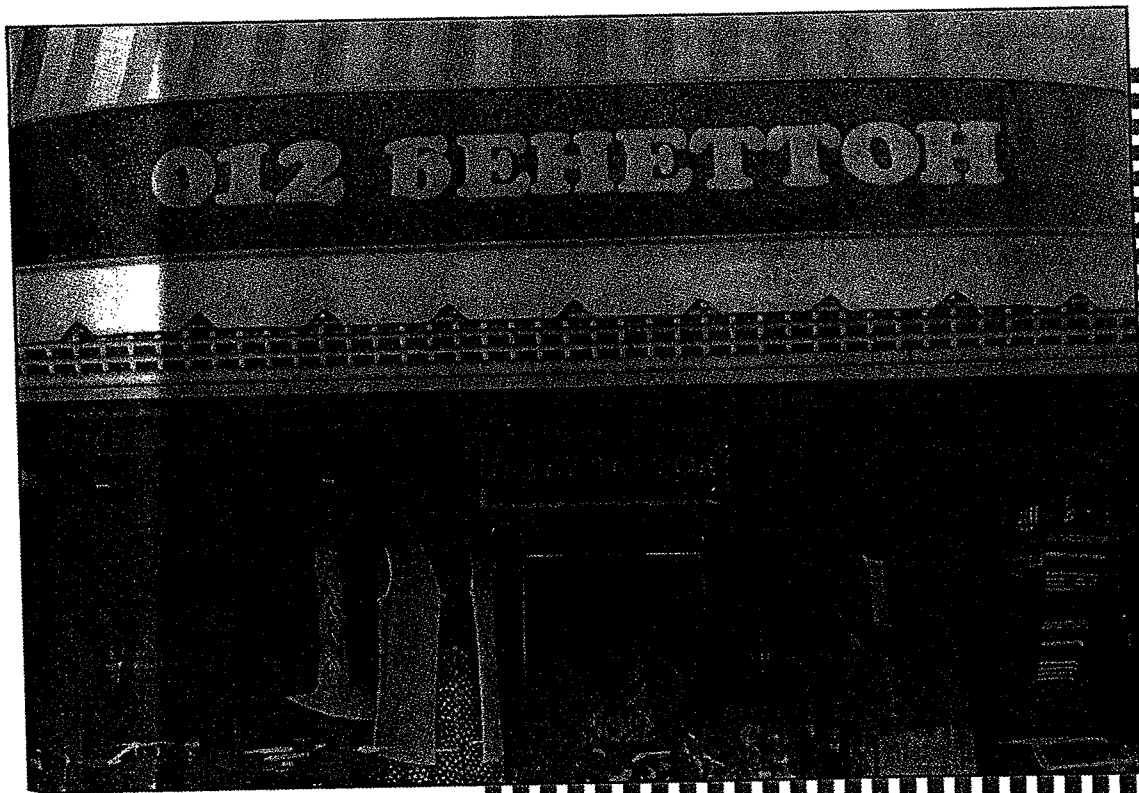
Add the verbs of this unit to your lists of first- and second-conjugation verbs, noting the stress pattern of each verb as you do so.

✧ Упражне́ние 24о

Make a list of the prepositions and cases that can be used with prefixes for the prefixed verbs of motion.

Bringing and Taking: Transitive Verbs of Motion

Переходные глаголы движения



—и одежды в Москве.

PART 1 Understanding Unprefixed Transitive Verbs of Motion

The preceding units presented unprefixed and prefixed intransitive verbs of motion. Those verbs of motion cannot take a direct object; they describe the movement of the subject to a destination (or from a point of origin), but cannot be used to describe a subject's movement of a direct object to a destination. In order to describe bringing and taking of people and things (by foot or by vehicle), we need to use the transitive verbs of motion, which also may be imperfective or perfective, prefixed or unprefixed.

Multidirectional Transitive Verbs of Motion—Unprefixed

The following chart shows the conjugation of three of the most commonly used transitive multidirectional verbs of motion: **но́сить**, **води́ть**, and **вози́ть**.

IMPERFECTIVE MULTIDIRECTIONAL TRANSITIVE VERBS OF MOTION WITHOUT SPATIAL PREFIXES				
		но́ситъ (to carry by foot)	води́тъ (to lead by foot)	вози́тъ (to transport by vehicle)
PRESENT	я	но́сѹ	води́ѹ	вози́ѹ
	ты	но́сишь	води́шь	вози́шь
	они́	но́сят	води́ят	вози́ят



Упражнёние 25а

Compare these verbs and their conjugation patterns with the conjugation patterns of the intransitive multidirectional verbs presented in Unit 24. Is there a verb in that group (**ходи́ть**, **бе́гать**, **э́здить**, **пла́вать**, or **лета́ть**) that has a similar conjugation pattern to these verbs?

There are six different uses for unprefixed multidirectional verbs of motion.

- Past-tense transitive multidirectional verbs are used for
 - a. a single round-trip or
 - b. repeated round-trips.

1. Вчера́ мы но́сили но́вые кни́ги к
Татья́не Никола́евне.

Yesterday we brought the new books to Tat'iana Nikolaevna (and we took the books away with us when we left).

2. **КА́ЖДЫЙ ГОД МЫ ВО́ЗИМ ученико́в** *Every year we take the schoolchildren*
в Росси́ю, но в про́шлом году́ *to Russia, but last year we took*
мы их вози́ли на Украи́ну. *them to the Ukraine.*

In example 1, the speakers use the multidirectional verb in the past tense to indicate that they brought the new books to Tat'iana Nikolaevna, but left and took the books with them (a single round-trip in the past); the books are no longer at the home of Tat'iana Nikolaevna. In example 2, the speakers refer to a number of round-trips in the past.

- Present-tense multidirectional verbs are used for

- c. repeated trips or round-trips
- d. a single trip in several directions.

3. **Мы ча́сто во́дим друзе́й к** *We often bring our friends to see*
Татья́не Никола́евне. *Tat'iana Nikolaevna.*
4. **Кости́ сейча́с нет—он во́зит** *Kostia's not here right now: He's*
Дже́ссику по Москвё. *driving Jessica around Moscow.*

In example 3, the speakers explain that they make repeated trips to bring friends to see Tat'iana Nikolaevna (each trip is, presumably, a round-trip, since they don't live with her). In example 4, the speaker explains that Kostia is out driving Jessica around Moscow, presumably showing her the sights or helping her run some errands. The multidirectional verb of motion is used to convey the idea that Kostia is driving Jessica to more than one destination.

- Future-tense multidirectional verbs are used for

- e. repeated trips.

5. **Откры́лся но́вый спорти́вный** *A new sports club has opened near*
клуб не́далеко́ от на́шего до́ма: *our house: Now we'll be bringing*
тепе́рь мы бу́дем ча́сто во́дить *our children there frequently.*
детёй туда́.

In example 5, the speakers explain that they will be making frequent or regular trips to the new club.

- In all tenses, multidirectional verbs of motion are used to express

- f. movement itself, the ability to move or movement for the sake of some kind of fun.

6. **На́шей до́чери то́лько что** *Our daughter just turned 11 months*
испо́лнилось 11 ме́сяцев, но *old, but she's already carrying*
она́ уже но́сит ма́ленькие ве́щи *small things in her hands without*
в рука́х и не ро́няет их. *dropping them.*

- | | |
|---|--|
| 7. Завтра мы будем водить гостей из Испании по городу. | <i>Tomorrow we'll take our guests from Spain around town (on foot).</i> |
| 8. Раньше Гёна возил пассажиров в аэропорт, а теперь он продаёт билеты в кассе Аэрофлота. | <i>Gena used to drive passengers to the airport (and back), but now he sells tickets at the Aeroflot agency.</i> |
| • In addition, носить and водить have two special idiomatic uses referring to movement itself. | |
| g. носить одежду (свитер, рубашку, брюки, юбку)
<i>to wear clothing (generally)</i> | |
| 9. Она обычно носит юбку, но сегодня она в джинсах. | <i>She usually wears a skirt, but today she's wearing jeans.</i> |
| h. водить машину (хорошо/плохо)
<i>to be driving a car, to be able to drive a car, to be a good or bad driver</i> | |
| 10. Тамара Николаевна хорошо водит машину: с ней за рулём я не боюсь! | <i>Tamara Nikolaevna is a good driver: When she's behind the wheel I'm not afraid!</i> |

RUSSIAN

Saying

Водить кого-нибудь за нос.

To lead someone around by the nose.

[To pull the wool over someone's eyes.]



Упражнение 256

Review the rules a through h to determine which one applies to each of the following sentences.

1. На самолётах этой авиакомпании возят пассажиров, которые хотят покупать самые дешёвые билеты.
2. Мы часто носим свою работу Фёдоровым.
3. Вчера мы водили Тамару к соседям, которые живут на втором этаже нашего дома.
4. В прошлом году я возила свои фотографии к своему брату в Москву.
5. Заказные автобусы регулярно возят туристов по нашей улице.
6. Этот грузовик возит больше товара, чем тот грузовик.
7. Эти студенты почему-то часто носят галстуки.
8. Я часто вожу учеников в эту библиотеку заниматься.
9. Марине только 16 лет, но она уже хорошо водит машину.
10. Кира сегодня водит Стивена по городу.

✱ Упражнение 25в

Use the preceding chart to fill in the blanks with the correct present-tense form of the verb. Then define the context of each sentence, using the rules a through h.

1. Мiша всегда (wears) _____ галстук.
2. Э́тот авто́бус у́тром (takes) _____ шко́льников в шко́лу, а днём—домой.
3. Мы (take) _____ дочку на уро́ки игры на скри́пке два ра́за в неде́лю.
4. Серге́й опы́тный экскурсово́д и ча́сто (takes) _____ тури́стов по Кре́млю.
5. На рабо́те я весь день (take, carry) _____ бума́ги к ра́зным дире́кторам.

Unidirectional* Transitive Verbs of Motion—Unprefixed

The unidirectional transitive verbs of motion are all conjugated in a similar way. The following chart sums up their conjugation patterns.

IMPERFECTIVE UNIDIRECTIONAL TRANSITIVE VERBS OF MOTION WITHOUT SPATIAL PREFIXES				
		нести (to carry on foot)	вести (to lead by foot)	везти (to transport by vehicle)
PRESENT	я ты о́нi	несу́ несёшь несу́т	веду́ ведёшь веду́т	везу́ везёшь везу́т

✱ Упражнение 25г

Review the conjugation of the unidirectional intransitive verbs of motion presented in Unit 24. Is there a verb in that group (*идти́, бежа́ть, е́хать, плы́ть, or летéть*) whose conjugation is similar to the conjugation of the verbs in the preceding chart?

The unidirectional verbs *нести́, вести́, and везти́* can be used only in very restricted contexts.

- Past-tense transitive unidirectional verbs are used
 - a. to indicate one trip in one direction in progress at the time of speech (when the speaker says something like *There goes X carrying...* or *When X was leading...*); or
 - b. to refer to repeated trips in one direction, more often than not to one particular part of a trip (the trip there or the trip back) or “leg” of a trip in several stages, especially to convey how much time elapses during a part of the trip.

11. Ла́ри́са Никола́евна несла́ нам газе́ту, когда́ она́ упала́.

Larisa Nikolaevna was bringing us the newspaper when she fell.

*Some people refer to these as *determinate* verbs.

12. Раньше Вадим Петрович обычно вёл детей в школу, а его жена их вела домой.

Vadim Petrovich used to take the children to school, and his wife used to bring them home.

• Present-tense transitive unidirectional verbs

- c. are used for one trip in one direction in progress at the time of speech (when the speaker says something like *There goes...* or *When X is taking...*) or a trip that is about to take place (*She is taking Vadim to Petersburg tomorrow...*).
- d. cannot be used for repeated trips in one direction, for one particular part of a trip (the trip there or the trip back), for a “leg” of a trip in several stages, or for indicating how much time elapses during a part of the trip.

13. Лариса Николаевна несёт нам газету. Спасибо!

Larisa Nikolaevna is bringing the newspaper to us. Thanks!

14. Вадим Петрович сейчас ведёт детей в школу.

Vadim Petrovich is taking the children to school now.

• Future-tense transitive unidirectional verbs are used

- e. to indicate one trip in one direction in progress at the time of speech (when the speaker says something like *There X will be taking...* or *When X will be taking...*); or
- f. to refer to repeated trips in one direction, more often than not to one particular part of a trip (the trip there or the trip back) or “leg” of a trip in several stages, especially to convey how much time elapses during a part of the trip.

15. Когда ты будешь везти американцев мимо книжного магазина, посмотри, не поступила ли там в продажу последняя книга Ахмадулиной.

When you take the Americans past the bookstore, take a look to see if Akhmadulina's latest book hasn't become available.

16. На будущей неделе Николай Абрамович будет весті детей в школу, а его жена будет их весті домой.

Next week Nikolai Abramovich will take the children to school, but his wife will bring them home.

RUSSIAN **aying**

И ухом не ведёт.

Without wiggling an ear.

[Without batting an eyelash.]

✳ Упражнение 25д

Use the verbs in the preceding chart to fill in the blanks with the correct form of the verb required by context. For future tense, use the correct form of *буду*, *будешь*, *будет*, and so on. Then determine which of the rules a through f applies to each sentence.

1. Вот Коля (is carrying) _____ цветы, наверно, какой-нибудь девушке!
2. Я обычно (take) _____ младшего брата в школу, когда я иду на работу.
3. Когда мы (were taking) _____ наших друзей в аэропорт, у нас сломалась машина.
4. Кино находится далеко. Пешком мы (will be taking) _____ вас два часа. Мы вас лучше повезём на метро.
5. У Веры сломалась машина и поэтому она сейчас (is taking) _____ ребят в музей на метро.

Perfective Transitive Verbs of Motion Without Spatial Prefixes

The perfective transitive verbs of motion without spatial prefixes are completely regular in their formation, as shown in the following chart.

PERFECTIVE TRANSITIVE VERBS OF MOTION WITHOUT SPATIAL PREFIXES				
		поне́сти (to carry on foot)	пове́сти (to lead by foot)	повезти (to transport by vehicle)
FUTURE	я	поне́с ^у	пове́д ^у	повез ^у
	ты	поне́с ^е шь	пове́д ^е шь	повез ^е шь
	они́	поне́с ^у т	пове́д ^у т	повез ^у т

✳ Упражнение 25е

Use the verbs in the preceding chart to fill in the blanks with the correct form of the verb required by context. Then determine which rule, a or b, applies to each sentence.

1. Ты не (will take) _____ с собой бутылку красного вина на пикник?
2. Лены сейчас нет—она уже (went to take) _____ работу к директору.
3. Где же Пётя и Тёня? Они́ (went to take) _____ бракованный чайник в магазин.
4. Па́ша, вы с сы́ном всё время торопитесь и опаздываете! Куда ты сейчас (will take him off to) _____?
5. О́ля (took) _____ дочку на остановку автобуса, где они́ должны́ встретить американского студента.
6. Когда ты (will take) _____ Анто́на в Петербу́рг, купи́ мне откры́тки с видом Зимнего дворца́.
7. Сначала мы (took) _____ тури́стов на Кра́сную пло́щадь, а пото́м мы все верну́лись в гостиницу.

8. Тамара Васи́льевна (will take) _____ мужа с собо́й в команди́ровку в Воро́неж и Самáру.
9. Где же Са́ша? Она́ уже́ (left to take) _____ подро́гу на за́нятия.

The transitive perfective verbs of motion **понести́**, **повести́**, and **повезти́** can be used only in very restricted contexts.

- Past-tense transitive perfective verbs are used
 - a. to indicate one trip in one direction, with the result of that trip still in effect (unless another verb follows which reveals additional information).
- Future-tense transitive perfective verbs are used
 - b. to indicate one trip in one direction, often with emphasis on the act of departure itself.

PART 2 Understanding Prefixed Transitive Verbs of Motion

The prefixed transitive verbs of motion are formed by combining a spatial prefix with a multidirectional verb of motion (such as **но́сить**, **во́дить**, and **во́зить**) or a unidirectional verb of motion (such as **не́сти**, **ве́сти**, and **ве́зти**). When these verbs are combined with the spatial prefixes they undergo no stem changes whatsoever (unlike the intransitive verbs of motion presented in the preceding units).

Imperfective Prefixed Transitive Verbs of Motion

The conjugation patterns of the transitive prefixed verbs of motion are shown in the following chart.

IMPERFECTIVE TRANSITIVE VERBS OF MOTION WITH SPATIAL PREFIXES				
		прино́сить (to carry on foot)	приво́дить (to lead by foot)	приво́зить (to transport by vehicle)
PRESENT	я	прино́шу	приво́жу	приво́жу
	ты	принóсишь	привóдишь	привóзишь
	о́ни	принóсят	привóдят	привóзят

✱ Упражнение 25ё

Using the preceding chart as a model, conjugate the following verbs, indicating their stress in each form: **подно́сить**, **выво́дить**, and **уво́зить**.

RUSSIAN Saying

Сводíть/Свестí концы́ с конца́ми.

To bring ends together.

[To make ends meet.]

The rules governing the usage of the imperfective prefixed transitive verbs of motion are the same as those governing the imperfective prefixed intransitive verbs of motion. Specifically, such verbs are used

1. to convey frequent trips in one direction (in the past, present, or future tenses)

У Ива́новых сломáлась ма́шина:
на бу́дущей неде́ле Пётя́ бу́дет
подво́зít их на рабо́ту, а Та́ня
бу́дет приво́зít их домо́й.

*The Ivanovs' car broke down: Next
week Petia will take them (the
Ivanovs) to work, and Tania will
bring them home.*

2. to convey the single leg of a single trip or motion (in the past, present, or future tenses)

У Ива́новых сломáлась ма́шина:
Пётя́ сейча́с подво́зít Лёну
Ива́нову на рабо́ту.

*The Ivanovs' car broke down: Petia is
taking Lena Ivanova to work.*

3. to convey the single leg of a frequent trip (in the past, present, or future tenses)

У Ива́новых сломáлась ма́шина:
на бу́дущей неде́ле Пётя́ бу́дет
подво́зít их на Не́вский
проспе́кт, а отгу́да о́ни́ бу́дут
добира́ться до рабо́ты са́ми.

*The Ivanovs' car broke down: Next
week Petia will take them as far as
Nevsky Prospect, and from there
they'll get to work on their own.*

RUSSIAN saying

Из избы́ со́ра не выно́си́.

Don't carry garbage out of the house.

[Don't wash your dirty linen in public.]

It's important to remember that the prefix **от-** means *to drop off* (as well as *away from*) for imperfective transitive verbs of motion: **отно́сить** (*to take and drop off something*), **отво́дить** (*to take and drop off someone*), **отво́зít** (*to take and drop something or someone off by vehicle*).

Perfective Transitive Verbs of Motion—Prefixed

The perfective transitive verbs of motion with spatial prefixes also undergo no stem transformations whatsoever (unlike the intransitive verbs of motion). The following chart shows their conjugation patterns.

PERFECTIVE TRANSITIVE VERBS OF MOTION WITH SPATIAL PREFIXES				
		принести (to bring, carry on foot)	привести (to bring, lead by foot)	привезти (to bring, transport, vehicle)
FUTURE	я	принесу́	приведу́	привезу́
	ты	принесёшь	приведёшь	привезёшь
	онí	принесу́т	приведу́т	привезу́т



Упражнение 25ж

Using the preceding chart as a model, conjugate the following verbs, indicating their stress in each form: **поднести**, **вывести**, and **увезти**.

These perfective transitive verbs of motion express one movement in a single direction, when the consequences of movement are still in effect (until otherwise explicitly stated).

Она́ **принесла́** нам одну́ книгу в
сре́ду и сказа́ла, что **принесёт**
другу́ю в суббо́ту.

*She brought us one book on
Wednesday (and left the book with
us), and said that she would bring
(will bring) another (book) on
Friday.*

ТЕКСТ 25а

Read the excerpt from Grossman's novel *Life and Fate* about people caught up in World War II in the former Soviet Union. In this excerpt an old Jewish doctor writes to her son, who is serving in the Red Army, about the resettlement of Jews into a ghetto during the Nazi occupation.

Note: Some people may find the text disturbing.

Pre-reading Task

What do you know about the resettlement of Jews into ghettos by the Nazis? What sorts of events do you think this doctor might describe in her letter?

...Когда я собралась в путь¹ и думала, как мне дотащить корзину до Старого города,² неожиданно пришёл мой пациент Шукин, угрюмый и, мне казалось, черствый человек.³ Он взялся⁴ понести мои вещи, дал мне триста рублей и сказал, что будет раз в неделю приносить мне хлеб к ограде.⁵ Он работает в типографии, на фронт его не взяли по болезни глаз. До войны он лечился у меня,⁶ и, если бы мне предложили перечислить людей с отзывчивой, чистой душой,⁷ я назвала бы десятки имён, но не его. Знаешь, Витенька, после его прихода я снова почувствовала себя человеком, значит, ко мне не только дворовая собака⁸ может относиться⁹ по-человечески.

Он рассказал мне—в городской типографии печатается приказ:¹⁰ евреям запрещено¹¹ ходить по тротуарам,¹² они должны носить на груди жёлтую ленту в виде шестиконечной звезды,¹³ они не имеют права пользоваться¹⁴ транспортом, банями,¹⁵ посещать амбулатории,¹⁶ ходить в кино, запрещается покупать масло, яйца, молоко, ягоды,¹⁷ белый хлеб, мясо, все овощи, исключая¹⁸ картошку; покупки на базаре разрешается¹⁹ делать только после шести вечера (когда крестьяне уезжают с базара). Старый город будет обнесён колючей проволокой,²⁰ и выход за проволоку запрещён, можно только под конвоем на принудительные работы.²¹ При обнаружении²² еврея в русском доме хозяину—расстрел, как за укрытие партизана.²³

Тесть²⁴ Шукина, старик крестьянин, приехал из соседнего местечка Чуднова²⁵ и видел своими глазами, что всех местных евреев с узлами²⁶ и чемоданами погнали²⁷ в лес, и оттуда в течение всего дня доносились выстрелы и дикие крики,²⁸ ни один человек не вернулся...

Как печален²⁹ был мой путь, сыночек, в средневековое³⁰ гетто. Я шла по городу, в котором проработала 20 лет. Сперва мы шли по пустынной³¹ Свечной улице. Но когда мы вышли на Никольскую, я увидела сотни³² людей, шедших в это проклятое³³ гетто. Улица стала белой от узлов, от подушек.³⁴ Больных³⁵ вели под руки. Парализованного отца доктора Маргулиса несли на одеяле.³⁶ Один молодой человек нес на руках старуху, а за ним шли жена и дети...

В. С. Гроссман, «Жизнь и судьба», 1960

¹ Когда... When I had gotten myself ready for the trip (to the ghetto)

² как... how will I get my basket to the Old City (location of the ghetto)

³ неожиданно... suddenly my patient, Shchukin, came by, a sullen and callous man, it seemed to me

⁴ took it upon himself

⁵ fence (of the ghetto)

⁶ он... I treated him

⁷ если... if I were asked to name people with a kind-hearted and good soul

⁸ дворовая... mutt (stray dog)

⁹ relate to me

¹⁰ печатается... an order is being printed

¹¹ евреям... Jews are forbidden

¹² sidewalks

¹³ на... yellow patch on their chest in the form of a six-pointed star

¹⁴ не... do not have the right to use

¹⁵ public baths

¹⁶ посещать... visit outpatient clinics

¹⁷ berries

¹⁸ excluding

¹⁹ покупки... purchases at the bazaar are permitted to be made

²⁰ колючей... barbed wire

²¹ под... under armed guard for forced labor

²² При... upon the finding of хозяину... the home owner will be executed just as if for the hiding of a partisan

²³ father-in-law (of a man)

²⁴ из... from the neighboring little town of Chudnov

²⁵ bundles

²⁶ chased

²⁷ оттуда... from there during the course of the entire day, were heard shots and wild screams

²⁸ sorrowful

²⁹ medieval

³⁰ deserted

³¹ hundreds

³² cursed

³³ pillows

³⁴ the sick

³⁵ blanket

Post-reading Tasks

1. Write a five-sentence summary of the text in Russian.
2. Identify the aspect and tense of the underlined verbs of motion (both transitive

and intransitive) and the words derived from verbs of motion. Explain if they are used to convey frequent motion in a single direction, one round-trip, or one trip in a single direction.

3. Write a response to this letter from the son to whom it was written.

RUSSIAN

Saying

Обвести когб-нибудь вокрут пльца.

To twist someone around one's little finger.

[To wrap someone around one's little finger.]



Упражнѐние 25з

Fill in the blanks with a correct form of one of the following verbs of motion: **ходить, идтѝ, пойтѝ, выходить, вйтѝ, выезжть, выехать, относитѝ, отнесть, подвозитѝ, подвезтѝ, выноситѝ, вынести, уводитѝ, and увести.**

Мы с дрѝгом рѝшили встрѝтиться на стънции метрб «Измъйловская» в 12 часбв в субббту и _____ в парк. В 9 часбв я проснулся и нъчал дѝмать о том, что мне нъдо сдѝлать до нъшей встрѝчи. Я рѝшил, что как тблько я _____ йз дому, по дорбге в метрб, я _____ сначъла в продуктбвый магъзин и куплю хорбший сыр и свѝжие яблбки. Да ещѝ мне нъдо бѝло _____ ботѝнки бъбушки в мастерскѝю, потому что сломълись каблукѝ.



Упражнѐние 25и

Discuss with your classmates the strategies you used to complete **Упражнѐние 25к**. Did you find it challenging or easy? How did you figure out which verb to use? Compare notes with your classmates and try using a new strategy for the exercises in the *Workbook* that continue this story.



Задъние 25а

Pick a starting point familiar to many students at your school and select a secret destination on your campus or in the city or town where your school is located. Prepare a three-minute presentation explaining how you led someone from that point to your secret destination.



Задъние 25б

Pick a starting point familiar to many students at your school and select a secret destination on your campus or in the city or town where your school is located. Prepare a three-minute presentation explaining how you carry something from that point to your secret destination on a frequent basis.

PART 3 Idiomatic Expressions with Transitive Verbs of Motion

The transitive verbs of motion are featured in a great many idiomatic expressions. Here is a list of some of the most commonly used expressions with these verbs.

вести дневник, обсуждение, лекцию	<i>to keep a diary, to conduct a discussion or lecture</i>
вести себя (хорошо, плохо)*	<i>to behave oneself (well or poorly)</i>
доводить/довести кого-нибудь до чего (до отчаяния)	<i>to drive someone to something (to a state of despair, for example)</i>
доносить/донести на кого-нибудь кому-нибудь	<i>to inform on someone to someone</i>
сводить/свести кого-нибудь с ума	<i>to drive someone crazy</i>
подводить/подвести кого-нибудь	<i>to deceive, to disappoint, to let someone down</i>
подвозить/подвести кого-нибудь куда	<i>to drive someone to a destination, to give someone a ride somewhere</i>
сносить/снести что-нибудь	<i>to tear something down</i>
относить(ся)/отнести(сь) что к чему? (non-reflexive) к чему как? (reflexive)	<i>to relate something to something else, to have an attitude toward something</i>
произносить(ся)/ произнести(сь)	<i>to pronounce something, to be pronounced</i>
переводить/перевести с какого языка на какой язык	<i>to translate something</i>
приводить/привести	<i>to cite</i>
приводить/привести кого-нибудь в себя	<i>to bring someone to, to revive someone</i>
ввозить/ввезти что-нибудь (откуда, куда?)	<i>to import</i>
вывозить/вывести что-нибудь (откуда, куда?)	<i>to export</i>
1. Я раньше вел/вела дневник, но больше его не веду.	<i>I used to keep a diary, but I don't anymore.</i>
2. Эти дети плохо себя ведут. Ведите себя хорошо!	<i>These children are behaving poorly. Behave yourselves (well)!</i>
3. Они меня довели до отчаяния.	<i>They have driven me to despair.</i>

* In English it is possible for parents to say to their children, *Behave yourselves!* But in Russian, parents must say, *Behave yourselves well!*: «Веди(те) себя хорошо». Without an adverb (such as *well* or *poorly*) the expression *to behave oneself* has no meaning.

- | | |
|--|--|
| 4. Эти профессора сводят нас с ума! | <i>These professors are driving us crazy!</i> |
| 5. Сейчас сносят старый дом на Тверской. | <i>They're tearing down an old building on Tverskaya (Street) now.</i> |
| 6. Я плохо отношусь к ним, а они плохо относятся ко мне. У нас плохие отношения. | <i>I relate poorly to them, and they to me. We have a poor relationship.</i> |
| 7. Это явление относится к проблеме безработицы. | <i>This phenomenon is related to the problem of unemployment.</i> |
| 8. Как произносится это слово? | <i>How is this word pronounced?</i> |
| 9. Мы часто переводим такие статьи с японского языка на английский язык. | <i>We often translate such articles from Japanese into English.</i> |
| 10. Я привожу эту статистику в доказательство. | <i>I am citing this statistic as proof, evidence.</i> |

✳ Упражнение 25й

Fill in the blanks with the correct form of the verb as required by context.

1. Я думаю, что президент (will cite) _____ в качестве примера удачи в области внешней политики переговоры с Японией.
2. Когда (will they tear down) _____ этот дом?
3. Профессор (conducted) _____ обсуждение по этому вопросу вчера.
4. Дети очень хорошо себя (behaved) _____ в музее.
5. Ты меня (will give a lift) _____ на вокзал?

✳ Упражнение 25к

Translate the following sentences into Russian.

1. These children are behaving themselves very well.
2. It drove me to despair.
3. This is related to Andreeva's plan.
4. You are driving me crazy!



ТЕКСТ 25б

This is Pasternak's poem, "Hamlet," one of the poems included at the end of *Doctor Zhivago* and supposedly the work of Zhivago himself.

Pre-reading Task

What do you know about Shakespeare's *Hamlet*? Make some predictions about which three or four facts from Shakespeare's tragedy might play an important role in a poem by a twentieth-century Russian poet and see if you're right.

Гамлет

Гул затих.¹ Я вышел на подмостки.²
 Прислонясь к дверному косяку,³
 Я ловлю в далёком отголоске,⁴
 Что случится на моём веку.⁵
 На меня наставлен сумрак ночи
 Тысячью бинóклей на осí.⁶
 Если только можно, Áвва Óтче,⁷
 Чáшу эту мимо пронеси.⁸
 Я люблю Твой замысел упрямый
 И играть согласен эту роль.
 Но сейчас идёт другая драма,
 И на этот раз меня уволь.¹⁰
 Но продуман распорядок действий,¹¹
 И неотвратим конец пути.¹²
 Я один, всё тонет в фарисействе.¹³
 Жизнь прожить—не поле перейти.¹⁴

Б. Л. Пастернак, 1946

- ¹ Гул... The roar has subsided
² на... on the stage
³ Прислонясь... Leaning against the door frame
⁴ в... in the distant echo
⁵ Что... What will happen in my lifetime
⁶ На... the gloom of the night is focused on me in a thousand binoculars
⁷ Áвва... Abba, Father
⁸ Чáшу... take this cup away from me
⁹ Тво́й... Your stubborn design
¹⁰ меня... leave me out
¹¹ продуман... the order of the acts of the play has been thought out
¹² неотвратим... the end of the path is inevitable
¹³ всё... everything is drowning in hypocrisy
¹⁴ Find this proverb in Unit 24!

Post-reading Tasks

- Write a two- or three-sentence summary of the poem.
- What is the root of the Russian word meaning *echo*? Do you know any other words with this root?
- What is the root of the Russian word meaning *to happen*? Do you know any other words with this root?
- Find all the verbs of motion in the poem and identify whether they are multidirectional, unidirectional, or perfective. Then determine their spatial meaning.
- Assume the point of view of an actress playing Hamlet's mother or Ophelia and write a response to the Hamlet who is the narrator of this poem.

✱ Упражнение 25л

Continue your list of all the “connecting” words and phrases (such as *because, but, in the first place, then*, and so forth) with those you can find in the texts of this unit. Next to each “connecting” word or phrase, write out the clause or sentence in which they are used.

✱ Упражнение 25м

Add the verbs of this unit to your lists of first- and second-conjugation verbs, noting the stress pattern of each verb as you do so.

APPENDIX 1 Classroom Expressions and Grammatical Terms

Повторите, пожалуйста.
 Говорите громче, пожалуйста.
 Прочитайте первое предложение.
 Подойдите к доске, пожалуйста, и напишите...
 Садитесь группами и поговорите между собой о том, что...
 Поговорите с партнёром/сосёдом о том, что...
 Извините, я не понял/поняла.
 Я не понимаю третье слово слева/справа.
 Я не понимаю второе слово на четвёртой строчке сверху.
 Я не понимаю пятое слово на шестой строчке снизу.
 Поднимите руки, если...
 глагол
 Как спрягается этот глагол?
 инфинитив
 переходный глагол
 непереходный глагол
 первое лицо
 второе лицо
 третье лицо
 единственное число
 множественное число
 императив, форма повелительного наклонения
 глаголы движения
 глаголы движения с приставками
 сослагательное наклонение

Please repeat.
Please speak more loudly.
Read the first sentence.
Please go to the board and write...

Sit down in groups and talk among yourselves about...
Talk with your partner about...

Excuse me, but I didn't understand.
I don't understand the third word from the left/right.
I don't understand the second word on the fourth line from the top.
I don't understand the fifth word on the sixth line from the bottom.
Raise your hands if...

verb
How is this verb conjugated?
infinitive
transitive verb
intransitive verb
first person
second person
third person
singular
plural
imperative

verbs of motion
verbs of motion with prefixes
conditional (subjunctive) mood

прошедшее время	<i>past tense</i>
настоящее время	<i>present tense</i>
будущее время	<i>future tense</i>
совершенный вид	<i>perfective aspect</i>
несовершенный вид	<i>imperfective aspect</i>
имя существительное	<i>noun</i>
Как склоняется это (имя) существительное?	<i>How is this noun declined?</i>
Какого рода это слово?	<i>This word is of what gender?</i>
(Онó) мужского рода.	<i>It's masculine.</i>
(Онó) женского рода.	<i>It's feminine.</i>
(Онó) среднего рода.	<i>It's neuter.</i>
мягкое окончание	<i>soft ending</i>
твёрдое окончание	<i>hard ending</i>
В каком падеже стоит это слово?	<i>This word is in what case?</i>
(Онó стоит) в —ом падеже	<i>It's in the — case.</i>
именительный падеж	<i>nominative case</i>
винительный падеж	<i>accusative case</i>
родительный падеж	<i>genitive case</i>
предложный падеж	<i>prepositional case (locative case)</i>
дательный падеж	<i>dative case</i>
творительный падеж	<i>instrumental case</i>
местоимение	<i>pronoun</i>
имя прилагательное	<i>adjective</i>
краткой формы	<i>short form</i>
полной формы	<i>long form</i>
сравнительной степени	<i>comparative degree</i>
превосходной степени	<i>superlative degree</i>
Как пишется это слово?	<i>How is this word written (spelled)?</i>
Как произносится это слово?	<i>How is this word pronounced?</i>
предлог	<i>preposition</i>
Какой падеж употребляется после этого предлога?	<i>Which case is used after this preposition?</i>
наречие	<i>adverb</i>
Это—исключение.	<i>This is an exception.</i>
причастие	<i>participle</i>
страдательное, действительное	<i>passive, active</i>
депричастие	<i>verbal adverb</i>
междометие	<i>interjection</i>
союз	<i>conjunction</i>
частица	<i>particle</i>

APPENDIX 2

Literary Terms

художественная литература

про́за

расска́з

повесть

ромáн

содержáние

фа́була

сюже́т

те́ма

зачи́н

завя́зка

развя́зка

концо́вка

эпизо́д

отступле́ние

моти́в

ме́стный колори́т

расска́зчик

повествова́ние

де́йствие (происхо́дит где? когдá?)

харáктер

геро́й/геро́иня

де́йствующее лицо́

собы́тие/собы́тия

(чьа) то́чка зрени́я на...

Их конфли́кт заключа́ется в том, что

фигу́ра рече́и

о́браз

о́бразная рече́ь

belles lettres, literature that is "creative writing" (poetry, drama, prose fiction)

prose (not poetry)

short story

short novel

novel

content

plot

story (how the plot is reworked in the course of the novel or story)

theme

introduction

the creation or setting of a conflict or problem

the denouement

conclusion, ending

episode

digression

motif

local color

narrator

narration

the action (takes place where and when?)

personality or temperament

hero, protagonist

character (in a work of art)

event

(whose) point of view on... (+ acc.)

Their conflict consists of the question...

figure of speech

image

figurative speech

сравне́ние	<i>simile, comparison</i>
сравни́ть/сравни́вать что с чем?	<i>to compare something (acc.) with something else (instr.)</i>
мета́фора	<i>metaphor</i>
метони́мия	<i>metonymy</i>
сино́ним	<i>synonym</i>
анто́ним	<i>antonym</i>
си́мвол	<i>symbol</i>
олицетворе́ние	<i>personification (the rendering of something inanimate as living)</i>
метаморфо́за	<i>metamorphosis</i>
переска́з	<i>paraphrase</i>
иро́ния	<i>irony</i>
остра́нение	<i>estrangement, the making strange of something</i>
поэти́ческий си́ntaxис	<i>poetic syntax</i>
параллели́зм	<i>parallelism</i>
литерату́рный прие́м	<i>literary device</i>
поэ́зия	<i>poetry</i>
ли́рика	<i>lyrics, lyrical poetry</i>
стихотворе́ние	<i>lyric poem (one work of literature)</i>
стихи́	<i>poetry, verse</i>
поэ́ма	<i>long, narrative poem</i>
о́да	<i>ode</i>
эпигра́мма	<i>epigram</i>
эпи́граф	<i>epigraph</i>
сати́ра	<i>satire</i>
ба́сня	<i>fable</i>
балла́да	<i>ballad</i>
пье́са	<i>play</i>
дра́ма	<i>drama</i>
трагедия́	<i>tragedy</i>
комедия́	<i>comedy</i>
монолог	<i>monologue</i>
дей́ствие	<i>act (of a play) or action (of a work of prose fiction)</i>
ска́зка	<i>fairy tale</i>
зага́дка	<i>riddle</i>

APPENDIX 3

Declension Charts

Nouns

Таблица 1 Masculine Nouns with Stem Stress
(except masculine nouns ending in *-ий*)

	SINGULAR ENDINGS				ENDINGS
	INANIMATE HARD STEM	ANIMATE HARD STEM	INANIMATE SOFT STEM	ANIMATE SOFT STEM	
NOMINATIVE кто/что	учебник	философ	музе́й	строитель	∅
ACCUSATIVE кого/что	учебник	философа	музе́й	строителя	∅, -а/-я
GENITIVE кого/чего	учебника	философа	музе́я	строителя	-а/-я
PREPOSITIONAL о ком/чём	учебнике	философе	музе́е	строителе	-е
DATIVE кому/чёму	учебнику	философу	музе́ю	строителю	-у/-ю
INSTRUMENTAL кем/чем	учебником	философом	музе́ем	строителем	-ом/-ем
	PLURAL ENDINGS				
	INANIMATE HARD STEM	ANIMATE HARD STEM	INANIMATE SOFT STEM	ANIMATE SOFT STEM	ENDINGS
NOMINATIVE кто/что	учебники	философы	музе́и	строители	-ы/-и
ACCUSATIVE кого/что	учебники	философов	музе́и	строителей	-ы/-и -ов/-ев/-ей
GENITIVE кого/чего	учебников	философов	музе́ев	строителей	-ов/-ев/-ей
PREPOSITIONAL о ком/чём	учебниках	философах	музе́ях	строителях	-ах/-ях

PLURAL ENDINGS					
	INANIMATE HARD STEM	ANIMATE HARD STEM	INANIMATE SOFT STEM	ANIMATE SOFT STEM	ENDINGS
DATIVE кому́/чему́	уче́бникам	фило́софам	музе́ям	стро́ителям	-ам/-ям
INSTRUMENTAL кем/чем	уче́бниками	фило́софами	музе́ями	стро́ителями	-ами/-ями

Таблица 2 Masculine Nouns with End Stress

SINGULAR ENDINGS					
	INANIMATE HARD STEM	ANIMATE HARD STEM	INANIMATE SOFT STEM	ANIMATE SOFT STEM	ENDINGS
NOMINATIVE кто/что	каранда́ш	пе́вец	о́гонь	ца́рь	∅
ACCUSATIVE кого́/что	каранда́ш	пе́вца	о́гонь	ца́ря	∅, -а́/-я́
GENITIVE кого́/чего́	каранда́ша	пе́вца	о́гня	ца́ря	-а́/-я́
PREPOSITIONAL о ком/чём	каранда́ше	пе́вце	о́гне	ца́ре	-е́
DATIVE кому́/чему́	каранда́шу	пе́вцу	о́гню	ца́рю	-у́/-ю́
INSTRUMENTAL кем/чем	каранда́шом	пе́вцом	о́гнём	ца́рём	-о́м/-е́м

PLURAL ENDINGS					
	INANIMATE HARD STEM	ANIMATE HARD STEM	INANIMATE SOFT STEM	ANIMATE SOFT STEM	ENDINGS
NOMINATIVE кто/что	каранда́ши	пе́вцы	о́гни	ца́ри	-и́/-я́
ACCUSATIVE кого́/что	каранда́ши	пе́вцов	о́гни	ца́рей	-и́/-я́ -о́в/-е́в/-е́й
GENITIVE кого́/чего́	каранда́шей	пе́вцов	о́гней	ца́рей	-о́в/-е́в/-е́й
PREPOSITIONAL о ком/чём	каранда́шах	пе́вцах	о́гнях	ца́рях	-а́х/-я́х
DATIVE кому́/чему́	каранда́шам	пе́вцам	о́гням	ца́рям	-а́м/-я́м
INSTRUMENTAL кем/чем	каранда́шами	пе́вцами	о́гнями	ца́рями	-а́ми/-я́ми

Таблица 3 Neuter Nouns with Stem Stress and End Stress
(except neuter nouns ending in *-ue*)

SINGULAR ENDINGS					
	INANIMATE HARD STEM STEM STRESS	INANIMATE SOFT STEM STEM STRESS	INANIMATE HARD STEM END STRESS	INANIMATE SOFT STEM END STRESS	ENDINGS
NOMINATIVE кто/что	дело	побережье	письмо́	белье́	-о, -е
ACCUSATIVE кого́/что	дело	побережье	письмо́	белье́	-о, -е
GENITIVE кого́/чего́	дела́	побережья́	письма́	белья́	-а/-я
PREPOSITIONAL о ком/чём	деле́	побережье	письме́	белье́	-е
DATIVE кому́/чему́	делу́	побережью́	письму́	белью́	-у/-ю
INSTRUMENTAL кем/чем	делом	побережьем	письмо́м	белье́м	-ом/-ем (-ём)
PLURAL ENDINGS					
	INANIMATE HARD STEM STEM STRESS	INANIMATE SOFT STEM STEM STRESS	INANIMATE HARD STEM END STRESS	INANIMATE SOFT STEM END STRESS	ENDINGS
NOMINATIVE кто/что	письма́	побережья́	дела́	питья́*	-а/-я
ACCUSATIVE кого́/что	письма́	побережья́	дела́	питья́	-а/-я
GENITIVE кого́/чего́	писем	побережий	дел	питье́й	∅
PREPOSITIONAL о ком/чём	письмах	побережья́х	дела́х	питья́х	-ах/-ях
DATIVE кому́/чему́	письмам	побережья́м	дела́м	питья́м	-ам/-ям
INSTRUMENTAL кем/чем	письмами́	побережья́ми	дела́ми	питья́ми	-ами/-ями

* Nouns of this type are highly infrequent.

Таблица 4 Masculine and Neuter Nouns Ending in *-ий* or *-ие*

	SINGULAR ENDINGS			ENDINGS
	ANIMATE MASCULINE	INANIMATE MASCULINE	NEUTER	
NOMINATIVE кто/что	Дми́трий	планета́рий	упра́жнение	∅, -е
ACCUSATIVE кого́/что	Дми́трия	планета́рий	упра́жнение	∅/-я, -е
GENITIVE кого́/чегó	Дми́трия	планета́рия	упра́жнения	-я
PREPOSITIONAL о ком/чём	Дми́трии	планета́рии	упра́жнении	-и
DATIVE кому́/чему́	Дми́трию	планета́рию	упра́жнению	-ю
INSTRUMENTAL кем/чем	Дми́трием	планета́рием	упра́жнением	-ем

Nouns of this type take soft endings (as demonstrated in the ENDINGS column) and use a different ending for the prepositional case than the other masculine and neuter nouns.

Masculine nouns ending in *-ой* (герóй), *-ей* (музе́й), *-ай* (трамва́й) decline according to the pattern for soft masculine nouns with stem stress as depicted in Таблица 1.

	PLURAL ENDINGS			ENDINGS M/C
	ANIMATE MASCULINE	INANIMATE MASCULINE	NEUTER	
NOMINATIVE кто/что	Дми́трии	планета́рии	упра́жнения	М: -и С: -я
ACCUSATIVE кого́/что	Дми́триев	планета́рии	упра́жнения	М: -и, -ев С: -я
GENITIVE кого́/чегó	Дми́триев	планета́риев	упра́жнений	-ев, ∅
PREPOSITIONAL о ком/чём	Дми́триях	планета́риях	упра́жнениях	-ях
DATIVE кому́/чему́	Дми́триям	планета́риям	упра́жнениям	-ям
INSTRUMENTAL кем/чем	Дми́триями	планета́риями	упра́жнениями	-ями

Plural endings in the nominative and accusative cases are different for masculine nouns (М) and neuter nouns (С) as shown on the preceding chart.

Таблица 5 Feminine Nouns Ending in -а/-я

SINGULAR ENDINGS					
	INANIMATE NOUNS ENDING IN -а	ANIMATE NOUNS ENDING IN -а	INANIMATE NOUNS ENDING IN -я	ANIMATE NOUNS ENDING IN -я	ENDINGS
NOMINATIVE кто/что	шко́ла	преподава́тельница	ба́ня	ня́ня	-а/-я
ACCUSATIVE кого́/что	шко́лу	преподава́тельница	ба́ню	ня́ню	-у/-ю
GENITIVE кого́/чего́	шко́лы	преподава́тельница	ба́ни	ня́ни	-ы/-и
PREPOSITIONAL о ком/чём	шко́ле	преподава́тельница	ба́не	ня́не	-е
DATIVE кому́/чему́	шко́ле	преподава́тельница	ба́не	ня́не	-е
INSTRUMENTAL кем/чем	шко́лой	преподава́тельницей	ба́ней	ня́ней	-ой/-ей
PLURAL ENDINGS					
	INANIMATE NOUNS ENDING IN -а	ANIMATE NOUNS ENDING IN -а	INANIMATE NOUNS ENDING IN -я	ANIMATE NOUNS ENDING IN -я	ENDINGS
NOMINATIVE кто/что	шко́лы	преподава́тельницы	ба́ни	ня́ни	-ы/-и
ACCUSATIVE кого́/что	шко́лы	преподава́тельница	ба́ни	ня́нь	-ы/-и/∅
GENITIVE кого́/чего́	шко́л	преподава́тельница	ба́нь	ня́нь	∅
PREPOSITIONAL о ком/чём	шко́лах	преподава́тельницах	ба́нях	ня́нях	-ах/-ях
DATIVE кому́/чему́	шко́лам	преподава́тельницам	ба́ням	ня́ням	-ам/-ям
INSTRUMENTAL кем/чем	шко́лами	преподава́тельницами	ба́нями	ня́нями	-ами/-ями

Таблица 6 Feminine Nouns Ending in -ия

SINGULAR AND PLURAL ENDINGS				
	ENDING IN -ия	SINGULAR ENDINGS	ENDING IN -ии	PLURAL ENDINGS
NOMINATIVE кто/что	консерва́тория	-я	консерва́тории	-и
ACCUSATIVE кого́/что	консерва́торию	-ю	консерва́тории	-и

SINGULAR AND PLURAL ENDINGS				
	ENDING IN -ии	SINGULAR ENDINGS	ENDING IN -ий	PLURAL ENDINGS
GENITIVE кого́/чегó	консерватории	-и	консерваторий	-й (∅)
PREPOSITIONAL о ком/чём	консерватории	-и	консерваториях	-ях
DATIVE кому́/чему́	консерватории	-и	консерваториям	-ям
INSTRUMENTAL кем/чем	консерваторией	-ей	консерваториями	-ями

Таблица 7 Feminine Nouns Ending in -ь

SINGULAR ENDINGS			
	INANIMATE ENDING IN -ь	ANIMATE ENDING IN -я	ENDINGS
NOMINATIVE кто/что	площадь	мышь	-ь
ACCUSATIVE кого́/что	площадь	мышь	-ь
GENITIVE кого́/чегó	площади	мышьи	-и
PREPOSITIONAL о ком/чём	площади	мышьи	-и
DATIVE кому́/чему́	площади	мышьи	-и
INSTRUMENTAL кем/чем	площадью	мышью	-ью
PLURAL ENDINGS			
	INANIMATE ENDING IN -ья	ANIMATE ENDING IN -я	ENDINGS
NOMINATIVE кто/что	площади	мышьи	-и
ACCUSATIVE кого́/что	площади	мышей	-и/-ей
GENITIVE кого́/чегó	площадей	мышей	-ей
PREPOSITIONAL о ком/чём	площа́дях	мышя́х	-ах/-ях
DATIVE кому́/чему́	площа́дям	мышя́м	-ам/-ям
INSTRUMENTAL кем/чем	площа́дями	мышя́ми	-ами/-ями

Adjectives

Таблица 8 Masculine Singular Adjectives

	HARD STEM	SOFT STEM	STEM ENDING IN -г, -ж, -х	STEM ENDING IN -к, -п, -т, -ш, -щ, and END-STRESSED	STEM ENDING IN -к, -п, -т, -ш, -щ, and STEM-STRESSED	ENDINGS
NOMINATIVE како́й	но́вый	зи́мний	ру́сский	большо́й	мла́дший	-ы́й/-и́й/-о́й
ACCUSATIVE како́й/како́го	но́вый, но́вого	зи́мний, зи́мнего	ру́сский, ру́сского	большо́й, большо́го	мла́дший, мла́дшего	-ы́й/-и́й/-о́й, -ого/-его
GENITIVE како́го	но́вого	зи́мнего	ру́сского	большо́го	мла́дшего	-ого/-его
PREPOSITIONAL како́м	но́вом	зи́мнем	ру́сском	большо́м	мла́дшем	-ом/-ем
DATIVE како́му	но́вому	зи́мнему	ру́сскому	большо́му	мла́дшему	-ому/-ему
INSTRUMENTAL како́им	но́вым	зи́мним	ру́сским	больши́м	мла́дшим	-ым/-им

Таблица 9 Neuter Singular Adjectives

	HARD STEM	SOFT STEM	STEM ENDING IN -г, -ж, -х	STEM ENDING IN -к, -п, -т, -ш, -щ, and END-STRESSED	STEM ENDING IN -к, -п, -т, -ш, -щ, and STEM-STRESSED	ENDINGS
NOMINATIVE како́е	но́вое	зи́мнее	ру́ские	большо́е	мла́дшее	-о́е/-е́е
ACCUSATIVE како́е	но́вое	зи́мнее	ру́ское	большо́е	мла́дшее	-о́е/-е́е
GENITIVE како́го	но́вого	зи́мнего	ру́ского	большо́го	мла́дшего	-ого/-его
PREPOSITIONAL како́м	но́вом	зи́мнем	ру́сском	большо́м	мла́дшем	-ом/-ем
DATIVE како́му	но́вому	зи́мнему	ру́сскому	большо́му	мла́дшему	-ому/-ему
INSTRUMENTAL како́им	но́вым	зи́мним	ру́сским	больши́м	мла́дшим	-ым/-им

Таблица 10 Feminine Singular Adjectives

	HARD STEM	SOFT STEM	STEM ENDING IN -я, -ья, -ья	STEM ENDING IN -ья, -ья, -ья, END STRESSED	STEM ENDING IN -ья, -ья, -ья, STEM STRESSED	ENDINGS
NOMINATIVE какая	но́вая	зи́мняя	ру́сская	больша́я	мла́дшая	-ая/-ья
ACCUSATIVE какую	но́вую	зи́мнюю	ру́скую	большу́ю	мла́дшую	-ую/-юю
GENITIVE како́й	но́вой	зи́мней	ру́сской	большо́й	мла́дшей	-ой/-ей
PREPOSITIONAL како́й	но́вой	зи́мней	ру́сской	большо́й	мла́дшей	-ой/-ей
DATIVE како́й	но́вой	зи́мней	ру́сской	большо́й	мла́дшей	-ой/-ей
INSTRUMENTAL како́й	но́вой	зи́мней	ру́сской	большо́й	мла́дшей	-ой/-ей

Таблица 11 Plural Adjectives

	HARD STEM	SOFT STEM	STEM ENDING IN -я, -ья, -ья	STEM ENDING IN -ья, -ья, -ья, END STRESSED	STEM ENDING IN -ья, -ья, -ья, STEM STRESSED	ENDINGS
NOMINATIVE какие	но́вые	зи́мние	ру́ское	больша́е	мла́дшие	-ые/-ие
ACCUSATIVE какие/каких	но́вые, но́вых	зи́мние, зи́мних	ру́ские, ру́ских	больша́е, больша́их	мла́дшие, мла́дших	-ые/-ие, -ых/-их
GENITIVE каких	но́вых	зи́мних	ру́ских	больша́их	мла́дших	-ых/-их
PREPOSITIONAL каких	но́вых	зи́мних	ру́ских	больша́их	мла́дших	-ых/-их
DATIVE каким	но́вым	зи́мним	ру́ским	больша́им	мла́дшим	-ым/-им
INSTRUMENTAL какими	но́выми	зи́мними	ру́скими	больша́ими	мла́дшими	-ыми/-ими

Pronouns and Special Modifiers

Таблица 12 Personal Pronouns

NOMINATIVE	я	ты	он/оно	она́	мы	вы	они́
ACCUSATIVE	меня́	тебя́	(н)его́	(н)её	нас	вас	(н)их
GENITIVE	меня́	тебя́	(н)его́	(н)её	нас	вас	(н)их
PREPOSITIONAL	мне	тебе́	не́м	ней	нас	вас	них
DATIVE	мне	тебе́	(н)ему́	(н)ей	нам	вам	(н)им
INSTRUMENTAL	мно́й	тобо́й	(н)им	(н)ей	на́ми	ва́ми	(н)и́ми

Таблица 13 Possessive Modifiers

	MASCULINE	FEMININE	NEUTER	PLURAL
NOMINATIVE	чей? мой твой наш ваш	чья? моя́ твоя́ на́ша ва́ша	чьё? моё твоё на́ше ва́ше	чьих? мой твой на́ши ва́ши
ACCUSATIVE	чей/чьего́? мой/моего́ твой/твоего́ наш/нашего ваш/вашего	чью? мою́ твою́ на́шу ва́шу	чьё? моё твоё на́ше ва́ше	чьих/чьих? мой/моих твой/твоих на́ши/наших ва́ши/ваших
GENITIVE	чьего́? моего́ твоего́ нашего вашего	чьей? моёй твоёй на́шей ва́шей	чьего́? моего́ твоего́ нашего вашего	чьих? моих твоих на́ших ва́ших
PREPOSITIONAL	чьём? моём твоём на́шем ва́шем	чьей? моёй твоёй на́шей ва́шей	чьём? моём твоём на́шем ва́шем	чьих? моих твоих на́ших ва́ших
DATIVE	чьему́? моему́ твоему́ на́шему ва́шему	чьей? моёй твоёй на́шей ва́шей	чьему́? моему́ твоему́ на́шему ва́шему	чьим? моим твоим на́шим ва́шим
INSTRUMENTAL	чьим моим твоим на́шим ва́шим	чьей? моёй твоёй на́шей ва́шей	чьим моим твоим на́шим ва́шим	чьими моими твоими на́шими ва́щими

Таблица 14 Special Modifiers: *этот/тот, один, весь, сам*

	MASCULINE	FEMININE	NEUTER	PLURAL
NOMINATIVE	этот тот весь один сам	эта та вся одна самá	это то всё одно самó	эти те все одни сами
ACCUSATIVE	этот/этого тот/того весь/всего один/одного сам/самого	эту ту всю одну саму́	это то всё одно самó	эти/этих те/тех все/всех одни/одних сами/самых
GENITIVE	этого того всего одного самого	этой той всей одной самой	этого того всего одного самого	этих тех всех одних самых
PREPOSITIONAL	этом том всём одном самом	этой той всей одной самой	этом том всём одном самом	этих тех всех одних самых
DATIVE	этому тому́ всему́ одному́ самому́	этой той всей одной самой	этому тому́ всему́ одному́ самому́	этим тем всем одним самым
INSTRUMENTAL	этим тем всем одним самым	этой той всей одной самой	этим тем всем одним самым	этими теми всеми одними самыми

Таблица 15 Interrogative Pronouns: *кто/что*

NOMINATIVE	кто	что
ACCUSATIVE	кого́	что́
GENITIVE	кого́	чегó
PREPOSITIONAL	о ком	о чём
DATIVE	кому́	чему́
INSTRUMENTAL	кем	чем

Numbers

Таблица 16 Cardinal Numbers (Number Nouns)*

	NOMINATIVE CASE	ACCUSATIVE CASE	GENITIVE CASE	PREPOSITIONAL CASE	DATIVE CASE	INSTRUMENTAL CASE
1	один одно одна один	один/одного одно одну одних	одного одного одной одних	одном одном одной одних	одному одному одной одним	одним одним одной одними
2	два/две	два/две двух	двух	двух	двум	двумя
3	три	три трёх	трёх	трёх	трём	тремя
4	четыре	четыре четырёх	четырёх	четырёх	четырёх	четырьмя
5	пять	пять	пяти	пяти	пяти	пятью
6	шесть	шесть	шести	шести	шести	шестью
7	семь	семь	семи	семи	семи	семью
8	восемь	восемь	восьми	восьми	восьми	восьмью
9	девять	девять	девяти	девяти	девяти	девятью
10	десять	десять	десяти	десяти	десяти	десятью
11	одиннадцать	одиннадцать	одиннадцати	одиннадцати	одиннадцати	одиннадцатью
12	двенадцать	двенадцать	двенадцати	двенадцати	двенадцати	двенадцатью
13	тринадцать	тринадцать	тринадцати	тринадцати	тринадцати	тринадцатью
14	четырнадцать	четырнадцать	четырнадцати	четырнадцати	четырнадцати	четырнадцатью
15	пятнадцать	пятнадцать	пятнадцати	пятнадцати	пятнадцати	пятнадцатью
16	шестнадцать	шестнадцать	шестнадцати	шестнадцати	шестнадцати	шестнадцатью
17	семнадцать	семнадцать	семнадцати	семнадцати	семнадцати	семнадцатью
18	восемнадцать	восемнадцать	восемнадцати	восемнадцати	восемнадцати	восемнадцатью

* Collective numerals (such as *двое, трое, четверо*, etc.) are used with objects that have no singular form (such as *очки, ножницы, брюки*, as well as with the word *дети*). Collective numerals in the nominative, accusative, and genitive require the genitive plural of the count noun they govern.

	NOMINATIVE CASE	ACCUSATIVE CASE	GENITIVE CASE	PREPOSITIONAL CASE	DATIVE CASE	INSTRUMENTAL CASE
19	девятна́дцать	девятна́дцать	девятна́дцати	девятна́дцати	девятна́дцати	девятна́дцатью
20	два́дцать	два́дцать	двадцати́	двадцати́	двадцати́	двадцатью́
30	три́дцать	три́дцать	тридцати́	тридцати́	тридцати́	тридцатью́
40	со́рок	со́рок сорока́	сорока́	сорока́	сорока́	сорока́
50	пятьдеся́т	пятьдеся́т	пяти́десяти	пяти́десяти	пяти́десяти	пятью́десятью
60	шестьдеся́т	шестьдеся́т	шести́десяти	шести́десяти	шести́десяти	шестью́десятью
70	се́мьдесят	се́мьдесят	семи́десяти	семи́десяти	семи́десяти	семи́юдесятью
80	во́семьдесят	во́семьдесят	восьми́десяти	восьми́десяти	восьми́десяти	восьми́юдесятью
90	девяно́сто	девяно́сто девяно́ста	девяно́ста	девяно́ста	девяно́ста	девяно́ста
100	сто	сто ста	ста	ста	ста	ста
200	двѐсти	двѐсти двухсо́т	двухсо́т	двухста́х	двумста́м	двумяста́ми
300	три́ста	три́ста трѐхсо́т	трѐхсо́т	трѐхста́х	трѐмста́м	тремяста́ми
400	четы́реста	четы́реста четырёхсо́т	четырёхсо́т	четырёхста́х	четырёхста́м	четырьмяста́ми
500	пятьсо́т	пятьсо́т пятисо́т	пятисо́т	пятиста́х	пятиста́м	пятьюста́ми
600	шестьсо́т	шестьсо́т шестисо́т	шестисо́т	шестиста́х	шестиста́м	шестьюста́ми
700	семьсо́т	семьсо́т семисо́т	семисо́т	семиста́х	семиста́м	семьюста́ми
800	восемьсо́т	восемьсо́т восьмисо́т	восьмисо́т	восьмиста́х	восьмиста́м	восьми́юста́ми
900	девяты́со́т	девяты́со́т девятисо́т	девятисо́т	девятиста́х	девятиста́м	девяти́юста́ми
1000	ты́сяча	ты́сячу	ты́сячи ты́сяч	ты́сяче ты́сячах	ты́сяче ты́сячам	ты́сячей ты́сячами

Таблица 17 Ordinal Numbers (Number Adjectives):
Decline as Regular Adjectives*

	MASCULINE	NEUTER	FEMININE
1	пёрвый	пёрвое	пёрвая
2	второй	второе	вторая
3	трётый	трётье	трётья
4	четвёртый	четвёртое	четвёртая
5	пýтый	пýтое	пýтая
6	шестой	шестое	шестая
7	седьмой	седьмое	седьмая
8	восьмой	восьмое	восьмая
9	девятый	девятое	девятая
10	десятый	десятое	десятая
11	одиннадцатый	одиннадцатое	одиннадцатая
12	двенадцатый	двенадцатое	двенадцатая
13	тринадцатый	тринадцатое	тринадцатая
14	четы́надцатый	четы́надцатое	четы́надцатая
15	пятна́дцатый	пятна́дцатое	пятна́дцатая
16	шестна́дцатый	шестна́дцатое	шестна́дцатая
17	семна́дцатый	семна́дцатое	семна́дцатая
18	восемна́дцатый	восемна́дцатое	восемна́дцатая
19	девятна́дцатый	девятна́дцатое	девятна́дцатая
20	двадцáтый	двадцáтое	двадцáтая
30	тридцáтый	тридцáтое	тридцáтая
40	сороковóй	сороковóе	сороковáя
50	пятидеся́тый	пятидеся́тое	пятидеся́тая
60	шестидеся́тый	шестидеся́тое	шестидеся́тая
70	семидеся́тый	семидеся́тое	семидеся́тая
80	восьмидеся́тый	восьмидеся́тое	восьмидеся́тая
90	девяно́стый	девяно́стое	девяно́стая

* EXCEPTION: Трётый declines like чай.

	MASCULINE	NEUTER	FEMININE
100	со́тый	со́тое	со́тая
200	двухсо́тый	двухсо́тое	двухсо́тая
300	трёхсо́тый	трёхсо́тое	трёхсо́тая
400	четырёхсо́тый	четырёхсо́тое	четырёхсо́тая
500	пятисо́тый	пятисо́тое	пятисо́тая
600	шестисо́тый	шестисо́тое	шестисо́тая
700	семисо́тый	семисо́тое	семисо́тая
800	восьмисо́тый	восьмисо́тое	восьмисо́тая
900	девятисо́тый	девятисо́тое	девятисо́тая
1000	ты́сячный	ты́сячное	ты́сячная
2000	двухты́сячный	двухты́сячное	двухты́сячная

Summary of Rules Concerning the Declension of Numbers

Number Adjectives and Number Nouns

In compound number adjectives (for example, *twenty seventh*), only the last digit is declined unless that digit is zero, in which case the last two digits are declined.

Мы говори́ли о двадца́ть се́дьмо́м фи́льме.	<i>We were talking about the 27th film.</i>
Мы говори́ли о шестиде́сято́м фи́льме.	<i>We were talking about the 60th film.</i>

In compound number nouns all digits are declined as required by context.

Эти тури́сты бы́ли в двадца́ти се́ми́ ра́зных городáх.	<i>Those tourists were in 27 different cities</i>
Эти тури́сты бы́ли в шестиде́сяти ра́зных городáх.	<i>Those tourists were in 60 different cities.</i>

Using Number Nouns

Nominative Case and Accusative Inanimate Case

Where the number noun phrase is the subject of the sentence or when it is in the accusative inanimate case, the following rules apply.

- 1, 21, 31, 41, etc. о́дин/о́дна/о́дно/о́дни are end-stressed modifiers.

- 2–4, 22–24, 32–34, etc. Noun is genitive singular.
Adjective is nominative plural *if* noun is feminine.
Adjective is genitive plural *if* noun is masculine or neuter.

Одна студэнтка сказа́ла, что она́ придёт́ вэ́чером.

Эта́ кни́га сто́ит два́дцать одну́ ты́сячу рублё́й.

Три интере́сных журна́ла лежа́ло на столе́.

Две интере́сные кни́ги лежа́ли на столе́.

Я ви́жу три интере́сных журна́ла.

Я ви́жу две интере́сные кни́ги.

- 5–20, 25–30, 35–40, etc. Noun and adjective are genitive plural.

Эти́ пять у́мных студэ́нтов слéшают курс по болгарскому́ языку́.

Там мы ви́дели пять интере́сных книг по́ этому вопро́су.

Oblique Cases

When the number noun phrase is in any of the other cases, both the number (in all its constituent parts) and the noun phrase are declined in the same case.

Мы говори́ли со все́ми двумя́стами ше́стьюдесятью́ тремя́ студэ́нтами,
ко́торые учатся́ на пе́рвом ку́рсе ру́сского язы́ка, о четырёх́ ра́зных
уче́бниках, ко́торые продаю́тся для́ этого́ ку́рса.

Adjectives Preceding the Number Phrase

Adjectives preceding a number phrase will not be governed by the number phrase. They precede the number phrase in Russian for the same reason they do in English.

Эти́ пять студэ́нтов счита́ют, что
это́ хоро́ший телеви́зор.

Снача́ла я бу́ду в Чика́го, а пото́м
я поё́ду в Миннеа́полис на
сле́дующие́ два́ дня.

*These five students believe that this is
a good television.*

*First I'll be in Chicago, and then I'll
go to Minneapolis for the next two
days.*

Verb Agreement with Number Noun Phrases

When a number noun phrase is the subject of the sentence, the verb *must* be singular in number and agree with the noun in gender when the number ends in 1.

Одна́ же́нщина сказа́ла, что это́
прóсто невыно́симо.

*One woman said that this was simply
unbearable.*

When the number does not end in 1, the verb may be third-person neuter (standard Russian) *or* third-person plural (increasingly frequent in colloquial speech).

Пять студэ́нтов пришлó/
пришли́ в 9:00.

Five students arrived at 9.

Library of Congress
Transliteration System

RUSSIAN LETTER	ENGLISH LETTER(S)	RUSSIAN LETTER	ENGLISH LETTER(S)
а	a	р	r
б	b	с	s
в	v	т	t
г	g	у	u
д	d	ф	f
е	e	х	kh
ё	e	ц	ts
ж	zh	ч	ch
з	z	ш	sh
и	i	щ	shch
й	i	ъ	"
к	k	ы	y
л	l	ь	'
м	m	э	e
н	n	ю	iu
о	o	я	ia
п	p		

Russian-English

Arabic numerals indicate the unit or units in which the given word is presented for active use (i.e., listed in the unit glossary). Arabic numerals followed by the letter *W* refer to the thematic lexicon of the given unit in the *Workbook*. Nominative case plural forms are provided when irregular, and genitive case plural forms are provided for words that have no singular form; the latter is identified by the Russian abbreviation *род.* (родительный падеж). Nouns that exist *only* in the singular are marked *sing.* Nouns ending in *-ь* are marked *masculine (m.)* or *feminine (f.)*. Short-form adjectives are provided only in the masculine form if there are no stress shifts in the feminine or plural forms. Short-form adjectives with shifting stress are listed in masculine, feminine, and plural forms. Past passive participles are marked with a slash to separate the short form from the long form. Adverbs and adjectives are alphabetized according to the adverb; comparative forms are provided only when they are irregular simple forms. Regular simple forms, such as *красивый/красивее* are *not* listed. When a comparative form is required, it is noted with + *comp.* Modals are marked with the parenthetical cue (кому). Place nouns with irregular prepositional case endings *-у* are indicated. Place nouns that take *на* or both *на* and *в* are indicated; the absence of a preposition implies the use of *в*. First-conjugation verbs are marked I, second-conjugation verbs II, and irregular verbs with an asterisk (*): See Units 2 and 3 for more explanation on the meaning of these terms. Imperfective verbs are listed first, followed by their perfective mates if they have one. Verbs with temporal prefixes are marked *по-* or *с-*. Multidirectional and unidirectional perfective verbs and verbs with temporal prefixes are listed separately. Multidirectional verbs are marked M, unidirectional verbs U, and perfective verbs P.

A

абстрактный abstract 19W
август August 8, 17
агентство путешествий travel agency 23W
адский hellish 13
аксессуары accessories (*computer*) 21W
актёр, актриса actor, actress 19W
американский футбол American football 18W
апрель April 8, 17

артист(-ка) performing artist 4W, 19W

архитектор architect 19W
архитектура architecture 19W
аэробика aerobics 18W

Б

балет ballet 19W
банк bank 25W
банковский процент interest (loans, deposits) 25W
банковский счёт bank account 25W

банкротство bankruptcy 25W
баскетбол basketball 18W
баюкать (I) (кого?) баюкаю, баюкаешь, баюкают to lull to sleep 22W
бег running 18W
бегать (M, I) to run 23
бежать (*)/по- (U, *) to run 2, 23
бежевый beige, tan 10W
без without 8
бейсбол baseball 18W
белый white 10W

бельё underwear 13
 беспоко́ить (II): вас беспоко́ит...
 it's... calling (*more formal*) 2W
 биле́т ticket 4W
 биржево́й валю́тный ры́нок cur-
 rency market 25W
 бизне́сме́н, бизне́сме́нка business-
 man, businesswoman 25W
 блестя́щий sparkling 20
 бли́зко, бли́зкий (бли́же) near 16
 бло́к suite 14
 блу́зка blouse 10W
 блóдо dish (*food*) 9W, 16W
 бога́то, бога́тый (бога́че) richly,
 rich 16
 бо́к (бока́) side (*body*) 13W
 бо́лее (+ *adj./adv.*) more 16
 боле́льщик fan 18W
 бо́лен (бо́льна́, бо́льны́) чем sick
 with 13W, 15
 бо́леть (II): бо́лит/бо́лят to hurt
 13W
 бо́леть (I) за ко́го to root for 18W
 бо́леть/за- (I) to be sick (*longer-
 lasting illness*) 13W
 бо́ль: ре́зкая, тупа́я pain: sharp, dull
 13W
 бо́льной (*adj. decl.*) patient 7
 бо́льшой (бо́льше) big 1, 16
 боро́да beard 15W
 боро́ться (I) to fight, struggle 20W
 борьба́ fight, struggle 20W
 бо́тинки high-top boots, shoes 10W
 бо́яться (II) to be afraid of 2, 8
 бра́т (бра́тья) brother(s) 7
 бра́ть (I)/взя́ть (I) to take 3, 4, 6W,
 13, 24
 броса́ть (I)/бро́сить (II) to quit,
 abandon 4W
 бро́шен/-ный abandoned 19
 брю́ки (брю́к, *rod.*) pants, trousers
 10W
 буди́ть/раз- (II) to wake 22W
 бу́дучи being 21
 бу́дущий (*adj.*) future 20
 бу́ря storm 17W--
 бутылка bottle 22
 бы conditional particle 18
 бы...ни (+ *past tense*) no matter...
 ... ever 14
 бы́вший former 20
 бы́стро quickly 16

бы́ть to be 12
 бы́ть (I) в гостя́х to visit (*as a guest*)
 6W
 бы́ть в очка́х to wear eyeglasses 15W
 бю́ст bust (*sculpture*) 19W

В

в (*acc./prep.*) in, at 9, 10
 в ви́ду то́го, что... in light of the fact
 that 10
 в горо́шек polka-dotted 10W
 в связа́и с чем; в связа́и с тем, что...
 in connection with what; in con-
 nection with the fact that... 12
 в соотве́ствии с чем; в
 соотве́ствии с тем, что... in con-
 nection with what; in connection
 with the fact that... 12
 в тако́м случа́е in that case 10
 в такую́ пого́ду in such weather
 17W
 ва́режка mitten 10W
 ва́рить/с- (I) to boil, poach 9W, 16W
 вас беспоко́ит... (кто?) it's... calling
 (*more formal*) 2W
 вбега́ть (I)/вбежа́ть (*) to run into
 24
 ввози́ть (II)/ввезти́ (I) to import 25
 вдруг (+ *perf.*) suddenly 5
 ве́дущий leading 20
 ве́жливый courteous 16W
 ве́зти́ (U, I) to transport 25
 ве́зти́ (I)/пове́зти́ (I) (кому́) to be
 lucky 25
 вели́к (велика́, велики́) too big 15
 ве́ра faith 11W
 ве́рить/по- (II) to believe 11W
 верну́вшийся one who has returned
 20
 верну́вшись having returned 21
 ве́рный faithful 16W
 ве́ровать (I): ве́рующий to believe
 in God: believer 11W
 вероиспове́дание religious faith
 11W
 ве́сти́ (U, I) to lead 25
 ве́сти́ (U, I) дне́вник, обсу́ждение,
 ле́кцию to keep a diary; to con-
 duct a conversation, lecture 25
 ве́сти́ (U, I) се́бя хоро́шо́ и́ли
 пло́хо to behave well, poorly 13,
 25

вече́р, вече́ром evening, in the
 evening 12, 17
 ве́шалка hanger 22
 ве́шать (I)/пове́сить (II) to hang 22
 ве́щь (f.) thing 10
 взвешива́ть (I)/взве́сить (II) to
 weigh out 7W
 ви́деть/у- (II) to see, catch sight of 2,
 4, 9, 19W
 ви́дно visible 19W
 ви́новат guilty, at fault 15
 висе́ть (II)/повисе́ть (II) to be
 hanging 22
 включа́ть (I)/включи́ть (II) to turn
 on 6, 21W
 вла́жность humidity 17W
 вла́сти: ме́стные, обла́стные,
 федера́тивные authorities: local,
 regional, federal 20W
 влета́ть (I)/влете́ть (II) to fly into
 24
 влюба́ться (I)/влюби́ться (II) to
 fall in love 9, 18
 вниз, внизу́ below, downstairs, be-
 neath 9W, 10W
 вну́к, вну́чка grandson, grand-
 daughter 3W
 Во ско́лько вре́мени? At what time?
 17
 во-второ́х second 10
 води́ть (M, II) to lead 25
 вожа́к leader 13
 возвраща́ться (I)/верну́ться (I) to
 return 2, 3
 возвраща́ясь while returning 21
 вози́ть (M, II) to transport 2, 25
 возмо́жно (кому́) possible 11
 вока́льная му́зыка vocal music 19W
 вокза́л (на) train station (not metro,
 subway) 10, 24W
 волейбо́л volleyball 18W
 во́лосы: во́ющие́ся, густы́е,
 дли́нные, коро́ткие, кудря́вые,
 прямы́е, ре́дкие, све́тлые,
 те́мные hair: wavy, thick, long,
 short, curly, straight, thinning,
 light, dark 15W
 во-первы́х in the first place 10
 воскресе́нье, в воскресе́нье
 Sunday, on Sunday 17
 впе́ред, впе́реди́ forward, in the
 front 24

вплыва́ть (I)/вплы́ть (I) to swim into; to sail into 24
впусkáть (I)/впус́тить (II) to let in 11W
врач doctor 1
временá гóда: весна́, весной́; лéто; лéтом; óсень, óсенью; зима́, зимой́ seasons of the year: spring, in the spring; summer, in the summer; fall, in the fall; winter, in the winter 12
время́ (временá) time 7
вроде́ like, similar to 8
всегда́ (+ imperf.) always 5
всё (+ comp.) и (+ comp.) -er and -er 16
вспоминáть (I)/вспомнítь (II) to recall, remember; to reminisce 19W
вставáть (I)/встáть (I) to get up 22
встрéча: До встрéчи! meeting: Until we meet up again! 2W
встрéчаться (I)/встрéтиться (II) to meet with 2, 18
встрéчен/-ный мет 19
вступáть (I)/вступítь (II) (в должност) to take up (position) at work 12W
вторник, во вторник Tuesday, on Tuesday 17
второ́е second (main) course 9W
в-трéтьих in the third 10
входítь (II)/войтí (I) to walk into 24
входítь (II)/войтí (I) в сýлу, в дéйствиe, в систéму to go into effect 24
вчера́шний yesterday's 17
въезжа́ть (I)/въéхать (I) to ride into; to drive into 24
выбегáть (I)/выбежа́ть (*) to run out of 24
выбира́ть (I)/выбóрать (I) профéссию to choose a profession 12W
выбóры, голосова́ние election, voting 20W
вывозítь (II)/вывезти (I) to export 25
выдаю́щийся outstanding 20
выезжа́ть (I)/вые́хать (I) to ride out of; to drive out of 24

выигрывать (I)/выиграть (I) to win 18W
выключáть (I)/выќлючить (II) to turn off (TV, computer) 6, 21W
вылетáть (I)/вы́лететь (II) to fly out of 24
выпивáя while drinking 21
выплывáть (I)/выплы́ть (I) to swim out of; to sail out of 24
выпусkáть (I)/вы́пустить (II) to let out 11W
высоко́, высóкий (вы́ше) high 16
выступáть (I)/вы́ступить (II) to perform 4W
выступáть (I) с рéчью to give a speech 20W
выходítь (II)/вы́йти (I) to walk out of 24, 24W
выходítь (II)/вы́йти (I) зáмуж to get married (*woman*) 3W, 24
выю́ющиеся во́лосы wavy hair 15W

Г

галóши galoshes 10W
га́лстук necktie 10W
ги́бкий flexible 16
гимна́стика gymnastics 18W
глаз (глаза́): голу́бые, зелёные, ка́рие, сéрые eye: blue, green, brown, gray 7, 13W, 15W
глубо́ко, глубо́кий (глуб́же) deeply, deep 16
говори́вший one who was speaking; talking 20
говори́ть (II)/сказа́ть (I) to say, speak; tell 2, 3, 6, 11
говори́ть/по- (II) to say, speak; have a chat 2
говоря́ while speaking; talking 21
говоря́щий one who speaks or talks 20
год, в како́м годý, в про́шлом/слéдующем годý year, in what year, last/next year 1, 10, 17
голова́ head 13W
голосова́ть/про- (I) to vote 20W
голубо́й light blue 10W
голубые́ глаза́ blue eyes 15W
го́льф golf 18W
горáздо (+ comp.) much more 16
горди́ться to be proud of 12
гóрло throat 13W

гóрод (города́) city 7
гóрький bitter 9W
горя́чее main course 9W
гóсти: ходítь в гóсти, бы́ть в гóстях guests: to go visiting (*as a guest*), be visiting (*as a guest*) 6W
гото́в ready 15
гото́вить/при- (II) to prepare (*cook*) 2, 9W; — **на парý** to steam (9W)
гото́виться/при- (II) to prepare (*oneself*) 1W
граждани́н (граждáнка, гра́ждане) citizen 8W
граждáнство: получа́ть/получítь граждáнство citizenship: to receive citizenship 8W
гремя́щий thundering, crashing 20
гро́мко, гро́мкий (гро́мче) loudly, loud 16
гроза́ lightning 17W
гру́бый rude 16W
гру́дь (f.) chest 13W
гру́стно sad 11
грязь (f.), гря́зный filth, filthy 14W
густые́ во́лосы thick hair 15W

Д

дава́ть (I)/да́ть (*) to give 2, 3, 4, 11
давлéние pressure (*barometric*) 17W
далеко́, далéкий (дал́ше) distantly, distant, farther 16
дверь (f.) door 13
дво́е a couple of (+ *gen. pl.*)
Appendix
дво́р (в/на) courtyard 10
дво́йродный брат (дво́йродная сестра́) cousin 3W
дебито́р debtor 25W
дезинфи́цирующее срéдство disinfectant 14W
дека́брь (m.) December 8, 17
дéлая while doing; while making 21
дéлать/с- (I) to do; to make 2
дéло (делá) matter, item, errand, thing 7
дéнежный ры́нок currency market 25W
дéнь (днéм) day; afternoon, in the afternoon 12, 17
дéньги (дéнер род.) money 1, 7
держáть/по- (II) hold 2
дéти (дети́й род.) children 7

дешево, дешёвый (дешёвле) inexpensively, inexpensive 16
 дирижёр conductor (*orchestra*) 19W
 дирижировать (I) to conduct (*orchestra*) 19W
 дискета floppy disk 21W
 длинные волосы long hair 15W
 для (*designated*) for 8
 дни недели: понедельник, в понедельник; вторник, во вторник; среда, в среду; четверг, в четверг; пятница, в пятницу; суббота, в субботу; воскресенье, в воскресенье days of the week: Monday, on Monday; Tuesday, on Tuesday; Wednesday, on Wednesday; Thursday, on Thursday; Friday, on Friday; Saturday, on Saturday; Sunday, on Sunday 17
 до: До встречи! До звонка! До свидания! up until: Until we meet up! Until the next call! Until we see each other next! 8, 2W
 добежать (I)/добежать (*) to run up to 24
 добросовестный conscientious 16W
 доверять (I)/доверить (II) to trust 11
 доводить (II)/довести (I) (когда-нибудь до чего [до отчаяния]) to bring to (despair) 25
 доволен (довольна, довольны) satisfied 12
 договориться (II) to agree 2
 доезжать (I)/доехать (I) to ride up to 24
 дождь: идёт (пойдёт, будет идти) дождь rain: it is (it will start to; it will be) raining 17W
 долго, долгий (дольше) for a long time, long 5, 16
 долетать (I)/долететь (II) to fly up to 24
 должен (должна, должны) (+ *infin.*) obligated, ought to 15
 дом (дома) home; building 7
 доносить (II)/донести (I) to inform 25
 доплывать (I)/доплыть (I) to swim up to; to sail up to 24

допускать (I)/допустить (II) (что...) to assume, suppose (that...) 5
 допускать (I)/допустить (II) to let 11
 допустим, что let's assume that... 5
 дорого, дорогой (дороже) expensively, expensive 16
 до сих пор until now 17
 до тех пор, как until 17
 до того, как until 17
 доходить (II)/дойти (I) (до чего?) to walk up to 24
 доходить (II)/дойти (I) до того, что to get to the point when 24
 драматург playwright 19W
 дремать (I) doze 22W
 друг (друзья) friend 1, 7
 друг друга one another 13
 дружелюбный friendly 16W
 дует ветер с моря The wind is coming in off the sea/ocean. 17W
 дуэт duet 19W
 дышать (II) to breathe 13W
 дядя uncle 3W

Е

еврей, еврейка Jew 11W
 еда (*sing.*) food 7W
 единственный (*adj.*) only 15W
 едуци while going by vehicle 21
 ездить (M, II) to go by vehicle 1, 23, 24W
 если if (*not* whether) 18
 есть/съ- (*) eat 2, 6W, 7W
 ехать (U, I) to go by vehicle 8, 23

Ж

жадный greedy 16W
 жаловаться/по- (I) to complain 9
 жарить/под- (II) to fry 9W
 ждать/ подо- (I) (*no prep.*) to wait for 3
 желающий one who wishes 20
 желая while wishing 21
 жена (жены) wife 7
 жениться (II) to get married (*man*) 3W, 10
 жениться/по- (II) to get married (*couples*) 3W
 жетон token (*subway, metro*) 24W

жёлтый yellow 10W
 жив (жива, живы) alive, living 3W, 15
 живописец painter 19W
 живопись painting (*art*) 19W
 живот stomach 13W
 жизнь (*f.*) life 13
 жираф giraffe 13
 жить (I) to live 1, 2, 3W, 10

З

за behind, beyond; for, in the place of; in exchange for 9, 12
 за + время (до того, как...) (*time*) before (*event*) 17
 забегать (I)/забежать (*) to run into, behind 24
 заболевать (I)/заболеть (I) to fall ill 13W
 забывать (I)/забыть (I) to forget 6
 забыт/-ый forgotten 19
 заведён/-ный wound up (*watch*); started (*engine*); begun, set off 19
 завтрашний tomorrow's 17
 задавать (I)/задать (*) to pose (*question*) 2W
 задан/-ный assigned, posed 19
 заезжать (I)/заехать (I) to ride into, behind; to drive into, behind 24
 заём loan 25W
 заказывать (I)/заказать (I) to order (*meal*); to reserve (*hotel room*) 17
 закончен/-ный completed 19
 закрывать (I)/закрыть (I) to close 3
 закрыт/-ый closed 19
 закуски (закусок, *pod.*) hors d'oeuvres 9W
 залетать (I)/залететь (II) to fly into, behind 24
 заменять (I)/заменить (II) to change, replace; to fill in 14W
 замечать (I)/замечить (II) to notice 2
 заниматься (I) to be busy, occupied (*homework*) 1W, 12
 заниматься (I) спортом to engage in sports 18W
 занятия (занятий *pod.*) classes 1, 10
 заперт/-ый closed, locked 19
 записывая while writing 21

заплыва́ть (I)/заплы́ть (I) to swim into, behind; to sail into, behind 24
 запо́лнять (I)/запо́лнить (II) (анкeту) to fill out (form) 5W
 запо́минать (I)/запо́мнить (II) to remember 19W
 запо́р constipation 13W
 запо́р prohibition, ban 11W
 запо́рный prohibited, banned 11W
 запо́рщать (I)/запо́реть (II) to forbid 11W
 запо́рщён (запо́рщёна, запо́рщёно, запо́рщёны) forbidden, prohibited 11W
 за́рядка: де́лать (I) за́рядку exercise (to do exercises) 18W
 засыпа́ть (I)/засну́ть (I) to fall asleep; to lose consciousness 22W
 заходи́ть (II)/зайти́ (I) to drop in; to walk into, behind 6W, 24
 защи́тный экра́н antiglare screen 21W
 звони́ть/по- (II) to call on the phone 1, 11, 18
 звоно́к: До зво́нка! telephone call: Until the next call! 2W
 зда́ние building 7, 13, 19W
 здра́вствовать (I): здра́вствуй(те)! to be healthy: Greetings! 3
 зелёные глаза́ green eyes 15W
 зелёный green 10W
 зима́, зимóй winter, in the winter 12, 17
 злоупотребля́ть (I) to take advantage of, misuse 16W
 знако́мить/по- (II) to acquaint 2
 знако́мый (adj. decl.) acquaintance 7
 зна́ть/у- (I) to know, to find out 3
 значите́льно (+ comp.) significantly 16
 золотáя опра́ва gold frame (eye-glasses) 15W
 зонт (зóнтик) umbrella 10W
 зу́б tooth 13W

И

ИВМ-совместимый компью́тер IBM compatible computer 21W
 идти́ (U, I) to go by foot 2, 8, 23
 игра́ acting 19W

игра́ть/по- (I) to play (role, game, sport, or instrument) 4W, 9, 10, 18W, 19W
 из from 8
 избега́ть (I)/избежа́ть (*) to avoid 6, 8
 избира́тельная кампа́ния election campaign 20W
 избира́ть (ся) (I)/избра́ть (ся) (I) to elect (+ acc.) 20W; to run for office (+ reflex.)
 извая́ние sculpture (work of sculpture) 19W
 изви́нять (I)/изви́нить (II) (изви́ните!) to forgive; to excuse 6W
 измене́ние конфигура́ции компью́тера reconfiguration of a computer 21W
 изменять (ся) (I)/изменить (ся) (II) to change, alter, modify; to be changed, altered, modified 14
 измерять (I)/изме́рить (II) (кому́ температу́ру) to take (temperature) 13W
 изуча́ть (I) to major; to specialize 1W
 има́м imam (Moslem cleric) 11W
 ймидж image (public relations) 25W
 ймпорт imports 25W
 ймя (име́на) name 7
 ино́гда (+ imperf.) sometimes 5
 интеллиге́нтный cultured 16
 интере́сно (кому́) interested 11
 интере́сный interesting 16
 интересова́ть (ся)/за- (I) to be interested in 12
 иска́ть/по- to look for, search for 3, 8, 12
 исла́м Islam 11W
 испо́лниться (II) to become (age) 11
 испо́лнять (I) to perform (music) 19W
 испо́льзовать (I) to use 16W
 иуда́изм, иуде́йство Judaism 11W
 ию́ль (m.) July 8, 17
 ию́нь (m.) June 8, 17

К

к (+ dat.) to, by, toward 11
 к + вре́мя (+ dat.) by a certain time 17

как мне дойти́ (II) до чего́ how can I get to... 24W
 как мне пройти́ (I)/прое́хать (I) к чему́? how can I get to... 24W
 как мо́жно (+ comp.) as — as possible 16W
 как попада́ть (I) how can I get to... 24W
 как раз just the right size 15
 како́в (како́ва, како́вы) what kind of 15
 Како́е се́годня число́? What's today's date? 17
 Како́го числа́...? On what date (did/will something happen)? 17
 канта́та cantata 19W
 ка́рие глаза́ brown eyes 15W
 карти́на painting (work of art) 19W, 22
 ката́ние на го́рных лы́жах skiing (downhill) 18W
 ката́ние на конька́х skating (ice) 18W
 ката́ние на лы́жах skiing (cross-country) 18W
 католи́цизм, католи́чество Catholicism 11W
 като́лик (като́личка) Catholic 11W
 кафе́ café (indecl.) 7W
 каше́ль (m.) cough 13W
 кашля́ть (I) to cough 13W
 кварта́ра apartment 24W
 ке́пка cap 10W
 кёрка Protestant church 11W
 кислый sour 9W
 кишкíк (кишóк, род.) intestines 13W
 класть (I)/положи́ть (II) to put, place horizontally 22; to hospitalize 13W
 кле́тчатый, в кле́тку plaid, checked 10W
 ко́врик для мы́шки mousepad (computer) 21W
 когда́-нибу́дь sometime 5
 колóтки (колóток, род.) stockings 10W
 колеба́ться (I) to fluctuate 25W
 колéно (колéни) knee 13W
 коме́дия comedy 19W
 компо́зи́тор composer 19W
 компью́тер computer 13, 21W

концерт (на) concert, concerto 10, 19W
 кончить (I)/кóнчить (II) to finish 5
 кончен/-ный completed, finished 19
 копировальный аппарат copy machine 21W
 кори́чный brown 10W
 корот́кие волосы short hair 15W
 коротко, корот́кий (короче) shortly, short 16
 ко́рпус building (*within complex of buildings*) 24W
 костёл Catholic cathedral 11W
 костю́м suit 10W
 ко́фе (*m.*) (*indecl.*) coffee 7W
 ко́фта cardigan 10W
 красны́й red 10W
 креди́т loan 25W
 креди́тор creditor 25W
 кре́мль (*m.*) kremlin (*Russian fortress*) 13
 крича́ть/за- (II) to yell, shout 2, 4, 9
 кро́ме beside, except 8
 кру́жится голова́ (кому́?) to be dizzy 13W
 круи́з cruise 23W
 ксе́рокс copy machine 21W
 Кто вы по профе́ссии? What do you do? 12
 кудря́вые волосы curly hair 15W
 культу́рный cultured 16W
 купа́льный костю́м bathing suit 10W
 купи́ть (*см. покупáть*) to buy 2
 купле́н/-ный purchased 19
 ку́рс rate of exchange 25W
 ку́ртка short coat 10W, 22
 ку́рящий smoker 20
 ку́хня kitchen; cuisine 7W, 13

Л
 лаборато́рия laboratory 1, 13
 ла́сковый affectionate 16
 лёгко, лёгкий (лёгче) easily, easy 16
 лежа́ть/по- (II) to be lying down 2, 22; to be in the hospital 13W
 ле́кция (на) lecture 10
 ле́нивый lazy 16W
 лепи́ть (II) sculpt 19W
 лес (в лесу́) forest 10
 лета́ть (M, I); летéть (U, II) to fly 23

ле́то, ле́том summer, in the summer 12, 17
 ле́жа while lying down 21
 лёгкая атлети́ка track and field 18W
 лёгкие lungs 13W
 ли (*interr. particle*) whether 18
 лови́ть (II)/пойма́ть (I) to catch 2, 24W
 ложа́ться (II)/лечь (I) to lie down 22; to go to the hospital 13W
 ло́коть (*m.*) (ло́кти) elbow 13W
 лома́ть/с- (I) себе́ но́гу, ру́ку to break (*leg, arm*) 13W
 ло́шадь (*f.*) horse 13
 лысы́й; лы́сина; лысе́ть (I) bald; bald spot; to go bald 15W
 льго́тные тарифы́ discount rates 23W
 люби́м/-ый beloved, favorite 19
 люби́ть/по- (II) to love 1, 2, 9, 18
 лю́ди people 1, 7

М

магази́н store 7
 ма́й May 8, 17
 ма́йка T-shirt 10W
 мал (малá, малó, малы́) (что? кому́?) too small 15
 ма́ленький (мёньше) small 1, 16
 ма́мин, па́пин mom's, dad's 13
 ма́рт March 8, 17
 ма́ть (ма́тери) mother 7
 ма́чеха stepmother 3W
 ме́бель (*f., sing.*) furniture 7
 ме́дбра́т (ме́дсестра́) nurse 1
 ме́жду (+ *instr.*) between 12
 ме́лочь (*f.*) small change, minor detail 7
 ме́нее (+ *comp.*) less 16
 меня́ть/по- (I) change, switch 14
 местí/под- (I) sweep up 14W
 ме́сяц (ме́сяцы): я́нварь, фе́враль, ма́рт, а́прель, ма́й, ию́нь, ию́ль, а́вгуст, се́нтябрь, о́ктябрь, но́ябрь, де́кабрь month of the year: January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, December 8, 17
 метель snowstorm, blizzard 17W
 мечеть (*f.*) Mosque 11W
 мину́та minute 17

мла́дший younger 3W
 мно́го (мно́гие) many 7W
 могу́щий one capable of... 20 (*rare*)
 моде́льёр fashion designer 19W
 моде́лирование designing (*fashion*) 19W
 моде́лировать (I) design (*fashion*) 19W
 моде́м modem 21W
 моде́рнизация́ компью́тера upgrading of a computer 21W
 мозг brain 13W
 мо́жно (кому́) may, possible, permitted 11
 моли́ться (II) to pray 11W
 мо́лодой (мо́лоде, мла́дший) young 16
 мо́лча while being silent 21
 молча́ливый reserved, reticent 16W
 моне́та change, coin 7W
 мони́тор monitor (*computer*) 21W
 мо́ре (на) sea 10, 13
 мочь/с- (I) to be able 1, 3
 муж (му́жья) husband 7
 музе́й museum 1, 7
 му́зыка music 19W
 музыкан́т musician 19W
 мускули́стого те́ла сло́жения́ muscular build (*man, woman*) 15W
 мусульма́нин, мусульма́нка Moslem 11W
 мусульма́нство Islam 11W
 мы́ло soap 14W
 мы́ть/по- (I) to wash 14W
 мышь (мы́шка) mouse (*computer*) 21W
 мя́гкий (мя́гче) soft 16

Н

на (+ *acc./prep.*) in, to 9, 10
 наве́рх (наве́рху) up, above, upstairs 9W, 10W
 на + вре́мя for (+ *time*) 17
 на всякий слу́чай just in case 9
 над (+ *instr.*) above 12
 наде́л/-ый (*adj.*) on (*clothing*) 19
 наде́яться (I) to hope for; to rely on 9
 наде́жный reliable 16W
 на́до (кому́?) must 11
 наза́д ago 17
 наза́д; сза́ди backward; to the back, in the back 9W, 10W, 24

назначать (I)/назначить (II) to ap-
point (*position*) 20W
найден/-ный found 19
наконец (+ *perf.*) finally 5
налево to the left 9W, 24W
налог tax 25W
намного (+ *comp.*) much more 16
написан/-ный written 19
напоминать (I)/напомнить (II) to
remind 19W
направо to the right 9W, 24W
нарезать (I)/нарезать (I) to slice; to
chop 9W
насморк head cold 13W
настаивать (I)/настойть (II) to in-
sist 10, 20W
натюрморт still life 19W
научившись having learned 21
находить (I)/найти (I) to find 3, 12
находящийся located 20
национальность: Кто вы по
национальности? nationality:
What is your nationality? 8W
начат/-ый begun 19
начинать (I)/начать (I) to begin 3, 5
начинающий beginner 20
не туда попасть to get a wrong
number 2W
невыносим/-ый unbearable 19
нигде (кому) there's nowhere to 11, 14
недалек от not far from 1
неделя: на прошлой (следующей)
неделе week: last (next) week 1,
17
независимый independent 19
ничем (кому) there is no reason
for... to... 11
никогда (кому) there's no time to...
14
никому (кому) there is no one for...
to... 11
некоторые some, several 7
никуда (кому) there's nowhere to...
11, 14
нельзя (кому) forbidden, impossible
11
немного (немногие) few 7W
ненавидеть/воз- (II) to hate; to
come to hate 2, 9
необъясним/-ый inexplicable 19
неотвратим/-ый inevitable 19
непоправим/-ый irreparable 19

непостижим/-ый incomprehensible
19
неприязненный antagonistic, hos-
tile 16W
несколько some, several 7W, 8
несмотря на (*acc.*); несмотря на то,
что... despite; despite the fact
that... 9
нести (U, I) to carry 25
неумный stupid 16
ничего (+ *infin.*) there's nothing
to... 11, 14
ничем there is nothing for... with
which to... 11
-нибудь indefinite particle: neither
known nor identified 14
нигде не nowhere; anywhere 14
ничего не nothing; anything 14
никогда не never, ever 5, 14
никто не no one 14
никуда не nowhere; anywhere 14
нога (ноги) foot; leg 13W
номер (в гостинице), номера hotel
room 7, 17
нос nose 13W
носить (M, II) to wear 10W; to carry
25
носки socks 10W
ночь, ночью night, in the night 12, 17
ноябрь (*m.*) November 8, 17
нравиться/по- (II) (кому) to like 11
нужен (нужна, нужно, нужны)
(кому) necessary, needed 11, 15

О
о(б/о) about (+ *prep.*) 10
оба (обе) both Appendix
оббегать (I)/оббежать (*) to run
around; to pass 24
обижаться (I)/обидеться (II) to be
offended at 9
облагается налогом tax is levied 25W
облако (облака) cloud 17W
облетать (I)/облететь (II) to fly
around; to pass 24
обменивать (I)/обменять (I) to
change, exchange (*currency*) 7W,
14W
обплывать (I)/обплыть (I) to swim
around; to sail around 24
обходить (II)/обойти (I) to walk
around 24

обходиться (II)/обойтись (I) to get
by 24
общежитие dormitory 14W
объединённый: Организация
объединённых наций united:
United Nations 19
объезжать (I)/объехать (I) to drive
around 24
овощи vegetables 22
ограничивать (I)/ограничить (II)
to limit, to restrict 6
одежда (*sing.*) clothing 7
одобрять (I)/одобрить (II) to ap-
prove of 20W
ожидается (ожидаются) is/are ex-
pected 17W
ожидающий (+ *acc./+ inf.*) one who
is expecting or waiting for 20
ожидаю while expecting 21
озеро (озёра) lake 13
оказываться (I)/оказаться (I) turn
out to be 3, 12, 18, 24
октябрь (*m.*) October 8, 17
опаздывать (I)/опоздать (I) to run
late, be late for 18
опера opera 19W
описание description 13
оправа: золотая, роговая,
серебряная frame (*eyeglasses*)
gold, tortoiseshell, silver 15W
оптовая цена wholesale price 25W
оранжевый orange 10W
осень, осенью fall, in the fall 12, 17
останавливать (I)/остановить (II)
to stop 4W
останавливаться (I)/
остановиться (II) to come to a
stop; to stay in a hotel 4W
остановка автобуса (троллейбуса,
трамвая) bus (trolley, tram) stop
24W
острый sharp; spicy 9W
от from 8
отбегать (I)/отбежать (*) to run
away from 24
отвечать (I)/ответить (II) to an-
swer (*letter, question*) 2W
отводить (II)/отвести (I) to take
and drop off 25
отвозить (II)/отвезти (I) to take
and drop off 25
отдавший one who has given up 20

отдельная комната private room
14W

отдельно separately 3

отдыхать (I)/отдохнуть (I) to rest,
relax; to vacation 22, 23W

отец (отцы) father 7

открывать (I)/открыть (I) to open
2, 3

открывать/открыть (I)

электронный почтовый ящик
to set up an e-mail account 21W

открыт/-ый open; opened 19

отлетать (I)/отлететь (II) to fly
away from 24

отменять (I)/отменить (II) to cancel
14W

отменять(ся) (I)/отменить(ся) (II)
to cancel (be canceled) 18

относать (II)/отнести (I) to relate
to 25

относаться (II)/отнестись (I) to
have an attitude; to be related to
25

отношение attitude 3, 25

отношения: международные
отношения relations: interna-
tional relations 1W

отплывать (I)/отплыть (I) to swim
away; to sail away 24

отправлен/-ный sent out 19

отпускать (I)/отпустить (II) to let
go 11

отходить (II)/отойти (I) to walk
away 24

отчим stepfather 3W

отъезжать (I)/отъехать (I) to ride
away; to drive away 24

бчерк sketch 19W

очки (очков *род.*) eyeglasses 7

ошибка mistake 19

П

пáблик рилэйшн public relations
25W

падать (I)/упасть (I) в обморок
faint 13W

падение decrease, fall 25W

палец (пальцы) finger 13W; — на
ногé toe 13W

пальто (*indecl.*) overcoat 10W

пáмятник monument 11, 19W

пáмять memory (*human, computer*)
21W

пáпин, мáмин dad's, mom's 13

пáстор pastor, minister 11

пéвэц (пéвица): бас, баритон,
тéноp, альт, сопpáно singer: bass,
baritone, tenor, alto, soprano 19W

пейзáж landscape (*painting*) 19W

пéрвое first course, appetizer 9W

пéребегать (I)/пéребежать (*) to
run across 24

пéреводíть (II)/пéревести (I) to
translate 25

пéреводчик translator 1

пéред (+ *instr.*) in front of, before 12

пéредавать (I)/пéредать (*) to con-
vey; to pass on 6W

пéредан/-ный transferred, conveyed
19

пéредумывать (I)/пéредумать (I)
to change one's mind 14W

пéреезжать (I)/пéреехать (I) to
move (*home*), to ride across; to
drive across 24

пéрелетать (I)/пéрелететь (II) to
fly across 24

пéременять (I)/пéременить (II) to
change, replace 14W

пéреодеваться (I)/пéреодеться (I)
to change (*clothing*) 14W

пéреплывать (I)/пéреплыть (I) to
swim across; to sail across 24

пéресáживаться (I)/пéресéсть (I)
to change (*buses, trains, or planes*);
to make a transfer 14W, 24W

пéресека́ть (I)/пéресе́чь (I) to cross
24W

пéресека́ться (I)/пéресе́чься (I)
(+ *third-person*) to cross each
other 24W

пéреставать (I)/пéрестать (I) to
stop 4W

пéрехо́д pedestrian crossing (*under-
ground*) 24W

пéрехо́дить (II)/пéрейти (I) все
пéредéлы to cross all boundaries
24

пéрехо́дить (II)/пéрейти (I) to walk
across 24

пéриферия peripherals (*computer*)
21W

пéрчáтка glove 10W

петь/с- (I) to sing 19W

пéчатáть/на- (I) to type 5

пéчень (*f.*) liver 13W

пéчь/ис- (I) to bake 9W

пиджáк sports coat 10W

пíсьмó (пíсьма) letter 1, 13

пíсáтель writer 19W

пíсáть/на- (I) to write 1, 3

пíть/вы- (I) to drink 2, 3, 6W; to
take (*medicine*) 13W

пíща (*sing.*) foods 7W

пláвание swimming 18W

пláвать (M, I) to swim; to sail 23

пláвки (пláвок, *род.*) bathing suit
10W

пláкáт poster 22

пláкáть/за- (I) to cry 3, 4

пláтíть/за- (II) to pay 4, 7W, 8

пláтóк kerchief 10W

пláтьe dress 10W

пláщ raincoat 1, 10W

племя́нник, племя́нница nephew,
niece 3W

плéчó (плéчи) shoulder 13W

плóхо, плóхой (хóже) poorly, poor
16

плыть (U, I) to swim; to sail 23

по by, in 11

по мéре тогó, как inasmuch as ... 11

по слéдующей причíне (по
слéдующим причíнам) for the
following reason(s) 11

по сравнénию с чем; по
сравнénию с тем, что in com-
parison with; in comparison with
the fact that 12

по утрáм, по вечерáм, по
понедéльникам, по срéдам in
the mornings, in the evenings, on
Mondays, on Wednesdays 17

пóбéгать (по, I) to be running
around 23

пóбежáть (P, *) to run off 23

пóбережье Чёрного мóря,
Средизёмного мóря the coast of
the Black Sea, of the Mediter-
ranean Sea 23W

поведénие behavior 19

повезти́ (P, I) to take by vehicle 25

пóвэсть (*f.*) novella 19W

поворáчивать (I)/поверну́ть (I) to
turn 24W

- повыщаться (I)/повыситься (II)** to increase; to rise 25W
повышение increase, rise 25W
погода: дождливая, облачная, плохая, солнечная, хорошая weather: rainy, cloudy, bad, sunny, good 17W
под (+ acc./instru.) beneath, beyond 9, 12
подавать (I)/подать (*) to submit (application) 5W
подбегать (I)/подбежать (*) to run up to, approach 24
подводить (II)/подвести (I) to dis-appoint; to take 25
подвозить (II)/подвезти (I) to take; to give a ride 25
поддерживать (I)/поддержать (II) to support 20W
подлетать (I)/подлететь (II) to fly up to 24
подносить (II)/поднести (I) to carry 25
подобен similar to 11
подогревать (I)/подогреть (I) to reheat (food) 9
подплывать (I)/подплыть (I) to swim up to; to sail up to 24
подходить (II)/подойти (I) to walk up to 24
подъезд driveway, entrance (building) 24W
подъезжать (I)/подъехать (I) to drive up to 24
подъём increase 25W
поездить (по, II) to be traveling around by vehicle 23
поехать (P, I) to go by vehicle 23
поздно, поздний (позже, позднее) late 16
поздравлять (I)/поздравить (II) to congratulate 12W
позови(те) (кого) к телефону to call to the phone 2W
поиск информации retrieval of information 21W
пойти (P, I) to go on foot 4, 23
пока не (+ verb) until 17
покрашен/-ный painted 19
покупать (I)/купить (II) to buy 2, 7W
покупка purchase 25W
пол, на полу floor, on the floor 10
полетать (по, I) to fly around 23
полететь (P, II) to fly 23
политик politician 20W
политика, политические науки politics, policy; political science 20W
половина half 17
полосатый, в полоску striped 10W
пользоваться/вос- (I) to use; to enjoy 12
помнить/вс- (II) to remember, recall 19W
помогать (I)/помочь (I) to help, assist 11
понедельник, в понедельник Monday, on Monday 17
понести (P, I) to carry 25
понижаться (I)/понизиться (II) to decrease, fall 25W
понимать (I)/понять (I) to understand 3, 9
понос diarrhea 13W
поплавать (по, I) to swim around; to sail around 23
поплыть (P, I) to swim; to sail 23
поправляться (I)/поправиться (II) to get better 13W
портрет portrait 19W
после (+ noun) after 8
после того, как (+ verb) after 17
посмотрев having watched 21
построен/-ный built 19
поступать (I)/поступить (II) to apply to; to enroll in; to begin a job 5W, 12W
посылая while sending 21
потреблять (I) to use, consume; to waste 16W
потрясающий amazing 20
походить (по, II) to walk around 23
похож (на кого/что?) similar to (appearance) 15
похороны (похорон род.) funeral 7
почищен/-ный cleaned 19
почки (почек род.) kidneys 13W
почта (на) post office 10
почти almost 5
поэма narrative poem 19W
поэт poet 19W
пояс belt (for men) 10W
прав (права, правы) right, correct 15
православие, православный (Russian) Orthodox faith; (Russian) Orthodox 11
превращаться (I)/превратиться (II) to change, metamorphose 14W
предлагать (I)/предложить (II) to propose a toast 6W
предложение suggestion; supply (economics) 25W
предполагать (I)/предположить (II) (, что...) to assume (that ...) 5
предположим, что... let's suppose that ... 5
представлять (I)/представить (II) себе to imagine 13
предубеждённый closed-minded 16
прекращать (I)/прекратить (I) to stop (a process) 4W
преподавать (I) to teach 1
при (+ prep.) under the auspices of, during the administration of 10
прибегать (I)/прибежать (I) to run 24
прибегать (I)/прибегнуть (I) к чему? to resort to 24
приватизация privatization 25W
приветливый outgoing 16W
приводить (II)/привести (I) to bring; to cite 4, 25
привозить (II)/привезти (I) to transport 25
привыкать (I)/привыкнуть (I) to get used to 3, 5, 11
приглащать (I)/пригласить (II) to invite 18
приглашён/-ный invited 19
приготовлен/-ный prepared 19
придя having arrived by foot 21
приезжать (I)/приехать (I) to arrive (by vehicle) 24
приехавший one who arrived (by vehicle) 20
приёмный (приёмная) (сын, дочь, брат, сестра) adopted (son, daughter, brother, sister) 3W
прилетать (I)/прилететь (II) to fly to 24
применять (I)/применить (II) to apply 16W

- принесён/-ный brought 19
 принимать (I)/принять (I) to accept 5W; to take, accept 3; to make (decision) 3; to take (medicine) 13W; to adopt (law) 20W
 приносить (II)/принести (I) to carry to 25
 принтер: лазерный, матричный, струйный printer: laser, dot-matrix, jet 21W
 принявший one who has taken 20
 приплывать (I)/приплыть (I) to swim; to sail to 24
 приходить (II)/прийти (I) to arrive (on foot) 24
 приходиться (I)/прийтись (I) to have to do, be compelled to 11
 пришедший one who has arrived (by foot) 20
 приятно pleased 11
 пробегать (I)/пробежать (*) to run through 24
 пробовать/по- (I) to try out; to test 20W
 проверять (I)/проверить (II) to check 11W
 проводить (II)/провести (I) (свободное время) to spend (free time) 4W
 прогноз forecast 17W
 продажа sale 25W
 продолжать (I)/продолжить (II) to continue 5
 продукты (продуктов род.) groceries, food 7
 проезжать (I)/проехать (I) to ride through; to drive through; to miss (bus stop, train stop) 24, 24W
 проектировать (I) to draft, draw up (architecture) 19W
 проигрывать (I)/проиграть (I) to lose 18W
 произносить (II)/произнести (I) to pronounce 25
 происхождение: Кто вы по этническому происхождению? ancestry: What is your ancestry? 8W
 пролетать (I)/пролететь (I) to fly through 24
 проплывать (I)/проплыть (I) to swim through; to sail through 24
 пропуск pass (document); to go 11W
 пропускать (I)/пропустить (II) to let through 11W
 просить/по- (II) to ask to do; to ask for 2W
 просто, простой (проще) simply, simple 16
 простужаться (I)/простудиться (II) to catch a cold 13W
 просыпаться (I)/проснуться (I) to wake up 22W
 протестантство, протестантизм Protestantism 11W
 протестант (протестантка) Protestant 11w
 против (against) 20W
 противник opponent 20W
 протирать (I) тряпкой to wipe down with a rag 14W
 профессор (профессора) professor 1, 7
 проходит (пройдёт) время some time goes (will go) by 24
 проходить (II)/пройти (I) to walk through 6W; to cover 24
 прочитав having read 21
 прошедший one who passed; прошедшее past 20
 прошлый: на прошлой неделе, в прошлом году last (last week, last year) 1, 17
 прощать (I)/простить (II): Простите! to forgive: Forgive me! 6W
 прямо straight 24W
 прямой рейс direct flight 23W
 прямые волосы straight hair 15W
 путешествие trip, journey 23W
 путешествовать/по- (I) to travel around 23W
 пылесосить to vacuum 14W
 пытаться/по- (I) to try; to experiment 20W
 пьеса play 19W
 пьющий drinker (alcohol), 20
 пятница, в пятницу Friday, on Friday 17
- Р**
 работа (на/в) work 10
 работать (I) to work 1, 12
 раввин rabbi 11W
 рад happy, glad 15
 раз в неделю, два раза в неделю once a week, twice a week 17
 разбегаться (I)/разбежаться (*) to run off in separate directions 24
 разводиться (II)/развестись (I) to get divorced 3W
 разворачиваться (I)/развернуться (I) to make a U-turn (driving, riding) 24W
 разговорчивый talkative 16W
 раздеваться (I)/раздеться (I) to take off (clothes) 6w
 разминивать (I)/разменять (I) to change into equivalent (break a bill) 7W, 14W
 разрешать (I)/разрешить (II) to permit 11
 разрешение permission (written, oral) 11W
 разъезжаться (I)/разъехаться (I) to go separate ways (by vehicle) 24
 рак cancer 13W
 ракетбол racquetball 18W
 рано, ранний (раньше, ранее) early, earlier 16
 распевая while singing 21
 рассказ short story 19W
 рассказан/-ный told 19
 рассказывать (I)/рассказать (I) to tell (story) 1, 2W, 11
 расслабиться (ся) (II) to relax 22W
 расходиться (II)/разойтись (I) to go separate ways (on foot) 24
 расходовать (I) to use, consume; to waste 16W
 рвота vomit 13W
 реалистический realistic 19W
 ребёнок (дети) child 7
 регби rugby 18W
 регулирование чего regulating; regulation 25W
 редкие волосы thinning hair 15W
 редкий (реже) seldom, rare 16
 редко (+ imperf.) rarely, infrequently 1, 5
 режиссёр director (film, play) 4W, 19W
 режиссировать (I) to direct (film, play) 19w
 резать/по- (I) себе что to cut oneself 13W

реклама advertisement, advertising 25W
 рекламный агент advertising agent 25W
 рекомендуем/-ый recommended 19
 ремень (*m.*) belt 10W
 решён/-ный decided 19
 робкий timid, shy 16
 ровно sharp (*time*) 17
 роговая оправа tortoiseshell frame (*eyeglasses*) 15W
 родители (родителей *род.*) parents 1
 рождаться (I)/родиться (II) (+ *perf.*) to be born 3W
 розничная цена retail price 25W
 розовый pink 10W
 роман novel 19W
 российский рубль ruble of the Russian Federation 25W
 россиянин (россияне) citizen of Russia 7
 рост: высокого роста, низкого роста, среднего роста height: tall, short, average 15w
 рот, во рту mouth, in the mouth 10, 13W
 рубашка shirt 10W
 рука (руки) hand, arm 13W
 руководить (II) to supervise, run 12
 руссификация принтера Russification of a printer 21W
 руссифицированный принтер Russified printer 21W
 рынок (на) market 7W

С
 с(о) from (+ *gen.*) 8; with (+ *instr.*) 12
 с (какого времени)...до (какого времени) from (*time*) to (*time*), 17
 с одной стороны, с другой стороны on the one hand, on the other hand 8
 с точки зрения (с чьей точки зрения, с точки зрения кого?) from whose point of view 8
 сад, в саду garden, in the garden 10
 садиться (II)/сесть (I) to take a seat 6W, 22, 24W
 садиться (II)/сесть (I) не в ту сторону to get on (*bus, train*) in the wrong direction 24W

сажать (I)/посадить (II) to seat; to plant; to imprison 22
 салфетка napkin 22
 сам (самá, сами) self 13
 самый (+ *adj.*) the most 16
 санаторий sanitarium 13
 сапог boot 10W
 сбегать (I)/сбежать (*) to run down off 24
 сбегать (с, I) to run to and back 23
 сбережён/-ный saved 19
 светлые волосы light hair 15W
 свидание: До свидания! meeting, seeing one another: Until we see one another again! Good-bye! 2W
 сводить (II)/свести (I) кого-нибудь с ума to drive crazy 25
 священник priest 11W
 сдавать (I)/сдать (*) экзамен to submit; to turn in; to take an exam; to pass an exam 5W
 сдача change (*coins*) 7
 сделав having done, having made 21
 сделан/-ный done, made 19
 сдержанный reticent, reserved 16W
 сегодняшний today's 17
 секунда second (*time*) 17
 сентябрь (*m.*) September 8, 17
 сервер server (*computer*) 21W
 сердечный приступ heart attack 13W
 сердиться/рас- (II) to be angry; to get angry at 9, 18
 сердце heart 13w
 серебряная оправа silver frame (*eyeglasses*) 15W
 серые глаза gray eyes 15W
 серьёзный serious 16W
 сестра (сёстры) sister 7
 сетевое оборудование network equipment 21W
 сзади in the back 10W, 24, 24W
 сидеть/по- (II) to be seated 6W, 22
 сидя while sitting 21
 симфония symphony 19W
 синагога synagogue 11W
 синий dark blue 10W
 синтетический synthetic 10W
 скажем, что... let's say that... 5
 сказав having said, told 21
 сказать: см. говорить
 сканер scanner 21W

скидка discount 23W
 Сколько сейчас времени? What time is it now? 17
 Сколько стоит...? How much does it cost? 7W
 сколько..., столько... as much as 16
 скульптор sculptor 19W
 скульптура sculpture (*art*) 19W
 скупой miserly 16W
 скучно (кому?) bored 11
 слава Бóгу glory (*thanks*) to God 11
 сладкий sweet 9W
 сладкое dessert 9W
 слайд slide (*slide show*) 19W
 слева, с левой стороны on the left 10W, 24W
 следующий: на следующей неделе, в следующем году next: next week, next year 1, 17, 20
 слетать (I)/слететь (II) to fly down off 24
 слово (слова) word 13
 служащий employee 20
 слушать/по- (I) to listen; to take a class 1W
 слушаю while listening 21
 слышать/у- (II) to hear 2, 19W
 слышно audible 19W
 сменять (I)/сменить (II) to change; to relieve; to replace 14W
 смерч tornado 17W
 смеяться (I) to laugh 12
 смотреть/по- (II) to watch 2, 19W
 снег, в снегу snow, in the snow 10, 17W
 снижение decrease, fall 25W
 снимать to film; to photograph 19W
 снимать (I)/снять (I) to take off, remove 6W, 20W
 снимок photograph 19W
 сниться (II), видеть (II) во сне dream 22W
 сносить (II)/снести (I) to tear down 25
 собор cathedral 11W
 советовать/по- (I) to advise 2, 3
 согласен agreed 3, 15
 соединённый: Соединённые Штаты Америки united: United States of America 19
 солёный pickled 9W

- солнце светит (светило) the sun shines (was shining) 17W
сомневаться (I) to doubt 10
соображение: из этих соображений principle: from these principles 7
соответствующий corresponding 20
сосед (соседка) (по комнате, по блоку) roommate, suitemate 14W
составлять (I)/составить (II) to draw up; to write up 5, 6
состоять (II) (+ *imperf. third per.*) to consist of 3W, 10
сочинять (I) to compose (*music*) 19W
спать/по- (II) to sleep, nap 2, 22W
спектакль (*m.*) performance 4W
СПИД: синдром приобретённого иммуно-дефицита AIDS: Acquired Immune Deficiency Syndrome 13W
спина back 13W
список list 19
спится (II) (ком?) to sleep 22W
сплывать (I)/сплыть (I) to swim down off; to sail down off 24
спорт: виды спорта sports: types of sports 18w
спортивная фигура good shape (*men, women*) 15W
спортивные туфли sneakers 10W
спортивный костюм sweat suit 10W
способный capable 16
справа, с правой стороны on the right 10W, 24W
спрашивать (I)/спросить (II) to ask 2, 2W
спрос demand (*economics*) 25W
среда, в среду Wednesday, on Wednesday 17
средний middle 3W
средство рекламы medium of advertisement 25W
ссуда loan 25W
сдавать (II) пьесу to direct a play 19W
сдавать/по- (II) to place, stand vertically 22
стадион (на) stadium 10
стакан drinking glass 22
становиться (II)/стать (I) to become 3, 12W
станция метро (на) metro, subway stop 10, 24W
стараться/по- (I) to try 20W
старший older, oldest 3W
старый (старше) old, older 16
стена (стены) wall 13
с тех пор, как since 17
стиральный порошок laundry detergent 14W
стирать (I) пыль to dust 14W
стирать/по- (I) to do laundry 14W
стирка laundry 14W
стихотворение verse (*poem*) 19W
стоимость на человека в сутки the price per person per day 23W
стойческий stoic 16W
стол (на/в) table, desk 10
сторонник supporter, proponent 20W
стоя while standing 21
стоянка такси (на) taxi stand 24W
стоять/по- (II) to be in a standing position 2, 22
строго, строгий (строже) strictly, strict 16W
стул (стулья) chair 7
суббота, в субботу Saturday, on Saturday 17
судя по чему; судя по тому, что... judging by; judging by the fact that... 11
сумасшедший insane, mad, crazy 20
сумка bag; purse 10W
сходить (II)/сойти (I) to walk down off 24
сходить (II)/сойти (I) сумá to go crazy, lose one's mind 24
сходить (с, II) to go to and back 23
сходиться (II)/сойтись (I) to come together 24
сходиться (II)/сойтись (I) во мнениях to agree, share an opinion 20W
считать (I) to consider 12
съездить (с, II) to go to and back 23
съезжать (I)/съехать (I) to ride down off; to drive down off 24
съезжаться (I)/съехаться (I) to come together (*by vehicle*) 24
сыграть (I) матч to play a game, round 18W
сын (сыновья) son 7
сюрреалистический surreal, surrealist 19W
- Т**
так...как... as... as... 16
так называемый so-called 19
таков (такова, таковы) such 15
талон talon (*ticket*) 24W
танец dance 19W
танцевать/по- (I) to dance 3
танцовщик (танцовщица) dancer 19W
тарелка plate 22
твёрдый диск hard drive 21W
твёрдый (твёрже) hard 16
температура: высокая, низкая, нормальная temperature: high, low, normal 13W
тенис tennis 18W
тепло warm 11
тереть/по- to grate 9W
терять/по- (I) to lose 2, 12
тёмные волосы dark hair 15W
тётя aunt 3W
тихо, тихий (тише) quietly, quiet 16
товарный рынок market 25W
только (*adv.*) only 15W
толстый (толще) plump, fat 15W
тонер-картридж toner cartridge 21W
торг trade 25W
торговля trade 25W
тот (та, то, те) that one 13
тошнит (II) (кого?) to be nauseous 13W
тошнота nausea 13W
трагедия tragedy 19W
тратить/ис- to use, consume; to waste 16W
требовать (I) to demand 8
требующий one who demands 20
третье third course, dessert 9W
трёхзвёздочная гостиница, четырёхзвёздочная гостиница three-star hotel, four-star hotel 23W
трёе three of a... 13
трудолюбивый hardworking 16W

туристическое агенство,
турагенство travel agency 23W
туфли: туфли на каблукáх shoes:
high-heeled shoes 10w
ту́ча storm cloud 17W
тушить/по- (II) to roast; to stew 9W

У

у (кого? чего?) near 8; possession 8
убегать (I)/убежать (*) to run away
24
убирать (I)/убрать (I) to straighten
up 5, 6, 14W
уважаемый (много-) respected 19
уважать (I) to respect 9
уведá having taken, led away 21
увеличивать(ся) (I)/
увеличить(ся) (II) to increase 6,
25W
уверять (I)/уверить (II) to assure 11
угол (на/в углу) corner 10
удаваться (I)/удаться (*) to be able
to 11
удáр strike, blow; stroke (medicine)
13W
удивляться (I)/удивиться (II) to
be surprised at 11
уезжать (I)/уехать (I) to ride away;
to drive away 24
уехавший one who has left (by vehi-
cle) 20
узнавать (I)/узнать (I) to recognize
3, 19W
улетать (I)/улететь (II) to fly away
24
улица (на) street 10
умение (делать что?) ability 3
уменьшать (I)/уменьшить (II) to
reduce 6
уменьшаться (I) to decrease 25W
уметь/с- (I) to be able to 2, 3
умирать (I)/умереть (I) to die 3W
умный smart 16
умолять (I) to implore 11W
уплывать (I)/уплыть (I) (откуда?
куда?) to swim away; to sail away
24
упоминать (I)/упомянуть (I) to re-
member, mention 19W
употреблять (I) to use up 16W
употреблять(ся) (I)/употребиться
(II) to use (be used) 16W

упражнение exercise 7
упрямый stubborn 16W
ураган hurricane 17W
уро́к (на/в) lesson (class, book) 10
устанавливать (I)/установить (I) to get tired,
be tired 22W
усы́ (усов род.) mustache 15W
у́тро, у́тром morning, in the morn-
ing 12, 17
у́хо (у́ши) ear 13W
уходить (II)/уйти́ (I) to walk away
24
учась while studying, being enrolled
21
учащийся student 20
учёный scholar; scientist 7
учитель (учителя) teacher 7
учитывать (I)/учесть (I) to bear; to
keep in mind; to be aware of 6
учить/вы- (II) to memorize 1W, 19W
учиться (II) (на кого?) to study to
become 12W
учиться/на- (II) to learn to do 1W, 5
ушедший one who has left (by foot)
20
ушибать (I)/ушибить (II) себе́
что? (acc.) to hurt oneself 13W

Ф

факс fax 21W
факсимильный аппарат fax ma-
chine 21W
февраль (м.) February 8, 17
физик physicist 1
финансы finances 25W
фиолетовый purple 10W
фотограф photographer 19W
фотографировать (I) to photo-
graph 19W
фотография photograph 19W
футбол soccer 18W
футболка T-shirt 10W

Х

характер: мягкий; тяжёлый char-
acter, personality: easygoing; diffi-
cult 16W
хлопковый cotton 10W
ходить (M, II) to go on foot 4W,
10W, 23

ходить в гости to visit 6W
хоккей hockey 18W
холодно (кому) cold 11
хорошо́, хороший (лучше) well,
good 16
хотеть/за- (*) to want 2, 6
хотеться/за- (*) (кому) to feel like
11
хранение информации information
storage (computer) 21W
художник artist (painter, sculptor)
4W, 19W
худой thin, slender 15W

Ц

цвет: Э́то какого цвета? color:
What color is it? 10W
цельный: целую неделю́, целый́
месяц, целый́ день entire,
whole: a whole week, a whole
month, a whole day 5
цена́ (цены) (в долларах/рубля́х)
price (in dollars/rubles) 7W
це́рк(о)вь (f.) church 11W

Ч

ча́й tea 7W
час: В котóром часу? hour: At what
hour? 10, 17
час пик rush hour 24W
ча́сто, ча́стый (ча́ще) frequently,
frequent 1, 5, 16
чей (чья, чьё, чьи) whose 13
чек check (checkbook, restaurant)
25W
человек (люди) person 1, 7
чем (+ comp.),...тем (+ comp.) the
-er, the -er 16
через (+ acc.) in, to, across 9
через + время́ (пóсле того́, как...) in,
after (time) 17
честный honest 16W
четве́рг, в четве́рг Thursday, on
Thursday 17
четыре́ a foursome 13
чесаться: чешется (где) to itch:
itches 13W
чёрный black 10W
чи́стить/по- (II) to clean 2
чи́сто, чи́стый (чи́ще) cleanly,
clean 16

чистота cleanliness 14W
 читать/про- (I) to read 2
 читая while reading 21
 чувствовать (I) себя to feel 13
 чуть не almost 5, 5W

Ш

шапка hat without brim 10W
 шарф scarf 10W
 шахматы chess 18W
 шерстяной woolen 10W
 шея neck 13W
 шелковый silken 10W

шитьё sewing 19W
 шкаф; в шкафу closet, wardrobe;
 chest of drawers, cupboard; in the
 closet 10, 22
 шляпа hat with brim 10W
 шорты shorts 10W
 штанга weight (*weightlifting*) 18W

Щ

щедрый generous 16W

З

эксплуатировать (I) to exploit, use
 16W

экспорт exports 25W
 электричка commuter train
 24W
 электронная почта e-mail 21W
 эмоциональный emotional 16W
 этаж (на) floor, story (*building*) 10,
 24W
 этот (это, ésta, эти) this one 13

Я

язык (языки) tongue; language 1,
 13W
 январь (*m.*) January 8, 17

A

- abandoned** брошен/-ный 19
ability, know-how умение 3
to be able мочь/- (I) 1, 3
to be able to уметь/- (I) 2, 3
to be able to, be able to get done
 удаваться (I)/удаться (*) (кому) 11
about о(6/о) (+ *prep.*) 10
above над (+ *instr.*) 12
abstract абстрактный 19W
to accept; *see also* принимать (I)/принять (I) 5W
accessories (*computer*) аксессуары 21W
to acquaint with знакомить/по- (II) 2
acquaintance знакомый (*adj. decl.*) 7
acting игра 19W
actor, actress актёр, актриса 19W
adopted (son, daughter) приёмный/ая (сын, дочь) 3W
advertisement or advertising реклама 25W
advertising agent рекламный агент 25W
to advise советовать/по- (I) 2, 3
aerobics аэробика 18W
affectionate ласковый 16
to be afraid of бояться (II) 2, 8
after после (+ *gen.*) 8
against против (+ *gen.*) 20W
ago назад 17
to agree on, share an opinion сходиться (II)/сойтись (I) во мнении 20W
to agree договориться (II) 2
agreed согласен (согласна, согласны) 3, 15
AIDS СПИД; синдром приобретённого иммунодефицита 13W
alive, living жив (жива, живы) 3W, 15
almost чуть не, почти 5, 5W
always всегда 5
amazing потрясающий 20
ancestry: What is your ancestry? (*ethnic background*) происхождение: Кто вы по этническому происхождению? 8W
to be angry; get angry at сердиться/рас- (II) 9, 18
to answer отвечать (I)/ответить (II) 2W
antagonistic, hostile неприязненный 16W
antiglare screen защитный экран 21W
apartment квартира 24W
to apply to; to enroll in; to begin a job поступать (I)/поступить (II) 5W
to appoint назначать (I)/назначить (I) 20W
to approve of одобрять (I)/одобрить (II) 20W
April апрель 8, 17
architect архитектор 19W
architecture архитектура 19W
to arrive (*on foot*) приходиться (II)/прийти (I) 24; (*by vehicle*) приезжать (I)/приехать (I) 24
having arrived by foot придя 21
artist (*painter, sculptor*) художник 4W, 19W
as... as possible как можно (+ *comp.*) 16W
as... as... так... как... 16
as much as сколько..., столько 16
to ask (*information*) спрашивать (I)/спросить (II); (*borrow*) просить/по- (II) 2, 2W
to ask someone to the phone позови(те) (когда) к телефону 2W
assigned (*homework*); **posed** (*question*) задан/-ный 19
to assume (*that...*) предполагать (I)/предположить (II) (, что...) 5
to assure уверять (I)/уверить (II) 11
At what time? Когда? Во сколько времени? 17
attitude отношение 3, 25
August август 8, 17

aunt тётя 3W

authorities: local, regional, federal

власти: местные, областные,
федеральные 20W

to avoid избегать (I)/избежать (*)
6, 8

B

back (body) спина 13W

backward (direction); in the back or
from the back назад; сзади 9W,
10W, 24W

bag, handbag, purse сумка 10W

to bake печь/ис- (I) 9W

bald; bald spot; to go bald лысый,
лысина, лысеть (I) 15W

ballet балет 19W

bank банк 25W

bank account банковский счёт 25W

bankruptcy банкротство 25W

baseball бейсбол 18W

basketball баскетбол 18W

bathing suit купальный костюм,
плавки (плавки род.) 10W

to be быть 7

to bear, keep in mind; to be aware of
учитывать (I)/учесть (I) 6

beard борода 15W

to become становиться (II)/стать
(I) 3

to become (age) исполниться (II) 11

to become acquainted with
знакомиться/по- (II) 2

to become (practitioner of a certain
profession) становиться (II)/стать
(I) 12W

before до, перед, за (+ time) (+ acc.)
...до того, как 17

to begin начинать (I)/начать (I) 3, 5

beginner начинающий 20

begin начат/-ый 19

to behave well, poorly вести (U-I)
себя хорошо, плохо 13, 25

behavior поведение 19

behind, beyond за (+ instr./acc.);
назад, сзади 9, 9W, 10W, 12

beige, tan бежевый 10W

being будучи 21

to believe in God; believer верить
(I); верующий 11W

to believe in верить/по- (II) 11W

beloved, favorite любим/-ый 19

belt (men) пояс 10W; (women)
ремень 10W

beneath, beyond под (+ acc./instr.)
9, 12

beside, except кроме 8

between между (+ instr.) 12

beyond, behind за (+ acc./instr.) 9, 12

big большой (больше) 1, 16

bitter горький 9W

black чёрный 10W

blouse блузка 10W

blue eyes голубые глаза 15W

to boil; to poach варить/с- (I) 9W,
16W

boot сапог 10W

boots, shoes, high-top ботинки 10W

boring скучно (кому?), скучный 11

to be born рождаться (I)/родиться
(II) 3W

both оба (обе) Appendix

bottle бутылка 22

bow tie бабочка 10W

brain мозг 13W

to break one's leg, arm ломать/с- (I)
себе ногу, руку 13W

to breathe дышать (II) 13W

to bring подносить (II)/поднести
(I), приносить (II)/принести (I)
25

to bring; to cite приводить (II)/
привести (I) 4, 25

to bring someone to himself/herself
приводить (II)/привести (I)
кого-нибудь в себя 25

to bring to (e.g., to the point of
despair) доводить (II)/довести (I)
(кого-нибудь до чего [до
отчаяния]) 25

brother брат (братья) 7

brought принесён/-ный 19

brown коричневый 10W

brown eyes карие глаза 15W

building здание 7, 13, 19W

built построен/-ный 19

bus (trolley, tram) stop остановка
автобуса (троллейбуса, трамвая)
24W

businessman бизнесмен 25W

businesswoman бизнесменка 25W

bust (sculpture) бюст 19W

to be busy, occupied with (e.g.,
homework) заниматься (I) 12

to buy something покупать (I)/
купить (II) 2, 7W

by a certain time к (+ time) (+ dat.)
17

by, in по 11

C

café кафе (indecl.) 7W

to call for a doctor, an ambulance
вызывать (I)/вызвать (I) врача,
скорую помощь 13W

to call (phone) звонить/по- (II) 1,
11, 18

to cancel отменять(ся) (I)/
отменить(ся) (II) 14W, 18

cancer рак 13W

cantata кантата 19W

cap кепка 10W

capable, talented способный 16

cardigan кофта 10W

to carry носить (M, II), нести (U, I),
понести (P, I) 25

to carry, transport by vehicle
возить (II)/везти (I), повезти (I)
2, 25

to catch a taxi ловить (II)/поймать
(I) такси 2, 24W

to catch a cold простужаться (I)/
простудиться (II) 13W

cathedral (Christian) собор 11W

Catholic католик (католичка)
11W

Catholic cathedral костёл 11W

Catholicism католицизм,
католичество 11W

chair стул (стулья) 7

to change, alter, modify; to be
changed, altered, modified
изменять(ся) (I)/изменить(ся)
(II) 14

to change (clothing) переодеваться
(I)/переодеться (I) 14W

to change (buses, trains, or planes); to
make a transfer пересаживаться
(I)/пересесть (I) 14W

change сдача (from purchase) 7W
change; exchange (currency)
обменивать (I)/обменять (I)
14W

to change, metamorphose into
превращаться (I)/превратиться
(II) 14W

to change money (*within one currency*), make change разменивать (I)/разменять (I) деньги 7W, 14W
 to change one's mind передумать (I) /передумать (I) 14W
 to change; to relieve; to replace (*succeeding in time*) сменять (I) /сменить (II) 14W
 to change, replace изменять (I) /изменить (II) 14W
 to change; to replace; to fill in for заменять (I)/заменить (II) 14W
 to change; to switch менять /по- (I) 14
 character, personality: easygoing, difficult характер: мягкий, тяжёлый 16W
 check (*checkbook, checking account*) чёк 25W
 to check проверять (I)/проверить (II) 11W
 chess шахматы 18W
 chest грудь (f.) 13W
 child (children) ребёнок (дети) 7
 to choose выбирать (I)/выбрать (I) 12W
 church (*Christian*) церк(о)вь (f.) 11W
 citizen гражданин (гражданка, граждане) 8W
 citizen of Russia (*not necessarily ethnic Russian*) россиянин (россияне) 7
 citizenship to receive citizenship гражданство: получать /получить гражданство 8W
 city город (города) 7
 classes (pl.), in classes занятия, на занятиях 1, 10
 to clean чистить/по- (II) 2
 to clean up, to straighten up убирать (I)/убрать (I) 5, 6, 14W
 cleaned почищен/-ный 19
 cleanliness, clean чистота 14W
 cleanly, clean чисто, чистый (чище) 16
 to close something закрывать (I) /закрывать (I) 3
 closed закрыт/-ый 19
 closed, locked запёрт/-ый 19
 closed-minded; open-minded предубеждённый; не- 16

closet; wardrobe; chest of drawers; cupboard шкаф, в шкафу 10, 22
 clothing (sing.) одежда 7
 cloud облако (облака) 17W
 coarse; rude грубый 16W
 coast of the Black Sea, of the Mediterranean Sea побережье Чёрного моря, Средиземного моря 23W
 coat куртка 22
 coffee кофе (m., indecl.) 7W
 coin (*currency*) монета 7
 cold холодно (кому?) 11
 cold простуда, насморк 13W
 color: What color is it? цвет: Это какого цвета? 10W
 to come down with заболеть (I) /заболеть (I) 13W
 to come to a stop; to stop (*in a hotel*) останавливаться (I) /остановиться (II) 4W
 to come to mind приходить (II) /прийти (I) в голову 24
 to come to oneself приходить (II) /прийти (I) в себя 24
 to come together (*by foot*) сходиться (II) /сойтись (I) 24
 to come together (*by vehicle*) съезжаться (I) /съехаться (I) 24
 comedy комедия 19W
 commuter train электричка 24W
 to complain жаловаться/по- (I) 9
 completed закончен/-ный 19
 completed, finished кончен/-ный 19
 compose (*music*) сочинять (I) 19W
 composer композитор 19W
 computer компьютер 13, 21W
 concert, concerto концерт (на) 10, 19W
 to conduct (*orchestra*) дирижировать (I) 19W
 to conduct, lead, keep a diary; to conduct a conversation, a lecture вести (U, I) дневник, обсуждение, лекцию 25
 conductor (*orchestra*) дирижёр 19W
 to congratulate поздравлять (I) /поздравить (II) 12W
 conscientious добросовестный 16W
 to consider считать (I) 12
 to consist of состоять (II) 3W, 10

constipation запор 13W
 to continue продолжать (I) /продолжить (II) 5
 to convey, pass on передавать (I) /передать (*) 6W
 corner угол (на, в углу) 10
 corresponding соответствующий 20
 cotton хлопок, хлопковый 10W
 to cough кашлять (I) 13W
 cough кашель (m.) 13W
 couple of (*genitive plural*) двое, пара Appendix
 courteous вежливый 16W
 courtyard двор (в, на) 10
 cousin двоюродный брат, двоюродная сестра 3W
 to cover (*chapter*); to go through проходить (II) /пройти (I) что? 24
 creditor кредитор 25W
 to cross all boundaries переходить (II) /перейти (I) все пределы 24
 to cross each other (*third-person*) пересекаться (I) /пересечься (I) 24W
 cruise круиз 23W
 to cry плакать/за- (I) 3, 4
 cultured интеллигентный 16, 16W
 curly hair кудрявые волосы 15W
 currency market биржевой валютный рынок, денежный рынок 25W
 to cut oneself резать/по- (I) себе что 13W

D

dad's, mom's папин, мамин 13
 to dance танцевать/по- (I) 3
 dance танец 19W
 dancer танцовщик (танцовщица) 19W
 dark blue синий 10W
 dark hair тёмные волосы 15W
 day; afternoon; in the afternoon день, днём 12, 17
 days of the week: Monday; Tuesday; Wednesday; Thursday; Friday; Saturday; Sunday дни недели: понедельник; вторник; среда; четверг; пятница; суббота; воскресенье 17

debtor дебитор 25W
 December декабрь 8, 19
 decided решён/-ный 19
 decrease падение, снижение 25W
 to decrease уменьшаться (I), понижаться (I)/понижаться (II) 25W
 deep, deep глубоко, глубокий (глубже) 16
 to demand требовать (I) 8
 demand (economic) спрос 25W
 description описание 13
 to design (fashion) моделировать (I) 19W
 designing (fashion) моделирование 19W
 despite; despite the fact that... несмотря на что; несмотря на то, что... 9
 dessert сладкое 9W
 diarrhea понос 13W
 to die, perish умирать (I)/умереть (I) 3W
 to direct (film, play) режиссировать (I); ставить (II) 19W
 direct flight прямой рейс 23W
 director режиссёр 4W, 19W
 to disappoint, let down подводить (II)/подвести (I) 25
 discount скидка 23W
 discount rates льготные тарифы 23W
 dish (food) блюдо 9W, 16W
 disinfectant дезинфицирующее средство 14W
 to do делать/- (I) 3
 to do exercises делать (I) зарядку 18W
 to do laundry стирать/по- (I) 14W; делая (I) стирку 14W
 doctor врач (врачи) 1
 while doing, making дела 21
 done, made сделан/-ный 19
 having done or made сделав 21
 door дверь (f.) 13
 dormitory общежитие 14W
 down off of; from (+ gen.); with (+ instr.) с(о) 8, 12
 to doze дремать (I) 22W
 to draft; to draw up (e. g., architecture) проектировать (I) 19W

to draw up; to write up составлять (I)/составить (II) 5
 to dream сниться (II), видеть (II) во сне 22W
 dress платье 10W
 to drink пить/вы- (I) 2, 3, 6W
 drinker (alcoholic beverages); teetotaler пьющий; непьющий 20
 while drinking выпивая 21
 drinking glass стакан 22
 to drive around; to pass объезжать (I)/объехать (I) 24
 to drive crazy сводить (II)/свести (I) кого-нибудь с ума 25
 to drive up to; to approach подъезжать (I)/подъехать (I) 24
 driveway; entrance (building) подъезд 24W
 to drop in at someone's home заходить (II)/зайти (I) 6W
 duet дуэт 19W
 dust стирать (I) пыль 14W

E

e-mail электронная почта 21W
 ear ухо (уши) 13W
 early рано, ранний (раньше, ранее) 16
 easily, easy легко, лёгкий (лёгче) 16
 to eat есть (*)/съесть (*) 2, 6W, 7W
 elbow локоть (локти) 13W
 to elect; to run for office избирать(ся) (I)/избрать(ся) (I) 20W
 election campaign избирательная кампания 20W
 election, voting выборы, голосования 20W
 emotional эмоциональный 16W
 employee служащий 20
 to engage in sports заниматься (I) спортом 18W
 to enter, enroll поступать (I)/поступить (II) 12W
 entire, whole: whole week, whole month, whole day целый: целую неделю, целый месяц, целый день 5
 evening, in the evening вечер, вечером 12, 17

to exchange money (from one currency to another) обменивать (I)/обменять (I) деньги 7W
 to excuse, forgive: Excuse me! Forgive me! прощать (I)/простить (II), извинять (I)/извинить (II): простите! извините! 6W
 exercise упражнение, зарядка 7, 18W
 to exercise; to do calisthenics зарядка (делать (I) зарядку) 18W
 expected ожидается, ожидаются 17W
 while expecting ожидая 21
 expensive, expensive дорого, дорогой (дороже) 16
 exploit эксплуатировать (I) 16W
 to export вывозить (II)/вывозить (I) 25
 exports экспорты 25W
 eye глаз (глаза) 7, 13W
 eyeglasses очки (очки) 7
 eyes: gray, blue, green, brown глаза: серые, голубые, зелёные, карие 15W

F

to faint падать (I)/упасть (I) в обморок 13W
 faith вера 11W
 faithful, loyal верный 16W
 fall, in the fall осень, осенью 12, 17
 to fall asleep; to lose consciousness заснуть (I)/заснуть (I) 22W
 to fall in love влюбляться (I)/влюбиться (II) 9, 18
 fan болельщик 18W
 far, distantly далеко, далёкий (дальше) 16
 fashion designer модельёр 19W
 father отец (отцы) 7
 fax (machine, transmission) факсимильный аппарат, факс 21W
 to fear бояться (II) 8
 February февраль 8, 17
 to feel чувствовать (I) себя 13
 to feel like хотеться/за- (*) (кому) 11
 few немного (немногие) 7W
 fight, struggle борьба 20W
 to fight, struggle бороться (I) 20W

- to fill out a form за­полнять (I)/за­полнить (II) (ан­кэту) 5W
to film; to photograph снимáть 19W
filth (filthy) грязь (f.) (грязный) 14W
finally на­ко­нéc 5
finances финансы 25W
to find на­хо­дить (I)/на­йти (I) 3, 12
finger палец (пальцы) 13W
to finish кон­чáть (I)/кóн­чить (II) 5
first course, appetizer пёрвое 9W
flexible гíбкий 16
floor пол (на полу) 10
floor, story (building) э­тáж (на) 10, 24W
floppy disk дис­кэ­та 21W
to fluctuate ко­ле­бáть­ся (I) 25W
to fly летáть (M, I), летéть (U, II)/по- (P, II) 23
to fly across пе­ре­летáть (I)/пе­ре­летéть (II) 24
to fly around по­летáть (по, I) 23
to fly around об­летáть (I)/об­летéть (II) 24
to fly away от­летáть (I)/от­летéть (*) 24
to fly away у­летáть (I)/у­летéть (II) 24
to fly down off слетáть (I)/слетéть (II) 24
to fly in при­летáть (I)/при­летéть (II) 24
to fly into в­летáть (I)/в­летéть (II) 24
to fly into, behind за­летáть (I)/за­летéть (II) 24
to fly out of вы­летáть (I)/вы­летéть (II) 24
to fly through про­летáть (I)/про­летéть (I) 24
to fly as far as до­летáть (I)/до­летéть (II) 24
to fly up to под­летáть (I)/под­летéть (II) 24
food (sing.) е­дá 7W
food (sing.) пи­ща 7W
foot; leg но­гá (но­ги) 13W
football (American) а­ме­ри­кáнский фут­бóл 18W
for для 8; (in exchange for) за (ко­гó/что?) 9, 12, 20W; (with time expressions) на (+ time) (+ acc.) 17
for the following reasons по слéду­ющей при­чине (по слéду­ющим при­чинам...) 11
for a certain time на (+ time) (+ acc.) 17
for a long time дав­но (дóл­го) 5
for a long time, long дóл­го, дóл­гий (дóль­ше) 16
to forgive, excuse: Forgive me! Excuse me! про­щáть (I)/про­стítь (II), из­виня́ть (I)/из­вини́ть (II): Простите! Извините! 6W
to forbid за­пре­щáть (I)/за­пре­тítь (II) 11W
forbidden, impossible (impersonal) не­ль­зá (ко­му) 11
forbidden, prohibited за­пре­щён (за­пре­щёнá, за­пре­щёнó, за­пре­щёнý) 11W
forest лес (в лесу) 10
to forget за­бы­вáть (I)/за­быть (I) 6
forgotten за­быт/-ый 19
former бýв­ший 20
forward, in the front в­пе­рёд, в­пе­рёд­и 9W, 10W, 24W
found на­й­ден/-ный 19
foursome чёт­ве­ро Appendix
frequently, frequent чáсто, чáстый (чáще) 1, 5, 16
Friday, on Friday пýт­ни­ца, в пýт­ни­цу 17
friend друг (дру­зья) 1, 7
friendly дру­же­лóбный 16W
from, down off of с(о) (+ gen.) 8
from от, из, с 8
from whose point of view с тóчки з­рения (с чьей тóчки з­рения, с тóчки з­рения ко­гó?) 8
from (+ time) to (+ time) (gen.) с (ка­ко­го в­ре­мени)...до (ка­ко­го в­ре­мени) 17
to fry жáрить/под- (II) 9W
funeral пóхороны (по­хóрон род.) 7
furniture ме­бель (f.) 7
future бóду­щий (adj.) 20
- G**
galoshes гáлóши 10W
garden сад (в саду) 10
generous щéдный 16W
to get a wrong number не тудá по­пáсть 2W
to get angry at серд­и́ть­ся/рас- (II) 9
to get better (health) по­пра­в­лять­ся (I)/по­пра­вить­ся (II) 13W
to get by (without) об­хо­д­и́ть­ся (II)/об­ойт­ись (I) 24
to get divorced раз­во­ди́ть­ся (II)/раз­вест­ись (I) 3W
to get married (woman) вы­хо­ди́ть (II)/в­ыйти (I) зáмуж 24
to get married (couples) же­ни́ть­ся/по- (II) 3W
to get married (men) (no perf.) же­ни́ть­ся (II) 3W, 10
to get off at the next stop (at the stop after next, in two stops) вы­хо­ди́ть (II)/в­ыйти (I) на слéду­ющей стáн­ции, о­с­тан­ов­ки (чéрез од­ну, чéрез две) 24W
to get on a bus or train going in the wrong direction сад­и́ть­ся (II)/сéсть (I) не в ту стóро­ну 24W
to get on, take the subway, a bus сад­и́ть­ся (II)/сéсть (I) в мет­ро, ав­тóбус 24W
to get tired, be tired уста­вáть (I)/устáть (I) 22W
to get to the point when до­хо­ди́ть (II)/дойти (I) до то­гó, что 24
to get up вста­вáть (I)/встáть (I) 22
to get used to при­вы­кáть (I)/при­вы­к­нуть (I) 3, 5, 11
giraffe жи­ра́ф 13
to give a speech вы­ступáть (I) с речью 20W
to give да­вáть (I)/да­ть (*) 2, 3, 4, 11
glasses frame: silver, gold, tortoise shell оп­ра­ва: се­ре­б­ря­ная, зо­ло­тáя, ро­го­вáя 15W
Glory (Thanks) to God! Слáва Бóгу! 11
glove пер­чáтка 10W
to go by vehicle ёз­ди́ть (M, II), ёхáть (U, I)/по- (P, I) 1, 23
to go crazy, lose one's mind схо­ди́ть (II)/сойти (I) с ума 24
to go into effect вхо­ди́ть (II)/войти (I) в си­лу, в дéй­ствие, в си­стéму 24

to go on foot ходить (M, II), идти (U, I)/пойти (P, I) 2, 23
 to go separate ways (by vehicle) разъезжаться (I)/разъехаться (I) 24; (on foot) расходиться (II)/разойтись (I) 24
 to go to and return (by vehicle) съездить (с, II) 23; (on foot) сходить (с, II) 23
 to go to the hospital; to be admitted to the hospital ложиться (II)/лечь (I) в больницу 13W
 to go visiting ходить в гости 6W
 while going by vehicle едучи 21
 gold frame (eyeglasses) золотая оправа 15W
 golf гольф 18W
 good shape (males, females) спортивная фигура 15W
 goods market товарный рынок 25W
 granddaughter, grandson внучка, внук 3W
 to grate тереть/по- 9W
 gray eyes серые глаза 15W
 greedy жадный 16W
 green зелёный 10W
 green eyes зелёные глаза 15W
 groceries, food продукты 7
 guests: to go visiting; to visit гости: ходить в гости, быть в гостях 6W
 guilty, at fault виноват 15
 gymnastics гимнастика 18W

H

hair: dark, light, straight, wavy, curly, short, long, thick, thinning волосы: тёмные, светлые, прямые, вьющиеся, кудрявые, короткие, длинные, густые, редкие 15W
 half половина 17
 hand; arm рука (руки) 13W
 to hang (something) вешать (I)/повесить (II) 22
 hanger вешалка 22
 to be hanging висеть (II)/повисеть (II) 22
 happy, glad рад 15
 hard drive твёрдый диск 21W
 hard твёрдый (твёрже) 16
 hardworking трудолюбивый 16W

hat with brim шляпа 10W
 hat without brim шапка 10W
 to hate, come to hate ненавидеть/воз- (II) 2, 9
 to have an attitude; to be related to относиться (II)/отнестись (I) 25
 to have to do; to be compelled to приходиться (I)/прийтись (I) 11
 head голова 13W
 head cold насморк 13W
 head is spinning (impersonal) кружится голова (у кого?) 13W
 to be healthy: Greetings! здравствовать(I): Здравствуй(те)! 3
 to hear слышать/у- (II) 2, 19
 heart сердце 13W
 heart attack сердечный приступ 13W
 height: short, average, tall рост: низкого роста, среднего роста, высокого роста 15W
 hellish адский 13
 to help, give assistance помогать (I)/помочь (I) 11
 high высокий, высокий (выше) 16
 high-heeled shoes туфли на каблуках 10W
 hockey хоккей 18W
 to hold держать/по- (II) 2
 home, building дом (дома) 7
 honest честный 16W
 to hope for; to rely on надеяться (I) 9
 hors d'oeuvres закуски (закусок род.) 9W
 horse лошадь (f) 13
 to be in the hospital лежать/по- (II) в больнице 13W
 hotel room номер (номерá) 7, 17
 hour; At what hour? час: В котóром часу? 10, 17
 how can I get to... как мне дойти (II) до чего, как мне пройти (I)/проехать (I) к чему?, как попасть (I) 24w
 How much does it cost? Сколько стоит...? 7W
 humidity влажность 17W
 hurricane ураган 17W
 to hurt oneself ушибать (I)/ушибить (II) себя что? 13W

to hurt (impersonal) болеть (II): болит/болят (у кого) 13W
 husband муж (мужья) 7

I

IBM compatible computer IBM-совместимый компьютер 21W
 if (not, whether) если 18
 image (public relations) имидж 25
 to imagine представлять (I)/представить (II) себе 13
 imam (Moslem cleric) имам 11W
 to implore умолять (I) 11W
 to import ввозить (II)/ввезти (I)
 imports импорты 25W
 to imprison сажать (I)/посадить (II) 22
 in comparison with what; in comparison with the fact that по сравнению с чем; по сравнению с тем, что... 12
 in connection with what; in connection with the fact that... в соответствии с чем; в соответствии с тем, что... 12
 in connection with what; in connection with the fact that... в связи с чем; в связи с тем, что... 12
 in front of, before something перé 12
 in light of the fact that в виду того что... 10
 in, after (time) через (+ time) (по того, как...) 17
 in, at в (+ prep./acc.) 9, 10; to на (+ acc./prep.) 9, 10; в (+ acc./prep.) 9; across через (+ acc.) 9
 in such weather в такую погоду 17W
 in that case в таком случае 10
 in the first place во-первых 10
 in the mornings (in the evenings, Mondays, on Wednesdays) по утрам (вечерам, по понедельникам, по средам) 1.
 in the second place во-вторых 10
 in the third place в-третьих 10
 inasmuch as... по мере того, как
 incomprehensible непостижим/ 19
 increase подъём, повышение 25

to **increase** увеличивать(ся) (I)/
увеличить(ся) (II) 6;
повышать(ся) (I)/повысить(ся)
(II) 6, 25W
independent независимый 19
**individual building in a complex of
buildings** корпус 24W
inevitable неотвратим/-ый 19
inexpensively, inexpensive дешево,
дешёвый (дешёвле) 16
inexplicable необъясним/ый 19
to **inform** доносить (II)/донести (I)
25
information storage (computer)
хранение информации 21W
infrequently редко 5
insane, mad, crazy сумасшедший 20
to **insist** настаивать (I)/настойть (I)
10, 20W
interest (loans, deposits) банковский
процент 25W
to **be interested in**
интересоваться/за- (I) 12
interesting интересно (кому?)
интересный 11, 16
intestines кишки (кишкóк род.) 13W
to **invite** приглашать (I)/
пригласить (II) 18
invited приглашён/-ный 19
irreparable непоправим/-ый 19
Islam ислам, мусульманство 11W
it is possible to not... можно не
(кому) (*impersonal*) 11W
it takes how long to get to... ездить
(II)/ехать (I) сколько времени?
24W
**it's... calling (telephone: more
formal)** беспокоить (II): вас
беспокоит... 2W
it's windy, there's a gentle breeze
дует ветер, дует слабый ветер
17W
itches чешется (где?) 13W

J
January январь 8, 17
Jew еврей, еврейка 11W
Judaism иудаизм, иудейство 11W
**judging by; judging by the fact
that...** судя по чему; судя по
тому, что... 11
July июль 8, 17

June июнь 8, 17
just in case на всякий случай 9
just the right size как раз 15

K

kerchief платок 10W
kidneys почки 13W
kitchen; cuisine кухня 7W, 13
knee колéно (колéни) 13W
to **know how** уметь/с- (I) 3
to **know; find out** знать (I)/узнать
(I) 3
kremlin (Russian fortress) кремль
(*m.*) 13

L

laboratory лаборатория 1, 13
lake озеро (озёра) (на) 13
landscape (painting) пейзаж 19W
language язык (языки) 1
last: last week, last year прошлый:
на прошлой неделе, в прошлом
году 1, 17
late поздно, поздний (пóже,
позднее) 16
to **laugh** смеяться (I) 12
laundry detergent стиральный
порошок 14W
lazy ленивый 16W
to **lead** водить (M, II), вести (U, I),
повести (P, I), 25
leader вождь, лидер, руководитель:
13
leading ведущий 20
to **learn** учиться/на- (II) 5
having learned научившись 21
lecture лекция (на) 10
less менее (+ *adj./adv.*) 16
lesson (class, book) урок (на, в) 10
to **let** допускать (I)/допустить (II)
11; разрешать (I)/разрешить (II)
11
to **let go** отпускать (I)/отпустить
(II) 11
to **let in** впускать (I)/впустить (II)
11W
to **let out** выпускать (I)/выпустить
(II) 11W
to **let through** пропускать (I)/
пропустить (II) 11W
let's assume that... допустим, что 5
let's say that... скажем, что... 5

let's suppose that... предположим,
что... 5

letter письмо (письма) 1, 13
to **lie down** ложиться (II)/лечь (I)
22
life жизнь (*f.*) 13
light blue голубой 10W
light hair светлые волосы 15W
to **like** нравиться/по- (II) (кому) 11;
любить/по- (II) 1, 2, 9, 18
like, similar to вроде 8
like, resembling похож (похожа,
похожи) (на кого/что) 9
to **limit, restrict** ограничивать (I)/
ограничить (II) 6
list список 19
while listening слушая 21
to **live** жить (I) 1, 2, 3W, 10
lively, vibrant жив (жива, живы) 15
liver печень (*f.*) 13W
loan кредит, ссуда, заём 25W
to **be located** находиться (II) 2, 10;
located находящийся 20
long hair длинные волосы 15W
to **look for, search for** искать/по- 3
to **lose (game)** проигрывать (I)/
проиграть (I) 18W
to **lose, misplace; to be deprived of**
терять/по- (I) 2, 12W
loudly, loud громко, громкий
(громче) 16
to **love** любить/по- (II) 1, 2, 9, 18
to **be lucky** везти (U, I)/повезти
(P, I) (кому?) 25
to **lull to sleep** баюкать (I) (кого?)
баюкаю, баюкаешь, баюкают
22W
lungs лёгкие 13W
to **be lying down (position)**
лежать/по- (II) 2, 22
while lying down лёжа 21

M

main course горячее, второе 9w
to **major, specialize in** изучать (I) 1W
to **make a decision; to adopt a law**
принимать (I)/принять (I)
решение, закон 20W
to **make a transfer** пересаживаться
(I)/пересéсть (I), делатъ/с- (I)
пересáдку, на что (где? на какой
станции или остановке) 24W

to make a U-turn разворачиваться (I)/развернуться (I) 24W
 to make, propose a toast предлагать (I)/предложить (II) тост 6W
 many, many of много, многие 7W, 8
 March март 8, 17
 market рынок (на) 7W
 matter; item; errand; thing дело (дела) 7
 May май 8, 17
 may, possible, permitted можно (кому?) 11
 medium of advertisement средство рекламы 25W
 to meet встречаться (I)/встретиться (II) 2, 18
 meeting, seeing one another: Until we see one another again. (a farewell) свидание: До свидания. 2W
 meeting: Until we meet up again. (a farewell) встреча: До встречи 2W
 to memorize учить/вы- (II) 1W, 19W
 memory (human, computer) (not a particular memory or recollection) память (f.) 21W
 memory, recollection воспоминание 21W
 merrily/happily, merry/happy весело, весёлый (веселее) 11, 16
 met встречен/-ный 19
 metro, subway stop станция метро 24W
 middle средний 3W
 minute минута 17
 miserly скупой 16W
 mistake ошибка 19
 mitten варежка 10W
 modem модем 21W
 mom's, dad's мамин, папин 13
 Monday, on Monday понедельник, в понедельник 17
 money деньги (денег род.) 1, 7, 8
 monitor (computer) монитор 21W
 month(s) of the year: January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, December месяц/-ы: январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь 8, 17

monument памятник 11, 19W
 more более (+ adj. or adv.) 16
 more and more... all the time, -er and -er (with comparative forms) всё (+ comp.) и (+ comp.) 16
 morning, in the morning утро, утром 12, 17
 Moslem мусульманин, мусульманка 11W
 mosque мечеть (f.) 11W
 most самый (+ adj.) 16
 mother (f.) мать (матери) 7
 mouse (computer) мышка 21W
 mousepad (computer) коврик для мыши 21W
 mouth рот, во рту 10, 13W
 to move (from one home to another) переезжать (I)/переехать (I) 24
 much more гораздо, намного, значительно (+ comp.) 16
 muscular build (males, females) мускулистого сложения 15W
 museum музей 1, 7
 music музыка 19W
 musician музыкант 19W
 must (nominative case of person who must) должен (должна, должны) 11; надо (кому? + infin.) 11
 mustache усы (усов род.) 15W

N
 name имя (именá) 7
 napkin салфетка 22
 narrative poem поэма 19W
 nationality: What is your nationality? национальность: Кто вы по национальности? 8W
 nausea тошнота 13W
 to be nauseous тошнит (II) (кого?) 13W
 near близко, близкий (ближе) 16
 near у (кого? чего?) 8
 necessary, needed нужен (нужна, нужно, нужны) (кому) 11, 15
 neck шея 13W
 necktie галстук 10W
 nephew, niece племянник, племянница 3W
 network equipment сетовое оборудование 21W
 never никогда 5, 14

next (in a sequence): next week, next year следующий: на следующей неделе, в следующем году 1, 17, 20
 night, in the night ночь, ночью 12, 17
 no matter... or... ever бы...ни (+ past tense) 14
 no one никто не 14
 nose нос 13W
 not far from недалеко от (чего?) 1
 nothing; anything ничего не 14
 to notice замечать (I)/замечить (II) 2
 novel роман 19W
 novella повесть (т.) 19W
 November ноябрь 8, 17
 nowhere; anywhere нигде не, нигуда не 14
 nurse медсестра, медбрат 1
O
 obligated, ought to должен (должна, должны) (+ infin.) 15
 October октябрь 8, 17
 offended at обижаться (I)/обидеться (II) 9
 old старый (старше) 16
 older, oldest старший 3W
 on, at (acc./prep.) на 9, 10
 on the left слева, с левой стороны 10W, 24W
 on the one hand..., on the other hand... с одной стороны..., с другой стороны... 8
 on the right справа, с правой стороны 10W, 24W
 On what date Какого числа...? 17
 once a week, twice a week раз в неделю, два раза в неделю 17
 one another друг друга 13
 one capable of... могущий 20
 one who arrived (by vehicle) приехавший 20; (by foot) пришедший 20
 one who demands требующий 20
 one who has given up отдавший 20
 one who has left (by foot) ушедший 20; (by vehicle) уехавший 20
 one who has returned вернувшийся 20
 one who has taken принявший 20

one who is expecting, waiting for
(*acc./inf.*) ожидающий 20
one who talks or speaks говорящий
20
one who was talking, speaking
говорявший 20
one who wishes желающий 20
only (*adj.*) единственный 15W
only (*adv.*) только 15W
open (*opened*) открыт/-ый 19
to open открывать (I)/открыть (I)
2, 3
opera опера (на) 19W
opponent противник 20W
orange оранжевый 10W; апельсин
7W
to order (*meal*); to reserve (*hotel
room*) заказывать (I)/заказать (I)
17
outgoing приветливый 16W
outstanding выдающийся 20
overcoat пальто (*indecl.*) 10W

P

pain: sharp, dull боль (*f.*): резкая,
тупая 13W
painted покрашен/-ный 19
painter живописец 19W
painting (*work of art*) картина 19W,
-22; (*form of art*) живопись (*f.*)
19W
pants, trousers брюки (*брюк род.*)
10W
parents родители (*родителей
род.*) 1
parts (*times*) of the day: morning, in
the morning; afternoon, in the af-
ternoon; evening, in the evening;
night, in the night время суток:
утро, утром; день, днём; вечер,
вечером; ночь, ночью 12, 17
pass (*document*) пропуск 11W
past (*adj.*); the past (*noun*)
прошедший, прошедшее
(*время*) 20
pastor, minister пастор 11
patient больной (*adj. decl.*) 7
to pay платить/за- (II) 4, 7W, 8
pedestrian crossing (*underground*)
переход 24W
perform выступать (I) 4W; (*music*)
исполнять (I) 19W
performance спектакль 4W
performing artist артист/-ка 19W
peripherals (*computer*) периферия
21W
permission (*written, oral*)
разрешение 11W
to permit разрешать (I) 11
person, people человек, люди
(*людей род.*) 1, 7, 8
photocopy machine копиро-
вальный аппарат, ксерокс 21W
photograph фотография, снимок
19W
to photograph фотографировать
(I) 19W
photographer фотограф 19W
physicist физик 1
pink розовый 10W
plaid; checked клетчатый (в
клетку) 10W
to plant сажать (I)/посадить (II)
22
plate тарелка 22
play пьеса 19W
to play a round сыграть (I) матч
18W
to play играть/по- (I) в (+ *acc.*)
(*game, sport*), на (+ *prep.*) (*instru-
ment*) 9, 10
to play a role играть (I)/сыграть
роль (I) 4W
playwright драматург 19W
pleased приятно (кому?) 11
plump, fat толстый 15W
poet поэт 19W
politician политик 20W
politics, policy; political science
политика; политические науки
20W
polka-dotted в горошек 10W
poorly, poor плохо, плохой (хуже)
16
portrait портрет 19W
to pose (*question*) задавать (I)/
задать (*) 2W
possible, impossible возможно/не-
11
post office, mail почта (на) 10
poster плакат 22
to pray молиться (II) 11W
to prepare; cook готовить/при- (II)
2, 9W

to prepare oneself готовиться/при-
(II) 1W
prepared приготовлен/-ный 19
pressure (*barometric*) давление 17W
price цена (цены) (в долларах/
рублях) 7W
price includes... В стоимость
входят... 23W; В стоимость
включены... 23W
price per person per day стоимость
на человека в сутки 23W
priest (*Russian Orthodox, Catholic*)
священник 11W
principle; from these principles
соображение: из этих
соображений 7
printer: dot-matrix, jet, laser
принтер: матричный, струйный,
лазерный 21W
private room отдельная комната
14W
privatization приватизация 25W
professor профессор (профессора)
1, 7
prohibited, banned запретный 11W
prohibition, ban запрет 11W
to pronounce something
произносить (II)/произнести (I)
25
Protestant протестант,
протестантка 11W
Protestant church кирка 11W
Protestantism протестанство,
протестантизм 11W
public relations публик рилейшн
25W
purchase покупка 25W
purchased куплен/ный 19
purple фиолетовый 10W
to put on (*clothing*) надеть/-ый 19
to put in the hospital класть (I)/
положить (II) кого в больницу
13W
to put, place класть (I)/положить
(II) 22
to put, stand ставить/по- (II) 22

Q
quickly быстро 16
quietly, quiet тихо, тихий (тише) 16
quit, abandon бросать (I)/бросить
(II) 4W

R

rabbi равин 11W
 racquetball ракетбол 18W
 rain: it is (it will start to, it will be) raining дождь: идёт (пойдёт, будет идти) 17W
 raincoat плащ 1, 10W
 rarely, seldom редко 1
 rate of exchange курс 25W
 having read прочитав 21
 to read читать/про- (I) 2
 while reading читая 21
 ready готов 15
 realistic реалистичский 19W
 to recall, remember; to reminisce вспоминать (I)/вспомнить (II) 19W
 to recognize узнавать (I)/узнать (I) 19W
 recommended рекомендуем/-ый 19
 reconfiguration of a computer изменение конфигурации компьютера 21W
 red красный 10W
 to reduce уменьшать (I)/уменьшить (II) 6
 regulating регулирование (чего) 25W
 to reheat (food) подогревать (I)/подогреть (I) 9
 to relate относить (II)/отнести (I) 25
 to relax расслабить(ся) (II) 22W
 reliable; unreliable надёжный; не- 16W
 religious faith вероисповедание 11W
 to remember; to fix in one's memory запоминать (I)/запомнить (II) 19W
 to remember; to mention упоминать (I)/упомянуть (I) 19W
 to remember, recall помнить/вспомнить (II) 19W
 to remind напоминать (I)/напомнить (II) 19W
 to request (favor) просить/по- (II) 2W
 to reserve (hotel room); to order (a meal) заказывать (I)/заказать (I) 17
 reserved сдержанный 16W
 to resort to прибегать (I)/прибегнуть (I) (к чему?) 24
 to respect уважать (I) 9
 respected уважаемый (много-) 19
 to rest, relax отдыхать (I)/отдохнуть (I) 22
 retail price розничная цена 25W
 reticent молчаливый 16W
 retrieval of information поиск информации 21W
 to return возвращаться (I)/вернуться (I) 2
 having returned вернувшись 21
 while returning возвращаясь 21
 richly, rich богато, богатый (богаче) 16
 to ride across, drive across переезжать (I)/переехать (I) 24
 to ride away, drive away отъезжать (I)/отъехать (I) 24
 to ride away, drive away уезжать (I)/уехать (I) 24
 to ride down off, drive down off съезжать (I)/съехать (I) 24
 to ride, drive (arrive) приезжать (I)/приехать (I) 24
 to ride into, drive into въезжать (I)/въехать (I) 24
 to ride into, behind; drive into, behind заезжать (I)/заехать (I) 24
 to ride out of, drive out of выезжать (I)/выехать (I) 24
 to ride through, drive through; to miss (bus/train stop) проезжать (I)/проехать (I) 24; (сколько станций, остановок?) 24W
 to ride up to доезжать (I)/доехать (I) 24
 right, correct прав (права, правы) 15
 to roast; to stew тушить/по- (II) 9W
 roommate, suitemate сосед/-ка (по комнате, по блоку) 14W
 to root for болеть (I) за кого 18W
 ruble of the Russian Federation российский рубль 25W
 rugby регби 18W
 to run (somewhere and back) сбегать (с, I) 23

to run (fingers over keyboard, eyes over page) пробегать (I)/пробежать (*) чем по чему? (пальцами по клавишам, глазами по странице) 24
 to run бегать (M, I); бежать (U, *)/по- (P, *) 2, 23
 to run across перебежать (I)/перебежать (*) 24
 to run around (something) оббегать (I)/оббежать (*) 24
 to run around побегать (по, I) 23
 to run away отбегать (I)/отбежать (*) 24
 to run away убежать (I)/убежать (*) 24
 to run down off сбежать (I)/сбежать (*) 24
 to run into вбегать (I)/вбежать (*) 24
 to run into, behind забегать (I)/забежать (*) 24
 to run late, be late for опаздывать (I)/опоздать (I) 18
 to run off (in different directions) разбегаться (I)/разбежаться (*) 24
 to run out of выбегать (I)/выбежать (*) 24
 to run through пробегать (I)/пробежать (*) 24
 to run to прибегать (I)/прибежать (I) 24
 to run up to добегать (I)/добежать (*) 24; подбегать (I)/подбежать (*) 24
 running (sport) бег 18W
 rush hour час пик 24W
 Russian Orthodox faith, (Russian) Orthodox православие, православный 11
 Russification of a printer руссификация принтера 21W
 Russified printer руссифицированный принтер 21W

S
 sad грустно 11
 having said, told сказав 21
 sale продажа 25W
 salted солёный 9W
 sanitarium санаторий 13

- to be satisfied доволен (довольна, довольны) 12
Saturday, on Saturday суббота, в субботу 17
 saved сбережён/-ный 19
 say (for the sake of argument) that... сказать (I) (, что...) 5
 to say, tell говорить (II)/сказать (I) 3
 to say, speak; to have a chat говорить/по- (II), сказать (I) 2
 scanner сканер 21W
 scarf шарф 10W
 scholar; scientist учёный 7
 sculpt лепить (II) 19W
 sculptor скульптор 19W
 sculpture (art) скульптура 19W
 sculpture (a work of sculpture) изваяние 19W
 sea море (на) 10
 to search, look for искать/по- (I) 8, 12
 seasons of the year: spring, in the spring; summer, in the summer; fall, in the fall; winter, in the winter времена года: весна, весной; лето, летом; осень, осенью; зима, зимой 12
 to seat сажать (I)/посадить (II) 22
 to be seated сидеть/по- (II) 6W, 22
 to be seated at a table сидеть/по- (II) за столом 6W
 second (time) секунда 17
 to see, catch sight of видеть/у- (II) 4, 9
 seldom, rare редко, редкий (реже) 16
 self сам (самá, сáми) 13
 while sending посылая 21
 sent out отправлен/-ный 19
 separately отдельно (от кого?) 3
 September сентябрь 8, 17
 serious серьёзный 16W
 server (computer) сервер 21W
 to set up an e-mail account открывать/открыть (I) электронный почтовый ящик 21W
 sewing шитьё 19W
 sharp (time) ровно 17
 sharp; spisy быстрый 19W
 shirt рубашка 10W
 shoes (not high-top) туфли 10W; (hightop) ботинки (ботинок род.) 10W
 short coat куртка 10W
 short hair короткие волосы 15W
 short story (literature), story рассказ, история 19W
 shortly, short коротко, короткий (короче) 16
 shorts шорты (шортов gen.) 10W
 shoulder плечо (плечи) 13W
 sick болен (больна, больны) 13W, 15
 to be sick with (longer-lasting illness) болеть/за- (I) 13W
 side (body) бок (бока) 13W
 significantly значительно 16
 while being silent молча 21
 silk, silken шёлк, шелковый 10W
 silver frame (eyeglasses) серебряная оправа 15W
 similar to подобен (подобна, подобно, подобны) (к чему) 11
 similar to (appearance) похож (на кого/что?) 15
 simply, simple просто, простой (проще) 16
 to sing петь (I) 19W
 singer: bass, baritone, tenor, alto, soprano певец, певица: бас, баритон, тенор, альт, сопрано 19W
 while singing распевая 21
 sister сестра (сестры) 7
 while sitting сидя 21
 skating (ice) катанье на коньках 18W
 sketch очерк 19W
 skiing (cross-country) катанье на лыжах 18W
 skiing (downhill) катанье на горных лыжах 18W
 skirt юбка 10W
 to sleep спать/по- (II) 2, 22W
 to slice; to chop нарезать (I)/нарезать (I) 9W
 slide (as in slide show) слайд 19W
 small маленький (меньше) 1, 16
 small change, minor detail мелочь 7
 smart умный 16
 smoker курящий 20
 sneakers спортивные туфли 10W
 snow снег (в снегу) 10, 17W
 snowstorm, blizzard метель (f.) 17W
 so-called так называемый 19
 soap мыло 14W
 soccer футбол 18W
 socks носки 10W
 soft мягкий (мягче) 16
 some, several несколько, некоторые 7W, 8
 sometime когда-нибудь 5, 14
 sometimes иногда 5
 son сын (сыновья) 7
 sour кислый 9W
 sparkling блестящий 20
 while speaking, talking говоря 21
 spend (time) проводить (II)/провести (I) (время) 4W
 sports coat пиджак 10W
 sports, types of sports спорт, виды спорта 18W
 spring, in the spring весна, весной 12, 17
 stadium стадион (на) 10
 to stand (something) ставить/по- (II) 22
 to be standing стоять/по- (II) 2, 22
 while standing стоя 21
 to steam готовить на пару (II) 9W
 stepfather отчим 3W
 stepmother мачеха 3W
 still life натюрморт 19W
 stockings колготки (колготок gen.) 10W
 stoic стойкий 16W
 stomach живот 13W
 to stop (a process) прекращать (I)/прекратить (I) 4W
 to stop (doing something) переставать (I)/перестать (I) 4W
 to stop (someone) останавливать (I)/остановить (II) 4W; (oneself) останавливаться (I)/остановиться (II)
 store магазин 7
 storm буря 17W
 storm cloud туча (тучи) 17W
 straight прямо 24W
 straight hair прямые волосы 15W
 street улица (на) 10
 strictly, strict строго, строгий (строже) 16W
 striped полосатый, в полоску 10W
 stroke (medical); strike удар 13W

- stubborn упрямый 16W
 student (*one who is studying*) учащийся 20
 to study (*subject*); to memorize (*by heart*) учить/вы- (II) 1W
 to study; to be a student; to learn учиться/на- (II) 1W, 11
 to study; do homework заниматься (I) 1W, 12
 while studying, being enrolled учась 21
 stupid неумный 16
 to submit an application подавать (I)/подать (*) (заявление) 5W
 such таков (такова, таковы) 15
 suddenly вдруг 5
 suggestion, supply (*economics*) предложение 25W
 suit костюм 10W
 suite блок 14
 summer, in the summer лето, летом 12, 17
 sun shines (was shining) солнце светит (светило) 17W
 Sunday, on Sunday воскресенье, в воскресенье 17
 to supervise руководить (II) 12
 to support поддерживать (I)/поддержать (II) 20W
 supporter, proponent сторонник 20W
 to be surprised at удивляться (I)/удивиться (II) 11
 surreal, surrealist сюрреалистический, сюрреалист 19W
 sweat suit спортивный костюм 10W
 to sweep up мести/под- (I) 14W
 sweet сладкий 9W
 to swim; sail плавать (M, I), плыть (U, I)/по- (P, I) 23
 to swim; sail (*arrive*) приплывать (I)/приплыть (I) 24
 to swim; to sail (*a little*) поплавать (I) 23
 to swim across; to sail across переплывать (I)/переплыть (I) 24
 to swim around; to sail around, pass обплывать (I)/обплыть (I) 24
 to swim away; to sail away отплывать (I)/отплыть (I) 24
 to swim away; to sail away уплывать (I)/уплыть (I) 24
 to swim down off; sail down off сплывать (I)/сплыть (I) 24
 to swim into; to sail into вплывать (I)/вплыть (I) 24
 to swim into, behind; to sail into, behind заплывать (I)/заплыть (I) 24
 to swim out; to sail out выплывать (I)/выплыть (I) 24
 to swim through; to sail through проплывать (I)/проплыть (I) 24
 to swim up to; to sail up to доплывать (I)/доплыть (I) 24; подплывать (I)/подплыть (I) 24
 swimming плавание 18W
 symphony симфония 19W
 synagogue синагога 11W
 synthetic синтетический 10W
- T**
 T-shirt футболка, майка 10W
 table; desk стол (на, в) 10
 to take брать (I)/взять (I) 3, 4, 6W, 13
 to take somewhere подводить (II)/подвести (I) 25
 to take; to accept (*medicine*) принимать (I)/принять (I) 3
 to take away; to dismiss (*position*); to remove снимать (I)/снять (I) 6W, 20W
 to take a cab брать (I)/взять (I) такси 24
 to take a class слушать курс (I) 1W
 to take and drop off отводить (II)/отвести (I) 25; отвозить (II)/отвезти (I) 25
 to take an exam; to pass an exam сдавать (I)/сдать (*) экзамен 5W
 to take (*by foot*); to lead водить (M, II)/вести (U, I)/повести (P, I) 3, 25; to take (*by vehicle*) возить (M, II), везти (U, I), повезти (P, I) 25
 to take (*give a ride*) подвозить (II)/подвести (I) 25
 to take medicine принимать (I)/принять (I) лекарство, пить/вы- (I) лекарство 13
 to take off (*clothes*) раздеваться (I)/раздеться (I) 6W
 to take a seat at a table садиться (II)/сесть (I) за стол 6w, 22
 to take someone's temperature измерять (I)/измерить (II) кому температуру 13W
 to take up a position (*at work*) вступать (I)/вступить (II) (в должность) 12W
 having taken or led away уведя 21
 talkative разговорчивый 16W
 talon (*ticket*) талон 24W
 tax налог 25W
 tax is levied облагается налогом 25W
 taxi stand стойка такси (на) 24W
 tea чай 7W
 to teach преподавать (I) 1
 teacher учитель (учителя) 7
 tear something down сносить (II)/снести (I) 25
 telephone ringing звонок 2W
 to tell рассказывать (I)/рассказать (I) 1, 2W, 11
 to tell something (II)/сказать (I) temperature: high, low, normal температура: высокая, низкая, нормальная 13W
 tennis теннис 18W
 that one тот, та, то, те 13
 the -er, the -er чем (+ *comp.*),...тем (+ *comp.*) 16
 there is no one for... некому (+ *infin.*) 11
 there is no reason for... незначем (+ *infin.*) 11
 there is no time for... некогда 11, 14
 there is nothing for... нечего 11, 14
 there is nothing for... нечем 11, 14
 there is nowhere for... негде 11, 14
 there is nowhere for... некуда 11, 14
 thick hair густые волосы 15W
 thin, slender худой 15W
 thing вещь (f) 10
 thinning hair редкие волосы 15W
 third course, dessert третья 9W
 thirdly в-третьих 10
 this one этот (это, эта, эти) 13
 thunder, thunderstorm гроза 17W
 three of a... трое 13
 three-star hotel, four-star hotel трёхзвёздочная гостиница, четырёхзвёздочная гостиница 23W

throat горло 13W
 thundering, crashing гремящий 20
 Thursday, on Thursday четверг, в четверг 17
 ticket билет 4W
 time время (временá) 7
 time goes (will go) by проходит (пройдёт) время 24
 timid, shy робкий 16
 to, by, toward к (+ *dat.*) 11
 today's сегодняшний 17
 toes пальцы на ногé 13W
 token (*subway, metro*) жетон 24W
 told рассказан/ный 19
 tomorrow's завтрашний 17
 toner cartridge тóнер-картридж 21W
 tongue, language язык (языкí) 13W
 too big велик (великá, великí) (что? кому?) 15
 too small мал (малá, малó, малý) (что? кому?) 15
 tooth зуб 13W
 tornado смерч 17W
 tortoise-shell frame (*eyeglasses*) роговая опрáва 15W
 track and field лёгкая атлétика 18W
 trade торговля 25W
 trade торг 25W
 tragedy трагедия 19W
 train station (*metro, subway*) стáнция (на) 10
 train station (*not for metro, subway*) вокзál (на) 10, 24W
 transferred, conveyed пéредан/-ный 19
 to translate переводить (II)/перевести (I) 25
 translator переводчик 1
 to transport возить (M, II), везти (U, I)/позвезти (P, I) 25
 travel agency агéнство путешéствий, туристическое агéнство, турагéнство 23W
 to travel around by vehicle поéздить (по, II) 23
 to travel by conveyance éздить (II)/эхать/по- (I) 8
 to travel on foot ходить (II)/идти (I)/пойти (I) 8
 to travel путешéствовать/по- 23W

trip, journey путешéствие 23W
 to trust доверять (I)/довéрить (II) 11
 to try; to test, sample прóбовать/по- (I) 20W
 to try старáться/по- (I) 20W
 to try; to experience пытáться/по- (I) 20W
 Tuesday, on Tuesday втóрник, во... 17
 to turn off (*light, television, computer*) выключáть (I)/выключить (II) 6, 21W
 to turn on (*light, television, computer*) включáть (I)/включить (II) 6, 21W
 to turn out to be оказывáться (I)/оказáться (I) 3, 12, 18, 24
 to turn right or left поворачивáть (I)/повернóуть (I) (напрáво, налéво, кудá?) 24W
 to type печáтать/на- (I) 5

U

ugly некрасивый 16
 umbrella зóнт (зóнтик) 10W
 unbearable невыносим/-ый 19
 uncle дядя 3W
 under, beneath под (+ *acc./instr.*) 9, 12
 under the auspices of, during the administration of при (+ *prep.*) 10
 to understand понимáть (I)/понять (I) 3, 9
 underwear бельё 13
 uninteresting неинтересный 16
 united: United Nations объединённый: Организáция объединённых нáций 19
 united: United States of America соединённый: Соединённые Штáты Амéрики 19
 up until: Until we meet up. Until the next call. Good-bye. до: До встрéчи. До звонкá. 2W
 upgrading of a computer модернизáция компьютéра 21W
 to use (*grammatical constructions, e.g., "What case is used with..."*) употребляться (I) 16W
 to use употреблять (I)/употребить (II) 16W; испóльзовать (I) 16W

to use, apply применять (I)/применить (II) 16W
 to use, consume; to waste потреблять (I) 16W
 to use, consume; to waste расходовать (I) 16W; трáтить/ис- 16W
 to use; to enjoy пользоваться/вос- (I) 12
 to use; to take advantage of злоупотреблять (I) 16W
 to use; to take advantage of; to enjoy пользоваться/вос- (I) 16W

V

to vacation at the sea, at a resort отдыхáть (I) на мóре, на курóрте 23W
 to vacuum пылесóсить (II) 14W
 vegetables óвощи (овощéй *gen.*) 22
 verse (*poem*) стихотворéние 19W
 to visit with guests быть (I) в гостя́х 6W
 vocal music вокальная мýзыка 19W
 volleyball волейбóл 18W
 vomiting рвóта 13W
 to vote голосовáть/про- (I) 20W

W

to wait ждáть/подо- (I) (+ *no prep.*) 3
 to wake up просыпáться (I)/проснóуться (I) 22W
 to wake someone up будить/раз- (II) 22W
 to walk ходить (M, II) 23
 to walk across переходить (II)/перейти (I) 24
 to walk around обходить (II)/обойти (I) 24
 to walk (*for a while*) походить (по, II) 23
 to walk away отходить (II)/отойти (I) 24; уходить (II)/уйти (I) 24
 to walk down off сходить (II)/сойти (I) 24
 to walk into входить (II)/войти (I) 24
 to walk into, behind заходить (II)/зайти (I) 24

to walk out of выходить (II)/выйти (I) 24
 to walk through (*entranceway*) проходить (II)/пройти (I) 6W, 24
 to walk up to доходить (II)/дойти (I) (до чего?) 24; подходить (II)/подойти (I) 24
 wall стена (стены) 13
 to want хотеть/за- (*) 2
 warm тепло 11
 to wash мыть/по- (I) 14W
 to watch смотреть/по- (II) 2, 19W
 having watched посмотрев 21
 wavy hair вьющиеся волосы 15W
 to wear ходить (II) (в чём) 10W; носить (II) 10W
 to wear glasses быть в очках 15W
 weather forecast прогноз погоды 17W
 weather: sunny, cloudy, rainy, good, bad погода: солнечная, облачная, дождливая, хорошая, плохая 17W
 Wednesday, on Wednesday среда, в среду 17

week: last/next week неделя: На прошлой/следующей неделе 1, 17
 to weigh out взвешивать (I)/взвесить (II) 7W
 weightlifting bar штанга 18W
 well хорошо, хороший (лучше) 16
 What do you do? Кто вы по профессии? 12
 what kind of каков (какова, каковы) 15
 What time is it now? Сколько сейчас времени? 17
 What's today's date? Какое сегодня число? 17
 whether (*interrogative particle*) ли 18
 white белый 10W
 wholesale price оптовая цена 25W
 whose чей (чья, чьё, чьи) 13
 wife жена (жены) 7
 to win (*game*) выигрывать (I)/выиграть (I) 18W
 winter, in the winter зима, зимой 12, 17

to wipe down with a rag протирать (I)/протереть (I) тряпкой 14W
 while wishing желая 21
 with с(о) (+ *instr.*) 12
 without без 8
 woollen шерстяной 10W
 word слово (слова) 13
 work работа (на, в) 10
 to work работать (I) 1, 12
 wound up (*watch*); started (*engine*); begun, set off заведён/-ный 19
 to write писать/на- (I) 1, 3
 writer писатель 19W
 while writing записывая 21
 written написан/-ный 19

Y

year: last/next year год: в прошлом/следующем году 1, 10, 17
 to yell, shout кричать/за- (II) 2, 4, 9
 yellow жёлтый 10W
 yesterday's вчерашний 17
 young молодой, моложе (младший) 3W, 16

Index of Grammatical Terms

Italicized page numbers refer to charts or tables on the page(s) indicated.
Terms indexed in Russian follow the English.

English Index

A

abstract objects, 90, 103
 accent. *See* stress patterns
 accusative case, 8, 112–113
 in date constructions, 215
 endings, 96, 114, 117
 last names in, 118, 167
 numbers in, 119–120
 prepositions used with, 112, 153
 in time expressions, 217–218, 219–220
 with transitive verbs of placement, 278
 verbs used with, 112–113, 312n. *See also* agreement
 action
 in conditional constructions, 226
 forbidden, 58–59
 habitual, 53
 main and background action with verbal adverbs, 267
 reciprocal action in *-ся* verbs, 33
 sequential and simultaneous, 267
 undesired, 58, 67. *See also* agent of action
 active participles. *See* participles
 adjectives, 4, 162
 agreement with nouns, 9
 attributive, 187, 188, 197, 199
 comparative, 196, 197–199, 201–203
 describing the fit of clothing, 190
 lacking short forms, 191

hard- and soft-stem, 7–8
 number adjectives, 84, 106–107, 130, 211–212
 participles as, 239
 short-form, 187–188, 189–190, 191
 superlative, 196–197, 205. *See also* case endings; modifiers
 adverbial expressions, 179, 181. *See also* adverbs; verbal adverbs
 adverbs, 4
 adverbial expressions, 179, 181
 aspect and, 45
 comparative, 196, 197–199, 201–203
 verbal adverbs, 267–268, 270–272
 in *Ведѣ(те) себя хорошо*, 337n
 age, expressed in the dative case, 135
 agent of action
 in passive constructions, 22, 151
 past passive participles used with, 243–244
 agreement, 9, 10
 in constructions of possession, 103
 examples of, 2–3
 interrogative pronoun *чей* and, 170
 of *который* with antecedent, 85–86, 164–165
 of *один/одна/одно* (and numbers ending in 1) with nouns, 119
 animate nouns, 75, 112n
 agreement of numbers with, 119

movement of, 291–292
 people, 275–276, 277
 antecedents
 nouns and pronouns as, 164–165
 of subordinate clauses, 86
 argument. *See* rhetorical structures
 aspect, 10, 44–45
 and adverbs, 45
 criteria for determining, 44, 46, 51
 in future tense, 46–47
 and imperatives, 66–67, 68–69
 and infinitives, 58–59
 intention and aspect in negated past tense, 52
 and participles, 243, 253, 257, 261
 in past tense, 51–54
 in reported speech, 234
 and verbal adverbs, 267, 270–271
 and verbs of beginning, continuing, and ending, 46, 52, 53. *See also* imperfective verbs; perfective verbs
 attributive adjectives, 187, 188, 197, 199

C

capitalization, months not capitalized, 212
 cardinal numbers. *See* number nouns
 case endings
 accusative, 114, 117; genitive compared, 96
 dative, 140

- case endings (*continued*)
 genitive, 94–95, 96–98; accusative compared, 114, 117
 instrumental, 155
 nominative, 6–7, 75, 79–81; and other cases compared, 114, 117, 124–125, 140, 155
 prepositional, 124–125. *See also* endings
- case names, 8–9. *See also* accusative case; dative case; genitive case; instrumental case; nominative case; prepositional case
- clauses
 participial, 251, 262
 participles replacing **который** clauses, 251, 254, 257
 subordinate, 85–86, 105
свой in sentences with two clauses, 172
то/что and **то/как** clauses, 105
 participles replacing **который** clauses with indirect speech, 235
- clock time, 107, 153, 208–209
 and time expressions compared, 219
- commands. *See* imperatives
- comparatives, 196–199, 200
 formation of, 201–203. *See also* superlatives
- complements, of subjects, 74
- compound comparatives, 196–197
- compound numbers, 107, 119–120, 130, 148, 159
- compound sentences, 85
- compound superlatives, 197, 205
- compound words, stress in, 37
- concrete objects, 102–103
- conditional constructions
 contrary-to-fact, 230
 and reported speech compared, 233–234
если introducing, 224, 226
- conditional particle **бы**, 230
- conjugation, 14–15
 examples, 2–3
 first-conjugation verbs, 14, 26–33
 of irregular verbs, 20
 second-conjugation verbs, 14–17
 stress patterns and, 37, 38, 39
 of verbs of motion (without spatial prefixes), 287, 294, 298, 326, 329, 331; (with spatial prefixes), 316, 317, 320, 332, 334
 of verbs of placement, 278, 282
 of verbs of position, 276–277. *See also* consonantal mutation
- conjunctions
whenever and **wherever**, 183
ли and **если** compared, 224
 “connecting” phrases
благодаря тому, что..., 136
в виду того, что..., 124
во-первых, во-вторых, в-третьих..., 124
в связи с чем/в связи с тем, что..., 152
в соответствии с чем/в соответствии с тем, что..., 152
в таком случае, 124
дело в том, что..., 124
на всякий случай, 113
несмотря на что/несмотря на то, что..., 113
по мере того, как..., 136
по следующей причине/по следующим причинам..., 136
по сравнению с чем/по сравнению с тем, что..., 152
пока не, до, 220
С (моёй) точки зрения..., 92
С одной стороны..., но с другой стороны..., 92
судя по тому, что..., 136
- consonantal mutation
 in first-conjugation verbs, 26
 in past passive participles, 243, 247
 in second-conjugation verbs, 15–16
 in simple comparatives, 198, 202–203
- consonants
 hard and soft, 7–8
 verb prefixes ending with, 316, 319
 zero endings, 96, 97. *See also* consonantal mutation
- Д**
 dates
 expressed in genitive case, 90, 106–107
 months listed, 106
 years without date or month, 107, 130
- Какое сегодня число?, 84, 211–212
с...до... and **с...по...** specifying, 215. *See also* time expressions
- dative case, 8, 135–138
 endings, 140
 in impersonal constructions, 143, 145
 last names in, 142, 167
 negated objects with **ничем/никому**, etc. 179
 numbers in, 147–148
 prepositions requiring, 136, 138
 in time expressions, 209, 215
 verbs requiring, 135–136, 137–138, 165. *See also* agreement
- deadlines, 147–148, 209
- declarative sentences, use of indefinite particles in, 181
- declension, 2
 case names, 8–9
 common short-form adjectives listed, 187–188
 of irregular nouns, 82–83
 of last names, 167
 mixed declension in **путь**, 83
 of modifiers, 168, 171, 174
 of participles, 240–241, 243, 254, 262
 of pronouns, 168, 169
 of **чей**, 170. *See also* case endings; endings
- determinate verbs. *See* unidirectional verbs of motion
- direct objects
 in accusative case, 112–113, 312n
 of negated verbs, 90
 numbers as, 119
 of transitive verbs of placement, 278
- direct speech, transforming into reported, 235
- double negative, 179
- double prepositions, 209
- duration, time expressions of, 217–218
- Е**
each other (**друг друга**), 166
 endings
 of comparatives, 197, 201–202
 hard- and soft-stem, 7–8
 of last names, 167
 locative ending **-ы/ю**, 125

- of participles, 240, 243, 246–247, 254, 262
- of possessive modifiers derived from names, 168
- reflexive ending *-ся*, in participles, 251, 254, 257, 262; in verbs, 33
- of substantives, 80
- of superlatives, 205
- of verbal adverbs, 268, 270–271
- zero endings, 96, 97, 191. *See also* case endings; conjugation
- epenthetic л, 16
- events
- and aspect, 44, 46, 51
 - in conditional constructions, 226, 230
 - relating to time, 219–220
 - simultaneous and consecutive, 267
- F**
- familial relationships, and possessive modifiers, 168, 172
- feminine gender. *See* gender
- first-conjugation verbs, 14–15, 26–33
- first-person imperatives, 63, 68–69
- “fleeting vowels,” 79
- foreign words
- gender of indeclinable, 6, 80
 - non-Russian last names, 167
 - and spelling rules, 11
 - stress in, 37
- from, use of prepositions *из, от,* and *с*, 91
- future tense, 10
- aspect and, 46–47
 - in conditional constructions, 226
 - with expressions of possession, 103
- first-person plural imperatives in, 69
- in rhetorical structures, 51
 - verbs of motion in (intransitive), 286, 290, 296, 298, 301; (transitive), 327–328, 329–330, 333
- нибудь* used with declarative sentences in, 181
- in *давайте* constructions, 69. *See also* nonpast tenses
- G**
- gender, 6–7
- of last names, 167
- and short-form adjectives, 187–188, 191
 - and stress in past tense verbs, 38–39. *See also* agreement
- genitive case, 8, 90–92
- and accusative compared, 118, 120
 - and dative stress patterns compared, 140
 - endings, 94–95, 96–98, 114, 117
 - in impersonal constructions, 143
 - and interrogative *чей*, 170
 - lack of possession expressed in, 103–104
 - last names in, 101–102, 167
 - minutes in, 209
 - months in, 212
 - negated objects with *ничего/никого*, 179
 - numbers in, 106–107
 - objects of comparison in, 199
 - prepositions requiring, 91–92, 209, 215
 - verbs requiring, 90
 - with *Какого числа?* and *Когда?*, 212. *see also* agreement
- gerunds. *See* verbal adverbs
- going away, 91
- grammatical terms, 4. *See also* adjectives; adverbs; conjunctions; nouns; prepositions; pronouns; verbs
- H**
- hard consonants, 7–8
- hard sign (ъ)
- with temporal prefix *с-*, 306
 - verbs of motion (with spatial prefixes) requiring, 316–317, 319, 320
- hours
- in clock time, 208–209
 - times of the day, 153
- I**
- imperatives, 63–72
- aspect in, 66–67
 - conveying urgency, 67
 - in direct and reported speech, 235
 - first- and third-person, 68–69
 - formation of second-person, 63–64
 - indefinite particle *-нибудь* with, 181
- indirect, 70
 - as invitations, 67, 319n
 - irregular second-person imperatives, 64, 282
 - stress in nonpast tenses, 38
 - of verbs of position, 277
 - verbs without third-person imperatives, 64
 - of *лечь* (irregular), 282
- imperfective verbs, 44–45
- active participles formed from, 253, 261
 - of beginning, continuing, and ending, 46
 - of learning how/becoming accustomed to, 58
 - of motion (without spatial prefixes), 286–287, 294, 301; (with spatial prefixes), 308, 315–317, 326, 329, 332
 - with negative infinitives, 58–59
 - and perfective verbs of position compared, 276
 - of placement, 278, 282
 - in time expressions of duration, 218
 - and verbal adverbs, 267, 270–271
 - in *давайте* constructions, 69. *See also* aspect; perfective verbs
- impersonal constructions, 143
- in the dative case, 135, 137, 145
 - in possessive constructions, 102–104
- inanimate nouns, 112n
- case requirements of numbers modifying, 119–120, 217
 - as objects with verbs of placement and position, 275, 277
- indefinite particles, 180–181
- indefinite pronouns
- anyone, anything, anywhere*, etc. 179
 - translating from English into Russian, 181
- indeterminate verbs. *See* multidirectional verbs of motion
- indirect imperatives, 63, 70
- indirect objects, 135. *See also* direct objects
- indirect questions, *ли* introducing, 224
- indirect speech, 233–235
- infinitives
- aspect in, 58–59

- infinitives (*continued*)
 with imperatives, 63, 69
 in impersonal constructions, 143, 145
 in indirect speech, 235
 and stress in nonpast tenses, 37, 38
 with verbs of beginning, continuing, and ending, 46
 with verbs of learning how/becoming accustomed to, 58
 and verb class identification, 14–15
 verbs requiring, 3
 in **давайте** constructions, 69
если used with, 226
 with **не (с)мочь** and **нельзя**, 58–59
- instrumental case, 8, 151–153
 agent of action in the, 243–244
 last names in the, 158, 167
 negated objects with **ничём/никём**, 179
 numbers in the, 159
 in passive constructions, 22
 prepositions requiring the, 91n, 152, 165
 verbs requiring the, 151–152. *See also* agreement
- intention, and aspect in negated past tense, 52
- interjections, 4
- interrogative particle, 224–225
- interrogative pronouns
 as case names in Russian, 8–9
чей, 90, 170. *See also* pronominal expressions
- intransitive verbs
 of placement and position, 275, 276, 282
 of motion, 302, 323; (without spatial prefixes), 286–287, 289–292, 294–296, 298–299, 300–301; (with spatial prefixes), 308–309, 311–314, 315–317, 318–320. *See also* transitive verbs
- invitations, imperatives as, 67, 319n
- irregular nouns, 82–83
 in genitive case, 98
- irregular verbs, 20
- L**
- last names, 167
 in accusative case, 118
 in dative case, 142
- in genitive case, 101–102
 in instrumental case, 158
 in prepositional case, 127
- locative case. *See* prepositional case
- logical subjects (“agent” of action), 22, 151, 243–244
- long-form adjectives, and short-form compared, 187–188, 189–190, 191
- M**
- manner. *See* instrumental case
- masculine gender. *See* gender
- means. *See* instrumental case
- measures, 90
- minutes, in clock time, 208–209
- modal expressions, 135
 compared with **должен/должна/должны**, 137
- modifiers, 174
 adjectives as, 9, 187
 numbers as, 119, 174
 participles as, 240, 251, 254
 possessive, 168, 171–172
сам, 174, 175–176
тот/та, 174, 175
- months
 genitive and nominative forms listed, 106
 stress in genitive forms, 212
- motion. *See* verbs of motion
- movement
 of animals and people, 291–292
 directional (**куда** constructions), 112, 153
 prepositions expressing, 112, 138. *See also* verbs of motion
- multidirectional verbs of motion
 with spatial prefixes, 308, 316, 332
 without spatial prefixes, 286–287, 289–292, 301, 326–328
 with temporal prefixes, 305–306
 and unidirectional compared, 294. *See also* unidirectional verbs of motion
- mutation, consonantal, 15–16, 26
- negation
 of adverbial and pronominal expressions, 179
 and aspect with infinitives, 58–59
 genitive case expressing, 90
 of impersonal constructions, 143
 and indefinite particles **-нибудь** and **-то**, 181
 negative commands, 67, 69
 particle **не**, 52, 179
 of verbal adverbs, 268
neither/nor (**ни..., ни...**), lack of possession of multiple objects, 104
 neuter gender. *See* gender
- nominative case, 8, 74
 and accusative numbers compared 120
 and dative stress patterns compared, 140
 endings, 6–7, 75, 79–81
 and endings in other cases compared, 114, 117, 124–125, 140, 155
 of hours, 209
 with interrogative **чей**, 170
 last names in, 167
 numbers in, 84, 92
 objects of comparison in, 199
 in possession constructions, 102–103
 predicate adjectives in, 187
 and prepositional stress patterns compared, 124–125
 after **быть**, 152n
 with **должен/должна/должны**, 137
 with **друг друга**, 166
 and **свой**, 172. *See also* agreement subjects
- nonpast tenses, 10
 consonantal mutations in, 16, 20, 2
 stress patterns in, 37–38. *See also* future tense; present tense and verb conjugation, 14
- nouns, 4, 162
 animate, 75, 112n, 119
 as antecedents of **кто/чья**, 86, 164–165
 hard- and soft-stem, 7–8
 having only singular or plural form, 81, 98
 inanimate, 112n, 120, 275, 277
- N**
- names
 possessive modifiers derived from, 168. *See also* last names

irregular, 82–83
 masculine with feminine endings, 95, 114
 number nouns, 107, 120, 147, 159
 with partitive forms, 92
 with plural adjectival endings, 80
 possessive modifiers referring back to, 171–172
 requiring **в** and **на**, 128. *See also* case endings; objects
 number. *See* agreement
 number adjectives, 147–148, 159
 compound numbers as, 107, 119, 130, 148, 159
 in date and time expressions, 84, 106–107, 130, 211–212
 number nouns, 147
 genitive case usage, 107
 stress in instrumental-case, 159
 numbers
 in accusative case, 119–120
 in clock time, 107, 208–209
 in date constructions, 84, 106, 130, 211–212
 in dative case, 147–148
 in genitive case, 92, 106–107
 governing subjects, 84
 in instrumental case, 159
 objects following, 92
l and *l,000*, 113n, 119–120, 174
 in prepositional case, 129–130
 punctuation of, 84n
 in time expressions, 106–107, 112n, 217
 with **человек**, 98. *See also* case endings

O

objects
 abstract, 90
 of comparison, 196, 199
 direct, 90, 112, 119
 distinguished from subjects of same verb (using **себя**), 169
 in impersonal constructions, 145
 indirect, 135
 in negative pronominal expressions, 179
 in possession constructions, 102–104
 of prepositions, 123, 129

of verbs of position and placement, 275–276
 with **сам**, 175–176
 obligation, **должен/должна/должны** conveying, 137
 of (**чей?**), expressed with genitive case, 90
 ordinal numbers. *See* number adjectives

P

paradigms, of declension, 162
 participial clauses
 of past active participles, 262
 of present active participles, 251
 participles, 239, 264
 past active, 257, 261–263
 past passive, 22, 242–244
 present active, 253–254
 present passive, 239–241
 reflexive, 251, 254, 262
 particles
 indefinite, 180–181
 negative particle **ни**, 52, 179, 183; **ни..., ни..., ни...**, 104
бы, 183, 230
ли, 224–225
 partitive genitive, 92
 parts of speech, 4. *See also* adjectives; adverbs; conjunctions; nouns; prepositions; pronouns; verbs
 passive constructions, 22–24
 agent of action in, 22, 151
 transitive verbs ending in **-ся** in, 33–34
 passive participles. *See* participles
 past active participles, 257, 261–263
 past passive participles, 242–244, 246–247, 262
 past tense, 10
 in conditional constructions, 230
 with indirect imperatives, 70
 negated, 52
 participles, 22, 257, 261–263, 242–244
 in possession constructions, 103, 104
 with particles **бы** and **ни** expressing *whenever, wherever*, and *no matter*, etc. 183
 stress patterns in, 37, 38–39

verbs of motion in (intransitive), 286, 289, 295, 299, 301; (transitive), 326–327, 329–330, 333
-то used with declarative sentences in, 181

people

movement of, 291–292
 as objects of verbs of placement and position, 275–276, 277
 usage of **человек** and **людей**, 98. *See also* animate nouns
 perfective verbs, 44–45
 emphasizing achievement, 218
 of motion (with spatial prefixes), 308–309, 318–320, 331, 334
 of motion (without spatial prefixes), 298, 299, 301
 past participles formed from, 243, 261
 of position and placement, 276, 278, 282
 in rhetorical structures, 51
 verbal adverbs formed from, 267, 271
 in **давайте** constructions, 69. *See also* aspect; imperfective verbs
 personal pronouns, *l*, 168–169
 in accusative case, 118
 in dative case, 141
 in genitive case, 99–100
 in instrumental case, 157–158
 and possessive modifiers compared, 171
 in prepositional case, 127
 used in poetry, 157–158
 position, verbs of placement and, 275–277, 278, 282
 positive commands
 aspect in second-person imperatives, 66–67
давайте constructions, 69. *See also* imperatives
 positive degree (adjectives and adverbs), 196
 list of, 202–203. *See also* comparatives; superlatives
 possession, 90, 102–104
 relationships between body parts, 172. *See also* possessive modifiers
 possessive modifiers, 171–172
 derived from names, 168

- possessive modifiers (*continued*)
and personal pronouns compared, 99–100
- predicate adjectives, 187–188
- predicate comparatives, 187–188, 199
- prefixes
- spatial prefixes with verbs of motion, 308, 311–314, 316, 319
 - в-**, 311
 - вз-** (**вс-**)...**в-**, 313
 - вы-**, 311, 319
 - до-**, 312
 - за-**, 312
 - наи-** (simple superlative prefix), 205
 - об-**, 312, 319
 - от-**, 312, 319, 334
 - пере-**, 313
 - по-** (comparative prefix), 200; (perfective verb of position prefix), 276, 278, 282; (temporal prefix), 305
 - под-**, 312, 319
 - при-**, 311, 319
 - про-**, 313
 - раз-** (**рас-**), 314, 319
 - с(ъ)-** (temporal prefix), 306
 - с(ъ)-** (spatial prefix), 313, 314, 319
 - у-**, 311
- prepositional case, 8, 123–124
- last names in, 127, 167
 - negated objects with **ни о чём/ни о ком**, 179
 - numbers in, 129–130
 - in possession constructions, 103
 - prepositions required with, 123
 - verbs in idiomatic expressions used with, 123. *See also* agreement
- prepositions, 4
- with accusative case, 112, 153
 - addition of **н-** to third-person personal pronouns preceded by, 3, 168–169
 - with dative case, 136
 - with genitive case, 90–91, 153
 - with instrumental case, 153
 - location expressed with, 125, 128
 - in negative pronominal expressions, 179
 - with prepositional case, 123
 - in time expressions, 112, 215, 216–217
 - with verbs of motion (prefixed), 308, 311–314, 315–317, 319
 - word order of **ли** with, 225
 - with **друг друга**, 166
 - без**, 91
 - в**, 112, 123; in clock time, 208–209, 219; expressing location, 125, 128–129; in possession constructions, 103; with prefixed verbs of motion, 311, 312, 313
 - вокруг**, 312
 - вроде**, 91
 - для**, 91
 - до**, 91; with prefixed verbs of motion, 312; in time expressions, 209, 215; 219–220
 - до тех пор, как**, 220
 - за**, 112, 152, 153; with prefixed verbs of motion, 312; in time expressions, 218, 219–220
 - из**, 91, 311, 313
 - к**, 136, 138; with prefixed verbs of motion, 312; specifying deadlines, 147, 209, 215
 - кроме**, 91
 - между**, 152
 - мимо**, 313
 - на**, 112, 123; expressing location, 125, 128–129; in possession constructions, 103; with prefixed verbs of motion, 311, 312, 313; in time expressions, 220
 - над**, 152
 - о**, 123
 - около**, 91
 - от**, 91, 311, 312, 313
 - перед**, 152
 - по**, 136, 215, 314
 - под**, 112, 152, 153
 - после**, 91
 - при**, 123
 - с**, 91, 152, 153; expressing deadlines; 209, 215; with prefixed verbs of motion, 311, 313
 - с тех пор, как**, 220
 - у**, 91, 92
 - через**, 112, 219–220, 313
- present active participles, 251, 253–254
- listed, 254–255
- present passive participles, 239–241
- listed, 240
- present tense, 10
- lacking in perfective verbs, 10, 298, 301
 - lacking in verb *to be*, 137, 187
 - participles, 239–241, 253–254
 - in possession constructions, 102–103
 - verbs of motion (intransitive) in, 286, 289–290, 296, 301
 - verbs of motion (transitive) in, 327, 330, 333. *See also* nonpast tenses
- process. *See* aspect
- pronominal expressions, 179
- in negative sentences, 181
- pronouns, 4
- accusative and genitive compared, 118
 - interrogative pronoun **чей**, 170
 - in negative impersonal constructions, 143
 - in negative pronominal expressions, 179
 - personal and possessive compared, 99–100
 - possessive modifiers referring back to, 171–172
 - reflexive, 168, 169
 - друг друга**, 166
 - который**, 85–86, 164–165
 - кто** and **что**, 85, 86, 143, 165
 - н-** added to third-person personal pronouns, 3, 168–169; lacking before possessive modifiers, 171
 - чей**, 90, 170. *See also* personal pronouns; possessive modifiers
- pronunciation, stress and, 37
- prototypes
- of first-conjugation verbs, 26–28
 - of second-conjugation verbs, 16–17
- punctuation
- of numbers, 84n
 - use of « » in direct speech, 235
- Q**
- quantities, expressed with the genitive case, 90
- questions, use of indefinite particle **-нибудь** in, 181. *See also* indirect questions

R

- reciprocal action, in *-ся* verbs, 33
- reflexive pronoun *себя*, 168, 169
- reflexive verbs
 - participles derived from, 251, 254, 257, 262
 - in passive constructions, 22
 - verbal adverbs formed from, 268, 271
- regressive stress, 37–39
- relationships
 - familial, 168, 172
 - verbs expressing, 112–113
- relative pronouns
 - который*, 85–86, 164–165
 - кто* and *что*, 85, 86, 143, 165
- repetition
 - repeated trips in verbs of motion, 289–290, 295–296, 301, 326–327, 329–330
 - time expressions conveying, 112, 217
- reported speech, 233–235
- rhetorical structures, 51

S

- the same one* (*тот же/тот же самый*), 175
- second-conjugation verbs, 14–17
- second-person imperatives, 63–64
 - aspect in, 66–67
- sequential action, 267
- shifting stress, in verbs, 37–39
- short-form adjectives, 187–188, 189–190, 191
- short-form past passive participles, 243–244
- simple comparatives, 197, 198–199, 200
 - formation of, 201–203
- simple superlatives, 197, 205
- simultaneous action, 267
- soft consonants, 7–8
 - epenthetic *л*, 16
- soft sign (*ь*), 8
 - and genitive plural endings, 97
 - and spelling of *-ся* verbs, 34–35
- some* (partitive genitive), 92
- spatial prefixes, 308, 311–314, 315–317, 319
- spelling rules, 11
 - of verbs ending in *-ся*, 34–35

- stable stress, in verbs, 37–39
- stems
 - hard and soft adjective/noun, 7–8, 94
 - verb stems, 37, 38, 63–64; of verbs of motion, 316, 319, 320. *See also* case endings; conjugation; endings
- stress patterns
 - in dative case, 140
 - and instrumental case endings, 155
 - in months of the year, 212
 - in nominative case, 79
 - in participles, 243, 246–247, 254
 - in perfective verbs of motion with the prefix *вы-*, 319
 - in prepositional case, 125
 - in short-form adjectives, 187, 191
 - in simple comparatives, 198
 - single lexical stress, 37
 - in verbal adverbs, 271
 - in verbs, 17, 28n, 37–39
 - in *не было*, 104
- subject complements, 74
 - short-form past passive participles as, 243–244
 - and verb *to be*, 187
- subjects
 - complements of, 74, 187, 243
 - functions with *-ся* verbs, 33
 - governed by numbers, 84
 - in impersonal constructions, 143
 - implied subjects of verbal adverbs, 268
 - logical subjects, 22, 151, 243–244
 - and reflexive pronoun *себя*, 169
 - in passive constructions, 22
 - placement of *бы* with, 230
 - possessive modifiers referring back to, 171–172
 - with *сам*, 175–176. *see also* nominative case
- subjunctives
 - desires expressed with *хотел/а бы*, 145
 - with indirect imperatives, 70
- subordinate clauses, 85–86, 105
- substantives, 80
 - participles as, 251, 254, 257, 262
- superlatives, 196–197, 205
- syllabic alternation, in first-conjugation verbs, 14, 26

T

- temporal prefixes, 306
 - tense, 10
 - in reported speech, 234–235
 - будет/будут* and *был/-а/-о/-и* as tense indicators, 243. *See also* future tense; nonpast tenses; past tense; present tense
 - third-person imperatives, 63, 68–69
 - time expressions, 106, 112
 - clock time, 107, 153, 208–209, 215
 - indefinite particle *-нибудь* used in, 181
 - in instrumental case, 151
 - at a particular time, 216–218
 - relating events to time, 219–220
 - specifying deadlines, 147, 215
 - time elapsed during a trip, 329–330
 - times of the day, 153
- transitive verbs
 - ending in *-ся*, 33–34
 - of motion, 337–338; (with spatial prefixes), 332, 333–334; (without spatial prefixes), 326–328, 329–330, 331. *See also* intransitive verbs
 - participles formed from, 240, 243
 - of position and placement, 275, 278

U

- unidirectional verbs of motion and multidirectional compared, 286–287
 - with spatial prefixes, 308–309, 319, 332
 - without spatial prefixes, 294, 295–296, 301, 329–330

V

- verbal adverbs, 267–268, 270–272
- verbs, 4, 10–11, 14–15
 - with accusative case, 112
 - of beginning, continuing, and ending, 46, 52–53
 - of communication, 138
 - with dative case, 136, 165
 - ending in *-ся*, 33–35
 - expressing desires, 145
 - expressing liking, 138
 - expressing necessity, 137
 - expressing relationships, 112–113
 - first-conjugation, 26–33

verbs (*continued*)

- with genitive case, 90
- with instrumental case, 151–152
- irregular, 20
- lacking imperatives, 64
- lacking present participles, 240, 254
- lacking verbal adverbs, 267, 271–272
- of learning how/becoming accustomed to, 58
- with negative adverbial expressions, 179
- in passive constructions, 22
- placement of **бы** with, 230
- placement of **ли** after, 225
- of position and placement, 275–277, 278, 282
- with prepositional case, 123
- reflexive, 22, 33
- second-conjugation, 15–17
- in sentences with **себя**, 169
- stress patterns in, 37–39
- with **кто/что**, 165. *See also* aspect; conjugation; imperatives; infinitives; intransitive verbs; participles; transitive verbs; verbs of motion (intransitive); verbs of motion (transitive)

Russian Index

Б

- бежать**, conjugation of, 20
- более**, in compound comparative expressions, 197

бы

- in conditional constructions, 230
- whenever* and *wherever* conveyed with, 183

быть

- in impersonal constructions, 137, 143
- with instrumental case, 152
- irregular verbal adverb, 271
- lacking present-tense form, 187
- subject complements of, 74
- будет/будут** and **был/-á/-о/-и** as tense indicators, 243

В

- В каком часу?**, 208–209

- verbs of motion (intransitive)
 - idiomatic expressions with, 302, 323
 - with spatial prefixes, 308–309, 311–314, 315–317, 318–320
 - without spatial prefixes, 286–287, 289–292, 294–296, 298–299, 300–301
 - with temporal prefixes, 305–306
 - and transitive compared, 326, 333
- verbs of motion (transitive)
 - idiomatic expressions with, 337–338
 - with spatial prefixes, 332, 333–334
 - without spatial prefixes, 326–328, 329–330, 331
- verb stems
 - and prefixed verbs of motion, 316, 319
 - requiring the hard sign (**ъ**), 319, 320
 - and second-person imperatives, 63–64
 - stress on, 37, 38
- voice
 - active participles (past), 257, 261–263; (present), 253–254

Во сколько?, 208–209

- все/всё**, plural and singular forms, 174

Г

- гораздо**, in comparative expressions, 200

Д

- давай(те)**, with first-person imperatives, 69
- дать**, conjugation of, 20
- должен, должна, должны, должны**, constructions with, 58
- друг друга**, 166

Е

- если**, 224, 226
- placement of **бы** with, 230

- passive constructions, 22–24, 33–34, 151
- passive participles (past), 22, 242–244; (present), 239–241

vowels

- filler vowels, 97
- “fleeting vowels,” 79
- hard- and soft-stem adjectives/nouns, 7–8
- unstressed, 37
- verb stems beginning with, 316, 319
- о** after spatial prefixes ending in consonants, 319, 320

W

- warnings, 67
- whether* (particle **ли**), 224–225
- with*, expressed in instrumental case, 153
- word-final consonants, 8
- would*, reported speech and, 233–235
- the wrong one* (**не тот**), 175

Z

- zero endings, 96
 - and genitive case endings, 97
 - of masculine short-form adjectives, 191

есть

- conjugation of, 20
- emphasizing possession, 103
- in impersonal constructions, 143
- not used to express lack of possession, 104
- subject complements of, 74
- ехать**, irregular verbal adverb, 271

Ж

- ждать, ожидать** as present active participle of, 254

И

- идти**, with spatial prefixes, 319
- иметь**, possession of an abstraction and, 103

К

- как**, in comparative expressions, 200

Какого числа?, 212
 in subordinate clauses, 85–86
Когда?, 208–209, 212
который, 164–165
 participles replacing clauses with,
 251, 254, 257
 in subordinate clauses, 85–86
Который сейчас час?, 208
кто/что, 165
 in impersonal constructions, 143
 in subordinate clauses, 85–86
купить, себе used with, 169

Л
лечь, irregular imperative, 282
ли, 224–225

М
мéнее, in compound comparative ex-
 pressions, 197
минут, implied in speech with clock
 time, 209

Н
на́до, ну́жно, 58
 necessity expressed with, 137
намно́го, in comparative expres-
 sions, 200
не, with negated past tense, 52
не говоря уж о/б (ком/чём), 268

нельзя, aspect of infinitives with,
 58–59
не (с)мочь, aspect of infinitives with,
 58–59
не тот, 175
ни, 52, 179
 used to convey *no matter...*, 183
ни..., ни... conveying lack of pos-
 session, 104
-нибудь (indefinite particle),
 180–181
нужен/нужна́/нужно/нужны́, with
 verbs expressing necessity, 137

П
попроси́ть, in reported speech, 235
прийти́, irregular conjugation, 319
пусть, with third-person imperatives,
 68–69

С
сам, 175–176
 and **себя́** compared, 169
са́мый, in compound superlative ad-
 jectives, 205
свой, 171–172
себя́, 168, 169
сказа́ть
 with indirect imperatives, 70
 with **что́бы** clauses in reported
 speech, 235

Ско́лько сейча́с вре́мени?, 208
сто́ль(ко)/ско́ль(ко), in compara-
 tive expressions, 200

Т
так/как, in, comparative expressions,
 200
тако́й же, 175
-то (indefinite particle), 180–181
то/что and **то/как** clauses, 105
тот, in **не тот** and **тот же/тот же**
са́мый, 175

Х
хоте́ть
 with indirect imperatives, 70
жела́ть as present active participle
 of, 254

Ч
челове́к, genitive plural forms of, 98
чем, before objects of comparison,
 199
что, 165
 in impersonal constructions, 143
 in subordinate clauses, 85–86
что́бы
 with indirect imperatives, 70
 usage with **сказа́ть** in reported
 speech, 235

Literary Index

This index includes authors of literary texts (listed alphabetically by last name), as well as first lines of poetry.

Аржа́к, Н. (Даниэ́ль, Ю. М.), 55
 Ахмаду́лина, Б. А., 163–164
 Ахма́това, А. А., 23, 71, 115–116,
 233, 273
 Ба́бель, И. Э., 201
 Ба́льмонт, К. Д., 29
 «Бе́лет па́рус одино́кой», 132
 Бе́лый, А., 65–66, 78
 Блок, А. А., 87, 321
 «Ве́чер. Взморье. Вздо́хи ве́тра»,
 29
 «Во дни весе́лий и желáний», 95

«В полдне́вный жар в доли́не
 Дагестáна», 256
 «Выхожу́ оди́н я на доро́гу»,
 39–40
 Ги́ппиус, З. Н., 193
 Го́голь, Н. В., 188–189, 252–253
 Горбане́вская, Н. Е., 204
 Гро́ссман, В. С., 335
 «Гул зати́х. Я вы́шел на
 подмо́стки», 339
 Даниэ́ль, Ю. М., 55
 «Две ни́ти вме́сте сви́ты», 193

«Де́вушка пе́ла в церко́вном хóре»,
 321
 «Е́сли б все, кто по́моши
 душе́вной», 233
 «Е́сли жизнь тебя́ обма́нет», 229
 «И пра́ведник шёл за послáнником
 Бо́га», 115
 «И сно́ва, как огни́ мартéнов»,
 163
 «Каким бы полотно́м бата́льным
 ни явля́лась», 184
 Коже́вников, П., 236

- Лермонтов, М. Ю., 39–40, 76, 132, 256
 Маяковский, В. В., 60–61
 «Мне го́лос был. Он звал утёшно», 71
 «Мне нра́вится, что вы больны́ не мной», 156
 «Молчи́, скрыва́йся и тай», 41
 «На бере́гу пусты́нных волн», 146
 Набóков, В. В., 184
 Некра́сов, Н. А., 302–304
 «Ночь, у́лица, фона́рь, апте́ка», 87
 «Оди́н солда́т на све́те жил», 281
 Окуджа́ва, Б. Ш., 281
 «Опять поми́нальный прибли́зился час», 23
 «О, рассме́йте, сме́хачи», 5
 Пастерна́к, Б. Л., 182, 339
 Паустовский, К. Г., 297
 «Пробужде́ние», 201
 Пу́шкин, А. С., 95, 124, 131, 146, 229, 241, 245, 269–270
 «Сжа́ла ру́ки под те́мной вуа́лью...», 273
 «—Скажи́-ка, дядя, ве́дь не да́ром», 76
 Соко́лов, (Са́ша), 48
 Солже́ницын, А. И., 49–50
 Толста́я, Т. В., 248
 Толсто́й, Л. Н., 5–6, 138–139, 211, 260–261
 Тургéнев, И. С., 173, 213–214
 Тю́гчев, Ф. И., 41
 «Уже́ второ́й. Должно́ быть, ты легла́», 60–61
 Фет, А. А., 221
 Хармс, Д. И., 101
 Хле́бников, В. В., 5
 Цвета́ева, М. И., 156
 «Цвета́к засохши́й, безуханны́й», 245
 Че́хов, А. П., 18, 115, 227–228, 231
 «Что в имени́ тебе́ моём?», 131
 «Э́то утро, ра́дость э́та», 221
 «Я вас любил: любóвь ещё́, быть мо́жет», 241
 «Я е́хал к Ростóву», 302
 «Я не сумéю объясни́ть, почему́», 204

Grateful acknowledgment is made for use of the following.

Texts:

19–20 From “Shchenok kavkazskoi ovcharki,” *Argumenty i fakty*; 23 From *Complete Poems of Anna Akhmatova* (Somerville, MA: Zephyr); 30–31 From “Sotrudnichat’ ili konfliktovat’?” by Aleksandr Libin, *Argumenty i fakty*; 48 From *School for Fools* by Sasha Sokolov (New York: Four Walls, Eight Windows); 49–50 From *First Circle* by Aleksandr Solzhenitsyn (Paris: YMCA-Press); 56–57 From *Wives of the Kremlin* by Larisa Vasil’eva (Moscow: Vagriys); 65–66 From *Collected Works of A. Belyi* (Oakland, CA: Berkeley Slavic Specialties); 71 From *Complete Poems of Anna Akhmatova* (Somerville, MA: Zephyr); 72 Adapted from “Pitanie v sem’e” by M. M. Gurvich, in Proshina, L. V. et al., *Sem’ia: 500 voprosov i otvetov* (Moscow: Mysl); 78 From *Peterburg* by Andrei Belyi (Moscow: Khudozhestvennaia literatura); 93 From “Болен SPIDom” by Aleksei Demidov, *Rossiiskie vesti*; 108–109 From “Liza Minnelli u russkikh poprosila l’da” by Natalia Kileso, *Moskovskii komsomolets*; 116–117 From *Complete Poems of Anna Akhmatova* (Somerville, MA: Zephyr); 154 From “Igra v klassiki” by Andrei Gaev and Natalia Khorshavina, *Kommersant*; 156 From *Sochineniia* by Marina Tsvetaeva (Moscow: Khudozhestvennaia literatura); 163–164 From *Struna; stikhi* by Bella Akhmadulina (Moscow: Sovetskii pisatel’); 184 From *Sobranie sochinenii* by Vladimir Nabokov (Ann Arbor, MI: Ardis); 201 From *Izbrannoe* by Isaak Babel’ (Moscow: Khudozhestvennaia literatura); 204 From *Tsvet vereska* by Natalia Gorbanevskaiia (Tenafly, NJ: Hermitage); 233 From *Complete Poems of Anna Akhmatova* (Somerville, MA: Zephyr); 273 From *Complete Poems of Anna Akhmatova* (Somerville, MA: Zephyr); 281 “The Little Paper Soldier” by Bulat Okudzhava; 309–311 From *Irony of Fate* by E. Riazanov and E. Braginskii (Moscow: Sovetskii pisatel’); 335 From *Life and Fate* by Vasilii Grossman (Moscow: Knizhnaia palata); 339 From *Doctor Zhivago’s Poems* by Boris Pasternak (Westport, CT: Greenwood).

Photos:

1 Michael Groh; 13 Benjamin Rifkin; 25 Benjamin Rifkin; 36 Michael Groh; 43 Benjamin Rifkin; 62 Nikita Smirnov; 73 Benjamin Rifkin; 89 Benjamin Rifkin; 111 Benjamin Rifkin; 122 Benjamin Rifkin; 134 Nikita Smirnov; 150 Benjamin Rifkin; 161 Michael Groh; 178 Michael Groh; 186 Benjamin Rifkin; 195 Benjamin Rifkin; 207 Benjamin Rifkin; 223 Michael Groh; 238 Nikita Smirnov; 250 Benjamin Rifkin; 266 Walter Gilardetti; 274 Michael Groh; 285 Benjamin Rifkin; 307 Benjamin Rifkin; 325 Benjamin Rifkin.